

De Heilige Liturgie Van De Paramon Van Kerstfeest

القداس الإلهي لبرامون عيد الميلاد المجيد

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام

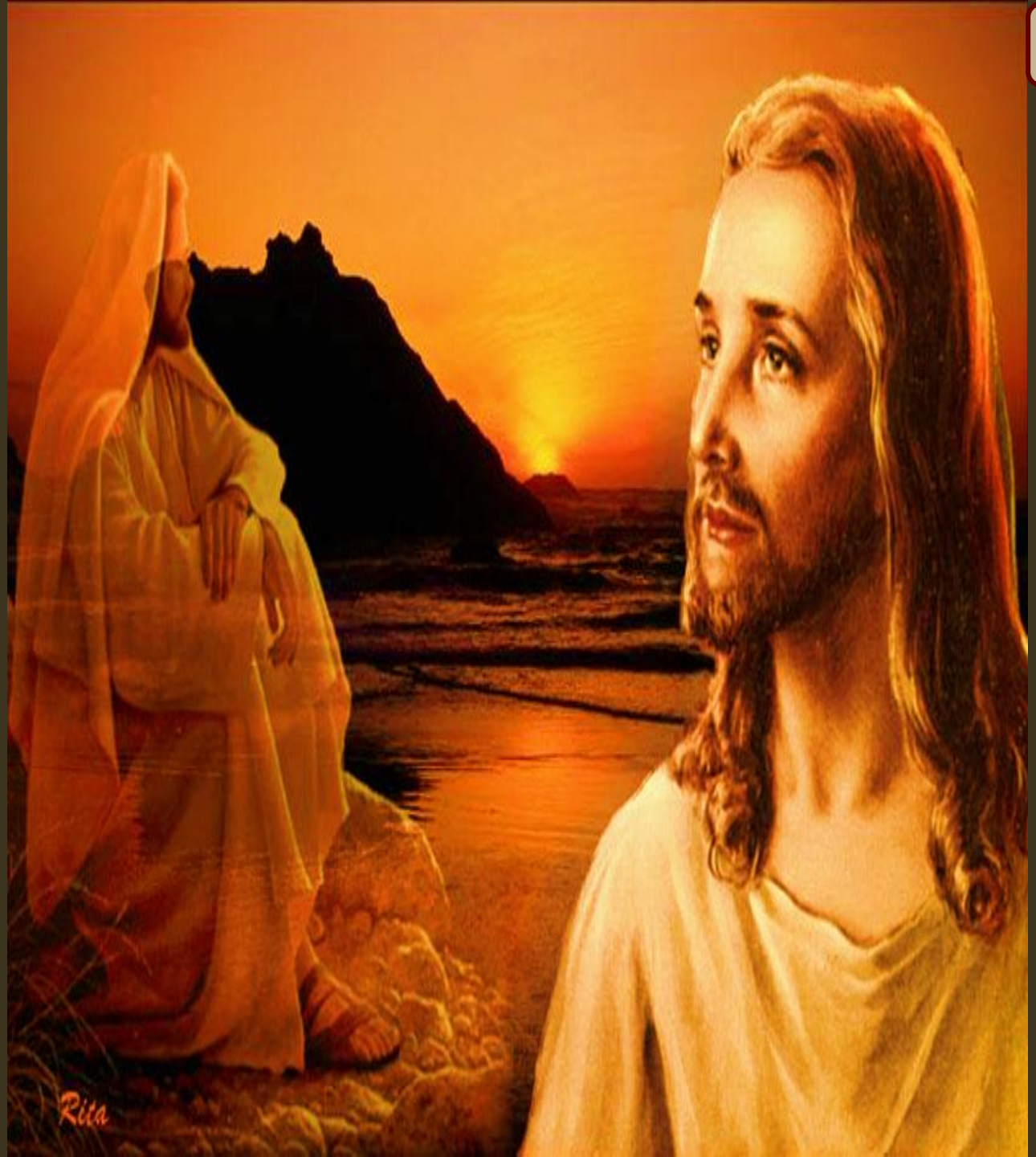






De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

06/01/2021



Index van het Ochtendwierookgebed

فهرس رفع بخور باكر

Index الفهرس

الإنجيل Evangelie	اوشية الإنجيل Het Gebed voor het Heilig Evangelie	اوشية المرضي Gebed voor de Zieken	ذوكصولوجية باكر Morgen Doxologie
مرد الأنجيل Het Responsorium van het Evangelie	مزمور الطوّاف De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)	اوشية المسافرين Gebed voor de Reizigers	صلاة الشكر Het Dankgebed
الخمسة أواشي الصغار De vijf Kleine Voorbeden	ماروتشاسف Maroe-tshashf	اوشية القرابين Gebed voor de Offeranden	أرباع الناقوس De Verzen van de Cimbalen
قانون الختام De Afsluitende Canon	مرد المزمور Het Responsorium van de Psalm	فهرس الذوكصولوجيات Index van de Doxologieën	اوشية الراقدين Gebed voor de Overledenen

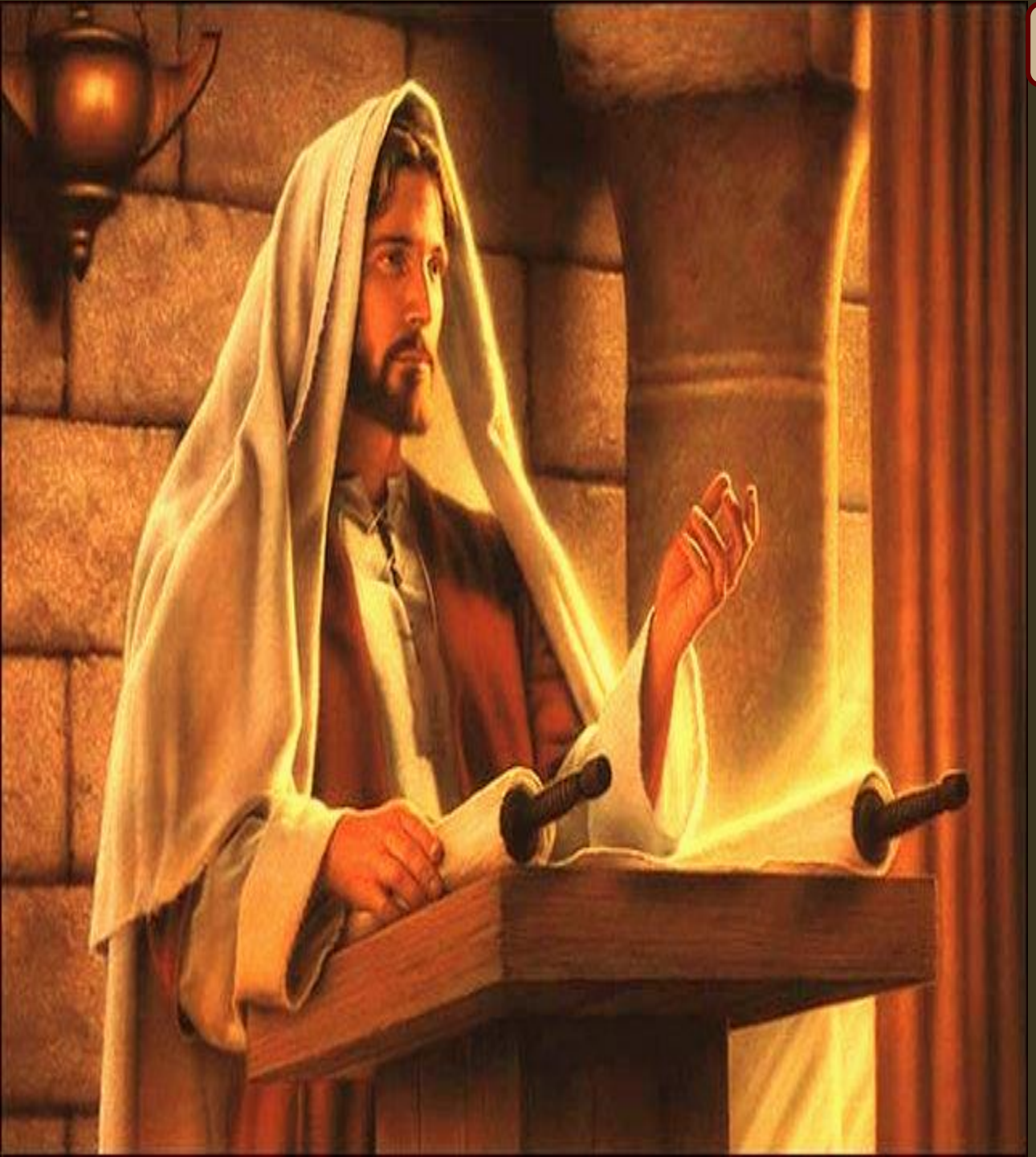


Index van
Het Offertorium

فهرس تقديم الحمل

Index الفهرس

لحن إسباتير الكبيرة De uitgebreide versie van Is Patier	لحن إك إسمارواوُت De hymne Ek-esmaroo-oet	صلاة الساعة الثالثة Gebeden van het derde uur	لحن إبوُرو De hymne Ep-oero
صلاة الشكر Het Dankgebed	لحن اللي القربان De Halleluja van het Offertorium	صلاة الساعة السادسة Gebeden van het zesde uur	لحن تين اواوشت De hymne Ten oe-oosht
لحن طوبه هينا الكبير De uitgebreide versie van Toobh hiena	الليلويا فاى بى بى Allieloeja, fai pe pie	صلاة الساعة التاسعة Gebeden van het negende uur	لحن شيري ماريا De hymne Shere Maria
تحليل الخدام Absolutie van de Dienaren	الليلويا جى إفميفئى Allieloeja, zje ef mevie	لحن إفلوجيمينوس De hymne Ev lokhie menos	لحن أبي ناف شوبي De hymne A-pie-nav shopie



Index van
Liturgie van het woord

فهرس قداس الكلمة

Index الفهرس

مرد المزمور Het Responsorium van de Psalm	مرد الإبركسيس Het Responsorium van de Praxis	البولس قبطي Koptische Paulinische Brief	لحن طاى شوري De hymne Tai shoerie
الإنجيل Evangelie	الإبركسيس قبطي Koptische Praxis (Handelingen)	الحان الآباء البطاركة Hymnen voor de patriarch en de bisschoppen	لحن تى شوري De hymne Tie shoerie
مرد الأنجيل Het Responsorium van het Evangelie	الحان القديسن Hymnen voor de heiligen	لحن أبيت جيك إيفول De hymne A-pet zj-iek evol	الهيتنيات De Hymne van de Voorbeden
الثلاثة أواشي الكبار De Drie Grote Voorbeden	ماروتشاسف Maroe-tshashf	الكاثوليكون قبطي De Koptische Katholieke Brief	الهيتنيات الكبيرة De uitgebreide versie vd Hymne vd Voorbeden



Index van
Liturgie van gelovigen

فهرس قداس المؤمنين

Index الفهرس

لحن بي نيشتي الكبيرة De hymne Pie nieshtie (groot)	بيك لاؤس غار (لأن شعبك) Pek la-os ghar	لحن أسبازيستي الكبيرة De uitgebreide versie van Aspazes-te	القداس الباسيلي De liturgie van sint Basilius
لحن إفشيس De hymne Ev-shes	مجمع القديسين Gedachtenis der Heiligen	أسبسمس واطس Aspasmos Watos	القداس الإيغريغوري De liturgie van sint Gregorius
فهرس القِسم Index van de Gebeden van de Breking	أسماء الآباء البطاركة De namen van de patriarchen	الصلوات التأسيسة (التقديس) De Gebeden der Instelling (Heiliging)	القداس الكيرلسي De liturgie van sint Cyrillus
فهرس التوزيع Index van het uitdelen van de communie	لحن بي نيشتي De hymne Pie nieshtie	السبعة أواشي الصغار De zeven kleine Voorbeden	أسبسمس آدام Aspasmos Adam



Link لينك

ذوكصولوجية باكر

De Morgen Doxologi



Het Gebed van de Metten en de Vespers :
Ochtendwierookgebed (Jaarlijks)
صلاة رفع بخور باكر وعشية (سنوي)

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ :

إليسون إيماس او ثيؤس او باتير او باندوكراطور : بان أجيا إترياس إليسون إيماس.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

إرحَمنا يا اللـه الآبُ ضابطَ الكلِّ أيها الثالــوثُ القـدوسُ إرحمنا.



Ⲡⲟⲥ ⲫⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲭⲉ ⲓ̀ⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲕ.

إبتشويس إفنوتى إنتى ني جوم شوبى نيمان : جى إممون إنطان إنوُ فو إيثوس : خين نين إثلي بسيس نيم نين هوج هيج إيفيل إيروك .

O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

أيها الربُ إله القوات كن معنا ، لأنه ليس لنا معينٌ في شدائِدنا وضيقاتِنا سواكَ.



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



ϧⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ.

Gen Piegristos Iesoes Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيحِ يسـوع ربنـا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲯⲗⲏⲗ.

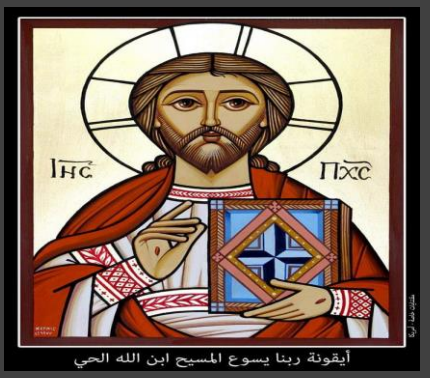
Eshliel.

إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : Ⲫⲏ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲏ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ .

مارين شيب إهموت إنطوطف إم بيريف إيربث نانيف اووه إن نائيت ، إفنوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فلنشكُر صانعَ الخيراتِ الرحومَ الله، أبا ربنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيح.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ : ⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲛⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛϣⲱⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲛⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲛⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون ، أف تي توتين أف إين تين شا إإهري إيطاي اوُنوُثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبِلنا إليه وشفق علينا وعضدَنا ، وأتى بنا إلى هذه الساعةِ.

Celebrant

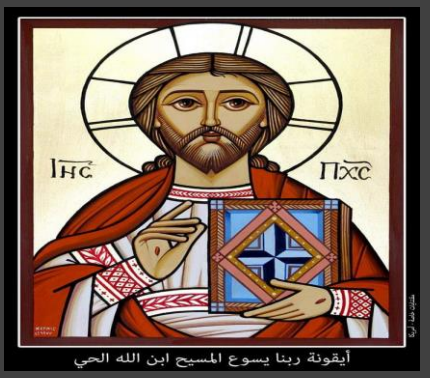
يقول الكاهن

Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

إنثوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين باي إيهواوُ إثؤواب فاى نيم ني إيهواوُ تيرو إنتي بين اونخ، خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراطور إبشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظَنا في هذا اليوم المقدسِ، وكلِّ أيام حياتِنا بكلِّ سلامِ الضابطَ الكلّ الرب إلهنا.



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

Pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲟⲥ ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ .

إفنيب إبتشويس إفنوتي بي باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

أيها السيدُ الربُ الإله ضابطُ الكلِّ أبو ربِنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.

Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

تين شيب إهموت إن طوطك، كاطا هوب نيفين نيم إثفي هوب نيفين نيم خين هوب نيفين.

wij danken U voor alles, om alles en in alles,

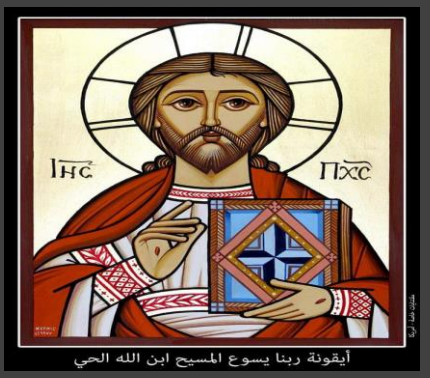
نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال .

Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲃⲱⲛ : ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه إيرون أف شوبتين إيروف أف تى آسو إيرون أف تى توتين أك إين تين شا إهرى إيطاى اوُن اوُ ثاى.

want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

لأنكَ سترتَنا وأعنتَنا وحفظتنا وقبلتَنا إليك وأشفقتَ علينا وعضدتنا وأتيتَ بنا إلى هذه الساعةِ.



ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛⲧⲉϥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :

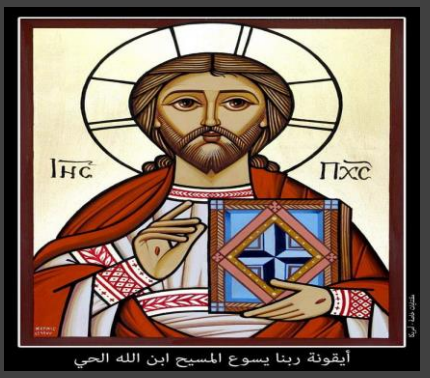
Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet garon entef sootem eron entef er voithien eron,

طوبه هينا إنتى إفنوتي ناى نان : إنتيف شينهيت خارون : إنتيف سوتيم إيرون : إنتيف إيرفويثين إيرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

إطلبوا لكي يرحَمنا الله ويتراءف علينا ، ويسمعنا ويعيننا.

Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa jasma3na wa jo3ienana,



ⲛⲧⲉⲫⲃⲓ ⲛⲛⲓϯⲥⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛϩⲏⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ:

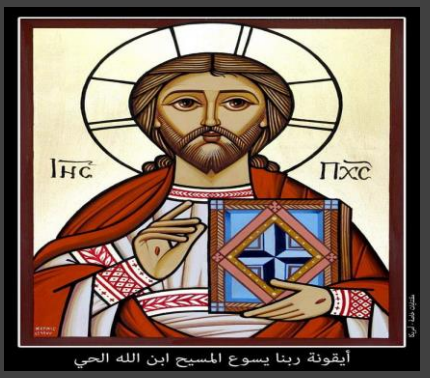
entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-oe-wab entaf,

إنتيف تشى إن نى تيهو نيم نى طوبه إنتى ني إثؤواب إنطاف :

en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen omwille van ons,

ويقبـلَ سـؤالات وطلبـات قـديسيـــه ،

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh,



ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϣⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-thon enseejoe nieven, entef ka nen novie nan evol,

إنطوطو إإهرى إيجون إبي آغاثون إنسيو نيفين : إنتيف كانين نوفى نان ايفول .

voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt, en onze zonden vergeeft.

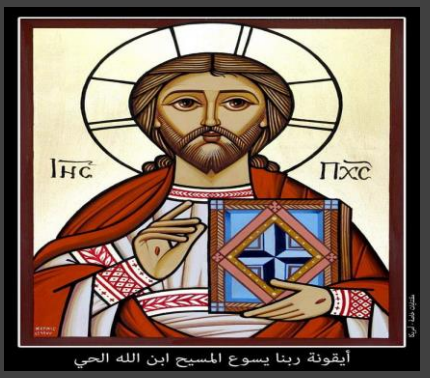
منهم بالصلاحِ عنا في كل حينِ ويغفر لنا خطايانا.

menhom belsala7 3ana fie kolla 7ien, wa jaghfir lana gatajana.



En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفي وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف



Ⲛⲧⲉⲫⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)

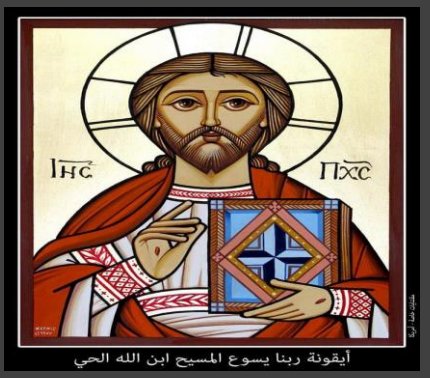
entef areh epong nem eptaho erarf em penioot et-taioot in arshy erevs papa ava (...)

إنتيف آريه إبؤنخ نيم إبطاهو إيراطف إم بين يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (...)

en dat Hij het leven en het leiderschap bewaart van onze eerbied-waardige vader de hogepriester, paus abba (...) ,

وأن يحفظَ حياةَ وقيامَ أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

Wa en ja7faz 7ajaat wa kejaam ebiene el-mokarram ra-ies el-kehene el-baba el-anba (...)



ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...)

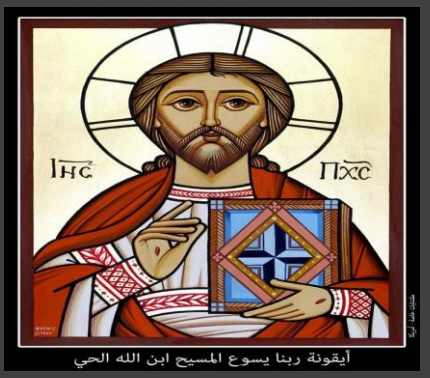
nem befky eshvier in litorghos penioot in episkopos ava (...)

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس بين يوت ان إيبيس كوبوس أفا (...).

en zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop abba (...) ,

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الانبا (...)

Wa shariekahoe fel-gidma el-rasoele-jah abiena el-oskof el-mokarram el-anba (...),



ⲁⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

entef ka nen novie nan evol,

إنتيف كاتين نوفى نان ايفول .

en onze zonden vergeeft.

ويغفـر لنا خطايانــا.

wa jaghfir lene gatajana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲛⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲕⲉ ⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ:

إثفى فاى تين تيهو اووه تين طوبه إن تيك ميت أغاثوس بى ما رومى ميس نان إثرين جوك إيفول إم باى كى إيهواوُ إثؤواب فاى.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag,

من أجـلِ هذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحب البشـرِ ، إمنحنـا أن نكمل هذا اليـوم المقدس.

ⲛⲉⲱ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕϩⲟϯ :

نيم نى إيهواُ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك هوتى :

en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien,

وكلِّ أيـــام حياتِنـا بكلِّ ســلامٍ مع خـوفِـــكَ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ :

إفثونوس نيفين بى راسموس نيفين إن إرجيا نيفين إنتى إبصاطاناس إبسوتششنى إنتى هان رومى إف هواوُو :

Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen,

كلِّ حسدٍ وكلِّ تجربةٍ وكلِّ فعلِ الشيطانِ ومؤامرةِ الناس الأشرارِ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛϩⲉⲧϩⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲇⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:

نيم إبطونف إإبشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب ، نيم ني إث اوُاونه إيفول آليتو إيفول هارون ،

de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,

وقيـــامِ الأعـــداءِ الخفيينَ والظاهرينَ ،

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ : Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ.

نيم إيفول ها بيك لاؤس تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب إنطاك فاي.

wend het af van ons , en van heel Uw volk, en van deze heilige plaats, die U toebehoort.

إنـزعهـا عنـا ، وعن سائـرِ شعبِكَ ، وعـن مـوضِعـكَ المُقـدس هذا ،

Ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲥⲁⲁⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ :

نى ذى إث نانيف نيم نى إت إيرنوفرى صاهنى إمواوُ نان ،

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is,

أمـا الصـالحـاتُ والنافعـاتُ فارزقنـا إيـاهـا ،

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉⲩⲱⲙⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ϯϧⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϧⲁⲓ.

جي إثنوك بى إيطاك تي إم بى إيرشيشي نان ، إيهومى إيجين نى هوف نيم ني إتشيلى ، نيم إيجين تى جوم تيرس إنتى بى جاجى.

want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.

لأنــكَ أنــت الـذي أعطيتنا السلطانَ أن نــدوس الحيــات والعقــارب وعلي كل قـوةِ العــدوِ .



Index – الفهرس



De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

De Verzen van de Cimbalen

Op de Watos dagen (woensdag t/m zaterdag)

أرباع الناقوس الواطس

(الأربعاء - الخميس - الجمعة – السبت)







Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias eth-oewab, en omo-oesios.

تين اواوشت إم إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤواب : تى إترياس إثؤواب : إن اومواوُسيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن : والروح القدس : الثالوث القدوس : المساوي في الجوهر.



Ϫερε ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :
ϫερε ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Shere tie ekliesia, ep-ie ente nie ankhelos, shere tie parthenos, e-tas mes Pensootier.

شيرى تى إككليسيا : إبئى إنتي نى أنجيلوس : شيرى تى بارثينوس : إيطاس ميس بين سوتير.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen, gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard.

السلامُ للكنيسة : بيت الملائكة : السلامُ للعذراء : التي ولدت مُخلصنا.

De Verzen van de Cimbalen

Op de Adam dagen (zondag t/m dinsdag)

أرباع النـاقوس الآدام

(الأحد - الأثنين – الثلاثاء)







ⲁⲙⲟⲟⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

Amooinie maren oe-oosht, en tie Trias eth-oewab, e-te Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oe- wab.

أموينى مارين اوُاوشت : إن تى اترياس إثؤواب : إيتى إفيوت نيم ابشيرى نيم بى ابنفما إثؤواب .

Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid; de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

تعالـوا فلنسجـد للثالـوث القــدوس الـذي هــو الآب والابــن والـروح القـدس.



Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

Anon ga nie la-os, en egristianos, fai ghar pe Pennoetie,enaliethienos.

آنون خا نيلاؤس : إن إخريستيانوس : فاى غار بى بين نوتى : إن أليثينوس .

Wij zijn het christelijke volk, want Hij is onze ware God.

نحــن الشعــوب : المسيحيين : لأن هذا : هو إلهنـا الحقيـقـي.



ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲁⲛ : ϫⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲣⲉ ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.

Oe-on oe-helpies en tan, gen thie eth-oewab Maria, e-re Efnoetie nai nan, hieten nes presvia.

اوُاون اوُهلبيس إنطان : خين ثى إثؤواب ماريا : إيرى إفنوتى ناى نان : هيتين نيس إبريسفيا .

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God zich over ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

لنا رجاء : فى القديسة مريم : الله يرحمنا : بشفاعاتها.



Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲣⲏ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗⲧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

Oe-on oe-met semnos, en ehrie gen pie kozmos, evol hieten pie eshliel, ente tie The-otokos eth-oewab tie akheeja Mareeja tie parthenos.

اواون اوميت سِمنوس : إن إهرى خين بى كوزموس : إيفول هيتين بى إشليل : إنتى تي ثيوطوكوس إثؤاب : تى أجيا ماريا تى بارثينوس .

Er is vredigheid in de wereld, door de gebeden van de zuiver Moeder Gods, de heilige Maagd Maria.

كل هدوء في العالم من قبل صلاة القديسة مريم العذراء .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲁⲩⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos, thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس : ثي إيطاس ميسي نان : إم إفنوتي بي لوغوس .

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons heeft gebaard.

السلام لمريم : الحمامة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

Ϫερε ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ :
ϫερε ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲛⲉⲟⲩ.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab, shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين اوُ شيري إفوُواب : شيري ني ماريا : إثماف إمفي إثؤواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم القدوس.



Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲱⲟⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

Oo nie nak-hie en noetie, oewoh en shoe er eshfierie em moo-oe, ente tie theotokos Maria, et oi em parthenos en sie-joe nieven.

اوني ناكهي إن نوتي : اووه إنشوٌ إير إشفيري إم مـوواوُ : إنتى تي ثيوٴطوكوس ماريا : إتوٴى إم بارثينوس إنسيو نيفين .

O wat een goddelijke, wonder-bare weeën, van Maria de Moeder van God, de Altijd-Maagd.

ياللطلقات الإلهية : العجيبة التي : لوالدة الإله مريم : العذراء كل حين.



Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓ ϥⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.

Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie ankheelos, shere Ghabreej- iel, pie sootp em pie fai shen-noefie.

شيرى ميخائيل : بي نيشتى إن أرشى إنجيلوس : شيرى غبرييل بى سُوتب : إم بى فاى شينوفى.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees gegroet Gabriël, de gekozen bood-schapper.

السلام لميخائيل : رئيس الملائكة العظيم : السلام لغبريال : المبشر المختار .



Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos, shere fie etaf hie shennoefie, em Mareeja tie parthenos.

شيري غبرييل : بي نيشتي إن أرشي آنجيلوس : شيري في إيطاف هي شين نوفي : إم ماريا تي بارثينوس .

Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.

* السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي بشر : مريم العذراء .



Χερε νιΧεροτβιω : χερε νισεραφιω : χερε νιταγμα τηροτ : νεποτρανιον.

Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.

شيرى نى شيروبيم : شيرى نى سيرافيم : شيرى نى طاغما تيرو : إن إيبورانيون.

Wees gegroet Cherubim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

السلام للشاروبيم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع الطغمات السمائية.



ϫⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡⲥⲩⲥⲧⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos, shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-iel.

شيرى يؤانس : بى نشتى إم إبرودروموس : شيري بي اوُويب: إب سينجينيس إن إمانوئيل .

Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السـلام ليـوحنـا : السابـق العظيـم : السـلام للكـاهن : نسيـب عمانـوئيـل.



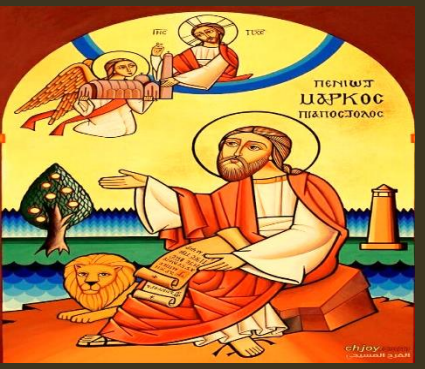
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.

Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie mathieties ente Pentshois Iesoes pie Egristos.

شيري ناتشويس إنيوتي : إن أبوسطولوس : شيرى ني ماثيتيس : إنتى بين تشويس إيسوس بخرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de apostelen, wees gegroet discipelen, van onze Heer Jezus Christus.

الســـلام لســـادتي : الآبـــاء الـرســـل : السلام لتلاميذ : ربنـا يســـوع المسيح.



Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

Shere nak oo pie martieros, shere pie ev ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie the-oriemos.

شيرى ناك او بى مارتيروس : شيرى بى إف أنجيليستيس: شيرى بى أبوسطولوس : أفا ماركوس بى ثيؤريموس .

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام للرسول : مرقس ناظر الإله.



Ϫερε στεφανος : πιϣορπ ⲙⲙⲁρτηρος : ϫερε πιαρχηⲇⲓⲁκων : ογοϩ ετⲥⲙⲁρωογτ.

Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.

شيرى إسِطفانوس : بي شورب إممارتيروس : شيرى بى أرشى ذياكون : اووه إت إسمارواوُت .

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet gezegende aartsdiaken.

السلام لإسطفانوس : أول الشهـــــداء : السلام لـرئيـــــس الشمامسة : المبـارك.



Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲱⲱⲓϫ ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :

Shere noten onie martieros, shere nie shooikh in khen-ne-os, shere nie athlo-foros,

شيرى نوتين او ني مارتيروس : شيرى ني تشويج إن جِنيؤس : شيرى ني أثلوفوروس :

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet, overwinnaar,

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام للابسى الجهاد :



Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ϩⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲟⲣⲅⲓⲱⲥ : Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲇⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ϩⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.

Patshois epoero Georgioseodoros, theodoros pi anatole-os, Filopatier Merkorios, ava Mina inte nie vajet.

باتشويس إبؤورو جيؤرجيوس : ثيؤدوروس بي أناطوليؤس : فيلوباتير ميركوريوس : آفا مينا إنتى ني فايات .

mijn meester koning Georgius, Theodorus Anatolius, Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.

سيدى الملك مارجرجس : تادرس المشرقي : محب الاب أبي سيفين : وأنبا مينا العجائبى.

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲛⲓⲱϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

Oo-oe niatoe gen oemethmie, nenjootie eth-oewab en zieke-os, pie khoorie eth-oe-wab ava Moosie nem ava Arsenios epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe,

اواونياتو خين اوُميثمى : نين يوتى إثؤواب إن ذيكيؤس : بى جوري إثؤواب آفا موسي : نيم آفا أرسانيوس إبصاخ إنتى ني شيري إن ني اُورواوُ.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders, de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوي القديس أنبا موسى وأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك.

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲑ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies, papa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تى هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثريك أريه إبؤنخ إم بين باطريارشيس : بابا أفا (...) بى أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (…) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا إبن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لى طورغوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكيؤس : آفا (...) بى إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen vaders, abba (…) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا (...) ثبته علي كرسيه.



ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نى إبريسفيا : إنتى تى ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتى نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .



Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ (ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (av mask) ak sooti emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى (أف ماسك) آكسوتى إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent (geboren) en heeft ons verlost.

لكى نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (وُلِدت) و خلصتنا.



Index – الفهرس



لينك أوشية الراقدين

link naar Het Gebed voor de Overledene

alleen op de zaterdagen - فقط في السبوت



لينك أوشية المرضى

Link naar Gebed voor de Zieken

op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



لينك أوشية المسافرين

Link naar Gebed voor de Reizigers

Op alle dagen van het jaar behalve zaterdagen en zondagen

كل يوم طوال العام ماعدا السبوت والأحاد



لينك أوشية القرابين

Link naar Gebed voor de Offeranden

op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



Het Gebed voor de Overledenen

أوشية الراقدين

Celebrant

يقول الكاهن



ⲯⲗⲏⲗ.

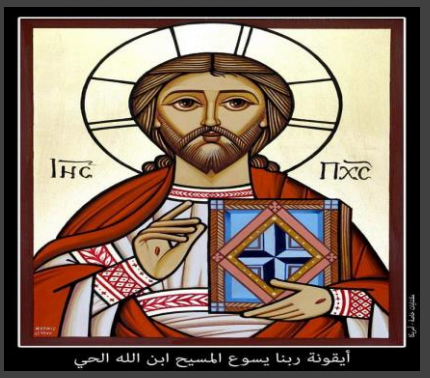
Eshliel.

إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

بالين اون مارين تيهو إإفنوتى بى باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، آبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ .

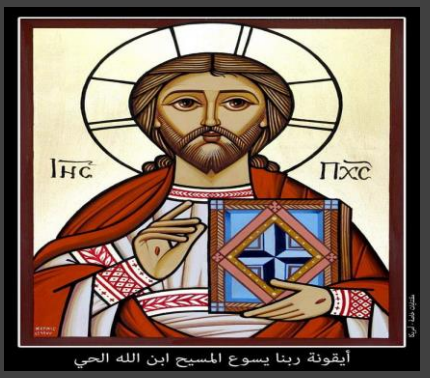
Celebrant يقول الكاهن

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲙⲓ-ⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϩⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ.

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أغاثوس بى مای رومى, أرى إفميفئى إبتشويس إن ني إبسيشي إنتي نيك إفي أيك إيطاف إنكوت نين يوتي نيم نين إسنيوُ.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشر، إذكر ياربُ أنفس عبيدِكَ الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا .



ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛϩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ :

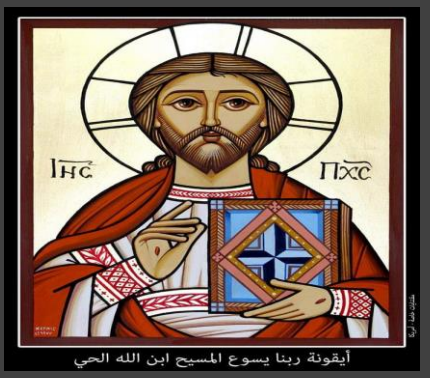
Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav enkot,

طوبه إيجين نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف إنكوت :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen,

إطلبـوا عـن آبائنـا وأخـوتِنـا الـذيــن رقـدوا،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne ellazien rak- kadoe,



ⲁⲩⲓⲱⲧⲛ ⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲧ ⲙ̀ⲡⲭⲥ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ :

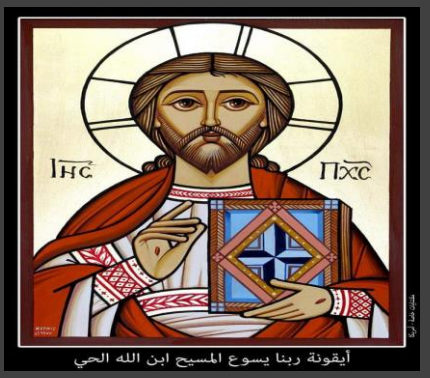
av emton em moo-oe gen efnahtie em Piegristos is zjen ep eneh,

أف إمطون إم مواوُ خين إف ناهتى إمبى إخرستوس يس جين إب إينيه :

en heengegaan zijn in het geloof van Christus vanaf het begin.

وتنيحوا في الإيمانِ بالمسيحِ منذُ البدءِ،

wa tenei-je7oe fel-ieman bel-Massie7 monzoel- bed2,



ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

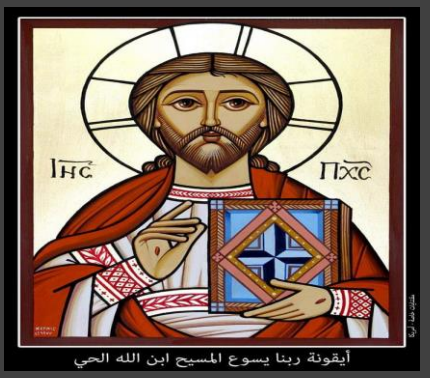
nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke nen jotie en episkopos,

نين يوتى إثؤواب إن أرشى إبيسكوبوس : كى نين يوتى إن إبيسكوبوس :

Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschop-pen,

آبائنا القديسين رؤساءِ الأساقفة وآبائنا الأساقفةِ،

Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa2 el-asakefah wa aba-ene elasa-kefah,



ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ :

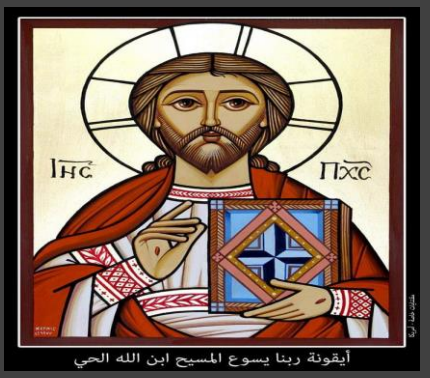
nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em epresvieteros, nem nen esneejoe en ziakoon,

نين يوتى إن هيغومينوس كى نين يوتى إم إبريسفيتيروس : نيم نين اسنيو إنذياكون .

onze vaders de hegoemenen, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen,

وآبائنـــا القمـامصةِ وآبائنـا القســـوسِ وإخوتنـــا الشمامسةِ،

wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el kisoes wa eg-watiene el-shamamise.



ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲯⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ϯⲛ̀ⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:

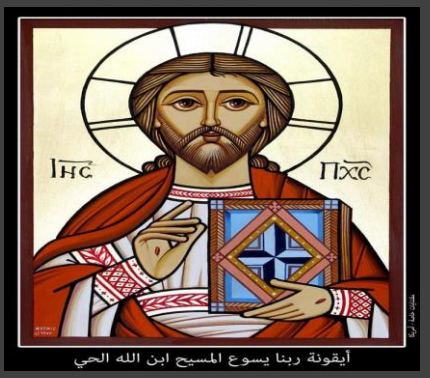
nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos,

نين يوتى إم موناخوس كى نين يوتى إن لايكوس : نيم إإهرى إيجين تى آنابافسيس تيرس إنتى نى إخرستيانوس .

onze vaders de monniken en onze vaders de leken, en voor de volkomen rust van de christenen,

وآبائنـا الـرهبـانِ وآبائنـا العلمانييـنَ، وعـن نيـاح كلِّ المسيحييـن.

Wa aba-ene el-rohban wa aba-ene el-3elmanie- jien, wa 3an nejaa7 kol elmassie7ej- ien.



ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ :

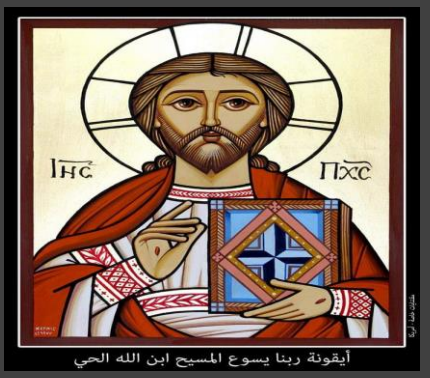
hiena ente Piegristos Pennoetie tie emton en noe epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى : تي إمطون إن نو إبسيشى تيرو خين بى باراذيسوس إنتى إب اوُنوف .

opdat Christus onze God de zielen van hen allen laat rusten in het Paradijs van de Vreugde,

لكي المسيحُ إلهنـا يُنيـحَ نفـوسَهـم أجمعين في فردوسِ النعيمِ،

Lekei el-Massie7o ielaahna jonei-je7 nefoe-sahom akhma3ien fie ferdoes elna3iem,



ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka nen novie nan evol.

أنون ذى هون إنتيف إيربي ناى نيمان إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

en ook ons genade verleent en onze zonden vergeeft.

ونحـُن أيضاً يصنعَ معنـا رحمـةً ، ويغفرَ لنا خطايانـا.

wa na7noe aidan jasna3 ma3ne ra7matan wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲉ̅ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابسيشى تيرو : خين كنف إن نين يوتى إثؤواب أبراآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل يـاربُ نيَـح نفـوسُهـم جميعاً في حضـنِ آبـائنـا القـديسيـن، إبـراهيـمَ وإسحـقَ ويعقـوبَ .

Celebrant يقول الكاهن

ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϥ.

شانو شو خين اوما إن إخلو إى هيجين إفمواو إنتى اب إمطون خين بى بارا ذيسوس إنتى إبؤونوب :

Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in het Paradijs van de Vreugde.

عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيم،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲧϥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲣⲟⲙ : ϩⲉⲛ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

بى ما إيطاف فوت إيفول إنخيتف إنجى بى إمكاه إنهيت نيم تى ليبى نيم بى فياهوم خين إف اوُاوينى إنتى نى إثؤواب إنطاك.

De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw heiligen.

المـوضعِ الـذي هـربَ منـه الحزنُ والكآبةُ والتنهـدُ في نـورِ قديسيـكَ.

Celebrant يقول الكاهن

ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲱⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲙⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲝ. ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

إك إي طونوس إنتو كيصاركس خين بى ايهواوُ إيطك ثاشف كاطا نيك إب أنجيليا إممى اووه إن أت ميثنوج : أك إى إير خاريزستى نواوُ إن نى أغاثون.

Wek hun lichamen op, op de dag die U voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe beloften, Schenk hun al het goede van Uw beloften,

أقـم أجسـادَهـم في اليـومِ الـذي رسمتـَه كمواعيدكَ الحقيقيـةِ غيـرِ الكاذبـةِ، هَـب لهـم خيـراتَ مـواعيـدكَ،

ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲙⲁⲯⲭ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲅⲏⲧ ⲛⲣⲱⲙⲓ. Ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲫⲧ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

إنتى نيك إب أنجليا نى إيتى إمبى فال ناف إيرواوُ اوذى إمبى ماشج سوث موُ اوذى إمبو إإهرى إيجين إبهيت إن رومى : نى إيطاك سفطوطو إفنوتى إن ني إثمى إم بيكران إثؤواب .

wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen, Al wat U, o God, bereid hebt voor diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben.

ما لـم تـره عينِّ ولـم تسمعُ به أذنِ ولـم يخطرُ علي قلـب بشـــرٍ، ما أعددتــه يا اللـه لمحبي اسمِـــكَ القـدوسِ .

Χε ⲁⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉ. ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ:

جى إممون موُ شوب إن نيك إيفى أيك ألا اوُاوُ اوتيب إيفول بى : إيس جى ذى اوُاون اوُ ميت أميليس إتشى إيرواو

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar een doorgang, En indien zij nalatig

لأنــه لا يكـونَ مـوتٌ لعبيـدِكَ بـل هـو انتقـالٌ، وإن كانَ لحِقَـهـم تـوانٍ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲥⲱⲛϥ ⲉⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲟⲙⲟⲥ. ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲉⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

يى اوُ ميت أت تى إهثيف هوس رومى إى أف إير فورين إن اوُ صاركس اووه أفشوبى خين باى كوزموس : انثوك ذى هوس أغاثوس اووه إم ماى رومى :

of onachtzaam zijn geweest als mens, daar zij in een menselijk lichaam in deze wereld woonden . O Goede Menslievende God,

أو تفريطِّ كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم . فأنت كصالحِ ومحبِ البشرِ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲫⲧ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲍⲟⲥ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ:

إفنوتى أري كاطا كسين إبتشويس إن نيك إيفي أيك إن إخرستيانوس إن اورثوذكسوس إتخين تي إيكومينى تيرس.

gewaardig U, o Heer, hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld

اللهم تفضل يارب عبيدِكَ المسيحيينَ الأرثوذكسيينَ الذين في المسكونةِ كلِّها،



ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲱⲁ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲍⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙⲍⲏⲧ ⲱⲁ ⲫⲣⲏⲥ :

إيس جين نى ما إنشاى إنتى إفرى شانيف ما إن هوتب نيم إيس جين بي
إم هيت شا إفريس :

**van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat,
van het noorden tot het zuiden,**

من مشـارقِ الشمسِ إلى مغارِبهـا، ومن الشَمالِ إلى الجنوب

Celebrant يقول الكاهن

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩ ϯⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

بى اووای بى اووای كاطا بيفران : نيم تى اووى تى اووى كاطا بيس ران كيريى ما إمطون نواوُ كونواوُ إيفول .

een ieder bij zijn naam en een ieder bij haar naam genoemd.

كلِّ واحدٍ بإسمهِ وكلِّ واحدةٍ بإسمِها، ياربُ نيحهـــم، وأغفـر لهم .

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲓⲙⲙⲟⲛ ⲉϩⲓ ⲉⲕⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲡⲉ ⲛⲉⲕⲱⲛϩ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

جى إممون إهلى إفؤواب إيثوليب اوُذى كان اوُ إيهواوُ إن اوُاوت بى بيف اونخ هيجين بى كاهى :

Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt zijn leven maar één dag op aarde,

فإنه ليس أحدٌ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياتُه يوماً واحداً على الأرضِ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲏ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

إنثواوُ مين هام نى إبشويس إى أكتشى إن نو إبسيشى ما إمطون نواوُ اووه ماروُ إيرإب إم إبشا إنتى ميت اوُرو إنتى ني فيؤوى .

Maar degenen, o Heer, wier zielen U tot U hebt genomen, laat hen in vrede rusten, en mogen zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.

أما هم ياربُ الذين أخذتَ نفوسَهم، نيحهم وليستحقوا ملكوتَ السموات .

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ.

آنون ذى تيرين آرى خاريذستى نان إم بين جوك إن إخرستيانوس إفراناك إم بيك إمثو :

En schenk ons allen de christelijke volmaaktheid die U welgevallig is,

وأما نحن كلُّنا فهِب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيكَ أمامك،

Ouoz mmoi `nwoy nemaN `nomemepoc: nem oukl`hpoc: nem nheey thpoy `ntak.

اووه موى إن اواوُ نيمان إن اوُ ميروس نيم اوُ إكليروس نيم ني إثوواب تيرو إنتاك .

en geef hun en ons een deel en een erfdeel met al Uw heiligen.

وأعطِهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافةِ قديسيكَ .

Index - الفهرس



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Laat ons lofprijzen - فلنُسبحُ معَ الملائكـة



لينك أوشية الراقدين

link naar Het Gebed voor de Overledene

alleen op de zaterdagen - فقط في السبوت



لينك أوشية المرضى

Link naar Gebed voor de Zieken

op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



لينك أوشية المسافرين

Link naar Gebed voor de Reizigers

Op alle dagen van het jaar behalve zaterdagen en zondagen

كل يوم طوال العام ماعدا السبوت والأحاد



لينك أوشية القرابين

Link naar Gebed voor de Offeranden

op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



Gebed voor de Zieken

أوشيـة المـرضى

Celebrant

يقول الكاهن



ⲯⲗⲏⲗ.

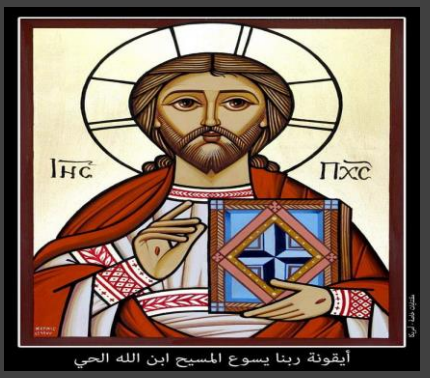
Eshliel.

إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

بالين اون مارين تيهو إإفنوتى بى باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

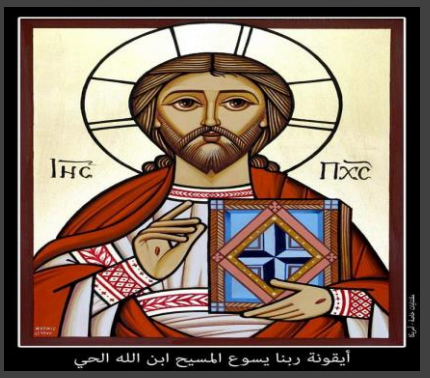
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، آبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أغاثوس بى مای رومى, أرى إف ميفئى إبتشويس إن ني إتشونى إنتى بيك لاؤس .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, Gedenk, o Heer, de zieken onder Uw volk.

نسـأل ونطلـب من صلاحِـك يا محـبَ البشـر، اذكر يـاربُ مرضى شعبِـك .



ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲯⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛⲯⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

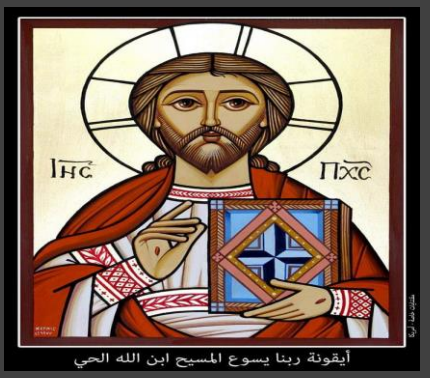
Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie gen zj-ien shoonie nieven

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني نيفين :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn,

إطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا المرضى بكل مرضٍ ،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin,



ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

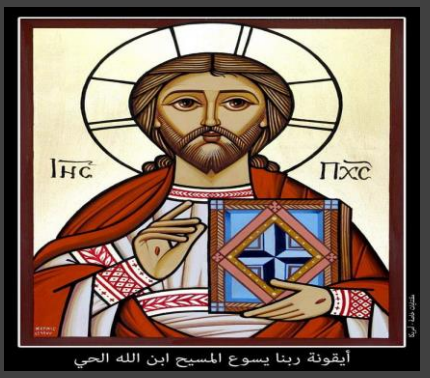
e-te gen pai topos e-te gen mai nieven,

إيتى خين باي طوبوس إيتى خين مای نفين .

door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

إن كانَ في هذا المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ.

in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-de3.



ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ :

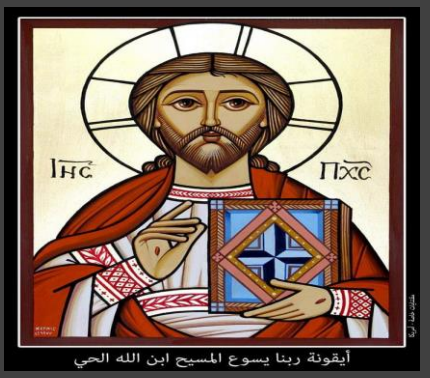
hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-oe em pie oe-khai nem pie taletsho,

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتي إير إهموت نان نيمواوُ إمبي اوُجاي نيم بي طالتشو :

opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met sterkte en genezing,

لكي المسيحُ إلهنا ينعمَ علينا وعليهم بالعافيةِ والشفاءِ،

Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom bel 3afeja2,



ⲁⲛⲧⲉϥϭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

entef ka nen novie nan evol,

إنتيف كانين نوفى نان ايفول .

en onze zonden vergeeft.

ويغفـر لنا خطايانــا.

wa jaghfir lana gatajana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ

إى أك جيم بوشينى خين هان ناى نيم هان ميت شينهيت ما طالتشواوُ .

Bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen.

تعهَّدهُـم بالمـراحمِ والـرأفـاتِ إشفهـم .

Celebrant يقول الكاهن

ⲁⲗⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛ̀ⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ⲃⲟⲱⲕⲓ ⲛⲥⲱⲕ. ⲡⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

ألي اوُوى إيفول هارواوُ نيم إيفول هارون إتشونى نيفين نيم يافى نيفين بى إبنيفما إنتى نى شونى اتشوجى انسوف : ني إيطاف اوسك إيف إشتي يوُت خين نى يافى ماطوُنوُصوُ اووه ما نومتى إن اواوُ.

Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van hen en van ons, verdrijf iedere geest van ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op en troost hen.

إنزع عنهم وعنا، كلِّ مرضٍ و كلِّ سُقمٍ، وروحَ الأمراضِ أطرُده، والذينَ أبطأوا مطروحينَ في الأمراضِ أقمهم وعزهم،

Ⲛⲏⲉⲧⲧⲥⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙⲥⲉ. Ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲉⲍⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ:

ني إيت إت هِم كيوُت إنطوطو إن نى إبنفما إن أكاثرطون أريطو تيرو إنريمهى : ني إيت خين نى إشتيكواوُ يى نى ميت آلوس يى ني إت شي خين نى إكسوري ستيا يى ني إخمالوسيا :

En zij die gekweld worden door onreine geesten, bevrijd hen allen. Zij die in de gevangenissen of kerkers zijn, zij die in ballingschap verkeren

والمعذبينَ من الأرواحِ النجسةِ، إعتقهم جميعاً، الذينَ في السجونِ او المطابقِ او الذينَ في النفي او السبي،

Celebrant يقول الكاهن

ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲱⲟⲛⲓ ⲱⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲯⲁⲯⲓ : ⲡⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲱⲥⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲥⲧⲟⲩ ⲉⲥⲣⲏⲓ.

يى ني إيطوُ أمونى إمماواوُ خين اوُميت فوك إس إين شاشى إبشويس أريطوُ تيروُ إنريمهى اووه ناى نواوُ : جى إنثوك بيت فول إن ني إيت صونه إيفول اووه إت طاهو إيراطوُ إن ني إيت أفراختوُ إإخرى .

of zij die verbannen zijn en zij die in bittere slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en wees hen genadig. Want Gij zijt het die de gebondenen bevrijdt en de gevallenen weer opricht,

او المقبوضِ عليهم في عبوديةٍ مرةٍ ، يارب إعتقهم جميعاً وإرحَمهم، لأنك أنتَ الذي تحلُ المربوطينَ وتقيمُ الساقطينَ .

Celebrant يقول الكاهن

ⲧⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲉⲃⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲱⲛ. ⲫⲩϫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲉⲝⲉⲉⲱϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

تى هيلبيس إنتى ني إيتى إممون توُ هيلبيس تى فوإيثيا إنتى ني إيتى إممون توُ فو إيثوس : إثنومتى إنتى ني إت اوي إنكوجى إنهيت بى ليمين إنتي نى إتشي خين بى شيمون : إبسيشى نيفين إت هيج هوج اووه إيطو أمونى إيجواوُ .

de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen steun heeft, de troost van de wankelmoedigen van hart, de haven van hen die in een storm leven. Alle benauwde of onvrije zielen,

رجاءُ من ليس لهُ رجاءٌ، ومعينُ من ليس لهُ معينٌ، عزاءُ صغيري القلوبِ ميناءُ الذينَ في العاصفِ، كل الأنفسِ المتضايقةِ أو المقبوضِ عليها،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲙⲟⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

موى نواوُ إبشويش إن اوُناى, موى نواوُ إن اوُ إمطون موى نواوُ إن او إكفوب موى نواوُ إن اوُ إهموت موي نواوُ إن اوُ فويثييا : موى نواوُ إن اوُ سوتيريا موى نواوُ إن اوُ ميت ريف كو إيفول إنتى نُو نوفى نيم آنوميا.

geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte, geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en overtredingen.

أعطها ياربُ رحمةً، أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمةً، أعطها معونةً، أعطها خلاصاً، أعطها غفرانَ خطاياها وآثامِها .

Celebrant يقول الكاهن

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲱⲛ Ⲡⲟⲥ : ⲛⲓⲯⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲫⲁⲥⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

آنون ذى هون إبتشويس نى شونى انتي نين إبسيشى ما طالتشواوُ : اووه نان نين كى صوما أرى فاخرى إيراواوُ. بى سينى إممى إنتى نين إبسيشى نيم نين صوما بى إبيسكوبوس إنتى صاركس نيفين : جيم بين شينى خين بيك اوُ جاى .

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

ونحن أيضاً ياربُ أمراض نفوسنا اشفها، والتي لأجسادنا عافِها، أيها الطبيبُ الحقيقيُّ الذي لأنفسِنا، وأجسادِنا، يا مدبر كل جسدٍ تعهَدنا بخلاصِكَ.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Laat ons lofprijzen - فلنُسبحُ معَ الملائكـة



لينك أوشية الراقدين

link naar Het Gebed voor de Overledene

alleen op de zaterdagen - فقط في السبوت



لينك أوشية المرضى

Link naar Gebed voor de Zieken

op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



لينك أوشية المسافرين

Link naar Gebed voor de Reizigers

Op alle dagen van het jaar behalve zaterdagen en zondagen

كل يوم طوال العام ماعدا السبوت والأحاد



لينك أوشية القرابين

Link naar Gebed voor de Offeranden

op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



Gebed voor de Reizigers

أوشيـة المسافـرين



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲫⲏⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

بالين أون مارين تيهو إإفنوتى بى باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ .

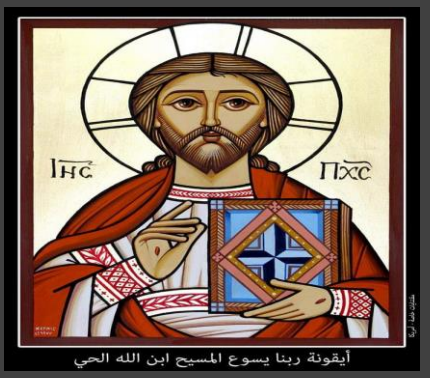
Celebrant يقول الكاهن

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲉⲡⲱⲟⲉⲙⲙⲟ.

تين تيهو أووه تين طوبه إنتيك ميت أغاثوس بى داى رومى, أرى إفميفئى إبتشويس إن نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف شى إإبشي ممو .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die op reis zijn

نسـأل ونطلـبُ من صلاحِـكَ يا محـبَ البشـرِ ، اذكـر يـاربُ آبـائنـا وإخـوتَنـا المسـافـريـن.



ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ :

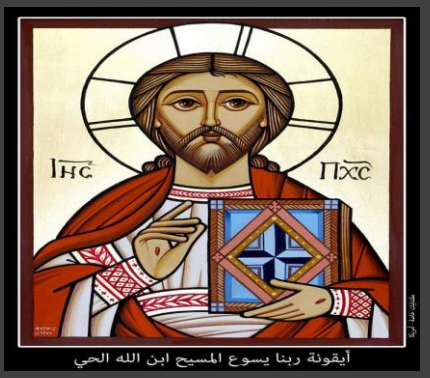
Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav she e-ep shem-mo,

طوبه إيجين نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف شى إإب شيممو:

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op reis zijn,

إطلبـوا عـن آبائنـا وأخوتنا المسافـرين،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-mosaferien



ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲱⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ :

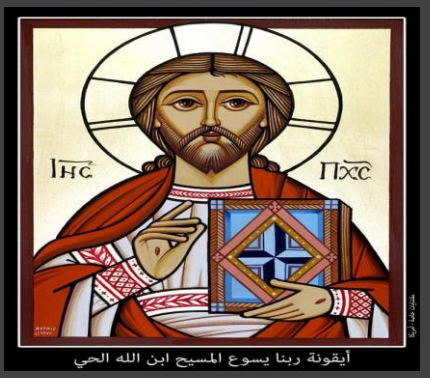
je nie ethmevie le-she gen mai nieven, soetoon noe mooit tieroe,

يى ني إث ميفىء إيشى خين ماى نيفين : صوتون نوُمويت تيرو :

of van plan zijn op reis te gaan, in iedere plaats, Vergemakkelijk al hun wegen,

والـذيـن يضمـرون السفر في كل موضع، سهــل طـرقهــم أجمعيـن،

we el-laziena jodmer-roen el-saffar fie kol mauwde3, Sahel torok-hom akhma3ien,



ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲙⲛⲏ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : (ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ) :

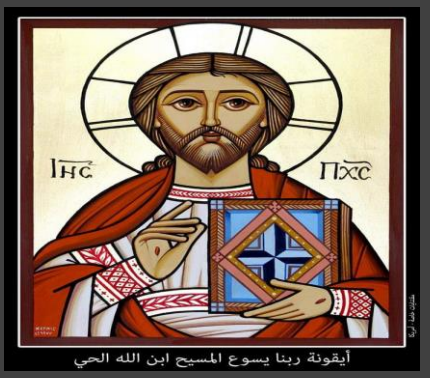
e-te evol hieten efjom, je nie jaroo-oe je nie liemnie je nie mooit em moshie, (je pi A-ier)

إيتى إيفول هيتين إفيوم : يى ني ياروا : يي ني ليمني : يى ني مويت إم موشي : (يي بى أ إير)

of het op zee, de rivieren, de meren, op de wegen of in de lucht is,

إن كان في البحـر أو الأنـهـار أو البحيرات أو الطـرق المسلوكة (أو الجو) ،

in kana fel-ba7r auw el-anhar auw el-bo7ajrat auw el-torok el-mesloekah, (auw el gew) ,



ⲓⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

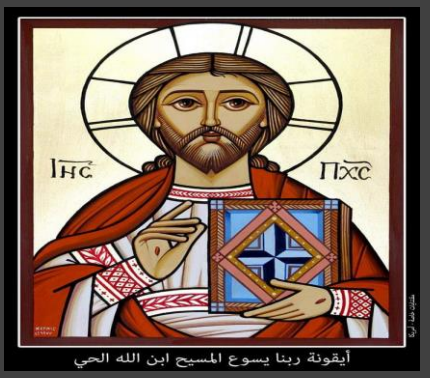
je ev-ierie em poe zjen moshie en rietie nieven,

يى إف إيري إم بوُجين موشي إنريتي نيفين.

en voor hen die op elke andere manier reizen,

او المسافرين بكل نوعٍ ،

auw el-mosa-ferine bekol nauw3in.



ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ΠⲬⲤ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛϣⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tas too-oe, enie e-te-noe-oe, emma en shoopie gen oe hierienie, entef ka nen novie nan evol.

هينا إنتي بى إخرستوس بين نوتي : طاس طواوُ إيني إيتى نوُاوُ : إمما إنشونى خين اوُهيرني : إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt naar hun huis en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna jarod-dehom iela mesa-kenhom salemien, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩⲉ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ: ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ:

يى ني إث ميفئى إيشى خين ماى نيفين صوطون نوميت تيرو : إيتى إيفول هيتين إفيوم : يي نى ياروا يى ني ليمنى:

En degenen die van plan zijn te reizen, waar dan ook, vergemakkelijk al hun wegen,

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين،

Celebrant يقول الكاهن

ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲓⲁϩⲣ: ⲓⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲓⲛϫⲟϥ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲗⲩⲧⲣⲱⲥⲓⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲏ: ⲉⲟⲩⲗⲩⲧⲣⲱⲥⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ.

يى نى مويت إمموشى يى إڤئيرى إمبو جين موشي إنريتى نيڤين : اوُاون نيڤين إتخين واى نيڤين ما إت فواوُ إيخون إى أوليمين إنجامى : إى أوليمين إنتى بى اوُجاى :

op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in de lucht, of op elke andere manier, iedereen en overal. Breng hen terug naar een veilige haven, een haven van verlossing.

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو في الجو، أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردَّهُم إلى ميناءٍ هادئةٍ ميناءِ الخلاصِ.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲁⲣⲓⲱϣϥⲣ ⲛⲱⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲱϣϥⲣ ⲙⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ. Ⲩⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲉⲩⲣⲁⲱⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲭⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩⲭⲏⲟⲩⲧ.

أري كاطاكسين أري إشفير إن إشتير نيم إشفير إم موشى نيمواوُ : ميتو إينى إيتى نوُاوُ خين أوُراشى إفراشى خين أوُتوُجو إفتوجيوت.

Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek en onderweg, breng hen veilig en wel terug naar hun huizen met blijheid in vreugde.

تفضَّل اصحبهم في الإقلاعِ واصحبهم في المسيرِ، ردَّهم إلى منازِلهم بالفرحِ فرحينَ وبالعافيةِ مُعافينَ.

ⲁⲣⲓⲱⲫⲏⲣ ⲛⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ϩⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ϥⲁⲓ : ⲁⲣⲉⲉⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛⲁⲧⲭⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲧⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

أرى إشفير إن إيرهوب نيم نيك إيفي أيك خين هوب نيفين إن أغاثون : أنون ذي هون إبشويس تين ميت ريم إنجويلى إتخين باى فيوس فاى : آريه إيروس إن أتي فلافى إن أت شيمون إن أت إشتورتير شا إيفول.

Neem deel aan het werk van Uw dienstknechten, in alle goede werken. En ook wij, o Heer, bewaar ons vreemde-lingschap in dit leven voor kwaad, storm en onrust, tot de volein-ding.

إشترِك في العملِ معَ عبيدك في كلِّ عملٍ صالحٍ، ونحنُ أيضاً يارِبُ غُربتَنا في هذا العمرِ، احفظها بغيرِ مضرةٍ ولا عاصفٍ ولا قلقٍ إلى الانقضاءِ.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Laat ons lofprijzen - فلنُسبحُ معَ الملائكـة



لينك أوشية الراقدين

link naar Het Gebed voor de Overledene

alleen op de zaterdagen - فقط في السبوت



لينك أوشية المرضى

Link naar Gebed voor de Zieken

op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



لينك أوشية المسافرين

Link naar Gebed voor de Reizigers

Op alle dagen van het jaar behalve zaterdagen en zondagen

كل يوم طوال العام ماعدا السبوت والأحاد



لينك أوشية القرابين

Link naar Gebed voor de Offeranden

op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



Gebed voor de Offeranden

أوشيـة القـرابين



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲫⲏⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

بالين أون مارين تيهو إإفنوتى بى باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.

Celebrant

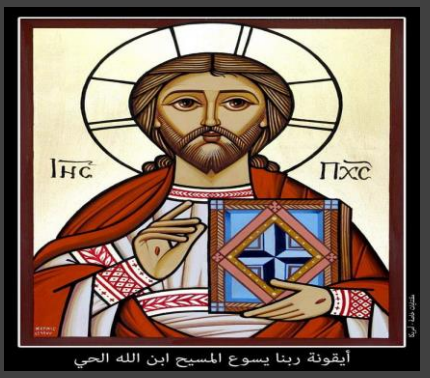
يقول الكاهن

ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲱⲥ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

تين تيهو أووه تين طوبه إنتيك ميت آغاثوس بى مای رومى , أرى إفميفئى إبشويس إن نى ثيسيا نى إبروس فورا نى شيب إهموت إنتى نى إيطاف إير إبروس فيرين : إى اوُطايو اوُاواوُامبيك ران اثوُواف.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de offers, offergaven en de dankzegging van hen die deze opdragen, tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

نسأل ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحِب البشر، اذكر ياربُ صعائد وقرابينَ وشكر الذين يُقربونَ، كرامةً ومجداً لإسمِكَ القدوس.



Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲓ ⲁ̀ⲫⲣⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ :

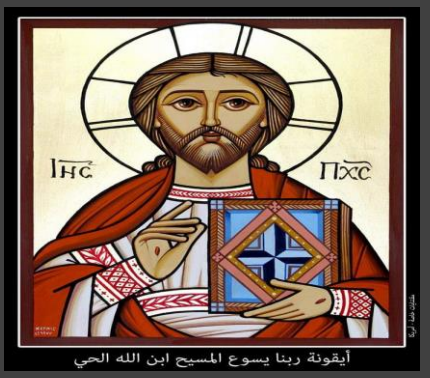
Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora

طوبه إيجين ني إتفى إمفرواوُش إن نى ثيسيا نى إبروس فورا

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven,

اطلبوا عن المهتمينَ بالصعائدِ والقرابينَ،

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien,



ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲕⲧⲱⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ:

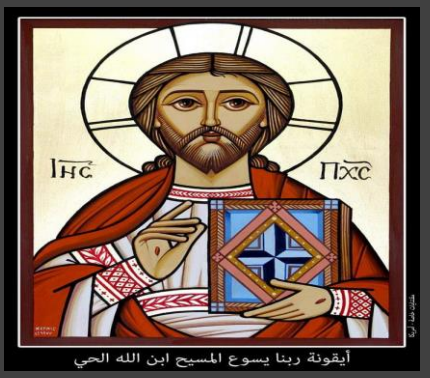
nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en er shoo-oe shie,

نى أبارشى نى نيه نى إسطوي نوفى : نى إس كياس مانى جوم إن إوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيرشواوُشى :

de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

والبكورِ والزيتِ، والبخورِ، والستورِ، وكتب القراءةِ، وأواني المذبح.

wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.



ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϯⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواوُ خين يروساليم إنتي إتفي إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيحُ إلهُنا يكافئهم في أورشليمَ السمائيةِ، ويغفرَ لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲛⲉⲗⲗⲟⲩⲓⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫ : ⲉⲟⲩⲥⲱⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:

شوبوُ إيروك إيجين بيك ثيسيا إستيريون إثؤواب إن إيللو جيمون إنتى إتفى إى اوُ إسطوى إن إسطوي نوفى إيخون إيتك ميت نشتى إتخين نى فيؤوى :

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook, die tot Uw Grootheid komt in de hemel

إقبلها إليك على مذبحِكَ المقدسِ، الناطق السمائي رائحةَ بخورٍ تدخلُ إلى عظمتِكَ التي في السمواتِ ،

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

إيفول هيتين إبشيمشى إنتى نيك أنجيلوس نيم نيك أرشى أنجيلوس اثؤواب.

door de dienst van Uw heilige engelen en aartsengelen.

بـواسطـةِ خـدمـةِ ملائكتِـكَ ورؤسـاءِ ملائكتِـكَ المقـدسيـنَ.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲱⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϫⲥⲱⲟⲩⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲁ̀ⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.

إم إفريتى إيطاك شوب إيروك إن ني ذورون إنتى بى إثمى أفيل نيم تى ثيسيا إنتى بين يوت أبراآم نيم تى تيفى إسنوتى إنتى تى شيرا .

En zoals U de offergaven hebt aanvaard van de rechtvaardige Abel, en het offer van onze vader Abraham, en de twee penningen van de weduwe;

وكما قَبلتَ إليكَ قرابينَ هابيلَ الصديقِ، وذبيحة أبينا إبراهيمَ وفلسي الأرملةِ.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲧⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

باى ريتى اون نى كى إڤخاريس تيريون إنتى نيك إيڤى أيك شوبو إيروك نابى هوُاو نيم نابى كوجى ني إيت هيب نيم ني إس اوُاونه إيڤول.

aanvaard zo ook de votiefgave van Uw dienaren, zij die veel hebben en zij die weinig hebben, openlijk of in het verborgene.

هكـذا أيضا نـذورَ عبيـدك إقبلهـا إليـك، أصحـابِ الكثيـرِ وأصحـابِ القليـلِ، الخفياتِ والظاهرات.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

ني إث اوُاوش إى إينى ناك إيخوناإممون إنطواوُ : نيم نى إيطاف إينى ناك إيخون خين باى إيهواوُ إنتى فواوُ إن ناى ذورون ناى .

Ook zij die U willen geven maar niets hebben en zij die U vandaag deze offergaven hebben opgedragen.

والذين يريدونَ أن يقدموا لكَ وليس لهم، والذين قدموا لكَ في هــذا اليومِ هذه القرابيــنَ ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲛⲓⲯⲁⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.

موى نواوُ إن نى إت طاكو إن إتشفيو إن ني إث ناطاكو : نا نيفيؤوى إن إتشيفيو إن نا إبكاهى : نى شا إينيه إن إتشيفيو إن نى إبروس سوُسيوُ .

Geef hun het onver-gankelijke in plaats van het vergankelijke, het hemelse in plaats van het aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke.

أعطِهم الباقيات عِوضَ الفانياتِ، السمائياتِ عِوضَ الأرضياتِ، الأبدياتِ عِوضَ الزمنياتِ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲩ.

نوُ إيوُ نوُ طاميون ماهوُ إيفول خين أغاثون نيفين : ماطاك طو إيرواوُ إبتشويس إن إتجوم إنتى نيك إنجيلوس نيم نيك أرشى أنجيلوس إثؤواب.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles wat goed is, Omring hen, o Heer, met de kracht van Uw heilige engelen en aartsengelen.

بيوتُهم ومخازنُهم إملأها من كلِّ الخيـــــراتِ، أحطهم ياربُ بقوةِ ملائكتِكَ ورؤساء ملائكتِكَ الأطهار.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲩ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲫⲱⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲧⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡ̅ⲥ̅ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲇ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ.

إم إفريتى إيطاف إير إفميفئى إم بيك ران إثؤواب هيجين بى كاهى : أري بوُميفئى هواوُ إبتشويس خين تيك ميت اوُرو : اووه خين باى كى إ اون فاى إمبير كاف إنسوك .

En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer, in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in deze tijd.

وكما ذكروا إسمَّكَ القدوسَ على الأرض، أذكرهم هم أيضاً ياربُ في ملكوتِكَ، وفي هذا الدهرِ لا تتركهم عنكَ.



Κϒριὲ ἐλεὴϲον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Index – الفهرس



Link لينك

تفضل يارب أن تحفظنا

Gewaardig U, o Heer

فلنـُسبحُ معَ الملائكـة

Laat ons lofprijzen



Gewaardig U, o Heer

تفضل يارب أن تحفظنا

Gewaardig U, o Heer

تفضل يارب أن تحفظنا



تفضَّل يـاربُ أن تحفظنـا في هـذه اللـيلـة بغيـرِ خـَطيـّة،
مُبـاركُ أنتَ أيـّهـا الـربُ إلهُ آبائِنـا ومُتـزايـدُ بـركـةٌّ، واسُمـكَ
القـُدوسُ مملـوءُ مجـداً إلى الأبـَد، آميـن .

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren. Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Gewaardig U, o Heer

تفضل يارب أن تحفظنا

فلتكُن رحمتكَ علينا ياربُ كمثلِ إتكالنا عليكَ، لأنَّ أعيُن الكلّ تترجاكَ، لأنكَ أنتَ الذي تُعطيهم طعامَهم في حينهِ، إسْمَعنْا يا اللهُ مُخلِصُنا يا رَجاءُ أقطار الأرض كلها، وأنت ياربُ تحفظنا وتنجّينا من هذا الجيل وإلى الأبدِ، آمين :

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijze. Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde. En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.

Gewaardig U, o Heer

تفضل يارب أن تحفظنا

مُبارَكٌ أنتَ يارَبُ، عَلمني عَدلُكَ، مُبارَكٌ أنتَ يارَبُ، فهّمني حُقوقَكَ،
مُبارَكٌ أنتَ يارَبُ، أنِر لي بِرّكَ، يارَبُ رحمتكَ دائمةٌ إلى الأبدِ، أعمالُ
يَديكَ يارَبُ لا ترفُضها، لأنكَ صرتَ لنا ملجأً من جيلٍ إلى جيلٍ،

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid. Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht.

أنا طلبتُ إلى الربُ وقلتُ : إرْحَمني وخلصْ نَفسي، فإني أخطأتُ إليكَ، ياربُ التجأتُ إليكَ فخلصني، وعلمني أن أصنعَ مَشيئَتك، لأنكَ أنتَ هو إلهي، وعندكَ ينبوعُ الحياةِ، وبنورِكَ ياربُ نُعاينُ النورَ، فلتأتِ رحمتُكَ للذينَ يعرفونكَ، وبرُّكَ للمُستقيمي القلوبِ،

Ik heb tot de Heer geroepen en sprak : “Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.” Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen, want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht. Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

لكَ تجبُ البركةُ، لك يحقُّ التسبيحُ، لكَ يَنبغي التمجيدُ، أيّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدسُ، الكائنُ منذ البدءِ والآنَ وإلى الأبَدِ، آمين. جيدُ هو الإعترافُ للرب، والترتيلُ لإسمكَ أيها العلي، أن يُخَبرَ برحمتكَ في الغَدوات، وحقّكَ في كُلِ ليلةٍ.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen. Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

Heilige God - قـدُّوسُ اللـهُ



Laat ons lofprijzen

فلنسُبحُ معَ الملائكـة

Laat ons lofprijzen

فلنُسبح مع الملائكة



فلنسُبحُ معَ الملائكـة قائليـنَ : المجـدُ للـه في الأعالي وعلى الأرضِ السَّلام وفى الناسِ المسَرة ، نسُبّحـكَ، نـُباركـكَ، نخدمُـكَ، نسجـدُ لـكَ، ونعتـرفُ لـكَ، نـْنطـقُ بمجـدكَ،

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.” Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U,

Laat ons lofprijzen

فلنُسبح مع الملائكة

نشْكـركَ من أجـلِّ عِظـم مَجـدكَ، أيها الـربُ المالـكُ على السْمـوات، اللـهُ الآبُ ضَابطَ الكلِّ، والـربُ الإبـنُ الواحـدُ الوحيـدُ يسـوعُ المسيحُ، والـروحُ القـدس، أيهـا الـربُ الإلهُ حملُ اللـه، إبـنُ الآب، رافـعُ خطيـةِّ العالـم، إرحمنـا، يا حامـلُ خطيـَّة العالـم، إقبـلُ طلباتنـا إليـكَ،

en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid. Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest. Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons. Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Laat ons lofprijzen

فلنُسبح مع الملائكة

أيُها الجالسُ عنْ يَمين أبيه إرحمنا، أنتَ وحدكَ القدوسُ، أنتَ وحدُكَ العالي ياربى يسوعُ المسيحُ والروحُ القدسِ، مجداً لله الآبِ، آمين، أبارِكَ كلِّ يومٍ، وأسبحُ اسمكَ القدُّوس إلى الأبدِ، وإلى أبدَ الأبدِ، آمين ،

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons. Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen. Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

مُنذُ الليل رُوحي تُبكر إليكَ يا إلهي، لأنَّ أوامركَ هي نورُ على الأرضِ،
كنتُ أتلو في طرقكَ، لأنكَ صرتَ لي مُعيناً، باكراً ياربُ تسمعُ صَوتي،
بالغداة أقفُ أمامكَ وتراني .

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde. Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

Heilige God

قـدُّوسُ اللـهُ



قـدُّوسُ اللـهُ، قـدُّوسُ القـوىُّ، قـدُّوسُ الحيُّ الـذي لا يـَمـوتُ، الـذي وُلـِدَ مـن العـذْراء، إرْحمْنـَا .
قـدُّوسُ اللـهُ، قـَدُّوسُ القـوىُّ، قـدُّوسُ الحيُّ الـذي لا يـَمـوتُ، الذي ُصلِبَ عنا، إرْحمْنـَا .

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God

قـدُّوسُ اللـهُ

قـدُّوسُ اللـهُ، قـدُّوسُ القـويُّ، قـدُّوسُ الحيُّ الـذي لا يـَمـوتُ، الذي قـامَ من الأمواتِ وصعدَ إلى السَّموات، إرْحمْنَا .

المجـدُ للآبِ والابــنِ والـروحُ الـقـدس، الآنَ وكلِّ أوانٍ وإلى دهـرِ الدهـورِ، آميـن.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ إرْحمْنـَا، أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ إرْحمْنـَا، أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ إرْحمْنـَا .

يـاربُ إغْـفرْ لنـا خطايـَانا، يـاربُ إغْـفرْ لنـا آثـامَنـا، يـاربُ إغْـفرْ لنـا زلاتـَنـا .

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, vergeef onze zonden, o Heer, vergeef onze overtredingen, o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.

يـاربُ إفـتقـدْ مـرضى شعبـكَ، إشفهـمْ من أجـلِّ إسمكَ القـدّوس، آباؤُنـا وإخوتُنـا الـذيـنَ رقـدوا، يـاربُ نيح نفـوسهـم،

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

يـا منْ هُوَ بلا خطيـةٍ، يـارب إرْحمْنـَا، يا الذي بلا خطيـةٍ، ياربُ أعنـَّا، وإقبـلْ طلباتنـا إليـكَ، لأنَّ لـكَ المجـدُ والعـزةُ والتقـديـسُ المثلثُ، ياربُ ارْحَـم، ياربُّ ارْحَـم، ياربُ بـاركْ . آميـن .

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.
Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



De Doxologieen

الذوكصولوجيات

De Jaarlijkse Doxologieen

الذوكصولوجيات السنوي

أبائنا الرسل onze vaders de apostelen	مقدمة الذكصولوجيات de Maagd Maria Tijdens de Middernacht
يوحنا الإنجيلي de Heilige Johannes de Evangelist	السيدة العذراء (عشية) de Maagd Maria Tijdens de Vespers
مارمرقص de heilige Markus de Evangelist	السيدة العذراء (باكر) de Maagd Maria Tijdens de Metten
مارجرجس de heilige martelaar Georgius	رئيس الملائكة ميخائيل de Aartsengel Michaël
الأمير تواضروس المشرقي St Theodorus Anatolius	رئيس الملائكة غبريال de Aartsenge Ghabreej-iel
أبو سيفين heilige martelaar Philopater Mercurius	السمائيين alle Hemelingen
مارمينا العجايبي de heilige martelaar Mina de Wonderdoener	يوحنا المعمدان de heilige Johannes de Doper

De Jaarlijkse Doxologieen

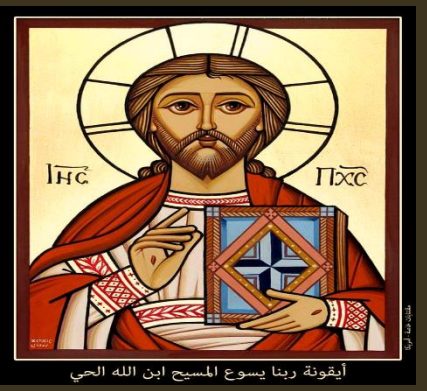
الذوكصولوجيات السنوي

البابا اثناسيوس Doxologie voor de heilige paus Athanasius	الشهيدة دميانة de heilige martelares Demiana
القديسة فيرينا de heilige Verena	الشهيدة بربارة ويوليانة de heilige Barbara en de heilige Juliana
البابا كيرلس السادس Doxologie voor de heilige paus Cyrillus VI	الأنبا أنطونيوس de heilige abba Antonius
لابسي الصليب Kleed het kruis aan	الأنبا بولا De Heilige Paulus de Kluizenaar
البطريرك والاسقف de Patriarch en de bisschop	الأنبا موسي الأسود de heilige abba Mozes de Zwarte
ختام الذوكصولوجيات Afsluiting van de Doxologieën	الأنبا أرسانيوس de heilige abba Arsenius,



Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات



* ϧⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ .

* Gen Piegristos Iesoes Pentshois Amien alleloja.

* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

* Door Jezus Christus onze Heer Amen Halleluja.

* بالمسيحِ يسوع ربنا أمين هلليلويا .



* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲉⲣⲟ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ.

* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie masnoetie ethmav em Piegristos.

* شيري ني تين تيهو إيرو : أوثي إثؤواب إثميه إن أوأو : إتؤي أم بارثينوس إن سيو نيفين : تي ما إسنوتي إثماف إم بخرستوس.

* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

* السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين : والدة الإله أم المسيح.



* ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲣⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

* A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie nan evol.

* آنى اووّى إنتين إبروس إفشى : إإبشوي هابي شيري إم مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

* draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

* إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .



* Ϫερε θηὲτασωιϲι ναν : ὲμπιογωινι ὴ ταϕωη : Πϫϲ Πεννογ† : †παρθενοϲ εθγ.

* Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie, tie parthenos eth-oe-wab.

* شيري ثى إيطاس ميسى نان : إم بي أوأويني إنطا إفمى : بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس إثؤواب.

* Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

* السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح إلهنا : العـذراء القـديسة.



* Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

* ماتى هو إم إبتشويس : إإهري إي جون : إنتيف إير أوناي نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

*Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

* إسألى الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا خطايانا .



* ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲑⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومى.

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس البشرية.



* ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲭⲫⲟⲩ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* آرى إبريسفيفين إإهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي .

* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

* إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا .



* Χερε νε ὠ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : χερε ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إممانوئيل.

*Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.



* Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲣⲡⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Index van De Doxologieen - فهرس الذوكصولوجيات



De Doxologie

الذوكصولوجية



* ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲓⲉⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲃⲏ ⲑⲛⲓϣⲧ ⲛⲑⲉⲱⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

* Ai nav e-tie ek tie sies tiers em fo-oe, es er lam-pien gen oe nieshtie en oe-ooinie, ethve tie nieshtie en the-ooria, etav oe-oonh nan evol.

* أيناڤ إيتى إكتي سيس تيرس إمفواو : إسئير لامبين خين أو نيشتى إن اواوينى : إثڤى تى نيشتى إن ثيوٗريا : إيطاف اواونه نان إيڤول .

* Vandaag zag de hele schepping, een groot stralend licht, vanwege de Goddelijke verschijning (Theofanie), die aan is geopenbaard.

* رأيت الخليقة كلها اليوم : مضيئة بلمعان عظيم : من أجل الظهور الإلهي : الذي أُعلن لنا .

* Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲥⲙⲁⲥⲥⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲱ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ .

* Zje pie at sariks af etshie sariks, as masf enzje tie parthenos, em efrietie en oe-on nieven, ef oi en noetie ef oi en roomie.

* چی بی أت صاركس أفتشی صاركس : أسماسف إنچی تی بارثينوس : إم إفريتی إن اواون نيڤين : إفۏی إن نوتی إفۏی إنرومی .

* Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, en werd geboren uit de Maagd, zoals ieder ander maar Hij was zowel God als mens.

* لأن غير المتجسد تجسد : ولدته العذراء : مثل كل أحد : إلهاً وإنساناً .

* Bhθλεεμ θBakι ⲛDaⲩiD : ϣoⲩϣoⲩ ⲙⲙoc ϩeN oⲩθελhλ : xε acqai cωμaτικoc : ϩa ϕhεⲧ ϩιxeN niXeⲣoⲩBiⲙ .

* Biethle-em eth-vakie en Davied, shoe shoe emmos gen oe theliel, zje as fai soomatikos, ga fie et hiezjen nie Sheroebiem.

* فيث ليئيم إثڤاكى إن داڤيد : شوشو إمموس خين او ثيليل : چى أسفاى صوماتيكوس : خافى إت هيچين نى شيروبيم .

* Bethlehem de Stad van David, is trots en verblijdt zich, want zij ontving in het lichaam, Hem die gezeten is boven de Cherubim.

* بيت لحم مدينة داود : تفتخر بتهليل : لأنها حملت جسدياً : الذى على الشاروبيم .

* ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁⲕⲱⲟⲡ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲣⲉⲕⲥⲱⲛⲧ ⲁ̀ⲙⲙⲁⲧⲕ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ

*Fie et shop fie e-naf shop, oewoh pie ref soont em ma vatf, fie et solp en es navh ente ef novie, av koe loolf en han tooisie.

* في إتشوب في إيناف شوب : اووه بى ريف سونت إمما ڤاطف : فى إت سولب إن إسناڤه إنتى إفنوتى : آف كولولف إنهان تويسى .

* Hij die is en die was, de Enige Schepper, de breker van de boeien van de zonde, was gewikkeld in linnen.

* الكائن الذى كان : والمبدع وحده : القاطع رباط الخطية : لُف بخرق.

* ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ : ⲁⲧⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ .

* Tie parthenos Mareejam, nem Josief nem Salomie, av er esh fie rie e-ma sho, ethve nie etav nav ero-oe.

* تى بارثينوس ماريام : نيم يوسيف نيم سالومى : أفئير إشفيرى إيماشو : إثڤى نى إيطاڤ ناڤ إيرواو .

* De Maagd Maria, Jozef en Salome, verbaasden zich zeer, toen zij Hem zagen.

* العذراء مريم : ويوسف وسالومى : تعجبوا جدًا : ممن رأوه .

* ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲧϫⲱ ⲛⲧⲁⲓ ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉⲧⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

* Nie strateeje ente nie fie oe-wie, ev er hiemnos hiezjen pie kahie, ev kho en tai hiemnos eth-oewab, ev osh evol ev kho emmos.

* نى سيتراتيا انتى نى فيؤوّى، إڤئير هيمنوس هيجين بى كاهى : إفجو إنطاى هيمنوس إثؤاب : إڤؤش إيڤول إڤجو إممووس .

* De hemelse machten, prijzen op aarde, en zingen deze heilige lofzang, roependе en zeggende:

* العساكر السماوية : تُسبح على الأرض مُنشده : بهذا التسبيح المقدس : صارخه قائلة .

* Ⲍⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲁⲫⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲓⲍⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲍⲉ ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲥⲱⲧ ⲁⲙⲱⲛ .

* Zje oe-oo-oe gen nie et etshosie em Efnoetie, nem oe hierienie hiezjen pie kahie, nem oe tie ma tie gen nie roomie, zje af ie oewoh af sootie emmon.

* چی اوُاواوُ خين نی إتتشويسی إمفنوتی : نيم أو هيرينی هيچين بی كاهی : نيم أوتی ماتی خين نی رومی : چی أفئی أووه أفسوتی إممون.

* Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen, want Hij is gekomen en heeft ons verlost.

* المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : لأنه أتى وخلصنا .

* ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ : ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ : ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃⲁⲣⲟϥ.

* Nie man eso-oe et gen et koi, av ie oewoh av oe-oosht emmof, anon hon ten oe-oosht emmof, oewoh en ten er meth-re ga rof.

* نيمان إيسواو إتخين إتكوى : أفئى أووه أف اواوشت إممووف : أنون هون تين اواوشت إممووف : أووه إنتين إيرميثرى خاروف .

* De herders op de velden, kwamen en aanbaden Hem, en ook wij aanbidden Hem, en getuigen van Hem.

* الرعاة الذين في الحقل : أتوا وسجدوا له : ونحن أيضًا نسجد له : ونشهد له .

* Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ .

* Zje enthof af ie e-pie kosmos, af masf evol gen tie parthenos, oewoh af sootie em pen khenos, evol ha pie ziavolos et hoo-oe.

* چى إنثوف أفئى إيبى كوزموس : أفماسف إيڤول خين تى بارثينوس : أووه أفسوتى إم بين جينوس : إيڤول هابى ذيافولوس إتهواو .

* Dat Hij tot de wereld is gekomen, en geboren is uit de Maagd, en ons geslacht heeft verlost, van de kwade Duivel.

* أنه أتى الى العالم : ووُلد من العذراء : وخلص جنسنا : من إبليس الشرير .

* ⲑⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshiesie emmof, hoos aghathos oewoh em mai romie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

* تين هوس إيروف تين تى اواوُناف : تين إير هواوو تشيسى إممووف : هوس آغاثوس أووه إممای رومى: نای نان كاطا بيك نيشتى إن نای

* Wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen Hem zeer, U die goed en Menslievend bent, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

* نسبحه ونمجده : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم رحمتك .

Index van De Doxologieen - فهرس الذوكصولوجيات



Doxologie voor de Maagd Maria
(Tijdens de Vespers)

ذوكصولوجية للسيدة العذراء
(رفع بخور عشية)

Voor de Maagd Maria

للعذراء مريم



Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ⲯⲱⲓ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ .

Ere ep-solsel em Mariam, gen nie fie-oewie etsa epshooi, sa oewie nam em pes menriet, es toovh emmof e-ehrie e-khoon.

إيرى إبسول سيل إم ماريام : خين نى فيؤوى إتصا إبشوى صا أوى نام إم بيس مينريت : إسطوبه إممف إإهرى إيجون.

Het sieraad van Maria, is in de hoogste hemelen, aan de rechterhand van haar geliefde, Hem vragende namens ons.

زينة مريم : فى السموات العلوية : عن يمين حبيبها : تطلب منه عنا.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛⲁϩⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲁϩⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

Kata efrietie etaf khoos, enzje Davied gen pie epsalmos, zje as o-hie erats enzje tie oero, sa-oewie nam emmok ep oero.

كاطا إفريتى إيطاف جوس : إنجى دافيد خين بى إبصالموس : جى إسؤهى إيراتس إنجى تى أورو : سا أوى نام إمموك إبؤرو.

Zoals David heeft gezegd, in het Boek van de Psalmen: “Aan Uw rechterhand O koning, stond de Koningin”.

كما قال داود في المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها الملك .

Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁ̀ⲯⲫⲉⲣⲓ : ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲓ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

Solomoon moetie eros, gen pie khoo ente nie khoo, zje tasoonie oewoh ta eshferie, ta polies emmie Jerosaliem.

سولومون موتى إيروس : خين بيجو إنتى نى جو : جى طاسونى أووه طا إشفيرى : طابوليس إممى ييروساليم.

Salomo heeft haar genoemd, in het Lied der Liederen: “Mijn zuster en bruid, mijn ware stad Jeruzalem.”

سليمان دعاها : فى نشيد الأنشاد : وقال أختى صديقتى : مدينتى الحقيقية أورشليم .

ⲁⲫⲧⲱⲙⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲙϣ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲥⲓ: ⲍⲉ ⲁⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲡⲟⲥ: ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

Aftie mienie ghar eros, gen han miesh en ran ev etshosie, zje a-mie evol gen pek ie pos, oo thie et sootp en aroomata.

أفتى مينى غار إيروس : خين هان ميش إنران إفتشوسى : جى آمى إيفول خين بيك إيبوس : أوثى إت سوتب إن آروماطا.

Hij heeft een teken van haar gegeven, met vele eervolle namen, zeggende “Kom uit uw tuin, O uitverkoren aroma.”

لأنه أعطى علامة عنها : بأسماء كثيرة عالية : قائلاً اخرجي من بستانك : أيتها العنبر المختار.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲫⲟⲩⲫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إممانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.

ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲣⲡⲉⲛ
ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين تشويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



Doxologie voor de Maagd Maria

(Tijdens de Metten)

للسيدة العذراء

(رفع بخور باكر)



ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲥⲁⲃⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ :
ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲁⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

Oo-oeneejatie entho Mareeja, tie sa-ve oewoh en semne, tie mah esnoetie en eskienie, pie a-ho em epnevmatiekon.

اواونياتى إنثوماريا : تى صافى أووه إن سيمنى : تى ماه إسنوتى إن
إسكيني : بى آهو إم إبنفما تيكون .

Gezegend bent u O Maria, wijs en rein, de Tweede Tabernakel, de schat van de Geest.

طوباكِ أنتِ يا مريم : الحكيمة العفيفة : القبة الثانية : الكنز الروحي .

ⲧⲃⲣⲟⲙⲡϣⲁⲗ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁⲅⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲡⲛⲁ.

Tie etshrom epshal en katharos, thie etas moetie gen pen kahie, oewoh as fierie nan evol, en oe karpos ente pie Epnevma.

تى إتشروم إبشال إنكاثاروس : ثى إيطاس موتى خين بين كاهى : أووه أسفيرى نان إيفول : إنؤكاربوس إنتى بى إبنفما.

De zuivere tortelduif, die in ons land heeft geroepen, en ons bracht, de Vrucht van de Geest.

اليمامة النقية : التي نادت في أرضنا : وأينعت لنا : ثمرة الروح .

Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲉϣⲛⲏⲣⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ.

Pie Epnevma em paraklieton, fie etaf ie ezjen pe Shierie, hiezjen nie moo-oe ente pie Jorzanies, kata ep-tiepos en No-e.

بى إبنفما إم باراكليتون : في إيطافئى إيجين بي شيرى : هيجين نى موؤ إنتى بى يورذانيس : كاطا إبتيبوس إن نوئى.

De Geest de Parakliet, kwam neer op uw Zoon, in de wateren van de Jordaan, volgens het toonbeeld van Noach.

الروح المعزي : الذي حل على إبنِك : في مياه الأردن : كمثال نوح .

ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲥⲥⲱⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲧ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲱⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Tie etshrompie `3ar e-te emmav, enthos as hie shennoefie nan, en tie hierienie ente Efnoetie, thie etas shopie sha nie roomie.

تى إتشرومبى غار إيتى إممااف : إنثوس أسهى شين نوفى نان : إنتى هيرينى إنتى إفنوتى : ثى إيطاس شوبى شانى رومى.

Want die duif, heeft ons verklaard, de vrede van God, jegens de mensheid.

لأن تلك الحمامة : هي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار للبشر.

Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲱⲗ ⲛⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲍⲓ.

Entho hooi oo ten helpies, tie etshrom epshal enno ie-te, a-re ienie em pie nai nan, are fai garof gen te nezjie.

إنثو هوى أوتين هيلبيس : تى إتشروم إبشال إن نو إيتى : آرى إينى إمبى ناى نان : آرى فاى خاروف خين تي نيجي.

Zoals u ook O onze hoop, de rationele tortelduif, ons genade heeft gebracht, en Hem gedragen heeft in Uw schoot.

وأنتِ أيضاً يا رجائنا : اليمامة العقلية : أتيت لنا بالرحمة : وحملتِه في بطنك .

ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

E-te fai pe Iesoes, pie miesie evol gen Efjot, avmasf nan evol en `7ietie, af er pen khenos en rem-he.

إيتى فاى بى إيسوس : بى ميسى إيفول خين إفيوت : أفماسف نان إيفول إنخيتى : إفئير بين جينوس إنريمهى.

Dat is Jezus, de Eniggeborene van de Vader; Hij is voor ons uit u geboren, en heeft onze geslacht bevrijd.

إى يسوع المولود : من الآب : ولد لنا منك : وحرر جنسنا .

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲩϥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲣⲡ :
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ : ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Fai ghar ma-ren ta oeof, evol gen pen hiet en shorp, menensoos on `7in pen ke las, en oosh evol en khoo emmos.

فاى غار مارين طا اواوف : إيفول خين بين هيت إنشورب : مين إنسوس
أون خين بين كيلاس : إنؤش إيفول إنجو إمموس.

Laten wij daarom verklaren, eerst met ons hart, dan ook met onze tong, verkondigend en zeggend:

فلنقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً : صارخين قائلين .

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛϭⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲉⲛ : ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲉⲩⲧⲁⲍⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.

Zje Penshois Iesoes pie Egrestos, ma thamio nak en egrie en gie-ten, en oe-erfee ente pek Epnevma eth-oewab, evtie zokso-lokheeja nak.

جى بينشوس إيسوس بخرستوس : ماثاميو ناك إن إخرى إنخيتين : إنؤ إرفى إنتى بيك إبنفما إثؤواب : إفتى ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus, maak in ons een heiligdom, voor Uw Heilige Geest, die U verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : إجعل لك فينا هيكلاً : لروحك القدوس : يعطيك تمجيداً .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲫⲟⲩⲫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إممانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.

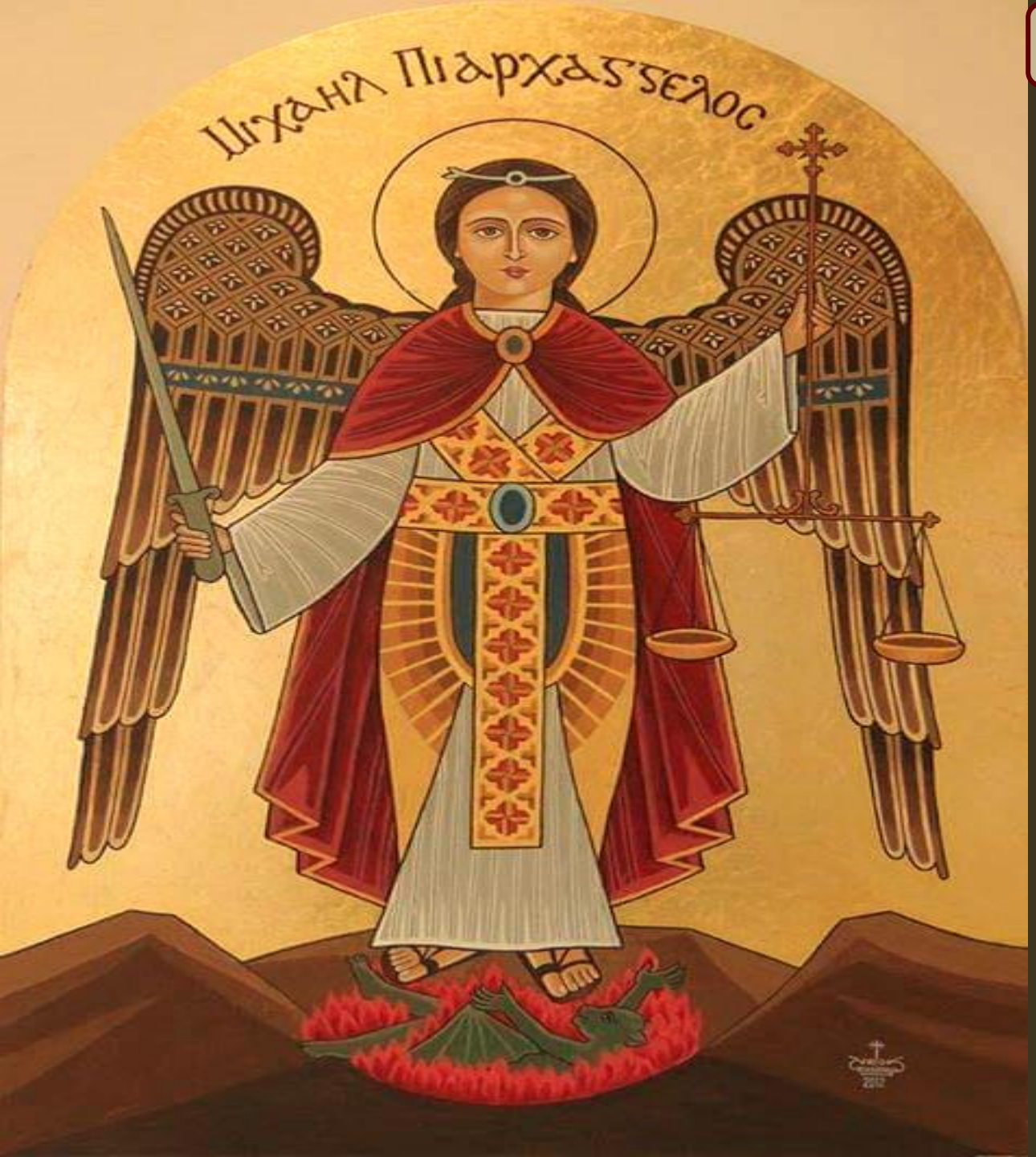
ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲣⲡⲉⲛ
ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين تشويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



Doxologie voor de Aartsengel Michaël

ذكصولوجية رئيس الملائكة ميخائيـل

Voor Aartsengel Michaël

للملاك ميخائيل



Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲱⲟⲣⲡ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲥ.

Miecha-iel ep argon en na nie fie-oewie: enthof et-oi en shorp: gen nie taksies en ankheliekon: ev shem-shie em pe emtho em Eptshois.

ميخائيل إب أرخون إن نا ني فيؤوي : إنثوف إيتوي إن شورب : خين ني طاكسيس إن أنجيليكون : إيف شمشي إم بي إمثو إم إبتشويس.

Michaël, het hoofd van de hemelingen: is de eerste: onder de rangen van de engelen: en hij dient voor de Heer.

ميخائيل رئيس السمائيين : هو الأول : فى الطقوس الملائكية : يخدم أمام الرب.

Ϣαρε ⲫⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲁⲛⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲁⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

Sha-re Efnoetie oe-oorp nan: en nef nai nem nef met shenhiet: hieten nie tieho ente Miecha-iel: pie nieshtie en arshie ankhelos.

شاري إفنوتي أو أورب نان : إن نيف ناي نيم نيف ميت شينهيت : هيتين ني تيهو إنتي ميخائيل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس.

God zendt tot ons: Zijn genade en barmhartigheid: door de smekingen van Michaël: de grote aartsengel.

إن الله يُرسل لنا : مراحمه ورأفاته : بسؤال ميخائيل : رئيس الملائكة العظيم.

Ⲯⲁⲣϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲓⲘⲓⲭⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲥⲉⲛⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲫⲧ: ⲉⲩⲧⲥⲟ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ.

Shav khook evol enzje nie karpos: hieten nen toobh em Miecha-iel: zje enthof et gent e-goen e-Efnoetie: ef tieho e-ehrie e-khoon.

شافجوك إيفول إنجي ني كاربوس : هيتين نين طوبه إم ميخائيل : جي إنثوف إت خنت إيخون إفنوتي : إف تيهو إإهري إيجون.

De oogst wordt vervolmaakt: door de voorbeden van Michaël: want hij is dicht bij God: en vraagt Hem namens ons.

وتكمـل الأثمار : بطلبـات ميخائيـل : لأنه قريـب الى اللـه : يسأل عنـــا.

ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲫⲱⲓ: ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Tajo nieven ethna-nev: nem dooron nieven et zj-iek evol: ev neejoe nan evol e-epshooi: hieten Efjoot ente nie oe-ooinie.

طايو نيفين إثنا نيف : نيم ذورون نيفين إت جيك إيفول : إفنيو نان إيفول إم إبشوي : هيتين إفيوت إنتي ني أو أويني.

Iedere gave die goed is: en elk geschenk dat volmaakt is: daalt van boven neder: van de Vader der lichten.

كل عطية صالحة : وكل موهبة تامة : إنما تهبط لنا من فوق : من عند أبى الأنوار.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ: ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

Maren hoos en ten tie oo-oe: en ten oe-oosht en tie Etreejas eth-oe-wab: et oi en omo-oesios: eth-mien evol sha eneh.

مارين هوس إن تين تي أوأو: إن تين أوأوشت إن تي إتریاس إثؤواب : إت أوي إن أومو أوسيوس : إثمين إيفول شا إينيه.

Laat ons prijzen en verheerlijken: en knielen voor de Heilige: Wezensgelijke Drie-eenheid: die tot in eeuwigheid is.

فلنسبح ونمجد : ونسجد للثالوث القدوس : المساوي الدائم : إلى الأبد.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Arie epres-ve-vien e-ehrie e-khon: oo pie arshie ankhelos eth-oe-wab: Miecha-iel ep argoon en na nie fie-oewie: entef ka nen nove nan evol.

أري إبريسفيفين إإهري إيجون : أو بي أرشي آنجيلوس إثؤواب : ميخائيل إب أرخون إن نا ني فيؤوي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Wees onze voorspraak: o heilige aartsengel: Michaël het hoofd van de hemelingen: dat Hij onze zonden vergeeft.

إشفع فينا : يارئيس الملائكة الطاهر : ميخائيل رئيس السمائيين : ليغفر لنا خطايانا.



Doxologie voor de Aartsenge Ghabreej-iel

ذكصولوجية رئيس الملائكة غبريال



* ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲉϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲓⲙⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ : ⲙⲓⲙⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

* Gabriël pie ankhelos, af naf irof inzje Dani-iel, ef-ohie iratf hizjen nef-fat, hizjen nen is fotoe im if-jaro.

* غبرييل بي أنجيلوس : أفناف إيروف إنجي دانييل : إف اوهي إيراتف هيجين نيف فات : هيجين نين إفوتو إم إفيارو.

* Gabriël de aartsengel, is door Daniël gezien, staande op zijn voet, bij de oever van de rivier.

* غبريال الملاك : رآه دانيال : واقفا على قدميه : على شاطىء النهر.

*ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ : ⲉⲧⲁϥϣⲣⲕ ⲙⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲛⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

* Afsoten tef-zjizj ivol, in owie-nam sha i-ihrie i-etfe, itaf khok imfie et-etshosie, fie-etshop sha ieneh.

* أف سوتين تيف جيج إيفول : إن اووي نام شا إإهري إإتفي : إيطاف اورك إم في إتتشوسي : في إتشوب شا إينية.

*Terwijl hij ophief, zijn rechterhand naar de Hemel, zwoor hij bij de Allerhoogste, die eeuwig leeft.

* ومد يده اليمنى : الى السماء : وحلف بالعلى : الدائم الى الأبد.

* Ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ : ϣⲁ ⲧⲕⲉⲫⲁϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ : ϣⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲟⲣⲁⲥⲓⲥ : ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

* Zje is-zjen o-sie-o sha o-sie-o, sha it-kef-ash-i inte o-sie-o, sha ip-khok ivol inte nie horasis, anok tie na-ta-mok er-o-oe.

* جي يس جين اوسيو شا او سيو : شا إت كي فاشي إنتي اوسيو : شا إب جوك إيفول إنتي ني هوراسيس : أنوك تي نا طاموك إيرواو.

* Zeggende: “een tijd, tijden, en een halve tijd, tot deze dingen voleindigd zijn, zal ik je laten zien.

* قائلا من زمان الى زمان : والى نصف زمان : الى تمام الرؤيا : أنا أخبرك بها.

* Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲛⲓ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

* Arie ipres-ve-vien ie-ehrie ie-khon, o pie arshie ankhelos es-o-web, Ghabriël pie fai shen-nofi, intef ka nen novi nan ivol.

* أري إبريسفيفين إإهري إيجون : أو بي أرشي آنجيلوس إثؤواب : غبرييل بي فاي شين نوفي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

* Wees onze voorspraak, O heilige aartsengel, Gabriël de boodschapper, dat Hij onze zonden vergeeft.

* اشفع فينا : يا رئيس الملائكة الطاهر: غبريال المبشر : ليغفر لنا خطايانا .



Doxologie voor alle Hemelingen

ذكصولوجيـة للسمائييـن

Voor alle Hemelingen

للسمائيين



ⲯⲁⲯⲫ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲥⲉⲱⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲏⲡ.

Shashf en arshie ankhelos: se o-hie eratoe ev er-hiemnos: em pe emtho em pie pan-tokrator: ev shem-shie em miestierion et-hiep.

شاشف إن إرشى أنجيلوس : سيؤهى إيراطو إف إرهيمنوس: إمبى إمثو إمبى باندوكراطور : إف شيمشى إم ميستيريون إتهيب.

Zeven aartsengelen: prijzen terwijl zij staan: voor de Pantokrator: en dienen het verborgen mysterie.

سبعة رؤساء ملائكة : وقوف يسبحون : أمام الضابط الكل : يخدمون السر الخفي.

Ⲙⲓϧⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲉⲛⲁⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲉ ϣⲟⲙⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲡⲧⲓⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

Miecha-iel pe pie hoewiet: Ghabrie-jiel pe pie mah esnav: Rafa-iel pe pie mah shomt: kata ep-tiepos en tie Etreejas.

ميخائيل بى بى هويت: غابرييل بى بى ماه إسناف: رافائيل بى بى ماه شومت: كاطا إبتيبوس إن تى إترياس.

Michaël is de eerste: Gabriël is de tweede: Rafaël is de derde: een symbool van de Drie-eenheid.

ميخائيل هو الأول: غبريال هو الثاني: رافائيل هو الثالث: كمثال الثالوث.

ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ: ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.

Soerie-jiel: Sedakie-jiel: Sarathie-jiel nem Ananie-jiel: nai nieshtie en ref er oe-ooinie eth-oe-wab: nie e-toobh emmof e-ehrie ezjen pie soont.

سوريل سيداكيل : ساراثيل نيم آنانيل : ناى نيشتى إنريف إير اواوينى إثؤواب : نى إت طوبه إموف إإهرى إيجين بي سونت.

Soriël, Sedakiël: Sarathiël en Ananiël: de grote heilige stralenden: die tot Hem bidden voor de schepping.

سوريال سداكيال : سراثيال وأنانيال : هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار : يطلبون منه عن الخليقة.

ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓϩⲟⲙ: ⲡⲓⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲍⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧⲉⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲃⲁⲣⲙⲁ ⲛⲑⲉⲟⲥ.

Nie Sheroebiem nem nie Serafiem: nie ethronos nie met tshois nie khom: pie eftoe en zoo-on en asoomatos: et fai ga pie harma en Theos.

نى شيروبيم نيم نى سيرافيم : نى إثرونوس نى ميت تشويس نى جوم: بى إفتو إنزووٴن إن آسوماطوس: إتفاى خابي هارما إن ثيوٴس.

De Cherubim en de Serafim: de Tronen, Heerschappijen en Machten: en de vier onlichamelijke Wezens: die de Troon van God dragen.

الشاروبيم والسيرافيم : الكراسي الأرباب والقوات : والأربعة مخلوقات غير المتجسدين: الحاملون مركبة الله.

ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Pie khoet eftoe em epresvieteros: gen tie eklieseeja ente nie shorp em mesie: ev hoos erof gen oe-met at moenk: ev-oosh evol ev-khoo emmos.

بى جوت إفتـو إم إبريسفي تيـروس : خين تى إككليسيا إنتى نـي شورب إم ميسى : إف هـوس إيـروف خين أوميت أطمونك : إفـؤش إيفـول إفجـو إموس.

De Vierentwintig Oudsten: in de kerk der eerstgeborenen: prijzen Hem onophoudelijk: roependе en zeggende.

الأربعة والعشـرون قسيسـاً : في كنيسـة الأبكـار : يسبحونـه بلا فتـور : صارخيـن قـائليـن:

Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̀ⲥ ⲙⲁ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Zje akhios o The-os: nie et shoonie ma talet-shoo-oe: akhios is shiros: nie etav en kot Epshois ma emton noo-oe.

جى آجيوس أوثيؤس : نى إتشونى ماطالتشووُ : آجيوس يسشيروس : نى إيطاف إنكوت إبتشويس ما إمطون نواو.

“Heilige God: de zieken genees hen: Heilige Sterke: schenk rust aan de ontslapenen o Heer.

قدوس الله : المرضي إشفهم : قدوس القوي : الراقدين يارب نيحهم.

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Akhios athanatos: esmoe e-tek eklierono-meeja: ma-re pek nai nem tek hierienie: oi en sovt em pek la-os.

آجيوس آثاناطوس : إسمو إيتيك إكليرونوميا : مارى بيك ناى نيم تيك هيرينى : أوى إنسوبت إمبيك لاؤس.

Heilige Onsterfelijke: zegen Uw erfdeel: en moge Uw genade en vrede: een vesting zijn voor Uw volk.

قدوس الذي لا يموت : بارك ميراثك : ولتكن رحمتك وسلامك : حصناً لشعبك.

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ: ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

Zje ek-oe-wab oewoh ek-oe-wab ek-oe-wab Epshois sava-oot: etfe nem epkahie meh evol: gen pek oo-oe nem pek tajo.

جى إكـؤواب أووه إكـؤواب : إكـؤواب إبتشـويس صاباؤوت: إتفى نيـم إبكاهى ميه إيفـول : خين بيـــك اواونيـم بيـك طايـو.

Heilig, heilig, heilig: is de Heer der Heerscharen: hemel en aarde zijn vol: van Uw glorie en Uw eer.”

قدوس قدوس قدوس : رب الصباؤوت : السماء والأرض مملوءتان : من مجدك وكرامتـك.

ⲁⲧϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ.

Af shan khos em pie allieloeja: sha-re na nie fie-oe-wie oewoh em moo-oe: zje akhios amien allieloeja: pie oo-oe fa Pennoetie pe.

أفشان جـوس إمبى آللليويـا : شـارى نانى فيـؤوى أووه إممـواو : جى آجيـوس آميـن اللليويـا : بى أووفـا بيـن نـوتى بى.

En wanneer zij zeggen Halleluja: antwoorden de hemelingen: “Heilig amen halleluja: glorie zij aan onze God.”

إذا ما قالـوا هلليويا : يتبعهم السمائيـون قائليـن : قـدوس آميـن هلليويا : المجـد هـو لإلـهنا .

ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣ ... : ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Arie epres ve-vien e-ehrie e-khoon: nie stra-teeja en ankheliekon: nem nie taghma en epoeranion: entef ka nen novie nan evol.

أري إبريسفيفين إإهري إيجون : نى ستراتيا إن أنجيليكون : نيم نى طاغما إن إيبورانيون: إنتيف كانين نوفي نان ايفول.

Wees onze voorspraak: o engelenscharen: en de hemelse rangen: dat Hij onze zonden vergeeft.

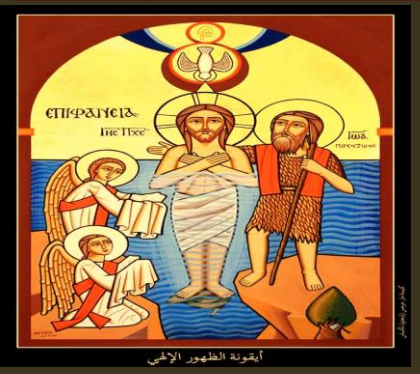
إشفعوا فينا : أيها العساكر الملائكية : والطغمات السمائية : ليغفر لنا خطايانا.



أيقونة الظهور الإلهي

Doxologie voor de heilige Johannes de Doper

ذكصولوجيـة للقـديس يوحنـا المعمـدان



ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Af er meth-re enzje Jo-annies, gen pie eftoe en evankhelion, zje ai tie ooms em pa Sootier, gen nie moo-oe ente pie Jordanies.

أف إيرميثرى انجى يؤانس : خين بى أفتو إن إف أنجيليون: جى أيتى اومس إم باسوتير : خين نى مؤو بى يورذانيس.

Johannes heeft getuigd, in de vier Evangeliën, zeggende: “Ik heb mijn Verlosser gedoopt, in de wateren van de Jordaan.

شهد يوحنا : في الأناجيل الأربع : أنى عمدت مخلصي : فى مياه الأردن.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙϩ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ai nav e-pie Pnevma eth-oewab, etaf ie e-pesiet evol gen etfe, ai sootem e-et esmie ente Efjoot, es-oosh evol es khoo emmos.

آيناف إبي إبنفما إثؤواب: إيتاف اي إبسيت إيفول خين إتفى: أيسوتيم اي إت إسمى إنتى إفيوت : إس اوش إيفول إسجو اموس.

Ik zag dat de Heilige Geest, nederdaalde uit de hemel, ik hoorde de stem van de Vader, roepende en zeggende:

ونظرت الروح القدس : عندما نزل من السماء : وسمعت صوت الآب : صارخاً قائلاً.

Ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲁⲑⲏⲧⲥ: ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲥⲧⲁⲛⲁⲑⲟ.

Zje fai pe Pashierie pa menriet, e-ta ta psieshie tie matie en gietf, af er pa oe-oosh sootem ensoof, zje enthof pe pie ref tan-go.

جى فاى بى باشيرى بامنيريت :إيطاطا إبسيشى تى ماتى إنخيتس : أف إير با اواوش سوتيم إنسوف : جى إنسوف بى بيريف تانخو.

Dit is Mijn Geliefde Zoon, in wie mijn ziel behagen heeft, Hij doet mijn wil luistert naar Hem, want Hij is de Levengever.”

هـذا هـو ابنى حبيبي : الذى سرت به نفسي : وصنع مشيئتي اسمعوا له : لأنه هو المحيي.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲉ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Arie pres-vevien e-ehrie e-khoon, oo pie prodromos em vaptiesties, Jo-annies pie ref tie ooms, entef ka nen novie nan evol.

أرى إبريسفيفين إإهرى إيجون : أوبى إبروذروموس ام فابتيس تيس : يؤانس بى ريفتى اومس : انتيف كانين نوفى نان إيفول.

Wees onze voorspraak, o voorloper en doper, Johannes de Doper, dat Hij onze zonden vergeeft.

إشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان : ليغفر لنا خطايانا.



Doxologie voor onze vaders de Apostelen

ذكصولوجية للآباء الرسل

Voor onze vaders de apostelen

للآباء الرسل



Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

Kierios Iesoes pie Egriestos , af sootp en nef apostolos, e-te Petros nem Anedreas, Jo-annies nem Jakobos.

كيريوس إيسوس بي إخرستوس : أف صوتب إن نيف آبوسطولوس : إيتى بيتروس نيم أنذرياس : يؤانس نيم ياكوبوس.

Onze Heer Jezus Christus: heeft Zijn apostelen gekozen: dat zijn Petrus en Andreas: Johannes en Jakobus.

الرب يسوع المسيح : اختار رسله : وهم بطرس وأندراوس : ويوحنا ويعقوب.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲫⲓⲗⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ: ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ: ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

Liepon Filippos nem Matte-os, Bartholome-os nem Toomas, Jakobos ente Alfe-os, nem Siemon pie Kana-ne-os.

ليبون فيليبوس نيم ماتثيؤس : بارثولوميؤس نيم توماس : ياكوبوس إنتى ألفيؤس : نيم سيمون بى كانانيؤس.

En ook Filippus en Mattheus: Bartolomeus en Tomas: Jakobus de zoon van Alfeus: en Simon de Kanaäniet.

وفيلبس ومتى : وبرثولماوس وتوما : ويعقوب بني حلفي : وسمعان القاناني.

ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Thaddeos nem Matthias, Pavlos nem Markos nem Loekas, nem epsepie ente nie mathieties, nie etav moshie ensa Pensootier.

تاديؤس نيم ماتثياس : بافلوس نيم ماركوس نيم لوكاس : نيم إبسيبى إنتى نى ماثيتيس : نى إيطاف موشى إنسابين سوتير.

Taddeus en Mattias: Paulus: Marcus en Lucas: en de overige discipelen: die onze Verlosser hebben gevolgd.

وتداوس ومتياس : وبولس ومرقس ولوقا : وبقية التلاميذ : الذين تبعوا مخلصنا.

Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲛ̀ⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

Matthias fie etav shoopie, en et-shevio en Joedas, nem ep khook evol nem epsepie, nie etav moshie ensa zespota.

ماتثياس في إيطاف شوبى : إن إتشيفيو إن يوداس : نيم إبجوك إيفول نيم إبسيبى : نى إيطاف موشى إنسا ذيس بوطا.

Matthias werd gekozen: in plaats van Judas: en vulde de overigen aan: die de Meester hebben gevolgd.

متياس الذي صار : عوضاً عن يهوذا : وكامل بقية التلاميذ: الذين تبعوا السيد.

ⲁⲡⲟⲩⲃⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲥⲟ ⲙⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲕ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em ep kahie tierf, oewoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs en tie ie-koemenie.

آبو إخروؤ شيناف إيفول : هيجين إبهو إم إبكاهى تيرف : أووه نوصاجى أف فوه : شا أفريجس إنتى إيكومينى.

Hun stemmen klonken voort: over heel het aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de einden der wereld.

خرجت أصواتهم إلى : وجه الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى أقطار المسكونة.

Voor onze vaders de apostelen للآباء الرسل

ⲧⲱⲃϩ ....: ⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲃⲉ̀ⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo natshois en jotie en apostolos, nem pie eshve esnav em-mathieties, entef ka nen novie nan evol.

طوبه... : أوناتشويس إنيوتى إن آبوسطولوس : نيم بى إشفى إسناف إمماثيتيس : إنتيف...

Bid tot de Heer namens ons: mijn meesters en vaders de apostelen: en de 72 discipelen: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبوا من الرب عنا : يا سادتي الآباء الرسل : والإثنان والسبعون تلميذاً : ليغفر لنا خطايانا .



De doxologie voor de Heilige Johannes de Evangelist

ذكصولوجية القديس يوحنا الإنجيلي



ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲡⲱϩⲣⲓ ⲛⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ
: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲙⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲉ :
ϩⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲍⲉⲃⲟⲗⲟⲛ.

Joannes pi parsenos, ipshirie in Zebede-os, ivol gen ni rem im Bit-saide, gen it filie inte Zebolon.

يؤانس بي بارثينوس : إبشيري إنزي في ذيؤس : إيفول خين ني ريم إم
فيذ صاي ذي : خين إتفيلي إنتي ذي فولون.

Johannes de Maagd, de zoon van Zebedeus, een bewoner van Betsaida, van de stam van Zebulon.

يوحنا البتول : إبن زبدي : من أهل بيت صيدا : من سبط زبولون .

ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ.

Af sotp immof inzje Pegrestos, af er o-masities naf, owoh pi apostolos naf me immof e-ma-sho.

أفسوتب إممف إنجي بي إخريستوس : أف إير اوُماثيتيس ناف : اووه بي أبوسطولوس : ناف مي إممف إماشو.

Christus heeft hem gekozen, en heeft hem een discipel gemaakt voor Zichzelf, en ook een apostel, en hij had Hem erg lief.

إختاره المسيح : وصيره تلميذاً له : ورسولا : وكان يحبه جداً .

ⲏⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲍⲏⲡⲛⲟⲛ : ⲁⲫⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ : ⲑⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲍⲏⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲑⲓⲕ.

Insof on menensa pi zipnon, af roteb immof ie ehrie iezjen, is mes tenhiet im Pensotier, owoh af khos nim fie esnatiek.

إنثوف اون مينينصا بي ذيبنون : أفروتيب إممـوف إإهري إيجين : إثميس تينهيت إم بين سوتير : اووه أفجوس نيم في إثناتيك .

Ook na het avondmaal, rustte hij op de schouder, van onze Verlosser en zei tot Hem, “Wie zal U verraden.”

وهو أيضاً بعد العشاء : إتكأ على صدر مخلصنا : وقال من هو : الذي يسلمك .

Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲍⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ ϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉⲃⲏⲩ: ⲭⲉ ⲉⲓⲱⲙⲡ ⲉⲓⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲭⲁϥ: ⲉⲫⲁⲓ ⲱⲁⲧⲓ ⲁϩⲟⲕ ⲛⲥⲱⲕ.

Insof on etaf sazj-ie esvietf, inzje Pegrestos gen rof es-o-web, zje e-shop e-shan o-osh e kaf, e fai shatie ie a-gok insok.

إثنوف اون إيطاف صاجي إثفيتف : إنجي بي إخريستوس خين روف
إثؤواب : جي إشوبأي شان اوُاووش إكاف : إفاي شاتي أخوك إنثوك .

Christus heeft van u gesproken, door Zijn heilige mond, “Indien ik wil dat hij blijft totdat ik kom, wat gaat het u aan?”

وهو ايضاً الذي تكلم : من اجله المسيح بفمه الطاهر : إذا إردت ان أجعله
يبقى : لحين مجيئي فماذا لك .

ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲩ̀: ⲁϥⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁϥⲣⲱⲙⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Owoh menensa map in rompie, e tie anastasies es-o-web, af is gai im pef ankhelion, af hi oish immof gen pi kosmos.

اووه مينينصا إن رومبي : إيتي أناسطاسيس إثؤواب : أف إسخاي إمبيف إف أنجيليون : آف هي اويش إممووف خين بي كوزموس .

En na dertig jaren, na de Heilige Opstanding, schreef hij zijn Evangelie, en predikte tot de wereld.

وبعد ثلاثين سنة : للقيامة المقدسة : كتب إنجيله : وكرز به في العالم .

Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Shere nak o pi parsenos, shere pi evankhelisties, shere pi apostolos, inte Pegrestos owoh masities.

شيري ناك اوبي بارثينوس : شيري بي إف أنجيليستيس : شيري بي أبوسطولوس : إنتي بي إخريستوس اووه ماثيتيس.

Wees gegroet maagdelijke, wees gegroet evangelist, wees gegroet apostel, en discipel van Christus.

السلام لك أيها البتول : السلام للانجيلي : السلام لرسول : المسيح وتلميذه.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲱ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲓ: ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.

O-oe ni-jetk gen oe-mesmie, o pi menriet inte Pegrestos, Joannes pi sotp immie, ipshirie in Zebede-os.

اوواوُنياتك خين اوُميثمي : اوبي مينريت إنتي بي إخريستوس : يؤانيس بي سوتب إممي : إبشيري إنزيفي ذيوؤس .

Waarlijk gezegend bent u, O geliefde van Christus, Johannes de ware gekozene, de zoon van Zebedeus.

طوباك بالحقيقة : يا حبيب المسيح : يوحنا المختار الحقيقي : ابن زبدي .

ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲓⲱⲁ ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon, o pi parsenos in evankhelisties, Joannes pi apostolos, intef ka nen novi nan ivol.

طوبه إم إبشويس إإهري إيجون : اوبي بارثينوس إن إف أنجيليستيس : يؤانيس بي أبوسطولوس : إنتيف كانين نوفي نان إيفول.

Bidt tot de Heer namens ons, O maagd en evangelist, Johannes de apostel, dat Hij onze zonden vergeeft.

اطلب من الرب عنا : أيها البتول الإنجيلي : يوحنا الرسول : ليغفر لنا خطايانا.



أيقونة أبينا القديس مارمرقس الرسول

Doxologie voor de heilige Markus de Evangelist

ذكصولوجية للقديس مارمرقس البشير



أيقونة أبينا القديس مارمرقس الرسول

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁ ⲛⲓⲙⲕⲁⲩϩ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ.

Markos pie apostolos: oewoh pie ev-ankhe-liesties: pe methre ga nie em kavh: ente pie mono-khenies en noetie.

ماركوس بى آبوسطولوس : أووه بى إيف أنجيليستيس : بى ميثرى خانى إمكافه : إنتى بي مونوجينيس إن نوتى.

O Markus de Apostel: en de Evangelist: de getuige van het leed: van de Eniggeboren God.

يامرقس الرسول : والإنجيلي : الشاهد لآلام : الإله الوحيد.

Ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲧⲁⲃⲟⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛϩⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ.

Ak-ie ak er oe-ooinie eron: hieten pek ev ankhelion: ak et savon em Efjoot nem Epshierie: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

أكئى أكئير أووٴينى إيرون : هيتين بيك إيف إنجيليون : أك إتسافون إم إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤواب.

U kwam en verlichtte ons: door uw Evangelie: en leerde ons de Vader en de Zoon: en de Heilige Geest.

أتيت وأنرت لنا : بإنجيلك: وعلمتنا الآب والإبن : والروح القدس.

ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧϥⲉ.

Ak enten evol gen ep kakie: e-goen e-pie oe-ooinie emmie: ak tem-mon em pie ooik ente ep oon-g: etaf ie e-pesiet evol gen etfe.

أك إينتين إيفول خين إبكاكي : إيخون إيبى أووٴينى إممى : أكتيمون إمبى أويك إنتى أبوٴنخ : إيطاف إى إيبيسيت إيفول خين إتفى.

U bracht ons uit het donker: naar het Ware Licht: en gaf ons van het Brood des Levens: dat uit de hemel is neergedaald.

وأخرجتنا من الظلمة : إلى النور الحقيقي : وأطعمتنا خبز الحياة : الذي نزل من السماء.

ⲁⲧⲃⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲏⲓ ⲛⲁⲏⲧⲕ: ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Av etshie esmoe en egrie en gietk: enzje nie fielie tieroe ente ep kahie: oewoh nek sazj-ie av-foh: sha av-riekhs en tie ie-koemenie.

أفتشى إسمو إن إخرى إنخيتك : إنجى نى فيلى تيرو إنتى إبكاهى: أووه نيك ساجى أف فوه : شا أفريجس إنتى إيكومينى.

Al de stammen van de aarde: werden gezegend door u: en uw woorden hebben gereikt: tot de einden der wereld.

تباركت بك : كل قبائل الأرض : وأقوالك بلغت إلى : أقطار المسكونة.

Ϫερε ναк ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϫερε ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ϫερε ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

Shere nak oo pe martieros: shere pe ev ankheliesties: shere pe apostolos: Markos pie theo-riemos.

شيرى ناك أوبى مارتيروس : شيرى بى إيف آنجيليستيس : شيرى بى آبوسطولوس : ماركوس بى ثيؤريموس.

Wees gegroet o martelaar: wees gegroet Evangelist: wees gegroet apostel: Markus de Godziener.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام للرسول : مرقس ناظر الإله.

Ⲧⲱⲃϩ ....: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie theo-riemos en ev ankheliesties: Markos pie apostolos: entef ka nen novie nan evol.

طوبه ... : اوبى ثيؤريموس إن إيف آنجيليستيس : ماركوس بى آبوسطولوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفـول.

Bid tot de Heer namens ons: o Godziener en Evangelist: Markus de apostel: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : يا ناظر الإله الإنجيلي : مرقس الرسول : ليغفر لنا خطايانا.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Doxologie voor de heilige martelaar Georgius (St. Joris)

ذكصولوجية للشهيد مارجرجس

Voor de heilige martelaar Georgius

لمارجرجس



ⲯⲁⲯϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲩ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲧⲁⲗⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

Shashf en rompie af kho-koe evol: enzje fie eth-oe-wab Georgios: e-re pie eshve en oero en anomos: ev tie hap erof em mienie.

شاشف إنرومبى أفجوكـو إيفـول : إنجى في إثـؤواب جيؤرجيـوس : إيـرى بى إشفى إنؤرو إن آنوموس : إفتى هاب إيـروف إممينى.

De heilige Georgius: heeft zeven jaren voltooid: terwijl hij dagelijks werd veroordeeld: door zeventig goddeloze koningen.

سبع سنين أكملها : القـديس جاورجيوس : وال 70 ملكاً منافقيـن : يحكمـون عليه كل يـوم.

Ⲩⲡⲟⲧⲱϥⲫⲱⲛⲥ ⲉⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲁⲗⲁⲡⲏ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲠⲬⲤ.

Em poe esh foonh em pef lokhiesmos: oe-ze pef nahtie et soe-toon: oe-ze tef nieshtie en aghapie: e-goen ep oero Piegristos.

إمبو إشفونه إمبيف لوجيسموس : اوذى بيف ناهتى إتسوتون : أوذى تيف نيشتى إن آغابى : إيخون إبؤرو بى إخرستوس.

Zij konden zijn gedachten niet veranderen: noch zijn oprechte geloof: noch zijn grote liefde: voor Christus de Koning.

ولم يقدروا أن يُميلوا : أفكاره ولا إيمانه المستقيم : ولا عِظم محبته : في الملك المسيح.

Ⲛⲁⲫⲉⲣⲯⲁⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

Naf er epsalien nem Davied: zje av kootie eroi enzje nie ethnos tieroe: alla gen efran en Iesoes Panoetie: ai-etshie em pa etshie em ep shiesh ne-moo-oe.

ناف إيربسالين نيم دافيد : جى آفكوتى إيروى إنجى نى إثنوس تيرو : اللا خين إفران إن إيسوس بانوتى : آيتشى إمباتشى إم إبشيش نيموؤ.

Hij zong met David: “Alle volken omringden mij: maar in de naam van Jezus mijn God: heb ik het hun vergolden.”

وكان يرتل مع داود : قائلاً أحاط بي جميع الأمم : لكن بإسم يسوع إلهي : إنتقمت منهم.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ ⲡⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉϣⲁⲕ: ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

Oe-nieshtie ghar pe pek tajo: oo pa tshois ep oero Georgios: e-re Piegristos rashie nemak: gen Jerosaliem ente etfe.

أونيشتى غـار بي بيك طايـو : أوباتشويس إبـؤرو جيـؤرجيوس : إيـرى بي إخرستوس راشى نيمـاك : خين ييـروسـاليـم إنتى إتفيـه.

Groot is uw eer: o mijn meester en koning Georgius; Christus verblijdt zich met u: in het hemelse Jeruzalem.

عظيمة هي كرامتك: ياسيـدي الملك جاورجيوس: المسيح يفـرح معـك: في أورشليم السمائية.

Voor de heilige martelaar Georgius

لمارجرجس

Ϫερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϫερε ⲡⲓⲱⲱⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ϫερε ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

Shere nak oo pie martieros: shere pie et-shoikh en khen-ne-os: shere pie athloforos: pa tshois ep oero Georgios.

شيرى ناك اوبى مارتيروس : شيرى بى تشويج إنجن ني أوس : شيرى بى أثلوفوروس: باتشويس إبؤرو جيؤرجيوس.

Wees gegroet o martelaar: wees gegroet moedige held: wees gegroet overwinnaar: mijn meester koning Georgius.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للشجاع المجاهد : السلام للابس الجهاد : سيدي الملك جاورجيوس.

ⲧⲱⲃϩ ....: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie athloforos em martieros: pa tshois ep oero Georgios: entef ka nen novie nan evol.

طوبه....: أوبى أثلوفوروس إممارتيروس : باتشويس إبؤرو جيؤرجيوس : إنتيف...

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende martelaar: mijn meester koning Georgius: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : أيها الشهيد المجاهد : سيدي الملك جاورجيوس : ليغفر لنا خطايانا .



Doxologie voor de heilige martelaar Theodorus Anatolius

ذكصولوجية الأمير تواضروس المشرقي



*`Ⲏⲑⲟⲕ ⲟⲩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲗϩⲉⲙ : ϩⲉⲛ ⲏⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ : ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ.

* Insok o momie ef helhem, gen ismitie in ni polemos, iezjen o ihso ef hemhem, Theodoros pi anatole-os.

* إنثوك اوموؤي إفهيل هيم : خين إثميتي إن ني بوليموس : إيچين اوُ إهثو إفهيم هيم : ثيؤدوروس بي اناطوليؤس .

* U bent de overwinnende leeuw, in het midden van de oorlog, op het schreeuwende paard, O Theodorus Anatolius.

* أنتَ الأسد الغالب : فى وسط الحروب : على صهيل الفَرَس : ياثيؤدوروس المشرقى.

* Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲱⲁⲛ ϯⲥⲏⲡⲉⲕϩⲣⲱⲟⲩ : ⲱⲁⲩⲥⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓ ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲱⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ .

* Owoh ak shantie impek igro-oe, shav hie in kenie Barbaros, shav shai inzje nek khazj-ie et ho-oe, e-te nai ne ni ziabolos.

* اووه اكشان تي إمبيك إخرورواوُ : شافهي إن جيني باربروس : شافشاي إنجي نيك جاجي إت هواو : إيتي ناي نيه ني ذيافولوس .

* En toen uw stem uitging, vielen de Barbaren, en uw kwade vijanden, die de duivels zijn vreesden.

* اذا ما اعطيت صوتك : تسقط البرابرة : وتصرع اعدائك الأشرار : الذين هم الشياطين .

* ⲁⲕϫⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲟⲛ : ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲉⲕϫⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲥⲱⲛ:ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱ ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲣⲓⲕⲓ .

* Ak goteb im pi izrakon, et sa-pesiet in tie mokie,ak khok ivol impek aghon, gen oe so-oe ten in at rikie.

* أك خوتي إمبي ذراكون : إت صابيسيت إنتي موكي : إك جوك إيڤول إمبيك أغون : خين اوسو تين إن اتريكي .

* Uw hebt de draak gedood, die onder de ladder was, u hebt uw strijd voleindigd, met onbuigzame oprechtheid.

* قتلت التنين : الكائن تحت السلم : وأكملت جهادك : بغير ملل .

* ⲁⲕⲧ ⲃⲓⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲗⲩⲙⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ :
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ ⲱⲫⲛⲡ ⲃ̅ ⲧ : ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ .

* Aktie etshie oms nak esve Ifnotie, gen tie liminie in ikrom, aliesos insok nem nek ishfier isnotie, Leontios nem Panikaros.

* آكتي تشي اومس ناك إثفى إفنوتي : خين تي ليمني إن كروم : أليثوس إنثوك نيم نيك إشفير إسنوتي : ليؤنديوس نيم بانيكابوس .

* U werd waarlijk gedoopt, in de poel van vuur omwille van God, met uw twee vrienden, Leontius en Panikaros.

* غُطست في بحيرة النار : من أجل الله بالحقيقة : أنت وصديقيك : لاونديوس وبانيكاروس .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫ ⲧⲁⲓⲟ ⲓⲙⲙⲟⲕ : ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲭⲉⲙⲟⲣ ⲛⲧⲉⲕⲥⲛⲏⲓ ⲉⲡⲉⲕⲗⲟⲭ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ .

* Esve fai af tajo immok, inzje Davied gen oe o-nof, zje mor intek sifie e pek alokh, fie et-e o-on ish khom immof.

* إثفى فاي أفطايو إمموك : إنجي داڤيد خين اوُاوُ نوف : چيمور إنتيك سيفي إبيك لوج : في إتي اوُاون إشجوم إممووف .

* Waarvoor David, u vereerde met vreugde, zeggende “Gord uw zwaard, aan de heup gij held.”

* لأجل هذا كرمك : داود بإبتهاج : تقلد بسيفك على فخدك : أيها الجبار .

* ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲓⲥ ⲓⲉⲉϩⲣⲓⲉ ⲓⲉⲕϩⲱⲛ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

* Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon, Theodoros pi anatole-os, nem Leontios nem Panikaros, intef ka nen novi nan ivol.

* طوبه إم إبتشويس إإهري إيجون : ثيؤدوروس بي انا طوليؤس : نيم ليونديوس نيم بانيكابوس : إنتيف كانين نوفي نان إيفول .

* Bidt tot de Heer namens ons, Theodorus Anatolius, en Leontius en Panikarus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* اطلبوا من الرب عنا : يا ثيؤدوروس المشرقي : ولاونديوس وبانيكاروس : ليغفر لنا خطايانا .



أيقونة الشهيد العظيم فيلوباتير ميرقوريوس

Doxologie voor de heilige martelaar Philopater Mercurius

ذكصولوجية للشهيد أبو سيفين



ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲁⲫⲧⲥⲓⲱⲧⲫ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣⲫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ.

Filopatier Merkoerios: pie rem en khom ente Piegristos: af tie hiotf en tie panoplia: nem pie gook tierf ente pie nahtie.

فيلوباتير ميركوريوس : بي ريم إن جوم إنتي بي إخرستوس : أفتي هيُّوتف إنتي بانوبليَّا : نيم بي خوك تيرف إنتي بي ناهتي.

Philopater Mercurius: de krachtige in Christus: deed de helm aan: en de hele wapenrusting des geloofs.

محب الآب مرقوريوس : القوي بالمسيح : لَبَسَ الخوذة : وكل سلاح الايمان.

Mo7eb el-eb markorios : el-kawy bel-mesie7 : lebes el-goeze : we kol sele7 el-iemen.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲭ: ⲛ̀ⲧⲥⲛϥ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲛⲁⲩ: ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲭ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

Oewoh af etshie gen tef zj-iezj: en tie siefie en ro esnav: thie e-ta pie ankhelos: ente Eptshois takh-ros: gen tef zj-iezj en oe-wie nam.

أووه آفتشي خين تيف جيج : إنتي سيفي إنرو إسناف : ثي إيطا بي آنجيلوس إنتي إبتشويس طاجروس : خين تيف جيج إنو إينام.

En hij nam in zijn hand: het tweesnijdend zwaard: dat de engel van de Heer legde: in zijn rechterhand.

وأخذ بيده : السيف ذا الحدين : الذي ثبّته ملاك الرب : في يده اليمنى.

We egez be-jadihie : el-seif zie el-7edien : ellezi thebetho melek el-rab fie jedihie el-jomne.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲤ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲣϩⲟⲧ.

Af shenaf e-pie pole-mos: gen tie khom ente Piegristos: af sha-rie e-nie Barbaros: gen oe-nieshtie en er-got.

أفشي ناف إيبي بوليموس : خين تي جوم إنتي بي إخرستوس : أفشاري إيني باربـاروس : خين او نيشتي إن إرخوت.

Hij begaf zich in de strijd: in de kracht van Christus: en versloeg de Barbaren: met grote verwondingen.

مضى الى الحرب : بقـوة المسـيح : وقـتل البربـر : بجراحات عظيمة.

Mada iele el-7arb bikowet el-mesie7 : we katal el-barbar : bi-gira7aten 3aziema.

ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲉⲛⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥⲃⲟⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Af er niemfien evol ha na ep kahie: oewoh af kootie e-na nie fie oe-wie: af et-shozj-ie gen pie estazion: ente tie met martieros.

أفئير نيمفين إيفول ها نا إبكاهي : أووه أفكوتي إينا نيفيؤوي: أفتشوجي خين بي إسطاذي أون : إنتي تي ميت مارتيروس.

Hij behoedde zich voor het aardse: zocht het hemelse: en toonde zich moedig in de strijd: van het martelaarschap.

تيقظ عن الأرضيات : وطلب السمائيات : وتشجع في : ميدان الشهادة.

Taiakaz 3en el ardie-jet : we talab ei-seme2ie-jet : we teshege3 fi : mieden ei-shiehede.

ⲁϥϯⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

Af tie shiepie en Dekios: pie oero en a-sevies: hieten tef nieshtie en hiepo-monie: nem ep giesie ente nie vasanos.

أفتي شيبي إن ذيه كيه أوس بي أورو إن آسيه فيس: هيتين تيف نيشتي إنهيبومووني: نيم إيخيسي إنتيه ني فاصانوس.

Hij beschaamde Decius: de goddeloze koning: door zijn grote geduld: en het leed van de martelingen.

أفضح داكيوس: الملك المنافق: بصبره العظيم: وتعب العذابات.

afda7 dekios : el-elek el monafek : bi-sabrihi el-3aziem : we te3eb el 3ezebet.

ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲁⲫⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϩ.

Gen nai af er forien em pie eklom en atloom: ente tie met martieros: af er shai nem nie eth-oe-wab tieroe: gen et goora ente nie et on-g.

خين ناي أفئيرفورين إمبي إكلوم إن أتلوم : إنتي تي ميت مارتيروس: أفئير شاي نيم ني إثؤواب تيرو: خين إتخورا إنتي ني إتؤنخ.

Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap: die niet verwelkt: en hij vierde feest met alle heiligen: in het land der levenden.

وبهذا لبَسَ إكليل الشهادة : غير المُضمحل : وعيّد مع جميع القديسين : في كورة الأحياء.

We bi-heze lebes ikliel el-shihede : gheir el-modma7il : we 3eid me3e gemie3 el-kidisien fie koerat el-e7ia2.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲟⲓⲭ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

Shere nak oo pie martieros: shere pie et-shoikh en khen-ne-os: shere pie athloforos: Filopatier Merkorios.

شيـــريه ناك أوبي مارتيـــــروس : شيري بي تشويج إنجيني أوس: شيري بي أثلوفـــوروس : فيلوباتيـــــر ميركوريوس.

Wees gegroet o martelaar: wees gegroet moedige held: wees gegroet overwinnaar: Philopater Mercurius.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للشجاع البطل : السلام للمجاهد : محب الآب مرقوريوس.

E-selem leke eijohe e–shehied : e-selem le-shoge3 el-batal : e-selem lill-moegehid : mo7ib el-eb markories.

Ⲧⲱⲃϩ ....: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie athloforos em martieros: Filopatier Merkorios: entef ka nen novie nan evol.

طوب إم إبتشويس إهري إيجون : أو بي أثلوفوروس إم مارتيروس : فيلوباتير ميركوريوس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende martelaar: Philopater Mercurius: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : أيها الشهيد المجاهد: محب الآب مرقوريوس: ليغفر لنا خطايانا.

Otlob mine arabi 3enne : ei-iohe e-shehied el-mogehid : mo7ib el-eb markories : lejaghfer lene gataiane.

Index van De Doxologieen - فهرس الذوكصولوجيات



Doxologie voor de heilige martelaar Mina de Wonderdoener

ذكصولوجية للشهيد مارمينا العجايبي



ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϩ ⲛⲉϥⲗⲏⲟⲩ.

E-shoop oen ente pie roomie: zjem heejoe em pie kosmos tierf: entef tie o-sie entef epsieshie: oe-pe pai oon-g en e-efleejoe.

إيشـوب أون إنتي بي رومي : جيم هيـو إمبي كوزمـوس تيـرف : إنتيـف تى أوسى إنتيـف إبسيشى : أوبي بـاي أونخ إني إفليـو.

Wat baat het de mens: als hij de gehele wereld wint: en zijn ziel verliest: dit zou een ijdel leven zijn.

إذا ربح الإنسـان العالـم : كله وخسـر نفسه : فما هي هـذه : الحيـاة الباطلـة.

ize rabe7e el – insen el3elem : kolo we ge-ser nefso : feme heja hezihie : el 7eit elbatele.

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

Pie akhios ava Mina: af sootem en sa tie esmie en noetie: af koo em pie kosmos tierf ensoof: nem pef oo-oe ethna-tako.

بى آجيوس آبا مينا : أفسوتيم إنصاتي إسمي إن نوتي : أفكو إمبي كوزموس تيرف إنسوف : نيم بيف أوو أو إثناطاكو.

De heilige abba Mina: hoorde de stem van God: en hij liet de hele wereld achter zich: met haar vergankelijke eer.

القديس آبامينا : سمع الصوت الإلهي : وترك عنه العالم : كله ومجده الفاسد.

El-kidies ava mine : semi3e el-sawt el-ielehie : we tarak 3enho el-3elem: kolo we megdeho el-fesid.

ⲁϥⲧ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ: ⲁϥϣⲉⲡ ⲅⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲙⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.

Af tie entef epsieshie e-efmoe: nem pef sooma e-pie ekroom: af shep han nieshtie em va-sanos: ethve epshierie em Efnoetie et oon-g.

أفتى إنتيف إبسيشي إإفمو : نيم بيف سوما إبي إكروم : أفشيب هان نيشتي إمفاصانوس : إثفي إبشيري إم إفنوتي إتؤنخ.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood: en zijn lichaam tot aan het vuur: hij aanvaardde hevig leed: omwille van de Zoon van de Levende God.

وبذل نفسه للموت : وجسده للنار : وقبَّل عذابات عظيمة : لأجل ابن الله الحي.

we bezel nefso lel-moet : we gesedeho lel-nar : we kabele 3ezebet 3aziema : le-ekgl ibn allah el-7ei

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲗⲫ ⲉⲓⲟⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲫⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲫⲧ ⲛⲁⲫ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ethve fai a Pensootier: olf iegoen e-tef met oro: af tie naf en nie aghathon: nie e-te em pe val nav eroo-oe.

إثفيه فاي آبين سوتير : أولف إيخون إتيف ميت أورو : أفتي نـاف إن نـي آغاثون : ني إيتي إمبي فال نـاف إيرواو.

Daarom hief onze Verlosser: hem op tot Zijn Koninkrijk: en gaf hem de goede gaven: die geen oog heeft gezien.

فلهـذا رفعه مخلصنـا: إلى ملكوته: وأعطاه الخيرات: التي لم تـرها عيـن.

Feleheze rafa3o mogalesna : iele melekoto : we a3tah el-gairat : elleti lem taraha 3ein .

Ϫερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϫερε ⲡⲓⲯⲱⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ϫερε ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

Shere nak oo pie martieros: shere pie et-shoikh en khen-ne-os: shere pie athloforos: pie akhios ava Mina.

شيري ناك أوبي مارتيروس : شيـري بي تشويج إن جيني أوس : شيـرى بى آثلوفـوروس : بى آجيـوس آبامينا.

Wees gegroet o martelaar: wees gegroet moedige held: wees gegroet overwinnaar: de heilige abba Mina.

السلام لك أيها الشيد : السلام للشجاع المجاهد : السلام للابس الجهاد: القديس أبامينا.

E-selem lek eijohe e-shehied : e-selem le-shoge3 el-mokhehid : e-selem li-lebes el-giehed : el-kidiesn ava mina.

ⲧⲱⲃϩ ....: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲓⲛⲁ: ⲛⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie athloforos em martieros: pie akhios ava Mina: entef ka nen novie nan evol.

طوبه... : أوبى آثلوفوروس إممارتيروس : بى آجيوس آبامينا : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende martelaar: de heilige abba Mina: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا :أيها الشهيد المجاهد: القديس أبامينا: ليغفر لنا خطايانا.

Otlob mine arabi 3enne : eijohe e-shehied el-mokhehid :el-kidies ava mine : lejaghfer lene gataiane.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانة والاربعين عذراء

كنيسة العذراء والدة الاله - فرنسا

Doxologie voor de heilige martelares Demiana

ذكصولوجية للقديسة الشهيدة دميانة

Voor de heilige martelares Demiana

للشهيدة دميانة



ⲫⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ: ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ.

Tie aloe en-savie em parthenos: tie sootp en kieria emmie: tie shelet ente Piegristos: tie akhia Dimianie.

تي آلو إنصافي إمبارثيه نوس: تي صوتب إن كيريا إممي: تي شيليت إنتيه بي إخرستوس: تي آجيـًّا تيمياني.

De wijze maagdelijke jonge vrouw: de ware uitverkoren vrouw: de bruid van Christus: de heilige Demiana.

الصبيـة العذراء: الحكيمة المختارة : البـارة عـروس المسـيح : القـديسة دميانـة.

ⲑⲁⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁⲥⲙⲟⲥⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

Thai is zjen tes-met a-loe: asmeh evol gen tie sofia: asmostie en nie kosmiekon: asmen-re en tie parthenia.

ثاي يس جين تيس ميت آلو: إسميه إيفـول خين تي صوفيـا: أسمـوستي إن بي كوزميكـون: أس مينريه إنتي بارثينيـا.

Zij was vervuld met wijsheid: vanaf haar jeugd: ze haatte het wereldse: en had de maagdelijkheid lief.

هذه التى إمتلأت : من الحكمة منذ صباها : فبغضت العالميات : وأحبت البتوليـة.

ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲟⲧϥ.

As shoopie en tie arshie: en liemien ente pie oe-khai: ethmav en ehme em parthenos: gen pie pierghos e-ta pes-joot kotf.

أس شوبي إنتي أرشي: إن ليمين إنتيه بي أو جاي: إثماف إن إهميه إمبارثينوس: خين بي بيرغوس إيه طا بيس يوت كوتف.

Ze werd het hoofd: en een haven van redding: en de moeder van veertig maagden: in de toren die haar vader had gebouwd.

صارت رئيسة : وميناء للخلاص : وأُماً للأربعين عذراء : فى القصر الذى بناه لها أبوها.

ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲭⲥ: ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲉⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ: ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.

Af-khool evol em Piegristos: as tasto emmof enzje tef sherie: etas men-re emmof enzje Dimianie: af-etshie en tie met martieria.

أفجول إيفول إم بي إخرستوس: أسطاسطو إممف إنجيه تيف شيري: إيه طاس مينريه إممف إنجيه تيمياني: أفتشي إنتي ميت مارتيريا.

Toen hij Christus verloochende: heeft zijn liefhebbende dochter Demiana: zijn geloof hersteld: en hij ontving het martelaarschap.

ولما كفر بالمسيح : ردّته إبنته دميانة : التي أحبته : فنال الشهادة.

Voor de heilige martelares Demiana

للشهيدة دميانة

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲫⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲥⲇⲓⲥⲓ: ⲁⲥⲱⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁⲍ ⲛⲟⲩⲱⲏⲱ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.

Ethve fai af oe-oorp enzje ep-oero: af oe-ahsahnie gen nes giesie: as shep em kah en oe-miesh ensop: as-etshie en tie met martieria.

إثفيه فاي أف أوأورب إنجيه إبؤرو: أف أو آهساهني خين نيس خيسي: أس شيب إمكاه إن أو ميش إنصوب: أستشي إنتي ميت مارتيريا.

Daarom gaf de koning het bevel: om haar te martelen: zij verdroeg het vele lijden: en ontving het martelaarschap.

من أجل هذا أرسل الملك : أمره بتعذيبها : فقبلت آلامات عدة : ونالت الشهادة.

ⲡⲓⲉϩⲙⲉ ⲉ̀ⲧ ⲟ̀ⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧ-ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

Pie ehme eth-oe-wab em parthenos: e-nav shoopie nemas gen pie pierghos: av-etshie en tie met martieria: gen pie eho-oe en oe-oot nemas.

بي إهميه إثؤواب إمبارثيه نوس: إيه ناف شوبي نيه ماس خبن بي بيرغوس: أفتشي إنتي ميت مارتيريا: خين بي إيه هوؤ إن أو أوت نيه ماس.

De veertig heilige maagden: die met haar waren in de toren: ontvingen het martelaarschap: in één dag met haar.

والأربعون عذراء : الذين كانوا معها فى القصر : نالوا الشهادة : معها فى يوم واحد.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ: ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Oo-oe-neejatie entho Dimianie: tie shelet ente pie niemfios: tie monagie em parthenos: tie sootp emmie em martieros.

اواو نياتي إنثو تيمياني: تي شيليت إنتيه بي نيمفيوس: تي موناخي إمبارثيه نوس: تي صوتب إممي إم مارتيروس.

Gezegend bent u Demiana: de bruid van de bruidegom: de maagdelijke non: de uitverkoren ware martelares.

طوباك أنتِ يا ديانة : عروس الختن : الراهبة البتول المختارة : الشهيدة الحقيقية.

ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲧⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo tie shelet ente Piegristos: tie akhia Dimianie: entef ka nen novie nan evol.

طوبه إيه إم إبتشويس ... : أوتي شيليت إنتيه بي إخرستوس : تي آجيا تيمياني : إنتيف كانين ....

Bid tot de Heer namens ons: o bruid van Christus: de heilige Demiana: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبي من الـرب عنا : يا عـروس المسيح : القـديسة دميانة : ليغفـر لنا خطايانا.



De doxologie voor de heilige Barbara en de heilige Juliana

ذكصولوجية الشهيدة بربارة ويوليانة



Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅ : ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧ̀ⲅⲁⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ : ⲧ̀ⲫⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲭⲥ̅.

Pi oe-oinie in tie Itreejes es-o-web, af shai iezjen tai parsenos, tie akhia Barbara, tie shelet inte Pegrestos.

بى اواوينى إن تى إترياس إثؤاب: أف شاى إيچين طاى بارثينوس : تى أجيا باربارا : تى شيليت إنتى بخرستوس .

Het licht van de Heilige Drieëenheid, scheen op deze maagd, de heilige Barbara, de bruid van Christus.

نور الثالوث الأقدس : أشرق على هذه العذراء : القديسة بربارا : عروس المسيح.

ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲱⲧ̅ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲫⲁⲧ̅ ⲛⲧⲉⲥⲁϥⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ.

Es men-re in tie Itreejes es-o-web, owoh es mostie ghar im pesjot, pi romie in anomos etaf shat, inte sa-fe gen tef zj-iezj.

أس مينرى تى ترياس إثؤاب : أووه أسموتى غار إمبيس يوت : بى رومى إن أنوموس إيطاڤ شات : إنتى صافى خين تيف چيج .

Zij had de Heilige Drieëenheid lief, en haatte haar vader, de wetteloze man, die haar hoofd afhakte met zijn hand.

لأنها أحبت الثالوث الأقدس : وأبغضت أباها : الرجل مخالف الناموس : الذى قطع رأسها بيده .

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲓⲙⲙⲓ: ⲉⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ.

Rashi o tie shelet immie, ie etas shopi in o erfie, inte pi Ipnevma es-o-web, is zjen tes met kozj-ie in a-lo.

راشى أو تى شيليت إممى : ثى إيطاس شوبى إن أو إيرفى : إنتى بى بنيڤما إثؤاب يسچين تيس ميت كوجى إن ألو .

Verblijd u O ware bruid, die een tempel werd, voor de Heilige Geest, sinds haar vroege jeugd.

إفرحى أيتها العروس : الحقيقية التي صارت : هيكلاً للروح القدس : منذ طفوليتها.

Ⲉⲣⲉϣϣⲟⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲑⲟ: ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉϣϣⲟⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ: ⲙⲘⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

E-re shopi ghar inso, it sherie im Ifjot et gen nie fie-owie, owoh e-re shopi ghar in o sherie, im Maria tie parsenos.

إيرى شوبى غار إنثو : إن إت شيرى إم إفيوت إتخين نيفيوٴى : أووه إيري شوبى غار إنوو شيرى : إم ماريا تى بارثينوس.

Want u werd een dochter, van de Hemelse Vader, en u werd een dochter, van Maria de Maagd.

لأنكِ صرت إبنة : للآب السماوى : وصرت أيضاً إبنة : لمريم العذراء .

Ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙⲙⲟⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲱ ⲛⲓⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ: ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲏ.

Ten tajo im mo-ten gen oe o-nof, o ni shelet inte Pegrestos, tie akhia Barbara, nem tie akhia Jolianie.

تين تى طايو إموتين خين أواونوف : أونى شيليت إنتى بخرستوس : تى أجيا إممى باربارا : نيم تى أجيا يوليانى .

Wij vereren u met blijdschap, O bruiden van Christus, de heilige Barbara, en de heilige Juliana.

نُكرمكما بإبتهاج : ياعروستا المسيح : القديسة الحقيقية بربارا : والقديسة يوليانا.

ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲗⲓⲁ̀ⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon, o-nie shelet inte Pegristos, Barbara nem Jolianie, intef ka nen novi nan ivol.

طوبه إم إبشويس إإهرى إيجون : أونى شيليت إنتى بخرستوس : باربارا نيم يوليانى : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول .

Bid tot de Heer namens ons, O bruiden van Christus, Barbara en Juliana, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبا من الرب عنا : يا عروستا المسيح : بربارا ويوليانا : ليغفر لنا خطايانا .



Doxologie voor de heilige abba Antonius, vader der monniken

ذكصولـوجيــة للأنبا أنطونيــوس أبـو الــرهبــان



Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲣⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲥⲱⲃ: ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲥ ⲛϫⲁⲕⲓ.

Vool evol gen ne ten hiet: en nie mok mek ente tie kakeeja: nem nie mevie et-shev shoov: et ierie em pie noes en kakie.

فول إيفول خين ني تينهيت: إن ني موك ميك إنتيه تي كاكيا: نيم ني ميفئي إتشيب شوب: إتئيري إمبي نوس إتكاكي .

Wend af van uw hart: de gedachten van het kwaad: en de misleidende gedachten: die het verstand verduisteren.

أنزعوا من قلوبكم : أفكار الشر : والظنون الخداعة : التى تُظلم العقل.

ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧϩⲏⲩ: ⲛ̀ⲛⲓ ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ: ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϥ̀ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.

Arie no-ien gen oe-tie eh-thief: en nie kathar-tooma et-etshosie: ente pen makarios en joot: pa tshois pie nieshtie ava Antonie.

آري نوإين خين أوتي إهثيف: إنني كاثارطوما إتتشوسي: إنتيه بين ماكاريوس إنيوت: باتشويس بي نيشتي آفا أنطوني.

Begrijp met inzicht: de grote wonderen: van onze gezegende vader: mijn meester de grote abba Antonius.

تـفهموا بتأمل : إلى المعجزات العالية : التي لأبينا الطوباوي : سيـدى العظيم أنبا أنطونيوس.

ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϥⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲃⲁⲩⲱⲓⲧ: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ.

Fai etaf shoopie nan en etshav mooit: en liemien ente pie oe-khai: af thoo-hem emmon gen oe e-roe-oot: e-goen e-pie oon-g en eneh.

فاي إيه طاف شوبي نان إن تشاف مويت: إن ليمين إنتيه بي أوجاي: أفثوهيم إممون خين أو إر أو أوت: إيه خون إيه بي أونخ إن إيه نيه.

Hij werd voor ons een gids: en een haven van behoud: die ons met vreugde opriep: tot het eeuwige leven.

هذا الـذى صار لنـا : مرشـداً وميناء خلاص : ودعانـا بفرح : إلى الحيـاة الأبديـة.

ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ: ⲧ ⲁⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲁϥϣⲣⲏⲧ ⲁⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

A pie estoi noefie ente nef a-retie: tie em ep oenof en nen epsie-shie: em efrietie em pie aroomata: et-riet gen pie paraziesos.

آبي إسطوي نوفي إنتيه نيف آريه تي: تي إم إبؤنوف إن نين إبسيشي: إم إفريتي إمبي آروماطا: إتريت خين بي باراذيسوس.

De zoete geur van zijn deugdzaamheid: gaf vreugde aan onze ziel: zoals het bloeiende aroma: in het paradijs.

بخور فضائله : أعطى الفرح لنفوسنا : مثل العنبر : المُزهر فى الفردوس.

ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Maren takhron gen pie nahtie: et-soetoon gen oe-methmie: ente pie nieshtie Antonios: en oosh evol en khoo emmos.

مارين طاجرون خين بي ناهتي: إتصوطون خين أو ميثمي: إنتيه بي نيشتي أنطونيوس: إنؤش إيفول إفجو إمموس.

Laat ons waarlijk standvastig zijn: in het rechte geloof: zoals de grote Antonius: roependen en zeggende:

فلنثبت بالحقيقة : فى الإيمان المستقيم : الذي للعظيم أنطونيوس : صارخين قائلين.

Ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ: ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲃⲓ: ⲁⲓⲕⲱⲗⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

Zje ai-kootie oewoh ai zj-iemie: ai e-re tien oewoh ai et-shie: ai-koolh oewoh tie nahtie: zje se-na a-oe-oon nie.

جي آي كوتي أووه آي جيمي: آي إيه ريتين أووه آي تشي: آي كوله أووه تي ناهتي: جي سينا آ أوأون ني.

“Ik zocht en ik vond: ik vroeg en ik kreeg: ik klopte en ik geloof: dat er voor mij geopend zal worden.”

طلبتُ فوجدتُ : سألتُ فأخذتُ : قرعتُ وأؤمن : أنه سيفتح لى.

Voor de heilige abba Antonius

للأنبا أنطونيـوس

Ϣερε πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: πιϭⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ: ϣερε πενιωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: πιⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

Shere penjoot Antonios: pie gievs ente tie met monagos: shere penjoot ava Pavle: pie menriet ente Piegristos.

شيريه بين يـوت أنطونيوس: بي خيبس إنتيه تي ميت موناخوس: شيـري بين يـوت آفا بافليه: بي مينريت إنتيه بي إخرستوس.

Wees gegroet onze vader Antonius: de lamp van het kloosterwezen: wees gegroet onze vader abba Paulus: de geliefde van Christus.

السلام لآبينـا أنطونيـوس : مصبـاح الـرهبنـة : السلام لأبينا أنبا بولا : حبيب المسيح.

ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo na-tshois en jotie em mai noe shierie: ava Antonios nem ava Pavle: entef ka nen novie nan evol.

طوبه إيه إم إبتشويس إيه إهري إيه جون: أوناتشويس إنيوتي إمماي نوشيري: آفا أنطونيوس نيم آفا بافليه: إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: onze meesters en vaders die hun kinderen lief hadden: abba Antonius en abba Paulus: dat Hij onze zonden vergeeft.

إطلبا من الرب عنا : ياسيدى الأبوين محبى أولادهما : أنطونيوس وأنبا بولا : ليغفر لنا خطايانا.



De doxologie voor de Heilige Paulus de Kluizenaar

ذكصولـوجيــة للأنبا بولا أول السواح

Voor de heilige Paulus de Kluizenaar

للأنبا بولا



ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲁⲫⲱⲱⲡⲓ ⲛⲥⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀ ⲡⲱⲁϥⲉ : ⲁⲫⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

Penjot es-o-web ava Pavlie, af shopi in howiet hi ip shafe, af er askien gen oe met atmonk, im pi eho-oe nem pi e-khorh.

بنيوت إثؤواب آفا بافلي : آفشوبي إن هوويت هي إبشافي : آفئير آسكين خين أوواميت آثمونك : إمبي إيهوؤو نيم بي إيجوره .

Onze heilige vader abba Paulus, was de eerste in de wildernis, hij disciplineerde zichzelf, dag en nacht.

أبونا القديس أنبا بولاً : صار أولاً في البرية : وتنسّك بغير إنقطاع : نهاراً وليلاً .

ⲁϥⲃⲟⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲁϥⲃⲓ ⲙⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲣⲟ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲤ.

Af etsho zj-ie gen pi istazion, inte tie met ev-sevies, af etshie im pi vai inte pi etshro, hiten it-khom inte Pegristos.

آفتشوجي خين بي إستاذيون : إنتي تـي ميـت إفسي فيس : آفتشي إم بي فاي إنتي بي تشرو : هيتين إتجوم إنتي بي إخرستوس .

Hij vocht in het stadium, van vroomheid en hij ontving, de gave van onverwinning, door de kracht van Christus.

وجاهد في ميدان : العبادة : ونال جـائـزة الغلبـة : بقـوة المسيـح .

Ⲉϥⲱⲥϧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲉⲑⲩ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ .

Ef osh ivol ef kho immos, im ifritie im pi sofos Pavlos, impe imso im penjot pi ismie, pi nishtie es-o-web Antonios.

إفؤش إيفول إفجو إمموس : إم إفريتي إمبـي صوفوس بافلوس : إمبي إمثو إم بين يوت بي إثمي : بي نيشتي إثؤواب أفا أنطونيوس .

Verkondigend en zeggende, zoals de wijze Paulus, voor onze rechtvaardige vader, de grote heilige Antonius.

صارخاً قائلاً : مثل بولس الحكيم : أمام أبينا البار : العظيم القديس أنبا أنطونيوس .

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁϩⲱⲛ ⲉⲥⲛⲁⲛⲉϥ : ⲁⲓⲉⲣⲁϩⲱⲛⲓϩⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟϥ : ⲡⲓⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲁⲓⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.

Anok pi akhon esna-nef, ai er akhoni zes-te immof, pi idromos ai khokf ivol, pi nahtie ai areh irof.

آنوك بي آغون إثنانيف : آي إير أغوني زيستي إممف : بي إزروموس آي جوكف إيفول : بي ناهتي آي أريه إيروف .

“Ik heb de goede strijd, gestreden, ik heb mijn loop ten einde gebracht, ik heb het geloof behouden.”

قد جاهدت : الجهاد الحسن : وأكملت السعي : وحفظت الإيمان .

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲓⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Palin ifkie nie inzje pi iklom, inte tie zike-osinie, fai e-te Ipshois na tief nie, gen pi eho-oe e-te immav.

باليـن إفكـي نـى إنجـي بـي إكلوم : إنتي تي ذيكيوٴسيني : فاى إيتي إبشويس ناتييف نى : خين بي إيهووٴو إيتي إمماف .

“Voorts ligt voor mij gereed, de krans der rechtvaardigheid, welke de Here mij zal geven, te dien dage.”

وأيضاً وضع لي : إكليل البر : هذا الـذي يعطيـه لـي الـرب : في ذلك اليوم .

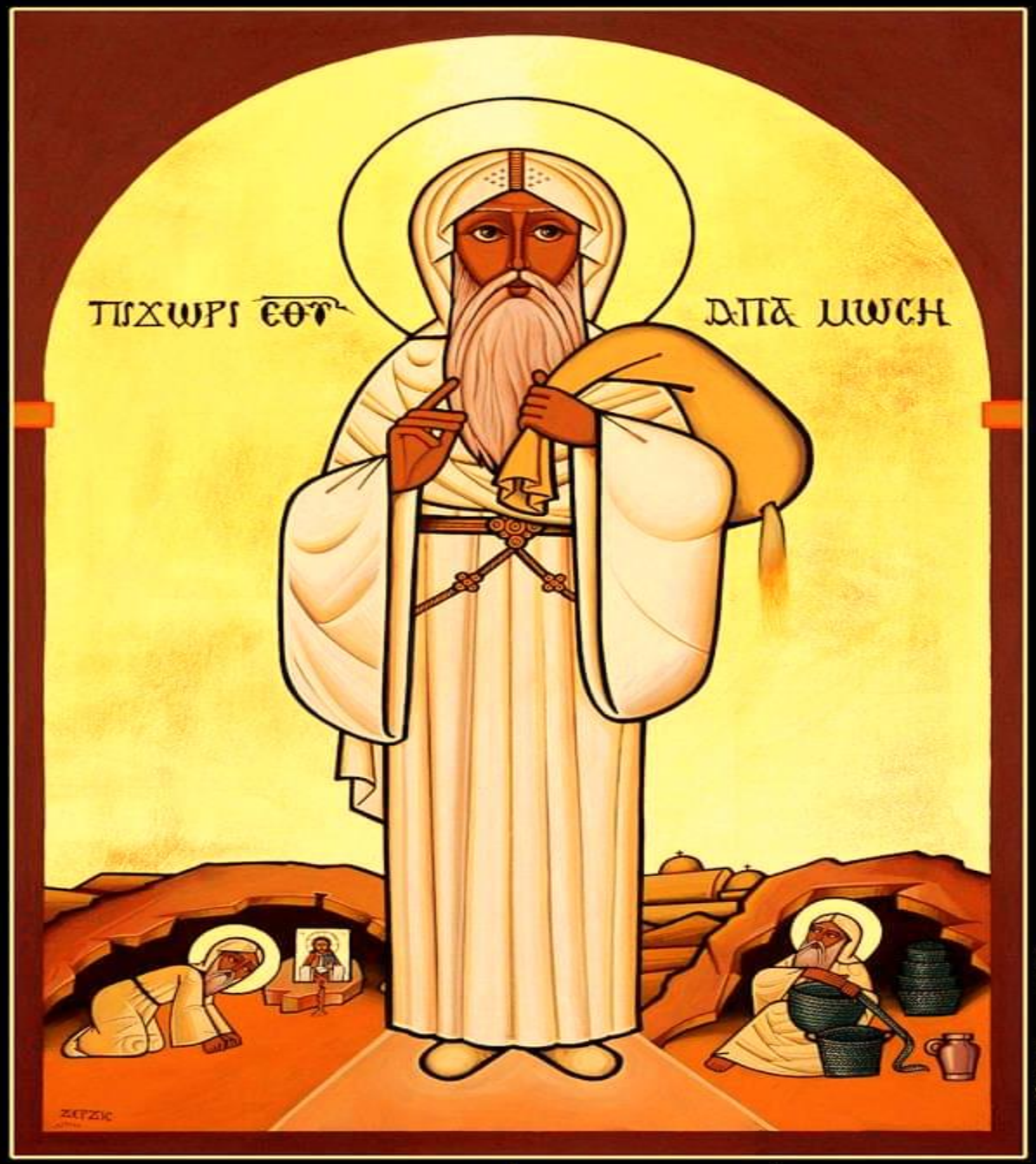
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲛⲓⲱϥ̀ ⲉⲑⲃ̀ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ϫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon, o pi nishtie es-o-web ava Pavlie, hina inte Ipshois fie etak men ritf, ka nen novi nan ivol.

طوبه إم إبشويس إإهري إيجون : أوبـي نيشتي إثؤواب آفا بافلي : هينا إنتي إبشويس في إيطاك مينريتف : كانين نوفي نان إيفول .

Bidt tot de Heer namens ons, O grote en heilige abba Paulus, dat de Heer die u liefhad, onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : أيها القديس العظيم أنبا بولا : من الرب الذي أحببته : لكي يغفر لنا خطايانا .



أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Doxologie voor de heilige abba Mozes de Zwarte

ذكصولـوجيــة للقــديس أنبــا مــوسى الأســود



Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲯⲓϩⲏⲧ: ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

Pie shorp em-martieros eth-oe-wab: etaf khook evol en-kaloos: gen pie too-oe ente Shiehiet: pe penjoot eth-oe-wab ava Moosie.

بى شورب إممارتيروس إثؤواب: إيطاف جوك إيفول إنكالوس: خين بى تووٴ إنتى شيهيت : بي بينيوت إثؤواب آفا موسى.

De eerste heilige martelaar: die waarlijk vervolmaakt is: op de berg Shihiet: is onze heilige vader abba Mozes.

الشهيد الأول القديس : الذي كمل حسنا : فى جبل شيهات : هو أبونا القديس أنبا موسى.

ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲧ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲁϥⲱⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Af shoopie ghar en oe-reftie: ef-oi en hotie oe-ve nie zemoon: af-ohie eratf hiezjen tie petra: kata ep tiepos em pie estavros.

أفشوبى غار إنۏريفتى: إفۏى إنهوتى أوفى نى ذيمون: أفۏهى إيراتف هيجين تى بيترا: كاطا إبتيبوس إمبى استافروس.

Want hij werd een strijder: die door de duivels werd gevreesd: hij stond op de rots: als een symbool van het Kruis.

لأنه صار محارباً : مخوفاً ضد الشياطين : ووقف على الصخرة : كمثال الصليب.

ϩιτεν τεqniϣϯ ⲛ̀ⲥⲩⲙⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Hieten tef nieshti en hiepomonie: nem ep gisie ente nie vasanos: af er forien em pie eklom: ente tie met martieros.

هيتين تيف نيشتى إنهيبومونى: نيم إبخيسى انتى نى فاسانوس: أفئيرفورين إمبى إكلوم: انتى تى ميت مارتيروس.

Door zijn grote geduld: en het leed van de martelingen: droeg hij de kroon: van het martelaarschap.

بعظـم صبـره : وتعـب العـذابات : لبـــس إكليـــل : الشهـــادة.

ⲁϥϣⲱⲗ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲕ-ⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲏⲑⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.

Af hool e-ep et-shiesie gen pie pnevma: e-goen e-nef ma en-emton: etaf seb-too-toe enzje Eptshois: en nie ethmeej em pef ran eth-oe-wab.

أفهول إى إبتشيسى خين بى إبنفما: إيخون إى نيف ما ان إمطون: إيطاف سيفتوتو إنجى إبشويس: إن نى إثمى إمبف ران إثؤواب.

Hij vloog in de geest naar de hoogten: naar de plaats van rust: die de Heer bereid heeft: voor hen die Zijn Heilige Naam liefhebben.

ذهب بالـروح إلى العلـو : إلى مواضع النيـاح : التى أعدهـا الـرب : لمحبى اسمه القـدوس.

ⲁϥϭⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲁⲏⲧϥ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓⲉⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Af sookh-b nan em pef sooma: nem pef espie-leon eth-oe-wab: ethren khook evol en gietf: em pef er ef-mevie et-tajoet.

أفسوجب نان امبيفوما: نيم بيف إسبيليؤن إثؤواب: إثرين جوك إيفول إنخيتف: امبيف إرأفمفئى إتطايوت.

Hij liet voor ons zijn lichaam: en zijn heilige cel achter: zodat wij daar mogen volbrengen: zijn eervolle gedachtenis.

وأبقى لنـا جسده : ومغارته المقـدسـة : لنكمـل فيها : تذكاره المكـرم.

ⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲫⲏ ⲛⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲁⲩ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

En oosh evol en khoo emmos: zje-Efnoetie en ava Moosie: nem nie etav khook evol nemaf: arie oe-nai nem nen epsie-shie.

إنوش إيفول إنجو إمموس: جى إفنوتى إن آفا موسى: نيم بى إيطاف جوك إيفول نيماف: آرى أوناى نيم تين إبسيشى.

Nu dan, laten wij uitroepen en zeggen: “O God van abba Mozes: en van hen die volmaakt zijn geworden met hem: ontferm u over onze zielen.”

إذ نصرخ قائلين : يا إله أنبا موسى : والذين كملوا معه : إصنع رحمة مع نفوسنا.

ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲛⲓⲱϣ: ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲑⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.

Oewoh enten shash-nie e-nie-oosh: etav seb-too-toe en nie eth-oe-wab: etav ra-naf ies zjen ep eneh: ethve toe aghapie e-goen erof.

أووه إنتين شاشنى إينى أوش: إيطاف سيفتوتو إن نى إثؤواب: إيطافر ناف يسجين إب إينيه: إثفى تو آغابى إيخون ايروف.

Dat wij de belofte verkrijgen: die Hij heeft bereid voor de heiligen: die Hem hebben behaagd van aanvang af: wegens hun grote liefde voor Hem.

ونفوز بالمواعيد : المُعدة للقديسين : الذين أرضوه منذ البدء : لأجل حبهم فيه.

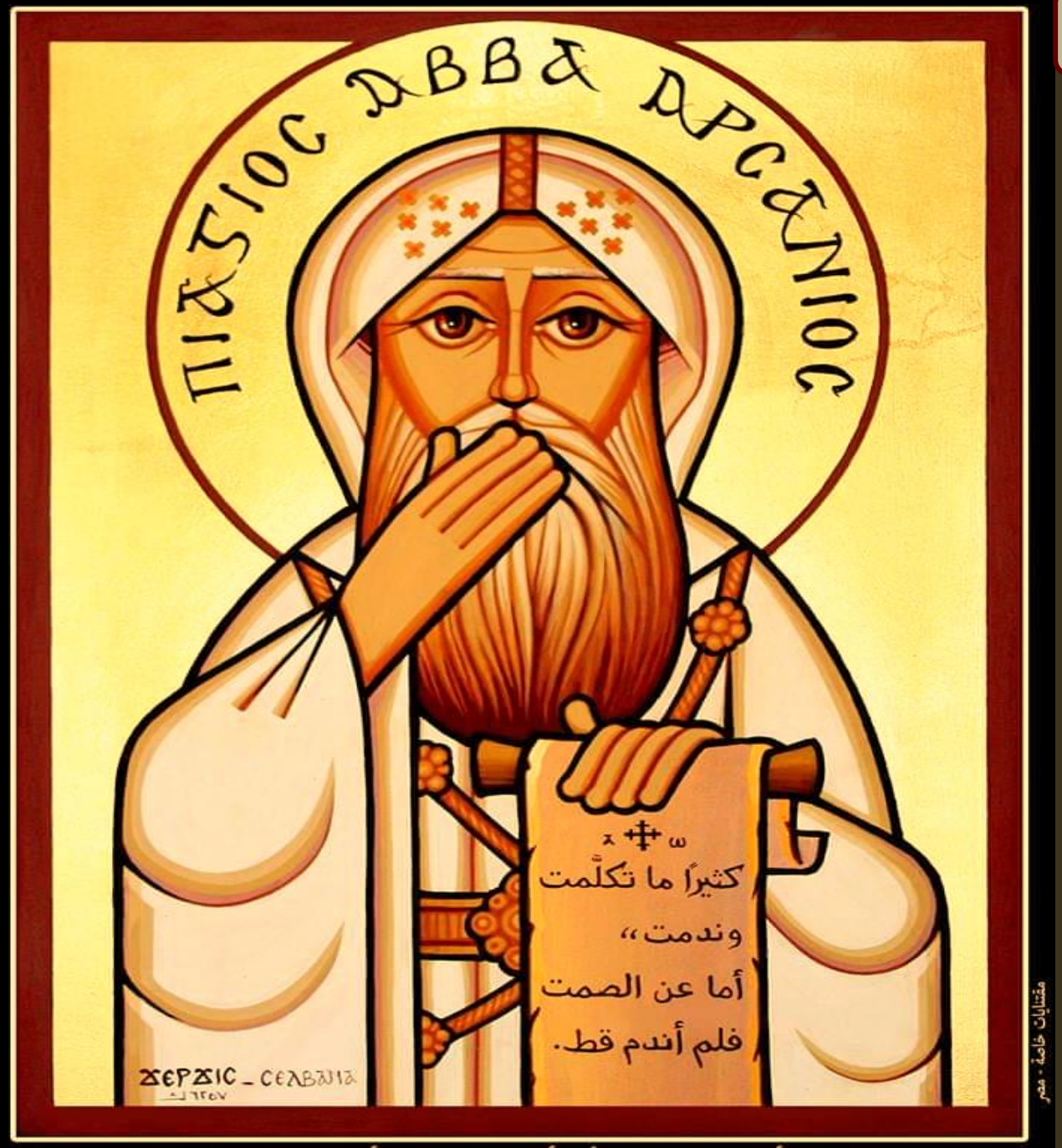
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o pa-tshois en joot ava Moosie: nem nef shierie en estavro-foros: entef ka nen novie nan evol.

طوفه ... : أوباشويس إنيوت آفا موسى: نيم ني إشفيرى ان استافروفوروس: إنتيف ..

Bid tot de Heer namens ons: o mijn meester en vader abba Mozes: en al zijn zonen de kruisdragers: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : ياسيدى الآب أنبا موسى : وأولاده لباس الصليب : ليغفر لنا خطايانا.



أيقونة القديس الأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك

Doxologie voor de heilige abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers

ذكصولوجيــة للأنبا أرســانيـوس معلم أولاد المــلــوك

Voor de heilige abba Arsenius

للأنبا أرسانيوس



ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲥⲁϩ: ⲁϥϫⲱ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲥⲱϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ-ϯⲥⲙⲏ ⲛⲛⲟⲩϯ.

Arsenios pie nieshtie en sag: af koo em pie kosmos tierf ensoof: nem pef oo-oe ethna-tako: af sootem en sa tie esmie en noetie.

أرسانيوس بى نوخ أنساخ أفكو بكوزموس تيرف إنسوب نيم تيف أوأو ايثناتاكو أفسوتيم إنسانى إزمى ام افنوتى.

Arsenius de grote leraar: verliet de gehele wereld: met haar vergankelijke eer: toen hij de stem van God hoorde:

أرسانيوس كبير المعلمين : ترك العالم كله عنه : ومجده الفاني : وسمع الصوت الإلهي.

Voor de heilige abba Arsenius

للأنبا أرسانيوس

Ϫⲉ ϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲕⲉⲛⲟⲍⲉⲙ ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ: Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲁϥⲍⲱⲗ ⲉⲡⲱⲟⲁϥⲉ: ⲁϥⲱⲉⲡⲁⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

Zje foot evol ha nie roomie: ek-e nohem entek epsie-shie: Arsenios af hool e-ep sha-fe af shep giesie e-masho ethve Piegristos.

جى فوت إيفول هانى رومى إيك إنوهيم إنتيك إبسيكى أرسانيوس أفهول إبشافى أفشيب خيسى أم ماشو أثفى بخرستوس.

“Ontvlucht de mensen: dan zult u uw ziel redden.” Arsenius ging naar de wildernis: en omwille van Christus verdroeg hij veel leed.

إهرب من الناس : وأنت تخلص نفسك : أرسانيوس مضى إلي البرية : وإحتمل أتعاب كثيرة من أجل المسيح.

ⲁⲡⲉⲕⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲯⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲡⲉⲕⲥⲱⲓⲧ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲯⲗⲏⲗ ⲉⲑⲱⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲉⲕⲭⲁⲣⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ.

A pek estoi noefie shoosh evol: a-pek sooit soor evol: ethve nek eshliel eth-mien evol: pek karoof nem nek er moo-oewie.

أبيك اسطونيوفى شوشى ايفول آبيك سويت سور ايفول أثفى نيك أشليل اثمين ايفول بيك خاروف نيك بيك ايرمو أوى.

Uw zoete geur is verspreid: en uw naam is bekend geworden: door uw aanhoudende gebeden: uw zwijgzaamheid en tranen.

بخورك قد فاح : وصيتك قد ذاع : من أجل صلواتك الدائمة : وصمتك ودموعك.

ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲛⲓⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ: ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Nie goros en nie monagos: nem nie eth-oe-wab tieroe evsop: se shoe-shoe emmoo-oe hiezjen nie giesie: etak sho-poe ethve Piegristos.

نى خورس أن نى موناخوس نيم نى أثواب تيرو ايف سوب سى شوشو ام مؤوهيجين نى خيسى ايتا شوبو باخرستوس.

De koren van monniken: en alle heiligen tezamen: roemen in het leed: dat u omwille van Christus verdragen hebt.

مصاف الرهبان : والقديسين جميعهم معاً : يفتخرون للأتعاب التي إحتملتها : من أجل المسيح.

Ϫερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ϫερε ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϫερε ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ.

Shere nak oo-pie stavro-foros: shere pie ref mieshie en kaloos: shere pie menriet ente Piegristos: penjoot eth-oe-wab ava Arsenios.

شيرى ناك أو بى استافروس: شيرى بى ميشى إن كالوس: شيرى بى منريت انتى بخرستوس: بنيوت اثؤواب آجيوس أفا أرسانيوس.

Wees gegroet o kruisdrager: wees gegroet goede strijder: wees gegroet o geliefde van Christus: onze heilige vader abba Arsenius.

السلام لك أيها اللابس الجهاد : السلام للمجاهد الحسن : السلام لحبيب المسيح : أبينا القديس الأنبا أرسانيوس.

Voor de heilige abba Arsenius

للأنبا أرسانيوس

ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: penjoot eth-oe-wab en zieke-os: abba Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-roo-oe: entef ka nen novie nan evol.

طوفه ... : بنيوت إثؤواب ان ذيكيئوس : أفا أرسانيوس إبصاخ إنتي ني شيري إن ني اوُرواوُ : انتيف كانين نوفى نان ايفول.

Bid tot de Heer namens ons: onze heilige rechtvaardige vader: abba Arsenius de leraar van de kinderen van de keizers: dat Hij onze zonden vergeeft.

اطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس البار : الأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك: ليغفر لنا خطايانا.

Index van De Doxologieen - فهرس الذوكصولوجيات



أيقونة القديس البابا أثناسيوس الرسولي حامي الإيمان الأرثوذكسي

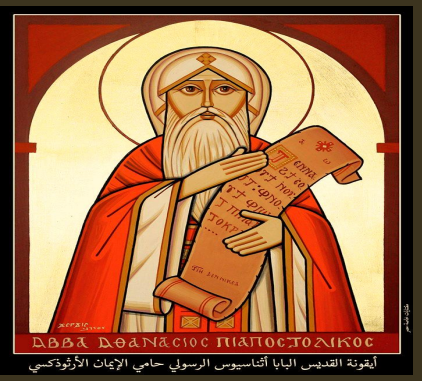
(1)

De doxologie voor abba Athanasius de Apostolische

ذكصولوجية البابا أثناسيوس

Voor de heilige abba Athanasius de Apostolische

للبابا اثناسيوس



ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲱⲫⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲁⲩⲭⲁⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ .

Pie giebs et er oe-ooinie, et polies Alexandeejas, ethve nef eshfierie nem nef mienie, av kaf ezjen tie liegnia.

بي خيبس إت إير اواويني : إت بوليس أليكساندرياس : إثفي نيف إشفيري نيم نيف ميني : أف كاف إيجين تي ليخنيا .

De lamp die schijnt: in de stad Alexandrië: door zijn wonderen en tekenen: werd geplaatst op de standaard.

المصباح المنير : لمدينة الإسكندرية : لأجل عجائبه وآياته : وضعوه على المنارة.

Ⲛⲑⲟϥ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥⲏ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ .

Enthof ghar gen oe methmie, pe pen joot ava Athanasios, pie ma en esoo-oe enta ef mie, oewoh pie apostolikos.

إنثوف غار خين او ميثمي : بي بين يوت أفا أثناسيوس : بي ما إن إيسواو إنطا إفمي : اووه بي أبوسطوليكوس .

Waarlijk is dat: onze vader abba Athanasius: de Apostolische: de ware herder.

لأنه هو بالحقيقة : أبينا أنبا أثناسيوس : الراعي الحقيقي : والرسولي .

ⲡⲓⲥⲁϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ
: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ .

Pie sag em met es-kaloos, oewoh pie omolo-khieties, em efrietie en nie apostolos, nem ep sepie ente nie mathie-ties.

بي صاخ إم ميت إسكالوس : اووه بي اومولوجيتيس : إم إفريتي إن ني أبوسطولوس : نيم إبسيبي إنتي ني ماثيتيس .

De goede leraar: en belijder: de apostelen gelijk: en de overige discipelen.

المعلم الصالح : والمعترف : مثل الرسل : و بقية التلاميذ .

ⲛⲉⲕⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲧⲙⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲥⲁⲡ : ⲛⲁⲥⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲱ ⲉⲧⲭⲏ .

Nek esvoo-oewie eth-oewab, tie em ep-oenof en nen epsie-shie, nek en-dolie nem nek hap, nahmen gen nie fash et kie.

نيك إسفواووي إثؤواب : تي إم إب اونوف إن نين بسيشي : نيك إندولي نيم نيك هاب : ناهمين خين ني فاش إت كي .

Uw heilige leer: gaf blijdschap aan onze ziel: uw uitspraken en verordeningen: redden ons van de strikken.

تعاليمك المقدسة : أعطت الفرح لقلوبنا : وصاياك وأحكامك : تنجينا من الفخاخ المنصوبة .

ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .

Ten tajo emmok aliethos, nem Davied pie hiemnozos, zje enthok pe ep arshie erevs, ente Pentshois Iesoes Piegristos.

تين طايو إمموك أليثوس : نيم دافيد بي هيمنوذوس : جي إنثوك بي إب أرشي إيريفس : إنتي بين شويس إيسوس بي إخريستوس .

Wij eren u in waarheid: met David de psalmist: want u bent de hogepriester: van onze Heer Jezus Christus.

نكرمك بالحقيقة : مع المرتل داود : لأنك أنت هو رئيس كهنة : ربنا يسوع المسيح.

Voor de heilige abba Athanasius de Apostolische للبابا اثناسيوس

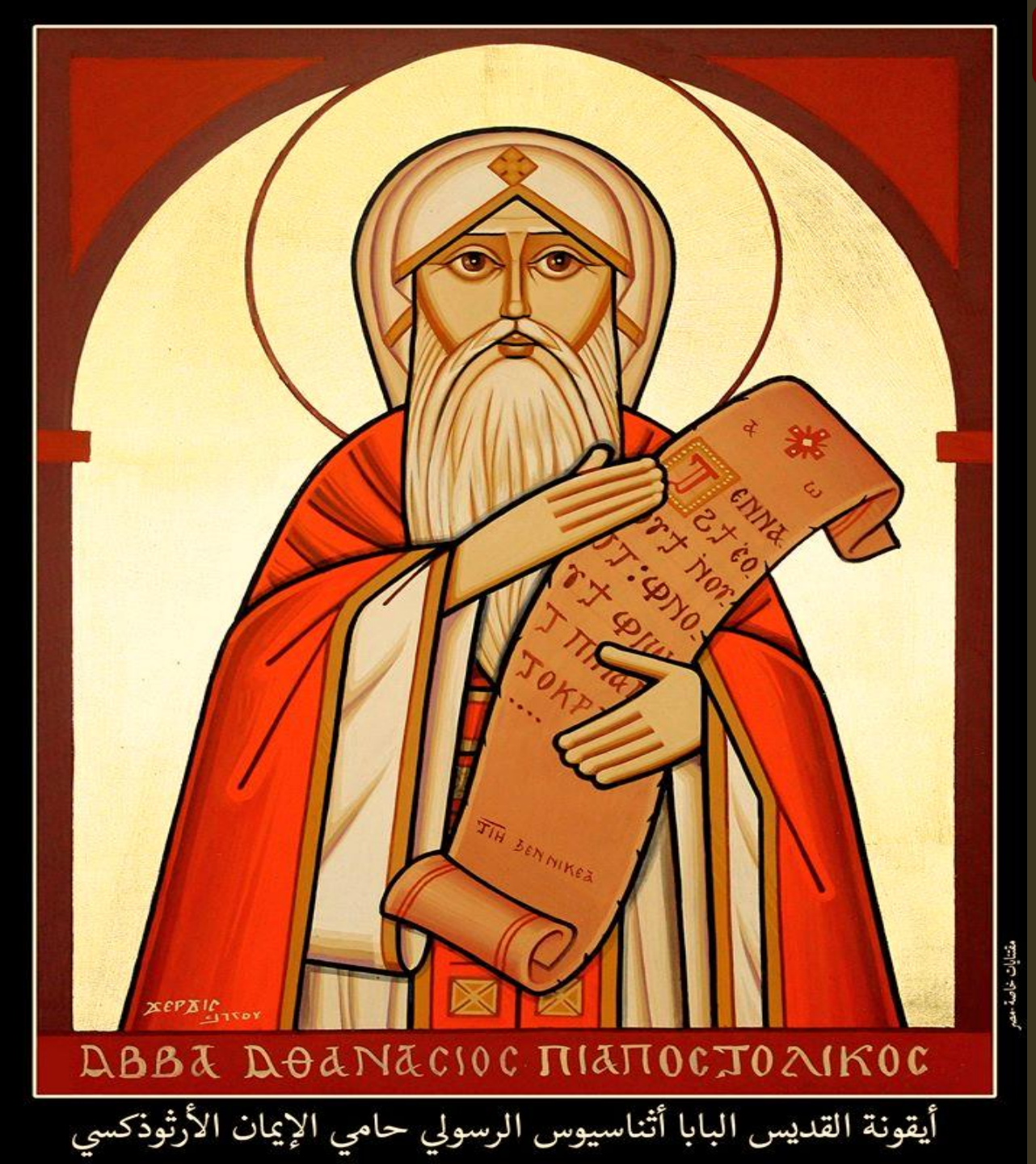
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, penjoot eth-oewab em patriarshies, ava Athanasios pie apostoliekos, entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إبتشويس إإهري إيجون : بين يوت إثؤواب إم باطريارشيس : أفا أثناسيوس بي أبوسطوليكوس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: onze heilige vader de patriarch: abba Athanasius de Apostolische: dat Hij onze zonden vergeeft.

اطلب من الرب عنا : يا آبانا القديس البطريرك : أنبا أثناسيوس الرسولي : ليغفر لنا خطايانا.



أيقونة القديس البابا أثناسيوس الرسولي حامي الإيمان الأرثوذكسي

(2)

De doxologie voor abba Athanasius de Apostolische

ذكصولوجية البابا أثناسيوس



* العظيم أثناسيوس الرسولي : الراعي الأمين : لقطيع المسيح : في المسكونة كلها .



* الذي ملأت تعاليمه : العالم كله : عن لاهوت المسيح : ومساواته مع الآب .



* الذي عال أرض مصر : 47 عامًا كاملة :
بأنهار المياه الحية : التي تنبع من شفتيه .



* الذي خرج إليه : شعب الإسكندرية كله :
ممجدين الله محب البشر : لأجل عودة أبيهم .



* الذي قاوم الملوك : لأجل الإيمان الأرثوذكسي :
وقَبِل جميع الأتعاب : بصبر وثبات .



* أكملت جهادك : بتقوى عظيمة : ومحبة حقيقية
للمسيح : كمثل الرسل .



* السلام لأبينا أثناسيوس : الراعي القوي العظيم
: السلام للذي شابه الرسل: في الأفعال والأقوال .



* نكرمك بالحقيقة : مع المرتل داود : لأنك رئيس
كهنة : ربنا يسوع المسيح .



* السلام لك أيها الشهيد : بغير سفك دم مرات كثيرة : السلام للذي إحتمل الغربة: لأجل الإيمان المستقيم .



* اطلب من الرب عنا : يا أبانا البطريرك القديس : أنبا أثناسيوس الرسولي : ليغفر لنا خطايانا .

Index van De Doxologieen - فهرس الذوكصولوجيات



أيقونة القديسة العظيمة فيرينا

Doxologie voor de heilige Verena

ذكصولـوجيــة للقديسة فيرينا



Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: Ⲡⲓⲡⲁⲧⲯⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

O-oe neejatie gen oe-methmie, oo thie eth-oewab Viriena tie parthenos, tie shelet ente Piegristos, pie pat-shelet emmie.

اواونياتي خين او ميثمي : اوثي إثؤوّاب فيرينا تي بارثينوس : تي شيليت إنتي بي إخرستوس : بي باتشيليت إممي .

Want u hebt achtergelaten, de glorie van deze wereld, en alle ijdelheid van het leven, en u had de reinheid lief.

مباركة أنتِ بالحقيقة : القديسة فيرينا العذراء : عروس المسيح : العريس الطاهر.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉϣⲱⲱϣ : ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ .

Zje a-re shoosh, em ep oo-oe em pai kozmos, nem tie met etsha sie hiet em pie vios, a-re menre pie toevo.

جي أري اووش : إم إب اواو إمبي كوزموس : نيم تي ميت تشاهيت إمبي إمبي فييّوس : أري مينري بي طوفو .

Waarlijk gezegend bent u, o heilige maagd Verena, de bruid van Christus, de Ware Bruidegom.

لأنكِ تركتي : كل أمجاد هذا العالم : وكل مباهج هذه الحياة : وأحببتي الطهارة .

ⲁⲥϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲭⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

As shoosh em ep satanas, nem nef zemoon ev hoo-oe, hieten tes nieshtie en hiepomonie, gen pie toevo ente tes parthenia.

أس اووش إم إبصاطاناس : نيم نيف ذيمون إفهواو : هيتين تيس نيشتي إن هيبومونى : خين بي بي طوفو إنتي تيس بارثينيا .

Zij beschaamde de satan, en al zijn kwade machten, door haar grote standvastigheid, in de reinheid en zuiverheid.

قد فَضَحتِ الشيطان : وكل جنوده الأشرار : بثباتها العظيم : في الطهارة والعفة .

Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬⲤ .

Zje oe nieshtie pe gen oe methmie, pep ie sootp en toevo, ente thie eth-oewab Viriena, tie shelet ente Piegristos.

جي اونيشتي بي خين او ميثمي : جي بي سوتب إن طوفو : إنتي ثي إثؤوّاب فيرينا : تي شيليت إانتي بي إخرستوس .

Want waarlijk groots, is de zuiverheid, van de heilige Verena, de bruid van Christus.

لأنه هو عظيم : إختيار القداسة : للقديسة فيرينا : عروس المسيح .

ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ.

As khook evol em pes vios, gen pes nieshtie en thevio, as en kot nem nie eth-oewab, gen et goora en nie et on-g.

أسجوك إيفول إم بيس فيوس : خين بيس نيشتي إن ثيفيو : أس إنكوت نيم ني إثؤوّاب : خين إتخورا إن ني إت اونخ .

Zij voleindigde haar leven, met grote nederigheid, en rustte met de heiligen, in het land der levenden.

أكَمَلَت حياتها : بتواضعها العظيم : وإستراحت مع القديسين : في أرض الأحياء .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲱ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ : ⲱ ϯⲥϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ϯⲁⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ.

Shere ne oo tie a-loe em parthenos, oo pan akhia em ep sol-sel, oo tie shelet es toevioet, tie akhia emmie Viriena.

شيري ني اوتي آلو إم بارثينوس : او بان أجيا إم إب سولسيل : اوتي شيليت إس طوفيوت : تي أجيا إممي فيرينا .

Wees gegroet o jonge vrouw en maagd, getooid met heiligheid, o zuivere bruid, de ware heilige Verena.

السلام للعذراء العفيفة : كليّة الزينة المقدسة : العروس الطاهرة : القديسة فيرينا الحقيقية .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲁⲥⲓⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ .

Shere ne oo tie akhia, shere ne oo thie eth-oewab, shere ne oo askieties, tie shelet ente ef nieb Eptshois.

شيري ني اوتي أجيا : شيري ني او ثي إثؤوّاب : شيري ني او أس كيتيس : تي شيليت إنتى إفنيب إبشويس .

Wees gegroet o heilige, wees gegroet o zuivere, wees gegroet o ascetische, de bruid van de Meester en Heer.

السلام لكِ أيتها القديسة : السلام لكِ أيتها الطاهرة : السلام لكِ أيتها الناسكة : عروس السيد .

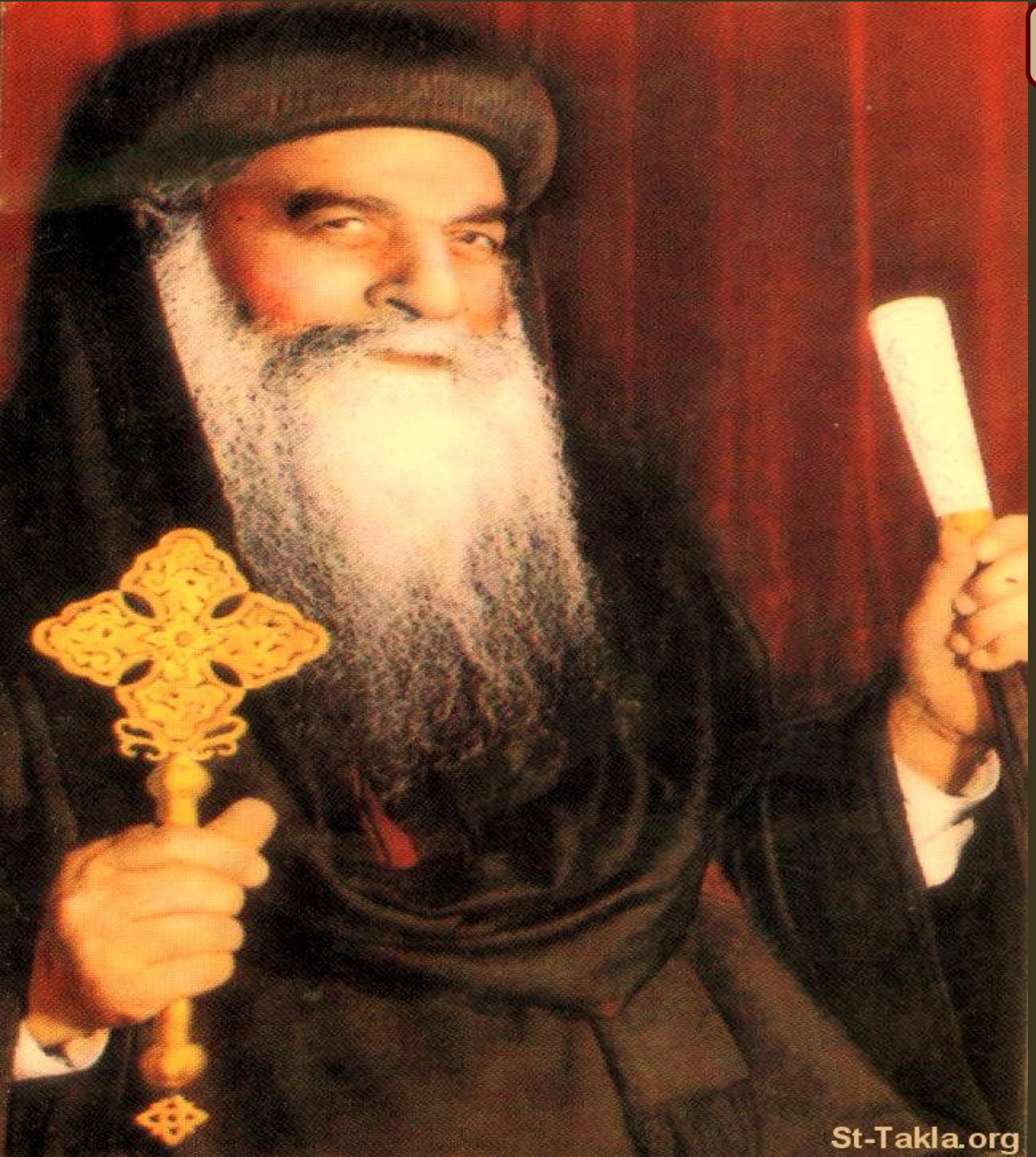
ⲧⲱⲃⲃ ⲙ̀ⲡⲧⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲑⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲑⲁ̀ⲥⲓⲁ ⲙⲙⲏ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo tie shelet ente Piegristos, tie akhia emmie Viriena, entef ka nan novie nan evol.

طوبه إم إبشويس إإهري إيجون : اوتي شيليت إنتي بي إخرستوس : تي أجيا إممي فيرينا : إنتيف كانين نوفي نان إيفول .

Bid tot de Heer namens ons, o bruid van Christus, de ware heilige Verena, dat Hij onze zonden vergeeft.

إطلبي من الرب عنا : ياعروس المسيح : القديسة فيرينا :ليغفر لنا خطايانا .

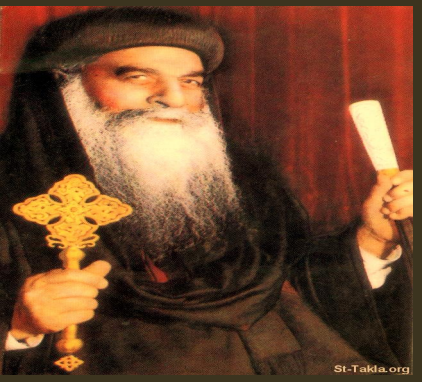


Doxologie voor de heilige paus Cyrillus VI

ذكصولوجية البابا كيرلس السادس

Voor de heilige paus Cyrillus VI

للبابا كيرلس السادس



Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲥⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲉⲧ: ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ.

Pa-pa ava Kierillos pie mah so-oe, pie makarios gen oe-methmie, fie etaf takhron gen pie nahtie, en orthozoksos enta efmie.

بابا آفا كيرلس بي ماه سو : بي مكاريوس خين أو ميثمي : في إيطاف طاجرون خين بي ناهتي : إن أورثوذكسوس إيطا إفمي .

Paus abba Cyrillus de zesde: gelukzalig in waarheid: hij heeft ons bevestigd: in het ware orthodoxe geloof.

البابا كيرلس السادس : الطوباوي بالحقيقة : الذي ثبتنا في الإيمان : الأرثوذكسي الحقيقي .

Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲭⲣϩⲟⲧ: ⲡⲓⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ .

Oe ran en shoe-shoe pe pekran, oo pie monagos et toe vie-oet, pie man edrieties et takhrie-ot, pie eshfier en nie anago-rieties.

أوران إن شوشو بى بيكران : أوبي موناخوس إت طوفيّوت : بي ماندريتيس إت طاجريوت : بي إشفير إنتى ني خوريتيس .

Een naam van trots is uw naam: o zuivere monnik: de sterke kluizenaar: vriend van de anachoreten.

إسم فخر هو إسمك : يا أيها الراهب الطاهر : والمتوحد القوي : صديق السواح .

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲱⲱⲡ ⲛⲁⲛ: ⲛⲟⲩⲧⲉ-ⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲝⲓ: ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲝⲓⲛⲱⲟⲱⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲧ .

Ethve fai ak shoopie nan, en oe tiepos gen ep sazj-ie, gen tie aghapie gen pie zj-ien moshie, gen pie toevo gen ef nahtie.

إثفى فاي آك شوبي نان : إن أوتيبوس خين إبصاجي : خين تي آغابي خين بي جين موشي : خين بي طوفو خين إف ناهتي .

Daarom bent u voor ons geworden: tot voorbeeld met uw woorden: uw liefde en uw daden: uw reinheid en geloof.

من أجل هذا صرت لنا : قدوة في الكلام : في المحبـــة في التصرف : في الطهارة في الإيمـــــان .

Ϫερὲ πιμαιηεϥϣηρι : ϕηετⲁϥ ταλϭο ǹnηετϣωνι: ⲁϥερπροφητεγιν ǹϣϣϕηρι: ογοϩ ǹιⲇγωων ⲁϥϩιτοϥ ὲβολ.

Shere pie mai nef shierie, fie etaf tal etsho en nie et shoonie, af er eprofietevien en esh fierie, oewoh en nie diemon af hie toe evol.

شيرى بي ماي نيف شيري : في إيطاف طالتشو إن ني إتشوني : إف إير إبروفيتيس إن إشفيري : أووه ني ذيمون إن هيتو إيفول .

Gegroet zij u, die uw kinderen liefhad: die de zieken genas: die profeteerde van wonderlijke dingen: en demonen uitdreef.

السلام لمحب أولاده : الذي شفى المرضى : وتنبأ بالعظائم : وأخـــرج الشياطيـــن.

Ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ : ⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲣⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ef es maroo-oet enzje pek vios, oo penjoot em makarios, ak tas-to nan em pie sooma en ava Markos, oewoh ak ie-rie em pie mieron eth-oewab.

إف إسماروات إنجى بيك فيوس : أوبين يوت إم مكاريوس : آك طاستو نان إم بي سوما إن آفا ماركوس : أووه آك إيري إم بي ميرون إثؤواب .

Gezegend is uw ambtstijdperk: onze gelukzalige vader: u bracht ons het lichaam van abba Markus terug: en maakte de heilige myron.

مبارك هو عهدك : يا أبانا الطوباوي : أعدت لنا جسد مارمرقس : وعملت الميرون المقدس .

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲉⲛ Ⲍⲁⲓⲧⲟⲩⲛ.

Maria tie masnoetie, as oe-oonh gen oe nieshtie en eshfierie, nem nie etshrompie nem pie estoi noefie, gen tes ekliesieja gen Zaitoen.

ماريا تي ثيوطوكوس : إس أوأونه خين أونيشتي إن إشفيري : نيم تي إتشرومبي نيم ني إسطوي نوفي : خين تيس إككليسيا خين زيتون .

Maria de Moeder Gods: verscheen met een groot wonder: samen met duiven en wierook: in haar kerk in Zaitoen.

مريم والدة الإله : ظهرت بإعجوبـــة عظيمة : مع حَمَام وبخور : في كنيستها بالزيتـــون .

ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙⲡⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲛⲁⲃⲏⲧ ⲛⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙⲡⲉϥⲃⲁϩⲛⲁϩⲃⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ.

Ak koot en oe ma en kathedra em verie, nem pie nieshtie en a-viet en ava Mina, nem han miesh en ekliesia, pek hiet em pef et-shas nahvie e-eptierf.

آك كوت إن أومان كاتدرا إم فيري : نيم بي نيشتي آفيت أن آفا مينا : نيم هان ميش إن إككليسيا : بيك هيت إم بيف إتشاسي ناهفي إى إإبترف .

U bouwde een nieuwe kathedraal: het grote klooster van abba Mina: en talrijke kerken: terwijl uw hart nooit hoogmoedig werd.

بنيت كاتدرائية جديدة : والدير العظيم لمارمينا : وكنائس كثيرة : أمّا قلبك لم يستكبر مطلقاً .

ⲯⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲯⲱⲛⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ .

Shak toonk em efnav en shoorp, gen tek khoom nem nek shoonie, ethrek hoos nem nie ankhelos, nem nie eth-oewab etak men rie-toe.

شالي طونك إم إفناف إنشورب : خين تيك جوم نيم بيك شوني : إثريك هوس ني آنجيلوس : نيم ني إثؤواب إن بيك مينرى طوأو .

U stond vroeg in de ochtend op: bij welzijn en bij ziekte: om te loven met de engelen: en met de heiligen die u liefhad.

تعودت القيام وقت السَحَر : في قوّتـــك وفي أمراضك : لتسبّح مع الملائكة : ومع القديسين أحبائـــك .

ⲧⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛⲁⲁⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲣⲉⲫⲭⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁⲁⲩⲧ .

Tie noe a-rie pen mevie, nahren Pennoetie, eth-ref khook nan evol em pek rietie, gen tie aghapie gen ef nahtie.

تينو آرى باميفئي : ناهرين بين نـوتي : إثريف جوك نان إيفول آبيك ريتي : خين تي آغابي خين إفناهتي .

Nu dan, gedenk ons: bij onze God: dat hij ons, zoals u, volmaakt maakt: in de liefde en het geloof.

والآن أذكرنا : أمـام إلـهنـــا : ليكملنـــا مثلـك : فـي المحبـة في الإيمـــــان .

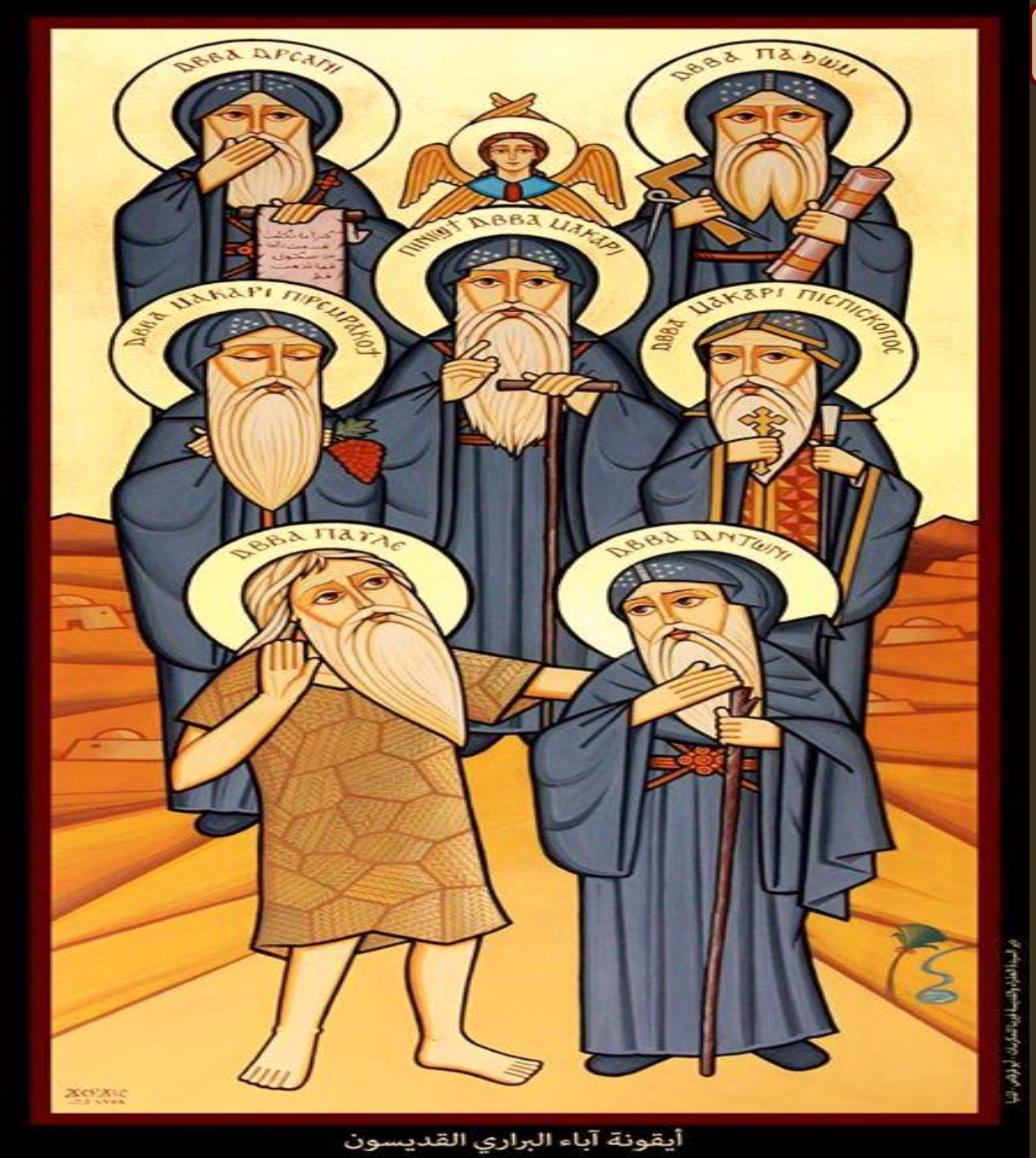
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, pen joot eth-oewab en zieke-os, pa-pa ava Kierillos pie mah so-oe, entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إبشويس إى إهري إيجون : بين يوت إثؤواب إن ذيكيئوس : آفا كيرلس بي آرشي إيرفس : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول .

Bid tot de Heer namens ons, o heilige rechtvaardige vader, paus abba Cyrillus de zesde, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس الصديق : أنبا كيرلس رئيس الكهنة : ليغفر لنا خطايانا .



أيقونة آباء البراري القديسون

De doxologie voor o koren van kruisdragers

ذكصولوجية لابسي الصليب

Voor o koren van kruisdragers

للابسي الصليب



ⲑⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ :
ⲉⲩⲍⲉⲭⲍⲱⲭ ⲉⲩⲃⲓⲱⲕⲁⲍ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲛ .

Ethmie nieven etav khook evol, en nie giesie ente noe a-re tie, ev hekh-hookh ev etshie em kah, e-re pie kozmos em epsha em moo-oe an.

إثمي نيفين إيطاف جوك إيفول : إن ني خيسي إنتي نو أريتي : إف هيج هوج إف تشي إمكاه : إيري بي كوزموس إم إبشا إمماو آن .

Alle rechtvaardigen die verduurd hebben, de moeite voor hun deugdzaamheid, in verdrukking en leed; de wereld was hen niet waard.

كل الأبرار الذين : كملوا أتعاب فضائلهم : متضايقين متألمين : والعالم لا يستحقهم .

Kol el-abrar allaziena: kamalo at3ab fada2elhom: motadayekien motta2allemien: wa el-3aalem la yasta7ekahom.

ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲧ .

Ev soorem evol hie nie shafev, nem nie vieb nem nie kol ente ep kahie, nai e-te av er methre garoo-oe, zje evol hieten poe nahtie.

إف سوريم إيفول هي ني شافيف : نيم ني فيب نيم إيطاف إيرميثري خارواو : جي إيفول هيتين بوناهتي .

Zij dwaalden rond in de wildernissen, de grotten en holen in de aarde, van hen werd getuigd: “Door hun geloof…

تائهين في البراري : والمغائر وشقوق الأرض : هؤلاء الذين شُهد لهم : أنه من قِبَل إيمانهم .

Te-iehiena fie el-barari‌e: wa el-magha-er wa shekoeq el-ardie: ha-olaa2 allaziena shohieda lahom : en-naho min kebal iemanhom.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲟⲣⲁ̀ⲍⲱⲛ
: ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲍⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲣⲉⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲓⲏⲥ .

Nem toe hie-po mo-nie, maren etsho zj-ie en sa poe a-ghoon, en ten khoesht e-ep arshie-ghos ente ef nahtie, nem pef ref khook evol Iesoes.

نيم تو هيبوموني : مارين تشوجي إنصا بو آجون : إنتين جوشت إإب أرشي جوس إنتي إفناهتي : نيم بيف ريف جوك إيفول إيسوس .

…en hun geduld, laten wij spoedig hun pad van strijd navolgen, en de ogen gericht houden op Jezus, de Leidsman en Voleinder van het geloof.

وصبرهم فلنسرع : في طريق جهادهم : وننظر الى رئيس الإيمان : ومكمله يسوع .

We sabrehom fel-nosre3 : fi tarik khiehedehom: wa nanzor iela Ra2ies el-iemen : we mokammelaho Yasoe3.

ⲧⲱ : ⲱ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲯⲁⲫⲉⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo nie goros ente nie estravro foros, etav khook evol hie nie shafev, entef ka nen novie nan evol.

طوبه ... : اوني خوروس إنتي ني إسطافروفوروس : إيطف جوك إيفول هي ني شافيف : إنتيف ...

Bid… o koren van kruisdragers, die volmaakt zijn geworden in de wildernis, dat Hij…

اطلبوا من الرب عنا : يا مصاف لابسي الصليب : الذين كملوا في البراري : ليغفر لنا خطايانا .

Otloboe men al-Rabbie 3anna : ya masaf labissie el-salieb : allaziena kamelo fie el-bararie : lejaghfer lene gataiane.

Index van De Doxologieen - فهرس الذوكصولوجيات



De doxologie voor de Patriarch en de bisschop

ذكصولوجية البطريرك والأسقف



Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲙⲱⲧⲥⲛⲥ : ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲛⲧⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ : ⲁⲕⲃⲓ ⲙⲡⲁⲧⲓⲟ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲉⲓ ⲛⲁⲛ .

Ak-etshie it garis im Moisies, tie met o-wieb inte A-aron, ak-etshie im ip-tajo im pen jot Petros pi an khokh in nie apostolos.

أكتشى أت خاريس إمم‌ويسيس : تى ميت اوويب إنتى ميلشي سيديك : أكتشى إم إبطايو إم بين يوت بيتروس : بي أن جوج إن ني أبوسطولوس.

U ontving de genade van Mozes, het priesterschap van Aaron, u ontving de roem van onze vader Petrus, het hoofd van de apostelen.

نُلت نعمة موسى : وكهنوت هارون : وأخذت كرامة أبينا بطرس : بكر الرسل .

ⲁⲡⲭⲥ ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲧⲉϥⲭⲓⲭ : ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁϥⲉ : ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉⲛⲓⲱⲟⲱⲧ : ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

A Pegristos ta-lo intef zj-iezj, in o-wie nam ie-zjen tek a-ve, af ten hotk e-nie shosht inte is-met oro in nie fie-owie.

أبي إخرستوس طالو إنتيف جيج : إن اووي نام إيجين تيك أفى : أف تين هوتك إينى شوشت : إنتى إث ميت اورو إن نيفيؤوى .

Christus legde Zijn rechterhand, op uw hoofd, Hij gaf uw de sleutel, van het Koninkrijk der hemelen.

رفع المسيح يده : اليمنى على رأسك : وائتمنك على مفاتيح : ملكوت السموات.

ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ: ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.

Esrek shopi in oe-ref er hemie, sa ipshoi in tie ik-ik-lie-seeje, esrek a-monie im pek la-os, gen o-tovo nem oe-mesmie.

إثريك شوبى إن اوريف إيرهيمى : صا إبشوى إنتى إكليسيا : إثريك أموينى إم بيك لاؤس : خين او طوفو نيم او ميثمى .

Dat u mag leiden, de kerk, en dat u uw volk mag weiden, in reinheid en rechvaardigheid.

لتصر مدبراً : على الكنيسة : وترعى شعبك : بطهارة وبر .

Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ⲧⲟⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁϕⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲱϥ ⲙ̀ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ . Kata ifritie etaf khos, inzje Pavlos pi apostolos, zje kata ifritie in Aaron, pai ritie hof im Pegristos.

كاطا إفريتى إيطاف جوس : إنجى بافلوس بى أبوسطولوس : جى كاطا إفريتى إن أأرون : باى ريتى هوف إم بي إخرستوس .

Gelijk Paulus de apostel, heeft gezegd, “Zoals immers Aaron was, zo is Christus evenzo.”

كما قال : بولس الرسول : كمثل ملشيصادق : كذلك المسيح .

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

O-savtos ten et-shisie emmok, nem pi himnozos David, zje insok pe pi o-wieb sha ineh, kata itak-sis em-Melchisedek.

اوس أف طوس تين تشيسى إمموك : نيم بى هيمنوذوس دافيد : جى إنثوك بى بى اوويب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس ام ميلشي سيديك.

Evenzo vereren wij U, met David de psalmist, U bent de priester voor eeuwig, volgens de ritus van Melchisedek.

كذلك نرفعك : مع المرتل داود : قائلين انت هو الكاهن الى الأبد : على طقس ملشيصادق .

ⲧⲱⲃ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲛⲧⲉⲫ...

Toobh…: penjot eth-oe-wab em patriarshies: ava (...) pie arshie erevs: entef...

طوبه... : بينيوت إثؤواب إم باتريارشيس : أفا (...) بى أرشى إيريفس إنتيف....

Bid…: onze heilige vader de patriarch: abba (...) de hogepriester: dat...

أطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس البطريرك : أنبا (...) رئيس الكهنة : ليغفر لنا خطايانا .

ⲧⲱⲃ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲁ̄ : ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫ...

Toobh…: penjot eth-oe-wab in zieke-os: ava (...) pie episkopos: entef...

طوفه... : بينيوت إثؤواب إنذيكيؤس : أفا (...) بى إبسكوبوس : إنتيف....

Bid…: onze heilige rechtvaardige vader: abba (...) de bisschop: dat...

أطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس البار : أنبا (...) الأسقف : ليغفر ليغفر لنا خطايانا .



Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات



* Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Shoopie entho e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إتتشوسى إيطاريكى إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيؤطوكوس : إتؤى إم بارثينوس إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات



* Ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

***Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.**

* ماتيهو إمفى إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

*** Vraag Hem die u hebt gebaard: onze Goede Verlosser: dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn vrede bevestigt.**

* إســألي الـذي ولـدتـهِ : مُخلِصنـا الصالح : أن يـرفـع عنـا هـذه الأتعـاب : ويُقـرر لنـا سلامه.

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات



* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إممانوئيل.

*Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.



* Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲡⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Index- الفهرس

✣ ✣ ✣



Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

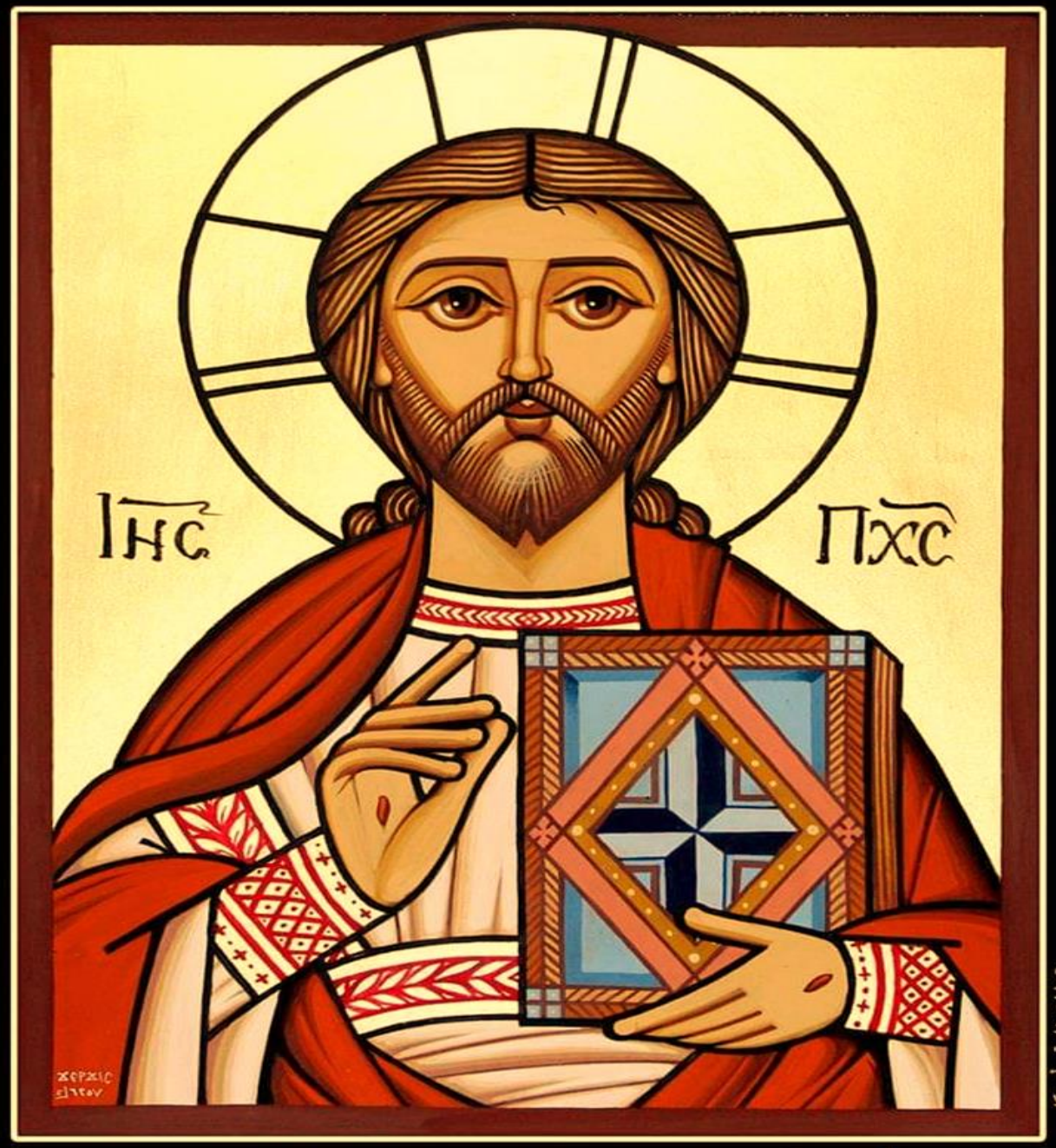
نُعظمك يَا أمُّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ


أيقونة سيدتنا كلنا والدة الإله مريم العذراء

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

فخـرُ الـرسُّـل، إكليـلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائـس، غُفـرانُ الخطايـَا، نـُبشـرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتُ واحـدُ، نسجـدُ لـهُ ونـُمجّـدهُ، يـاربُ إرحْـم، يـاربُ إرحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن .

trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastig-heid van de kerken, vergeving van de zonden.
Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

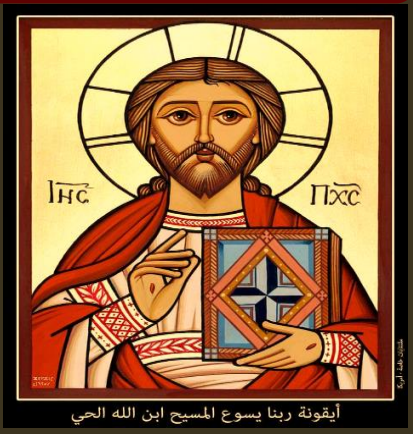


De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان



بالحقيقة نؤمن بإلهٍ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader.

نـورُ من نـورِ، إلهُ حـقُ من إله حـقِ، مـولـودُ غيـرَ مخلوقٍ، مساو للآب فـي الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شيءٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجـلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروح القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنــسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نعمْ نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب، نسجدُ له ونُمجّدهُ مع الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء، وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ، ونعترف بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا، وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲥⲏ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Ten khoesht evol ga et hie en tie anastasies ente nie ref moo-oet, nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe, amien.

تين جوشت إيفول خا إتهى إنتى أناسطاسيس إنتى ني ريف مووا‌وُت نيم بى أونخ إنتى بى اي أوون إسنيو أمين.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

وننتظـــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــر الآتي آميـــن.



ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ.

إفنوتى ناى نان : ثى شوُ ناى إيرون : شينهيت خارون .

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, heb erbarmen met ons.

اللـهم إرحَمنا، قـرر لنـا رحمـةً، تـراءف علينــا،





ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Cωτεɯ ѐpoN.

سوتيم إيرون.

Hoor ons.

وإسمعنا.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

إسموُ إيرون أريه إيرون أري فويثين إيرون.

Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij.

وباركنـــا وإحفظنـــا وأعنـــا.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲱⲗⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲛ : ϫⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲩⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اولى إم بيك جونت إيفول هارون : جيم بين شينى خين بيك اوُجاى : اووه كانين نوفى نان إيفول.

Hef Uw boosheid op van ons, bezoek ons met Uw verlossing en vergeef onze zonden.

وإرفـــع غضبَـكَ عنـــا، وإفـتـقـدنـــا بخلاصِـكَ، وإغـفـر لنا خطايـانـــا.



Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

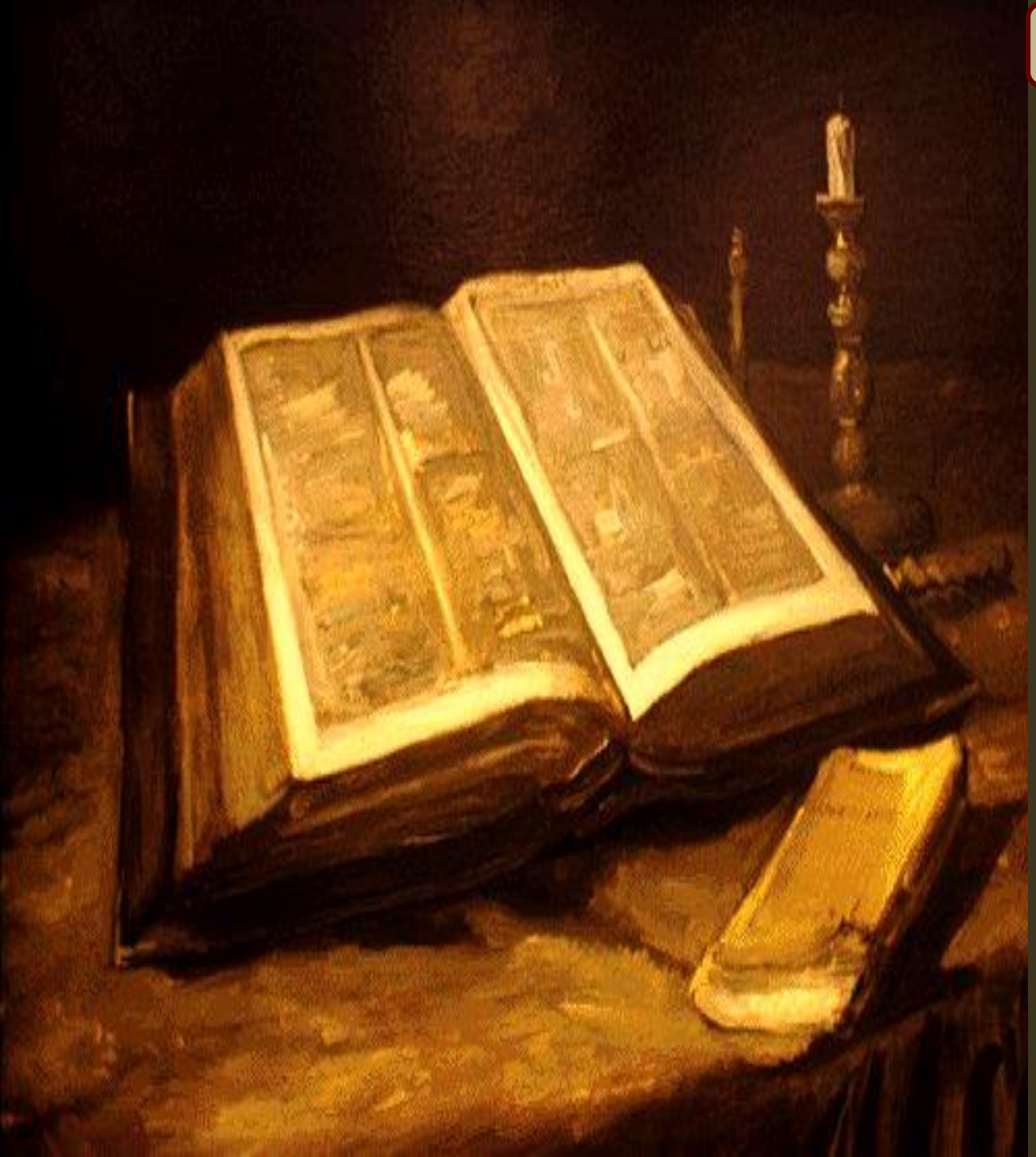
Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

آمين كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

آميـن، يارب إرحـم، يارب إرحـم، يارب إرحـم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أوشيــة الإنجيــل





Celebrant

يقول الكاهن



ⲯⲗⲏⲗ.

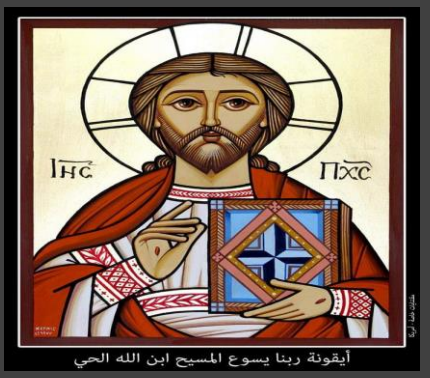
Eshliel.

إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

إفنيب إبتشويس إيسوس بى إخرستوس بين نوتى في إيطاف جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن أبوسطولوس إثؤواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلهُنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسلهِ الأطهارِ المكرمين قائلاً :

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲣⲁⲛⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲑⲱⲙⲏ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡ-ⲓⲱⲧⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

جى هان ميش إم إبروفيتيس نيم هان إثمى أف إير إيبي ثيمين إيناف إيني إيتي تين ناف إيرواوُ اووه إمبو ناف اووه إي سوتيم إيني إيتي تين سوتيم إيرواوُ اووه إمبو سوتيم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم تَرَوْن ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

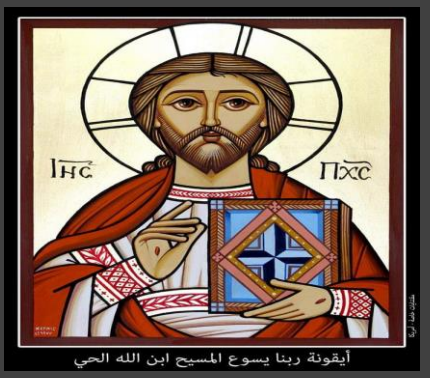
Celebrant يقول الكاهن

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲩⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

إنثوتين ذى اواوُ نياتوُ إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى إن نيك إف أنجيليون إثؤواب خين نى طوبه إنتى نى إثؤواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبي لأعينِّكم لأنها تُبصِر، ولآذانِّكم لأنها تَسْمَع، فلنستحق أن نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِّكَ المقدسة بطلباتِ قديسيك.



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲏⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe evankhelioe.

إبروس إف إكساستى إيبرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلـوا من أجـلِ الإنجيـلِ المقـدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲙⲉⲛⲓ:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن اوُاون نيفين إيطاف هون هين نان إير بوُميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدَنا كلِّ الذين أمرونا أن نذكرهُم في تضرعاتِنا،

Celebrant يقول الكاهن

ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲭⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲭⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲭⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

خين نين تيهو نيم نين طوبه إيتين إيرى إمماوُ إإبشوى هاروك إبتشويس بينن وتى : ني إيطاف إير شورب إينين كوت ما إمطون نواوُ نى إتشونى ماطالتش اواوُ.

te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen, Geef hun die ons voorgingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلباتِنا التي نُصعدها إليك أيها الربُ إلهنا، الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضي إشفهم،

Χε ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲓ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲓ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲓ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

جى إنثوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوُجاى تيرو نيم تين هلبيس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين أناسطاسيس تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller verlossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتُنا كُلِنا، وخلاصُنا كُلِنا، ورجاؤنا كُلِنا، وشفاؤنا كُلِنا وقيامتُنا كُلِنا.

Index - الفهرس



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link لينك

طووَّاف العشية

De Tawwaf van de Vespers

طووَّاف باكر

De Tawwaf van de Metten

مارُوتشاسف

Maroe-tshashf

مـرد المزمـور

Het Responsorium van de Psalm



De Psalm van de Rondgang van de Vespers (de Tawwaf)

مزمور الطووَّاف (العشية)



ⲀⲖ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ : ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϯⲣⲟ : ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲁⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲭⲁⲣⲟⲕ :

Allieloeja, Eptshois ai osh oe-viek sootem eroi, ma eh thiek e-et esmie ente pa tie ho, e-ep zj-ien ta oosh e-epshooi ha-rok,

الليلويا إبتشويس آي أوش أوُقيك سوتيم إيروي : ما إهثيك إى إت إسمي إنتى باتيهو : إى إبجين طا أوش إى إبشوي هاروك:

O Heer, ik roep U aan, haast U tot mij; neem mijn stem ter ore, als ik tot U roep,

يا رب إليك صرخت فاسمعني ، أنصت إلى صوت تضرعي ، إذا ما صرخت إليك ،



Ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲃⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:

ma-res soo-oe ten em pek emtho enzje ta epros ev shie em efrietie en oe estoi noefie,

ماريس صواوُ تين إم بيك إمثو إنجى طا إبروس إڤشي إم إفريتي إن اوُ إستوي نوفي :

Laat mijn gebed als reukoffer voor uw aangezicht staan,

فلتستقم أمامك صلاتي كالبخور ،



ⲏⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲭⲓⲝ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲍⲁⲛⲁⲡⲟⲩⲍⲓ ⲡⲉ: ⲁⲗ .

ep toonf e-epshooi ente na zj-iekh oe shoe-shoo oe-shie ente han aroe-hie pe, allieloeja.

إبطونف إى إبشوي إنتى نا چيج إوُشوُشو اوُشي إنتى هان آروهي بى : الليلويا .

het opheffen van mijn handen als avondoffer, Halleluja. (Psalm 141:1-2)

رفع يديّ هو ذبيحة مسائية، هلليلويا .



De Psalm van de Rondgang van de Metten

(de Tawwaf)

مزمور الطووَّاف

(باكر)



ⲀⲖⲖ : ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲓⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲇⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲉⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲛⲥ ⲙⲡⲉⲧⲥⲟ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:

Allieloeja, Efnoetie ef e-shen hiet garon ef e-esmoe eron, ef e-oe-oonh em pef ho e-ehrie e-khoon oewoh ef e-nai nan,

الليلويا إفنوتي إف إى شينهيت خارون إف إى إسمو إيرون : إف إى اواونه إم بيفهو إإهري إيجون أووه إف إى ناي نان :

God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn aanschijn over ons lichten en ontferme zich over ons,

ليتراءف الله علينا ويباركنا، وليظهر وجهه علينا ويرحمنا،



ⲉⲡⲭⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲱⲓⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲗ .

ep toonf e-epshooi ente na zj-iekh oe shoe-shoo oe-shie ente han aroe-hie pe, allieloeja.

إى إبجين سو إين إم بيك مويت هيجين إبكاهي : نيم بيك اوُجاي خين ني إثنوس تيرو : الليلويا .

opdat men op aarde uw weg kenne, onder alle volken uw heil, Halleluja. (Psalm 67:1-2)

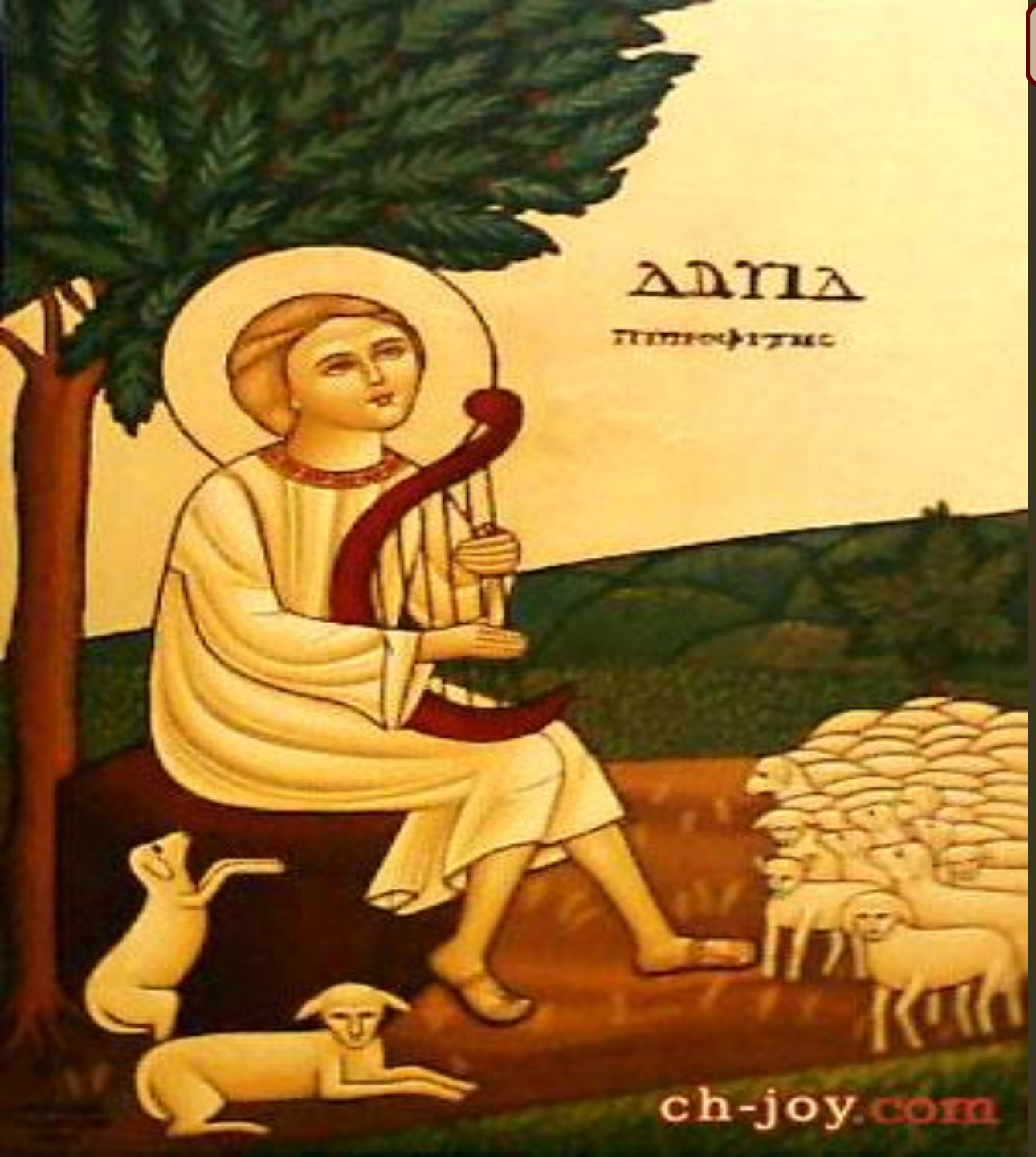
لتعرف في الأرض طريقك، وفي جميع الأمم خلاصك، هلليلويا.



Link لينك

مارُوتشاسف

Maroe-tshashf



Het Responsorium van de Psalm

مــرد المزمــور



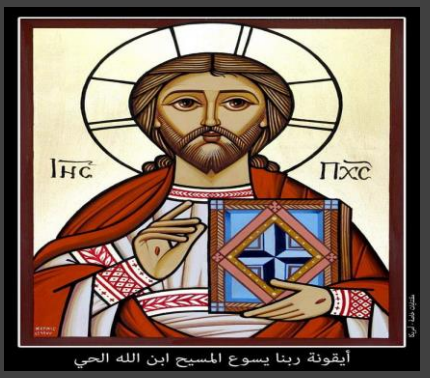
Αλληλοια.

Allieloeja.

الليلـــويا.

Halleluja.

هلليلويا.



Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Esta-thie-te meta fovoe The-oe, akoe-somen toe akhioe evankhelioe.

إسطاثيتي ميطا فوفوُ ثيوُ أكوصومين طو أجيو إف أنجيليو.

Sta op in de vreze Gods en luister naar het Heilig Evangelie.

قفـوا بخـوف اللـه لسمــاع الإنجيــل المقــدس.

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲭⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲉ ⲫⲏ-ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

إف إسمارواوُت إنجي فى إثنيوُ خين إفران إم إبتشويس إنتي نى جوم كيريي إيف لوجيصون إك طو كاطا (...) أجيو إيف أنجيليون طو أناغنوزما.

Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit het Heilig Evangelie volgens (...) .

مبارك الآتى بإسم رب القوات ، يارب بارك ، فصل من الإنجيل المقدس من (...) .



Δοξα ϲι Κυριὲ.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي.

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Dat zij Hem verhogen - فليرفعوة


الإنجيل
Evangelie



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Het Responsorium van het Evangelie

مـرد الإنجيـل



Het Responsorium Van Het Evangelie

مرد الانجيل

Het Responsorium Van Het Evangelie

مرد الإنجيل



ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ : ⲁⲧⲉⲣϣⲱⲫⲛⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ .

Tie parthenos Mareejam, nem Josief nem Salomie, av er esh fie rie e-ma sho, ethve nie etav nav ero-oe.

تى بارثينوس ماريام : نيم يوسيف نيم سالومى : أفئير إشفيرى إيماشو : إثڤى نى إيطاڤ ناڤ إيرواو .

De Maagd Maria, Jozef en Salome, verbaasden zich zeer, toen zij Hem zagen.

العذراء مريم : ويوسف وسالومى : تعجبوا جدًا : ممن رأوه .

Het Responsorium Van Het Evangelie

مرد الإنجيل



Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إممووس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس



Link لينك

الخمسة أواشي الصغار

De vijf Kleine Voorbeden



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



ϧⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ.

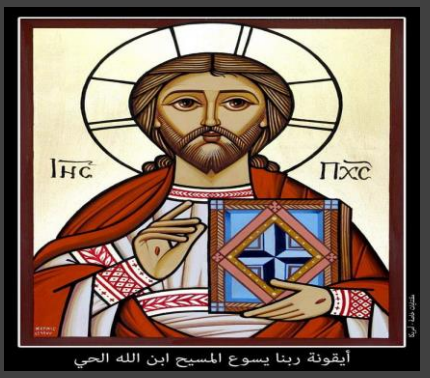
Gen Piegristos Iesoes Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيحِ يسـوع ربنـا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



Ϯⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲉⲓⲙⲱⲟⲩⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكيلناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنـــوا رؤوسَكـــم للـــــرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.



Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

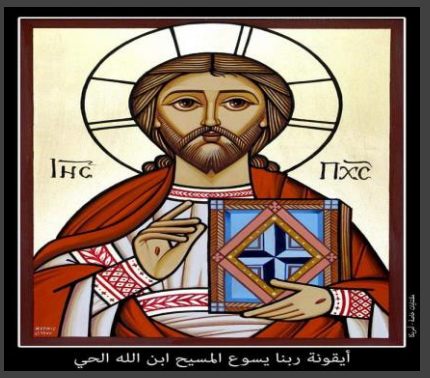
Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمـامـك يـــارب .

Amamak ja Rab.



Ⲉⲡⲣⲟⲥϫⲱⲱⲙⲉⲛ ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.

Epros-goomen The-oe meta fovoe.

إبروس خومين ثيؤ ميطا فوفوُ أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتـــوا بخـــوفِ اللـه أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



* Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

* **Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.**

* آمين كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

* **Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.**

* آميـن، يارب ارحـم، يارب ارحـم، يارب ارحـم.



* ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :

*** Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,**

* آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى :

*** Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest,**

* آميـــن هلـيلـــويا المجدُ للآب والإبـن والـــروح القـــدس،



* ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



* ⲧⲉⲛⲱⲥϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,

* تين أوش إيفول إنجو إممّوس : جى أو بين تشويس إيسوس بى إخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



* Ⲫⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Vie-etav masf gen viethlee-eem kata nie esmie em eprofietiekon.

* في إيطاف ماسف خين فيثليئيم كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون .

* Is geboren in Bethlehem, volgens de profetische uitspraken.

* الذي وُلد في بيت لحم كالأخبار النبوية .



* Cωϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ :

* sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* سوتى إممون اووه ناى نان : كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحْم، ياربُ إرحْم، ياربُ بارك ، آمين.



* ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطانيا كونى إيفول جو إمبى إسمو.

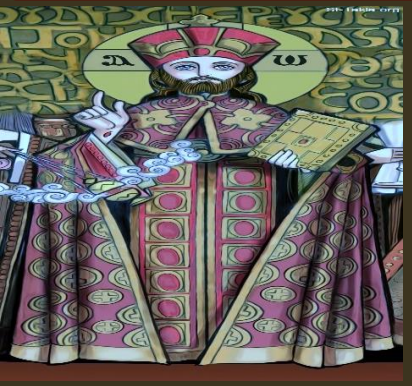
* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف



* Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲙⲟⲩⲥⲏⲥ : ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ :

*** Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek,**

* أك إتشي إيت خاريس ام مويسيس تى ميت اوُوّيب إنتى مِلشي سي دِيك:

*** U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek,**

* نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق :



* ⲧⲓⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

* تى ميت خيللو إنتي ياكوب بى نوج إن أهى إنتى ماثوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



* ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲑⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon,

* بى كاتي إت سوتب إنتى دافيد تي صوفيا إنتى سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



* Πⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

*** pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.**

* بى إبنفما إم باراكليتون في إيطاف إى إيجين ني أبوسطولوس .

*** en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.**

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



* Ⲡⲟⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava (...) ,

* إبشويس إيف إ أرية إبؤنخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (...) :

* De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



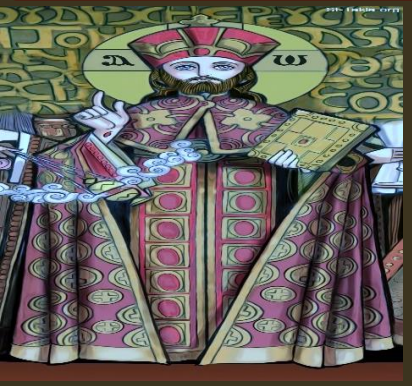
* ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إبسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



* ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon,

* إفنوتي إنتى إتفي إف إطاجرواوُ هيجين نوُ إثرونوس إن هان ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



* ⲁⲛⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥϩⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲉ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن كوليم.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



* ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲓⲉ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.

* طوبه إبخرستوس إإهرى إيجون إنتيف كانين نوفي نان إيفول خين اوُ هيرينى كاطا بيف نيشتى إن ناى .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

De Afsluitende Canon

قانون الختام



* ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ :

* **Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,**

* كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين :

* **Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.**

* يارِبُ إرحَم، يارِبُ إرحَم، يارِبُ بارِك . آمين.



* ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطانيا كونى إيفول جو إمبى إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .

Index- الفهرس



ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Pegristos pen- noeti.

بى إخرستوس بين نوتى.

O Christus, onze God.

المسيح إلهنا.



ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

Amien es e-shopi

آمين إس إي شوبى

Amen, zo mag het zijn

آمين يكون

Celebrant

يقول الكاهن



`Πορρο ѝⲧⲉ ⲧⲣⲓⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ѝⲧⲉⲕⲣⲓⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ѝⲧⲉⲕⲣⲓⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

إبؤرو إنتي تى هيرينى : موى نان إنتيك هيرينى : سيم ني نان انتيك هيرينى : كانين نوفى نان ايفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

Zje Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.

جي ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Celebrant

يقول الكاهن



مَحَبَّةُ اللهِ الابِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ
فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ : اِمْضُوا بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ .

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِــكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

Index - الفهرس



Het Offertorium - تقديم الحمل



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link لينك

لحن إبوُرو

De hymne Ep oero



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

De Hymne Van De Zegen

لحن البركة



Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ :

Ten oe-oosht em Efjoot entee pie oe-ooinie nem pef Shierie em monokhenies,

تين اوُاوشت إم إفيوت إنتى بى اوُاويني : نيم بيف شيرى إممو نوجينيس:

Wij aanbidden de Vader van het Licht en Zijn Eniggeboren Zoon,

نسجدُ لآب النور، وإبنه الوحيد الجنس،

De Hymne van de Zegen

لحن البركة



ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ .

Nem pie Pnevma em Paraklie-ton tie Trias en omo-oesios.

نيم بي إبنفما إم باراكليتون : تي إترياس إن اوموا‌وُسيوس .

En de Heilige Geest de Trooster, de Wezens-gelijke Drie-eenheid.

والروح المُعزي الثالوث المساوي.



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماريا

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماريا



ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ : ϩⲛⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲥ :

Shere Maria tie oeroo tie voo en a-lo lie en at er gello, thie e-te em pe oe-ooi er oe-ooi eros,

شيرى ماريا تى اوُرو تى فو إن آلولى إن أت إير خيللو : ثى إيتى إمبى اوُاوي إير اوُاوي إيروس :

Wees gegroet Maria de Koningin, de wijnstok die niet verouderd, die niet gesnoeid is door een wijngaardenier:

السلام لمريم الملكة، الكرمة الغير الشائخة، التي لم يفُلِحها فلاح،

Ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲛϩⲏⲧⲥ : Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

av zjem pie esmah ente ep oon-g en giets, epshierie em Efnoetie gen oe-methmie, af etshie sareks gen tie parthenos,

أف جيم بى إسماه إنتى إبؤنخ إنخيتس : إبشيرى إم إفنوتى خين اوُ ميثمى : إى أفتشى صاركس خين تى بارثينوس.

in haar bevond zich de tros van het leven, de Zoon van God heeft waarlijk het vlees aangenomen van de Maagd,

ووُجِد فيها عنقودُ الحياةِ، إبن الله بالحقيقة تجسدَ من العذراء،

ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲙⲟⲧ ⲱ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ : ⲅⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀:

as miesie emmof af sootie emmon, af ka nen novie nan evol, A-re zjem oe ehmot oo tai shelet, han miesh av sazj-ie e-pe tajo,

أسميسى إممۏف أفسوتى إممون : أف كانين نوفى نان إيفول : أريجيم اوُ إهموت اوطاى شيليت : هان ميش أف صاجي إيبى طايو .

zij heeft hem gebaard, Hij heeft ons verlost en onze zonden vergeven, U hebt genade ge-vonden o Bruid, velen spraken van uw eer,

ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا وجدتِ نعمة يا هذه العروس كثيرون نطقوا بكرامتك،

Ⲭⲉ ⲁⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲏⲧ : Ⲡⲓⲙ ⲛⲥⲁⲓⲱⲓ
ⲉⲧ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ : ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲣ ⲙⲡⲫⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟ zje a-pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en gietie, Niem en es-hiemie et hiezjen pie kahie, as er mav em Efnoetie e-viel ero,

جى أبي لوغوس إنتى إفيوت : إى أفتشى صاركس إيفول إنخيتى : نيم إن إسهيمى
إت هيجين بى كاهى : آس إيرماف إم إفنوتى إيفيل إيرو.

want het Woord van de Vader kwam en heeft het vlees aangenomen uit u, Welke vrouw op aarde behalve u, is de Moeder Gods geworden?

لأن كلمة الآب أتي وتجسدَ منكِ، أية إمرأة على الأرضِ صارت أُماً لله سواك،

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟ ⲟⲩⲥⲱⲙⲓ ⲛⲣⲉⲙ ⲛⲕⲁⲥⲓ ⲁⲣⲉⲉⲣ ⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

zje entho oe es hiemie en rem.en kahie a-re er mav em pie ref soont.

جى إنثو اوُ إسهيمى إنريم إنكاهى : أرى إيرماف إم بى ريف سونت.

Want terwijl u een aardse vrouw was, werd u de Moeder van de Schepper.

لأنكِ إمرأة أرضية صرتِ أما للبارئ.

ⲁⲟⲩⲱⲏϣ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲱⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲫⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲓⲟⲙⲓ.

A-oe miesh en es hiemie etshie tajo, av shashnie e-tie met oero, alla em poe esh foh e-pe tajo thie ethnesoos gen nie hiejomie.

آاوُميش إن إسهيمي إتشى طايو : أف شاشنى إيتى ميت اوُرو : أَلَّلا إم بو إشفوه إيبى طايو : ثى إثنيسوس خين نى هيومى.

Vele vrouwen ontvingen eer en wonnen het Koninkrijk, maar zij bereikten niet uw eer, o schone onder de vrouwen.

نساء كثيرات نُلنَ كرامات وفزنَ بالملكوت، لكن لم يبلغنَ كرامتكِ، أيتها الحسنة في النساء،

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماريا

Ⲏⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣϫⲟⲥ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙ ⲡⲓ ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛⲑⲏⲧⲕ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲛⲓ.

Entho ghar pe pie pirghos et etshosie, etav zjem pie a-namie en gietf, e-te fai pe Emmanoe-iel, etaf ie af shoopie gen te nezj-ie.

إنثو غار بى بى بيرغوس إتشوسى : إيطاف جيم بى آنامى انخيتف : إيتى فاى بى إمانوئيل : إيطاف إى أفشوبى خين تى نيجى .

U bent de hoge toren, waarin de schat gevonden is; dat is Emmanuël, die kwam en in uw schoot verbleef.

أنتِ هي البُرج العالي، الذي وجَدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل، الذي أتي وحلَّ في بطنِكِ .

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲧⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛ̀ⲁⲭⲓⲁ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

Maren tajo en et parthenia en tie shelet en at kakia, tie katharos em pan akhia tie theotokos Maria.

مارين طايو إن إت بارثينيا : إنتي شيليت إن أت كاكيا : تى كاثاروس إم بان أجيا : تى ثيؤطوكوس ماريا.

Laten wij de maagdelijkheid eren, van de Bruid zonder smet, die rein is en heilig in alles, de Moeder Gods, Maria.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير شر، النقية الكلية القدس والدة الإله مريم.

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماريا

ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛϩⲏⲧⲟ : ϫⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲣⲉⲕⲥⲟⲩⲛⲧ.

A-re etshesie e-hote etfe, te tajoet e-hote ep kahie, nem soont nieven e-te en gietf, zje a-re er mav em pie ref soont.

أرى إتشيسى إيهوتى إتفى : تى طايوت إيهوتى إبكاهى : نيم سونت نيفين إيتى إنخيتف : جى أرى إيرماف إم بى ريف سونت.

U bent meer verheven dan de hemel, u bent meer geëerd dan de aarde, en alle schepsels daarop, want u werd de Moeder van de Schepper.

إرتفعت أكثر من السماء، وأنت أكرم من الأرضِ وكل المخلوقات التي فيها، لأنك صرت أمُاً للخالق ،

Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲧⲙⲫⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

Entho ghar aliethoos pie ma en shelet en katharos, ente pie Egriestos pie niemfiejos kata nie esmie em eprofietiekon

إنثو غار آليثوس : بيما إنشيليت إنكاثاروس : إنتى بى إخرستوس بى نيم فيوس : كاطاني إسمى إم إبروفيتيكون.

U bent waarlijk de reine bruiloftskamer van Christus de Bruidegom, volgens de profetische woorden.

أنتِ بالحقيقة، الخِدر النقي، الذّي للمسيح الخَتن، كالأصوات النبوية.



Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲉⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon : oo ten-tshois en nieb tieren tie theotokos : Mareeja ethmav in Iesos Pegrestos: entef ka nen novie nan evol.

آرى إبريسفيفين إإهرى إيجون : أو تين شويس إن نيب تيرين تى ثيؤطوكوس : ماريا إثماف إن إيسوس بي إخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder Gods: Maria de Moeder van Jezus Christus: dat Hij onze zonden vergeeft.

إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Index – الفهرس



De Hymne Api-Nav Shopi

لحن أبي ناف شوبي

Een hymne Api-nav shopi

لحن أبي ناف شوبي



ⲁⲡⲓⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲁ ⲡⲓⲙⲓϣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲑⲱⲟⲩⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲉⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ.

A-pie nav shoopie ka pie miesh evol, ma-re nie sag fierie evol, ma-re nie sofos thoo-oetie sharon, ev er mie-nevien gen nie ghrafie eth-oe-wab.

آبي ناڤ شوبي كابي ميش إيفول : ماري ني صاخ فيري إيفول : ماري ني صوفوس ثواوتي شارون : إڤ إيرمين إيفين خين ني إغرافي إثؤوّاب .

De tijd is gekomen om de menigten weg te zenden, laat de schriftgeleerden onthullen, laat de wijzen met ons bijeenkomen en uitleggen wat in de Heilige Schriften staat.

قد حان الوقت أطلِق الجميع : فليفسر المعلمون : فليجتمع الحكماء إلينا : مُفسرين في الكتب المقدسة .

Een hymne Api-nav shopi

لحن أبي ناف شوبي



Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ : ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲩⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

E-re pie esmoe en tie Trias eth-oewab, Efjoot nem epshierie nem pie Pnevma ethoe-wab.

إيري بي إسمو إنتي إترياس إثؤوّاب : إفيوت نيم إبشيري نيم بي إبنفما إثؤوّاب .

De zegen van de Heilige Drie-eenheid : de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

وبـــركـة الـثالـوث الأقـدس : الآب والإبـن والـروح الـقـدس .

Een hymne Api-nav shopi

لحن أبي ناف شوبي



Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .

E-re pie esmoe en tie theo-tokos, Maria ethmav en Iesos Piegristos.

إيري بي إسمو إنتي تي ثيؤطوكوس ماريا : إثماف إن إيسوس بي إخرستوس .

De zegen van de Moeder Gods, Maria de Moeder van Jezus Christus.

وبركة والدة الإله مريم : أم يسوع المسيح .

Een hymne Api-nav shopi

لحن أبي ناف شوبي



Ⲉϥⲉⲓ ⲉⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ.

Ev e-ie e-ehrie ezjen pai la-os tierf, ev oe-khai gen Eptshois zje amien es e-shoopie.

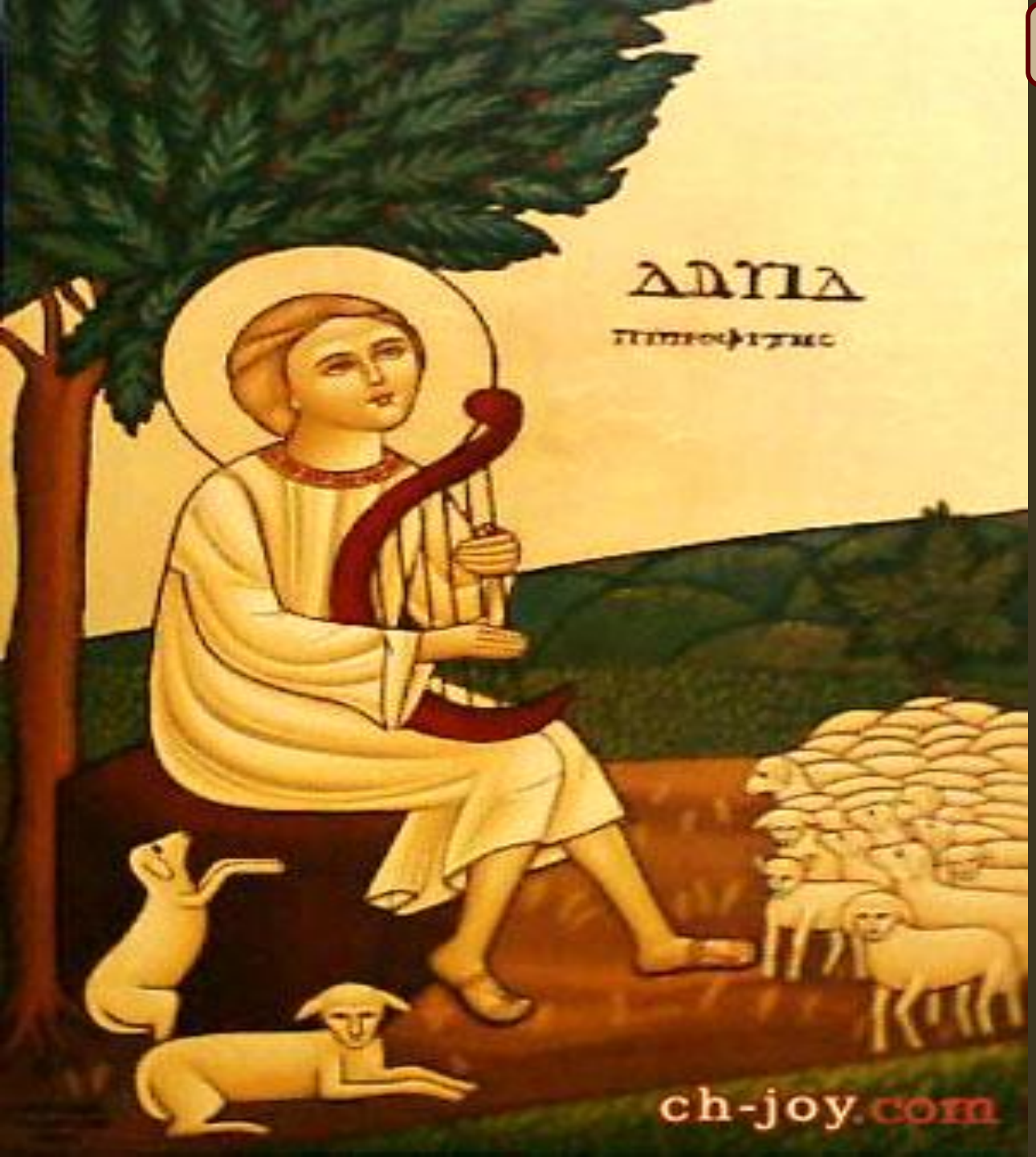
إف إإهري إيجين باي لاؤس تيرف إف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي

.

Zij met dit hele volk, dat zich welbevindt in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

تحل على هــذا الشعب كله معافين من الــربِ آميــن . يكـــون .

Index – الفهرس



De Agpeya
(Gebed van psalmen)

الأجبية
(صلاة المزامير)



أيقونة حلول الروح القدس

Gebeden van het derde uur

صلاة الساعة الثالثة

Introductie voor het Evangelie

مقدمة للإنجيل



ذوكصاصي اوثي اوس إيمون قدوس قدوس قدوس ، فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا ماريوحنا البشير بركاتة علي جميعنا آمين.

Heilig, heilig, heilig. Een lezing uit het Evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons. Amen.



متى جاء المعزي الروح القدس الذي سيرسله الآب باسمي، فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم، سلامي أترك لكم، سلامي أنا أعطيكم،

De Trooster, de Heilige Geest, die de Vader zenden zal in mijn naam, die zal u alles leren en u te binnen brengen al wat Ik u gezegd heb. Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u;



ليس كما يُعطي العالمُ أعطيكم، لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع،
سمعتم أني قلت لكم إني أمضي ثم آتي إليكم، لو كنتم تحبونني
لكنتم تفرحون لأني أمضى إلى الآب، لأن أبى أعظمُ مني،

niet gelijk de wereld die geeft, geef Ik hem u. Uw hart worde niet ontroerd of versaagd. Gij hebt gehoord, dat Ik tot u gezegd heb; Ik ga heen en kom tot u. Indien gij Mij liefhadt, zoudt gij u verblijd hebben, omdat Ik tot de Vader ga, want de Vader is meer dan Ik.



وقد قلتُ لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان تؤمنون،
لست أكلمكم كلامًا كثيراً بعد، لأن رئيس هذا العالم آتٍ
وليس له في شيءٌ، لكن لكي يعلمَ العالمُ أنني أحب أبي ،

En nu heb Ik het u gezegd, eer het geschiedt, opdat gij geloven moogt, wanneer het geschiedt. Niet veel zal Ik meer met u spreken, want de overste der wereld komt en heeft aan Mij niets, maar de wereld moet weten, dat Ik de Vader liefheb en zó doe,



وكما أوصاني أبى هكذا أفعل، قوموا ننطلق من ههنا، أنا هو الكرمة الحقيقية وأبى الكرام، كل غصن فيّ لا يأتي بثمر يقطعه، وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر،

als Mij de Vader geboden heeft. Staat op, laten wij van hier gaan. Ik ben de ware wijnstok en mijn Vader is de landman. Elke rank aan Mij, die geen vrucht draagt, neemt Hij weg, en elke die wel vrucht draagt, snoeit Hij, opdat zij meer vrucht drage.



وأنتم من قَبْل أنقياءُ من أجل الكلام الذي كلمتكم به، إثبتوا فيَّ وأنا أيضا فيكم.

Gij zijt nu rein om het woord, dat Ik tot u gesproken heb; blijft in Mij, gelijk Ik in u.



والمجد لله دائماً أبدياً آمين نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (وُلِدت) وخلصتنا.

Glorie aan God tot in eeuwigheid, Amen : Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (geboren) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.



روحك القدوس يارب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن جدده في أحشائنا،

Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt op Uw heilige discipelen en geëerde apostelen op het derde uur, neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar vernieuw Hem in ons innerlijk.



قلبًا نقيًا إخلق فيَّ يا الله، وروحًا مستقيمًا جدد في أحشائي، لاتطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه منى .

Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest. Verwerp mij niet van Uw aangezicht, en neem Uw Heilige Geest niet van mij.



Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس .



أيها الرب الذي أرسلتَ روح قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح ، لكن نسألك أن تجدده في أحشائنا، ياربنا يسوع المسيح إبن الله الكلمة،

O Heer, die Uw Heilige Geest neergezonden hebt op Uw heilige discipelen en geëerde apostelen op het derde uur, neem Hem niet van ons weg, o goede Heer.Maar wij vragen U Hem te vernieuwen in ons innerlijk, o onze Heer Jezus Christus, Zoon van God, het Woord,



روحاً مستقيمًا ومحييًا، روح النبوءة والعفة، روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا ، يا من يُضئ لكل إنسان آت إلى العالم، إرحمنا.

tot een vaste en levengevende geest, een geest van profetie en reinheid, een geest van heiligheid, gerechtigheid en macht, o Almachtige, want Gij zijt het licht van onze zielen. O Gij die ieder mens verlicht die in de wereld komt, ontferm U over ons.



Ⲕⲉ ⲛⲓⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .



يا والدة الإله أنتِ هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا ،

O Moeder Gods, u bent de ware wijnstok, die de tros van het leven draagt. Wij vragen u, o vol van genade, tezamen met de apostelen om de verlossing van onze zielen.



مبارك الرب إلهنا ، مبارك الرب يوماً فيوماً، يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا .

Gezegend zij de Heer onze God. Gezegend zij de Heer dag aan dag. Hij bereidt ons de weg, want Hij is de God van onze verlossing.



Ⲕⲉ ⲛⲓⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .



أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.

O Hemelse Koning, Trooster, Geest der waarheid, alomtegenwoordig, die alles vervult, Schat van het goede, Gever van het leven; kom, gewaardig U in ons te wonen en reinig ons van alle smet, o goede Heer, en verlos onze zielen.



Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس .



كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام،
هلم أيضا كن معنا وأمنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

Zoals U met Uw discipelen was, o Verlosser, en hen de vrede gaf, kom, wees ook met ons en schenk ons Uw vrede, verlos ons en red onze zielen.



Ⲕⲉ ⲛⲓⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .



إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء، يا والدة الإله، أنتِ هي باب السماء، إفتحي لنا باب الرحمة.

Wanneer wij in Uw heilige tempel staan, worden wij gerekend tot hen die in de hemel staan. O Moeder Gods, u bent de poort des hemels, open voor ons de poort van genade.



Κυριε ελεησον

Kyrië eleison (41 maal)

كيريى ليسون (41 مرة)

Heer ontferm U (41 maal)

يـاربُ ارحْـم (41 مرة)



قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,



لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,



الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Absolutie van het derde uur

تحليل صلاة الساعة الثالثة



يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء، الذي عزانا في كل حين بعزاء روحك القدوس، نشكرك لأنك أقمتنا للصلاة في هذه الساعة المقدسة، التي فيها أفضت نعمة روحك القدوس بغنى على تلاميذك القديسين، ورسلك المكرمين الطوباويين مثل ألسنة نار .

O God van alle barmhartigheid en Heer van alle vertroosting, die ons te allen tijde getroost heeft met de troost van Uw Heilige Geest; wij danken U dat U ons tot het gebed hebt geleid in dit heilige uur, waarin U in overvloed de genade van Uw Heilige Geest heeft uitgestort over Uw heilige discipelen en geëerde zalige apostelen, als tongen van vuur.

Absolutie van het derde uur

تحليل صلاة الساعة الثالثة



نسأل ونطلب منك يا محب البشر، إقبل إليك صلواتنا، وإغفر خطايانا، وأرسل لنا نعمة روحك القدوس، وطهرنا من كل دنس الجسد والروح، وأنقلنا إلى سيرة روحانية، لكي نسعى بالروح ولا نكمل شهوة الجسد،

Wij vragen en bidden U, o Menslievende, aanvaard onze gebeden, vergeef onze zonden en zend de genade van Uw Heilige Geest op ons neer, Reinig ons van alle smet naar lichaam en geest en leid ons tot een geestelijke levenswandel, zodat wij door de geest wandelen en niet de begeerten van het vlees vervullen.

Absolutie van het derde uur

تحليل صلاة الساعة الثالثة



وأجعلنا مستحقين أن نخدمك بطهارة وبر كل أيام حياتنا، لأنه يليق بك المجد والكرامة والعزة، مع أبيك الصالح والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى الأبد أمين.

Maak ons waardig U te dienen in reinheid en rechtvaardigheid, alle dagen van ons leven, want U komt toe glorie, eer en roem, tezamen met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.



Gebeden van het zesde uur

صلاة الساعة السادسة

Introductie voor het Evangelie

مقدمة للإنجيل



ذوكصاصي اوثي اوس إيمون قدوس قدوس قدوس ، فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مارمتَّى البشير بركاتة علي جميعنا آمين.

Heilig, heilig, heilig. Een lezing uit het Evangelie volgens St. Matteüs, zijn zegen zij met ons. Amen.



فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل، وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه، ففتح فاه وعلمهم قائلاً: طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت السموات،

Toen Hij nu de scharen zag, ging Hij de berg op en nadat Hij Zich had nedergezet, kwamen zijn discipelen tot Hem. En Hij opende zijn mond en leerde hen, zeggende: Zalig de armen van geest, want hunner is het Koninkrijk der hemelen.



طوبى للحزانى الآن، لأنهم يتعزون، طوبى للودعاء، لأنهم يرثون الأرضَ، طوبى للجياع والعطاش إلى البِر لأنهم يُشبعون، طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون .

Zalig die treuren, want zij zullen vertroost worden. Zalig de zacht-moedigen, want zij zullen de aarde beërven. Zalig die hongeren en dorsten naar de gerechtigheid, want zij zullen verzadigd worden. Zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden.



طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله، طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدعَون أبناءَ الله، طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات .

Zalig de reinen van hart, want zij zullen God zien.
Zalig de vredestichters, want zij zullen kinderen Gods genoemd worden.
Zalig de vervolgden om der gerechtigheid wil, want hunner is het Koninkrijk der hemelen.



طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلي
كل شر كاذبين، إفرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في
السموات، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم .

Zalig zijt gij, wanneer men u smaadt en vervolgt en liegende allerlei kwaad van u spreekt om Mijnentwil. Verblijdt u en verheugt u, want uw loon is groot in de hemelen; want alzo hebben zij de profeten vóór u vervolgd.



أنتم مِلح الأرض، فإذا فسد المِلح فبماذا يُملح ؟ لا يصلح بعد لشيء، إلاَّ لأن يطرح خارجاً وتدوسه الناس، أنتم نور العالم، لا يمكن أن تخفى مدينة كائنة على جبل .

Gij zijt het zout der aarde; indien nu het zout zijn kracht verliest, waarmede zal het gezouten worden? Het deugt nergens meer toe dan om weggeworpen en door de mensen vertreden te worden.
Gij zijt het licht der wereld. Een stad, die op een berg ligt,



ولا يوقدون سراجاً ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت . هكذا فليضئ نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا أباكم الذي في السموات .

kan niet verborgen blijven. Ook steekt men geen lamp aan en zet haar onder de korenmaat, maar op de standaard, en zij schijnt voor allen, die in het huis zijn. Laat zo uw licht schijnen voor de mensen, opdat zij uw goede werken zien en uw Vader, die in de hemelen is, verheerlijken.



والمجد لله دائماً أبدياً آمين نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (وُلِدت) وخلصتنا.

Glorie aan God tot in eeuwigheid, Amen : Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (geboren) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة



يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة
سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم
في الفردوس، مزق صَك خطايانا أيها المسيح إلهنا ونجنا.

O Heer Gij die op de zesde dag op het zesde uur aan het kruis werd genageld wegens de zonden die onze vader Adam in het paradijs durfde te begaan, Verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, O Messias onze God en verlos ons.

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة



أنا صرخت إلى الله والرب سمعني، اللهم إستجب صلاتي ولا ترفض طلبتي، إلتفت إليّ وإسمعني .

Ik heb tot God geroepen en de Heer heeft mij gehoord. O God Verhoor mijn gebed, verwerp mijn smeekbeden niet, wendt U tot mij en verhoor mij.



عشية وباكر ووقت الظهر، كلامي أقوله فيسمع صوتي،
ويخلص نفسي بسلام.

in de avond, in de morgen en in de middag. Wanneer ik spreek zal Hij mijn stem horen en mijn ziel verlossen in vrede.



Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس .

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة



يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرتَ على الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو الإنسان الذي خلقته بيديك، الذي مات بالخطية.

O Jezus Christus, onze God, die aan het kruis werd genageld op het zesde uur en met het kruis de zonden vernietigd hebt en met Uw dood nieuw leven gegeven hebt aan de dode, aan de mens, die U met Uw handen hebt geschapen en die door de zonde is gestorven.

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة



إقتل أوجاعنا بآلامك الشافية المحيية، وبالمسامير التي سمرت بها، أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية، إلى تذكر أحكامك السمائية كرأفتك.

Vernietig ons leed door Uw heilbrengende en levengevende lijden en door de nagels waarmee U werd vastgenageld. Verlos ons verstand van het verderf van de aardse werken en wereldse begeerten, zodat wij Uw hemelse geboden gedenken, volgens Uw barmhartigheid.



Ⲕⲉ ⲛⲓⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة



إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا،
فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك يا والدة الإله العذراء،
لأن كثيرة هي شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا .

Daar wij geen enkele reden, noch uitvlucht, noch verontschul-digingen voor onze vele zonden hebben, smeken wij U O Moeder Gods en Maagd, bid met ons tot Uw eigen Zoon want zie, krachtig en aanvaard is Uw voorspraak bij onze Verlosser.



أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضي الخطاة من شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا .

U zuivere en reine Moeder, verwerp de zondaars niet van Uw voorspraak bij Uw Zoon, want Hij is barmhartig en heeft de macht ons te verlossen; Hij heeft voor ons en voor onze redding geleden.



فلتدركنا رأفتك سريعا لأننا قد تمسكنَّا جداً، أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك، يارب نجنا وإغفر لنا خطايانا، من أجل إسمك القدوس .

Keer U haastig in Uw barmhartigheid tot ons, want wij zijn zeer ellendig. Help ons, O God, onze Verlosser omwille van Uw eervolle Naam.



Ⲕⲉ ⲛⲓⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .



صنعت خلاصًا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب، فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يارب .

U hebt verlossing bewerkt temidden van de gehele aarde, o Christus onze God, toen U Uw heilige handen op het kruis uitgestrekt hield. Daarom roepen alle volkeren: “Glorie zij aan U, o Heer.”



Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس .

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة



نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا، لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو .

Wij aanbidden Uw smetteloze Persoon, o Goede Heer, vragend om de vergiffenis van onze zonden, o Christus, onze God. Want door Uw wil heeft het U behaagd het kruis te bestijgen, om hen die U geschapen hebt uit de slavernij van de vijand te bevrijden.

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة



نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحا، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يارب المجد لك .

Wij roepen tot U in dankbaarheid, want U hebt het heelal met vreugde vervuld, o Verlosser, toen U kwam om de wereld te helpen. O Heer, glorie zij aan U.



Ⲕⲉ ⲛⲓⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة



أنتِ هي الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء، نعظمك
لأن من قبل صليب إبنك إنهبط الجحيم وبطل الموت .

U bent vol van genade, o Maagd, Moeder Gods; wij prijzen u, want door het kruis van uw Zoon is de Hades ten val gebracht en de dood vernietigd.

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة



أمواتاً كنا فنهضنا، وإستحققنا الحياة الأبدية، ونلنا نعيم الفردوس الأول، من أجل هذا نمجد بشكر غيرَ المائت المسيح إلهنا .

Dood waren wij, maar wij werden opgewekt en tot het eeuwige leven waardig bevonden, en ontvingen de vreugde van het eerste Paradijs. Daarom verheerlijken wij in dankbaarheid de Onsterfelijke Christus onze God.

Wij verheffen u - نعظمك يا أم النور

Heilige God

قـدُّوسُ اللـهُ



قـدُّوسُ اللـهُ، قـدُّوسُ القـوىُّ، قـدُّوسُ الحيُّ الـذي لا يـَمـوتُ، الـذي وُلـِدَ مـن العـذْراء، إرْحمْنـَا .
قـدُّوسُ اللـهُ، قـَدُّوسُ القـوىُّ، قـدُّوسُ الحيُّ الـذي لا يـَمـوتُ، الذي ُصلِبَ عنا، إرْحمْنـَا .

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God

قـدُّوسُ اللـهُ

قـدُّوسُ اللـهُ، قـدُّوسُ القـويُّ، قـدُّوسُ الحيُّ الـذي لا يـَمـوتُ، الذي قـامَ من الأمواتِ وصعدَ إلى السَّموات، إرْحمْنَا .

المجـدُ للآبِ والابــنِ والـروحُ الـقـدس، الآنَ وكلِّ أوانٍ وإلى دهـرِ الدهـورِ، آميـن.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ إرْحمْنـَا، أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ إرْحمْنـَا، أيُّهـا الثالـوثُ القـدوسُ إرْحمْنـَا .

يـاربُ إغْـفرْ لنـا خطايـَانا، يـاربُ إغْـفرْ لنـا آثـامَنـا، يـاربُ إغْـفرْ لنـا زلاتـَنـا .

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, vergeef onze zonden, o Heer, vergeef onze overtredingen, o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.

يـاربُ إفـتقـدْ مـرضى شعبـكَ، إشفهـمْ من أجـلِّ إسمكَ القـدّوس، آباؤُنـا وإخوتُنـا الـذيـنَ رقـدوا، يـاربُ نيح نفـوسهـم،

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

يـا منْ هُوَ بلا خطيـةٍ، يـارب إرْحمْنـَا، يا الذي بلا خطيـةٍ، ياربُ أعنـَّا، وإقبـلْ طلباتنـا إليـكَ، لأنَّ لـكَ المجـدُ والعـزةُ والتقـديـسُ المثلثُ، ياربُ ارْحَـم، ياربُّ ارْحَـم، ياربُ بـاركْ . آميـن .

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.
Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Gegroet zij u

السلامُ لكِ



السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح، أصعدي صلواتنا إلى إبنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا. السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، العذراء القديسة،

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus; draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft. Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

Gegroet zij u

السلامُ لكِ



إسألي الرب عنا، ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.
أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية، إشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft. Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht, wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

Gegroet zij u

السلامُ لكِ



السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عمانوئيل. نسألك إذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

Absolutie van het derde uur - تحليل صلاة الساعة الثالثة

Absolutie van het zesde uur

تحليل صلاة الساعة السادسة



نشكرك يا ملكنا ضابط الكل آبا ربنا وإلهنا مخلصنا يسوع المسيح ونمجدك، لأنك جعلت أوقات الآم إبنك الوحيد أوقات عزاء وصلاة. إقبل إليك تضرعنا،

Wij danken U, onze Almachtige Meester, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus en verheerlijken U, want U heeft de tijd van het lijden van Uw Eniggeboren Zoon tot tijd van troost en gebed gemaakt.

Absolutie van het zesde uur

تحليل صلاة الساعة السادسة



وأمح عنا صك خطايانا المكتوبة علينا، كما مزقته في هذه الساعة المقدسة بصليب إبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا ومخلص نفوسنا، هذا الذي به هدمتَ كل قوة العدو.

Aanvaard ons smeken en wis de schuldbekentenis van onze zonden uit, die tegen ons geschreven staat, zoals U die verscheurd hebt op dit heilige uur door het kruis van Uw Eniggeboren Zoon Jezus Christus, onze Heer, en Verlosser van onze zielen, waarmee U alle kracht van de vijand vernietigd hebt.

Absolutie van het zesde uur

تحليل صلاة الساعة السادسة



أعطنا يا الله وقتا بهيا، وسيرة بلا عيب، وحياة هادئة، لنرضي إسمك القدوس المسجود له ونقف أمام المنبر المخوف العادل الذي لإبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، بغير وقوع في دينونة،

Verleen ons, o God, een tijd van vreugde, een levenswandel zonder smet en een vredig leven, zodat wij Uw Heilige en aanbeden Naam mogen behagen en staan voor de vreeswekkende en rechtvaardige rechterstoel van Uw Eniggeboren Zoon Jezus Christus onze Heer, zonder veroordeeld te worden,



ونمجدك مع كافة قديسيك. أنتَ الآب غير المبتدئ والإبن المساوي لك، والروح القدس المحيى، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين.

en zodat wij U met al Uw heiligen mogen verheerlijken: Gij, Vader, die zonder begin is, en de Zoon, die wezensgelijk met U is, en de levengevende Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Het Offertorium Halleluja - لحن اللى القربان



أيقونة الصلبوت

Gebeden van het negende uur

صلاة الساعة التاسعة

Introductie voor het Evangelie

مقدمة للإنجيل



ذوكصاصي اوثي اوس إيمون قدوس قدوس قدوس ، فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير بركاتة علي جميعنا آمين.

Heilig, heilig, heilig. Een lezing uit het Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons. Amen.

ولما رجع الرسل حدثوه بما فعلوا، فأخذهم معه ودخل على انفرادٍ مدينة تسمى بيتَ صيدا، فلما علمت الجموع تبعوه فقبلهم وخاطبهم عن ملكوت الله،



En toen de apostelen teruggekeerd waren, verhaalden zij Hem alles, wat zij verricht hadden. En Hij nam hen mede en trok Zich, met hen alleen, terug naar een stad, genaamd Betsaïda. Doch de scharen bemerkten het en volgden Hem. En Hij ontving hen en sprak tot hen over het Koninkrijk Gods,



والمحتاجون إلى الشفاء شفاهم، وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا عشر وقالوا له : أصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة والحقول، ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه،

en die genezing van node hadden, maakte Hij gezond. En de dag begon te dalen; en de twaalven kwamen bij Hem en zeiden tot Hem: twaalven kwamen bij Hem en zeiden tot Hem: Zend de schare weg, opdat zij naar de dorpen en hoeven in de omtrek gaan om onderdak en spijs te vinden,



فإننا ههنا في موضع قَفر، فقال لهم : أعطوهم أنتم ليأكلوا، فقالوا : ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلاَّ أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه.

want wij zijn hier in een eenzame plaats. Maar Hij zeide tot hen: Geeft gij hun te eten. Zij zeiden: Wij hebben niet meer dan vijf broden en twee vissen, of wij zouden moeten heengaan om voor al dit volk voedsel te kopen.



وكانوا نحو خمسة آلاف رجل، فقال لتلاميذه : ليتكئوا في كل موضعٍ خمسين خمسين، ففعلوا هكذا وأتكأوهم أجمعين، فأخذ الخمسَ خبزاتٍ والسمكتين،

Want er waren ongeveer vijfduizend man. En Hij zeide tot zijn discipelen: Laat hen gaan zitten in groepen van ongeveer vijftig. En zij deden het en lieten hen allen nederzitten . Toen nam Hij de vijf broden en de twee vissen,



ونظر إلى السماء، وباركها وقسمها، وأعطى التلاميذ ليضعوا أمام الجموع، فأكلوا جميعهم وشبعوا، ثم رفعوا ما فضل عنهم اثنتي عشرة قفة مملوءة.

en Hij zag op naar de hemel, sprak de zegen uit en brak ze, en Hij gaf ze aan de discipelen om ze aan de schare voor te zetten. En zij aten en werden allen verzadigd en het overschot werd door hen opgeraapt: twaalf manden met brokken.



والمجد لله دائماً أبدياً آمين نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (وُلِدت) وخلصتنا.

Glorie aan God tot in eeuwigheid, Amen : Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (geboren) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة



يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة التاسعة من أجلنا، أمت حواسنا الجسمانية، أيها المسيح إلهنا ونجنا.

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars: dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.



فلتدنُ وسيلتي قدامك يارب، كقولك فهمني، لتدخل طلبتي
إلى حضرتك، ككلمتك أحيني .

O Heer, geef mij inzicht naar Uw woord. Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn. Maak mij levend, naar Uw woord.



Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس .

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة



يا من أسلم الروحَ في يدي الآب عندما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة، وهديتَ اللصَّ المصلوبَ معك للدخول إلى الفردوس،

O Gij die Uw Geest in de handen van de Vader hebt gelegd toen U aan het kruis hing op het negende uur. U hebt de rover, die met U gekruisigd was, naar het paradijs geleid;



لا تغفل عني أيها الصالح، ولا ترذلني أنا الضال، بل قدس نفسي وأضئ فهمي، وإجعلني شريكاً لنعمة أسرارك المحيية،

vergeet mij niet, o Goede Heer, en verwerp mij, de dwalende, niet. Maar reinig mijn ziel, verlicht mijn verstand en laat mij deelhebben aan de genade van Uw levengevende sacramenten,



لكي ما إذا ذقت من إحساناتك، أقدم لك تسبحة بغير فتور، مشتاقاً إلى بهائك أفضل من كل شئ، أيها المسيح إلهنا ونجنا.

zodat wanneer ik Uw weldaden proef, ik U onvermoeibaar lofprijzingen kan aanbieden, boven alles verlangend naar Uw heerlijkheid, o Christus onze God, red ons.



Ⲕⲉ ⲛⲓⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة



يا من ولدت من البتول من أجلنا، وإحتملت الصلب أيها الصالح، وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك ،

O Gij die geboren zijt uit de Maagd omwille van ons, en de kruisiging hebt verdragen, o Goede Heer, en de dood hebt overwonnen door Uw dood en de verrijzenis hebt geopenbaard. Wend U niet af van hen, die U met Uw eigen handen geschapen hebt.

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة



أظهر محبتك للبشر أيها الصالح، إقبل من والدتك
شفاعة من أجلنا، نج يا مخلص شعباً متواضعاً ،

Toon Uw liefde voor de mensen, o Goede Heer, aanvaard van Uw Moeder haar smeekbeden voor ons. Red, o Verlosser, een ootmoedig volk.

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة



لا تتركنا إلى الإنقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقض عهدك ولاتنزع عنا رحمتك، من أجل إبراهيمَ حبيبِك واسحقَ عبدِك وإسرائيلَ قديسِك.

Verlaat ons niet tot het einde toe en laat ons niet aan ons lot over. Verbreek Uw verbond niet en neem Uw genade niet van ons weg omwille van Abraham, Uw geliefde, Isaac, Uw dienstknecht en Israël, Uw heilige.



Ⲕⲉ ⲛⲓⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .



لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقاً، قال :
لولا أن المصلوبَ معنا إلهٌ متجسد، ما كانت الشمس
أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة،

Toen de rover de Koning van het leven hangend aan het kruis aanschouwde, riep hij uit: “Als de met ons gekruisigde niet de vleesgeworden God was, dan zou de zon haar stralen niet hebben verborgen, noch de aarde trillen en beven.



لكن أيها القادر على كل شئ، والمحتمل كل شئ، إذكرني
يارب متى جئتَ في ملكوتك .

Maar Gij, Almachtige, die alles verdraagt, gedenk mij, o Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.”



Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس .



يا من قبل إليه إعتراف اللص على الصليب، إقبلنا إليك
أيها الصالح، نحن المستوجبين حكم الموت من أجل
خطايانا ،

O Gij die de belijdenis van de rover aan het kruis hebt aanvaard, neem ook ons bij U aan, o Goede Heer, wij, die het doodvonnis verdienen door onze zonden.

نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك، ونصرخ معه جميعاً : إذكرنا يارب متى جئتَ في ملكوتك.



Met hem bekennen wij onze zonden, terwijl wij Uw Goddelijkheid belijden, en wij roepen allen met hem uit: “Gedenk ons, o Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.”



Ⲕⲉ ⲛⲓⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .



عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقاً قالت وهي باكية : أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص،

Toen de moeder het Lam en de Herder, de Verlosser van de wereld, aanschouwde, hangend aan het kruis, sprak zij wenend: “De wereld zal zich verblijden, want ze heeft de verlossing ontvangen.



وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابني والهي .

Mijn hart echter breekt bij de aanblik van Uw kruisiging, die U voor allen verdraagt, o mijn Zoon en mijn God!”

Wij verheffen u - نعظمك يا أم النور



Link لينك

لحن إفلوجيمينوس

De hymne Ev lokhie menos



En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De hymne Ek-esmaroo-oet

لحن إك إسماروأوت



Ⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲍⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : جى أف ماسك أك سوتى إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

De hymne Ek-esmaroo-oet

لحن إك إسماروأوت



ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)

Hieten nie evshie ente penjoot et tajoet in arshie erevs papa ava (...)

هيتين ني إفشي إنتى بين يوت إتطايوت إن أرشى إيريفس بابا أفا (...)

Door de voorbeden van onze eebiedwaardige vader De hogepriester, paus abba (...)

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

De hymne Ek-esmaroo-oet

لحن إك إسماروأوت



Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲯⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Nem penjoot in episkopos, ava (...) Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

نيم بين يوت إن إيبسكوبوس أفا (...) إبشويس أري إهموت نان إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

en onze vader debisschop abba (...) o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

وأبينا الأسقف أنبا (...) يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

لحن اللي القربان

Het Offertorium Halleluja

Wij verheffen u

نعظمك يا أم النور

نُعظمك يَا أمَّ النورُ الحقيقيّ، ونمُجدك أيتُها العذراءُ القديسةُ، وَالدةُ الإلهِ، لأنكِ ولدتِ لنا مُخلصُ العالم، أتى وخلصَ نفُوسنا، المجدُ لكَ يَا سيدُنا ومَلكنا المسيحُ



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verloste onze zielen. Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,

فخـرُ الـرسُّـل، إكليـلُ الشُّهـداء، تهليـلُ الصِّديقيـن، ثبـاتُ الكنائـس، غُفـرانُ الخطايـَا، نـُبشـرُ بالثالـوث القـدوس، لاهـوتُ واحـدُ، نسجـدُ لـهُ ونـُمجّـدهُ، يـاربُ إرحْـم، يـاربُ إرحْـم، يـاربُ بـارك، آميـن .

trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastig-heid van de kerken, vergeving van de zonden.
Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان



بالحقيقة نؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader.

نـورُ من نـورِ، إلهُ حـقُ من إله حـقِ، مـولـودُ غيـرَ مخلوقٍ، مساو للآب فـي الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شيءٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجـلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروح القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنــسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نعـمْ نُـؤمـنُ بالـروح الـقُـدس، الـربُ المحيى المُنبثـقُ مـنْ الآب، نسجـدُ لـه ونـُمجّـدهُ مع الآب والابـن، الناطـقُ في الأنبيـــاء، وبكنيسـةٍ واحـدةٍ مقـدسـةٍ جامعـةٍ رسـوليـــةٍ، ونعتـــرف بمعمـوديـــةٍ واحـــدةٍ لمغفـــرة الخطايـــا، وننتظـــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــر الآتي آميـــن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



Κυριε ελεησον

Kyrië eleison (41 maal)

كيريى ليسون (41 مرة)

Heer ontferm U (41 maal)

يـاربُ ارحْـم (41 مرة)



قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك، إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie, Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, O Heer, God der machten, wees met ons,



لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك، حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,



الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا، من أجل إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Absolutie van het zesde uur - تحليل صلاة الساعة السادسة

Absolutie van het negende uur

تحليل صلاة الساعة التاسعة



يا الله الآب أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا من عبودية العدو، نسألك بإسمه المبارك العظيم أنقل عقولنا من الاهتمام العالمي والشهوات الجسدية،

O God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, die ons door Zijn komst heeft verlost en ons uit de slavernij van de vijand heeft gered: wij bidden U in Zijn gezegende en grote naam, wend ons verstand af van de wereldse zorgen en vleselijke begeerten,

Absolutie van het negende uur

تحليل صلاة الساعة التاسعة



إلى تذكار أحكامك السمائية وكمل لنا محبتك للبشر أيها الصالح، ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة هذه الساعة التاسعة مقبولة أمامك، وأمنحنا أن نسلك كما يليق بالدعوة التي دعينا إليها.

zodat wij Uw hemelse geboden gedenken. Maak ons Uw menslievendheid bekend, o Goede Heer. Mogen onze gebeden te allen tijde voor U aanvaardbaar zijn, zo ook dit gebed op het negende uur. Sta ons toe te wandelen, waardig aan de roeping waarmee wij geroepen zijn,

Absolutie van het negende uur

تحليل صلاة الساعة التاسعة



لكي إذا خرجنا من هذا الجسد نحسب مع الساجدين المستحقين لآلام ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، ونظفر بالرحمة وغفران خطايانا والخلاص مع مصاف القديسين الذين أرضَوك بالحقيقة منذ الدهر والي الأبد.

zodat wij bij het verlaten van dit lichaam tot diegenen gerekend worden die zich voor U nederwerpen en het lijden van Uw Eniggeboren Zoon, Jezus Christus, onze Heer, waardig zijn. En laat ons genade, vergiffenis van onze zonden en verlossing verkrijgen met de koren van heiligen, die U waarlijk welgevallig waren van aanvang af tot in eeuwigheid.

Absolutie van het negende uur

تحليل صلاة الساعة التاسعة



اللهم أبطل عنا كل قوة المعاند وجميع جنوده الرديئة، كما داسهم إبنك الوحيد بقوة صليبه المحيي، وأقبلنا إليك يا سيدي يسوع المسيح كما قبلت اللص اليمين وأنت معلق على عود الصليب.

O God, verijdel voor ons alle kracht van de tegenstander en al zijn kwade legerscharen, zoals Uw Eniggeboren Zoon ze vertrapt heeft met de kracht van zijn levengevende kruis. Neem ons bij U aan, o onze Heer Jezus Christus, zoals U de rover aan Uw rechterhand heeft aangenomen toen U aan het kruis hing.



وأنر علينا كما أنرت على الذين كانوا في ظلمة الجحيم، وردنا جميعاً إلى فردوس النعيم لأنك يا سيدي إله مبارك.

Verlicht ons zoals U een ieder verlicht heeft die zich in de duisternis van de Hades bevond. Breng ons allen weer terug naar het Paradijs van de vreugde. Want U, onze Meester, bent een gezegende God en U komt toe glorie,



وينبغي لك مع أبيك الصالح والروح القدس، المجد والإكرام والعزة والسلطان والسجود إلى الأبد أمين.

En U komt toe glorie, eer, roem, macht en aanbidding tezamen met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, in eeuwigheid. Amen.

Slotgebed na ieder uur

طلبة تقال آخر كل ساعة



إرحمنا يا الله ثم إرحمنا، يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد، المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن،

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons, U die op alle tijden en op alle uren in de hemel en op aarde wordt aanbeden en verheerlijkt.

Christus, onze goede God, lankmoedig en vol ontferming, grootmoedig in medeleven,

Slotgebed na ieder uur

طلبة تقال آخر كل ساعة



الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا، الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا، الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

U houdt van de rechtvaardigen en ontfermt zich over de zondaars, van wie ik de eerste ben. U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert en leeft. U roept allen tot verlossing, door de belofte van het goede dat komen zal.

Slotgebed na ieder uur

طلبة تقال آخر كل ساعة



يارب إقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا، سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك، قدس أرواحنا، طهر أجسامنا، قوم أفكارنا، نق نياتنا، إشف أمراضنا وإغفر خطايانا.

O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden. Heilig onze geesten, reinig onze lichamen, leid onze gedachten, zuiver onze bedoelingen, genees onze ziekten, en vergeef onze zonden.

Slotgebed na ieder uur

طلبة تقال آخر كل ساعة



ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب، أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى إتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين.

Bewaar ons voor alle verdriet en alle hartzeer. Omgeef ons met Uw heilige engelen zodat wij, geleid en bewaard door hun heerschare, de eenheid van het geloof en de kennis van Uw ontastbare en onbegrensde heerlijkheid bereiken, want U bent gezegend tot in eeuwigheid. Amen.



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Index - الفهرس


De Processie van het Lam - دورة الحمل



Het Offertorium
Halleluja
(Allie al-korbaan)

لحن اللي القربان
(الليلويا)



Αλληλοια.

Allieloeja.

الليلـــويا.

Halleluja.

هلليلويا.



Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

اوُاواوُ نيم اوُ طايو اوطايو نيم اوُاواوُ إنتى بان آجيا إترياس إفيوت نيم إبشيرى نيم بى إبنفما إثؤواب .

Glorie en eer, eer en glorie aan de Allerheiligste Drieeenheid : de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً للثالوث القدوس، الآب والإبـــن والروح القدس.

Celebrant

يقول الكاهن

Ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱϯ ⲉϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

اوُ هيرينى نيم اوُكوتي إيجين تى اوُوى إممافتس إثؤواب : إن كاثوليكى إن أبوسطوليكى إن إككليسيا إنتى إفنوتى آمين.

Vrede en groei voor de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk Gods. Amen.

سلاماً وبُنياناً لكنيسةِ اللـــه الـواحـدة، الـوحيـدة، المقدسـة الجامعة الـرسـوليـة آميـن.

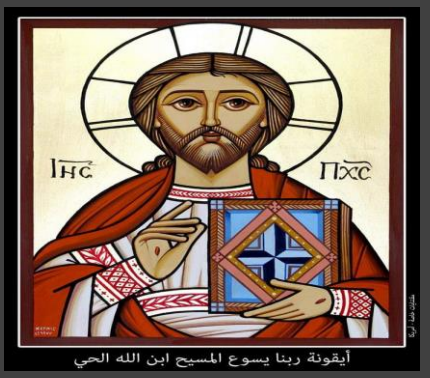
Celebrant يقول الكاهن

ⲁⲣⲓϣⲱⲉⲙ̀ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

آرى إفميفئى إبتشويس إن نى إيطاف إينى ناك إيخون إن ناى ذورون : نيم نى إيطاف إينو إيجواوُ نيم نى إيطاف إينو إيفول هيطوطو: موى نواوُ تيرو إمبى فيكى بى إيفول خين نى فيؤى

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen, en hen door wie zij worden opgedragen, geef hun allen het hemelse loon.

اذكر يارِبُ، الذين قدموا لكَ هذه القرابين، والذين قُدِمتْ عنهم، والذين قُدِمت بواسطتهم، أعطِهم كلَّهم الأجرَ السمائي.



Προσευχασθε ὑπερ των ἁγιων τιμιων :

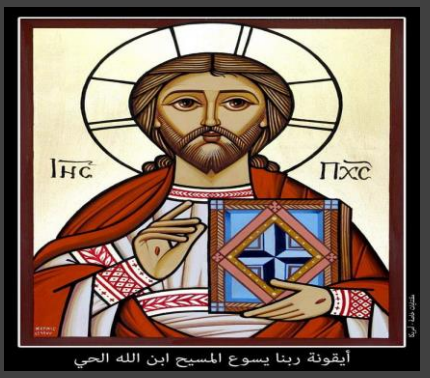
Pros ev ek sas-te ie per toon, akhioon tiemioon,

إبروس إف إكصاستى إيبيرتون : آجيون تيميون :

Bid voor deze heilige en kostbare offergaven,

صلـوا من أجـلِّ هـذه القـرابيـن المقـدسـةِ الكـريمـة ،

Salloe men akhl hazihie el-karabien el-mokaddese el-karieme,



ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ .

zooron toe toon, ke thiesioon iemoon, ke epros feron toon.

ذورون توُطون : كى ثي سيون إيمون : كى إبروس فيرون طون .

voor onze offers en voor hen die ze opgedragen hebben.

وتقدمتنا والـذيـنَ قـدَمـوهــا.

we tak-dometne we elle-ziene kaddemoehe.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link لينك

الليلويا فاى بى بى

Allieloeja, fai pe pie

لحن الليلويا جى إفميفئى

De hymne Allieloeja, zje ef mevie



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

De Hymne Allieloeja, fai pe pie

لحن الليلويا فاى بى بي



ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲩ :

Allieloeja, fai pe pie eho-oe e-ta Eptshois thamiof, maren theliel en ten oe-nof emmon en gietf,

اللليلويا فاى بى بى إيهواوُ إيطا إبتشويس ثاميوف مارين ثيليل إنتين اوُنوف إممون إنخيتف :

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten wij juichen en ons daarover verheugen.

هلليلويا، هذا هو اليومُ الذي صنعَه الربُ، فلنفرح ونبتهج فيه،



Ⲱ ⲡⲟⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ : ⲱ ⲡⲟⲥ ⲉⲕⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲱⲟⲓⲧ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

o Eptshois ek e-nahmen o Eptshois, eke soe-ten nen mooit, ef es maroo-oet enzje fie ethneejoe gen efran em Eptshois, allieloja.

او إبتشويس إيك إى ناهمين او إبتشويس إيك إى سوُتين نين مويت : إف إسماراوُّت إنجى في إثنيو خين إفران إم إبتشويس : الليلويا.

O Heer, geef ons heil, o Heer, geef ons voorspoed, Gezegend Hij die komt in de naam des Heren : Halleluja.

ياربُ خلصنا، ياربُ سهل سبلنا، مبارك الآتي باسم الربِ : هلليلويا.



De Hymne Allieloeja, zje ef mevie

لحن الليلويا جى إفميفئى



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲫⲱⲉⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲛ̅ⲧ̅ :

Allieloeja, zje ef mevie en oe roomie ev-e oe-oonh nak evol Eptshois,

الليلويا جى إف ميفئى إن اوُرومى إف إى اوُاونه ناك إيفول إبتشويس :

Halleluja, de gedachten van de mens zullen U loven, o Heer,

هلليلويا، إن فِكرَ الإنسانِ يعترفُ لكَ يارب،



Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲛⲓ̀ ⲉⲫⲉ̀ⲉⲣⲱϫⲁⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Oewoh ep sokhp ente oe mevie ef e-er shai nak, nie thiesia nie epros fora shopoe erok, allieloeja.

اووه إبسوجب إنتى او ميفئى إف إى إيرشاياناك ني ثيسيا نى إبروس فورا شوبو إيروك : الليلويا.

en de rest van de gedachten zullen feest vieren voor U. Aanvaard onze offers en offer-gaven tot U. Halleluja.

وبقية الفكرِ تُعيِّدُ لكَ ، الذبائح والتقدُمات إقبلَّها إليكَ : هلليلويا.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link لينك

لحن إسباتير الكبيرة

De uitgebreide versie van is Patier



Ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ .

خين إفران إم إفيوت نيم إبشيرى نيم بى إبنفما إثؤواب اوُنوتى إن اوُاوت :
إف إسماروا‌وُت إنجى إفنوتى إفيوت بي باندوكرارطور .

In de naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God, Gezegend zij God, de Almachtige Vader.

باسـم الآب والإبن والـروح القـدس إله واحـد ، مبـاركٌ اللـه الآب ضابطَ الكلِّ.



ⲁⲙⲏⲛ

Amen

أمين

Amen

حقاً



Ⲫⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲩⲱⲛⲣⲓ
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ .

إف إسماراوُت إنجى بيف مونو جينيس إنشيرى إيسوس بى إخرستوس بين تشويس .

Gezegend zij Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus Christus onze Heer.

مبـــاركٌ إبنُـه الـوحيـــد يسـوع المسيح ربَنَـا.



Ⲁⲙⲏⲛ

Amen

أمين

Amen

حقاً



ⲫⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ .

إف إسماروُاوت إنجى بي إبنفما إثؤواب إم باراكليتون.

Gezegend zij de Heilige Geest, de Trooster.

مبـــاركٌ الـــروحُ القـــدس المُعـــزّي.



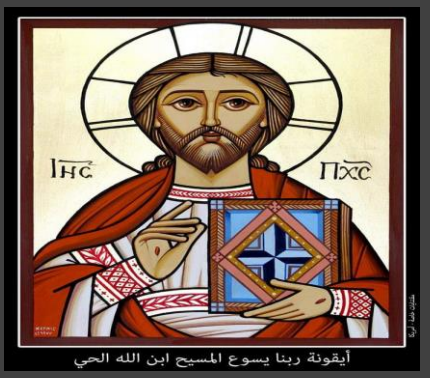
Amhn

Amen

أمين

Amen

حقاً



ⲓⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ ⲩⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ :

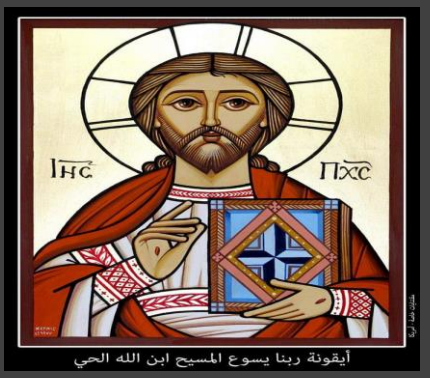
Is Patier akhios, is Eejos akhios, en Pnevma akhion amien.

إسباتير آجيوس : إس إيوس آجيوس : إن إبنفما آجيون آمين:

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.

واحدُ هو الآبُ القدوس، واحدُ هو الإبنُ القدوس، واحدُ هو الروح القدس، آمين.

Wa7edon howa el-aab el-koddoes, wa7edon howa el-ibn el koddoes, wa7edon howa el-ro7 el-koddos.



ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ : ⲁⲙⲏⲛ.

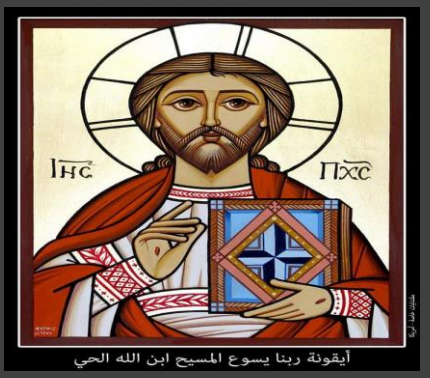
Evlokhitos Kirios o Theos is toes e-oo-nas, Amien.

إفلوجيطوس كيريوس اوثيؤس إيس طوس إي اوناس أمين :

Gezegend is de Heer God tot in eeuwigheid.

مباركٌ الربُ الإله إلى الأبدِ آمين :

Mobarak el-Rab el-ielaah iela el-ebed. Amien.



ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :

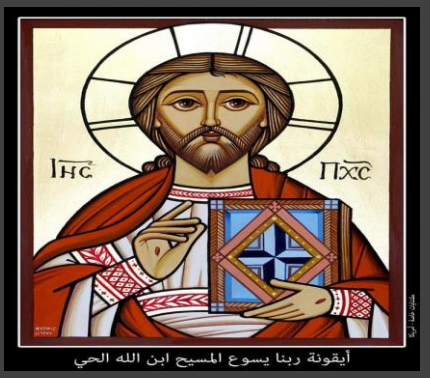
Nie ethnos tieroe esmoe e-Eptshois, maroe esmoe erof enzje nie la-os tieroe,

ني إثنوس تيرو إسمو إبتشويس مارو إسمو إيروف إنجى نى لاؤس تيرو.

Looft de Heer al gij volken en looft Hem al gij natiën,

ياجميعَ الأممِ باركوا الرب، ولتباركه جميعَ الشعوب،

Ja khamie3 elomam bariko el- Rab, wel-toba-rik hoe khamie3 el-she- 3oeb,



Ⲭⲉ ⲁⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ :

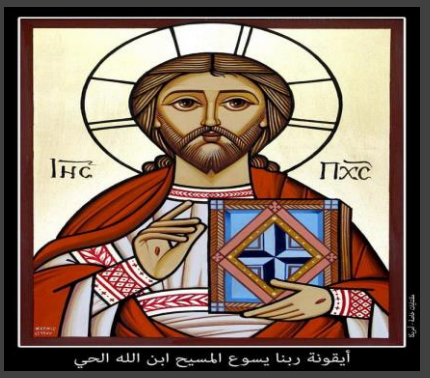
zje a-pefnai takhro e-ehrie e-khoon,

جى أبيف ناى طاجرو إإهرى إيجون :

want Zijn goedertierenheid is machtig over ons,

لأن رحمته قد ثَبَتَتْ علينا،

lie-anna ra7matahoe sabotat 3alajna,



Ouoϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : Ⲁⲙⲏⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

oewoh tie methmie ente Eptshois shop sha eneh. Amien allieloeja.

اووه تي ميثمي إنتى إبتشويس شوب شا إينيه أمين : الليلويا.

en des Heren trouw is tot in eeuwigheid. Amen. Halleluja.

وحق الربُ يدوم إلى الأبد آمين ، هلليلويا.

wa 7ak el Rab jadoem iela elebed, Amien hallieloeja.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien: allieloeja.

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى : كي نين كى أ إى كى إسطوس إى او ناس طون إى اونون أمين : الليلويا.

Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Halleluja.

المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين : هلليلويا.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲯⲗⲏⲗ.

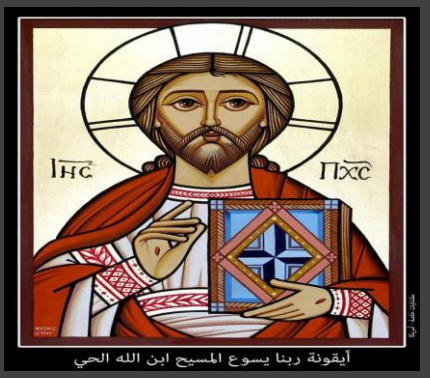
Eshliel.

إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲉⲡϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : Ⲫⲏ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲏ ⲟⲩⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

مارين شيب إهموت إنطوطف إم بيريف إيربث نانيف اووه إن نائيت ، إفنوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فلنشكُر صانعَ الخيراتِ الرحومَ الله، أبا ربنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيح.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ : ⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲛⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛϣⲱⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲛⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲛⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون ، أف تي توتين أف إين تين شا إإهري إيطاي اوُنوُثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبِلنا إليه وشفق علينا وعضدَنا ، وأتى بنا إلى هذه الساعةِ.

Celebrant

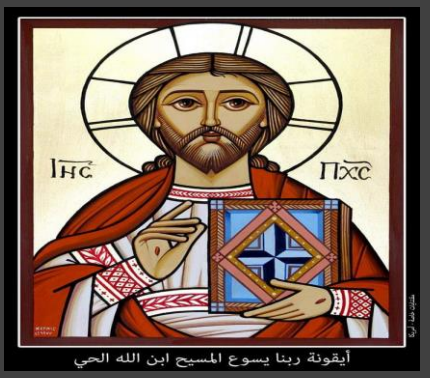
يقول الكاهن

Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

إنثوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين باي إيهواوُ إثؤواب فاى نيم ني إيهواوُ تيرو إنتي بين اونخ، خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراطور إبشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظَنا في هذا اليوم المقدسِ، وكلِّ أيام حياتِنا بكلِّ سلامِ الضابطَ الكلّ الرب إلهنا.



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

Pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲟⲥ ⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ .

إفنيب إبتشويس إفنوتي بي باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

أيها السيدُ الربُ الإله ضابطُ الكلِّ أبو ربِنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.

Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

تين شيب إهموت إن طوطك، كاطا هوب نيفين نيم إثفي هوب نيفين نيم خين هوب نيفين.

wij danken U voor alles, om alles en in alles,

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال .

Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲃⲱⲛ : ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه إيرون أف شوبتين إيروف أف تى آسو إيرون أف تى توتين أك إين تين شا إهرى إيطاى اوُن اوُ ثاى.

want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

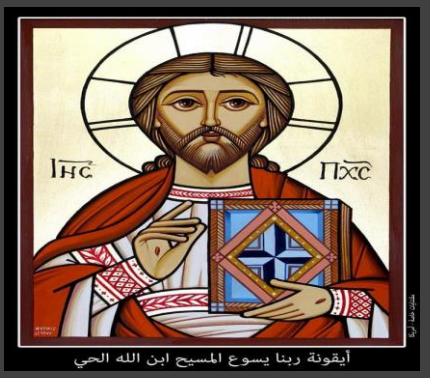
لأنكَ سترتَنا وأعنتَنا وحفظتنا وقبلتَنا إليك وأشفقتَ علينا وعضدتنا وأتيتَ بنا إلى هذه الساعةِ.



Link لينك

لحن طوبه هينا الكبير

De uitgebreide versie van Tobh hina



ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛⲧⲉϥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :

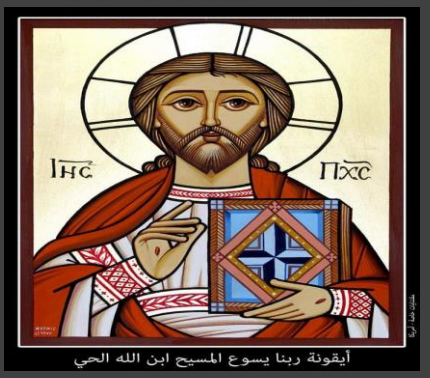
Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet garon entef sootem eron entef er voithien eron,

طوبه هينا إنتى إفنوتي ناى نان : إنتيف شينهيت خارون : إنتيف سوتيم إيرون : إنتيف إيرفويثين إيرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

إطلبوا لكي يرحَمنا الله ويتراءف علينا ، ويسمعنا ويعيننا.

Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa jasma3na wa jo3ienana,



ⲛⲧⲉⲫⲃⲓ ⲛⲛⲓϯⲥⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛϩⲏⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ:

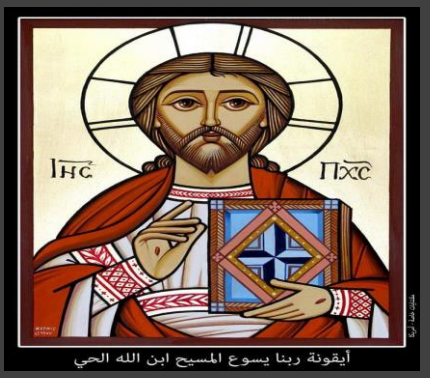
entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-oe-wab entaf,

إنتيف تشى إن نى تيهو نيم نى طوبه إنتى ني إثؤواب إنطاف :

en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen omwille van ons,

ويقبـلَ سـؤالات وطلبـات قـديسيـــه ،

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh,



ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲯⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥϩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-thon enseejoe nieven,

إنطوطو إإهرى إيجون إيبي أغاثون إنسيو نيفين :

voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt,

منهم بالصلاحِ عنا في كل حينِ ،

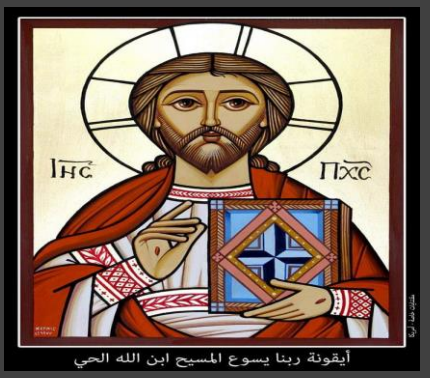
menhom belsala7 3ana fie kolla 7ien,

en ons waardig maakt - ويجعلنا مستحقينَ



En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفي وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف



Ⲛⲧⲉⲫⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)

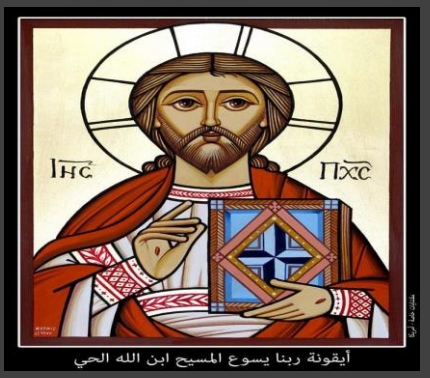
entef areh epong nem eptaho erarf em penioot et-taioot in arshy erevs papa ava (...)

إنتيف آريه إبؤنخ نيم إبطاهو إيراطف إم بين يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (...)

en dat Hij het leven en het leiderschap bewaart van onze eerbied-waardige vader de hogepriester, paus abba (...) ,

وأن يحفظَ حياةَ وقيامَ أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

Wa en ja7faz 7ajaat wa kejaam ebiene el-mokarram ra-ies el-kehene el-baba el-anba (...)



ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...)

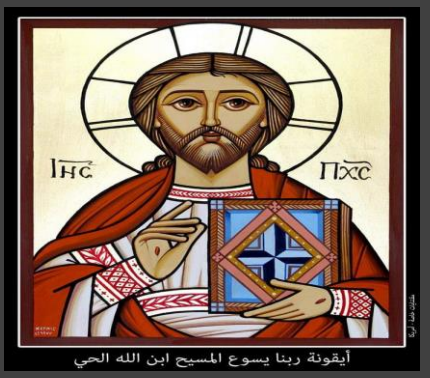
nem befky eshvier in litorghos penioot in episkopos ava (...)

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس بين يوت ان إيبيس كوبوس أفا (...).

en zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop abba (...) ,

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الانبا (...)

Wa shariekahoe fel-gidma el-rasoele-jah abiena el-oskof el-mokarram el-anba (...),



Ⲛⲧⲉⲫⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ :

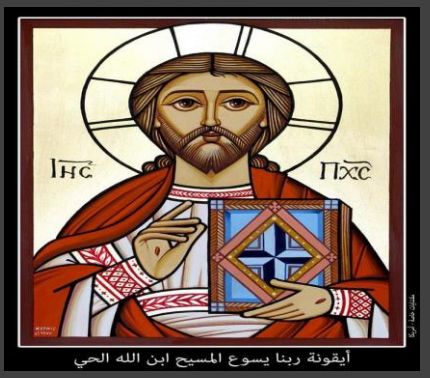
entef ai ten en em epsha ethren etshie evol gen tie kienonie-a ente nef miestierion eth-oe-wab,

إنتيف آى تين إن إم إبشا إثرين تشى إيفول خين تى كونونيا إنتى نيف مستريون إثؤواب :

en ons waardig maakt deelachtig te worden aan Zijn heilige,

ويجعلنـا مستحقيـنَ أن ننالَ من شـرِكة أسـرارهِ المقدسـةِ ،

We jekh3elene mosta7ekien en nenel, men shereket arsarihi el mokadese,



ⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

etesmaroo-oet, e-pie koo evol ente nen novie.

إت إسماروا‌وُت : إيبى كو إيفول إنتى نين نوفى .

en ons waardig maakt deelachtig te worden aan Zijn heilige

المباركـةِ ، لمغفـرة خطايانــا.

El mobaraka, le meghferet gatajane.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲛⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲕⲉ ⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ:

إثفى فاى تين تيهو اووه تين طوبه إن تيك ميت أغاثوس بى ما رومى ميس نان إثرين جوك إيفول إم باى كى إيهواوُ إثؤواب فاى.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag,

من أجـلِ هذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحب البشـرِ ، إمنحنـا أن نكمل هذا اليـوم المقدس.

ⲛⲉⲱ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕϩⲟϯ :

نيم نى إيهواُ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك هوتى :

en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien,

وكلِّ أيـــام حياتِنـا بكلِّ ســلامٍ مع خـوفِـــكَ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ :

إفثونوس نيفين بى راسموس نيفين إن إرجيا نيفين إنتى إبصاطاناس إبسوتششنى إنتى هان رومى إف هواوُو :

Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen,

كلِّ حسدٍ وكلِّ تجربةٍ وكلِّ فعلِ الشيطانِ ومؤامرةِ الناس الأشرارِ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛϩⲉⲧϩⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲇⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:

نيم إبطونف إإبشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب ، نيم ني إث اوُاونه إيفول آليتو إيفول هارون ،

de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,

وقيـــامِ الأعـــداءِ الخفيينَ والظاهرينَ ،

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ : Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ.

نيم إيفول ها بيك لاؤس تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب إنطاك فاي.

wend het af van ons , en van heel Uw volk, en van deze heilige plaats, die U toebehoort.

إنـزعهـا عنـا ، وعن سائـرِ شعبِكَ ، وعـن مـوضِعـكَ المُقـدس هذا ،

Ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲥⲁⲁⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ :

نى ذى إث نانيف نيم نى إت إيرنوفرى صاهنى إمواوُ نان ،

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is,

أمـا الصـالحـاتُ والنافعـاتُ فارزقنـا إيـاهـا ،

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉⲩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

جي إثنوك بى إيطاك تي إم بى إيرشيشي نان ، إيهومى إيجين نى هوف نيم ني إتشيلى ، نيم إيجين تى جوم تيرس إنتى بى جاجى.

want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.

لأنــكَ أنـت الـذي أعطيتنا السلطانَ أن نــدوس الحيــات والعقــارب وعلي كل قـوةِ العــدوِ .





Index – الفهرس



De Hymne Soo-ties

لحن سوتيس



Cωθιc àλλhn : κε τω πνεγλατι coγ

Soo-thies amien : Ke too pnevmatie soe.

سوتيس أمين كى طو ابنفماتى سوُ .

U ben verlost Amen : En met uw geest .

خَلُصْتَ حقا ومع روحِكَ .



En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De hymne Nie savev tieroe

لحن ني صافيف تيرو



ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩϣⲱⲑⲛ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ.

Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob enie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aroon, kata ep tajo en tie met oe-wieb.

نى سافيف تيرو إنتى بى إسرائيل نى إت إيرهوب إيني كاب إن نوب ماثاميو إن او إشتين إنتى أأرون كاطا إبطايو إنتى ميت اوُويب.

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap.

يا كلَ حكماءِ إسرائيلِ صناع خيوط الذهب، إصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link لينك

تحليل الخدام

Absolutie van de Dienaren



Liturgie van het woord - قداس الكلمة



En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف



Ⲩⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲤ .

Em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (…) Nem penjot en episkopos ava (…) nie menratie ente Piegristos.

إم بين يوت إت طايوت إن أرشى إيرفس بابا أفا (...) نيم بين يوت إن إيبسكوبوس أفا (...) نى مينراتى إنتى بخرستوس .

van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (…) en onze vader de bisschop abba (…) de geliefden van Christus.

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينا الأسقف أنبا (...) أحباء المسيح.



De Hymne Soo-ties

لحن سوتيس



Cωθιc àλλhn : ke tw πnevmati coy

Soo-thies amien : Ke too pnevmatie soe.

سوتيس أمين كى طو ابنفماتى سوُ .

U ben verlost Amen : En met uw geest .

خَلُصْتَ حقا ومع روحِكَ .





أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

De Hymne Tai shoerie

لحن طاي شوري



Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:

Tai shoerie en noeb en katharos, etfai ga pie aroomata,

طاي شوري إن نوب إن كاثاروس : إيت فاي خابي آروما طا :

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt,

هــذه المجمــرة الـذهب النقي الحاملة العنبـر ،



Ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲁⲗ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉⲫⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ.

Et gen nen zj-iekh en A-aron pie oewieb, ef ta-le oe estoi noefie eepshooi ezjen pie ma en er shoo-oe-shie.

إتخين نين جيج إن آآرون بي اووَّيب : إفطالي او إسطوى نوفي إإبشوي إيجين بيما إن إير شؤوشي.

is in de handen van Aäron de priester, die wierook aanbiedt aan het altaar.

التي في يدي هارون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

De Hymne
Tie shoerie

لحن تى شوري

De hymne Tie shoerie

لحن تي شوري



ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁ̀ⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Tie shoerie in noeb te tie partheenos, pes aromata pe pin Sootier, as miesie immof af sootie immon, oewoh af ka nin novie nan ivol.

تي شوري إن نوب تي تي بارثينوس : بيس أروماطا بي بين سوتير : أس ميسي إممو‌ف أفسوتي إممون : اووه أف كانين نوفي نان إيفول.

Het wierookvat van goud is de Maagd, haar aroma is onze Verlosser. Zij heeft Hem gebaard, Hij heeft ons verlost en onze zonden vergeven.

المجمرة الذهب هي العذراء و عنبرها هو مخلصنا قد ولدته و خلصنا وغفر لنا خطايانا .

El-makh-mara elzahab heja el-3azra, wa-3anbaroha howa mogallisne, (kad) waladat-hoe wa gallasna, wa ghafara lane gatajane.



De Voorbeden

الهيتنيات



ϩⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ
: ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نى إبريسفيا : إنتى تى ثيؤطوكوس إثؤاب ماريا : إبتشويس أري اهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .

Voor alle Hemelingen

للسمائيين



ϩιτεν ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie epresveeja ente pie shashf en arshie ankhelos nem nie taghma en e-poeranion, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا إنتي بي شاشف إن آرشي آنجيلوس نيم ني طغما إن ايبورانيون:
إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de zeven aartsengelen en de hemelse rangen, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغمات السمائية : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor onze vaders de apostelen

للآباء الرسل



ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲫ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie evshie ente na tshois en jotie en apstolos nem epsepie ente nie mathieties, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

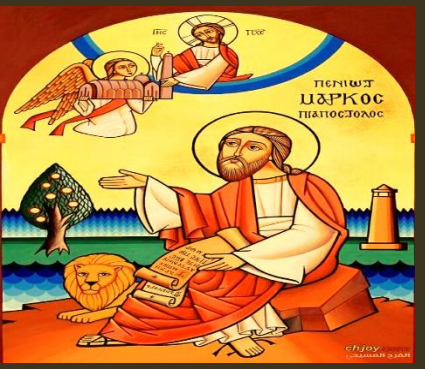
هيتين ني إفشى إنتي ناتشويس إنيوتى إن آبوسطولوس نيم إبسيبى إنتي ني ما ثيتيس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van mijn meesters en vaders de apostelen, en de overige discipelen, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor de heilige Markus

لمارمرقس



ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie evshie ente pie the-o rie mos en ev ankhelesties Markos pie apostolos, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي بي ثيؤريموس إن إف آنجيليستيس ماركوس بي آبوسطولوس
: إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de Godziener, de Evangelist, Markus de apostel, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات ناظر الإله الانجيلى مرقس الرسول : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



ϩιτεν νιεϥχη : ντε πιαρχηδιακων ετϭμαρωογϥ Στεφανος πιωορπ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣος : Ⲡⲃοις ⲁⲣⲓϩⲙοτ ναν ⲙⲡιχω ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ τε νεννοβι.

Hieten nie evshie ente pie arshie ziakon et esmaro-oet Stefanos pie shorp em martieros, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني افشى إنتي بي أرشى ذياكون إت إسمارواوُت إستيفانوس بى شورب إم مارتيروس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de gezegende aartsdiaken, Stefanus de eerste martelaar, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول الشهداء : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲣ ⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲟⲣⲅⲓⲱⲥ : ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ :

Hieten nie evshie ente nie athloforos em martieros pa tshois ep oero Georgios, theodoros pi anatole-os,

هيتين ني إفشى إنتي نى أثلوفوروس إم مارتيروس باتشويس إبوُرو جيؤرجيوس : ثيؤدوروس بي أناطوليؤس :

Door de voorbede van de overwinnende martelaren, mijn meester koning Georgius, Theodorus Anatolius,

بصلوات المجاهدين الشهداء سيدى الملك مارجرجس : تادرس المشرقي :



Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ : ⲫ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Filopatier Merkoerios, ava Mina ente nie Fajat, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

فيلوباتير ميرقوريوس : أفا مينا إنتى نى فايات : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Philopater Mercurius, abba Mina van Bayad, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

محب الآب مرقوريوس : مارمينا البياضى : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ϩιτεν ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲁϩ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ :Ⲡϧⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie evshie ente nenjotie eth- oe-wab en zieke-os pie khoorie eth-oe-wab ava Moosie, nem ava Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-roo-oe, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي نين يوتى إثؤواب إن ذيكيؤس بي جوري إثؤواب آفا موسي نيم أفا أرسانيوس إبساخ إنتى ني شيرى إن ني اوٌرواو : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van onze heilige rechtvaardige vaders de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات أباؤنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا موسي : والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor de heiligen van deze dag

لقديسي اليوم



ϩiten nietχh ⲛte nieθt ⲛte paieϩoot πiotai πiotai kata pequan : Ⲡboic aripmot nan ⲙpiχw ebol ⲛte nennobi.

Hieten nie evshie ente nie eth-oe-wab ente pai eho-oe pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي ني إثؤواب باى إيهواوُ بي اووای بي اووای كاطا بيفران : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de heiligen van deze dag, iedereen bij naam, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات قديسى هذا اليوم كل واحد بإسمه : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor de patriarch

للأب البطريرك



ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) : ⲫⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en arshie erevs papa ava (...) , Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نو إفشى آريه إبؤنخ ام بين يوت إتطايوت إن أرشى ايرفس بابا آفا (...) : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (…) , o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ϩιτεν ποτεϫχη : ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en zieke-os ava (...) pie e-piskopos, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نو إفشى آريه ابؤنخ ام بين يوت إتطايوت إن ذيكيؤس آفا (...) بى إبيسكوبوس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (…) de bisschop, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم البار الأنبا (...) الاسقف : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲁⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

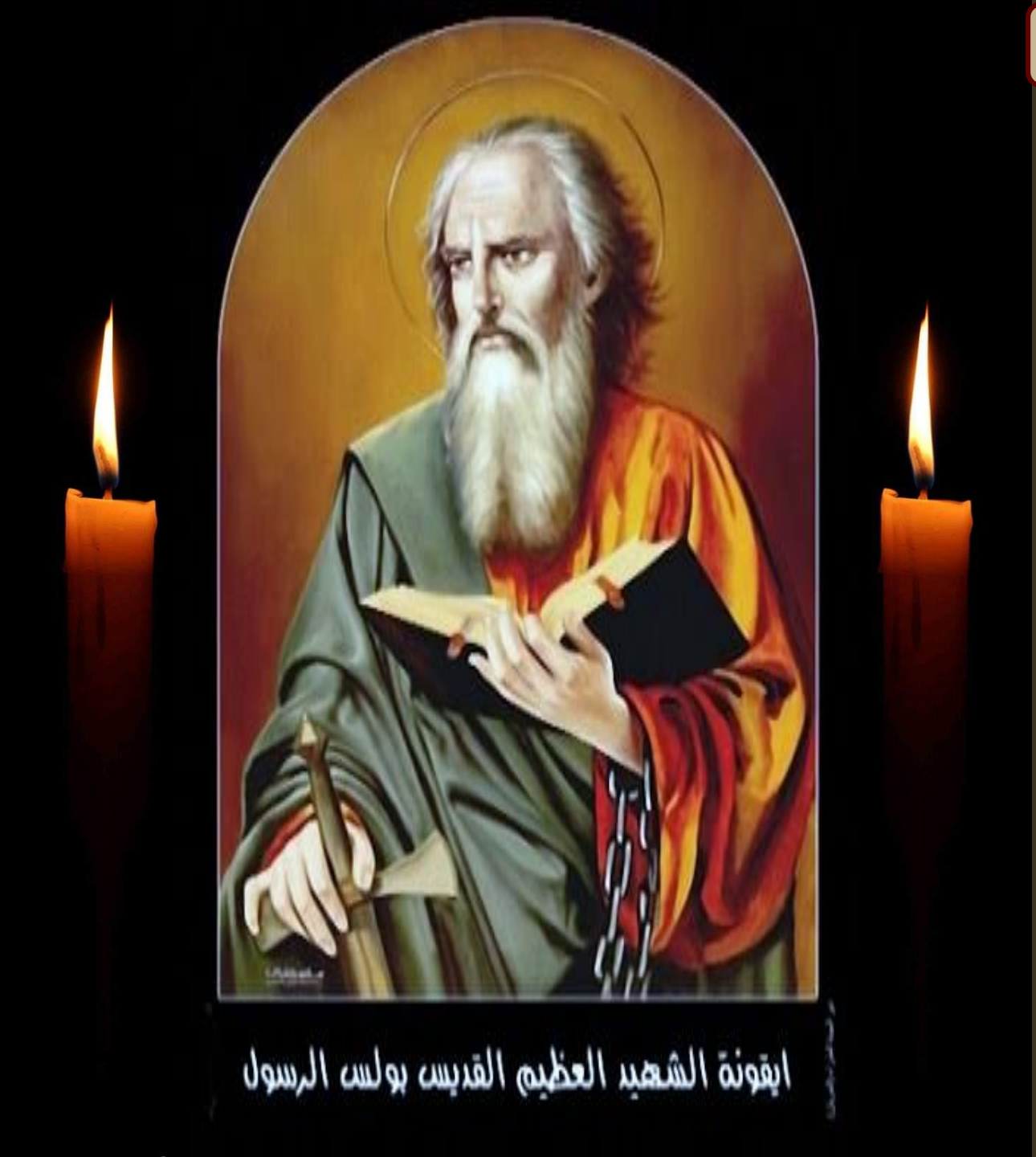
* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت اموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

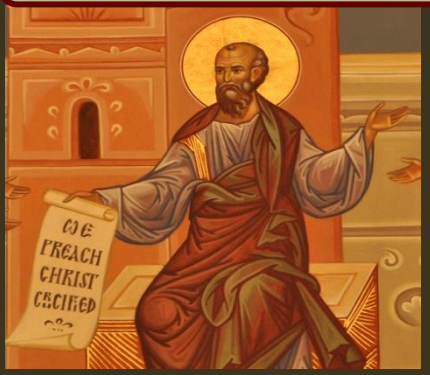
* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

Index - الفهرس



Koptische Paulinische Brief

البولس قبطي



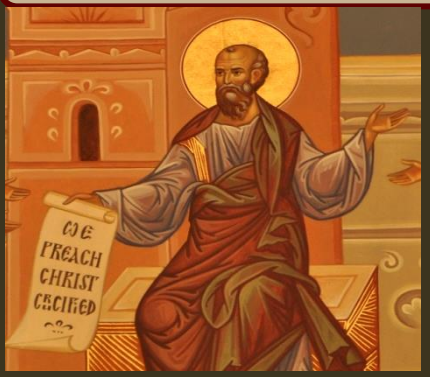
Παγλος ϕϐωκ ⲁⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲥ : ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ : ϕⲛⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲱϥ ⲉⲡⲓϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ.

Pavlos efvook em Pentshois Iesoes Piegristos pie apostolos et tha-hem fie e-tav thashf e-pie hie shen-noefie ente Efnoetie.

بافلوس إف فوك إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس : بي آبوسطولوس إيت ثاهيم : فى إيطاف ثاشف إيبي هي شين نوفي إنتي إفنوتي .

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd voor het Evangelie van God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول، المدعو المفرز لبشارة الله.



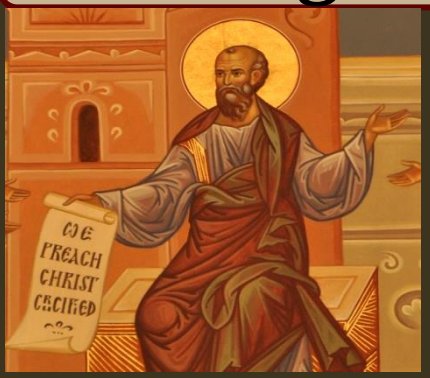
Παυλος πιἀποστολος ἐντε Ιης Πχς : ἐβολ ϩιτεν ϕοτωϥ ἐυΦϯ.

Pavlos pie apostolos ente Iesoes Piegristos, evol hieten ef oe-oosh em Efnoetie.

بافلوس بى آبوسطولوس إنتي إيسوس بي إخرستوس : إيفول هيتين إف اوُاوش إم إفنوتى .

Paulus, een Apostel van JezusChristus door de wil Gods. (2Tim 1:1)

بولس رسول يسوع المسيح حسب مشيئة الله. (2تي 1:1)



ⲡⲓⲉ̀ϩⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

Pie ehmot ghar nemooten nem et hierinie evsop, zje amien es-e shoopie.

بي إهموت غار نيموتين نيم إت هيريني إفسوب جي آمين إيس إي شوبي.

De genade en vrede zij met u : Amen, zo mag het zijn.

النعمة معكم والسلام معاً : آمين يكون.



Link لينك

لحن بي إهموت غار الكبيرة

De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar

لحن اي آغابي

De hymne Ie aghapie

لحن (...) طو ماكاريو

De hymne (...) toe makarioo

لحن تى ميتى إسنوتى

De hymne Tie mietie esnoetie



En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار



Ⲡⲓⲉ̀ϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲥⲧⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲥⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (…)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…)

نعمةُ ربَنا يسوع المسيح تكون مع روحِك الطاهرة يا سيدي الآب المُكرَّم ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

De hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار



Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

Nem penjot en episkopos ava (…) Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es eshoopie.

نيم بين يوت إن ابيسكوبوس افا (...) ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي.

En onze vader de bisschop abba (…) Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الآنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين يكون.



البولس

De Paulinische brieven

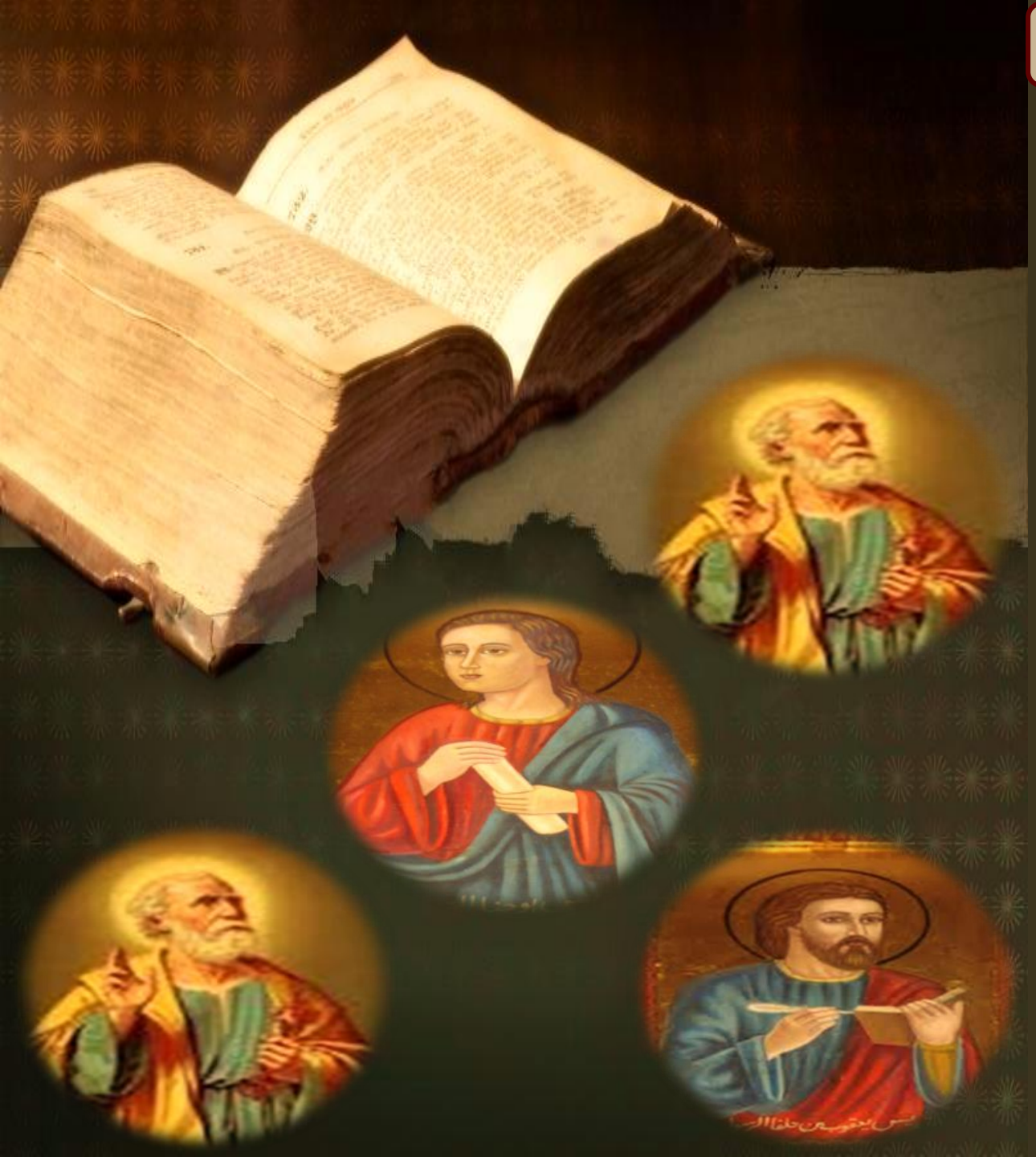


أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link لينك

لحن أبيت جيك إيفول

De hymne A-pet zj-iek evol



Koptische De Katholieke Brief

الكاثوليكون قبطي



Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ (ϯϩⲟⲣⲓϯ) (ⲛ-ϯ) ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

Katholiekon evol gen (hoewietie) (in-tie) epistolie ente penjoot (Petros) na menratie.

كاثوليكون إيفول خين (تي هوُويتي) (إن - تي) إيبيس طولى إنتي بين يوت (بيتروس) نامين راتي.

De Katholikon, uit (de eerste) brief van onze vader (St Petrus), mijn geliefden:

الكاثوليكون من الرسالة (الأولى) لأبينا (بطرس) يا أحبائي.



Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲛ ϩⲏⲛⲟⲩ : ⲧⲧϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ : ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲉϩⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲕⲁⲩϩ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲤ .

Nie epresvieteros et gen thienoe, tie tie ho eroo-oe, anok pe ten eshfier em epresvieteros, oewoh em meth-re ente nie em kavh ente Piegristos.

نى إبريسفيتيروس إت خين ثينوُ : تى تى هو إيرواوُ : آنوك بي تين إشفير : إم إبريسفيتيروس : اووه إم ميثري إنتي نى إمكافه إنتي بي إخرستوس .

De oudsten onder u vermaan ik dan als medeoudste en getuige van het lijden van Christus. (1Petrus 5:1)

أطلب الى الشيوخ الذين بينكم أنا الشيخ شريككم والشاهد لالام المسيح.(1بط 1:5)



Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ :

Na esnie-joe em per menre pie kozmos, oe-ze nie et shop gen pie kozmos, pie kozmos na sienie nem tef epie thiemia,

نا إسنيو إمبير مينري بي كوزموس : اوُذي ني إتشوب خين بي كوزموس : بي كوزموس ناسيني نيم تيف إيبي ثيميا .

Mijn broeders, bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid.

يا إخوتي لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزولُ وشهوته،



ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲠⲢⲏ ⲛ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

fie ze et-ierie em ef oe-oosh em Efnoetie, ef na shoopie sha eneh, Amien.

في ذي إت إيري إم إف اوُاوش إم إفنوتي إفنا شوبي شا إينيه آمين .

Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwig-heid : Amen.

والذي يصنعُ إرادة الله يدومُ إلى الأبد ، آمين.



الكاثوليكون

De Katholieke brieven



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛϣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

Oo nie nak-hie en noetie, oewoh en shoe er eshfierie em moo-oe, ente tie theotokos Maria, et oi em parthenos en sie-joe nieven.

اوني ناكهي إن نوتي : اووه إنشوٌ إير إشفيري إم مـوواوُ : إنتى تي ثيوٴطوكوس ماريا : إتوٴى إم بارثينوس إنسيو نيفين .

O wat een goddelijke, wonder-bare weeën, van Maria de Moeder van God, de Altijd-Maagd.

ياللطلقات الإلهية : العجيبة التي : لوالدة الإله مريم : العذراء كل حين.



Ⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : جى أف ماسك أك سوتى إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.

Index - الفهرس



Koptische Praxis
(Handelingen)

الإبركسيس قبطي



Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲉⲥⲙⲟⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Praxies ente nen jotie en apostolos, e-re poe esmoe eth-oewab shoopie neman.

إبركسيس إنتي نين يوتي إن آبوسطولوس : إيريبو إسمو إثؤُواب شوبي نيمان .

De Handelingen van onze vaders de apostelen, moge hun heilige zegen met ons zijn.

أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.



Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ .

Menensa han eho-oe ze, pe zje Pavlos em Barnabas.

مينينصا إن إيهواوُ ذي : بي جي بافلوس إم بارناباس .

Na enige dagen zeide Paulus tot Barnabas (Handelingen 15:36).

ثم بعد أيام قال بولس لبرنابا (أع 15: 36) .



Πιcaxι λe ντe Πβοιc : eqèaιaι oroc eqèàωaι : eqèàωaι oroc eqetaxpo:

Pie sazj-ie zee inte Iptshois, ef ie-ai ai owoh ef ie-a shai , ef ie-a mahie owoh ef-ie takhro,

بي صاجي ذى إنتي إبتشويس : إفئي آى آى اووه إفئي آشاي : إفئي أماهي اووه إفئي طاجرو :

Het woord Gods vermeerdert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen,

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز وتثبت .



ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲧ : ⲁⲙⲏⲛ .

gen tie akheeje in ek iklieseeje inte Ifnotie, amien.

خين تي آجيا إن إككليسيا إنتي إفنوتي آمين .

in de Heilige Kerk Gods, Amen.

في بِيعة الله المقدسة آمين .



الإبركسيس

De Praxis



Het Synaxarium

السنكسار



Hymnen heiligen — ألحان القديسين

لحن أبيكران (للقديسين)

De hymne Apekran

(Voor heiligen)

لحن بي إهلوج (للشهداء)

De hymne Pie ehlog

(Voor martelaren)

لحن آدم أبيل (للأنبياء)

Adam Abel Matoe-sala

(voor de profeten)

لحن فاني تينه (للملائكة)

De hymne Fa nie tenh

(Voor De aartsengel Michaël)



Trisagion

لحن أجيوس



* Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

* Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.

* أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إك بارثينو جين ني ثيس إليسون إيماس .

* Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

* قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي وُلِدَ من العذراء إرحَمنا.

Trisagion

لحن أجيوس



* ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

* **Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.**

* أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إك بارثينو جين ني ثيس إليسون إيماس .

* **Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.**

* قدوسُ اللـه : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي وُلِدَ من العذراء إرحَمنا.



* Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

* Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.

* أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إك بارثينو جين ني ثيس إليسون إيماس .

* Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

* قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي وُلِدَ من العذراء إرحَمنا.

Trisagion

لحن أجيوس



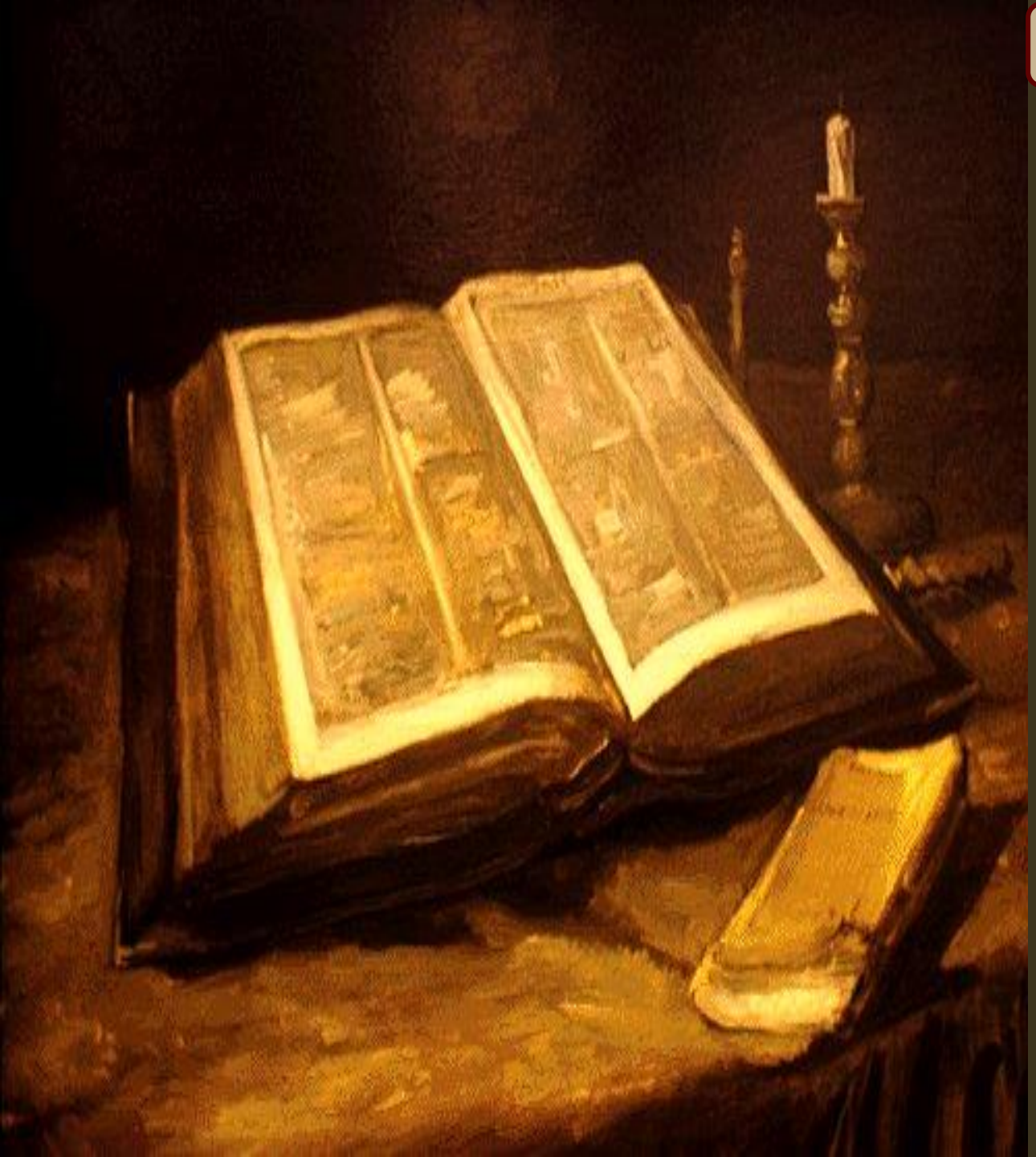
* Δοξα πατρι κε Υιῳ κε ἁγιῳ πνευματι κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων ἀμην. Ἁγια Τριας ἐλεησον ἡμας.

* zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison iemas.

* ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى : كي نين كى أ إى كى إسطوس إى او ناس طون إى اونون أمين أجيا إترياس إليسون إيماس .

* Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

* المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيهـــا الثالـــوثُ القدوس إرحمنـــا.



Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أوشيــة الإنجيــل





Celebrant

يقول الكاهن



ⲯⲗⲏⲗ.

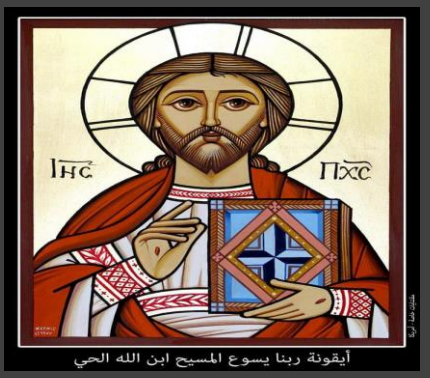
Eshliel.

إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

إفنيب إبتشويس إيسوس بى إخرستوس بين نوتى في إيطاف جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن أبوسطولوس إثؤواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلهُنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسلهِ الأطهارِ المكرمين قائلاً :

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲣⲁⲛⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲑⲱⲙⲏ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡ-ⲓⲱⲧⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

جى هان ميش إم إبروفيتيس نيم هان إثمى أف إير إيبي ثيمين إيناف إيني إيتي تين ناف إيرواوُ اووه إمبو ناف اووه إي سوتيم إيني إيتي تين سوتيم إيرواوُ اووه إمبو سوتيم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم تَرَوْن ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

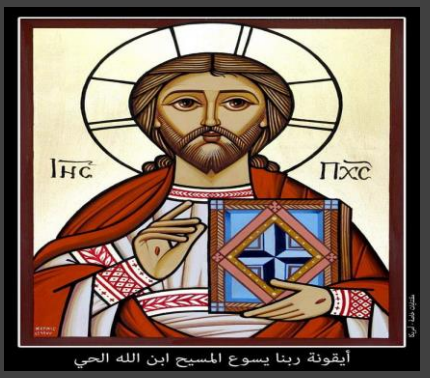
Celebrant يقول الكاهن

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲩⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

إنثوتين ذى اواوُ نياتوُ إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى إن نيك إف أنجيليون إثؤواب خين نى طوبه إنتى نى إثؤواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبي لأعينِّكم لأنها تُبصِر، ولآذانِّكم لأنها تَسْمَع، فلنستحق أن نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِّكَ المقدسة بطلباتِ قديسيك.



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲏⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe evankhelioe.

إبروس إف إكساستى إيبرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلـوا من أجـلِ الإنجيـلِ المقـدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲙⲉⲛⲓ:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن اوُاون نيفين إيطاف هون هين نان إير بوُميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدَنا كلِّ الذين أمرونا أن نذكرهُم في تضرعاتِنا،

Celebrant يقول الكاهن

ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲭⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲭⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲭⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

خين نين تيهو نيم نين طوبه إيتين إيرى إمماوُ إإبشوى هاروك إبتشويس بينن وتى : ني إيطاف إير شورب إينين كوت ما إمطون نواوُ نى إتشونى ماطالتش اواوُ.

te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen, Geef hun die ons voorgingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلباتِنا التي نُصعدها إليك أيها الربُ إلهنا، الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضي إشفهم،

Χε ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲓ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲓ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲓ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

جى إنثوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوُجاى تيرو نيم تين هلبيس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين أناسطاسيس تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller verlossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتُنا كُلِنا، وخلاصُنا كُلِنا، ورجاؤنا كُلِنا، وشفاؤنا كُلِنا وقيامتُنا كُلِنا.

Index - الفهرس



De Psalm

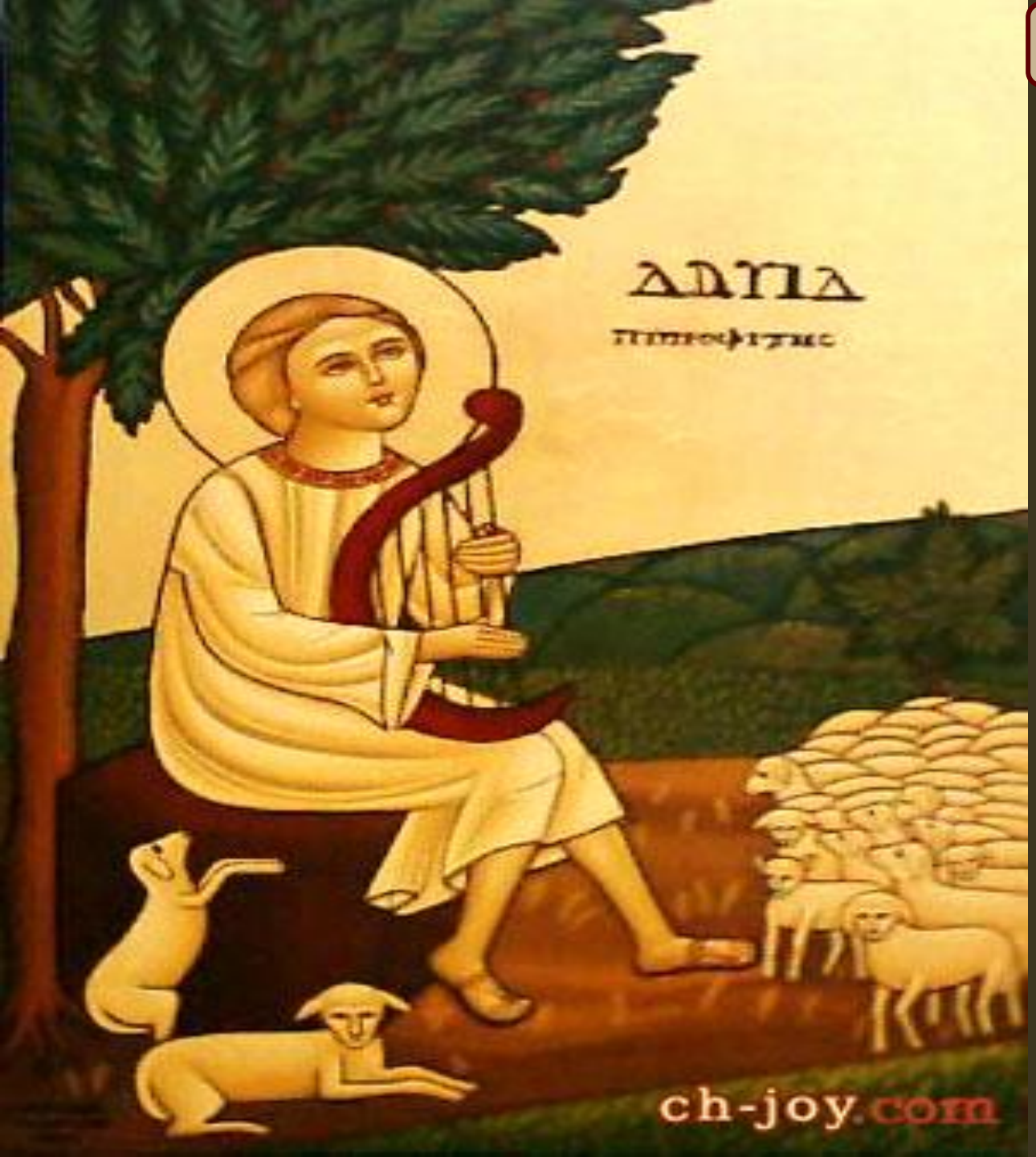
المزمور



Link لينك

مارُوتشاسف

Maroe-tshashf



Het Responsorium van de Psalm

مــرد المزمــور



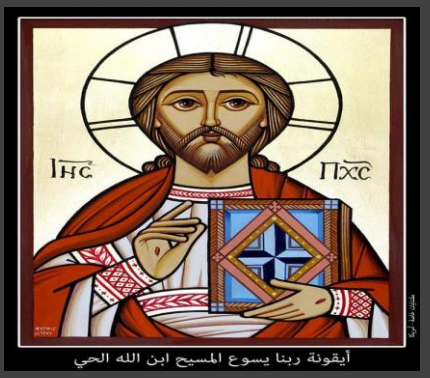
Αλληλοια.

Allieloeja.

الليلـــويا.

Halleluja.

هلليلويا.



Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Esta-thie-te meta fovoe The-oe, akoe-somen toe akhioe evankhelioe.

إسطاثيتي ميطا فوفوُ ثيوُ أكوصومين طو أجيو إف أنجيليو.

Sta op in de vreze Gods en luister naar het Heilig Evangelie.

قفـوا بخـوف اللـه لسمــاع الإنجيــل المقــدس.

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲭⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲉ ⲫⲏ-ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

إف إسمارواوُت إنجي فى إثنيوُ خين إفران إم إبتشويس إنتي نى جوم كيريي إيف لوجيصون إك طو كاطا (...) أجيو إيف أنجيليون طو أناغنوزما.

Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit het Heilig Evangelie volgens (...) .

مبارك الآتى بإسم رب القوات ، يارب بارك ، فصل من الإنجيل المقدس من (...) .



Δοξα ϲι Κυριὲ.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي.

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Dat zij Hem verhogen - فليرفعوة


الإنجيل
Evangelie



De preek

العظة



Het Responsorium van het Evangelie

مـرد الإنجيـل

Het Responsorium Van Het Evangelie

مرد الإنجيل



ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ : ⲁⲧⲉⲣϣⲱⲫⲛⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ .

Tie parthenos Mareejam, nem Josief nem Salomie, av er esh fie rie e-ma sho, ethve nie etav nav ero-oe.

تى بارثينوس ماريام : نيم يوسيف نيم سالومى : أفئير إشفيرى إيماشو : إثڤى نى إيطاڤ ناڤ إيرواو .

De Maagd Maria, Jozef en Salome, verbaasden zich zeer, toen zij Hem zagen.

العذراء مريم : ويوسف وسالومى : تعجبوا جدًا : ممن رأوه .

Het Responsorium Van Het Evangelie

مرد الإنجيل



Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إممووس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

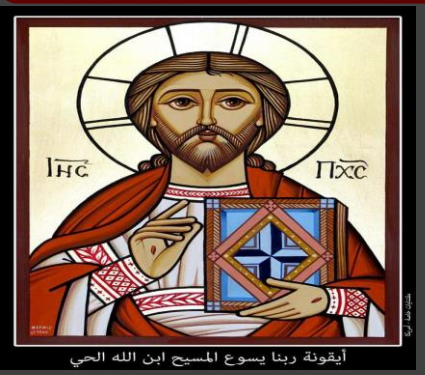


Link لينك

الثلاثة أواشي الكبار

De Drie Grote Voorbeden

Index - الفهرس



Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ .

Laat ons aandachtig zijn in Gods wijsheid. Heer ontferm U, Heer ontferm U. In waarheid.

إن صوفيا ثيؤ إبروس خومين : كيريى ليسون كيريى ليسون خين اوُ ميثمى.

En sofia The-oe pros-goomen, Kyrië eleison, Kyrië eleison, gen oe methmie.

أنصتـوا بحكمـة اللـه ، يـاربُ إرحـم ، يـــاربُ إرحـــم ، بـالحقيقـــــة.





أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان



بالحقيقة نؤمنُ بإلهِ واحدِ، اللهُ الآبُ، ضابطُ الكلِّ، خالقُ السَّماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى، نؤمنُ بربٍ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، إبنُ الله الوحيد، المولودُ من الآب قَبْل كلَ الدهُّور،

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader.

نـورُ من نـورِ، إلهُ حـقُ من إله حـقِ، مـولـودُ غيـرَ مخلوقٍ، مساو للآب فـي الجـوهـرِ، الـذي به كانَ كلَ شيءٍ، هـذا الـذي منْ أجْلنـا نحـنُ البشـرُ، ومنْ أجـلِّ خلاصنا، نـزلَ من السَّماء، وتجسـدَ منْ الـروح القُـدس ومنْ مريـمَ العـذراء، وتأنــسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

وُصلِبَ عنا على عهد بيلاطُسَ البُنطي، وتألمَ وقُبِرَ وقامَ من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكُتب، وصَعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيهِ، وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحَياءَ والأمْواتَ، الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءُ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نعمْ نُؤمنُ بالروح القُدس، الربُ المحيى المُنبثقُ منْ الآب، نسجدُ له ونُمجّدهُ مع الآب والابن، الناطقُ في الأنبياء، وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ، ونعترف بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا، وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲧⲥⲏ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Ten khoesht evol ga et hie en tie anastasies ente nie ref moo-oet, nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe, amien.

تين جوشت إيفول خا إتهى إنتى أناسطاسيس إنتى ني ريف مووا‌وُت نيم بى أونخ إنتى بى اي أوون إسنيو أمين.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

وننتظـــر قيامـــة الأمـــوات وحيـاة الدهـــر الآتي آميـــن.



Liturgie van gelovigen

قداس المؤمنين



De Liturgie van St. Basilius de Grote

القداس الباسيلي

Celebrant

يقول الكاهن



ⲯⲗⲏⲗ.

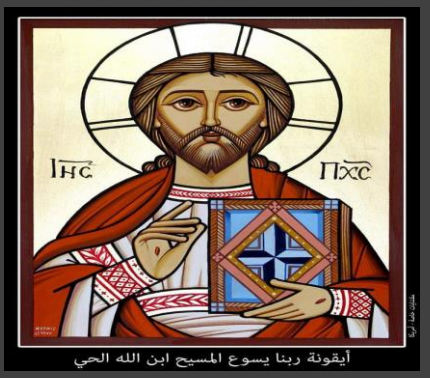
Eshliel.

إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



ⲫⲏ ⲡⲓⲙⲓϣⲏ ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲉⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϕⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

إفنوتي بي نشتي بي شا إينيه في إيطاف كوت إمبي رومي إإهري إيجين تي ميت أتطاكو اووه إفمو إيطاف إي إيخون إيبي كوزموس هيتين بي إفثونوس إنتي بي ذيافولوس .

O Grote en Eeuwige God, die de mens in onvergankelijkheid gevormd heeft. U heeft de dood, die door de afgunst van de duivel in de wereld kwam,

يا الله العظيم الأبدي الذي جبل الإنسان على غير فساد ، والموتُ الذي دخلَ إلى العالمِ بحسَّدِ إبليس هدمتَه .

Celebrant يقول الكاهن

Ⲁⲕⲱⲉⲣϣⲱⲣϥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

أك شير شورف ، هتين بي اوُاونه إيفول إنريف طانخو إنتى بيك مونوجينيس إنشيري بين تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي إخرستوس.

vernietigd door de levenwekkende ver-schijning van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus.

بالظهورِ المحيي الذي لإبنِك الوحيد الجنس ربَّنَا وإلهَنَا ومُخلِّصنا يسوعَ المسيح.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲙⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̀ : ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲧ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

اووة أك موه إم بي كاهي إيفول خين تي هيريني تي إيفول خين ني فيؤوي : ثاي إت إيري تي ستراتيا إنتى ني أنجيلوس تي اوُاو ناك إنخيتس إفجو إمموس :

U hebt de aarde vervuld met hemelse vrede, waarvoor de engelenscharen U verheerlijken, zeggende:

وملأتَ الأرضَ من السلامِ الذي من السموات ، هذا الذي أجنادُ الملائكةِ يُمجدونَكَ به قائلين :

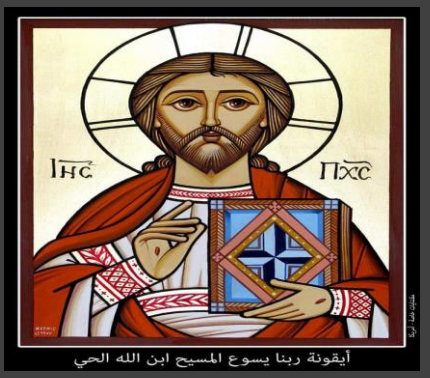
Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲓⲛⲑⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

جي اوُاواوُ إم إفنوتي خين ني ايت تشوسي : نيم اوُهيريني هيجين بي كاهي : نيم اوُ تي ماتي خين ني رومي.

"Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde en in de mensen een welbehagen."

المجدُ للـه فـي الأعـالي، وعـلى الأرض السلام وفي النـاسِ المسـرة.



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ :

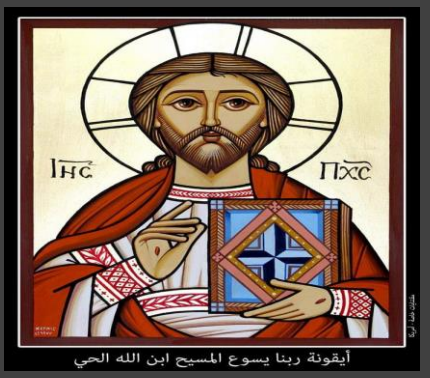
Pros ev eksas-te ie-per ties telias irinies,

إبروس إف إكصاستي إيبرتيس تيلياس إيرينيس :

Bid voor de volmaakte vrede,

صلـــوا مـــن أجلِ الســـلامِ الكامـــل

Salloe men akhl el-salam el-kamel,



Ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

ke aghapies, ke ton, akhion, aspasmon ton, apostolon.

كي آغابيس : كى طون أجيون أسباسمون طون أبوسطولون .

De liefde en de heilige apostolische groet.

والمحبـــةِ ، والـقُبلَـــةِ الطاهـرةِ ، الـرسوليـة.

wa el-ma7aba, wa el-kobla al-tahera, el-rasoleje.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲁⲧ ⲫⲏ ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲏⲧ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲩⲣⲏⲛⲏ.

خين بيك تي ماتي إفنوتي موه إنين هيت خين تيك هيريني .

Vervul in Uw welbehagen, o God, onze harten met Uw vrede .

بمسرتِّكَ يا اللـه، إملأ قلـوبَنَـا مـن سـلامِـكَ.



Celebrant يقول الكاهن

Ouoz ma`tovBon `eBol ga qwleB niBen : nem `Xoq niBen : nem metqoBi niBen : nem panoutasia niBen : nem `tmetreqerfwmei`nte `tkakia eterfoin `mfnoy.

اووه ماطوُفون إيفول هاثوليب نيفين : نيم إكروف نيفين : نيم ميت شوفي نيفين : نيم بان اوُرجيا نيفين : نيم تي ميت ريف إير إفميفئي إنتى تي كاكيا إت إير فورين إم إفمو.

En reinig ons van alle smet, alle bedrog, alle huichelarij, en alle boosaardigheid en de herinnering aan het kwaad, die de dood meebrengt.

وطهرنَا من كلِّ دنسٍ ومن كلِّ غشٍ ومن كلِّ رياءٍ، ومن كلِّ فعلِ خبيثٍ ومن تذكارِ الشرِ المُلبِسِ الموت.

Celebrant يقول الكاهن

Ouoz ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

اووه أريتين إن إم إبشا تيرين بين نيب : إيثرين إيراس بازيستي إن نين إيريوُ خين اوُفي إثوُواب.

En maak ons allen waardig, onze Meester, om elkaar met een heilige kus te groeten,

وأجعلَنا مستحقين كُلَّنا ياسيدَنا أن نُقبِلَ بعضُنا بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲃⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉϩⲁⲡ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ Ⲡⲉⲛⲟⲥ.

إإبجين تين تشي خين اوُميت أت هيتتين إإيهاب : إيفول خين تيك ذوريا إن أثموُ اووه إن إيبورانيون : خين بي إخرستوس إيسوس بين تشويس .

zodat wij, zonder in veroordeling te vallen, Uw onsterfelijke en hemelse gaven ontvangen, in Christus Jezus onze Heer.

لكي ننـالَ بغيـرِ طْرحِنـا في دينـونـةٍ مـن مـوهِبتَكَ غيـر المـائتـة السمائيـة، بالمسيـحِ يسوع ربِّنا.

Groet elkaar - قبلـوا بعضَكُم



Aspasmos Adam
(Efra7ie ja Mariam)

الأسبسمس الآدام
(إفرحي يا مريم)

De hymne Bie shefe3et - لحن بشفاعات



* Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ⲙⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲙⲁⲩ :

* Oe-nof emmo Mareeja, tie vokie oewoh tie mav,

* اوُنوف إممو ماريا : تي فوكي اووه تي ماف :

* Wees blij Maria, de dienstmaagd en moeder,

* إفرحي يا مريم : العبدة والأمُ :

* Efra7ie ja Marjamoe, el-3abda wa elommoe,



* ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ ⲡⲉⲓⲱⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ .

* zje fie et gen pe amier, nie ankhelos se hoos erof.

* جي في إتخين بي أمير : ني آنجيلوس سي هوس إيروف.

* want degene die in uw schoot is; de engelen prijzen Hem.

* لأنَ الذي في حِجرِكِ : الملائكة تُسبحه.

* lie-an allezie fie 7ig-rikie, al-mala-ekka-to tosabe7ahoe.



* Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲁ̀ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲅⲓⲱⲥ :

* Oewoh nie Sheroe-biem, se oe-oosht emmof akseejos,

* اووه ني شيروبيم : سي اوُاوشت إممموف أكسيوس :

* En de Cherubim, aanbidden Hem in waardigheid,

* والشاروبيم : يسجدون له باستحقاق :

* Wa al-Sherobiem, jas-khodoena lahoe beste7kak,



* ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧ ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

* nem nie Serafiem, gen oe met atmoenk.

* نيم ني سيرافيم : خين اوُ ميت أتمونك.

* en de Serafim, zonder ophouden.

* والسيرافيم : بغير فتور.

* wa el-Serafiem bekgeirie fietoer.



*`Ⲱⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ :

* Emmon entan en oe par-riesia, ga-ten pentshois Iesoes Piegristos,

* إممون إنطان إنؤ باريسيا : خاتين بين تشويس إيسوس بي إخرستوس :

* Wij hebben geen moed, bij onze Heer Jezus Christus,

* ليس لنا دالةٌ : عند ربِّنَا يسوعَ المسيح :

* Laisa la-na dalla 3end rabbene Jassoe3 al Massie7,



* ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

* goories ne toobh nem ne presvia, oo ten tshois en nieb tie-ren tie theotokos.

* خوريس ني طوبه نيم ني إبريسفيا : اوتين شويس إن نيب تيرين تي ثيؤطوكوس .

* zonder uw voorbede en voorspraak, o ons aller Vrouwe, de Moeder Gods.

* ســوى طلبــاتـُـكِ وشفاعـتُك : يا سيدَتنـا كلـّنــا : السيـدةُ والـدةُ الإلــهِ.

* sewa telbatokie washafa-3atokie, ja sajeda-tana kollona, al-sajeda waledat-ol ielaah.



Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام



* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩϣⲱⲥ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭⲥ .

* **Psie-shie nieven rashie, oewoh se er goo-re-vien, nem nie ankhelos, ev hoos e-ep oero Piegristos.**

* بسيشي نيفين : راشي اووه سي إيرخوريفين : نيم ني أنجيلوس إفهوس: إإبؤرو بي إخرستوس .

* **Alle zielen verblijden zich, en zingen, met de engelen, en prijzen Chistus de Koning.**

* كل الأنفس : تفرح وترتل : مع الملائكة مسبحين : الملك المسيح .

Een Aspasmos Adam

الأسبسمس الآدام



* Ⲉⲧⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲫⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ev oosh evol ev khoo emmos, zje oe-oo-oe gen nie et etshosie em Efnoetie, nem oe hierienie hiezjen pie kahie, nem oe tie ma tie gen nie roomie.

* إيف اوش إيفول إفجو إممـوس : جي اوُاووُ إمفنوتي خين ني إتتشوسي : نيم اوهيريني هيجين بي كاهي : نيم اوتي ماتي خين ني رومي.

* Roepend en zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.

* صارخين قائلين : المجد لله فى الأعالى : وعلى الأرض السلام : وفى الناس المسرة .



* ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲡⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :

* **Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,**

* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيروبيم :

* **Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,**

* لكي نسبحك : مع الشاروبيم :

* **Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,**



* ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo emmos.

* نيم ني سيرافيم : إنؤش إيفول إنجو إممؤس .

* en de Serafim, roependе en zeggende:

* والسيرافيم : صارخين قائلين .

* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :



* Ⲭⲉ ϩⲟⲩⲁⲃ ϩⲟⲩⲁⲃ ϩⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ ⲣⲁⲧⲱⲣ :

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie pantokrator,

* جي إكوُواب إكوُواب إكوُواب : إبتشويس بي باندوكراطور :

*“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,

* قدوس قدوس قدوس : أيها الربُ الضابط الكل :

* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet elkol,



* ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajo.

* إتفي نيم إبكاهي ميه إيفول : خين بيك اواوٌ نيم بيك طايو .

* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”

* السماء والأرضُ : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men makhdie-ka wa karamatoke.



* ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲫⲥ ⲑⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛⲛⲍ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲥ :

* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies,

* تين تى هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثريك آريه إبؤنخ إم بين باطريارشيس :

* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch,

* نسألك يا إبن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-jarkena,



* ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

* بابا آفا (...) بى أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

* paus abba (…) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

* البابا أنبا (...) رئيسُ الكهنة : ثبته علي كرسيه .

* albaba anba (…) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala Korsieh.



* Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :

* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en zieke-os,

* نيم بيف كي إشفير إن لى طورغوس : بنيوت إثؤواب إن ذيكيؤس :

* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen vaders,

* وشريكه في الخدمة الرسوليه : أبينا المكرم البار :

* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah abina almokaram el-bar,



* ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲫ ϩⲓⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ .

* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

* آفا (...) بى إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس .

* abba (…) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

* الأنبا (...) اُسقُفَنَا : ثبته علي كرسيه.

* elanba (...) oskofana, thabethoe 3ala korsieh .



ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :

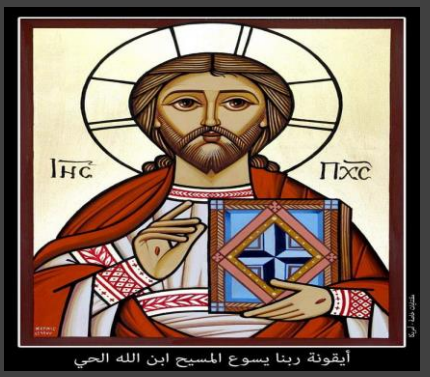
Aspazes-te allieloes en fielie matie agioo, Kyrië eleison, Kyrië eleison, Kyrië eleison.

أسبازيستى الليلوس إن فيليماتي آجيو : كيريي ليسون كيريي ليسون كيريي ليسون .

Groet elkaar met een heilige kus, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

قبلـوا بعضَكُم بعضاً بقبلــةٍ مقدســةٍ ، يـاربُ إرحْــم ، يـاربُ إرحْــم ، يـاربُ إرحْــم.

Kabbelo ba3dakom ba3dan be koblatin mokaddesse, jarab-or7am, Jarabor7am, Jarabor7am .



Ⲥⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

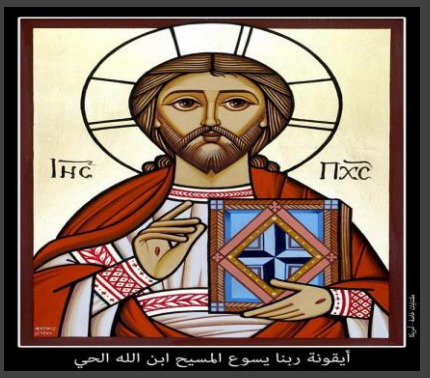
Se Kyrië, e-te fai pe Iesoes Piegristos, Epshie-rie, em Efnoetie, sootem eron, oewoh nai nan.

سى كيريي : إيتي فاي بي إيسوس بي إخرستوس : إبشيري إم إفنوتي : سوتيم إيرون : اووه ناي نان .

Ja, Heer, U die zijt Jezus Christus, de Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.

نعـم يـاربُ الــذي هـو يسـوعَ المسيح إبـن اللـه، إسمَعنـَا وإرحَمنـَا.

Na3am Jarab el-Iezie howa Jassoe3 el-Massie7 Ibn Alla, esmaa3na wa er7amna,



Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ :

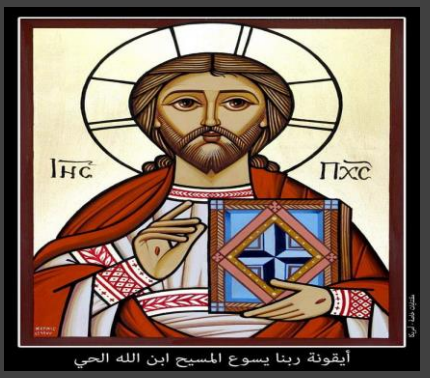
Prosferien kata tropon, esta-thie-te kata tromoe,

إبروسفرين كاطا إطروبون : إسطاثيتى كاطا إطرومو :

Offer naar goed gebruik, sta in eerbiedige vreze,

تقـدمـوا على هـذا الـرســم ، قـفـوا بـرعـدةٍ ،

Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe be re3deten,



Ic ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

ies anatolas eblepsa-te, Pros- goomen .

إيس أناطولاس إفلاِ بصاتي إبروس خومين .

en richt uw blik naar het oosten. Laat ons aandachtig zijn.

وإلـــى الشـرقِ إنظـروا ، ننصت.

wa iela el-sharkie on-zoroe, Nanset.



ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie epresveeja ente tie theotokos eth-oewab Mareeja, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إبريسفيا إنتي تي ثيوطوكوس إثؤواب ماريا : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعـــات والـــدة الإلـــه القديســـة مريـــم يـــاربُ أنعـم لنـا بمغفـرة خطايانـــا.

Bie shafa3aat waledat el ielah, el keddiesah Mariam, ya rab en3im lene be maghferet gatayana,

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ (ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (av mask) ak sootie emmon.

تين اواوشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤاب : جى (أف ماسك) أك سوتى إممون .

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader : en de Heilige Geest: want U bent (geboren)en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح ، مع أبيك الصالح ، والروح القدس ، لأنك (وُلِدت) وخلصتنا.

Naskhodoe lak ajahol Massie7, ma3 abiekal sali7, wal ro7 el kodos, le annak (woelidte) wa gallastana.

Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

Eleos irienies thie-sia e-ne se-os.

إى ليؤس إيرينيس ثيسيا إينى سيئوس.

De genade van vrede, het offer van lof.

رحمـــةُ الســـلام ، ذبيحـــةُ التسبيـــحِ .

Ra7mato elsalam, zabie7atol tasbie7.

Index - الفهرس



Ο Κϒριος μετα παντων τ̀των .

O Kirios meta pandon iemoon .

اوكيريوس ميطا باندون إيمون .

De Heer zij met U allen .

الـربُ مع جميعِكُم .

El-Rabbo ma3a gami3ekom .



Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ .

Ke meta toe pnevma tos soe .

كى مى طاطو إبنفما طو سُـــو .

En met uw geest .

ومع روحِّك أيضا .

Wa ma3a ro7ikka aidan .



Ⲁⲛⲱ ⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ .

Ano iemoon tas kardias .

آنو إيمون طاس كارذياس .

Verheft uw hart .

إرفعوا قلوبَكُم .

Erfa3o koloebakom .



Ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ .

Egoomen epros ton Kierion .

إيخومين إبروس طون كيريون .

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

هي عِنـدِ الـربِ .

Heja 3ende el-Rab .



Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ .

Evgaries-ties-omen too Kirio .

إيف خاريستي صومين طو كيريو .

Laat ons de Heer danken .

فلنشكـر الـربَّ .

Fel nash-kore el- Rab .



ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁⲓⲕⲉⲟⲛ .

Aksion ke zieke-on .

أكسيون كى ذى كيئون .

Het is waardig en rechtmatig .

مستحـقٌ وعــادل .

Mosta7ikkon wa 3adel .



ⲁ̀ⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲁ̀ⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

أكسيون كى ذي كيئون : أكسيون كى ذي كيئون : أليثوس غار خين او ميثمي أكسيون كى ذي كيئون .

Waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, het is waarlijk waardig en rechtmatig .

مستحقٌ وعادلٌ، مستحقٌ وعادلٌ، لأنه حقاً بالحقيقةِ مستحقٌ وعادلٌ .

Celebrant يقول الكاهن

ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ϣⲛⲏⲃ ⲡⲟⲥ ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

في إتشوب إفنيب إبتشويس إفنوتي إنتى تى ميثمي : في إتشوب خاجواوُ إن ني إيني : اووه إت اوى إن اورو شا إينية:

O Gij, de Zijnde, Meester, Heer, God der Waarheid, die er was voor alle tijden en regeert in eeuwigheid;

أيها الكائنُ السيدُ الربُ إله الحق، الكائِنُ قبلَ الدهور والمالِكُ إلى الأبد،

Celebrant يقول الكاهن

ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲓⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

في إتشوب خين ني إتتشوسي : اووه إتجوشت إيجين ني إت ثيفيوت : في إيطاف ثاميو إن إتفى نيم إبكاهي نيم إفيوم : نيم ني إيتى إنخيتو تيرو .

die woont in den hoge en op de nederigen neerziet. Schepper van hemel en aarde, van de zee en alles wat zij bevatten.

الساكِنُ في الأعالي والناظِرُ إلى المتواضعاتِ ، الذي خلقَ السماءَ والأرضَ والبحرَ وكلَّ ما فيها .

Celebrant يقول الكاهن

ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس :
فاي إيطاك ثاميو إم إب تيرف إيفول هى طوطف : نى إيتوناف إيرواوُ نيم ني إيتي إنسيناف إيرواوُ آن .

Vader van onze Heer God en Verlosser Jezus Christus,
Hij, door wie U alles geschapen heeft, het zichtbare en het onzichtbare,

أبـو ربَنـا وإلهنـا ومخلِّصنـا يسـوعَ المسيـح ، هـذا الـذي خَلَقْتَ الكلَّ به ، مـا يُـرَّى ومـا لا يُـرَّى.

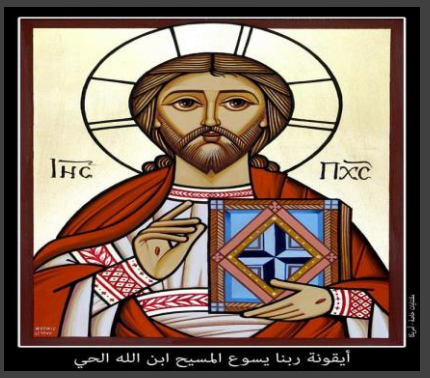
Celebrant يقول الكاهن

ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩ :
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

في إت هيمسي هيجين بى إثرونوس إنتى بيف اواوُ : في إيتوُ اوُاوشت إممووف هيتين جوم نيفين إثؤواب .

die gezeten is op de troon van Zijn glorie, en die wordt aanbeden door alle heilige machten.

الجالسُ على كرسي مجده، المسجودُ له من جميع القواتِ المقدسة.



Ì ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲏⲧⲉ .

Ie ka-thie me-nie a-na thie-te .

إيكاثي مينـي أنـاسثيتي .

U die zitten, sta op .

أيـهـا الجلـوسُ قِفُـوا .

Ajoha el-kheloes keffoe .

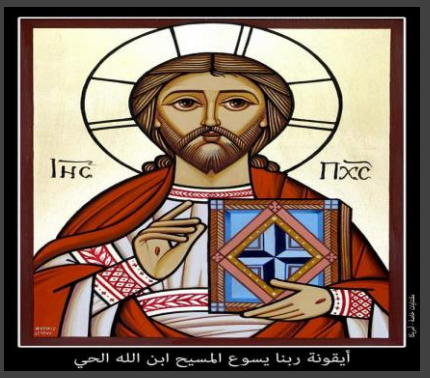


ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲅⲣⲁⲕ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ: ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲭⲟⲙ.

في إيت اوهى إيراطو ناهراف : إنجى ني أنجيلوس نيم ني أرشي أنجيلوس : ني أرشي ني إكسوسيا ني إثرونوس : ني ميت تشويس ني جوم .

U, voor wie staan de engelen en de aartsengelen, de vorstendommen en machten, de tronen, de heerschappijen en de krachten .

الـــذي يقـفُ أمامَه الملائكـــةُ ورؤســاءُ الملائكةُ، والرئاساتُ والسلطـاتُ والكراسيُ والربوبياتُ والقواتُ .



ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

les anatolas eblepsa-te .

إيس أنا طولاس إفلبصاتي .

Richt uw blik naar het oosten .

وإلى الشـــرقِ إنـظـــروا .

Wa iela el-shark onzoroe .

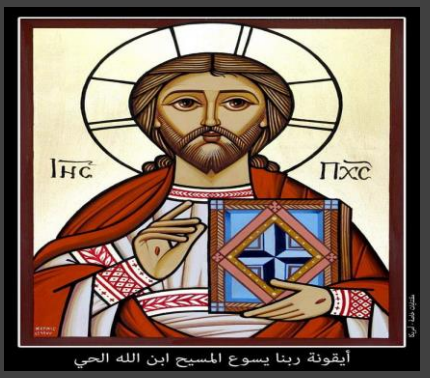


Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

إنثوك غار بي إت اوهي إيراطو إم بيك كوتي : إنجى نى شيروبيم إثميه إمفال : نيم نى سيرافيم نابى سو إنتنه : إيف إير هيمنوس خين اومون إيفول إن أت كاروُاو إيف جو إممس .

U bent het die omringd wordt door de Cherubim vol ogen en de Serafim met zes vleugels, die U aldoor zonder ophouden loven, uitroepend:

أنتَ هو الذي يقفُ حولَكَ الشاروبيم الممتلئون أعيناً، والسيرافيم ذوو الستةِ الأجنحة، يسبحونَ علي الدوام بغير سكوتٍ قائلين :



Προσχωμεν .

Pros-goomen .

بـــروس خوميـــن .

Laat ons aandachtig zijn .

ننصت .

Nanset .







ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

Nie Sheroebiem se oe-oosht emmok nem Serafiem se tie oo-oe nak, ev osh evol ev kho emmos,

ني شيروبيم سي اواوشت إمموك : نيم ني سيرافيم سي تي اواوُ ناك : إيف اوش إيفول إفجو إمموس.

De Cherubim aanbidden U en de Serafim verheerlijken U en roepen uit, zeggende:

الشاروبيم يسجدونَ لكَ والسيرافيم يمجدونَك صارخين قائلين:

E-sherobiem jas-khodoena lak, wa-serafiem jomakhi-doenak, sarigiena ka-ilien,



Ⲭⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

Zje akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.

جي أجيوس أجيوس أجيوس : كيريوس صافا اووت إبلى ريس اواوُرانوس كى إيجى تيس آجياس سوذوكسيس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس

Agios - أجيوس



ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ .

Etav masf gen Biethle-em, kata nie esmie ente nie eprofie-ties, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe pef la-os.

إيطاف ماسف خين فيثليئيم : كاطا نى إسمى إنتى نى إبروفيتيس : أف توجون أفسوتى إممون : جى آنون بى بيف لاؤس.

Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de spraken van de profeten, heeft Hij ons gered en verlost, want wij zijn Zijn volk.

لما وُلد في بيت لحم : كأخبار الأنبياء : أنقدنا وخلصنا : لأننا نحن شعبه.



ⲁⲗ̅ⲗ̅ ⲁⲗ̅ⲗ̅ ⲁⲗ̅ⲗ̅ :

Allieloeja allieloeja allieloeja,

اللّيلويا اللّيلويا اللّيلويا :

Halleluja Halleluja Halleluja,

هللّيلويا هللّيلويا هللّيلويا

Allieloeja allieloeja allieloeja,



ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ϣⲫⲧ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :

Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, as masf enzje tie parthenos,

إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أس ماسف إنجي تي بارثينوس :

Jezus Christus de Zoon van God, is geboren uit de maagd,

يسوع المسيح ابن الله : ولدته العذراء :

yesoe3 el messie7 ibn alla, weledet-hoe el 3azra,



ⲅⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

gen Biethle-em ente tie Joedea kata nie esmie em eprofietiekon.

خين فيثليئيم إنتي تي يوذي أ : كا طا ني إسمي إم إبروفيتيكون.

te Bethlehem in Judea, volgens de profetische uitspraken.

فى بيت لحم : كالأصوات النبوية.

fie beitie le7m il yehoedeeye, kel aswat il nebeweeyeh.

Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطُس



Αγιος αγιος αγιος Κυριος σαβαωθ : πληρης ο ουρανος κε η γη της αγιας σου δοξης .

Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.

أجيوس أجيوس أجيوس : كيريوس صافا اووت إبلى ريس اواوُرانوس : كى إيجى تيس آجياس سوذوكسيس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت ، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.



Celebrant يقول الكاهن

ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ

Agios Agios Agios

آجيوس آجيوس آجيوس

Heilig heilig heilig

قدوس قدوس قدوس



ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲥⲭⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ.

إكؤواب إكؤواب إكؤواب خين اوميثمي إبتشويس بين نوتي : في إيطاف إير
إبلازين إممون اووه أف ثاميون اووه أفكان خين بى باراذيسوس إنتى إب
اونوف.

Heilig, heilig, heilig bent U in waarheid, o Heer onze God, die ons heeft gevormd, geschapen en geplaatst in het paradijs van de vreugde.

قـــدوسٌ قـــدوسٌ قـــدوسٌ، بالحقيقةِ أيها الربُ إلهنـــا ، الذي جَبلنَا وخلقَنَا
ووضعَنـــا في فـردوسِ النعيـــمِ.

Celebrant يقول الكاهن

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϩⲟⲟⲩ: ⲁⲛϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉϫⲟⲣⲓϫⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

خين إبجين إثرين إير برافينين ذى إنتيك إندولى هيتين تى آباتى إنتى بي هوف أنهى إيفول خين بى اونخ إن إينيه اووه أف إير إكسوريزين إممون إيفول خين بى باراذيسوس إنتى إب اونوف.

Toen wij Uw gebod overtreden hebben, verleid door de slang, zijn wij gevallen, hebben wij het eeuwige leven verloren en zijn wij verbannen uit het paradijs van de vreugde.

وعندما خالفنا وصيتَكَ بغوايةِ الحيةِ، سقطنا من الحياةِ الأبديةِ، ونُفينا من فردوسِ النعيمِ.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲩⲡⲉⲕⲭⲁⲛ ⲛⲥⲱⲕ ⲟⲛ ⲯⲁ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲧϩⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲙⲫⲱⲟⲩ.

إمبيك كان إنثوك أون شا إيفول : آلا آك جيم بين شيني خين أومون إيفول هيتين نيك إبروفيتيس إثؤواف . أووه خين إيت خائي إنتى ني إيهواو أك اواونه نان إيفول : أنون خاني إيت هيمسى خين إكاكى نيم إت خيفى إم إفمو.

U hebt ons niet verlaten tot het einde toe, maar U heeft ons aldoor bezocht door Uw heilige profeten. En aan het einde der dagen bent U aan ons verschenen, wij, die gezeten waren in de duisternis en de schaduw van de dood,

لم تتركنا عنكَ أيضاً إلى الانقضاءِ، بل تعهدتَنا دائماً بأنبيائِك القديسين ، وفي أخرِ الأيام ظهرتَ لنا نحن الجلوس في الظلمةِ وظلالِ الموتِ .

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

هيتين بيك مونوجينيس إنشيري بين تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس : فاي إيتى إيفول خين بى إبنفما إثؤواب نيم إيفول خين تى بارثينوس إثؤواب ماريا.

door Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, Hij, die van de Heilige Geest en uit de Maagd, de Heilige Maria.

بإبنِكَ الوحيد الجنس، ربنَا، وإلهنا ومخلصنَا يسوعَ المسيح، هذا الذي من الروح القدس ومن العذراءِ القديسةِ مريم.





ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

Celebrant

يقول الكاهن



ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲃⲁⲗⲛⲓⲙⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ . ⲉⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

آفتشي صاركس أووه آفئير رومي أووه آف إتسافون إيهان مويت إنتي بى أوجاى : إى أفئير خارزيستي نان إمبى ميسى بى إيفول إم إبشوى هيتين أومواو نيم أو إبنفما .

het vlees heeft aangenomen en is mens geworden. Hij heeft ons de wegen van de verlossing geleerd, Hij heeft ons begenadigd met de geboorte van boven door het water en de Geest.

تجسدَ وتأنسَ، وعلمنَا طُرقَ الخلاصِ ، وأنعم لنا بالميلاد الذي من فوق بواسطةِ الماءِ والروح .

Ⲁⲫⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲟⲩⲛⲧ: ⲁⲩⲧ̀ⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

آف أيتين ناف إن أو لاؤس إفثويت : أف إثرين شوبي إثؤواب هيتين بيك إبنفما إثؤواب .

Hij heeft ons voor Zichzelf tot een verenigd volk gemaakt en heeft ons geheiligd door Uw Heilige Geest.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا أطهاراً بروحِكَ القدوس ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲥⲱⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ: ⲉϥϣⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:

فاي إيطاف ميني نى إيتى نوف إيت خين بى كوزموس : آفتيف إممين امموف إن سوتى خارون : إإفمو إت أوى إن اورو إإهرى إيجون :

Hij, die de zijnen in de wereld zo heeft lief-gehad, dat Hij Zichzelf als een losprijs voor ons heeft overgeleverd aan de dood, die over ons heerste,

هذا الذي أحبَ خاصتَه الذينَ في العالمِ، وأسلَّم ذاتهُ فداءً عنا، إلى الموت الذي تملكَ علينا،

Celebrant يقول الكاهن

ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧⲥ: ⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲕⲱⲱⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ-ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

فاى ايناف أمونى اممون ايفول هيططف : انطوى ايفول هيتين نين نوفى : أفشيناف ايبيسيت اى آمنتى ايفول هيتين بي اسطفروس .

waardoor wij gebonden waren en verkocht wegens onze zonden, Hij is afgedaald naar het dodenrijk door het kruis.

هذا الذي كنا مُمسَكين به مُبيعينَ من قِبَلِ خطايانا ، نزلَ إلى الجحيمِ من قِبَل الصليبِ.



ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩⲧ.

Amien tie nahtie.

أمين تى ناهتــى .

Amen, dat geloof ik.

حقاً أُؤمن.

7akan o-2men .



ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ ⲙⲙⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲙⲛⲥϣⲟⲙⲧ. ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲣⲭⲉⲙⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲫⲓⲱⲧ.

أفطونف إيفول خين ني إيثمواوت خين بى إيهواو إم ماه شومت : أفشيناف إإبشوى إيني فيؤوى أفهمسي صاتيك أوي نام افيوت .

Hij is verrezen uit de dood op de derde dag, is opgevaren naar de hemel en is gezeten aan Uw rechterhand, o Vader .

وقامَ من الأمواتِ في اليومِ الثالث، وصعِدَ إلى السمواتِ وجَلسَ عن يمينِكَ أيها الآبُ.

Celebrant يقول الكاهن

ⲉⲁϥⲑⲱⲱⲡ ⲛⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲯⲩⲉⲃⲓⲱ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲏⲧϥ: ⲉ̀ⲧⲥⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲟⲩⲟⲥ ϥⲛⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲥⲃⲏⲟⲩⲓ.

إى أف ثوش إن أو إيهواو إنتى شيفيو : فاي إيتي فنا اواونه إيفول إنخيتف : إيتي هاب إيتي إيكو ميني خين أوذيكيئو سينى : أووه إفناتى إمبى أووای بى أووای كاطا نيف إهفيئوى.

Hij heeft de dag van de vergelding vastgesteld, waarop Hij zal terugkomen om de wereld in gerechtigheid te oordelen en een ieder zal vergelden naar zijn werken.

ورَسَمَ يوماً للمجازاةِ، هذا الذي يظهَرُ فيه ليدينَ المسكُونَةَ بالعدلِ، ويعطيَ كلَّ واحدٍ كنحو أعمالهِ.



Κατα το ἐλεος σοϒ Κϒριὲ : κε ϣη κατα τας ἀμαρτιας ἡϣων.

Kata to ele-os soe Kierië, ke mie kata tas amartias iemoon.

كاطا طــو إيليؤس صو كيريى كى مى كاطاطاس أمرتياس إيمون .

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

كـرحمتـك يــارب وليس كخطايانــا.

Kara7matieka ya Rab, wa lajsa ka gatayana.



Ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ :ⲉⲩⲑⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲩ ⲉ̀ϧⲙⲟⲩ: ⲇⲁ ⲡⲱⲛⲇ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

أفكو ذي نان إإخرى إمباى نيشتى إم ميستيريون إنتى تي ميت إيف سيفس : إيفثيش غار إيتيف إإفمو خا إبؤنخ إم بى كوزموس.

Voor ons heeft Hij dit grote Mysterie van de godsvrucht ingesteld, Want besloten hebbende zich aan de dood uit te leveren voor het leven van de wereld,

ووضَـعَ لنـا هـذا الســرَّ العظيـــمَ الــذي للتقـوى ، لأنه فيما هو راسـمٌ أن يُسَلمَ نفسَه للموتِ عن حيـاةِ العالــمِ.





Πιστεὺομεν.

pistev-omen.

بيستيف أومين .

Wij geloven.

نؤمن.

No2men .



ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ.

أفتشي إن اواويك إيجين نيف جيج إثؤواب : إن أتتشنى أووه إن أتثوليب أووه إم مكاريون أووه أنريف طانخو.

nam Hij een brood in Zijn heilige, reine, smetteloze, gezegende en levendmakende handen.

أخـذ خُبـزاً علـى يديــهِ الطاهرتيــنِ، اللتيـن بلا عيـبٍ ولا دنـسٍ الطـوباويتيــنِ المحيـيتيــنِ.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

Ten nahtie zje fai pe gen oe methmie, amien.

تين ناهتى جى فـــاى بى خين اوُ ميثمـــى : أميـــن.

Wij geloven dat dit waarlijk zo is. Amen.

نؤمـنُ أن هـذا هـو بالحقيقـةِ : آميـن.

No2meno anna haza howa bel 7akiekatie. Amien.



ⲁ̀ⲫⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲅⲁⲣⲟⲕ : ⲫⲛⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲱⲧ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲫⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أفجوشت إإبشوى إإتفى هاروك في إيتي فوف إنيوت إفنوتى أووه إفنيب إنتى اواون نيفين .

Hij sloeg zijn ogen op naar de hemel, naar U, o God, Zijn Vader en Meester van iedereen.

ونظـرَ إلى فوق نحـو السماءِ، إليكَ يا اللـه أبـاهُ وسيِّـدَ كـلِّ أحـدٍ.



Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

Etaf shebehmot.

إيطاف شيبهموت.

En nadat Hij had gedankt.

وشَكَرَ.

We shakara.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲁϥϫⲓⲥⲙⲟⲉ ⲉⲣⲟϥ.

Af esmoe erof.

أف إسمو إيروف.

zegende Hij het.

وبارَكَـهُ.

We barakaho.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Af er-agiazin immof.

أف إير أجيازين إممو ف.

En heiligde het.

وقدَّسَـهُ.

We kadasaho.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Pistevo-men ke omolo-ghoe-men ke zoksazo-men.

بستيف أومين كى أومولوُ غومين كى ذو كصاذومين .

Wij geloven en belijden en verheerlijken.

نــؤمـنُ ونعتــرفُ ونمجِّــدُ.

No2men wa na3tarif wa noma-khed.



Ⲁⲫϧⲱⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

آف فاشف أفتيف إن ني إيتينوف إن أجيوس إم ماثيتيس أووه إن أبوسطولوس إثؤواب إفجو إمموس : جى تشى اواوم إيفول إنخيتف تيرو فاى غار بى باصوما.

Hij brak het en gaf het aan de zijnen, de heilige discipelen en reine apostelen, zeggende: “Neemt, eet hiervan gij allen. Want dit is mijn Lichaam,

وقسَّمه، وأعطاه لتلاميذِه القديسين ورُسُله الأطهار قائلاً : خذوا كلوا منه كُلكُم لأن هذا هو جسدي.

Celebrant يقول الكاهن

ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲁⲩϥ ⲉϫⲉⲛ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲕⲉⲙϩⲱ : ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ
ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ϥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣϩⲙⲉⲩⲓ.

إيتو نافشف إيجين ثينو نيم هان كى ميش إنسيتيف إإبكو إيفول إنتى نى نوفى فاى أرتيف إيبا إير إفميفئى .

dat voor u en voor velen gebroken zal worden en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

الـذي يُقسَمُ عنكم وعن كثيرين، يُعطى لمغفرةِ الخطايا، هذا إصنعوه لذِكري .



ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲙⲏⲛ.

Fai pe gen oe methmie, amien.

فاى بى خين اوُ ميثمى : أمين .

Dit is waarlijk zo. Amen.

هـذا هـو بالحقيقــةِ : آميــن.

Haza howa bel 7akiekatie, amien.



Παιρητ ον πικεὰφοτ μενενςα πιΔιπνον :
ατφοτϥ ἐβολϩεν ουηρπ νεμ ουωοτ.

باى ريتى أون بى كى أفوت مينينصا بى ذيبنون : أفثوطف إيفول
خين أو إيرب نيم أو مواو .

Op gelijke wijze, na het avondmaal, nam Hij de kelk, mengde wijn en water.

وهكذا الكأسُ أيضاً، بعدَ العشاءِ، مزَجَها من خمرٍ وماءٍ.



Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

Etaf shebehmot.

إيطاف شيبهموت.

En nadat Hij had gedankt.

وشَكَرَ.

We shakara.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲁϥ ⲉⲥⲙⲟⲉ ⲉⲣⲟϥ.

Af esmoe erof.

أف إسمو إيروف.

zegende Hij het.

وبارَكَـها.

We barakaha.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Af er-agiazin immof.

أف إير أجيازين إممو ف.

En heiligde het.

وقدَّسَـها.

We kadasaha.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Ke palin Pistevo-men ke omolo-ghoe-men ke zoksazo-men.

كى بالين بستيف أومين كى أومولوُ غومين كى ذوكصاذومين.

En eveneens geloven en belijden en verheerlijken wij.

وأيضاً نــؤمـنُ ونعتــرفُ ونمجِّــدُ.

Wa aidan No2men wa na3tarif wa noma-khed.



Ⲁϥϫⲉⲙ̀ⲡⲓ ⲁϥⲧⲁⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أف جيم تيبى أفتيف أون إنى إيتينوف إن أجيوس إم ماثيتيس أووه إن أبوسطولوس إثؤواب إفجو إمموس : جى تشى سو إيفول إنخيتف تيرو .

Hij nam ervan en gaf hem aan Zijn heilige discipelen en reine apostelen, zeggende: Neemt en drinkt allen hieruit,

وذاقَ، وأعطاها أيضاً لتلاميذِه القديسين ورُسُلِه الأطهارِ قائلاً : خُذوا إشربوا منها كُلُّكُم ،

Celebrant

يقول الكاهن

ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲁⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣϧⲙⲉⲩⲓ.

فاى غار بى با إسنوف إنتى تى ذياثيكى إمفيري إيطونافونف إيفول إيجين ثينو نيم هان كى ميش إنسيتيف إإبكو إيفول إنتى نى نوفى فاى أريتف إيبا إير افميفئى.

want dit is mijn Bloed van het nieuwe verbond dat voor u en voor velen vergoten zal worden en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis."

لأنَّ هذا هو دمي الذي للعهدِ الجديدِ، الذي يُسفكُ عنكم وعن كثيرينَ يُعطَي لمغفرةِ الخطايا . هذا إصنعوهُ لذكري .



ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲙⲏⲛ.

Fai on pe gen oe methmie, amien.

فاى اون بى خين اوُ ميثمى : أمين .

Dit is eveneens waarlijk zo. Amen.

وهـذا هـو أيضاً بالحقيقــةِ : آميــن.

We haza howa aidan bel 7akiekatie, amien.

Celebrant

يقول الكاهن



Cοπ ϩαρ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ :

سوب غار نيفين إيتين نا أو أوم إيفول خين باى أو يك فاى : اووه إنتى تين سو إيفول خين باى أفوت فاى .

Want zo dikwijls u zult eten van dit brood, en zult drinken van deze kelk,

لأنَّ كلَّ مرةٍ تأكُلونَ من هذا الخبزِ ، وتشرَبونَ من هذه الكأسِ .

Celebrant يقول الكاهن

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁ ϯ̀.

إيري تين هى أويش إمبا مو إيرتين إير اومولوجين إنطا أناسطاسيس : إيرى تين إيرى إمباميفئي شاتى إى .

zult u mijn dood verkondigen, mijn verrijzenis belijden en mij gedenken tot Ik wederkom.

تُبشــرونَ بمــوتي وتعترفـونَ بقيامتي وتذكــروني إلى أن أجــئ .





Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲙⲉⲛ :

Amien amien amien, ton thanaton soe Kyrië katan khe-lomen,

أمين أمين أمين طون ثاناطون صو كيريى كاطان جيلومين :

Amen, amen, amen. Uw dood, o Heer, verkondigen wij,

آمين آمين آمين بموتِكَ ياربُ نبشر ،

Amien, amien, amien, bemauwteka jarab nobasher,

Ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲥⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ

Ke tien akhian soe anastasien : ke tien a-na lie epsien soe en ties oeranies se o-molo-ghoemen,

كى تين أجيان صو أناسطاسين : كى تين أنالي إبسين صو إن تيس اوُرانيس سى اومولوغومين.

Uw heilige verrijzenis, en Uw opvaren naar de hemelen belijden wij.

وبقيـامتِـكَ المقدسةِ ، وصُعودِكَ إلى السمـــواتِ، نعتـــرفُ.

Wa be kejamatiek elmokaddase wa so3oedike iela samawaat na3taref,

Ce ènoumen ce evloghoumen ci evxaristoumen Kyriè : ke Deòmeda cor ò Theoc ìmwn.

Se e-noemen se evloghoemen se ev-garies-toemen Kyrië, ke ze o meta soe o The-os iemoon.

سى إنومين سى إفلوغومين سى إفخاريس تومين كيريى كى ذى او ميطا صوُ او ثيوُس إيمون.

Wij loven U, wij zegenen U, wij danken U, o Heer. Wij smeken U, o onze God.

نسبّحُـك نبارِكُـك نشكـُرك يـارب، ونتـضـرع إليـــكَ يا إلـهُنـا.

nosabi7ok nobarikok nashkorok yarab, wa natadarra3 ielajka ya ielahona.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲱⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲇⲓⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲧⲱⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛ̀ⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:

إن إيرى أون هون إم إفميفئى إن نيف خيسى إثؤواب : نيم بيف جين طونف إيفول خين نى إثمواوت :

Terwijl wij Zijn heilig lijden herdenken, Zijn verrijzenis uit de doden,

ففيما نحنُ أيضاً نصنعُ ذِكرَ آلامه المقدسةِ، وقيامتهِ من الأمواتِ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲍⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲫⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲍⲥ̀ⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲟⲩ̀ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

نيم بيف جين شى إإبشوى إيني فيؤوى نيم بيف جين هيمسى صاتيك أووى نام إفيوت : نيم تيف ماه إسنوتى إمباروسيا إثنيو إيفول خين نى فيؤوى إتئوى إنهوتى أووه إثميه إن اواو.

Zijn hemelvaart en dat Hij gezeten is aan Uw rechterhand, o Vader, en Zijn wederkomst uit de hemel, vreeswekkend en vol glorie,

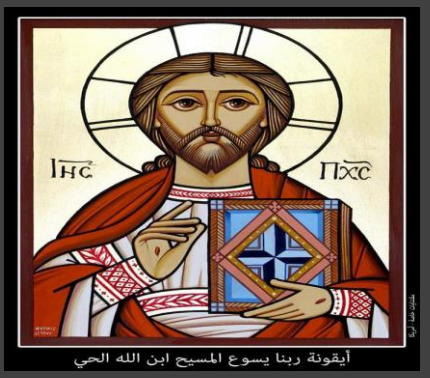
وصعودِه إلى السمواتِ، وجلوسهِ عن يمينكَ أيها الآبُ، وظهورهِ الثاني الآتي من السمواتِ، المخوف المملوء مجداً.

ⲓⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲩ ϩⲓⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

تين إير إبروس فيرين ناك ان ني إيتي نوك إنذورون إيفول خين ني إيتي نوك : كاطا هوب نيفين نيم إثفى هوب نيفين نيم خين هوب نيفين .

Offeren wij U van Uw gaven die U toe-behoren, voor alles om alles en in alles.

نُقربُ لكَ قرابينكَ من الذي لكَ، على كلِّ حالٍ، ومن أجل كلِّ حالٍ، وفي كلِّ حالٍ.



ⲟⲩⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲫⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.

Oe-oosht em Efnoetie gen oe-hotie nem oe ester-ter.

اواوشت إم إفنوتى خين او هوتى نيم او إسترتير .

Aanbid God in eerbied en vreze.

إسجدوا للـه بخـوفٍ ورعـــدةٍ.

Eskhodoe lel-lahie be-gauwfen wa ri3daten.



Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ.

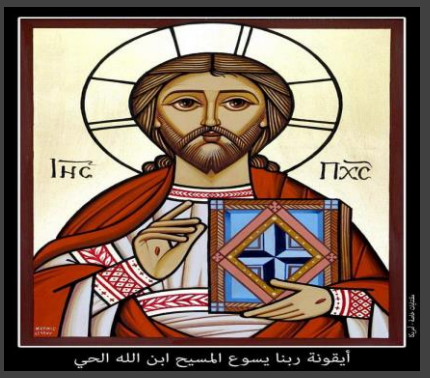
Ten hoos erok ten esmoe erok ten shem-shie emmok ten oe-oosht.

تين هوس إيروك تين إسمو إيروك تين شمشى إمموك تين اوُاوشتِ إمموك.

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U en aanbidden U.

نسبحُـك نبـاركُـك نخـدمُـك نسجـدُ لـك .

Nosabe7ok, nobarikok, nagdomok, naskho-dolak.



Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲱⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Pros-goomen amien .

بـــروس خوميـــن أمين .

Laat ons aandachtig zijn amen .

ننصت أمين .

Nanset amien.



Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

Oewoh pai oik men intef aif in coma efoewab intav.

أووه باى اويك مين إنتيف أيف إن صوما إفؤواب إنطاف .

En dat Hij dit Brood laat worden tot Zijn Heilig Lichaam.

وهذا الخبــزُ يجعلـه جسـداً مقـدسـاً لـه.

We haza algobz jakh3alaho khasadan mokadasan laho.



ⲧⲛⲁϩⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

Tie nahtie Amien.

تي ناهتي : أمين .

Dat geloof ik amen.

أُؤمن .

o2men .



Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

Oewoh pai avot ze on in isnof ef-tajot inte ti zia-thiki imveri intaf.

أووه باى أفوت ذى أون انئسنوف إتتايوت إنتى تى ذياثيكى إمفيرى إنتاف.

En ook deze kelk tot het Kostbaar Bloed van Zijn nieuwe verbond.

وهـذه الكـأسُ أيضاً دمـاً كريمـاً للعهـد الجديـدِ الـذي لـه.

We hazihi el-ka2s aidan daman kariman lel 3ahd el-gadied allzi laho.



Ⲕⲉ Ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲧⲛⲁϩⲧ Ⲁⲙⲏⲛ.

Ke palin Tie nahtie Amien.

كي بالين تي ناهتي : أمين .

Dat geloof ik eveneens.

وأيضاً أُؤمن .

We aidan o2men .



Ⲉⲧⲏ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟ.

إفتى إممووف إإبكو إيفول إنتى نى نوفى نيم اواونخ إن إينيه إن ني إثناتشى إيفول إنخيتف .

gegeven tot vergiffenis van de zonden, en ten eeuwigen leven voor hen, die deel hebben aan Hem.

يُعطى لمغفـرة الخطـايـا، وحيـاة أبديـة لمـن يتنـاول منـــه.



Κυριὲ ἐλεὲησον : Κυριὲ ἐλεὲησον : Κυριὲ ἐλεὲησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب إرحـْم، يارب إرحـْم، يارب إرحـْم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link لينك

Link naar Litanie (al-telba)

G K

لينك الطلبة



De zeven Kleine Voorbeden

السبعة أواشي الصغار



Gebed voor de Vrede

أوشية سلام الكنيسة



ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

آرتين إن إم إبشا تيرين بين نيب إتشى إيفول خين ني إثؤواب إنطاك إى اوُ طوُفو إنتى نين إبسيشى نيم نين سوما نيم نين ابنفما .

Maak ons allen waardig, onze Meester, deel te hebben aan Uw Heilige Sacramenten tot reiniging van onze zielen, lichamen en geesten,

إجعلنا مُستحقينَ كُلّنا ياسيدَنا، أن نتناولَ من قُدساتِك طهارةً لأنفسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Celebrant يقول الكاهن

ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲛⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ.

هينا إنتين شوبى إن اوُ سوما ان اوُاوت : نيم اوُ إبنفما إن اوُاوت : إنتين جيمى إن اوُ ميروس نيم اوُ إكليروس نيم ني إثؤُواب تيرو إيطاف راناك إيس جين إب إينيه .

opdat wij mogen worden één lichaam en één geest en wij een deel en een erfdeel mogen hebben met alle heiligen, die U vanaf het begin hebben behaagd.

لكي نكونَ جسداً واحداً، وروحاً واحداً ونجدَ نصيباً وميراثاً مع جميع القديسين الذين أرضوْكَ مُنذُ البدءِ.

Celebrant

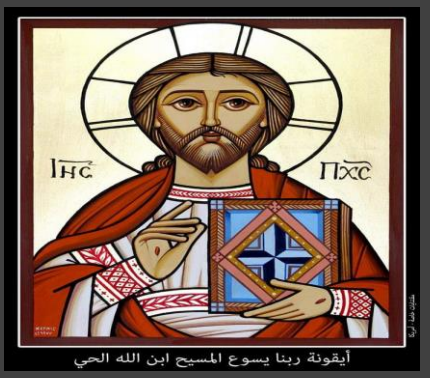
يقول الكاهن

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

أرى إفميفئى إبتشويس إن إنتي هيريني إنتي تيك اووي إم مافاتس إثؤواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إككليسيا .

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

أذكر ياربُ سلامَ كنيستِكَ الواحدة، الوحيدةِ المقدسة، الجامعةِ الرسوليةِ.



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ :

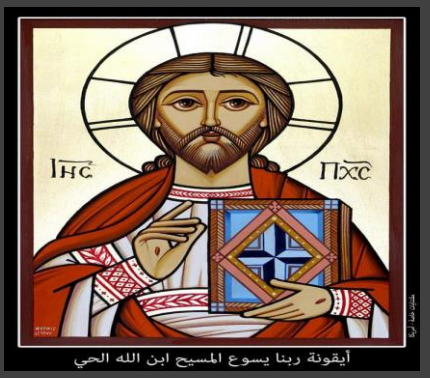
Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties, akhias monies,

إبروس إيف إكصاستى إيبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس مونيس :

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige,

صلـوا من أجلِ سلامِ الـواحـدةِ المقـدسـةِ

Salloe men akhl salaam el-wa7ede el mokaddesah



Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ .

katholie-kies ke apostoliekies, orthozoksoe toe, The-oe ekliesias.

كاثوليكيس كى أبوسطو ليكيس : أورثوذكسو طو ثيوُ إككليسياس.

Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

الجامعـةِ الـرسـوليةِ ، كنـيـسـةِ اللـــه الأرثـوذكسيـة.

el-kheme3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho- zokseje.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Vaders

أوشية البطريرك والأساقفة



Θαι ετακχφος νακ ἐβολϩιτεν πιϭνοϥ ετταιηοτ ντε Πεκχριστος. Ϫρεϩ ἐρος ϩεν ογϩιρηνη: νεω νιεπισκοπος τηρογ νορθοδοξος ετε ναητϲ.

ثاي إيطاك إيجفوس ناك ايفول هيتين بى إسنوف إتطايوت إنتى بيك إخرستوس آريه إيروس خين اوُ هيرينى نيم نى إبيسكوبوس تيروُ إن أورثوذكسوس إيتى إنخيتس.

Deze Kerk die U zichzelf door het Kostbaar Bloed van Uw Gezalfde verworven hebt, bewaar haar en al haar orthodoxe bisschoppen in vrede.

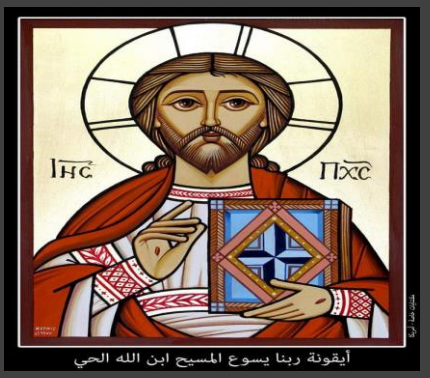
هذه التي إقتنيَتها لكَ بالدمِ الكريمِ الذي لمسيحِكَ ، إحفظها بسلامِ، وكلَّ الأساقفةِ الأرثوذكسيينَ الذينَ فيها.

Ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲁⲡⲉⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲭⲉϣⲫⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) .

إنشورب مين أري باميفئي إبتشويس إمبين مكاريوس إنيوت إتطايوت إن أرشى إبيسكوبوس بين بطرياركيس بابا أفا (...) نيم بيف كي إشفير إن ليطورغوس بين يوت إن إيبسكوبوس أفا (...) .

Gedenk, o Heer, allereerst onze gezegende vader, de eerbiedwaardige aartsbisschop, onze patriarch, abba (...) En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop, abba (...) .

وأولاً أذكر يـاربُ أبانـا الطوبـاوي المكـرم رئيـس الأساقفـة بطريركنا أنبا (...) وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم أنبا (...) .



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)

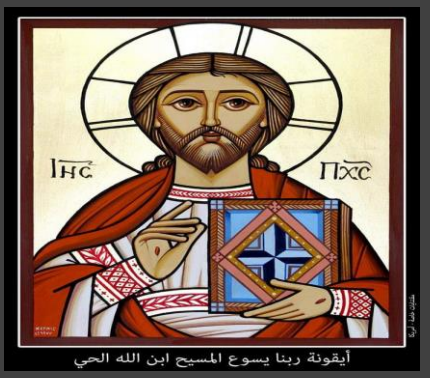
Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon papa ava (...) .

إبروس إيف إكصاستى إيبرتوُ أرشى ايريؤس إيمون بابا آفا (...) .

Bid voor onze hogepriester paus abba (...) .

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) .

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-anba (...),



Παπα κε πατριαρχοτ κε αρχηèπισκοποτ τηс μεγαλο πολεωс Αλεξανδριас :

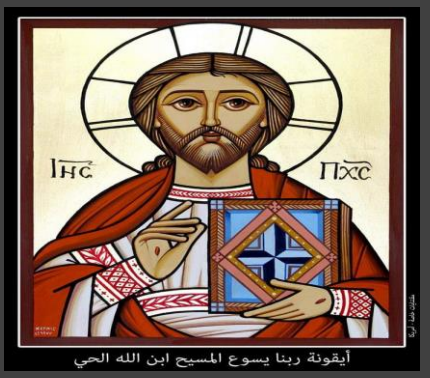
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos Aleksanidrias

بابا كى باطريارخو كى أرشى ابيسكوبو تيس : ميغالو بوليؤس أليكساندرياس :

paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië,

بابـا وبطريرك ورئيـس أساقفــة المدينــة العظمي الإسكندرية،

baba wa batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-3ozma el-iskendereje,



ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

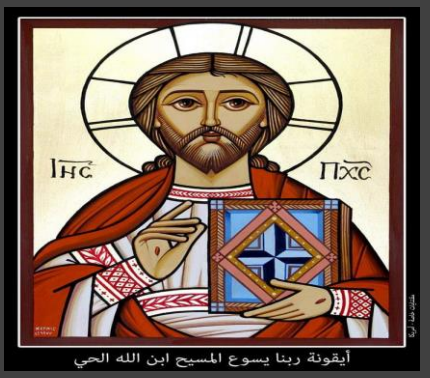
nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en episkopos ava (...) ,

نيم بيف كى إشفير إن ليتورغوس : بين يوت إبيسكوبوس أفا (...)

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسوليه أبينا الأسقف المكرم الأنبا (...)

we shariekahoe fil gedme el-rasoelejah, abine el-oskof el mokkaram el-anba (...)



Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

ke toon orthozokson iemoon episkopon.

كى طون اورثوذكسون إيمون إبيسكوبون.

En voor al onze orthodoxe bisschoppen.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

we se2er asakifetne elortho-zoksejien.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de hegoemenen, priesters, diakenen,

أوشية القمامصة والقسوس والشمامسة



Ⲛⲉⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟⲩⲧⲉⲛ.

نيم ني إتشوت إيفول نيماف إم إبصاجى إنتى تى ميثمى خين اوُ سواوُتين .

En hen, die met hem het woord van de waarheid recht verdelen.

والـذيـن يُـفصُلـون معه كلمـةَ الحــقِ باستقـامـةِ.

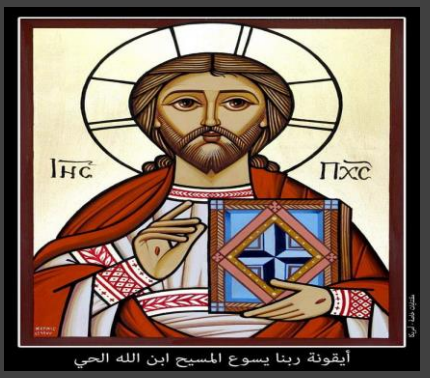
Celebrant يقول الكاهن

Ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ . Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.

آرى خاريزيستى إمماوُ إنتيك إككليسيا إثوُواب إيف أمونى إمبيك اوهى خين اوُ هيرينى : أرى إفميفئى إبتشويس إن ني هيغومينوس نيم نى إبريسفيتيروس إن اورثوذكسوس نيم نى ذياكون.

Verleen ze aan Uw Heilige Kerk dat zij Uw kudde in vrede weiden. Gedenk o Heer de orthodoxe hegoemenen, priesters en diakenen.

أنعم بِهم علي كنيستكَ المقدسةِ يرعْونَ قطيعكَ بسلامٍ ، اذكر يا ربُ القمامصةَ والقسوسَ الأرثوذوكسيينَ والشمامسةَ.



ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲱⲛ ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ : ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲱⲛ :

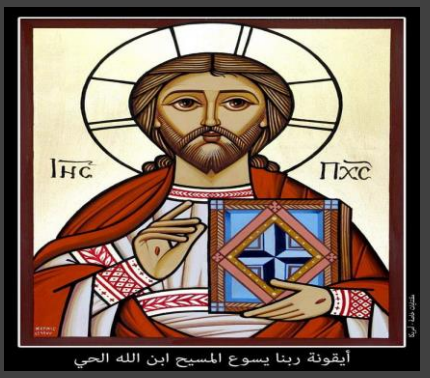
Pros ev ek sas-te ie per toon ieghoemenon ke presvieteron ke ziakonon ke iepo ziakonon,

إبروس إيف إكصاستى إيبرتون إيغومينون : كى إبريسفيتيرون : كى ذياكونون كى إيبوذياكونون :

Bid voor de hegoemenen, priesters, diakenen, subdiakenen,

صلـــوا مـــن أجـــلِّ القمامصـةِ والقسوسِ والشمـــامســـــــةِ والإبـوديـاقـونيـــن

Salloe men akhl el-kamamesa wa el-kosoes we el-shememese we el-eboeziakonejien,



ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁϩⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ .

Epta taghmaton toe The-oe ties ekliesias.

إبطا طغما تون تو ثيؤ تيس إككليسياس .

En de zeven rangen van Gods Kerk.

وسبــع طغمـــاتِ كنيســةِ اللـــه.

we seb3 takhamaat, kenieset illeh.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲛⲉⲙ ⲣⲉⲥⲯⲩⲭⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁ̀ⲙⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲁ̀ⲙⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲥⲟⲡ.

نيم ريف شيمشي نيفين نيم نى تيروُ إتخين تى بارثينيا : نيم اوُ طوفوُ إمبيك لاؤس تيرف إم بيستوس : أرى إفميفئى إبتشويس إنتيك ناى نان تيروٌ افسوب .

En alle dienaren en allen die in de maagdelijke staat leven en de reinheid van heel Uw gelovige volk. Gedenk, o Heer, U te ontfermen over ons allen.

وكلَّ الخدامِ، وكلَّ الذينَ في البتوليةِ، وطهارةِ كلِّ شعبِكَ المؤمن ، أذكر يارب أن ترحَمَنا كلَّنا معاً.



Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

Eleison iemas o The-os o Patier o Pandokrator.

إليسون إيماس اوثيؤس اوباتير اوباندوكراطور .

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

إرحَمنا يا اللـه الآبُ، ضـابـطَ الكلِّ.

Er7amna ya Allah elaab, dabet al-kol.



Gebed voor de Plaats

أوشية الموضع

Celebrant

يقول الكاهن

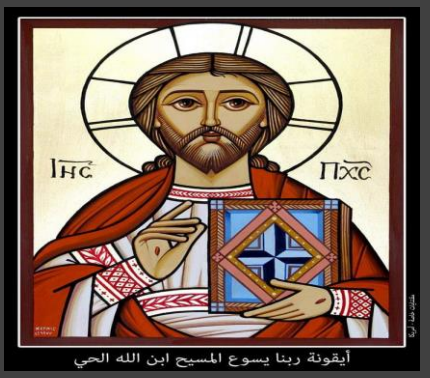


ⲁⲣⲓⲫⲓⲙⲉⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ : ⲡⲉⲙ̀ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ̀ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

أرى إفميفئى إبتشويس ان إت سوتيريا إمباى طوبوس إثؤواب انطاك فاى : نيم طوبوس نيفين نيم موناستيريون نيفين إنتى نين يوتى إن اورثوذكسوس.

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die u toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.

أذكر ياربُ خلاصَ هذا الموضعِ المقدسِ الذي لكَ ، وكل المواضع وكل أديرةِ آبائنا الأرثوذوكسيين.



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ : ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ*: (ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ)

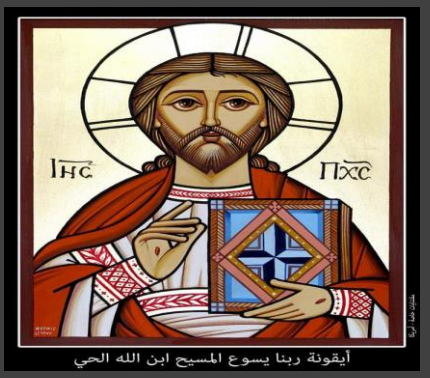
Pros ev eksas-te ie per ties sootierias toe kosmoe ke ties poleos iemoon tav ties*(ke toe monastierioo iemoon toe-toe)

إبروس إيف اكصاستى إيبرتيس : سوتيرياس طو كوزمو : (كى تيس بوليؤس إيمون طافتيس)* : (كي توُ موناستيريو إيمون طوُطوُ)

Bid voor het heil van de wereld, (onze stad)*, (onzeklooster)

صلوا من أجلِّ خلاصِ العالمِ، (ومدينتنا هذه)*، (وديرنا هذا)

Salloe men akhl gallas el-3elem, wa medienetne hezihie*, (wa dayrona haza)



Ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ .

Ke pasoon poleoon ke toon gooroon ke nieson ke monastierioon.

کی باسون بولیؤن کی طون خورون : کی نیسون کی موناستیریون.

alle steden en landstreken, alle eilanden en kloosters.

وسائـــــرِ المـدنِ والأقاليـمِ والجزائــرِ والأديــرةِ.

wa se2er el-moddon we el-akaliem we el-kheze2er, wa el-edjera.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de wateren van de rivieren - het zaad en het kruid)

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء – المياة – الزروع والعشب)



Ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ.

نيم ني إت شوب إنخيتوُ خين بى ناهتى إنتى إفنوتى .

En degenen, die daar in het geloof van God wonen.

والساكنيــن فيهــا بإيمــانِ اللــه.

Celebrant

يقول الكاهن

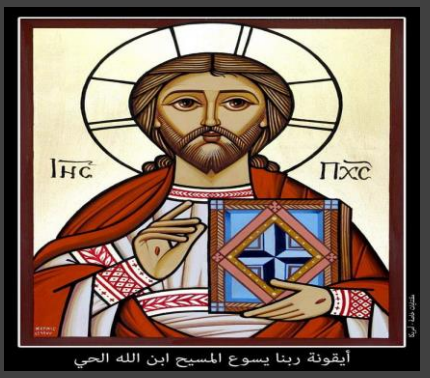


ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

أرى كاطاكسن إبشويس نى آإير إنتى إتفى نيم نى كاربوس إنتى إبكاهى ، نيم نى مواوُ إنتى إفيارو ، نيم ني سيتى نيم نى سيم نيم نى روت إنتى إتكوى ، خين طاى رومبى ثاى ، إسموُ إيرواوُ .

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

تفضَل ياربُ أهويةَ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ، وصعودِ مياهِ الأنهارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، في هذه السنةِ، بارِكَها.



ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ :

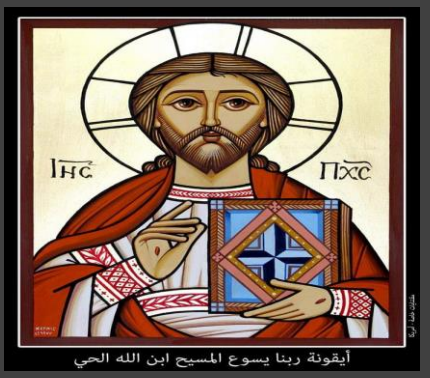
Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie karpos ente epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتى إتفى : نيم ني كاربوس إنتى إبكاهي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde,

إطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3en ehwejet el-seme2 wa thamarat el-ard,



Ⲛⲉⲙ ⲉⲡϫⲓⲙⲟⲟϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ :

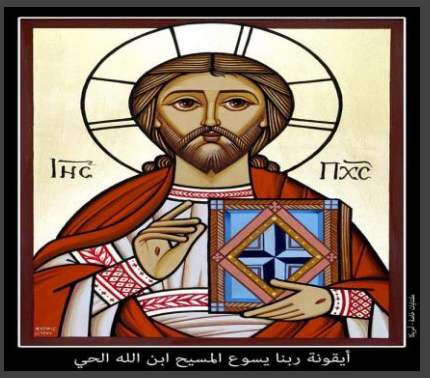
nem ep zjien moshie e-epshooi, ente nie jaroo-oe em moo-oe,

نيم إب جين موشي إإبشوى : إنتى ني ياروا إم مواُ :

de toename van de wateren van de rivieren,

وصعـود ميـــاه الأنهـــار ،

We so-3oed me-jah elanhaar,



Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ.

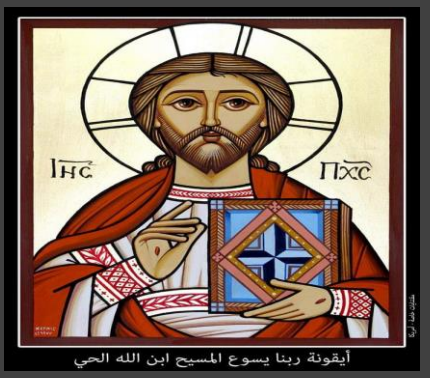
nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente et koi.

نيم ني سيتي نيم ني سيم : نيم ني روت إنتى إتكوي :

het zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

والـزروع والعشـب ونبـات الحقـل ، في هـذه السنـة .

we el-zeroe3 we el-3oshb we nebet el-7akl fie heziehi el-senne.



ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ

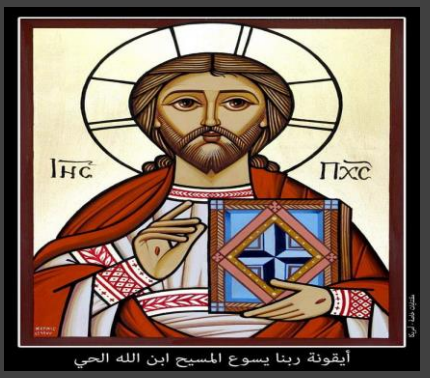
Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-oe,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواوُ :

Dat Christus onze God deze zegent,

لكي يباركـها المسيحُ إلـهنا،

Lekei joba-rikhe El Massie7o ielaahna,



ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲅⲁ ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ: ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲁⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh thamjof, entef ka nen novie nan evol.

اووه إنتيف شينهيت خا بيف إبلاسما : إيطا نيف جيج ثاميوف : إنتيف كانين نوفى نان ايفول .

en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

ويتحنـن على جُبلتِـه التي صنعتهـا يَـدَاه ، ويغفــر لنـا خطـايانــا.

we jete7ennen 3ele khobletihie el-latie sana3at-ha jedeh, wa jaghfer lene gata-jene.



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب إرحـْم، يارب إرحـْم، يارب إرحـْم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

أنيتو إإبشوى كاطا نوشى كاطا فى إيتى فوك إن إهموت : ما إب اوُنوف إم إبهو إم إبكاهى مارو ثيخى إنجى نيف إثلوم : مارو آشاى إنجى نيف أوطاه .

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen.

أصعدها كمقدارِها كنعمتِك ، فَـرِّح وجـــهَ الأرضِ ليـــروَ حرثُهـــا ولتكثـَر أثمـارُهـا ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ:

سيف طوطف إى اوُ إجروج نيم اوُاوسخ : اووه أري إيكونومين إم بين جين اونخ كاطا بيت إير نوفرى : إسمو إيبى إكلوم انتى تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt. Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid,

أعدها للزرعِ والحصادِ ، ودبر حياتنا كما يليق ، بارك إكليلَ السنة بصلاحِكَ.

Celebrant يقول الكاهن

ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲍⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ :

إثفى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إثفى تي شيرا نيم بى أورفانوس نيم بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إثفيتين تيرين خاني إت إيرهيلبيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إثؤواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجلِ فقراءِ شعبكَ، من أجلِ الأرملةِ واليتيمِ والغريبِ والضيفِ، ومن أجلِنا كُلنِا نحنُ الذين نرجوكَ ونطلبُ إسمكَ القدوس .

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧⲏ ⲛⲧⲟⲩϫⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ. Ⲇⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲧⲏ ϫⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

جى نين فال إن اوُاون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنثوك إت تى إنطو إخرى نواوُ خين اوُسيوُ إينانيف . أري اووى نيمان كاطا تيك ميت أغاثوس, في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft. Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنكَ أنتَ الذي تُعطِيهم طعامَهم في حينٍ حسن ، إصنع معنا حَسَبَ صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسدٍ ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲉ ϯⲣⲱⲱⲓ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

موه إن نين هيت إن راشى نيم اوُاوُنوف : هينا أنون هون إيرى إفروشى إنتوتين خين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوُاو خين هوف نيفين إن أغاثون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

إملأ قلوبَنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيءٍ كلَّ حينٍ ، نزدادَ في كل عملٍ صالح .



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link naar Litanie
(al-telba)

لينك الطلبة



Gebed voor de Offeranden

أوشيـة القـرابين

Celebrant

يقول الكاهن

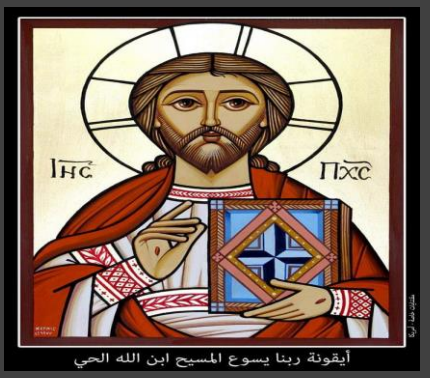


ⲁⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

آرى إفميفئى إبشويس إن نى إيطاف إينى ناك إيخون إن ناى ذورون : نيم نى إيطاف إينو إيجواوُ نيم نى إيطاف إينو إيفول هيطوطو: موى نواوُ تيرو إمبى فيكى بى إيفول خين نى فيؤى .

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen, en hen door wie zij worden opgedragen, geef hun allen het hemelse loon.

أذكر يارِبُ، الذين قدموا لكَ هذه القرابين، والذين قُدِمتْ عنهم، والذين قُدِمت بواسطتهم، أعطِهم كلَّهم الأجرَ السمائي.



Προσευχασθε ὑπερ των ἁγιων τιμιων :

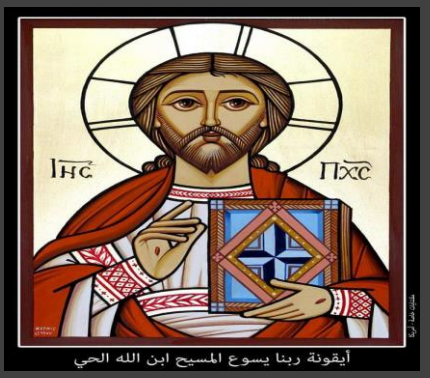
Pros ev ek sas-te ie per toon, akhioon tiemioon,

إبروس إف إكصاستى إيبيرتون : آجيون تيميون :

Bid voor deze heilige en kostbare offergaven,

صلـوا من أجـلِّ هـذه القـرابيـن المقـدسـةِ الكـريمـة ،

Salloe men akhl hazihie el-karabien el-mokaddese el-karieme,



ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ .

zooron toe toon, ke thiesioon iemoon, ke epros feron toon.

ذورون توُطون : كى ثي سيون إيمون : كى إبروس فيرون طون .

voor onze offers en voor hen die ze opgedragen hebben.

وتقدمتنا والـذيـنَ قـدَمـوهــا.

we tak-dometne we elle-ziene kaddemoehe.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Link لينك

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

أسماء الآباء البطاركة

De namen van de patriarchen



Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين



ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲫⲛⲣ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

إيبي ذى إبتشويس أواه ساهنى بى إنتى بيك مونوجنيس إن شيرى إيثرين إير إشفير إيبى إير إفميفئي إنتى ني إثؤواب إنطاك .

Omdat het, o Heer, een gebod is van Uw Eniggeboren Zoon dat wij deelnemen aan de gedachtenis van Uw heiligen,

لأن هذا ياربُ هو أمرُ إبنِـك الوحيد، أن نَشتـرِكَ في تذكارِ قـديسيـكَ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉⲩ :

أرى كاطكسين إبتشويس إنتيك إير إفميفئي إن ني إثؤواب تيرو إيطاف راناك إيس جين إب إينيه :

gewaardig U, o Heer, alle heiligen te gedenken die U vanaf het begin hebben behaagd :

تفضل ياربُ، أن تـذْكـُرَ جميـعَ القـديسيـنَ الـذيـنَ أرضوكَ مُنـذُ البـدءِ ،

Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲱϥ :

نين يوتى إثؤواب نى بطريارشيس نى إبروفيتيس نى أبوسطولوس
ني ريف هى اويش :

onze heilige vaders, de patriarchen, de profeten, de apostelen, de verkondigers,

آباءنا الأطهار رؤساء الآبـــاءِ والأنبيـاءِ، والرسلِ
والمبشرين ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲧ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲙ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲫⲛⲁⲩⲧ.

نى إف أنجيليستيس نى مارتيروس نى اومولوجيتيس : نيم إبنفما
نيفين إن إثمى إيطاف جوك إيفول خين إفناهتى :

de evangelisten, de martelaren, de belijders en alle zielen van de rechtvaardigen, die volmaakt zijn geworden in het geloof,

والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواحِ الصديقينَ،
الذين كملوا في الإيمانِ ،

Ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

إنهواو ذى ثي إثؤواب إيثميه إن اواو إت أوى إم بارثينوس إنسيو
نيفين :

En vooral de heilige, glorievolle Altijd Maagd,

وبالأكثرِ القديسة المملوءة مجداً، العذراء كلَّ حين،

ⲑⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲑⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲭⲫⲉ ⲫⲣⲏ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

تي ثيوطوكوس إثؤواب تى أجيا ماريا : ثي إيطاس إجفى إفنوتى بي لوغوس خين أو ميثمي :

de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, die God het Woord waarlijk gebaard heeft,

والدة الإلهِ القديسة الطاهرة مريم ، التي ولدتْ الله الكلمةَ بالحقيقةِ ،

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :

نيم بى أجيوس يؤنس بى إبروذروموس إم فابتس تيس اووة إم مارتيروس .

En de heilige Johannes, de voorloper, de doper en martelaar,

والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

نيم بى أجيوس إستيفانوس بى أرشى ذياكونوس أووة إم إبروطو مار تيروس : نيم بي ثيؤريموس إن إف أنجيليستيس ماركوس بى أبوسطولوس إثؤواب اووه إم مارتيروس .

de heilige Stefanus, de aartsdiaken en eerste martelaar, de Godziener en Evangelist, Markus, de heilige apostel en martelaar,

والقديس استفانوس رئيس الشمامسةِ وأول الشهداءِ، وناظر الإلهِ الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

نيم بى بطريارشيس إثؤواب سفيروس نيم بين ساخ ديسقوروس نيم بى أجيوس أثناسيوس بى أبوسطوليكوس نيم بى أجيوس بيترس بييرومارتيروس بى أرشى إيرفس .

de heilige patriarch Severus; onze leraar Dioscorus; de heilige Athanasius de Apostolische; de heilige Petrus, hiëromartelaar en hogepriester,

والبطريرك القديس ساويرس، ومعلمنا ديوسقـــــوروس، والقديس أثناسيوس الرسولي، والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس الكهنـــةِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ :ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ:

نيم بى أجيوس يؤنس بى إخري سوستوموس نيم بى أجيوس ثيؤدوسيوس : نيم بى أجيوس ثيؤفيلوس :

de heilige Johannes Chrysostomus; de heilige Theodosius, de heilige Theophilus;

والقديس يوحنا ذهبي الفم، والقديس ثيؤدوسيوس، والقديس ثيؤفيلوس،

νεω πιὰστιος Δημητριος: νεω πιὰστιος Κυριλλος: νεω πιὰστιος Βασιλιος:

نيم بى أجيوس ديمتريوس : نيم بى أجيوس كيرلس : نيم بى أجيوس فاسيليوس :

de heilige Demetrius; de heilige Cyrillus; de heilige Basilius,

والقديس ديمتريوس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس،

Celebrant

يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ.

نيم بى أجيوس إغريغوريوس بى ثيؤلوغوس : نيم بى أجيوس إغريغوريوس بي ثاف ماطورغوس : نيم بى أجيوس إغريغوريوس بى أرمينيوس :

de heilige Gregorius de Theoloog; de heilige Gregorius de Wonderdoener, en de Heilige Gregorius de Armeniër.

والقديس إغريغوريوس الناطق بالإلهيات، والقديس إغريغوريوس الصانع العجائب، والقديس إغريغوريوس الأرمني.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲛⲉⲙ ⲡⲱϣⲟⲩⲧ ϣⲉ ⲙⲛⲧ ⲃⲱⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉ ⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

نيم بى شومت شى ميت إشمين ايطاف ثواوتى خين ني كيئا نيم بى شى تيفى إنتى كوسطانتينوبوليس نيم بى إسناف شى إنتى إيفيسوس .

De driehonderdachttien die vergaderd waren in Nicea, de honderdvijftig in Constantinopel en de tweehonderd in Efeze.

والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية، والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲏⲙⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ.

نيم بين يوت إن ذيكيؤس بينشتى آفا أنطونيوس نيم بى إثمى آفا بافلى :
نيم بى شومت إثؤواف آفا مكارى : نيم نو شيرى تيرو إن إسطافروفورس

En onze rechtvaardige vader, de grote abba Antonius; de recht-vaardige abba Paulus; de drie heilige Macarii en al hun zonen, de kruisdragers,

وآبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وجميع أولادهم لبُّاس الصليبِ.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲥⲛⲏⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲡⲓⲱⲙⲛⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ.

نيم بنيوت آفا يؤانس بى هيغومينوس نيم بينيوت آفا بيشوى بى إثمى بى رومى إنتى ليوس بى مينريت إنتى بين سوتير ان أغاثوس .

onze vader abba Johannes de hegoemen; onze vader abba Pishoi, de volmaakte man, de geliefde van onze Goede Verlosser.

وأبانا أنبا يحنس القمص، وأبانا أنبا بيشوي البار الرجُل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح .



Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲍⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ:

نيم بينيوت آفا بافلى بي ريم طموه نيم ييزيكيئيل بيف ماثيتيس : نيم ناشويس إنيوتـــــى اثـــؤواب إنروميئوس مكسيمـــوس نيم دوميتيوس .

Onze vader abba Paulus van Tamoeh en Ezechiël zijn discipel; mijn meesters, de heilige Romeinse vaders Maximus en Dometius,

وأبـانـــا أنبـا بـــولا الطموهي، وحزقيال تلميـذه، وسيـــدى الأبـــوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديـوس،

Celebrant يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲗⲉ ⲯⲓⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲉⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

نيم بى إهمى إبسيت إم مارتيروس ني خيللوى إنتى شيهيت : نيم بى جورى إثؤواب آفا موسى : نيم يؤنس كامى بى إبريسفيتيروس .

de negen-enveertig martelaren, de ouderlingen van Shiehiet; de sterke, heilige abba Mozes en Johannes Kamé de priester,

والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت، والقوي القديس أنبا موسي، ويحنس كاما القس.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲅⲏⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

نيم بينيوت آفا دانيئيل بي هيغومينوس نيم بينيوت آفا إيسيذوروس بي إبرسفيتيروس :

onze vader abba Daniël de hegoemen; onze vader abba Isidorus de priester;

وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا إيسيذوروس القس،

ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ϥⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:

نيم بينيوت آفا باخوم فاتى كونونيا : نيم ثيؤدوروس بيف ماثيتيس:

onze vader abba Pachomius van de koinonia en Theodorus zijn discipel,

وأبانا أنبا باخوم أب الشـــركة، وتادرس تلميذه،

Celebrant يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲯⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

نيم بينيوت آفا شينوتى بى أرشى مانيذريتيس نيم آفا فيصا بيف ماثيتيس :
نيم إبخوروس تيرف إنتى ني إثؤواب : إنطاك.

onze vader abba Shenoete de archimandriet en abba Besa zijn discipel, en alle koren van Uw heiligen,

وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه، وكل مصافِ قديسيكَ.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-ϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ.

ناى إيتى إيفول هيتين نو تيهو نيم نو طوبه ناى نان تيرو إفسوب : أووه مـــــا طوجون إثفى بيكران إثؤواب إيطاف موتى إممووف إإهرى إيجون .

ontferm U over ons allen door hun smekingen en gebeden en red ons, omwille van Uw Heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

هـؤلاء الـذيــن بسؤالاتِهم وطلباتِهم إرحمنـا كلنـا معـاً ، وأنقذنـا مـن أجـل إسمِــك القــدوسِ الـذي دُعّـي علينـا.



Ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϣⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

Niet dat wij, O Heer, waardig zijn om te bemiddelen in de gelukzaligheid van hen die U toebehoren (de Uwen) .

إننـا يا سيـدَنـا لسنـا أهـلاً أن نـتـشـفـَّـعَ في طـوبـاويـةِ أولئـكَ القديسينَ ،



Ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲱⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ.

Ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲉⲧⲃⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲙⲉⲧϫⲱⲃ.

Maar dat zij die vóór de Troon van Uw Eniggeboren Zoon staan, mogen bemiddelen (de voorspraak mogen zijn) in onze armzaligheid en zwakheid.

بل هم القيام أمام مِنبرِ إبنِكَ الوحيد، ليكونوا هم عوِضًا عنا يتشفعُونَ في مسكَنتنا وضعفِنا .

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟ ⲉⲑⲩ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ.

Vergeef ons onze schulden (Wees vergevingsgezind jegens onze schulden) omwille van hun heilige smekingen, en omwille van Uw Gezegende Naam, die over ons uitgeroepen is.

كُن غافرا لخطايانا ، تارِكا لآثامنا من أجل طِلباتِهم المقدسةِ ومن أجل إسْمِكَ العظيم المباركِ الذى دُعِىَ عَلينا .





Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ:

Nie et oosh ma-roe ta-oeo en nie ran ente nen jotie eth-oe-wab em patriarshies etav enkot,

ني إتؤش مارو طا اواو إن ني ران إنتى نين يوتى إثؤواب إم باطريارشيس إيطاف إنكوت :

Laat de lezers de namen opnoemen van onze heilige vaders, de patriarchen, die ontslapen zijn.

القارئـون فليقـولـوا أسماءَ آبائنا البطـاركـــة القديسين الــذيـن رقـــدوا،

Alkare-oen fal-jakolo , esma2 ebe2ene albatareka elkidisien allezine rakado,



ⲠⲈⲤ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe oewoh entef ka nen novie nan evol.

إبشويس ما إمطون إن نو إبسيشي تيرو : اووه إنتيف كانين نوفى نان ايفول.

De Heer schenke hun zielen de eeuwige rust en vergeve onze zonden.

الـــربُ يـُنـيـحُ نفـوسَهـم أجمعيــن، ويغفـرُ لنـا خطـايانـــا.

A-rrabo jonaie7 nefosehom akhme3ien, we jaghfer lene gatajene.



Link لينك

لحن بي نيشتي

De hymne Pie nieshtie

لحن بي نيشتي الكبيرة

De Grote Pie nieshtie

لحن إفشيس

De hymne Ev-shes

أسماء الآباء البطاركة

De namen van de patriarchen



Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

E-re poe esmoe eth-oe-wab shoopie neman .

إيرى بو إسمو إثؤواب : شوبى نيمان : آمين .

Laat hun heilige zegen met ons zijn, Amen.

بـركَتهُم المقدسـةُ ، تكـونُ معنـا : آميـن.

Barakat-homol mokadassah faltakoen ma3na amien.



Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :

Zoksa sie Kyrië, Kyrië eleison Kyrië eleison,

ذو كصاسي كيريي : كيريي ليسون : كيريي ليسون

Aan U, o Heer, zij de glorie, Heer ontferm U, Heer ontferm U,

المجـدُ لـك يـاربُ ، يــاربُ إرحْـــم ، يــاربُ إرحْـــم ،

El makhdo lak ya rab, yarabor7am, yarabor7am,



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ .

Kyrië evlo-khieson Kyrië ana pavson, amien.

كيرييّ إفلوجيسون : كيرييّ أنا بافصون : أمين .

Heer zegen ons, Heer schenk hun de eeuwige rust, Amen.

يـــاربُ بـــاركنـــا ، ياربُ نيحهُم ، آميـن .

yarabo barikna, yarabo naje7 hom amien.



Gedenking van de doden

الترحيم

Degenen - أولئكَ يارِبُ



Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̅ⲥ̅
ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ ⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ.

اووة ناي نيم اواون نيفين إبتشويس : ني إيطان طا اوُ إن اوُ ران : نيم ني إيتي إم بين طا اوُاواوُ .

Hen, o Heer, en iedereen wier namen wij hebben genoemd en degenen wier namen wij niet hebben genoemd,

وهؤلاء وكلُ أحدٍ ياربُ الذين ذكرنا أسماءهُم والذين لم نذكرهم .

Gedenken van de doden

الترحيم



Ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ϥⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ : ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲛⲁϩⲧ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

ني إيتي خين إف ميفئي إم بي اوواي : بي اوواي إممون : نيم ني إيتي إنخيتين أن : إيطاف إنكوت أف إمطون إمموا و : خين إفناهتي إمبي إخريستوس.

degenen die een ieder van ons in gedachten heeft en degenen die niet in onze gedachten zijn, degenen die ontslapen en heengegaan zijn in het geloof van Christus.

الذين في فكرِ كل واحدٍ منا ، والذين ليسوا فينا الذين رقدُوا وتنيحُوا في إيمان المسيح .

Gedenken van de doden

الترحيم



ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϩⲓⲟⲓⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲉⲛ ϩⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابسيشى تيرو : خين كنف إن نين يوتى إثؤواب أبراآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل يـاربُ نيَـح نفـوسُهـم جميعاً في حضـنِ آبـائنـا القـديسيـن ، إبـراهيـمَ وإسحـقَ ويعقـوبَ.



ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲟⲩ : ϩⲓⲭⲉⲛ ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲱⲧⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

شانو شو خين اوما إن إخلو إى هيجين إفمواو إنتى اب إمطون خين بى بارا ذيسوس إنتى إبؤونوب :

Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in het Paradijs van de Vreugde.

عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيم ،



Ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁϥϕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲧϥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩ : ϩⲉⲛ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

بى ما إيطاف فوت إيفول إنخيتف إنجى بى إمكاه إنهيت نيم تى ليبى نيم بى فياهوم خين إف اوُاوينى إنتى نى إثؤواب إنطاك.

De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw heiligen.

المـــوضعِ الـــذي هـــربَ منـــه الحـــزنُ والكآبةُ والتنهـــدُ في نـــورِ قـــديســـيـــكَ.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲏⲏ ⲙⲉⲛ Ⲡⲟⲥ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ :

ني مين إبتشويس إى آكتشى إن نو إبسيشى ما إمطون نواو خين بى باراذيسوس إنتى : إبؤنوف خين إتخورا إنتى ني إيت أونخ شا إينيه .

Degenen, o Heer, wier zielen U tot U genomen hebt, schenk hun de eeuwige rust in het Paradijs van de vreugde, in het land van de levenden tot in eeuwigheid,

أولئكَ ياربُ، الذين أخذَتَ نفوسَهُم نيحهُم في فردوسِ النعيم، في كورةِ الأحياءِ إلى الأبدِ،



ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ :

أنون ذى هون خاني إت اووي إنريم إنجويلى إم باى ما آريه إيرون خين بيك ناهتى آري إهموت نان إنتيك هيرينى شا إيفول : .

in het hemelse Jeruzalem, in die plaats,

فـــي أورشـلـيـــمَ السمـائيـةِ ، في ذلكَ الموضـعِ ،



Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲱⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲁ̀ⲣⲉⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓϯ : ⲁ̀ⲣⲓⲉⲓⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ.

أنون ذى هون خاني إت اووي إنريم إنجويلى إم باى ما آريه إيرون : خين بيك ناهتى آري إهموت نان إنتيك هيرينى شا إيفول .

En ook wij, vreemdelingen in deze wereld, bewaar ons in Uw geloof, schenk ons Uw vrede tot het einde toe.

ونحـــنُ أيضـاً الغـربـاءَ في هـذا المكـان، إحفظنـا في إيمانِـك، وأنعِـم لنـا بسلامِـك إلى التمـام.



Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲁ̀ⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ :

Oos-per ien ke este estien a-poe khene-as is khene-an,

اوس بيرين كى إستى إستين : أبو جيني أس إيس جى نى أن:

Zoals het was, zo zal het zijn, van generatie tot generatie,

كمـا كـانَ وهكـذا يكـونُ، من جيـلٍ إلى جيـلٍ،

Kama kaan, wa hakaza jakoen, men khielin iela khiel,



Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ke pandas toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

كى بانداس طوس إي اوناس طون إي اونون : أمين .

En tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

وإلى دهـرِ الدهـورِ ، آميـن .

Wa iela dahr el dehoer amien.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲑ̀ⲓⲱⲱⲓⲧ ⲥⲁϫⲱⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲯⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲥⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :

تشي مويت خاجون إيخون إيتيك ميت أورو : هينا نيم خين فاى كاطا إفريتى أون خين هوب نيفين إنتيف تشى اواو أووه إنتيف تشى إسمو أووه إنتيف تشيسي إنجى بيك نشتى إنران اثؤواب .

Leid ons door de weg tot in Uw Koninkrijk, zodat daarvoor, gelijk in alles, Uw Grote en Heilige Naam, verheerlijkt, gezegend en verheven,

وإهدنا الي ملكوتك، لكي وبهذا كما أيضاً في كلِّ شيءٍ، يتمَّجَدَ ويتبَارَكَ ويَرتفِعَ إسمِّـــكَ العظيــمُ القدوسُ ،

Celebrant

يقول الكاهن



ⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

خين هوب نيفين إتطايوت : أووه ات إسمارواوت نيم إيسوس بى إخريستوس : بيك مينريت إنشيرى نيم إبنفما اثؤواب.

wordt in alles wat waardevol en gezegend is met Jezus Christus, Uw geliefde Zoon en de Heilige Geest.

في كلِّ شيءٍ كريمٍ ومباركٍ، مع يسوعَ المسيح إبنِكَ الحبيب والروحِ القدسِ .

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲉⲡϣⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

بالين أون مارين شيبئهموت إنططف إم إفنوتى بى بانطوكراطور إفيوت ام بين تشويس أووه بيننوتى أووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس .

Nogmaals, laat ons dankzeggen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

وأيضاً فلنشكرَ الله ضابطَ الكلِّ ، أبا ربنا وإلهنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيح .



Ⲭⲉ ⲁⲛⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲟ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲉⲡⲱⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲱⲟⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

جى آف إثرين إير إب إمبشا أون تينو إى أوهى إيراتين : خين باي ما إثؤواب فاى : أووه إيفاى إن نين جيج إإبشوى : أووه إى شيمشى إم بيفران إثؤواب .

want Hij heeft ons nu waardig gemaakt om in deze heilige plaats te staan, onze handen op te heffen en zijn Heilige Naam te dienen.

لأنه جَعَلَنا أهلاً الآن أن نقِفَ في هذا الموضعِ المقدَّسِ، ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدمَ إسمَه القدوسَ ،



Ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲙⲉⲧⲱⲫⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲗⲁⲝⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.

إنثوف أون مارين تيهو إيروف : هوبوس إنتيف آيتين إن إمبشا إنتى ميت إشفير نيم تى ميت آناليم إبسيس : إنتى نيف ميستيريون إن نوتى أووه أن آثمو.

En laat ons Hem ook vragen dat Hij ons waardig maakt voor de communie en de deelname aan Zijn goddelijke en onsterfelijke Mysteries.

هـو أيضاً فلنسأله أن يجعَلَنـا مُستحقيـنَ لشـركـةِ وصعـودِ أسـرارِه الإلـهيـةِ غيـرِ المائتـةِ.





ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Pi coma eth-oe-wab.

بى سوما اثؤواب.

Het Heilig Lichaam.

الجسدُ المقـَّدس.

Al-khasad almokadas.



Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ten oe-oosht em pek sooma eth-oe-wab.

تين اواوشت إم بيك سوما إثؤواب .

Wij buigen voor Uw Heilig Lichaam.

نسجـدُ لجسـِدكَ المقـدس.

Nas khod le khasadika el-mokaddas.



Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

Nem pef esnof et tajoet.

نيم بى إسنوف اتطايوت .

En het Kostbaar Bloed.

والـدمُ الكــريـم.

Wa al-dammikal kariem.



Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

Nem pek esnof et tajoet.

نيم بيك إسنوف إتطايوت .

En Uw Kostbaar Bloed.

ولـدَّمِـكَ الكـريـم .

Wa le dammikal kariem.



Ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

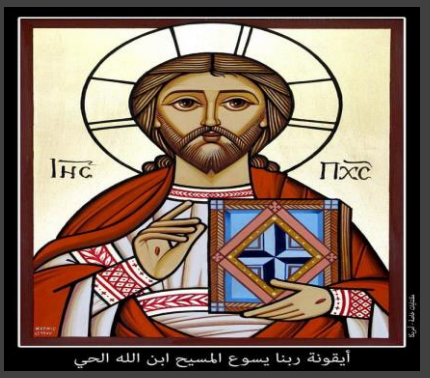
Ente pef-gristos inzje pi pandokrator pshoic pennoetie.

إنتى بيف إخرستوس إنجى بى باندوكراطور إبتشويس بين نوتى.

Van Zijn Gezalfde, de Almachtige Heer, onze God.

الـلذان لمسيحــهِ الضابــطِ الكلِّ الــربِّ إلهِنــا.

Allazan limasie7ihi al-dabet elkol al-rabo ilahona,



ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

Amien, amien, pros ev eksas-te.

أمين أمين إبروس إيف إكصاستي.

Amen, amen, Laat ons bidden.

آميـــن آميـــن صلوا.

Amien, amien, Salloe.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Gebed Van De Breking (De Paramon Van Kerst)

قِسمة برامون عيد الميلاد



أيها السيدُ الربُ إلهنا الخالقُ، غيرُ المرئي، غيرُ المُحتّوى، غيرُ المستحيلِ، غيرُ المفحوصِ ، الذي أرسَلَ نورَه الحقيقي، إبنَه الوحيدِ يسوعَ المسيح، الكلمة الذاتي ،

O Meester, Heer, onze God, de Schepper, Onzienlijk, Onbevattelijk, Onveranderlijk en Onbegrensd, die Zijn Ware Licht heeft gezonden, Zijn Eniggeboren Zoon Jezus Christus, het Eeuwige Woord.



الكائنُ في حضنِه الأبوي كلَّ حينٍ، أتى وحلَّ في الحشاءِ البتولي غيرِ الدنسِ، وَلَدَتْه وهى عذراءُ، وبتوليتُها مختومةٌ .

Hij die altijd in de Vaderlijke boezem is, is gekomen en verbleef in de onbevlekte maagdelijke, schoot . Zij heeft Hem gebaard, terwijl ze Maagd was, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.



إذ الملائكــةُ تسبحــهُ، وأجنــادُ السمــواتِ تُرتــلُ لــه،
صارخيــنَ قائليــنَ : قــدوسٌ، قــدوسٌ، قــدوسٌ، ربُ
الجنودِ، السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدسِ.

Zie, de engelen loven Hem en de hemelse heerscharen zingen tot Hem, roepende en zeggende: “Heilig, heilig, heilig is de Heer der Heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.”



هكذا أيضاً نحنُ الضعفاء، إجعلنا مستحقينَ معهم يا سيدَنا الصالحَ محبَ البشرِ ، لكي بقلبٍ طاهرٍ، نسبحَكَ معه مع الروحِ القدسِ، الثالوثِ المقدسِ المساوي،

Zo ook wij, onze Goede Menslievende Meester, maak ons, zwakke zondaars, waardig, dat wij tezamen met hen, met een rein hart U mogen loven, met Hem en de Heilige Geest, de wezens-gelijke Drieeenheid,



ونـرفـع أعينَنـا إلى فـوق، إليـكَ أيهـا الآبُ القـدوس الـذي في السمـواتِ، ونقـول : يا أبانا الذى فى السموات ...

en onze ogen naar U opheffen, onze Heilige Vader die in de hemelen zijt, en zeggen: Onze vader die in de hemelen zijt...

Index- الفهرس



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,





وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



ϧⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ.

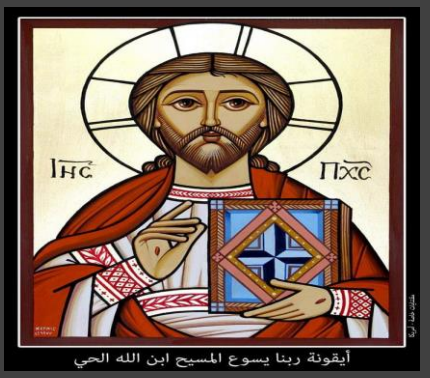
Gen Piegristos Iesoes Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيحِ يسـوع ربنـا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



Ϯⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲉⲓⲙⲱⲟⲩⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكيلناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنـــوا رؤوسَكـــم للـــــرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.



Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

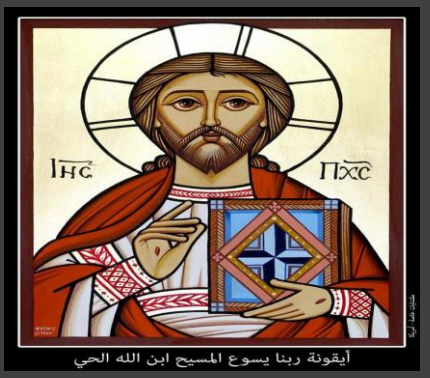
Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمـامـك يـــارب .

Amamak ja Rab.



Ⲉⲡⲣⲟⲥϫⲱⲱⲙⲉⲛ ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.

Epros-goomen The-oe meta fovoe.

إبروس خومين ثيؤ ميطا فوفوُ أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتـــوا بخـــوفِ اللـه أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

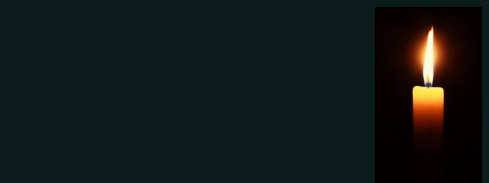


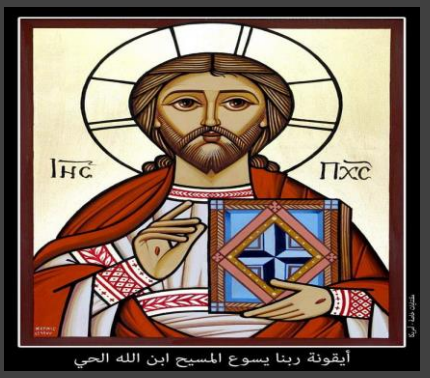
ⲁⲣⲓⲫⲱⲉⲙ̀ ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

أرى إفميفئي إبتشويس إن نين جين ثواوتى إسمو إيرواو .

Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten en zegen ze.

أذكـــــر يـــاربُ اجتماعـاتِنـا باركهـا.





Cωθιc ὰμhn : κε τω πνευματι cοy: μετα φοβοy Θεοy ὰπροcχωμεν .

Soo-thies amien, Ke too pnevmatie soe, Meta fovoe The-oe pros-goomen.

سوتيس آمين كيطو إبنفماتى سو : ميطا فوفو ثيؤ : إيروس خومين .

U bent verlost, Amen, En met uw geest, Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

خَلُصْتَّ حقـــاً، ومـع روحِـكَ، نـنصتُ بخـــوفِ اللـه.

Galosta 7akkan, Wa ma3 ro7ieka, Nansettoe begauwf illeh.





Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

آمين كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

آميــن، يارب إرحْـم، يارب إرحْـم، يارب إرحْـم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



Ϫⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲥ : ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

طا آجياتيس آجيس : إفلوجيطوس كيريوس إيسوس إخرستوس إيوس ثيوؤ أجياسموس إبنفما آجيون : آمين.

Het Heilige voor de heiligen. Gezegend is de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods; de heiliging is door de Heilige Geest. Amen.

القدسات للقديسين ، مباركٌ الربُ يسوعَ المسيح إبن الله، وقدوسٌ الروح القدس : آمين.



Ic ò panasioc Патнр : Ic ò panasioc Yioc : en to panasion Пneyma : àмhn.

Ies o pan akhios Patier, ies o pan akhios Eejos, en to pan akhion Epnevma, amien.

إيسو بان أجيوس باتير : إيسو بان أجيوس إيوس : إنطو بان أجيون إبنفما : أمين.

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.

واحـدٌ هـو الآب القـدوس ، واحـدٌ هـو الإبـن القـدوس ، واحـدٌ هـو الـروحُ القـدس ، آميـــن.

Wa7edon howal aab el koddoes, wa7edon howal ebn el koddoes, wa7edon howal ro7 el koddos, amien.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

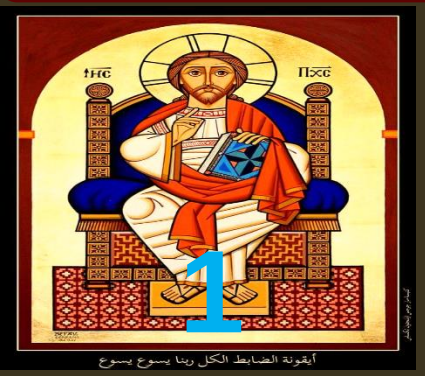


Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

صوما أجيون كى إيما تيميون آليثينون إيسو إخريستو طو إيو طو ثيوؤ إيمون : آمين.

Het Heilig Lichaam en het Kostbare Ware Bloed van Jezus Christus, de Zoon van onze God : Amen .

جسدُ مقدسٌ ودمُ كـــريـمٌ حقيقـيٌ ليسـوعَ المسيحِ إبـنِ إلـهِنـــا : آميـن.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

Amen.

7akan .

أمين .

حقاً .



Ⲁⲥⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ .

أجيون تيميون سوما كى إيما آليثينون إيسو إخريستو طو إيو طو ثيوؤ إيمون : آمين.

Het Heilig, Kostbaar Lichaam en het Ware Bloed van Jezus Christus, de Zoon van onze God : Amen .

مقــدسٌ وكــريــمٌ، جســد ودم حقيقـي، ليسـوعَ المسيحِ إبـن إلـهِنــا. آميــن.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

Amen.

7akan .

أمين .

حقاً .



Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بى صوما نيم بى إسنوف إنتى إممانوئيل بين نوتى فاى بى خين أو ميثمي : آمين.

Het Lichaam en Bloed van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo : Amen .

جسدُ ودمُ عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقةِ : آمين.



ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩⲧ.

Amien tie nahtie.

أمين تى ناهتــى .

Amen, dat geloof ik.

حقاً أُؤمن.

7akan o-2men .



ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ϯⲛⲁⲥϯ ϯⲛⲁⲥϯ ϯⲛⲁⲥϯ : ⲟⲩⲟⲥ ϯⲉⲣⲉ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲱⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ .

أمين أمين أمين تي ناهتى تي ناهتى تي ناهتى أووه تي إير أومولوجين شابى نيفى إنخائي .

Amen, amen, amen.Ik geloof, ik geloof, ik geloof en belijd tot de laatste ademtocht,

آمين، آمين، آمين، أؤمنُ، أؤمنُ، أؤمن، وأعترفُ إلى النفـــسِ الأخيـــرِ.



Χε θαι τε ϯcαρ̀ ⲛ̀ρεϥταⲙⲟ : ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕ-
ⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲛ : Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲓⲥⲧⲟⲥ :

جى ثاى تى تي صاركس إنريف طانخو : إيطا بيك مونوجينيس إنشيرى :
بين تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس.

dat dit het levengevende Lichaam is dat Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

أن هذا هو الجسدُ المحيي الذي إبنِكَ الوحيد، ربِنا، وإلهِنا،
ومخلصِنا يسوعَ المسيحِ،



ⲃⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲣ ϯⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

تشيتس إيفول خين تين تشويس إننيب تيرين تى ثيوطوكوس إثؤواب تى آجيا ماريا.

heeft aangenomen uit ons aller Vrouw en Koningin, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria.

أخذه من سيدتِنا وملكتِنا كلِنا، والدةِ الإلهِ القديسةِ الطاهرةِ مريم.



Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ: ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ.

آف أيس إن اووّاي نيم تيف ميث نوتى : خين أوميت أت موجت نيم أوميت أت ثوخ نيم أوميت أت شيفتى .

Hij heeft het één gemaakt met Zijn Goddelijkheid, zonder vermenging, zonder verwarring en zonder verandering.

وجعلــهُ واحــداً مــع لاهــوتِــه، بغيــرِ إختــلاطِ ، ولا إمتـــــزاجِ، ولا تغييـــــرٍ.



Ⲉⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉϧⲛⲁⲛⲉⲥ
: ⲛⲁⲣⲭⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

إى أف إير أومولوجين إنتى أومولوجيا إثنانيس ناهرين بونتيوس بيلاطوس :

Hij heeft de goede belijdenis betuigd voor Pontius Pilatus,

وإعترفَ الإعترافَ الحسنَ أمـــــام بيلاطـس البُنطي،



Ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

أفتيس إإهرى إيجون هيجين بى شى إثؤواب إنتى بى إسطافروس : خين بيف اواوش إممين إممووف إإهرى إيجون تيرين .

Hij heeft het voor ons overgeleverd op het hout van het Heilig Kruis door Zijn vrije wil, en voor ons allen.

وأسلمَــهُ عنــا على خشبــةِ الصليــبِ المقــدسـةِ، بإرادتـهِ وحـده، عنــا كلِّنــا .

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲓⲙⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϥⲱⲣⲕ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲓⲙⲃⲁⲗ.

أليثوس تي ناهتى جى إمبى تيف ميث نوتى فورج إيتيف ميت رومى إن أوسوسو إن اواوت أوذى أوريكى إمفال .

Ik geloof waarlijk dat Zijn Goddelijkheid nooit gescheiden is geweest van Zijn menselijkheid, geen ogenblik, zelfs geen oogwenk lang.

بالحقيقةِ أؤمن، أن لاهوتَه لم يُفارق ناسوتَه، لحظةً واحدةً، ولا طرفةَ عينٍ .



Ⲉⲧⲧ ⲁⲩⲱⲟⲥ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲏⲧⲥ.

إفتى إممۏس إيجون إن أو سوتى نيم أوكو إيفول إنتى نى نوفى : نيم اواونخ إن إينيه إن ني إثناتشى إيفول إنخيتس :

Het is ons gegeven tot verlossing, tot vergeving van zonden en ten eeuwigen leven voor hen die er deel aan hebben,

يُعطى عنا خلاصاً، وغفراناً للخطايا، وحياةً أبديةً لمن يتناولُ منه،



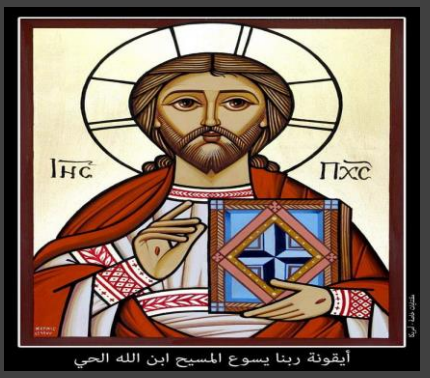
ⲫⲛⲁⲥⲧ ⲧⲛ̀ⲁⲥⲧ ⲧⲛⲁⲥⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

تي ناهتى تي ناهتى تي ناهتى جى ثاى تى خين أو ميثمى : أمين.

Ik geloof, ik geloof, ik geloof dat dit waarlijk zo is. Amen.

أؤمنُ، أؤمنُ، أؤمنُ أن هذا هو بالحقيقةِ : آمين .





ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ϯⲛⲁⲥϯ ϯⲛⲁⲥϯ ϯⲛⲁⲥϯ : ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲙⲏⲛ.

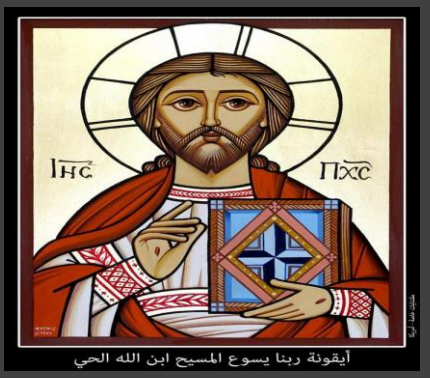
Amien amien amien, tie nahtie tie nahtie tie nahtie, zje thai te gen oe methmie amien.

أمين أمين أمين تي ناهتى تي ناهتى تي ناهتى : جي ثاي تى خين أو ميثمي : أمين.

Amen, amen, amen. Ik geloof, ik geloof, ik geloof dat dit waarlijk zo is. Amen.

آمين آمين آمين، أؤمنُ أؤمنُ أؤمنُ، أن هذا هو بالحقيقةِ : آمين.

Amien amien amien, o-men o-men o-men, enne heze howe bel- 7akiekatie amien.



ⲧⲱⲃⲃ ⲉⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

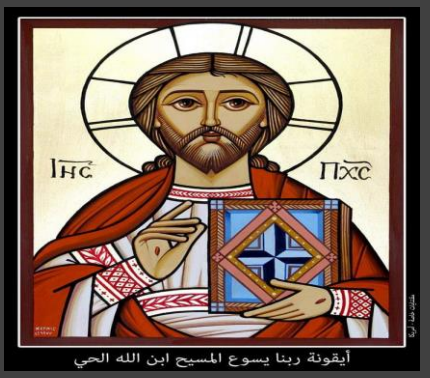
Toobh e-ehrie e-khoon nem ezjen egristianos nieven,

طوبه إإهرى إيجون نيم إيجين إخريستيانوس نيفين :

Bid voor ons en voor alle christenen,

إطلبـوا عنا وعن كلِّ المسيحيـين ،

Otloboe 3enne we 3en kol el-messi7ejien,



ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ .

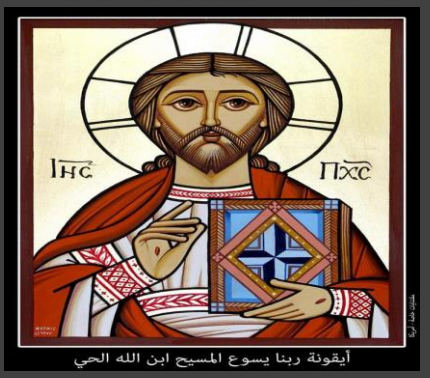
etav khos nan ethvie-toe zje a-rie pen mevie gen ep ie em Eptshois.

إيطاف جوس نان إثفيطو : جى آري بين ميفئي خين إبئي إم إبتشويس .

die tot ons hebben gezegd: “Gedenk ons in het huis van de Heer.”

الـذيـن قالـوا لنا من أجلِـهـم، إذكـرونـا في بيـتِ الـربِ .

el-leziene kaloe lene men akhliehim ozko-roena fie beit el-Rab.



Ⲏ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏ : ⲓⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩⲙⲱⲛ : ⲯⲁⲗⲁⲧⲉ ϫⲱ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

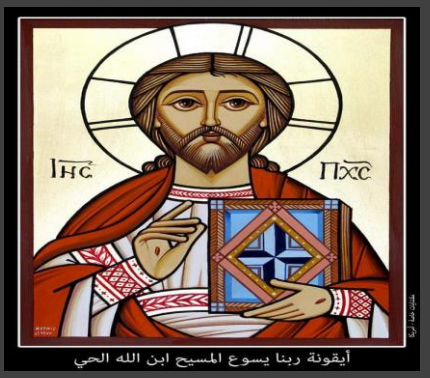
Ie irinie ke aghapie Iesoe Egristoe meth iemoon psala-te, khoo allieloeja.

إي إيريني كى آغابي : إيسو إخريستو ميث إيمون إبصالاتى : جو الليلويا .

De vrede en de liefde van Jezus Christus zij met u. Zing de lofzang “halleluja”.

سـلامُ ومحبـةُ يسـوعَ المسيـحِ معكـم، رتلـوا بنشيدٍ : هلليلويـا.

Salam wa ma7abbat Jassoe3 el-Massie7 ma3kom, ratteloe benashied, hellieloja.



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲍⲁⲥⲑⲉ ⲏⲡⲉⲣⲧⲏⲥ ⲁⲍⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭ ⲣⲁⲛⲧⲱⲛ :

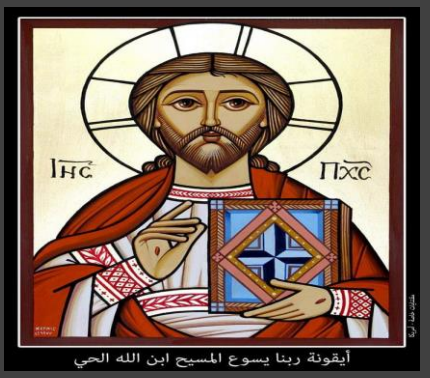
Pros ev-eksas-te ieper ties aksias meta liepse-os akrandon,

إبروس إفكصاستى إيبرتيس أكسياس ميطا لِبسيؤس أكرانطون :

Bid voor de waardige deelname aan deze zuivere,

صلـوا من أجـلِ التنـاولِ بإستحقـاقٍ ،

Salloe min akhl eltenewel be este7kaken,



Ⲕⲉ ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ : ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲏⲥⲟⲛ.

ke e-poeranion ton akhion miestierion, Kyrië eleison.

كى إيبورانيون طون أجيون ميستيريون : كيريى ليسون .

hemelse, heilige Mysteries. Heer ontferm U.

مـن هذه الأسـرارِ المقـدسةِ الطـاهـرةِ السمـائيـةِ : يـاربُ إرحْـم.

min hezie-hie el-asrar el mokkadese al taherra el-seme-ejah, Jarabor7am.



Het uitdelen van de communie التوزيع

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ooik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

لحن إبؤرو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



* Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ .

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie : Halleluja .

* المجدُ لكَ ياربُ المجدُ لكَ : هلليلويا .

*El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



*`Cωοϒ ⲉⲫⲏϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑϒ ⲧⲏⲣⲟϒ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe intaf.

* إسمو إفنوتي خين ني إثـؤواب : تيـرو إنطاف .

* Looft God in al Zijn heiligen.

* سبحوا اللـه : في جميع : قديسيه.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh.



* `Cmor `epoq `den pitaxro `nte tefkhom.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.

* إسمو إيروف خين بي طاجرو : إنتى تيف جوم .

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.

* سبحـوه : في جلـد : قوتــه .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie.



*`Cmor ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲙⲙⲁⲩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khoorie.

* إسمو إيروف إإهـري هيجين : تيف ميت جوري .

* Looft Hem om Zijn machtige daden.

* سبحــوه : علـى : مقدرتـــه .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie.



* `Cmor `epoq kata `pawai `nte tequetnisyt.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met nishtie.

* إسمو إيروف كاطا إب آشاي : إنتي تيف ميت نيشتي .

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.

* سبحـوه : ككثـرة : عظمته .

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie.



*`Cmor ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.

* إسمو إيروف خين أو إسمي : إنصالبين غوس .

* Looft Hem met bazuingeschal.

* سبحوه : بصوت : البوق .

* Sabe-7oehoe besauwt el boek.



* `Cmor `epoq ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-kiethara.

* إسمو إيروف خين أو إبصالتيريون : نيم أو كيثارا .

* Looft Hem met harp en citer.

* سبحـوه : بمزمار : وقيثـارة .

* Sabe-7oe be mezmarin wa kie-thar.



*`Cmor ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros.

* إسمو إيروف خين هان كيم كيم : نيم هان خوروس .

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف .

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef.



* `Cmor `epoq `den `ankap `nem `nem `orghanon.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.

* إسمو إيروف : خين هان كاب : نيم أوأوغانـون .

* Looft Hem met snarenspel en fluit.

* سبحـوه : بأوتــار : وأرغـن .

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon.



* `Cmor `epoq `den `ankwbalon `enece `tor`mh.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe esmie.

* إسمو إيروف خين هان كيم فالون : إني سيطو إسمي .

* Looft Hem met klinkende cimbalen.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت .

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot.



*`Cmor `epoq `hen `ankumbalon `nte
ore`wlhlori`.

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-eshlie-loe-wie.

* إسمو إيروف خين هان كيم فالون إنتى أو إشليلـووي .

* Looft Hem met schallende cimbalen.

* سبحـوه : بصنـوج : التهليـل .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel.



* Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲗ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إإفران : إم إبتشويس بين نوتي الليلويا .

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هلليلويا .

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.

Looft God - Sabe-7oelah - سبحوا الله



* Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

* ذوكصابتـري كي إيو كي آجيـو : إبنفماتي .

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

* المجـد للآب : والإبـن : والـروح القـدس .

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos.



* Ⲕⲉ ⲛⲧⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

*** Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon amien allieloeja.**

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونـون آمين الليلويا.

*** Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen Amen. Halleluja.**

* الآن وكل : أوان : وإلى دهــر الدهـور : آمين هلليلويا .

***Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien ellioeje.**



* ⲁⲗⲗ : ⲁⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ .

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إأوس إيمون .

* Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هلليلويا : المجد لإلهنا.

* ellioeje al-makhd le2ilehone.



* ⲁⲗⲗ ⲁⲗⲗ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲁⲗⲗ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي اواو فا : بين نوتي بى : الليلويا .

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هلليلويا هلليلويا : المجد لإلهنا : هلليلويا .

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟϩ

* **Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-teem e-ron oewoh nai nan.**

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفنوتي سوتيم إيرون اووه ناي نان.

* **O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.**

* يا يسوع المسيح إبن الله، إسمعنا وأرحَمنا .

✣ ✣ ✣

Index - الفهرس



Het uitdelen van de communie التوزيع

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ooik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

لحن إبؤرو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



De hymne Pie ooik

لحن بي اويك

De hymne Ek-esmaroo-oet

لحن إك إسماروأوت



Ⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : جى أف ماسك أك سوتى إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت وخلصتنا.



* Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* Pie ooik ente ep oon-g, etaf ie epesiet, nan evol gen etfe, af tie em ep oon-g em pie kosmos.

* بي اويك إنتي إب أونخ إيطاف إي إيبي سيت نان إيفول خين إتفي أفتي إم إب اونخ إمبي كوزموس .

* Het Brood des Levens, dat uit de hemel voor ons neerdaalde, gaf leven aan de wereld.

* خبزُ الحياةِ : الذي نزلَ لنا : من السماءِ : وهَبَ الحياةَ للعالمِ.



*`Ntho ghoi `Maria : `arerai `hen tenexi : `mpimanna `nnoh`ton : `etaqi `evol`hen Pjoot.

*Entho hooi Maria, a-re fai gen te nezj-ie, em pie manna en-no ie-ton, etaf ie evol gen Efjoot

* إنثو هوي ماريا آري فاي خين تي نيجي إمبي ماننا إننو إيطون إيطاف إي إيفول خين إفيوت.

*Ook u, o Maria, hebt in uw schoot gedragen, het rationele Manna, dat van de Vader kwam.

* وأنتِ أيضاً يامـريـمُ : حملـتِّ في بطنـِك : المـنَ العقـلي : الـذي أتي مـن الآبِ.



* Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲱⲛϩ ⲭⲁ ⲉⲛⲉϩ.

* A-re masf atshne thooleb, aftie nan em pef sooma, nem pef esnof et tajoet, an oon-g sha eneh.

* آري ماسف أتشني ثوليب أفتي نان إم بيف صوما نيم بيف إسنوف إتطايوت آن اونخ شا إينيه .

* U heeft Hem gebaard zonder smet, Hij heeft ons Zijn Lichaam en Kostbaar Bloed gegeven, en wij leefden voor eeuwig.

* ولدتِه بغيرِ دنسٍ : وأعطانا جسدَه : ودمَه الكريم : فحيينا إلى الأبدِ.



* Cetwotnot zapok : `nxe nixerotbiw : new niceraфiw : ceϣnat `erok an.

* Se too-oe noe harok, enzje nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, se eshnav erok an.

* سيطواوُ نوُ هاروك إنجي ني شيروبيم نيم ني سيرافيم سى إشناف إيروك آن .

* U wordt omringd door de Cherubim en de Serafim, en zij kunnen U niet zien.

* يقـــوم حـــولـُكَ : الشاروبيم والسـارافيـم : ولا يستطيعـونَ : أن ينظـــروكَ.



*Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲣϣⲓ : ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

* Ten nav erok em mienie, hiezjen pie ma en er shoo-oe-shie, ten etshie evol gen pek sooma, nem pek esnof et tajoet.

* تين ناف إيروك إم ميني هيجين بي ما إن إير شواوُ شي تين تشي إيفول خين بيك سوما نيم بيك إسنوف إتطايوت .

* Wij zien U elke dag op het altaar, en wij nemen van Uw Lichaam en Kostbaar Bloed.

* ونحن ننظُركَ : كلَّ يومٍ على المذبحِ : ونتناولُ من جسدِّكَ : ودمِّكَ الكريم.



* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲓⲥⲓ : ⲱⲙⲟ ⲁⲍⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲧⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Ethve fai ten etshiesie, emmo aksios, gen han iemno-lokhia, em eprofietiekon.

* إثقى فاي تين تشيسي إممو أكسيوس خين هان إمنولوجيا إم إبروفيتيكون

.

* Daarom verhogen wij u met waardigheid, met profetische hymnen.

* مـن أجـلِ هذا : نُعَظِّمُـكِ : باستحقـاقٍ : بتماجيـد نبـويـة.



* Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

* Zje av sazj-ie ethvetie, en han ehvieoe- wie ev tajoet, tie vakie eth-oewab, ente pie nieshtie en oero.

* جي آف صاجي إثفيتي إن هان إهفي اوُي إتطايوت تي فاكي إثؤواب إنتى بي نشتي إن أوُرو .

* Want zij spraken van u met grote eer, o Heilige Stad, van de Grote Koning.

* لأنهـم تكلمـوا مـن أجلكِ : بأعمالٍ كريمة : أيتها المدينةُ المقدسة : التي للملكِ العظيمِ.



* Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Ten tie ho ten toobh, ethren shashnie ev nai, hieten ne presvia, en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه إثرين شاشني إيف ناي هيتين ني إبريسفيا إنطوطف إمبي ماي رومي .

* Wij vragen en bidden, dat wij ontferming verkrijgen, door uw voorspraak, bij Hem die de mens liefheeft.

* نسألُ ونطلبُ : أن نفوزَ برحمةٍ : بشفاعاتِكِ : عند محبِ البشرِ.

✣ ✣ ✣



Het uitdelen van de communie التوزيع

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ooik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

لحن إبؤرو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



مدائح التوزيع
Lofzangen van het uitdelen van communie

مديح توزيع برمون الميلاد
Een Lofzang Van De Paramon Van kerst

أبانا الذي في السموات

Abane el lezie fil samawaat

إسمعوا يا شعب المسيح

Esma3oe ya sha3b elmasie7

المجد لمن رفع السموات

Al-mekhdo limen rafa3a al-samewet



Een Lofzang Van De Paramon Van kerst

مديح توزيع برمون الميلاد



Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲯⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إممووس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



* أنا أول كلامي أصيح السلام، لفخر الآنام وبدر التمام، أنا ألقي إهتمامي بطول الدوام، علي البكر مريم وبها أستجير، وأبيح وأتكلم بما في ضمير .

* Ik begin deze lofzang en zend mijn groet,
tot de roem der mensheid, de stralende maan,
ik zal voortdurend zaligprijzen haar naam;
de Maagd Maria, mijn hulp en toeverlaat,
en ik zal beschrijven haar roem en eer.



* بماذا أتكلم وبماذا أقول، أكِل ولا أعلم بسِر البتول، حبل مرتمريم يفوق العقول، وشرحه عجيبًا علينا عسير، ومَنْ كان لبيبًا نطق باليسير .

* Hoe zou ik kunnen beschrijven,
Het mysterie van haar maagdelijkheid,
Een grootse maagd en haar ontvangenis,
Die onmogelijk uit te leggen zijn,
Zelfs de geleerden schoten te kort.



* تنبأ عليها النبي حزقيال، وأهدأ إليها سلامُه
وقال، يأتي إليها يسوع ذو الجلال، وهو ربها
العزيز القدير، الذي أحبها من قبل أن تصير .

*** Ezechiël de profeet sprak over haar,**
Hij gaf haar de groet en beschreef,
Jezus de Koning zal komen tot haar,
En Hij is haar Schepper en Heer,
Hij had haar lief voordat zij geschapen was.



* جميع الغرائب وكل الفنون، عقول اللبايب بها لم يدركون، يا أهل العجايب لا تتعجبون، ما هو العجب أن ربًا قدير، في البطن أنتجب مثل طفل صغير .

* Boven iedere kunstvorm is zij verheven,
Zelfs boven het verstand van de geleerden,
Wees niet verbaasd, o gelovigen,
Onze Almachtige Heer is het ware wonder,
Die als Kind in haar schoot ontvangen werd.

Een Lofzang Van De Paramon Van kerst

مديح توزيع برمون الميلاد



* حينئذ لما صُلِب واُنتهر، مات بالإرادة وقام بالسحر، فمن أجل هذا يا بني البشر، تعلُّوا ورُفِعوا من عمق بير، جُهنم فرجعوا إلي فردوس مُنير .

* Door Zijn wil heeft hij geleden en werd Hij gekruisigd,
Hij verrees uit de dood nadat Hij gestorven was,
De Zoon des Mensen heeft de mens die gestorven was,
Verheven uit de diepten van de Hades,
En hersteld naar het Paradijs van het licht.



* خلاص البَرِيَة ظهر من قِبَل، بتول مُصطفية التي هي جبل، صهيون النقية وسر الحبل، على فكر قلبي وفاق الضمير، وليس عند ربي أمر عسير .

* De verlossing der schepping verscheen,
Uit de zuivere Maagd, de berg Sion,
Haar zwangerschap is vol mysterie,
Niet te bevatten voor mijn hart en verstand,
Maar niets is onmogelijk bij de Ene God.



* دعيت صديقة وموسى الكليم، نطق في العتيقة
بأمر عظيم، وقال بالحقيقة أن الله يُقيم، إليكم نبياً
كمثلي نذير، خلقكم بديًا وإليه المسير .

* Mozes de profeet deed een grote uitspraak
In een oude profetie wonderbaar,
Hij zei: “God zal waarlijk brengen,
een Grote Profeet die Zijn Gelijke niet heeft,
De Schepper van het begin en eind.



* رآكِ عَوْسج أخضر وفيه نار تقيد، فصار في تحير وعجب شديد، وجاء البعض فسر ما هو عتيد، وقال إن هذا لمريم شهير، وأكرز ونادى يوحنا البشير .

* Hij zag u in een brandende struik vol vuur,
en was van verwondering vervuld,
velen hebben de betekenis hiervan uitgelegd,
het is een symbool van de Maagd Maria,
Zoals uitgelegd door Johannes de Evangelist.



* زماني جميعه وأنا في المديح، ولم أستطيع
لكني أبيح، بسري جميعه لأم المسيح، وأكون
المُبشِّر بها والنذير، مهما تيسر قليل من كثير .

*** Mijn hele leven verheerlijk ik,**
en ik kan niet stil blijven,
over het mysterie van de Moeder Gods,
mij is toevertrouwd te verkondigen,
onder alle omstandigheden.



* سليمان أجابك يقول في النشيد، أختي مرحبًا بكِ
وأنا لكِ أريد، روايح ثيابِك كعنبر يقيد، حقاً قد تكلم
يوحنا البشير، على البكر مريم كلامًا كثير.

* Salomo sprak over u in het Hooglied,
en noemde u “mijn zuster”,
de geur van uw kleding is heerlijk en zoet,
En ook Johannes de Evangelist,
Sprak met vele woorden over de Maagd.



* شهد وقال أمس رأيت إمراة، بهية بلُباس بهي في ضياء، مشتملة بشمس وقمر حداه، وأثنى عشر نجم عليها تنير، وحَبَلت ووضعت غلاماً صغير .

*** Hij zei en getuigde: “Ik zag een vrouw, bekleed met een mantel van stralend licht, omringd door de zon en onder haar de maan, en twaal sterren die schijnen rond haar hoofd, zij baarde en kreeg een Kind.”**



* صحيح إن هذا الكلام المقول، أما القمر فهو يوحنا البتول، والإثنى عشر نجم هم الإثنى عشر رسول، الشمس المحيطة هو الإبن الصغير، دي قدرة بسيطة وربًا قدير .

* Zonder twijfel is dit waarlijk zo;
Johannes de Doper is de maan,
en de twaalf sterren zijn de apostelen,
de Zon die haar omringt is het Kind Jezus,
dit is het werk van de Machtige Heer.



* ضميري وفكري تعلق بكِ، وطول عمري لم
أري مثلكِ، لكني لعمري أقول إنكِ، كمثل صور
حائط وحصنًا كبير، حائط وحاجز وحصنًا حصين.

*** Mijn hart en gedachten zijn gehecht aan u,**
ik heb nooit iemand als u gezien,
ik zal mijn hele leven belijden,
dat u mijn toevlucht bent en mijn hulp,
een sterke burcht en mijn steun.



* طلبنا وجدنا بلوغ المُراد، هدينا وصرنا لبر الرشاد، لأننا آمنا بكل إعتقال، وصرنا أهل طاعة ونحمل لنير، يسوع بإستطاعه وشعبًا منير .

* Wij vroegen en ontvingen en wij werden geleid,
op het pad van verlichting en wijsheid,
want wij geloofden de woorden van de Heer,
Wij volgen Hem na en dragen Zijn juk,
Door de Macht van Jezus zijn wij allen verlicht.



* ظهر منكِ الكلمة وسِرّ عظيم، ولاهوت وناسوت
وجوهر كريم، وصرتِ كتابوت العهد القديم، الذي من
خشب لا يسوس الكبير، المطلي بالذهب المكسي بالحرير

* Met een groot mysterie verscheen uit u het Woord,
Een eenheid van Godheid en mensheid,
En u werd gelijk de Ark van het Verbond,
die was gemaakt van hout dat niet bederft,
bedekt met goud en met zijde bekleed.



* عليتِ وصرتِ في سماء الإله، وقد إرتفعتِ لأنكِ سماه، والحق فقتِ جميع أصفياه، وصرتِ منارة وضوءكِ منير، ومدحِك تجارة وربحه كثير .

*** U bent opgeheven tot de hemel van God,**
u bent zelf geworden tot een hemel,
Waarlijk ging u te boven elke rang,
u bent een kandelaar, die straalt van het Licht,
en uw lofzingen is zeer kostbaar.



* غُلامًا وضعتِ وهو إلّي أنشاكِ، وطفلاً حملت
حلَّ بين يداكِ، تألم حزنتي كعاجز وذاكَ، له المُلك
وحده ولا له نظير، الكل بيده الغني والفقير .

* Uw Zoon is Degene die U geschapen heeft,
en U droeg Hem op uw armen als een Kind,
u weende tijdens het leed dat Hij droeg,
Het koninkrijk behoort alleen Hem toe,
want Hij schiep alles met Zijn hand.



* فلَوْ كان مدادي كنيل الفُرات، وأوراقي كوادي عظيم الصفات، وأقلامي تحاكي جميع النبات، وأمكُث لهذا زمانًا كبير، من الرمل ماذا يشيل البعير .

* Als ik inkt had, zo veel als het water der zee,
pennen zoveel als de bloemen in een veld,
En papier om te beschrijven, zoveel als een vallei,
Dan zou ik kunnen doorgaan met lofzingen,
En dit zou alsnog niet toereikend zijn.



* قديمًا بذاته قوي لا يحول، نزل من سماءه لبطن البتول، وكانت آياته تفوق العقول، بعلمه تطلع وعِرف الضمير، وأبرأ المخلع وحمل السرير .

* De Aloude; Almachtig en Onveranderlijk,
daalde uit de hemel neer tot de schoot der Maagd,
Zijn wonderen zijn verheven boven het verstand,
De gedachten van de mensen zijn bij Hem bekend,
Hij genas de verlamde en die droeg nadien zijn bed.



* كثيرة عجائب يسوع المسيح، عقول اللبايب بها لم تبيح، قَبِل كل تايب وأقام السطيح، وأشفى السقيم وأبرأ الكسيح، وأبرأ المعتري من الروح الشرير .

* Talrijk zijn de wonderen van Christus de Heer,
De geleerden kunnen er met hun verstand niet bij;
Hij aanvaardde de zondaars en wekte de doden op,
Hij genas de zieken, de verlamden richtte hij op,
en bovendien dreef Hij de boze geesten uit.



* لعمري مثالِك ووصفِك بعيد، وطول المَسالِك لنحوه شديد، وكَوني أصف ذلك وكَوني وحيد، ولا لحملي طاقة لجد المسير، قطعت المسافة ولا لي خبير .

* Zelfs als ik mijn hele leven lang,
probeer te beschrijven uw glorie en uw eer,
dan zou ik daartoe niet in staat zijn,
U bent verheven boven elke rang,
Maria u bent waarlijk de roem van ons geslacht.



* مريم أنت سموت سماء العلوْ، بهذا دعيتي وإسمك حلوْ، ويعجز حديثي عن وصفِك ولوْ، من أول زماني لليوم الأخير، ويعجز لساني ودهري قصير .

* Maria u bent de hoogste hemel,
zo werd u genoemd en uw naam is zoet,
mijn woorden schieten tekort om u te beschrijven,
zelfs van mijn eerste tot mijn laatste dag,
mijn tong is gebrekkig en mijn dagen zijn te kort.



* نزولي براحه لبحر العلوم، وجدته إباحة عظيم
الرسوم، ولا أقدر سباحة ولا أعرف أعوم، ولا لي
سفينة تجوز الغزير، كي أصل لمينا السلام وأصير

* Ik zoek naar kennis en wijsheid,
Maar mijn verstand kan er niet bij,
Ik ben te beperkt en te klein,
O God geef mij dan inzicht en verlicht mij,
En naar de haven van vrede leidt U mij.



* ها الإله الحقيقي صُلب فوق عود، وأحتمل بالحقيقة إفتراء اليهود، يا لهذه الجسارة يا لهذا الجحود، يا لهذه الخطية ليس لها نظير، سقوه المرارة خلاً وخمير.

* De ware God is gehangen aan het Kruis,
en Hij verdroeg geduldig alle pijn en haat,
wat een groot offer ondanks het verraad,
en groot onrecht dat Hem is aangedaan,
zij gaven hem te drinken gal en zure wijn.



* وعدنا بديًا كَمل وعدنا، نزل مختفيًا لبس مثلنا،
وفيه كل شئ تشبه بنا، ما خلا الخطية لئلا نصير،
بهذه القضية للشيطان المكير .

*** Hij gaf ons een belofte die eeuwig is,
Hij kwam verhuld en nam onze gelijkenis,
In alles werd Hij gelijk aan ons,
behalve in de zonde, zodat wij niet
zouden leven onder de Duivel’s macht.**



* لأنه تقدم جانا بإتضاع، والتلميذ يهوذا أسلمه وباع، قَبَل التألم بغير إمتناع، قام وصعد وحطم متاريس الجحيم، وأخرج آدم من الزمهرير .

*** Hij kwam tot ons als een nederig Mens,**
En Judas Zijn discipel verraadde Hem,
Hij onderworp zich aan het lijden uit eigen wil,
Hij verrees, voer op en brak de poort van de Hades,
en heeft Adam bevrijd van de slavernij.



* يفوق الطبيعة وصف أم الإله، وهي مستطيعة الشفاعة حداه، أيتها الشفيعة في يوم اللقاء، أبو السعد عبدِك ذليل وحقير، منتظر لوعدِك كوني لي نصير .

* De Moeder Gods is niet te beschrijven,
zij is een Middelares bij haar Zoon,
oh trouwe voorspraak op de laatste dag,
(Abou el-Saad) uw onwaardige dienaar,
verwacht uw belofte, wees mij tot een hulp.



* السلام لكِ وواجب علينا السلام، من أهل المراتب
كبار المقام، وكل أب طالب لنا بالدوام، بطريك وأسقف
وكاهن مشير، والشعب جميعه كبير مع صغير .

*** Wij zenden tot u de groet, zoals u toekomt**
door ieder volk en elke rang,
en iedere vader die bidt namens ons,
de patriarch, de bisschoppen en priesters,
en heel het volk; groot en klein.

Index - الفهرس

✣ ✣ ✣



Het uitdelen van de communie التوزيع

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ooik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

لحن إبؤرو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



مدائح التوزيع
Lofzangen van het uitdelen van communie

مديح توزيع برمون الميلاد
Een Lofzang Van De Paramon Van kerst

أبانا الذي في السموات

Abane el lezie fil samawaat

إسمعوا يا شعب المسيح

Esma3oe ya sha3b elmasie7

المجد لمن رفع السموات

Al-mekhdo limen rafa3a al-samewet



lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

مديح أبانا الذي في السموات



Ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسمارووواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إممووس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

أبانا الذى فى السموات : تمجدك كل الطغمات : نصرخ إليك فى الضيقات : يا أبانا الذى فى السموات.

Onze Vader die in de hemel zijt, Door alle rangen wordt U verheerlijkt, Tot u, in verdrukking, roepen wij, O onze Vader die in de hemel zijt.

Abane el lezie fil samawaat : toemgidoeka kol el taghamaat : nasrog ileika fil dikaat : ya abana el lezie fil samawaat.

ليتقدس إسمك يا معين : وليتبارك فى كل حين
: إرحم عبيدك الخاطئين : يا أبانا الذى فى السموات.

Dat uw Naam geheiligd mag worden, En gezegend te allen tijde, Ontferm U over Uw dienaren, O onze Vader die in de hemel zijt.

Le ya takadess iesmoka ya mo3ien : wa leyatabarak fie kole 7ien : er7am 3abiedak el gate-ien : ya abana el lezie fil samawaat.

ليأتى ملكوتك يا ربي : وروحك القدوس يملك قلبي : هذا رجائي وطلبي : يا أبانا الذى فى السموات.

Uw koninkrijk kome O Heer, En Uw Heilige Geest dale op ons neer, Dat is mijn hoop en wat ik begeer, O onze Vader die in de hemel zijt.

Le ya-ty makotek ya rabi : wa ro7ak el koddoes yamlok kalbi : haza ra-khaie wa talabi : ya abana el lezie fil samawaat.

لتكن مشئتك فى كل حين : نافذه ونحن لها خاضعين
: إجعلنا لاوامرك طائعين : يا أبانا الذى فى السموات.

Dat Uw wil te allen tijde geschiedt, en alles gebeurt zoals U het ziet, help ons te doen wat U gebiedt, O onze Vader die in de hemel zijt.

Le takoen mashi-atoke fi kole 7ien : nafeze we ne7no laha gadie3ien : eg3alna le awamrak ta-3ien : ya abana el lezie fil samawaat.

كما فى السماءِ كذلك : على الأرض أنت السيد المالك
: نج عبيدك من المهالك : يا أبانا الذى فى السموات.

U regeert in de hemel, zo ook op aard, behoed O Heer voor elk gevaar, uw volk dat bidt vóór het altaar, O onze Vader die in de hemel zijt.

Kama fie el sama-ie kazaliek : 3ala el ard ente el sseied el malik : nagie 3abiedak min al mehelik : ya abana el lezie fil samawaat.

خبزنا الذى للغد : أعطنا اليوم يا ذا المجد

: مراحمك كثيرة لا تعد : يا أبانا الذى فى السموات.

Geef ons heden ons dagelijks brood, Uw verheven glorie zij geloofd, Uw genade is talrijk en groot, O onze Vader die in de hemel zijt.

gobzanna el lezie lil ghed : a3tina al yawma ya ze almagd : mara7mak kasiera la to3ad : ya abana el lezie fil samawaat.

وأغفر لنا ذنبونا يا مولانا : يا ربي بمراحمك لا تنسانا: كرحمتك وليس كخطايانا : يا أبانا الذى فى السموات.

Vergeef onze schulden, O Majesteit Vergeet ons niet in uw goedheid Naar uw genade, niet onze zondigheid, O onze Vader die in de hemel zijt.

We eghfer lana zienobna ya mewlaana: ya rabi be mara7mak la tansanna : kara7matika we laysa kka-gatajanaa : ya abana el lezie fil samawaat.

كما نغفر نحن للمذنبين : إلينا والأعداء المسيئين : علمنا أن نكون متسامحين : يا أبانا الذى فى السموات.

Net als dat wij vergeven aan, hen die ons wat hebben misdaan, leer ons, o Heer, onze wrok verslaan, O onze Vader die in de hemel zijt.

Kamma naghfer na7noe lil moznibien : ilayna we el e3da2 el moesi-ien 3alemna en nekoen moetasemie7ien : ya abana el lezie fil samawaat.

ولا تدخلنا فى تجربة يا إلهنا : وإن سمحت فلا تتخلى عنا : على إحتمال التجارب أعنا : يا أبانا الذى فى السموات.

Leid ons niet in bekoring of enig kwaad, En wees met ons als U ze toestaat, Help ons de verzoekingen doorstaan, O onze Vader die in de hemel zijt.

Wele todgilna fi tagreba ya ielahna : we in seme7t fa le tatagalla 3anna : 3ala e7temaal el tagarin a3ienna : ya abana el lezie fil samawaat.

لكن نجنا من الشرير : يا صاحب الأمر والتدبير : أنتَ يا إلهي على الكل بصير : يا أبانا الذى فى السموات.

Maar God verlos ons van het kwaad, Almachtige Heer, ons toeverlaat, U bent het die over allen waakt, O onze Vader die in de hemel zijt.

Lakin nagiena min el el shirier : ya sa7ib el amr we el tadbier : enta ya ielahie 3ala el koli basier : ya abana el lezie fil samawaat.

بالمسيح يسوع ربنا أقبلنا : يا رب بمعونتك إشملنا
: وبصوتك المفرح إسمعنا : يا أبانا الذى فى السموات.

Door Jezus Christus, Heer neem ons aan, Omring ons met uw hulp en laat, Ons O Heer Uw blijde stem verstaan, O onze Vader die in de hemel zijt.

Bil el masie7 yesoe3 rabenna ikbalna : yarabi be ma3ontak ieshmilna : wa besawteke el moefre7 isma3na : ya abana el lezie fil samawaat.

لأن لكَ الملك والقوة : والمجد والعظمة والقدرة
: بك نسير من قوة إلى قوة : يا أبانا الذى فى السموات.

Want van U is de kracht en het koninkrijk, de macht, de roem en heerlijkheid, U geeft ons sterkte in de strijd, O onze Vader die in de hemel zijt.

Li anna leka al moelki wal kowaa : wa al magdy wa al 3azama we al kodar : bike nasier min kowa ila kowaa : ya abana el lezie fil samawaat.

إلى أبد الآبدين آمين : إجعلنا فى إيمانك ثابتين : وإسمعنا عندما نصرخ قائلين : يا أبانا الذى فى السموات.

Amen, ja tot in eeuwigheid, Geef ons geloof vol bestendigheid, En hoor naar onze stem altijd, O onze Vader die in de hemel zijt.

ile abadi el abidien amien : ig3alna fi iemanaak thabie-tien wi-ism3na 3indama nasrog kaie-lien : ya abana el lezie fil samawaat.



Het uitdelen van de communie التوزيع

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ooik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

لحن إبؤرو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



مدائح التوزيع
Lofzangen van het uitdelen van communie

أبانا الذي في السموات

Abane el lezie fil samawaat

إسمعوا يا شعب المسيح

Esma3oe ya sha3b elmasie7

المجد لمن رفع السموات

Al-mekhdo limen rafa3a al-samewet



مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

lofzang Esma3oe ya sha3b elmasie7

مديح إسمعوا يا شعب المسيح



Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسمارووواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إممووس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

إسمعوا يا شعب المسيح : وتفهموا بعقل رجيح : وصيحوا بلسان فصيح : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Esma3oe ya sha3b elmasie7, we tefehemo be3akl raghie7, wasie7oe be lesan fasie7, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

إشكروا فضله واحسانه : لأنه أعطانا جزيل أنعامه : وأنعم علينا بأسراره : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Eshkoroe fadlo we e7sano, le2anaho a3tana ghaziel en3amoe, we an3am 3aleina be2asraroe, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

بإرادته الالهية : وحكمته العلوية : أوهب لنا أسراراً خفية :
المسيح أنعم لنا بالخلاص .

Be 2eradatihi el 2elahia, we 7ikmatihi el 3olowia, awhab lana Asrar gafia,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.

تشتهى الملائكة النورانية : أن تنظر هذه العطية : التى أنعم بها للبشرية : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Tashtahi elmala-ika elnoerania, an tanzor hazihi el3ateya, alleti an3am behha lel bashareya, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

جاد علينا بالغفران : وكسر عنا فخ الشيطان : وأعطانا جسده قربان : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

khed 3aleyna bel ghofran, we kasar 3anna fag elshaytan, wa a3tana ghesedo korban, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

حكمة عميقة وسر خفي : لا يدركهما عقل بشري : إلاّ الإله الحي الأزلي : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

7ekma 3amieka we serron gafiey, la yedrokhoma 3aklon basharie, ella elaho Al7ay el azalie, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

خبزاً موضوعاً في الصينية : لمحو الذنوب والخطية : من أكله
ينال حياة أبدية : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Gobzan mawdoe3an fe al seneya, le na7wa elzenoeb wel gateya, men akaloe ya naal 7ayaa 2abadeya, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

خمراً طاهراً ممزوج بالكأس : لأجل التوبة والخلاص : من
يشربه ينجي من القصاص : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Gamran taheran mammzoek belka2s, le aghl el toba wa elgalas, man yashrabaho yankha men al kasas, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

خلاصاً لأرواح ونفوس ، ومن يؤمن بإسم القدوس : ينال
ميراث الفردوس : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Galasan le arwa7 we nifoes, we men jo2men besm el koddoes, janaal meraath elferdoos, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

دواء يبري كل جراحات : ويمحي الخطايا والسيئات : ونرث ملكوت السموات : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Dawaa2 jobrie kol khera7aat, wa jom7ie al gataya we el seyi2aat, we narith malakoot el samawaat, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

راحة لنفوس المؤمنين : الذين هم على الأيمان ثابتين :
يرحمهم الرب في يوم الدين : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Ra7a le nefoes el mo2menien, elleziena hom 3ala el 2ieman thebitien, yar7am hom elrab fie yom al dien, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

زمان الضلالة زال عنا : وأضاء علينا نور مخلصنا :
وإبتهجت نفوسنا وفرحنا : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Zamaan eldalala zel 3anna, wa adaa2 3aleina noer mogalisna, we ebtahakhat nefoesna we feri7na, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

سراج الحق أضاء فينا : ونوره أشرق علينا : يسوع الحي فادينا : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Seraakh el 7al bedaa2 fiena, wa noero ashrak 3alena, yesoe3 el hei fediena, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

شرف زائد ومجد جليل : موهبة تامة ليست تمثيل : جسد ودم

عمانوئيل : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Sharaf za2ed wa makhd khaliel, mawheba tamma leisat temthiel, khassad wa dam 3emmanoe2iel, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

صفوف الملائكة العلويين : وقوف قدامه مرتعدين : لجلال عظمته حاضعين : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Sofoef el malaika el 3olowiyien, wokoef koddamo morta3edien, le khalal 3azametihi gade3ien, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

ضياء نوره في كل مكان : له العظمة والسلطان : والسجود
الآن وكل آوان : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Deyaa2 noero fie kol makaan, laho el 3azama we al soltaan, wa al sekhood el aan we kol awaan, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

ظهر بالخلاص للشعوب : وخزق كتاب العهد المكتوب : طوبى
لمن يؤمن به ويتوب : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Zahar bel galas le elshe3oeb, we gazak ketaab al 3ahd el maktoob, toeba le men yo2min biehie we yetoeb, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

أعطانا وصاياه الإلهية : الإعتراف وترك الخطية : والتناول
من أسراره المحيية : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

A3tana waseyah al illaheya, el2e3teraf wa Tark el gateya, we altanawel men asraro el moheya, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

غسل خطايانا بدمه الكريم : وخلصنا من نار الجحيم : وفتح لنا باب النعيم : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Ghasal gatayana be dammo elkarim, we gallasna men naar el kha7iem, we fete7 lene Baab el na3iem, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

فلنسبح رب الآنام : ونقول مع الملائكة الكرام : المجد لله في الُعلا : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Felnoesabi7 elrab el 2anaam, we nekoel ma3a el malaeka elkaraam, elmakhd le allah fie el 3olaa, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

ونصيح بأعلى صوت : نحو الحي الذي لا يموت : لينعم علينا بالملكوت : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

We nasie7 be a3la soot, na7oew el7ay ellazi le yemoet, le jon3am 3aleyna bel malakoot, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

قدوس قدوس رب القوات : قدوس الممجد في السموات :
الذي أنعم علينا بالخيرات : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Kodoes kodoes rab el kowat, kodoes el momakhad fe al samawat, allazi an3am 3aleina bel gairat, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

كرامة ومجداً وأكرام : بإسم الله الحي الأعظم : الذي أعطانا مواهب عظام : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Karama we makhdan we ekram, be 2esm allah el 7ey el 2a3zam, allezi a3tana mawehib 3ezaam, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

ليس لنا معين سواك : وأعين الكل تترجاك : جود عينا برضاك : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Leisa Lena mo3ien sewaak, wa a3yon alkol tatarakhak, khod 3alaina beredak, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

منك نطلب غفران الذنوب : أنت الغاية والمطلوب : تفرح
بخاطئ واحد يتوب : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Menka natlob ghofran el zenoeb, anta al gheije wal matloeb, tafra7 begatie wa7ed yatoeb, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

نسألك يا رب الصاباؤوت : الحي الأزلي الذي لا يموت : أن تنعم علينا بالملكوت : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Nas2alak ya Rab el sabaot, al7ay el2azalie allazie la yemoet, en ton3em 3aleina belmalakoot, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

أعطينا يا رب توبة نقية : وأعمالاً بارة مرضية : لكي نرث حياة أبدية : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

A3tiena yarab toeba naqeya, wa a3malen barra mardeya, le kay narreth haya abadeya, Elmasie7 en3am Lana bel galas.

De Afsluitende Canon - قانون الختام



Het uitdelen van de communie التوزيع

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ooik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

لحن إبؤرو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



مدائح التوزيع
Lofzangen van het uitdelen van communie

أبانا الذي في السموات

Abane el lezie fil samawaat

إسمعوا يا شعب المسيح

Esma3oe ya sha3b elmasie7

المجد لمن رفع السموات

Al-mekhdo limen rafa3a al-samewet



مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

lofzang Al-mekhdo limen rafa3a al-samewet

مديح المجد لمن رفع السموات



Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسمارووواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤواب: تى إترياس
إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إممووس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

* المجد لمَن رفع السموات : ونظم الكون بغير شريك :
وزين الأرض بالنباتات : يا رب إرحم صنعة يديك.

* باركنا ببركة سماوية : وأهدنا إلى ما يرضيك :
خلصنا من الفخاخ الشيطانية : يا رب إرحم صنعة يديك.

* تممت لنا كل الأقوال : ومشيت على الأرض بقدميك :
نشكرك على كل حال : يا رب إرحم صنعة يديك.

* ثبتنا يا رب على الإيمان : وأعطنا بركة من فيك:
وإرحم شعبك يا ديان : يا رب إرحم صنعة يديك.

* جميع أعمالك عظيمة : الرحمة والرأفة لمن يناديك :
أترك خطايانا الجسيمة : يا رب إرحم صنعة يديك.

* حولت الماء إلى خمر : وصنعت للأعمى أعين بيديك
: ولم يعسر عليك أمر : يا رب إرحم صنعة يديك.

* خلصنا نحن الخطاه : وأقبل من يرجع إليك : ولا تحسبنا من العصاه : يا رب إرحم صنعة يديك.

* داوينا من كل الأسقام : وجميع ما أخطأنا به إليك : وأغفر ذنوبنا والآثام : يا رب إرحم صنعة يديك.

* ذُل آدم خارج الفردوس : ضل الطريق والرجوع إليك
: والخلاص صار من تي بارثينوس : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* رديت الخاطئ مع الضال : وفتحت لهم ذراعيك :
لأنك رؤوف وطويل البال : يا رب إرحم صنعة يديك.

* زينت السماء بالنجوم : والشمس والقمر تحت قدميك
: إرفع عنا كل الهموم : يا رب إرحم صنعة يديك.

* سامحنا بجميع خطايانا : أنت قلت أطلبني وأنا فاديك
: وفي الشدة كن ملجأنا : يا رب إرحم صنعة يديك.

* شعبك وغنم رعيتك : ليلاً ونهاراً يطلبون إليك : أن تعاملنا حسب رحمتك : يا رب إرحم صنعة يديك.

* نصرخ إليك بطول النهار : أن تهدينا لعمل يرضيك : بارك في غلاتنا والأثمار : يا رب إرحم صنعة يديك.

* طهرنا من كل الآثام : لأننا توكلنا عليك : وأعنا على مر الأيام : يا رب إرحم صنعة يديك.

* ظهورك على الصليب مرتفعاً : جددت الإيمان لمحييك : وكسرت شوكة الموت منتصراً : يا رب إرحم صنعة يديك.

* عول عبيدك المسببين : الذين يصرخون إليك : ليلاً ونهاراً قائلين : يا رب إرحم صنعة يديك.

* غرباء نحن في هذه الديار : فإمنحنا أن نعمل ما يرضيك : لنسبحك ليلاً ونهار : يا رب إرحم صنعة يديك.

* فاق نورك على البشرية : وأشرقت به على تابعيك :
فإرتعدت القلوب الحجرية : يا رب إرحم صنعة يديك.

* قلت لسمعان الشيخ في القديم : لن تموت حتى تنظر
بعينيك : المخلص الآتي لأسرائيل : يا رب إرحم صنعة
يديك.

* كلام الرسل والأنبياء : جذب المتعبين وقربهم إليك :
إجعل الجميع لك أصفياء : يا رب إرحم صنعة يديك.

* لك القدرة أقمت الأموات : وشفيت المرضى ومن
يناديك : أمح لنا كل الزلات : يا رب إرحم صنعة يديك.

* محوت لنا كل خطايانا : وأعطيت الحكمة لطالبيك :
نسألك تنيح موتانا : يا رب إرحم صنعة يديك.

* نطلب منك يا رب الأرباب : أن تستجيب لمن يترجاك
: وتفتح لنا كل الأبواب : يا رب إرحم صنعة يديك.

* ها هي أعمالنا قدامك : فإصنع معنا ما يرضيك : ولا ترفضنا من أمامك : يا رب إرحم صنعة يديك.

* ونسألك يا إلهنا المعونة : والرحمة لكل ملتجئ إليك : بشفاعة العذراء الحنونة : يا رب إرحم صنعة يديك.

* لا تذكر يا رب أيام جهلي : ولا تحجب عني عينيك، :
والخطية كانت هي فعلي : يا رب إرحم صنعة يديك.

* يا رب يا كريم يا منان : يا حاضر في كل مكان :
تعطف علينا بالإحسان : يا رب إرحم صنعة يديك.

* وبطريرك هذا الزمان : إحفظه لنا يا متعال : بأسمك القدوس يكون منصان : يا رب إرحم صنعة يديك.



Het uitdelen van de communie التوزيع

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ooik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

لحن إبؤرو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



مدائح التوزيع
Lofzangen van het uitdelen van communie

أبانا الذي في السموات

Abane el lezie fil samawaat

إسمعوا يا شعب المسيح

Esma3oe ya sha3b elmasie7

المجد لمن رفع السموات

Al-mekhdo limen rafa3a al-samewet



De Afsluitende Canon

قانون الختام



* ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :

*** Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,**

* آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى :

*** Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest,**

* آميـــن هلـيلـــويا المجدُ للآب والإبـن والـــروح القـــدس،



* ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



* ⲧⲉⲛⲱⲥϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,

* تين أوش إيفول إنجو إممّوس : جى أو بين تشويس إيسوس بى إخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



* Ⲫⲉⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

* Vie-etav masf gen viethlee-eem kata nie esmie em eprofietiekon.

* في إيطاف ماسف خين فيثليئيم كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون .

* Is geboren in Bethlehem, volgens de profetische uitspraken.

* الذي وُلد في بيت لحم كالأخبار النبوية .



* Cωϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ :

* sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* سوتى إممون اووه ناى نان : كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحْم، ياربُ إرحْم، ياربُ بارك ، آمين.



* ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطانيا كونى إيفول جو إمبى إسمو.

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف



* Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أك إتشي إيت خاريس ام مويسيس تى ميت اوُوّيب إنتى مِلشي سي دِيك:

* U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek,

* نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق :



* ⲧⲓⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲓⲛⲟⲭ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

* تى ميت خيللو إنتي ياكوب بى نوج إن أهى إنتى ماثوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



* ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon,

* بى كاتي إت سوتب إنتى دافيد تي صوفيا إنتى سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



* Πⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

*** pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.**

* بى إبنفما إم باراكليتون في إيطاف إى إيجين ني أبوسطولوس .

*** en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.**

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



* Ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava (...) ,

* إبشويس إيف إ أرية إبؤنخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (...) :

* De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



* ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...):

* Nem pen joot en episkopos ava (...)

* نيم بين يوت إن إبسكوبوس آفا (...)

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



* ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲍⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲍⲓⲫⲏⲛⲓⲕⲟⲛ .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon,

* إفنوتي إنتى إتفي إف إطاجرواوُ هيجين نوُ إثرونوس إن هان ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



* ⲁⲛⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥϩⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲉ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن كوليم.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



* ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲓⲉ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.

* طوبه إبخرستوس إإهرى إيجون إنتيف كانين نوفي نان إيفول خين اوُ هيرينى كاطا بيف نيشتى إن ناى .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

De Afsluitende Canon

قانون الختام



* ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ :

* **Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,**

* كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين :

* **Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.**

* يارِبُ إرحَم، يارِبُ إرحَم، يارِبُ بارِك . آمين.



* ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطانيا كونى إيفول جو إمبى إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .

Index- الفهرس



ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Pegristos pen- noeti.

بى إخرستوس بين نوتى.

O Christus, onze God.

المسيح إلهنا.



ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

Amien es e-shopi

آمين إس إي شوبى

Amen, zo mag het zijn

آمين يكون

Celebrant

يقول الكاهن



`Πορρο ѝⲧⲉ ⲧⲣⲓⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ѝⲧⲉⲕⲣⲓⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ѝⲧⲉⲕⲣⲓⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

إبؤرو إنتي تى هيرينى : موى نان إنتيك هيرينى : سيم ني نان انتيك هيرينى : كانين نوفى نان ايفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

Zje Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.

جي ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Celebrant

يقول الكاهن



مَحَبَّةُ اللهِ الابِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ
فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ : اِمْضُوا بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ .

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِــكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

Index - الفهرس



De Liturgie van St Gregorius

القداس الإيغريغوري

Celebrant

يقول الكاهن



ⲯⲗⲏⲗ.

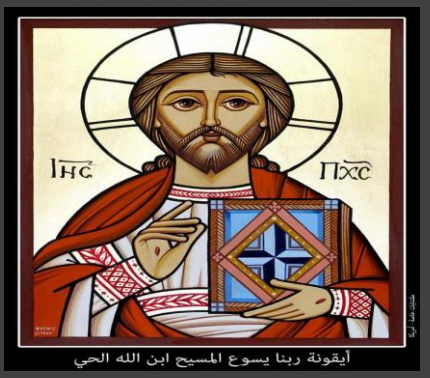
Eshliel.

إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

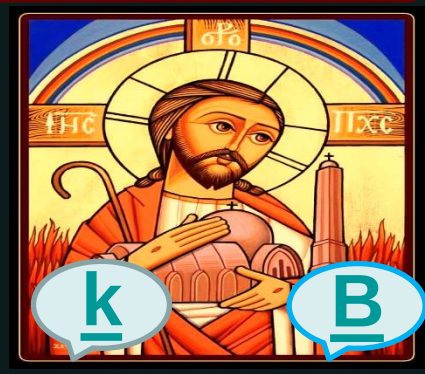
En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

Celebrant

يقول الكاهن



أيها الكائن الذي كان الدائم إلى الأبد، الذاتي والمساوي والجليس والخالق الشريك مع الآب، الذى من أجل الصلاح وحده مما لم يكن كونت الإنسان وجعلته في فردوس النعيم،

O Gij de Zijnde, die was en in eeuwigheid zijn zal, de Eeuwige; Medegetroond, Medeschepper en één in Wezen met de Vader, die uitsluitend ter wille van goedheid de mens uit het niets gevormd heeft en hem geplaatst heeft in het paradijs van de vreugde.



وعندما سقط بغواية العدو ومخالفة وصيتك المقدسة، وأردت أن تجدده وترده إلى رتبته الأولى،

Toen hij viel door de misleiding van de vijand en ongehoorzaamheid aan Uw heilig gebod, wilde U hem vernieuwen en hem herstellen in zijn eerste staat.

Celebrant

يقول الكاهن



لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا رئيس أباء ولا نبياً إئتمنته على خلاصنا ، بل أنتَ بغير إستحالة تجسدت وتأنست ، وشابهتنا في كل شيء ما خلا الخطية وحدها .

Niet aan een engel of een aartsengel, niet aan een aartsvader of een profeet vertrouwde U onze verlossing toe, maar U zelf heeft zonder verandering het vlees aangenomen en bent mens geworden, en bent in alles aan ons gelijk geworden behalve in de zonde.



وصرت لنا وسيطاً لدى الآب ، والحاجز المتوسط
نقضته ، والعداوة القديمة هدمتها ،

U werd voor ons een Middelaar bij de Vader, U heeft de tussenmuur, die scheiding maakte, afgebroken en de oude vijandschap vernietigd.



وأصلحت الأرضيين مع السمائيين ، وجعلت الاثنين واحداً ، وأكملت التدبير بالجسد ، وعند صعودك إلى السماوات جسدياً ، إذ ملأت الكل بلاهوتك .

U heeft de aardelingen verzoend met de hemelingen en de twee tot één gemaakt, en U heeft de heilseconomie vervuld in het vlees. U bent lichamelijk ten hemel opgevaren, terwijl U alles met Uw goddelijkheid vervulde.



قلت لتلاميذك ورسلك القديسين ، سلامي أعطيكم ، سلامي أنا أترك لكم ،

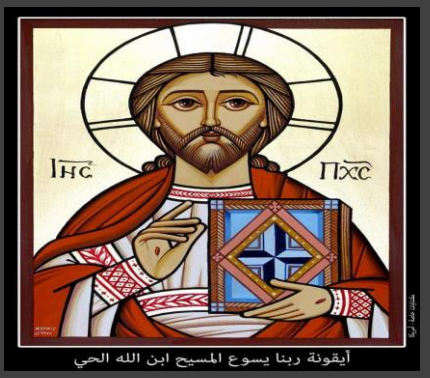
U heeft gesproken tot Uw heilige discipelen en apostelen: “Mijn vrede geef Ik u, mijn vrede laat Ik u.” Schenk zo nu ook ons die vrede, o onze Meester.



هذا أيضاً الآن أنعم به علينا يا سيدنا ، وطهرنا من كل دنس ومن كل غش ومن كل رياء ، ومن كل شر ومن كل مكيدة ومن تذكار الشر الملبس الموت .

En reinig ons van alle smet, alle bedrog, alle huichelarij, alle boosaardigheid, alle listen en de herinnering aan het kwaad, die de dood meebrengt .





Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ :

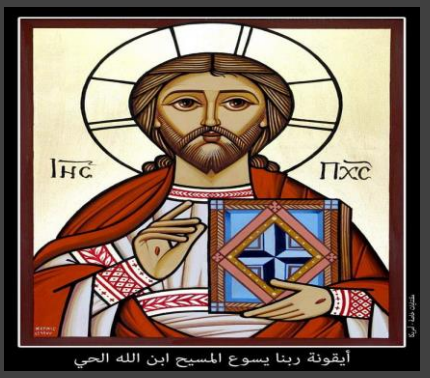
Pros ev eksas-te ie-per ties telias irinies,

إبروس إف إكصاستي إيبرتيس تيلياس إيرينيس :

Bid voor de volmaakte vrede,

صلـــوا مـــن أجلِ الســـلامِ الكامـــل

Salloe men akhl el-salam el-kamel,



Ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

ke aghapies, ke ton, akhion, aspasmon ton, apostolon.

كي آغابيس : كى طون أجيون أسباسمون طون أبوسطولون .

De liefde en de heilige apostolische groet.

والمحبـــةِ ، والـقُبلَـــةِ الطاهـرةِ ، الـرسوليـة.

wa el-ma7aba, wa el-kobla al-tahera, el-rasoleje.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



وأجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة طاهرة ، لنتناول بغير إنطراح في الحكم من موهبتك غير المائتة السمائية ،

En maak ons allen waardig, onze Meester, om elkaar met een heilige kus te groeten, zodat wij, zonder in veroordeling te vallen, Uw onsterfelijke en hemelse gaven ontvangen,



بنعمتك ومسرة أبيك الصالح وفعل روحك القدوس ،
لأنك أنت الرازق ومعطى جميع الخيرات .

door Uw genade en het welbehagen van Uw Goede Vader, en het werk van Uw Heilige Geest. Want Gij zijt de Weldoener en de Schenker van al het goede.



وأنت الذى نرسل لك الى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين .

En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding, met Uw Goede Vader en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd…



Link لينك

Aspasmos Adam (Efra7ie ja Mariam)

الأسبسمس الآدام (إفرحى يا مريم)

De hymne Bie shefe3et - لحن بشفاعات



De uitgebreide versie van Aspazes-te

لحن أسبازيستي الكبيرة



ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ :

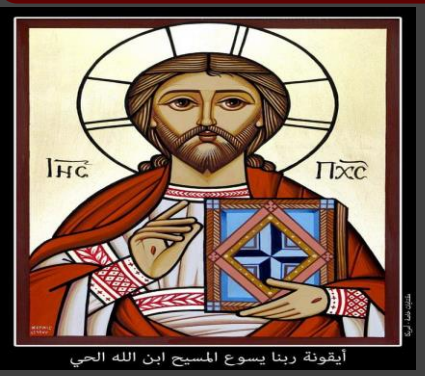
Aspazes-te allieloes en fielie matie akhioo,

أسبازيستي الليلوس إن فيليماتي آجيو :

Groet elkaar met een heilige kus,

قبلـوا بعضَكـُم بعضاً بقبلـــةٍ مقدســـةٍ ،

Kabbelo ba3dakom ba3dan be koblatin mokaddesse,



Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :

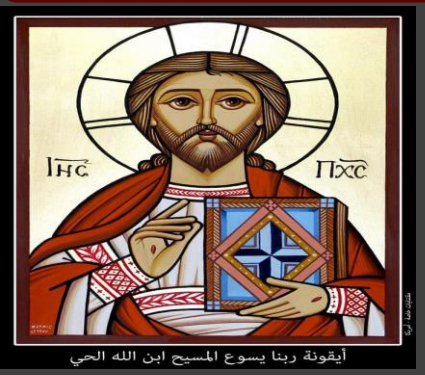
Amien Kyrië eleison, Kyrië eleison, Kyrië eleison.

أمين كيريي ليسون كيريي ليسون : كيريي ليسون .

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

يـاربُ إرحْـــم ، يـاربُ إرحْـــم ، يـاربُ إرحْـــم .

jarab-or7am, Jarabor7am, Jarabor7am .



Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲛϩⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

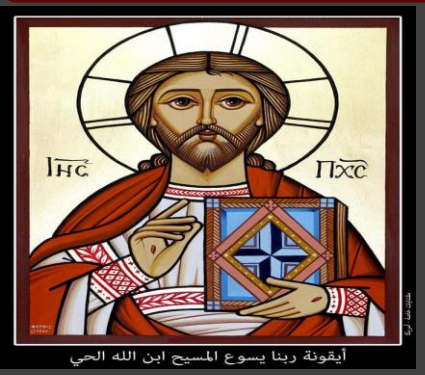
E-te fai pe Iesoes Piegristos, Epshie-rie em Efnoetie, sootem eron, oewoh nai nan.

إيتي فاي بي إيسوس بي إخرستوس : إبشيري إم إفنوتي سوتيم إيرون اووه ناي نان .

Ja, Heer, U die zijt Jezus Christus, de Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.

نعم ياربُ الذي هو يسوعَ المسيح إبن الله إسمَعنَا وإرحَمنَا .

Na3am Jarab el-lezie howa Jassoe3 el-Massie7 Ibn Allah, esmaa3na wa er7amna,



ⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ
:ⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ :

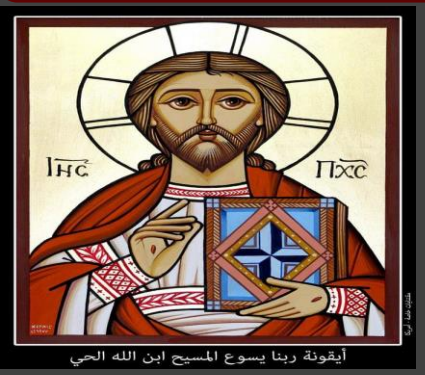
Estoomen kalos, estoomen ev-lavos, estoomen ek-tenoos,

إستومين كالوس : إستومين إڤ لاڤوس : إستومين إكتينوس:

Laten wij goed staan, laten wij godvruchtig staan, laten wij aandachtig staan,

فلنقف حسناً ، لنقف بتقوى ، نقف باتصال ،

Felnakefo 7esenen, linakefo bitakwa, nakefo bettesalin,



ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲩⲍⲉⲱⲥ .

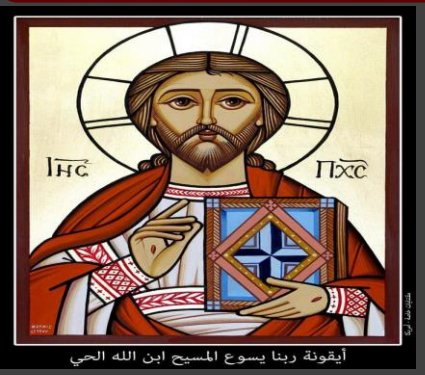
Estoomen en-irinie, estoomen meta fovoe The-oe ke etromoe ke kata nie-kse-os.

إستومين إن إيريني : إستومين ميطافوڤو ثيؤ : كي إترومو كي كاطا ني كسيؤس .

laten wij in vrede staan, laten wij in de vreze Gods staan, met ontzag en eerbied.

نقف بسلام ، نقف بخوف الله ورعدة وخشوع .

nakifo biselemin, nakefo bigawf allah we ri3datin we gisho3in,



Πικληρος νεμ πιλαος τηρϥ ϧεν ογτωβϩ νεμ ογϣεπϩμοτ νεμ ογϲεμνι νεμ ογχαρωϥ :

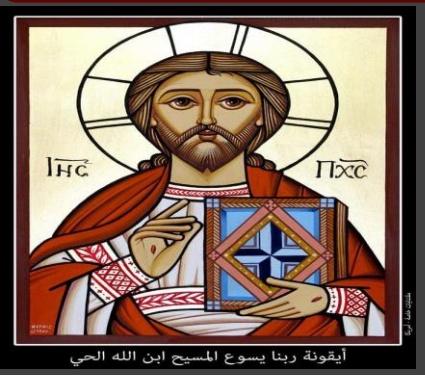
Pie eklieros nem pie laos tierf, gen oe toobh, nem oe shep ehmot, nem oe semnie, nem oe karoof.

بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف : خين او طوبه نيم اوشيب إهموت : نيم او سيمني : نيم او كاروف :

O clerus en heel het volk, met gebed en dankzegging, met kalmte en eerbied.

أيها الاكليروس وكل الشعب ، بطلبة وشكر ، بهدوء وسكوت .

Ejoha el-ekliros we kol eshe3b, bitilbatin we shokrin, bi hido2in we sikoet,



ϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲡⲥⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ :
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ :

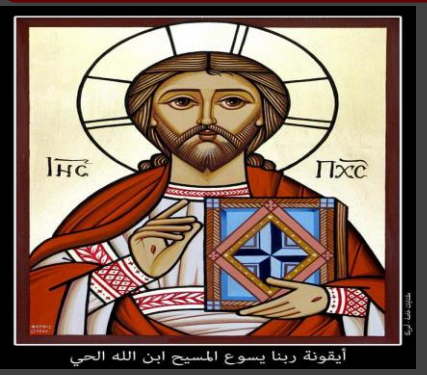
Fai en ne ten val e-epshooi, e-epsa en tie anatolie, ente ten nav e-pie thiesias tierion,

فاي إن ني تين ڤال إإبشوي : إإبصا إنتي أناطولي : إنتي تين ناڤ إيبي ثي سياس تيريون :

Hef u ogen op naar het oosten, om het altaar te aanschouwen,

إرفعوا أعينكم ناحية المشرق ، لتنظروا المذبح ،

Erfa3o a3ionekom ne7ejat el-mashrik, litanzoro al-mazbe7,



Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϧⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲩ :

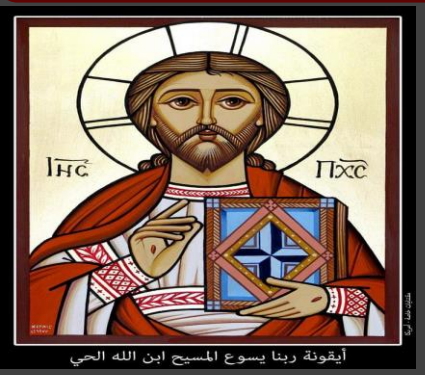
E-re pie sooma nem pie esnof, ente Emmanoe-iel Pennoetie, kie e-ehrie e-khoof.

إيري بي سوما نيم بي إسنوف : إنتى إممانوئيل بين نوتي : كي إإهري إيجوف .

met het Lichaam en Bloed van Emmanuël onze God daarop gelegen.

و جسد و دم عمانوئيل إلهنا موضعين عليه .

We khesed we dam 3emmano-iel ilehona, mawdo3ejni 3eleihi,



ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓ ϵ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ :

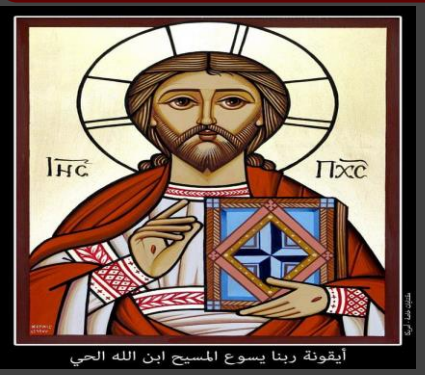
E-re nie ankhelos o-hie eratoe nem nie arshie ankhelos, nie Serafiem na pie so-oe en tenh,

إيري ني أنجيلوس اوهي إيراطو نيم ني أرشي أنجيلوس : ني سيرافيم نابي سو إن تينه :

De engelen en de aartsengelen staan, de Serafim met zes vleugels,

الملائكة ورؤساء الملائكة قيام ، السيرافيم ذو الستة الأجنحة ،

almele2ike we ro2se2 almele2ika kijam, alsirafiem zo sitet akhni7e,



Ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ : ⲉⲧⲥⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩⲥⲟ :

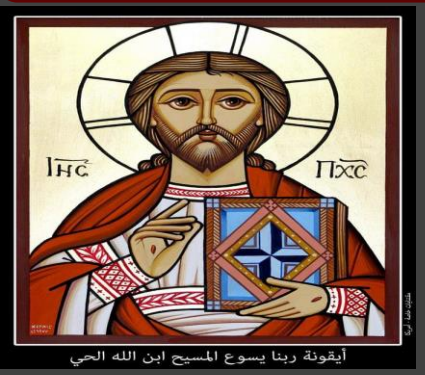
nem nie Sheroebiem ethmeh em val, ev hoobs en noe-ho,

نيم ني شيروبيم إثميه إم فال : إف هوبس إن نوهو :

en de Cherubim vol ogen,

والشاروبيم الممتلئون أعيناً ،

We esherobiem almomtelioen a3jonen,



Ⲉⲑⲃⲉ ⲉⲑⲙⲉ ⲉⲧⲁϫⲁⲓⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲟⲩ :

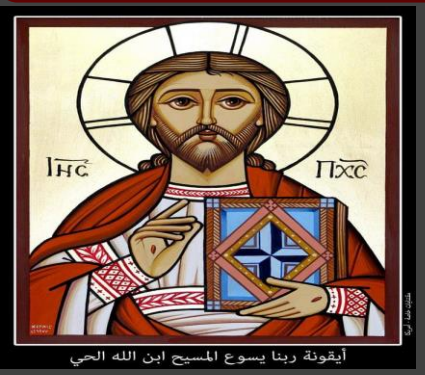
ethve ethme et saj-e ente pef nieshtie en oo-oe,

إثفى إثمى إت صايي إنتي بيف نيشتي إن اواو :

en zij bedekken hun gelaat vanwege de pracht van Zijn grote glorie,

يسترون وجوههم من بهاء عظمة مجده ،

jastrone woekhohehom, min ekhl behe2 3azat megdihi,



ⲙⲁⲧ ⲱⲉⲣⲫⲉⲱⲣⲓⲛ ⲛⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲱⲥⲁⲝⲓ ⲛⲙⲟⲩ:

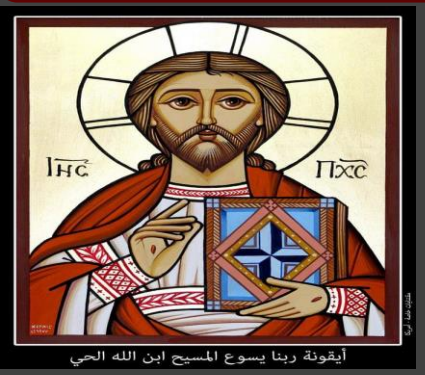
en at-esh er the-oorien emmof, oewoh en at, esh sazj-ie emmof,

إن أت إش إير ثي اورين إممـوف : اووه إن أت إش صاجي إممـوف :

die onbevattelijk en onuitspreekbaar is,

غير المنظور و لا منطوق به ،

gheijr elmanzoor wele mantookin bihi,



ⲉⲧⲣⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :

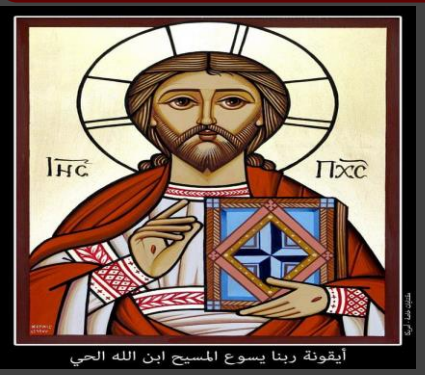
Ev hoos gen oe esmie en oe-oot, ev oosh evol ev khoo emmos,

إفهوس خين او إسمي إن اوااووت : إف اوش إيفول : إفجو إممـوس :

Zij prijzen éénstemmig, en roepen uit, zeggende:

يسبحون بصوت واحد صارخين قائلين :

joesabi7one bisawtin wa7id sarigiene ka2ilien:



Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ :

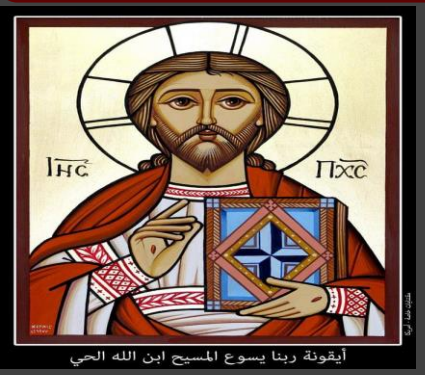
Zje Akhios, akhios, akhios, Kierios, sava-ot,

جي أجيوس أجيوس أجيوس : كيريوس صافا اووت :

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen,

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ،

koddoes koddoes koddoes Rabo el sabaot,



Ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

Eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.

إبلى ريس او اوُرانوس : كى إيجى تيس أجياس : سوذوكسيس .

Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie".

السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس .

el sama2 wal ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.



ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie epresveeja ente tie theotokos eth-oewab Mareeja, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إبريسفيا إنتي تي ثيوطوكوس إثؤواب ماريا : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعـــات والـــدة الإلـــه القديســـة مريـــم يـــاربُ أنعـم لنـا بمغفـرة خطايانـــا.

Bie shafa3aat waledat el ielah, el keddiesah Mariam, ya rab en3im lene be maghferet gatayana,

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ (ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (av mask) ak sootie emmon.

تين اواوشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤاب : جى (أف ماسك) أك سوتى إممون .

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader : en de Heilige Geest: want U bent (geboren)en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح ، مع أبيك الصالح ، والروح القدس ، لأنك (وُلِدت) وخلصتنا.

Naskhodoe lak ajahol Massie7, ma3 abiekal sali7, wal ro7 el kodos, le annak (woelidte) wa gallastana.

Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

Eleos irienies thie-sia e-ne se-os.

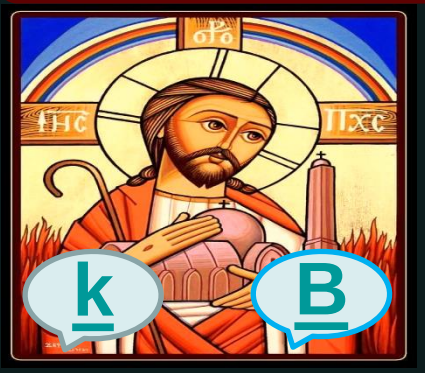
إى ليؤس إيرينيس ثيسيا إينى سيئوس.

De genade van vrede, het offer van lof.

رحمـــةُ الســـلام ، ذبيحـــةُ التسبيـــحِ .

Ra7mato elsalam, zabie7atol tasbie7.

Index - الفهرس



Η ἀγαπη τοϒ θεοϒ κε Πατρος : κε ἡ χαρις τοϒ μονογενοϒς ϒιοϒ Κϒριοϒ Δε κε θεοϒ κε σωτηρος ἡμων Ιησοϒ Χριστοϒ :

إى أغابى تو ثيؤ كى باتروس : كى إي خاريس تو مونوجنيس إيو كيريو ذى كى ثيؤ كى سوتيروس إيمون : إيسو خريستو .

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

محبة الله الاب ونعمة الابن الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح .



Ⲕⲉ ⲏ ⲕⲓⲟⲛⲉⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓ ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ.

كى إى كينونيا كى إى ذوري أ تو أجيو إبنفماتوس : إى إى ميطا باندون إيمون .

en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen.

وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.



Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ .

Ke meta toe pnevma tos soe .

كى مى طاطو إبنفما طو سُـــو .

En met uw geest .

ومع روحِّك أيضا .

Wa ma3a ro7ikka aidan .



Ⲁⲛⲱ ⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ .

Ano iemoon tas kardias .

آنو إيمون طاس كارذياس .

Verheft uw hart .

إرفعوا قلوبَكُم .

Erfa3o koloebakom .



Ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ .

Egoomen epros ton Kierion .

إيخومين إبروس طون كيريون .

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

هي عِنـدِ الـربِ .

Heja 3ende el-Rab .



Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ .

Evgaries-ties-omen too Kirio .

إيف خاريستي صومين طو كيريو .

Laat ons de Heer danken .

فلنشكـر الـربَّ .

Fel nash-kore el- Rab .



ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁⲓⲕⲉⲟⲛ .

Aksion ke zieke-on .

أكسيون كى ذى كيئون .

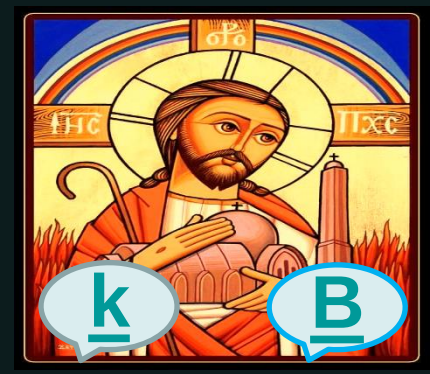
Het is waardig en rechtmatig .

مستحـقٌ وعــادل .

Mosta7ikkon wa 3adel .

Celebrant

يقول الكاهن



مستحق وعادل ، مستحق وعادل ، مستحق وعادل ، مستحق بالحقيقة وعادل ، أن نسبحك ، ونباركك ، ونخدمك ونسجد لك، ونمجدك ، أيها الواحد وحده الحقيقى ، الله محب البشر ،

Waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, het is waarlijk waardig en rechtmatig, dat wij U prijzen en zegenen, dat wij U dienen en aanbidden, en dat wij U verheerlijken, Gij alleen de Ene Waarachtige God, die de mens liefheeft;

Celebrant **يقول الكاهن**

الذى لا يُنطق به ، غير المرئي ، غير المحوى ، غير المبتدىء ، الأبدي ، غير الزمني الذي لا يحد ، غير المفحوص غير المستحيل ، خالق الكل ، مخلص الجميع ،

De Onnoembare, de Onzienlijke, de Onbevattelijke, zonder begin, de Eeuwige, bij wie geen tijd is, de Onbegrensde, de Ondoorgrondelijke, de Onveranderlijke, de Schepper van alles, de Verlosser van iedereen.

Celebrant يقول الكاهن

غافر خطايانا ، منقذ حياتنا من الفساد ، مكللنا بالمراحم والرأفات ،
أنت الذى تسبحك الملائكة ، وتسجد لك رؤساء الملائكة ،

Gij, die onze zonden vergeeft, die ons leven redt van de vergankelijkheid, die ons kroont met genadegaven en barmhartigheid.

Gij zijt het die wordt geprezen door de engelen en wordt aanbeden door de aartsengelen.

Celebrant **يقول الكاهن**

أنت الذى تباركك الرؤساء ، وتصرخ نحوك الارباب ، أنت الذى تنطق السلاطين بمجدك ، أنت الذى ترسل لك الكراسى الكرامة ،

Gij zijt het die wordt gezegend door de vorstendommen en wordt aangeroepen door de heerschappijen.

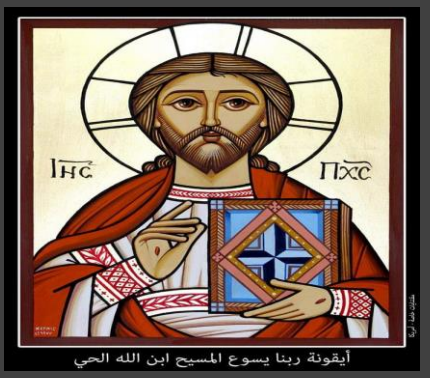
Gij zijt het wiens glorie wordt uitgeroepen door de machten. Gij zijt het tot wie de tronen eer omhoog zenden.

Celebrant

يقول الكاهن

ألوف ألوف وقوف قدامك ، وربوات ربوات يقدمون لك الخدمة ، أنت الذى يباركك غير المرئيين ، وأنت الذى يسجد لك الظاهرون ، ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا .

Duizend maal duizenden staan voor U en tienduizend maal tienduizenden bieden U hun diensten aan. Gij zijt het die door de onzichtbaren wordt gezegend. Gij zijt het die door de zichtbaren wordt aanbeden. En zij allen handelen naar Uw woord, o onze Meester.



Ì ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲏⲧⲉ .

Ie ka-thie me-nie a-na thie-te .

إيكاثي مينـي أنـاسثيتي .

U die zitten, sta op .

أيـهـا الجلـوسُ قِفُـوا .

Ajoha el-kheloes keffoe .



أيها الكائن السيد الرب ، الإله الحق من الإله الحق ، الذي أظهر لنا نور الآب ، الذى أنعم علينا بمعرفة الروح القدس الحقيقية ،

Gij de Zijnde, Meester en Heer, ware God uit de ware God, die ons het licht van de Vader geopenbaard heeft, die ons de ware kennis van de Heilige Geest geschonken heeft,

Celebrant **يقول الكاهن**

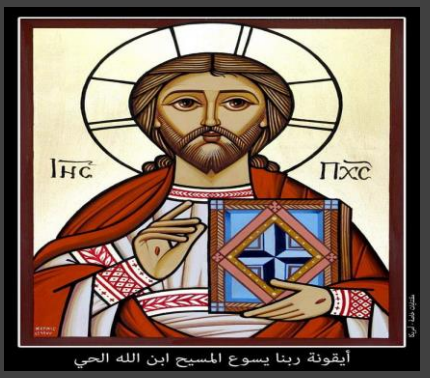
الذى أظهر لنا هذا السر العظيم الذى للحياة ، الذى ثبت قيام صفوف غير المتجسدين في البشر ، الذى أعطى الذين على الارض تسبيح السيرافيم ، إقبل منا نحن أيضاً أصواتنا مع غير المرئيين ، أحسبنا مع القوات السمائية.

die ons dit grote mysterie van het leven geopenbaard heeft, die rijen van onlichamelijken onder de mensen gesteld heeft, die aan hen op aarde de lofzang van de Serafim gegeven heeft; aanvaard ook onze stemmen met de onzichtbaren, reken ons onder de hemelse machten.

Celebrant **يقول الكاهن**

ولنقل نحن أيضا مع أولئك ، إذ قد طرحنا عنا كل أفكار الخواطر الشريرة ، ونصرخ بما يرسله أولئك ، بأصوات لا تسكت ، وأفواه لا تفتر ، ونبارك عظمتك .

Opdat ook wij met hen mogen meezingen, wanneer wij alle gedachten met kwade bedenksels van ons hebben verjaagd, en wij tot U uitroepen hetgeen zij tot U omhoog zenden, met stemmen die niet zwijgen en monden die niet ophouden, en wij Uw grootheid zegenen.



ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

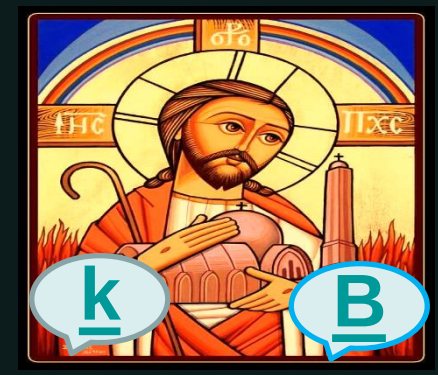
les anatolas eblepsa-te .

إيس أنا طولاس إفلبصاتي .

Richt uw blik naar het oosten .

وإلى الشـــرقِ إنـظـــروا .

Wa iela el-shark onzoroe .



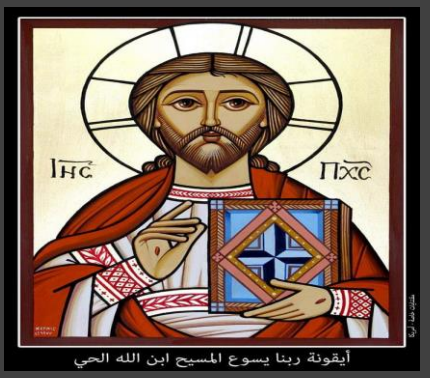
أنت هو القيام حولك الشاروبيم والسيرافيم ، ستة أجنحة للواحد ، وستة أجنحة للأخر ، فبجناحين يغطون وجوههم ، وباثنين يغطون أرجلهم ، ويطيرون باثنين ،

Gij zijt het die omringd wordt door de Cherubim en de Serafim; de een heeft zes vleugels en ook de ander heeft zes vleugels. Met twee vleugels bedekken zij hun gelaat, met twee vleugels bedekken zij hun voeten en met twee vleugels vliegen zij.

Celebrant **يقول الكاهن**

ويصرخون واحد قبالة واحد منهم ، يُرسلون تسبحة الغلبة والخلاص الذى لنا بصوت ممتلىء مجداً ، يسبحون ، وينشدون ، ويصرخون ، ويصوتون قائين :

Zij roepen uit, de één tegen de ander; en zij verkondigen de lofzang van de overwinning en de verlossing die ons toebehoort, met een stem vol glorie. Zij loven en zingen, zij roepen uit en verheffen hun stem, zeggende:



Προσχωμεν .

Pros-goomen .

بـــروس خوميـــن .

Laat ons aandachtig zijn .

ننصت .

Nanset .







Link لينك

Aspasmos Watos
(Ajoha el-Rabboe)

أسبسمس واطس
(أيها الربُ)

Agios - أجيوس



ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

Nie Sheroebiem se oe-oosht emmok nem Serafiem se tie oo-oe nak, ev osh evol ev kho emmos,

ني شيروبيم سي اواوشت إمموك : نيم ني سيرافيم سي تي اواوُ ناك : إيف اوش إيفول إفجو إمموس.

De Cherubim aanbidden U en de Serafim verheerlijken U en roepen uit, zeggende:

الشاروبيم يسجدونَ لكَ والسيرافيم يمجدونَك صارخين قائلين:

E-sherobiem jas-khodoena lak, wa-serafiem jomakhi-doenak, sarigiena ka-ilien,



Ⲭⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

Zje akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.

جي أجيوس أجيوس أجيوس : كيريوس صافا اووت إبلى ريس اواوُرانوس كى إيجى تيس آجياس سوذوكسيس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.



Celebrant يقول الكاهن

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ

Agios Agios Agios

آجيوس آجيوس آجيوس

Heilig heilig heilig

قدوس قدوس قدوس

Celebrant

يقول الكاهن



قدوس، قدوس، أنت أيها الرب، وقدوس في كل شيء، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك، وغير موصوفة هى قوة حكمتك، وليس شئ من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر،

Heilig, heilig bent U, o Heer, en heilig in alles, en zeer hoogverheven is het licht van Uw Wezen.

Onnoembaar is de kracht van Uw wijsheid, en geen woord kan de diepte meten van Uw liefde voor de mensheid.

خلقتنى إنساناً كمحب للبشر ، ولم تكن أنت محتاجاً إلى عبوديتي ، بل أنا المحتاج إلى ربوبيتك ،

U, de Menslievende, heeft mij geschapen tot een mens. U had mijn dienaarschap niet nodig, maar ik had des te meer Uw heerschappij nodig.

Celebrant **يقول الكاهن**

من أجل تعطفاتك الجزيلة كونتنى إذ لم أكن ، أقمت السماء لى سقفاً،
وثبت ليَّ الأرض لأمشى عليها ،

Uit Uw grote barmhartigheid heeft U mij tot het bestaan gebracht, toen ik nog niet bestond. U heeft voor mij de hemel uitgespannen tot een gewelf, en de aarde voor mij gegrondvest, om daarop te lopen.

Celebrant

يقول الكاهن

من أجلى ، ألجمت البحر ، من أجلي ، أظهرت طبيعة الحيوان،
أخضعت كل شيء تحت قدميَّ ،

**Omwille van mij heeft U de zee begrensd.
Omwille van mij heeft U de aard van de dieren geopenbaard. U heeft alles onderworpen aan mijn voeten.**

Celebrant

يقول الكاهن

لم تدعنيَّ معوزاً شيئاً من أعمال كرامتك ، أنت الذى جبلتنى ووضعت يدك عليَّ ورسمت فيَّ صورة سلطانك ،

Niets heeft U mij doen ontbreken van de werken van Uw edelmoedigheid.

Gij zijt het die mij gevormd heeft. En U heeft Uw hand op mij gelegd. U heeft in mij het beeld van Uw heerschappij gegrift.

ووضعت فيَّ موهبة النطق ، وفتحت لى الفردوس لأتنعم ،
وأعطيتني علم معرفتك ،

en in mij de gave van het woord gelegd.
U heeft voor mij het paradijs geopend tot vreugde.

U heeft mij de wetenschap van Uw kennis gegeven.

Celebrant يقول الكاهن

أظهرت لى شجرة الحياة ، وعرفتني شوكة الموت ، غرس واحد نهيتني أن أكل منه ، هذا الذي قلت لي ، لا تأكل منه وحده ،

U heeft mij de boom van het leven geopenbaard en mij de angel van de dood doen kennen. Van één plant heeft U mij verboden te eten. Daarover heeft U tot mij gezegd: “Hiervan alleen zult u niet eten.”

فأكلت منه بإرادتى ، وتركت عني ناموسك برأيي ، وتكاسلت
عن وصاياك ، أنا إختطفت لى حكم الموت .

Maar ik at uit eigen wil, ik verliet Uw wet uit eigen keuze en ik verwaarloosde Uw geboden.

Ik greep voor mijzelf het oordeel van de dood.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



أنتَ يا سيدى حولت لى العقوبة خلاصاً كراع صالح سعيت في طلب الضال ، كأب حقيقي تعبت معي أنا الذي سقط ، ربطتنى بكل الأدوية المؤدية إلى الحياة.

U, mijn Meester, heeft voor mij de straf omgezet in verlossing. Als een goede Herder bent U op zoek gegaan naar het verlorene. Als een ware Vader heeft U zich voor mij, de gevallene, ingespannen. U heeft mij verbonden met alle heelmiddelen die leiden tot het leven.

Celebrant

يقول الكاهن

أنت الذي أرسلت لى الأنبياء من أجلي أنا المريض ، أعطيتنى الناموس عوناً ، أنت الذي خدمت لى الخلاص لما خالفت ناموسك ، كنور حقيقي أشرقت للضالين وغير العارفين .

U bent het die tot mij de profeten gezonden heeft, omwille van mij, omdat ik ziek was. U heeft mij de wet gegeven tot een hulp. U bent het die mij gediend heeft met verlossing, toen ik Uw wet overtreden had. Als een waar licht heeft U geschenen over de dwalenden en onwetenden.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



أنت الكائن في كل زمان ، أتيت إلينا على الأرض ، أتيت إلى بطن العذراء ، أيها الغير المحوى، إذ أنت الإله لم تضمر إختطافاً أن تكون مساوياً لله، لكن وضعت ذاتك وأخذت شكل العبد.

U, die te allen tijde zijt, bent tot ons gekomen op aarde. U bent gekomen tot de schoot van de Maagd. Gij, de Oneindige, God zijnde, hebt het aan God gelijk zijn niet als een roof geacht, maar U heeft Uzelf ontledigd en de gestalte van een dienstknecht aangenomen.

وباركت طبيعتي فيك ، وأكملت ناموسك عني وأريتنى القيام من سقطتي ، أعطيت إطلاقاً لمن قُبض عليهم في الجحيم ،

U heeft mijn natuur gezegend in U. U heeft Uw wet vervuld ten behoeve van mij. U heeft mij getoond hoe ik moet opstaan na mijn val.

U heeft bevrijding geschonken aan hen die gebonden waren in de Hades.

Celebrant يقول الكاهن

أزلت لعنة الناموس ، أبطلت الخطيئة بالجسد ، أريتنى قوة سلطانك وهبت النظر للعميان ،

U heeft de vloek van de wet weggenomen en aan de zonde zijn kracht ontnomen, in het lichaam. U heeft mij de macht van Uw heerschappij getoond. U heeft aan blinden het gezicht geschonken,

أقمت الموتى من القبور ، أقمت الطبيعة بالكلمة ، أظهرت لى تدبير تعطفك ،

en doden doen opstaan uit het graf. U heeft de natuur opgericht door het woord. U heeft mij de orde van Uw barmhartigheid getoond.

Celebrant

يقول الكاهن

إحتملت ظلم الأشرار ، بذلت ظهرك للسياط وخداك أهملتهما للطم ، لأجلي يا سيدى ، لم ترد وجهك عن خزى البصاق.

U heeft het onrecht van de boosdoeners verdragen, U heeft Uw rug laten geselen, en Uw wangen toegekeerd aan hen die sloegen. Omwille van mij, o mijn Meester, heeft U Uw gezicht niet afgewend van honende bespuwing.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



أتيت إلى الذبح مثل حمل حتى إلى الصليب ، أظهرت عظم إهتمامك بي ، قتلت خطيئتى بقبرك، أصعدت باكورتي إلى السماء .

U bent ter slachting gegaan als een lam, tot aan het kruis. U heeft Uw grote zorg voor mij getoond. Door Uw graf heeft U mijn zonden gedood. U heeft mijn eerstelingen verheven naar de hemel.

Celebrant

يقول الكاهن



أظهرت ليَّ إعلان مجيئك ، هذا الذي تأتي فيه لتدين الأحياء والأموات ، وتعطي كل واحد كأعماله .

U heeft mij geopenbaard de verwachting van Uw komst, wanneer U zult komen om te oordelen de levenden en de doden, en een ieder zult vergelden naar zijn werken.



Κατα το ἐλεος σοϒ Κϒριὲ : κε ϣη κατα τας ἀμαρτιας ἡϣων.

Kata to ele-os soe Kierië, ke mie kata tas amartias iemoon.

كاطا طــو إيليؤس صو كيريى كى مى كاطاطاس أمرتياس إيمون .

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

كـرحمتـك يــارب وليس كخطايانــا.

Kara7matieka ya Rab, wa lajsa ka gatayana.



أقدم لك يا سيدي ، مشورات حريتي ، وأكتب أعمالي
تبعاً لأقوالك ،

Ik bied U aan, o mijn Meester, de beschikking over mijn vrijheid.

Ik schrijf mijn werken naar Uw woorden.



أنت الذي أعطيتنى هذه الخدمة المملوءة سراً ، أعطيتنى إصعاد جسدك بخبز وخمر .

Gij zijt het die mij dit dienstwerk gegeven hebt, vol van mysterie. U heeft mij gegeven deel te hebben aan Uw lichaam, in brood en wijn.





Πιστεὺομεν.

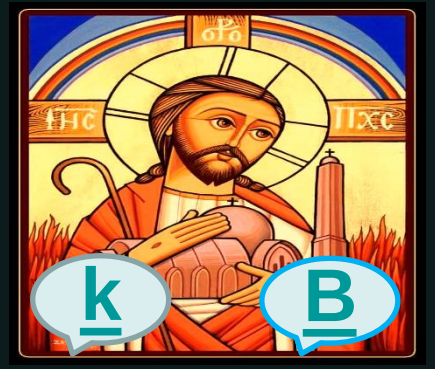
pistev-omen.

بيستيف أومين .

Wij geloven.

نؤمن.

No2men .



لأنك في الليلة التى أسلمت فيها ذاتك بإرادتك وسلطانك وحدك ، أخذت خبزاً على يديك الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين .

Want in de nacht waarin U Uzelf overleverde, geheel uit Uw eigen wil en gezag,
nam U een brood in Uw heilige, reine, smetteloze, gezegende en levendmakende handen.





أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

Ten nahtie zje fai pe gen oe methmie, amien.

تين ناهتى جى فـــاى بى خين اوُ ميثمـــى : أميـــن.

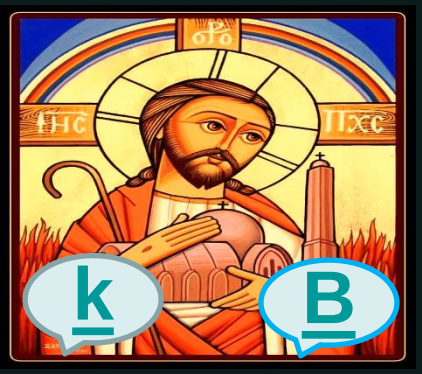
Wij geloven dat dit waarlijk zo is. Amen.

نؤمـنُ أن هـذا هـو بالحقيقـةِ : آميـن.

No2meno anna haza howa bel 7akiekatie. Amien.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲁⲕⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲥⲁ : ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ
ⲛⲓⲱⲧ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أكسومس إإبشوى إإتفى ها : في إيتي فوك إنيوت إفنوتى أووه
إفنيب إنتى اواون نيفين .

U sloeg Uw ogen op naar de hemel, naar God, Uw Vader, en Meester van iedereen.

ونظرت إلى فوق نحو السماء إلى الله أبيك وسيد كل أحد ،



Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

Etak shebehmot.

إيطاك شيبهموت.

En nadat U had gedankt

وشَكَرَتَ.

We shakarte.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ak esmoe erof.

أك إسمو إيروف.

Zegende U het.

وبارَكَـتهُ.

We barakteho.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲁⲕⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲓⲙⲙⲟⲫ.

Ak er-agiazin immof.

أك إير أجيازين إممـوف.

En heiligde het.

وقدَّسَـتهُ.

We kadasteho.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Pistevo-men ke omolo-ghoe-men ke zoksazo-men.

بستيف أومين كى أومولوُ غومين كى ذو كصاذومين .

Wij geloven en belijden en verheerlijken.

نــؤمـنُ ونعتــرفُ ونمجِّــدُ.

No2men wa na3tarif wa noma-khed.



ⲁⲕϥⲁⲩϥ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲉⲕ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

أك فاشف أكتيف إن ني إيتي نوك إتطايوت إن أجيوس إم ماثيتيس : أووه إن أبوسطولوس إثؤواب إك جو إممووس :

U brak het en gaf het aan Uw eerwaardige heilige discipelen en reine apostelen, zeggende:

وقسَّمتهُ ، وأعطيتهُ لتلاميذِك القديسين ورُسُلك الأطهار قائلاً :



Χε ϭι ογωω ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ. Ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϕⲁⲱⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲱ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲥ :

جى تشى اواوم إيفول إنخيتف تيرو فاى غار بى باصوما : إيتو نافشف إيجين ثينو نيم هان كى ميش إنسيتيف :

“Neemt, eet hiervan gij allen. Want dit is mijn Lichaam, dat voor u en voor velen gebroken zal worden,

خـذوا كلـوا منـه كُلكُـم لأن هـذا هــو جســدي ، الـذي يُقْسَـمُ عنكـم وعـن كثيريــن ،



ⲉⲓⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲉⲣⲫⲱⲉⲓ.

إإبكو إيفول إنتى نى نوفى فاى أرتيف إيبا إير إفميفئى .

en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

يُعطى لمغفـــرةِ الخطايـــا ، هـذا إصنعـوه لـذِكـري .



ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲙⲏⲛ.

Fai pe gen oe methmie, amien.

فاى بى خين اوُ ميثمى : أمين .

Dit is waarlijk zo. Amen.

هـذا هـو بالحقيقــةِ : آميــن.

Haza howa bel 7akiekatie, amien.



Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲧ : ⲁⲕⲑⲟⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ.

باى ريتى أون مينينصا إثرو اواوم أكتشي إن او أفوت :أكثوتف إيفول خين إب اوطاة إنتي تي فو إن ألولي نيم أو مواو .

Op gelijke wijze, nadat zij gegeten hadden, nam U de kelk, mengde de vrucht van de wijnstok met water.

هكذا أيضاً بعد أن أكلوا ، أخذت كأساً ومزجتها من ثمرةِ الكرمةِ والماءِ .



Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

Etak shebehmot.

إيطاك شيبهموت.

En nadat U had gedankt

وشَكَرَتَ.

We shakarte.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ak esmoe erof.

أك إسمو إيروف.

Zegende U het.

وبارَكَـتهُ.

We barakteho.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲁⲕⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲓⲙⲙⲟⲫ.

Ak er-agiazin immof.

أك إير أجيازين إممـوف.

En heiligde het.

وقدَّسَـتهُ.

We kadasteho.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Ke palin Pistevo-men ke omolo-ghoe-men ke zoksazo-men.

كى بالين بستيف أومين كى أومولوُ غومين كى ذوكصاذومين.

En eveneens geloven en belijden en verheerlijken wij.

وأيضاً نــؤمـنُ ونعتــرفُ ونمجِّــدُ.

Wa aidan No2men wa na3tarif wa noma-khed.



Ⲁⲕϫⲉⲙⲧⲡⲓ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أك جيم تيبى أكتيف أون إننى إيتي نوك إتطايوت إن أجيوس إم ماثيتيس : أووه إن أبوسطولوس إثؤواب إفجو إممووس : جى تشى سو إيفول إنخيتف تيرو .

U nam ervan en gaf hem aan Uw eerwaardige heilige discipelen en reine apostelen, zeggende: "Neemt en drinkt allen hieruit,

وذُقتَ وأعطيتها أيضاً لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً : خذوا إشربوا منه كلكم .



Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ :

فاى غار بى با إسنوف إنتى تى ذياثيكى إمفيري إيطونافونف إيفول إيجين ثينو نيم هان كى ميش إنسيتيف :

want dit is mijn Bloed van het nieuwe verbond dat voor u en voor velen vergoten zal worden

لأنَّ هذا هو دمي الذي للعهدِ الجديدِ ، الذي يُسفكُ عنكم وعن كثيرينَ ،



ⲉⲓⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲉⲣⲫⲱⲉⲓ.

إإبكو إيفول إنتى نى نوفى فاى أرتيف إيبا إير إفميفئى .

en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

يُعطى لمغفـــرةِ الخطـايـــا ، هـذا إصنعـوه لـذِكـري .



ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲙⲏⲛ.

Fai on pe gen oe methmie, amien.

فاى اون بى خين اوُ ميثمى : أمين .

Dit is eveneens waarlijk zo. Amen.

وهـذا هـو أيضاً بالحقيقــةِ : آميــن.

We haza howa aidan bel 7akiekatie, amien.



Cop ϩap niben ⲉⲧⲉⲧⲉnnaoⲩⲱⲱ ⲉⲃolϩen
naiⲱik ϕai. Oⲩoϩ ⲛⲧⲉⲧⲉncω ⲉⲃolϩen
naiⲁϕot ϕai :

سوب غار نيفين إيتين نا أو أوم إيفول خين باى أو يك فاى : اووه
إنتى تين سو إيفول خين باى أفوت فاى .

Want zo dikwijls u zult eten van dit brood, en zult drinken van deze kelk,

لأنَّ كلَّ مرةٍ تأكُلونَ من هذا الخبزِ ، وتشرَبونَ من هذه الكأسِ .

Celebrant يقول الكاهن

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϣⲁ ϯ.

إيري تين هى أويش إمبا مو إيرتين إير اومولوجين إنطا أناسطاسيس : إيرى تين إيرى إمباميفئي شاتى إى .

zult u mijn dood verkondigen, mijn verrijzenis belijden en mij gedenken tot Ik wederkom.

تُبشــرونَ بمــوتي وتعترفـونَ بقيامتي وتذكــروني إلى أن أجــئ .





Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲙⲉⲛ :

Amien amien amien, ton thanaton soe Kyrië katan khe-lomen,

أمين أمين أمين طون ثاناطون صو كيريى كاطان جيلومين :

Amen, amen, amen. Uw dood, o Heer, verkondigen wij,

آمين آمين آمين بموتِكَ ياربُ نبشر ،

Amien, amien, amien, bemauwteka jarab nobasher,

Ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲥⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ

Ke tien akhian soe anastasien : ke tien a-na lie epsien soe en ties oeranies se o-molo-ghoemen,

كى تين أجيان صو أناسطاسين : كى تين أنالي إبسين صو إن تيس اوُرانيس سى اومولوغومين.

Uw heilige verrijzenis, en Uw opvaren naar de hemelen belijden wij.

وبقيـامتِـكَ المقدسةِ ، وصُعودِكَ إلى السمـــواتِ، نعتـــرفُ.

Wa be kejamatiek elmokaddase wa so3oedike iela samawaat na3taref,

Ce ènoumen ce evloghoumen ci evxaristoumen Kyriè : ke Deòmeda cor ò Theoc ìmwn.

Se e-noemen se evloghoemen se ev-garies-toemen Kyrië, ke ze o meta soe o The-os iemoon.

سى إنومين سى إفلوغومين سى إفخاريس تومين كيريى كى ذى او ميطا صوُ او ثيوُس إيمون.

Wij loven U, wij zegenen U, wij danken U, o Heer. Wij smeken U, o onze God.

نسبّحُـك نبارِكُـك نشكـُرك يـارب، ونتـضـرع إليـــكَ يا إلـهُنـا.

nosabi7ok nobarikok nashkorok yarab, wa natadarra3 ielajka ya ielahona.

Celebrant

يقول الكاهن



فإذا يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر نزولك على الأرض ، وموتك المحيي ، وقبرك ثلاثة أيام ، وقيامتك من الأموات ، وصعودك إلى السموات ،

Terwijl wij, o onze Meester, Uw nederdaling naar de aarde gedenken, Uw levengevende dood en Uw verblijf in het graf gedurende drie dagen, en Uw verrijzenis uit de doden, dat U bent opgevaren naar de hemelen

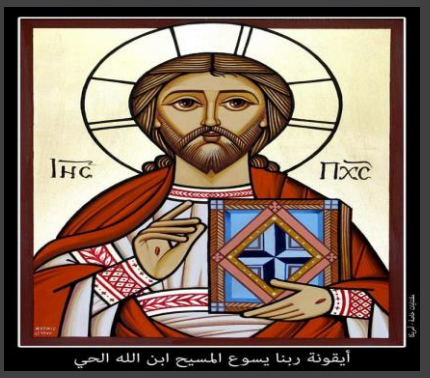
Celebrant

يقول الكاهن



وجلوسك عن يمين أبيك وظهورك الثاني الآتى من السموات المخوف المملوء مجداً ، نُقربُ لكَ قرابينكَ من الذي لكَ ، على كلِّ حالٍ ، ومن أجل كلِّ حالٍ ، وفي كلِّ حالٍ .

en dat U gezeten bent aan de rechterhand van Uw Vader, en Uw wederkomst uit de hemel, vreeswekkend en vol glorie, offeren wij U van Uw gaven die U toebehoren, voor alles om alles en in alles.



ⲟⲩⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲫⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.

Oe-oosht em Efnoetie gen oe-hotie nem oe ester-ter.

اواوشت إم إفنوتى خين او هوتى نيم او إسترتير .

Aanbid God in eerbied en vreze.

إسجدوا للـه بخـوفٍ ورعـــدةٍ.

Eskhodoe lel-lahie be-gauwfen wa ri3daten.



Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ.

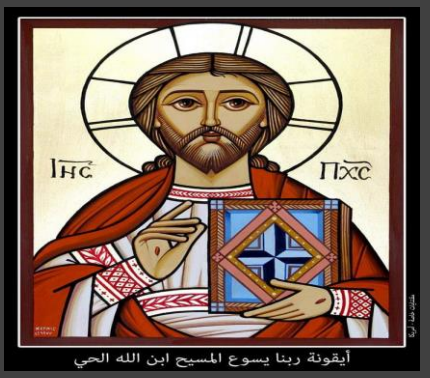
Ten hoos erok ten esmoe erok ten shem-shie emmok ten oe-oosht.

تين هوس إيروك تين إسمو إيروك تين شمشى إمموك تين اوُاوشتِ إمموك.

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U en aanbidden U.

نسبحُـك نبـاركُـك نخـدمُـك نسجـدُ لـك .

Nosabe7ok, nobarikok, nagdomok, naskho-dolak.



Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲱⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Pros-goomen amien .

بـــروس خوميـــن أمين .

Laat ons aandachtig zijn amen .

ننصت أمين .

Nanset amien.



Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

Oewoh pai oik men intef aif in coma efoewab intav.

أووه باى اويك مين إنتيف أيف إن صوما إفؤواب إنطاف .

En dat Hij dit Brood laat worden tot Zijn Heilig Lichaam.

وهذا الخبــزُ يجعلـه جسـداً مقـدسـاً لـه.

We haza algobz jakh3alaho khasadan mokadasan laho.



ⲧⲛⲁϩⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

Tie nahtie Amien.

تي ناهتي : أمين .

Dat geloof ik amen.

أُؤمن .

o2men .



Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

Oewoh pai avot ze on in isnof ef-tajot inte ti zia-thiki imveri intaf.

أووه باى أفوت ذى أون انئسنوف إتتايوت إنتى تى ذياثيكى إمفيرى إنتاف.

En ook deze kelk tot het Kostbaar Bloed van Zijn nieuwe verbond.

وهـذه الكـأسُ أيضاً دمـاً كريمـاً للعهـد الجديـدِ الـذي لـه.

We hazihi el-ka2s aidan daman kariman lel 3ahd el-gadied allzi laho.



Ⲕⲉ Ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲧⲛⲁϩⲧ Ⲁⲙⲏⲛ.

Ke palin Tie nahtie Amien.

كي بالين تي ناهتي : أمين .

Dat geloof ik eveneens.

وأيضاً أُؤمن .

We aidan o2men .



Ⲉⲧⲏ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟ.

إفتى إممووف إإبكو إيفول إنتى نى نوفى نيم اواونخ إن إينيه إن ني إثناتشى إيفول إنخيتف .

gegeven tot vergiffenis van de zonden, en ten eeuwigen leven voor hen, die deel hebben aan Hem.

يُعطى لمغفـرة الخطـايـا، وحيـاة أبديـة لمـن يتنـاول منـــه.



Κυριὲ ἐλεὲησον : Κυριὲ ἐλεὲησον : Κυριὲ ἐλεὲησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب إرحـْم، يارب إرحـْم، يارب إرحـْم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link لينك

Link naar Litanie
(al-telba)

K B

لينك الطلبة



* نعم نسألك أيها المسيح إلهنا : ثبت أساس الكنيسة .

* Ja, wij vragen U, o Christus onze God, bevestig het fundament van de kerk.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* وحدانية القلب التى للمحبة ، فلتتأصل فينا .

* Dat de eenheid van hart, die bestaat in de liefde, in ons geworteld moge zijn.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* لينمُ بر الإيمان ، سهل لنا طريق التقوى .

* Dat de rechtvaardigheid van het geloof moge toenemen, effen voor ons het pad van de godsvrucht.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* الرعاة أضبطهم والذين يرعونهم ثبتهم.

* **Leid de herders en bevestig degenen die zij hoeden.**



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* أعط بهاءً للإكليروس, نسكاً للرهبان والراهبات.

* Schenk waardigheid aan de clerus, ascese aan de monniken,



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* طهارة للذين في البتولية ، حياة صالحة للذين في سر الزيجة.

* **zuiverheid aan hen die in kuisheid leven, een deugdzaam leven aan de gehuwden,**



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* رحمة للذين في التوبة ، صلاحاً للأغنياء .

* genade aan de boetvaardigen,
goedheid aan de welgestelden,



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* وداعة للفضلاء ، معونة للمساكين .

* **Zachtmoedigheid aan de hoogge-plaatsten, hulp aan de behoeftigen.**



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* الشيوخ قوهم ، الذين في الحداثة أدبهم.

* Sterk de ouderen, disciplineer de jeugdigen.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* نجاحاً للطلبة ، عملاً للمحتاجين .

* **Succes aan de studenten, werk aan de werkzoekenden.**



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* غير المؤمنين ردهم ، لتنقض إنقسامات الكنيسة.

* **Breng de ongelovigen terug, laat de scheuringen van de kerk eindigen.**



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* حل تعاظم أهل البدع ، ونحن كلنا إحسبنا في حدانية التقوي .

* **Breek de hoogmoed van de ketters, en tel ons allen mee in de eenheid van de godsvrucht.**



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب إرحـْم، يارب إرحـْم، يارب إرحـْم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

De zeven Kleine Voorbeden

السبعة أواشي الصغار



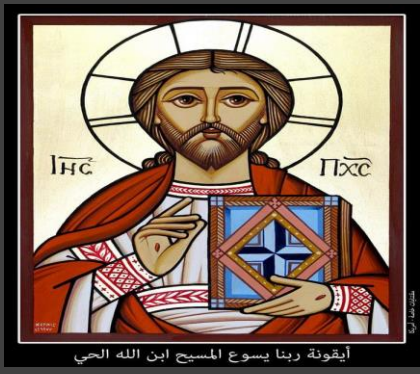
Gebed voor de Vrede

أوشية سلام الكنيسة



أذكر ياربُ سلامَ كنيستِكَ الواحدة ، الوحيدةِ المقدسة ، الجامعةِ الرسوليةِ .

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.



صلـوا من أجلِ سلامِ الـواحـدةِ المقـدسـةِ الجامعـةِ الـرسـوليةِ ، كنـيـسـةِ اللـــه الأرثـوذكسيـة.

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

Salloe men akhl selem el-we7ede el mokaddeseh el-kheme3a el-rasolije, kanieset alleh el-ortho-zokseje.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Vaders

أوشية البطريرك والأساقفة



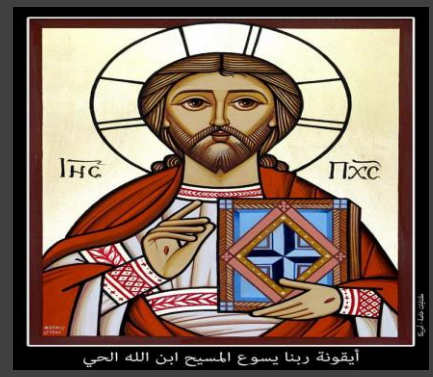
هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقصاها،
والذين يفصلون فيها كلمة الحق باستقامة ،

Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is. En degenen die in haar het woord van de waarheid recht verdelen.



وبالأكثر بطريركنا الأب المكرم البابا أنبا (...)
وشريكه في الخدمه الرسوليه أبينا الاسقف
المكرم الأنبا (...) .

Bovenal onze patriarch, de eerbiedwaardige vader abba (...)
En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop, abba (...) .



صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية،

Bid voor onze hogepriester paus abba (...) paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië,

Salloe men akhl raies kehenetne elbaba el-anba (…), baba wa batriark wa ra-ies asakefet elmediene el-3ozma el-eskenderije,



وشـريكه في الخـدمة الرسولية أبينـا الأسقـف المكرم الأنبا (...) وسـائـر أسـاقـفـتـنـا الأرثـوذكسييـن .

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop abba (...) En voor al onze orthodoxe bisschoppen.

we sheriekehoe fil gedma el-rasoelejah abine el-oskof elmokkram el-anba (...) wa sa-ir asakifatne elortho- zoksejien.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



Gebed voor de hegoemenen, priesters, diakenen,

أوشية القمامصة والقسوس والشمامسة

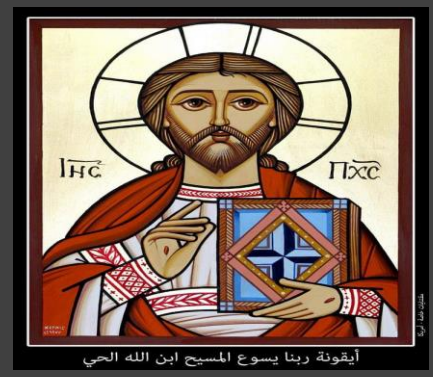
Celebrant

يقول الكاهن



وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا ، الأساقفة والقمامصة والقسوس والشمامسة والإيبوذياكونيين.

En voor hen die hier aanwezig zijn, en hen die ontslapen zijn; de bisschoppen, hegoemenen, priesters, diakenen en subdiakenen.



صلـــوا مـــن أجـــلِّ القمامصـةِ والقسـوسِ والشمـــامســـــــةِ والإبـوديـاقـونيـــن ، وسبـــع طغمـــــاتِ كنيســـةِ اللـــه.

Bid voor de hegoemenen, priesters, diakenen, subdiakenen en de zeven rangen van Gods Kerk.

Salloe men akhl el-kamamesa wa el-kesoes wa el-shememisa wa el-eboeziakone-jien, wa elsaba3 taghamaat kaniesat illeh.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



والأغنسطسين والمرتلين والقارئين والرهبان والعذارى والأرامل والأيتام والنساك وعن كل إمتلاء كنيستك يا إله المؤمنين .

En de lezers, de zangers, de exorcisten, de monniken, de maagdelijken, de weduwen, de wezen, de asceten, de leken en voor heel de volheid van Uw heilige Kerk, o God van de gelovigen.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



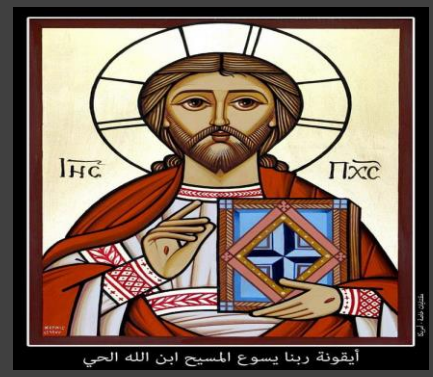
Gebed voor de koningen (leiders)

أوشية الملوك (الرؤساء)



أذكر يارب الذين تملكوا في التقوي والذين هم الآن حكام .

Gedenk, o Heer, hen die in rechtvaardigheid geregeerd hebben en hen die nu regeren.



صلوا من أجل ملوكنا (رؤسائنا) مُحبي المسيح.

Bid voor onze koningen (leiders), die Christus liefhebben.

Salloe men akhl moloekene (ro-ese-ene) mo7ibie el-Messie7.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



Gebed voor de overheid en alle krijgslieden

أوشية الذين في الجهاز الحكومي والأجناد



أذكر يا رب إخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين
الذين في البلاط وجميع الأجناد .

Gedenk, o Heer, onze gelovige orthodoxe broeders bij de overheid en alle krijgslieden.



صلوا من أجل الإخوة المؤمنين الأرثوذكسيين الذي في البَلاَط وسائر الأجناد .

Bid voor onze gelovige orthodoxe broeders bij de overheid en alle krijgslieden.

Salloe men akhl el-egwa el-mo2menien el-ortho-zokse-jien el-laziena fie el-balat, wa sa-er el-akhnaad.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Offeranden

أوشيـة القـرابين

Celebrant

يقول الكاهن



أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين ، والذين قُدمت عنهم ، والذين قُدمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر السمائي * .

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen, geef hun allen het hemelse loon* .

* بدون اللحن المعروف



صلـوا من أجـلِّ هـذه القـرابيـن المقـدسـةِ الكـريمـة ، وتقدمتنا والـذيـنَ قـدَمـوهـا* .

Bid voor deze heilige en kostbare offergaven, voor onze offers en voor hen die ze opgedragen hebben. Heer ontferm U* .

Salloe men egli hazihie el-karabien el-mokaddasa el-kariema, wa tak-domatna wa alla-ziena kaddamoeha. Jarabo-er7am *.

* بدون اللحن المعروف



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



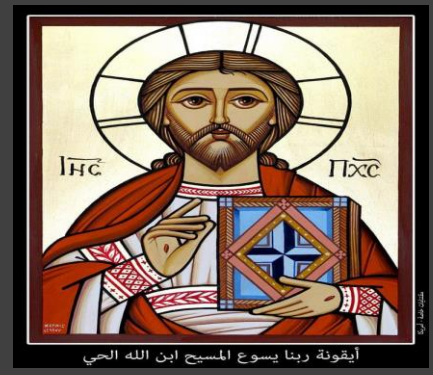
Gebed voor de ballingen

أوشية المسبيين



أذكر يا رب الساكنين في الجبال والمغاير
وإخوتنا الذين في السبي .

Gedenk, o Heer, hen die in de bergen en grotten leven, en onze broeders in ballingschap.



صلوا من أجل المَسبيين .

Bid voor de ballingen.

Sallo men akhl almasbejieen .



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



أنعم عليهم بالعودة سالمين إلى منازلهم .

Begenadig hen met een vredige terugkomst naar hun huis.



إسجدوا لله بخوفٍ .

Aanbidt God in vreze.

Eskhodoe lel-lahie be-gauwfen.

Celebrant يقول الكاهن



Пеклаос гар нем текеккλнсіа сеҧѕо ѐрок : оуоѕ ѐволѕітотк ѐѰіѡт немак : ечхѡ ѡмос.

Pek la-os ghar nem tek ekliesia se tie ho erok oewoh evol hietotk eEfjoot nemak evkho emmos:

بيك لاؤس غار نيم تيك إككليسيا سي تي هو إيروك اووه إيفول هيتوتك إإفيوت نيماك إفجو إممووس.

Want Uw volk en Uw kerk vragen U, door U en met U tot de Vader, zeggende:

لأن شعبك وكنيستك يطلبون إليك وبك إلى الآب معك قائلين :



Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉⲫⲛⲟⲉⲧⲓⲉ ⲉⲫϫⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ .

Zje nai nan : zje nai nan : zje nai nan : Efnoetie Efjoot pie Pandokrator.

جي ناي نان : جي ناي نان : جي ناي نان : إفنوتي إفيوت بي باندوكراطور.

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o God, de Pantokrator .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله الآب يا ضابط الكل .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah el-eb ya dabet el-kol .



Ⲍⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲍⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲍⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲫⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ .

Zje nai nan : zje nai nan : zje nai nan : Efnoetie Pensootier .

جي ناي نان : جي ناي نان : جي ناي نان : إفنوتي بين سوتير .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o God, onze Verlosser .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله مخلصنا .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah mogallisna .



Ⲍⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲍⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲍⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲉⲫⲛⲟⲉⲧⲓⲉ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ .

Zje nai nan : zje nai nan : zje nai nan : Efnoetie oewoh nai nan, Kyrië eleison .

جي ناي نان : جي ناي نان : جي ناي نان : إفنوتي اووّه ناي نان كيرياليسون .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o God, Ontferm U over ons, Heer Ontferm U .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله ثم إرحمنا : يارب ارحم .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah thomma er-7amna : Jarabor7am .



Ελεήσον : Ελεήσον : Ελεήσον : ημας ο Θεος ο Πατηρ ο Παντοκρατωρ .

Eleisoniemas : Eleisoniemas : Eleisoniemas : o The- os o Patier o Pando-krator.

إليسون : إليسون : إليسون : إيماس اوثيؤس اوباتير اوباندوكراطور .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o God, de vader, de Pantokrator .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله الآب يا ضابط الكل .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah el-eb ya dabet el-kol



آيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲏⲙⲁⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ .

Eleisoniemas : Eleisoniemas : Eleisoniemas : o The- os o Sootier iemoon .

إليسون : إليسون : إيماس اوثيؤس اوسوتير إيمون .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o God, onze Verlosser .

إرحمنا : إرحمنا : يا الله مخلصنا .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah mogallisna .



Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲏⲙⲁⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲕⲉ Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ .

Eleisoniemas : Eleisoniemas : Eleisoniemas : o The- os ke eleison iemas : Kyrië eleison.

إليسون : إليسون : إليسون : إيماس اوثيؤس كي إيليسون إيماس : كيرياليسون .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o God, Ontferm U over ons, Heer Ontferm U .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله ثم إرحمنا : يارب ارحم .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah thomma er-7amna : Jarabor7am .



لأن شعبك وكنيستك يطلبون إليك وبك إلى الآب
معك قائلين :

Want Uw volk en Uw kerk vragen U, door U en met U tot de Vader, zeggende:



إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله الآب يا ضابط الكل.

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o God, de vader, de Pantokrator.

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah el-eb ya dabet el-kol .



إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله مخلصنا .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o God, onze Verlosser .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah mogallisna .



إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله ثم إرحمنا : يارب ارحم .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o God, Ontferm U over ons, Heer Ontferm U .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah thomma er-7amna : Jarabor7am .



أنعم على شعبك بوحدانية القلب أعط طمأنينة
للعالم إعتدالاً حسناً للهواء.

Begenadig Uw volk met de eenheid van hart, schenk kalmte aan de wereld en een goede gesteldheid aan de wind.



Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de wateren van de rivieren - het zaad en het kruid)

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء – المياة – الزروع والعشب)

Celebrant

يقول الكاهن

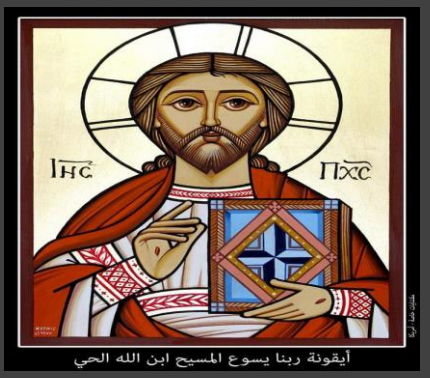


ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

أرى كاطاكسن إبشويس نى آإير إنتى إتفى نيم نى كاربوس إنتى إبكاهى ، نيم نى مواوُ إنتى إفيارو ، نيم ني سيتى نيم نى سيم نيم نى روت إنتى إتكوى ، خين طاى رومبى ثاى ، إسموُ إيرواوُ .

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

تفضَل ياربُ أهويةَ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ، وصعودِ مياهِ الأنهارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، في هذه السنةِ، بارِكَها.



ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ :

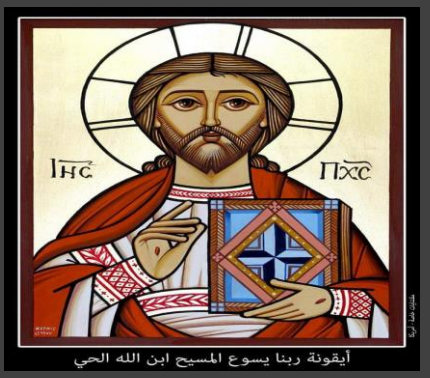
Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie karpos ente epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتى إتفى : نيم ني كاربوس إنتى إبكاهي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde,

إطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3en ehwejet el-seme2 wa thamarat el-ard,



Ⲛⲉⲙ ⲉⲡϫⲓⲙⲟⲟϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ :

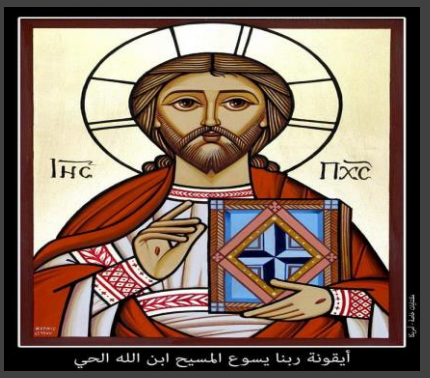
nem ep zjien moshie e-epshooi, ente nie jaroo-oe em moo-oe,

نيم إب جين موشي إإبشوى : إنتى ني ياروا إم مواُ :

de toename van de wateren van de rivieren,

وصعـود ميـــاه الأنهـــار ،

We so-3oed me-jah elanhaar,



Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ.

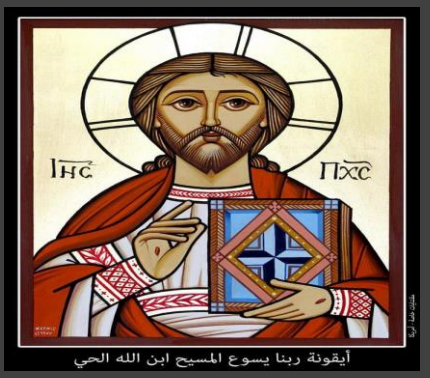
nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente et koi.

نيم ني سيتي نيم ني سيم : نيم ني روت إنتى إتكوي :

het zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

والـزروع والعشـب ونبـات الحقـل ، في هـذه السنـة .

we el-zeroe3 we el-3oshb we nebet el-7akl fie heziehi el-senne.



ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ

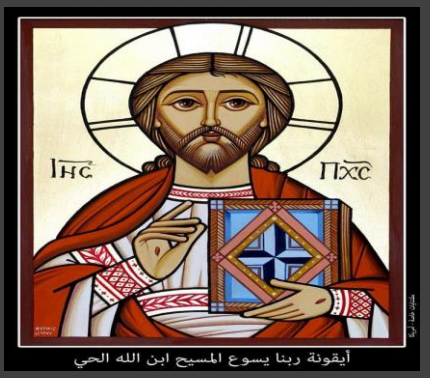
Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-oe,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواوُ :

Dat Christus onze God deze zegent,

لكي يباركـها المسيحُ إلـهنا،

Lekei joba-rikhe El Massie7o ielaahna,



ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲅⲁ ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ: ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲁⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh thamjof, entef ka nen novie nan evol.

اووه إنتيف شينهيت خا بيف إبلاسما : إيطا نيف جيج ثاميوف : إنتيف كانين نوفى نان ايفول .

en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

ويتحنـن على جُبلتِـه التي صنعتهـا يَـدَاه ، ويغفــر لنـا خطـايانــا.

we jete7ennen 3ele khobletihie el-latie sana3at-ha jedeh, wa jaghfer lene gata-jene.



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب إرحـْم، يارب إرحـْم، يارب إرحـْم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

أنيتو إإبشوى كاطا نوشى كاطا فى إيتى فوك إن إهموت : ما إب اوُنوف إم إبهو إم إبكاهى مارو ثيخى إنجى نيف إثلوم : مارو آشاى إنجى نيف أوطاه .

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen.

أصعدها كمقدارِها كنعمتِك ، فَـرِّح وجـــهَ الأرضِ ليـــروَ حرثُهـــا ولتكثـَر أثمـارُهـا ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ:

سيف طوطف إى اوُ إجروج نيم اوُاوسخ : اووه أري إيكونومين إم بين جين اونخ كاطا بيت إير نوفرى : إسمو إيبى إكلوم انتى تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt. Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid,

أعدها للزرعِ والحصادِ ، ودبر حياتنا كما يليق ، بارك إكليلَ السنة بصلاحِكَ.

Celebrant يقول الكاهن

ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲍⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ :

إثفى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إثفى تي شيرا نيم بى أورفانوس نيم بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إثفيتين تيرين خاني إت إيرهيلبيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إثؤواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجلِ فقراءِ شعبكَ، من أجلِ الأرملةِ واليتيمِ والغريبِ والضيفِ، ومن أجلِنا كُلنِا نحنُ الذين نرجوكَ ونطلبُ إسمكَ القدوس .

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧⲏ ⲛⲧⲟⲩϫⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ. Ⲇⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲧⲏ ϫⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

جى نين فال إن اوُاون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنثوك إت تى إنطو إخرى نواوُ خين اوُسيوُ إينانيف . أري اووى نيمان كاطا تيك ميت أغاثوس, في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft. Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنكَ أنتَ الذي تُعطِيهم طعامَهم في حينٍ حسن ، إصنع معنا حَسَبَ صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسدٍ ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲉ ϯⲣⲱⲱⲓ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

موه إن نين هيت إن راشى نيم اوُاوُنوف : هينا أنون هون إيرى إفروشى إنتوتين خين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوُاو خين هوف نيفين إن أغاثون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

إملأ قلوبَنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيءٍ كلَّ حينٍ ، نزدادَ في كل عملٍ صالح .



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Litanie (al-telba)

B

الطلبة



* شفاءاً للمرضي ، راحة للمعوزين .

* (Schenk) genezing aan de zieken, rust aan de behoeftigen,



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* إطلاقاً للذين في السبي ، قبولاً للأيتام.

* vrijlating aan de ballingen,
opvang voor de wezen,



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* مساعدة للأرامل ، المتضايقون أشبعهم بالخيرات .

* hulp voor de weduwen, Verzadig de bedrukten met al wat goed is.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* الساقطون أقمهم ، القيام ثبتهم .

* Richt de gevallenen op, bevestig de standvastigen.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* الراقدون أذكرهم ، المعترفون إقبل إليك إعترافهم .

* Gedenk de ontslapenen, aanvaard de gebeden van de biechtelingen.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* الخطاة الذين تابوا عدهم مع مؤمنيك،
ومؤمنوك عدهم مع شهدائك .

* Reken de zondaars die berouw hebben getoond onder Uw gelovigen, reken Uw gelovigen onder Uw martelaren.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* الذي ههنا إجعلهم متشبهين بملائكتك.

* Maak hen die hier aanwezig zijn gelijkend op Uw engelen.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

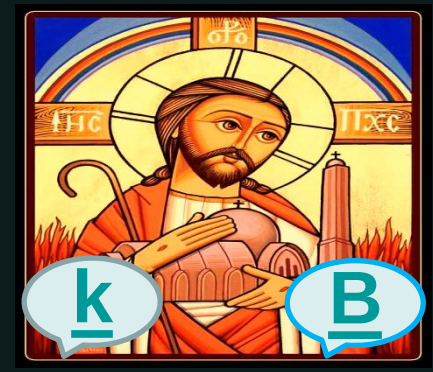
Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

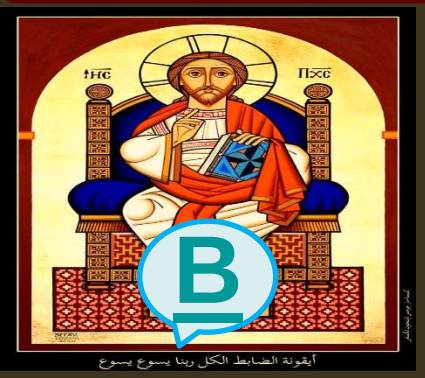
يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير المستحقين إقبلنا إليك.

* **En ook wij, door Uw genade geroepen in Uw dienst, hoewel wij onwaardig zijn, neem ook ons bij U aan.**



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب إرحـْم، يارب إرحـْم، يارب إرحـْم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.



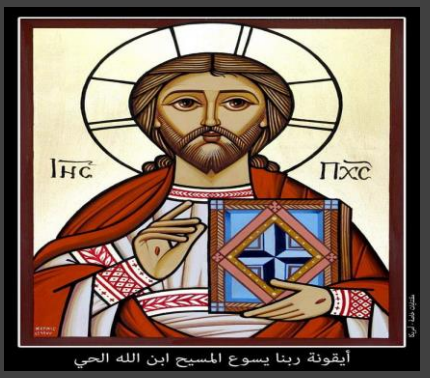
Gebed voor de Plaats

أوشية الموضع



أذكر ياربُ خلاصَ هذا الموضعِ المقدسِ الذي لكَ ، وكل المواضع وكل أديرةِ آبائنا الأرثوذوكسيين.

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die u toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲏ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ : ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ*: (ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ)

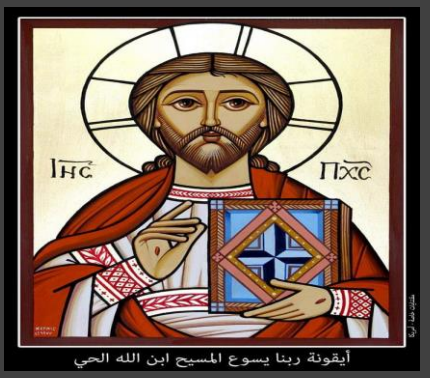
Pros ev eksas-te ie per ties sootierias toe kosmoe ke ties poleos iemoon tav ties*(ke toe monastierioo iemoon toe-toe)

إبروس إيف اكصاستى إيبرتيس : سوتيرياس طو كوزمو : (كى تيس بوليؤس إيمون طافتيس)* : (كي توُ موناستيريو إيمون طوُطوُ)

Bid voor het heil van de wereld, (onze stad)*, (onzeklooster)

صلوا من أجلِّ خلاصِ العالمِ، (ومدينتنا هذه)*، (وديرنا هذا)

Salloe men akhl gallas el-3elem, wa medienetne hezihie*, (wa dayrona haza)



Ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ .

Ke pasoon poleoon ke toon gooroon ke nieson ke monastierioon.

کی باسون بولیؤن کی طون خورون : کی نیسون کی موناستیریون.

alle steden en landstreken, alle eilanden en kloosters.

وسائـــرِ المـدنِ والأقاليـمِ والجزائـرِ والأديــرةِ.

wa se2er el-moddon we el-akaliem we el-kheze2er, wa el-edjera.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



وكل مدينة وكل إقليم والقري وكل زينتها ونجنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة .

Iedere stad en iedere landstreek, de dorpen en al wat daar in is, Red ons allen van de hongersnood, epidemieën en aardbevingen, overstromingen en brand, ballingschap door vijanden, het zwaard van de vreemdeling en van de opkomst van de ketters.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



Link لينك

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

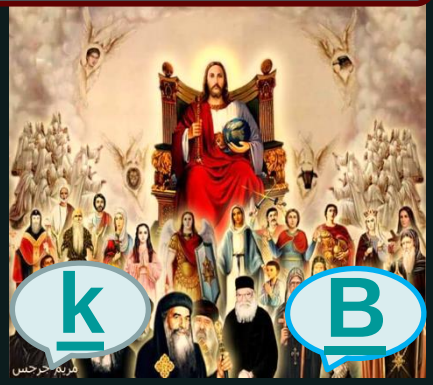
أسماء الآباء البطاركة

De namen van de patriarchen



Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين



تفضل يارب أن تذكر جميع القديسين الذي أرضوك منذ البدء ، آبائنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين،

Gewaardig U, o Heer, alle heiligen te gedenken die U vanaf het begin hebben behaagd:

onze heilige vaders, de patriarchen, de profeten, de apostelen, de verkondigers, de evangelisten,

والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان ، وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً العذراء كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم .

de martelaren, de belijders en alle zielen van de rechtvaardigen, die volmaakt zijn geworden in het geloof.

En vooral de heilige, glorievolle Altijd-Maagd, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria.

Celebrant يقول الكاهن

والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس إستفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء، وناظر الإله مرقس الرسول الطاهر والشهيد، والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس .

En de heilige Johannes, de voorloper, de doper en martelaar; de heilige Stefanus, de aartsdiaken en eerste martelaar; en de heilige Markus, de apostel, Evangelist, en martelaar; de heilige patriarch Severus; de heilige Cyrillus; de heilige Basilius; de heilige Gregorius.

Celebrant يقول الكاهن

وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس والبار أنبا بولا والثلاثة أنبا مقارات القديسين ،

En onze rechtvaardige vader, de grote abba Antonius; de rechtvaardige abba Paulus; en de drie heilige Macarii;

Celebrant يقول الكاهن

وأبانا أنبا يحنس وأبانا أنبا بيشوي وأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت والقوى القديس أنبا موسى .

onze vader abba Johannes de hegoemen; onze vader abba Pishoi; onze heilige Romeinse vaders Maximus en Dometius; de negenenveertig martelaren; en de sterke abba Mozes.

Celebrant

يقول الكاهن

وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين
وأبانا انبا نفر السائح وأبانا أنبا صموئيل المعترف ،

Onze vader abba Pachomius, de vader van de koinonia; onze vader abba Shenoete de archimandriet; onze vader abba Noefer de anachoreet; onze vader abba Samuël de Belijder;

وكل مصاف قديسيك هؤلاء الذين بسؤلاتهم وطلباتهم إرحمنا
كلنا معاً وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا .

en alle koren van Uw heiligen, ontferm U over ons allen door hun smekingen en gebeden en red ons, omwille van Uw Heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.





Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ :

Nie et oosh ma-roe ta-oeo en nie ran ente nen jotie eth-oe-wab em patriarshies etav enkot,

ني إتؤش مارو طا اواو إن ني ران إنتى نين يوتى إثؤواب إم باطرياركيس إيطاف إنكوت

Laat de lezers de namen opnoemen van onze heilige vaders, de patriarchen, die ontslapen zijn.

القارئـون فليقـولـوا أسماءَ آبائنا البطـاركـــة القديسين الــذيـن رقـــدوا،

Alkare-oen fal-jakolo , esma2 ebe2ene albatareka elkidisien allezine rakado,



Ⲡⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe oewoh entef ka nen novie nan evol.

إبشويس ما إمطون إن نو إبسيشي تيرو : اووه إنتيف كانين نوفى نان ايفول.

De Heer schenke hun zielen de eeuwige rust en vergeve onze zonden.

الـــربُ يـُنـيـحُ نفـوسَهـم أجمعيــن، ويغفـرُ لنـا خطـايانـــا.

A-rrabo jonaie7 nefosehom akhme3ien, we jaghfer lene gatajene.



Link	لينك

لحن بي نيشتي

De hymne Pie nieshtie

لحن بي نيشتي الكبيرة

De Grote Pie nieshtie

لحن إفشيس

De hymne Ev-shes

أسماء الآباء البطاركة

De namen van de patriarchen



Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

E-re poe esmoe eth-oe-wab shoopie neman.

إيرى بو إسمو إثؤواب : شوبى نيمان : آمين .

Laat hun heilige zegen met ons zijn, Amen.

بـركَتهُم المقدسـةُ ، تكونُ معنـا : آميـن.

Barakat-homol mokadassah faltakoen ma3na amien.



Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :

Zoksa sie Kyrië, Kyrië eleison Kyrië eleison,

ذو كصاسي كيريي : كيريي ليسون : كيريي ليسون

Aan U, o Heer, zij de glorie, Heer ontferm U, Heer ontferm U,

المجـدُ لـك يـاربُ ، يــاربُ إرحْــــم ، يــاربُ إرحْــــم ،

El makhdo lak ya rab, yarabor7am, yarabor7am,



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ .

Kyrië evlo-khieson Kyrië ana pavson, amien.

كيرييّ إفلوجيسون : كيرييّ أنا بافصون : أمين .

Heer zegen ons, Heer schenk hun de eeuwige rust, Amen.

يـــاربُ بـــاركنـــا ، ياربُ نيحهُم ، آميـن .

yarabo barikna, yarabo naje7 hom amien.



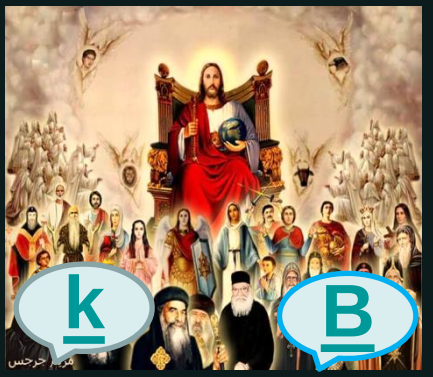
Link لينك

الترحيم

Gedenking van de doden

Celebrant

يقول الكاهن



ⲁⲣⲓⲫⲱⲙⲉⲛⲓ ⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ .

أرى إفميفىء إبتشويس إن نى كي كواونى : إيطان إيربوميفئى إم بيستوس : نيم ني اون إيتى إم بين إيربو ميفئى إن اورثوذكسوس.

Gedenk, o Heer, de overigen onder de gelovigen die wij genoemd hebben en ook degenen die wij niet genoemd hebben, de orthodoxen,

أذكر يارب المؤمنين الآخرين الذين ذكرناهم المؤمنين وأيضاً الذين لم نذكرهم الأرثوذكسيين .



Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥ ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲧ.

ناى إيتى أنون نيمواو هوس أغاثوس أووه إم ماى رومى إفنوتى .

hen en ons tezamen met hen, want U bent goed en menslievend, o God.

هؤلاء ونحن معهم ، يا الله كصالح ومحب البشر .



Ⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲣⲓⲥⲧⲛϩⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ
ⲫⲧ ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ :

Vool evol, koo evol, arie sien-goorien, nan Efnoetie, in nen para-ptooma,

فول إيفول كو إيفول أريسين خورين نان إفنوتى إن نين بارابطوما :

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden,

حل وإغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا ،

7il we eghfer, wasfa7 lene, ja allah, 3n zeletine,



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

ⲛⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ :

nie e-tan aitoe gen pen oe-oosh, nem nie e-tan aitoe gen pen oe-oosh an,

نى إيطان أيطو خين بين اواوش : نيم نى إيطان أيطو خين بين اواوش أن

die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

التى صنعناها بإرادتنا ، والتى صنعناها بغير إرادتنا ،

Elleti sana3naha bi-ieradetine, welleti san3naha bigheiri ieradetine,



Ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓⲙⲓ:

nie e-tan aitoe gen oe-emie, nem nie e-tan aitoe gen oe met at-emie,

نى إيطان أيطو خين او إيمي : نيم ني إيطان أيطو حين او ميت أت إيمي :

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

التى فعلناها بمعرفةٍ ، والتى فعلناها بغير معرفةٍ ،

Elleti fe3elnehe bi-me3rifetin, wellti fe3elnehe bighiri me3rifetin,



Ⲙⲛⲉⲧⲥⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

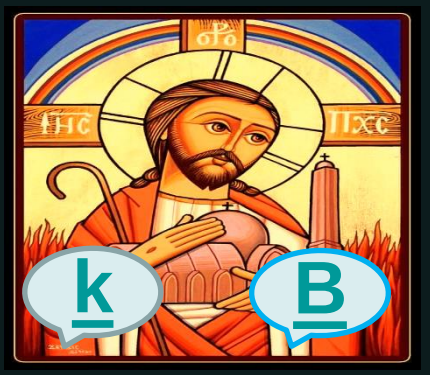
nie et hiep nem nie eth-oe-oonh evol, Eptshois ek-e-kav nan evol.

نى إت هيب نيم ني إث اواونه إيفول : إبتشويس إك اى كاف نان إيفول .

de verborgene en de zichtbare, O Heer, vergeef ze ons .

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا .

El-gefeia we e-zzahera, ja rab eghferha lene.



Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ
ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϩ : Ⲙⲁⲧⲁϫⲑⲟⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ :

إنثوك غار بى إفنوتى بى نائيت فى إث اواوش إم إفمو آن إم بى ريف
إيرنوفى إم إفريتى إنتيف كوتف أووه إنتيف أونخ : ماطاستون إفنوتى
إيخون إيبك اوجاى :

Want U bent de Barmhartige God, die niet de dood van de zondaar wenst, maar dat hij zich bekeert en leeft.

لأنك أنت هو الله الرحوم الذى لا يشاء موت الخاطىء مثل ما يرجع ويحيا.



ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲓⲡⲓ ⲙⲡⲓⲣⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

أرى أوى نيمان كاطا تيك ميت أغاثوس في إيت إيرى إم بى هواو إن نى إيطان إيريتين إم مواو : يى ني إيطان كاتى إيرواو .

Leid ons terug, o God, naar Uw verlossing. Handel met ons volgens Uw goedheid, o Gij die meer doet dan wij vragen of beseffen.

ردنا يا الله الى خلاصك ، وأصنع معنا كصلاحك ، يا من يصنع أكثر مما نسأل أو نفهم .



Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲁ̀ⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ :

Oos-per ien ke este estien a-poe khene-as is khene-an,

اوس بيرين كى إستى إستين : أبو جيني أس إيس جى نى أن:

Zoals het was, zo zal het zijn, van generatie tot generatie,

كمـا كـانَ وهكـذا يكـونُ، من جيـلٍ إلى جيـلٍ،

Kama kaan, wa hakaza jakoen, men khielin iela khiel,



Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ke pandas toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

كى بانداس طوس إي اوناس طون إي اونون : أمين .

En tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

وإلى دهـرِ الدهـورِ ، آميـن .

Wa iela dahr el dehoer amien.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲃ̀ⲓⲱⲱⲓⲧ ⲥⲁϫⲱⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲥⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ :

تشي مويت خاجون إيخون إيتيك ميت أورو : هينا نيم خين فاى كاطا إفريتى أون خين هوب نيفين إنتيف تشى اواو أووه إنتيف تشى إسمو أووه إنتيف تشيسي إنجى بيك نشتى إنران اثؤواب .

Leid ons door de weg tot in Uw Koninkrijk, zodat daarvoor, gelijk in alles, Uw Grote en Heilige Naam, verheerlijkt, gezegend en verheven,

وإهدنا الي ملكوتك، لكي وبهذا كما أيضاً في كلِّ شيءٍ، يتمَّجَدَ ويتبَارَكَ ويَرتفِعَ إسمِـــكَ العظيــمُ القدوسُ ،

Celebrant

يقول الكاهن



ⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

خين هوب نيفين إتطايوت : أووه ات إسمارواوت نيم إيسوس بى إخريستوس : بيك مينريت إنشيرى نيم إبنفما اثؤواب.

wordt in alles wat waardevol en gezegend is met Jezus Christus, Uw geliefde Zoon en de Heilige Geest.

في كلِّ شيءٍ كريمٍ ومباركٍ، مع يسوعَ المسيح إبنِكَ الحبيب والروحِ القدسِ .

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

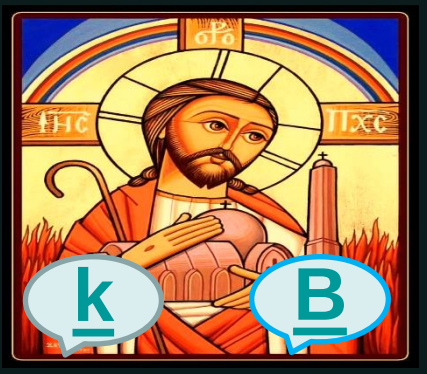
Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲇⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

بين نيب بين سوتير : بي ماي رومي إن أغاثوس : بي ريف طانخو إنتي نين إبسيشي :

O onze Meester en Verlosser, de Goede Menslievende, de Levengever van onze zielen.

يا سيدنا ومخلصنا ، مُحب البشر الصالح ، مُحيي أنفسنا ،



ⲫⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲣⲱⲛ ⲉⲣⲙⲟϥ ⲛⲥⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

إفنوتي في إيطاف تيف إممين إممموف إنسوتي خارون إثفي نين نوفي.

O God die Zichzelf als een losprijs voor ons heeft overgeleverd, wegens onze zonden.

يا الله الذي أسلم ذاته عنا خلاصاً ، من أجل خطايانا.



Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲱϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ : ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

في إيطافتي إيفول هيتين إب أشاي إنتي بيف ناي : أففول إيفول أنتيِ ميت جاجي إنتي ني رومي :

Die door de overvloed van Zijn genade de vijandschap van de mensheid heeft ontbonden.

الذي بكثرة رحمته حل عداوه البشر ،



ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲧⲡⲉϥⲓⲱⲧ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

بي مونوجينيس إن نوتي : في إتشي خين كينف إمبيف يوت: كيريي إفلوجيصون .

O Eniggeboren God, die in de boezem van Zijn Vader is, o Heer, schenk zegen.

أيها الإله الوحيد الجنس ، الذي في حضن أبيه ، يارب بارك .





Ⲁⲙⲏⲛ.

Amien.

أمين .

Amen.

حقاً .

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.

في إيطاف إسمو إمبي سيو تينو اون إسمو .

O Gij die gezegend heeft in die tijd, zegen ook nu.

يا الذي بارك في ذلك الزمان ، الآن أيضاً بارك .



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien.

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲏⲟⲩ : ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ.

في إيطاف إير أجيازين إمبي سيو : تينو اون أري أجيازين .

O Gij die geheiligd heeft in die tijd, heilig ook nu.

يا الذي قَدَس في ذلك الزمان ، الآن أيضاً قدس .



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien.

أمين .

Amen.

حقاً .



ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ : ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲫⲱⲟⲩ.

في إيطاف فوش إمبي سيو : تينو اون فوش .

O Gij die gebroken heeft in die tijd, breek ook nu.

يا الذي قسم في ذلك الزمان ، الآن أيضاً قسم .



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien.

أمين .

Amen.

حقاً .



ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ.

في إيطاف تي إي توتو إننيف أجيوس إمماثيتيس اووة إن أبوسطولوس إثؤواب إمبي سيو :

O Gij die gegeven heeft aan Zijn heilige discipelen en reine apostelen in die tijd,

يا الذي أعطي تلاميذه القديسين ورسله الأطهار في ذلك الزمان ،



ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

: تينو اون بين نيب موي نان نيم بيك لاؤس تيرف : بي
باندوكراطور إبتشويس بين نوتي .

geef zo ook nu, o onze Meester, ons en heel
Uw volk, o Almachtige Heer, onze God.

الآن أيضاً يا سيدنا أعطنا وكل شعبك يا ضابط الكل ، الرب إلهنا.





ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

Amien, amien, pros ev eksas-te.

أمين أمين إبروس إيف إكصاستي.

Amen, amen, Laat ons bidden.

آميــن آميــن صلوا.

Amien, amien, Salloe.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link لينك

Gebed van de Breking

القِسمة

B

Index - الفهرس



De liturgie van sint Cyrillus

القداس الكيرلسي

Celebrant

يقول الكاهن



ⲯⲗⲏⲗ.

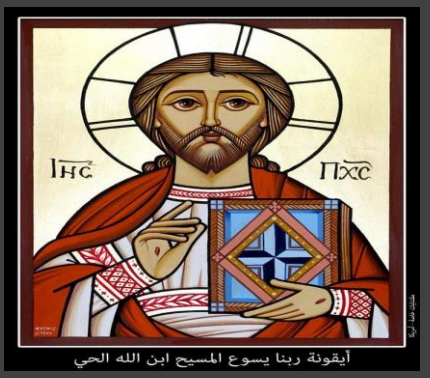
Eshliel.

إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



يا رئيس الحياة وملك الدهور ، اللهم يا من تجثو له كل ركبة ما في السموات وما على الأرض وما تحت الأرض ،

O Schepper des levens en Koning der eeuwen, God voor wie elke knie zich buigt van hen, die in de hemel, die op de aarde en die onder de aarde zijn;



الذي الكل مذلول وخاضع بعنق العبودية تحت خضوع قضيب ملكه ، الذي تمجده الأجناد الملائكية،

Voor wie iedereen onderdanig is en in de band van slavernij, zich onderwerpt voor de scepter van Uw koningschap. Aan wie de engelenscharen glorie geven met de hemelse machten,

والطغمات السمائية والطبائع العقلية بصوت لا يسكت ناطق بألوهيته ، وإذ سررت بنا نحن أيضا الضعفاء الأرضيين أن نخدمك، لا من أجل نقاوة أيدينا ، لأننا لم نفعل الصلاح على الأرض ،

en alle rationele naturen, met een onophoudelijke stem die Zijn Goddelijkheid uitroept. En zoals U in ons behagen hebt gehad, wij de zwakken op aarde, dat wij U mogen dienen; niet door de reinheid van onze handen, want wij hebben geen goeds gedaan op aarde.

Celebrant يقول الكاهن

بل مُريدا أن تعطينا نحن البائسين غير المستحقين من طهرك، إقبلنا إليك أيها الصالح محب البشر ، إذ ندنو من مذبحك المقدس ككثرة رحمتك ،

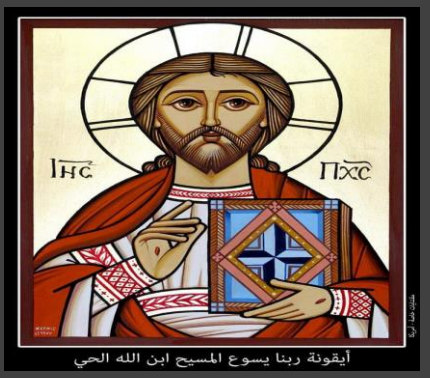
Maar U bent bereid ons, de ongelukkigen en onwaardigen, van Uw reinheid te schenken. Neem ons tot U aan O Goede Menslievende, terwijl wij Uw heilige altaar benaderen volgens de talrijkheid van Uw genade.

Celebrant يقول الكاهن

وأجعلنا أهلاً للسلام السمائي اللائق بلاهوتك ، والمملوء خلاصًا ، لنعطيه بعضنا لبعض بمحبة كاملة ، ونُقبل بعضنا بعضًا بقبلةٍ مقدسة.

En maak ons de hemelse vrede waardig die Uw Goddelijkheid betaamt en vol verlossing is, dat wij het aan elkaar mogen schenken in volmaakte liefde. En elkaar de vredesgroet mogen geven .





Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ :

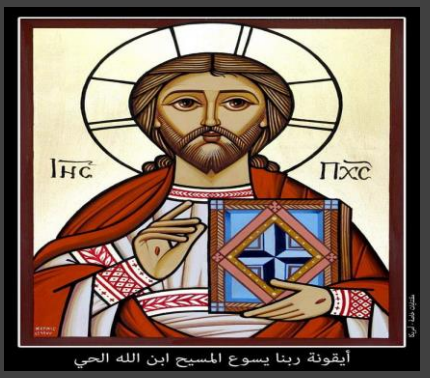
Pros ev eksas-te ie-per ties telias irinies,

إبروس إف إكصاستي إيبرتيس تيلياس إيرينيس :

Bid voor de volmaakte vrede,

صلـــوا مـــن أجلِ الســـلامِ الكامـــل

Salloe men akhl el-salam el-kamel,



Ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

ke aghapies, ke ton, akhion, aspasmon ton, apostolon.

كي آغابيس : كى طون أجيون أسباسمون طون أبوسطولون .

De liefde en de heilige apostolische groet.

والمحبـــةِ ، والـقُبلَـــةِ الطاهـرةِ ، الـرسوليـة.

wa el-ma7aba, wa el-kobla al-tahera, el-rasoleje.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



لا بحاسة مرذولة رافضة لمخافتك ، ولا بفكر غاش مملوء من شر الخائن ، غير متفقة نياتنا في الخبث ، بل برغبة أنفسنا وتهليل قلوبنا ،

Niet met een verwerpelijk gevoel, dat Uw vreze weigert, of listige gedachten vol van de slechtheid van de verrader, zodat ons geweten niet één is met het kwade, maar met de wil van onze zielen en blijheid van onze harten.

Celebrant

يقول الكاهن



إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة التي لمحبة إبنك الوحيد ، ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل دنس خطايانا ، لأنك أنت العارف كخالق جبلتنا أنه ليس مولود إمرأة يتزكى أمامك ،

Want wij hebben het grote en volmaakte teken van de liefde van Uw Eniggeboren Zoon, Wendt ons, Uw dienaren, niet af omwille van de smet van onze zonden, want als Schepper kent U onze aard, dat niemand geboren uit een vrouw, voor U rechtvaardig is.



فأجعلنا إذن أهلاً يا سيدنا بقلب طاهر ، ونفس مملوءة من نعمتك ، أن نقف أمامك ، ونقدم لك هذه الصعيدة المقدسة الناطقة الروحانية غير الدموية ،

Maak ons daarom waardig, O onze Meester, om met een rein hart en een ziel vol van Uw genade, voor U te staan, en U dit heilig, rationeel, spiritueel en onbloedig offer op te dragen.



صفحًا لزلاتنا ، وغفرانًا لجهالات شعبك ، لأنك أنت إله رؤوف متحنن .

Voor de uitwissing van onze schulden en de vergiffenis van de onwetendheden van Uw volk, want U bent een barmhartige en genadige God.



وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والعزة والسجود أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان ....

En Gij zijt het tot wie wij omhoog zenden glorie, eer en majesteit en aanbidding, O Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd...

Groet elkaar - قبلوا بعضَكُم



Link لينك

Aspasmos Adam (Efra7ie ja Mariam)

الأسبسمس الآدام (إفرحى يا مريم)

De hymne Bie shefe3et - لحن بشفاعات



ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :

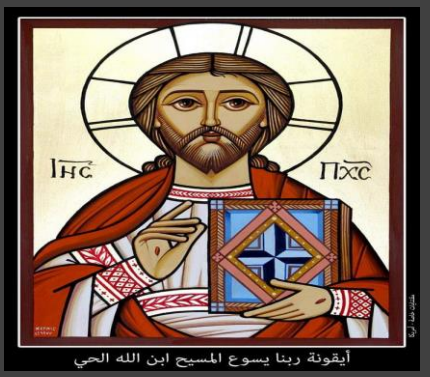
Aspazes-te allieloes en fielie matie agioo, Kyrië eleison, Kyrië eleison, Kyrië eleison.

أسبازيستى الليلوس إن فيليماتي آجيو : كيريي ليسون كيريي ليسون كيريي ليسون .

Groet elkaar met een heilige kus, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

قبلـوا بعضَكُم بعضاً بقبلــةٍ مقدســةٍ ، يـاربُ إرحْــم ، يـاربُ إرحْــم ، يـاربُ إرحْــم.

Kabbelo ba3dakom ba3dan be koblatin mokaddesse, jarab-or7am, Jarabor7am, Jarabor7am .



Ⲥⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ .

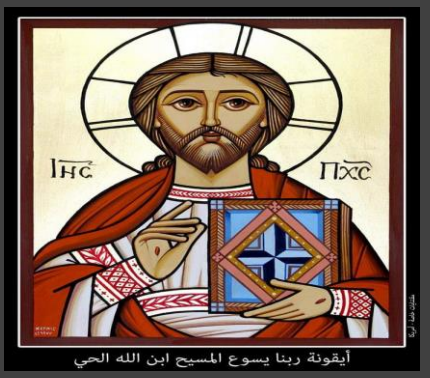
Se Kyrië, e-te fai pe Iesoes Piegristos, Epshie-rie, em Efnoetie, sootem eron, oewoh nai nan.

سى كيريي : إيتي فاي بي إيسوس بي إخرستوس : إبشيري إم إفنوتي : سوتيم إيرون : اووه ناي نان .

Ja, Heer, U die zijt Jezus Christus, de Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.

نعـم يـاربُ الــذي هـو يسـوعَ المسيح إبـن اللـه، إسمَعنـَا وإرحَمنـَا.

Na3am Jarab el-Iezie howa Jassoe3 el-Massie7 Ibn Alla, esmaa3na wa er7amna,



Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ :

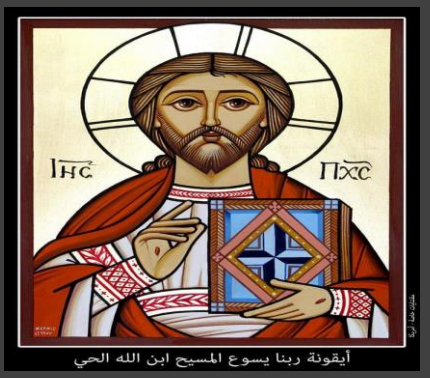
Prosferien kata tropon, esta-thie-te kata tromoe,

إبروسفرين كاطا إطروبون : إسطاثيتى كاطا إطرومو :

Offer naar goed gebruik, sta in eerbiedige vreze,

تقـدمـوا على هـذا الـرســم ، قـفـوا بـرعـدةٍ ،

Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe be re3deten,



Ic ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

ies anatolas eblepsa-te, Pros- goomen .

إيس أناطولاس إفلاِ بصاتي إبروس خومين .

en richt uw blik naar het oosten. Laat ons aandachtig zijn.

وإلـــى الشـرقِ إنظـروا ، ننصت.

wa iela el-sharkie on-zoroe, Nanset.



ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hieten nie epresveeja ente tie theotokos eth-oewab Mareeja, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إبريسفيا إنتي تي ثيوطوكوس إثؤواب ماريا : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعـــات والـــدة الإلـــه القديســـة مريـــم يـــاربُ أنعـم لنـا بمغفـرة خطايانـــا.

Bie shafa3aat waledat el ielah, el keddiesah Mariam, ya rab en3im lene be maghferet gatayana,

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ (ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (av mask) ak sootie emmon.

تين اواوشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤاب : جى (أف ماسك) أك سوتى إممون .

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader : en de Heilige Geest: want U bent (geboren)en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح ، مع أبيك الصالح ، والروح القدس ، لأنك (وُلِدت) وخلصتنا.

Naskhodoe lak ajahol Massie7, ma3 abiekal sali7, wal ro7 el kodos, le annak (woelidte) wa gallastana.

Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

Eleos irienies thie-sia e-ne se-os.

إى ليؤس إيرينيس ثيسيا إينى سيئوس.

De genade van vrede, het offer van lof.

رحمـــةُ الســـلام ، ذبيحـــةُ التسبيـــحِ .

Ra7mato elsalam, zabie7atol tasbie7.

Index - الفهرس



Ο Κυριος μετα παντων των .

O Kirios meta pandon iemoon .

اوكيريوس ميطا باندون إيمون .

De Heer zij met U allen .

الـربُ مع جميعِكُم .

El-Rabbo ma3a gami3ekom .



Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ .

Ke meta toe pnevma tos soe .

كى مى طاطو إبنفما طو سُـــو .

En met uw geest .

ومع روحِّك أيضا .

Wa ma3a ro7ikka aidan .



Ⲁⲛⲱ ⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ .

Ano iemoon tas kardias .

آنو إيمون طاس كارذياس .

Verheft uw hart .

إرفعوا قلوبَكُم .

Erfa3o koloebakom .



Ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ .

Egoomen epros ton Kierion .

إيخومين إبروس طون كيريون .

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

هي عِنـدِ الـربِ .

Heja 3ende el-Rab .



Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ .

Evgaries-ties-omen too Kirio .

إيف خاريستي صومين طو كيريو .

Laat ons de Heer danken .

فلنشكـر الـربَّ .

Fel nash-kore el- Rab .



ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁⲓⲕⲉⲟⲛ .

Aksion ke zieke-on .

أكسيون كى ذى كيئون .

Het is waardig en rechtmatig .

مستحـقٌ وعــادل .

Mosta7ikkon wa 3adel .



مستحقّ وعادلِ، مستحقّ وعادلِ، مستحقّ
وعادلّ ، لأنه بالحقيقةِ مستحقّ وعادلّ ،

Het is waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, want het is waarlijk waardig en rechtmatig,

Celebrant

يقول الكاهن



ومقدسِّ ولائقِّ ونافعِّ لنفوسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا ، أيها الكائنُ السيدُ الربُّ اللهُ الآبُ ضابطُ الكلِّ ، في كلِّ زمانٍ وبكلِّ مكانٍ لربوبيتِكَ.

heilig en betamelijk en heilzaam voor onze zielen, lichamen en geesten, O Gij die zijt, de Meester, Heer, God de Almachtige Vader, dat wij ten alle tijden en op alle plaatsen van Uw heerschappij-

Celebrant

يقول الكاهن



أن نسبحَكَ ، ونرتـلَ لـكَ ، ونبارِكَـكَ ، ونخـدمَـكَ،
ونسجُـدَ لـكَ ، ونشكُـرَكَ ، ونمجـدَكَ، ونعتـرفَ لـكَ
ليلاً ونـهاراً ،

U prijzen, U bezingen, U zegenen, en U dienen; en dat wij U aanbidden, U dank-zeggen, U verheerlijken en U belijden, dag en nacht,

Celebrant

يقول الكاهن



بشفاهٍ غير هادئةٍ ، وقلبٍ لا يسكتُ ، وتمجيداتٍ لا تنقطعُ ، أنتَ هو الذي خلقَ السموواتِ وما في السموات ، والأرضَ وكلِّ ما فيها ،

met onophoude-lijke lippen, een aan-houdend hart en oneindige verheerlij-kingen. Gij zijt het die de hemelen heeft geschapen en al dat in de hemel is, de aarde en alles wat zij bevat,

Celebrant

يقول الكاهن



البحارَ ، والأنهارَ ، والينابيعَ والبحيراتِ وما في جميعِها ، أنت هو الذي خلقَ الإنسانَ كصورتِكَ وكشبهِكَ ،

de zeeën, de rivieren, de bronnen, de meren, en al wat daar in is, Gij zijt het die de mens heeft geschapen naar Uw beeld en gelijkenis,



وخلقتَ كلَّ الأشياءِ بحكمتِكَ ، نورِكَ الحقيقي ، إبنكَ الوحيدِ ربّنا وإلهِنا ومخلِّصنا وملكِنا كلِّنا يسوعَ المسيحِ ،

en alles geschapen heeft door Uw wijsheid, Uw Ware Licht, Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus,



هذا الذي من قِبَله نشكرُ ، ونقربُ لك معه مع الروحِ القدسِ ،

Hij door wie wij dankzeggen en opdragen aan U met Hem en de Heilige Geest,



الثالــوثِ القــدوسِ المساوي غيـرِ المفتـرقِ ، هـذه الـذبـيحــةَ النـاطقــة ، وهـذه الخدمة غير الدموية*.

de Heilige Wezensgelijke onafscheidelijke Drie-eenheid dit rationele offer en deze onbloedige dienst* .

*** De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel wierook in doet, terwijl hij bidt :**

*** ههنا يقدم الشماس المجمرة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول :**







هذه التي تقرّبُها لكَ جميعُ الأممِ ، من مشارقِ الشمسِ إلي مغاربها ، ومن الشمالِ إلى الجنوب ،

Dit wat alle naties U opdragen, Van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat, en van het noorden tot het zuiden,

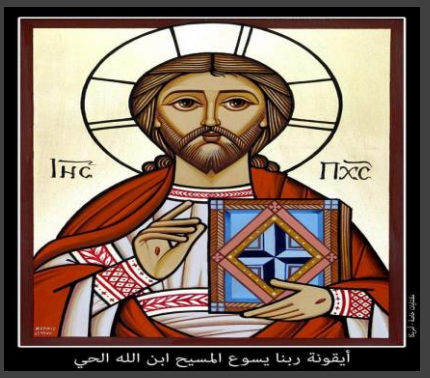
Celebrant

يقول الكاهن



لأن اسمكَ عظيمٌ ياربُّ في جميعِ الأممِ ، وفي كلّ مكانٍ يُقدَّمُ بخورٌ لإسمِكَ القدوسِ ، وصعيدةٌ طاهرةٌ ، وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان .

Want groot is Uw Naam o Heer onder de naties, en overal worden wierook en reine offers gebracht aan Uw Heilige Naam. En op dit offer en deze offergaven.



Ì ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲏⲧⲉ .

Ie ka-thie me-nie a-na thie-te .

إيكاثي مينـي أنـاسثيتي .

U die zitten, sta op .

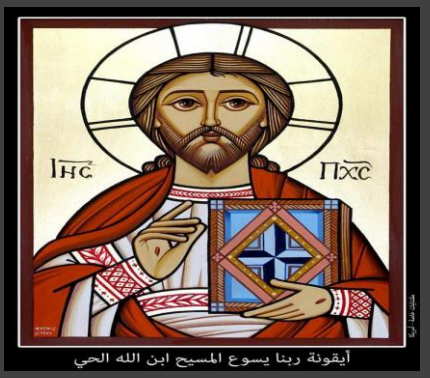
أيـهـا الجلـوسُ قِفُـوا .

Ajoha el-kheloes keffoe .



لأنكَ أنت هو اللـه الـذي فـوقَ كلِّ رئـاسةٍ وكل سلطانٍ و كلِّ قـوةٍ و كلِّ سيـادةٍ و كلِّ إسـمٍ يُسمَّي ليسَ في هـذا الـدهرِ فقـط بـل وفي الآتـي .

Want Gij zijt God, die verheven is boven iedere vorstendom en macht, en iedere kracht, en iedere heerschappij en iedere naam die genoemd wordt, niet alleen in deze, maar ook in de toekomende eeuw.



ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

les anatolas eblepsa-te .

إيس أنا طولاس إفلبصاتي .

Richt uw blik naar het oosten .

وإلى الشـــرقِ إنـظـــروا .

Wa iela el-shark onzoroe .



أنتَ الـذي يـقـومُ أمامـكَ ألـوفُ ألـوفِ ، وربـوات ربـواتِ الملائكـةِ، ورؤساءِ الملائكـةِ، المقدسين يخدمونـك،

Gij zijt het vóór wie staan, duizend maal duizenden en tienduizend maal tien-duizenden, heilige engelen en aartsengelen, die U dienen,

Celebrant

يقول الكاهن



أنت الذي يقومُ أمامكَ مخلوقاكَ الحيَّان الكريمانِ جداً، ذوَا الستةِ الأجنحةِ، الكثيرا الأعين، السيرافيم والشاروبيم ،

Gij zijt het vóór wie staan, Uw twee zeer eerbiedwaardige levende wezens, met zes vleugels en ontelbare ogen: de Serafim en Cherubim.



فبجناحينِ يغطونَ وجُوههُم من أجلِ لاهوتكَ الذي
لا يستطاعُ النظرُ إليهِ ولا التفكُّرُ فيهِ، وبإثنينِ
يغطونَ أرجُلهُم، ويطيرونَ بالإثنينِ الأخَرينِ ،

Met twee vleugels bedekken zij hun gelaat, omwille van Uw Goddelijkheid die niet aanschouwd of overdacht kan worden, en met twee bedekken zij hun voeten, en zij vliegen met de overige twee,

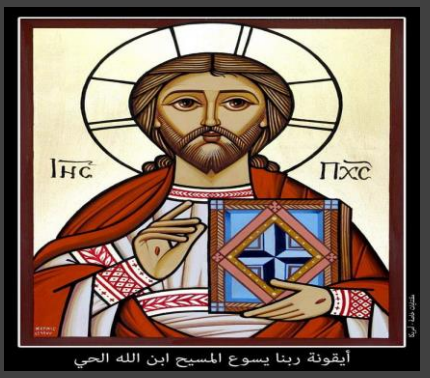
Celebrant

يقول الكاهن



لأن في كلِّ زمانٍ يقدسُكَ كلُّ أحدٍ ، لكن معَ كل من يقدِّسُكَ ، إقبل تقديسَنا منا نحنُ أيضاً يا ربُّ ، إذ نسبحُكَ معهُم قائلين :

Want ten alle tijden wordt U door alles geheiligd, Maar neem met allen die U heiligen ook onze heiliging aan, O Heer, wanneer wij U met hen prijzen, zeggende:



Προσχωμεν .

Pros-goomen .

بـــروس خوميـــن .

Laat ons aandachtig zijn .

ننصت .

Nanset .







قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.



Link لينك

Aspasmos Watos (Ajoha el-Rabboe)

أسبسمس واطس (أيها الربُ)

Agios - أجيوس



Celebrant يقول الكاهن

ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ

Agios Agios Agios

آجيوس آجيوس آجيوس

Heilig heilig heilig

قدوس قدوس قدوس

Celebrant

يقول الكاهن



قـــــدوسٌ ربُ الصبـاووُت السماءُ والأرضُ
مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدسِ .

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie,

Celebrant

يقول الكاهن



أيها الربُّ إلهُنا، بالحقيقةِ السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدس ، من قِبَلِ إبنكَ الوحيدِ ربِّنا وإلهِنا ومخلصِنا وملكِنا كلِّنا يسوعَ المسيحِ .

O Heer onze God, Waarlijk zijn hemel en aarde vol van Uw heilige glorie, Door Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, en ons aller Koning Jezus Christus,



إملأْ هذه الصعيدةَ التي لكَ يا ربُّ بالبركةِ ، التي من قِبلكَ ، بحلولِ روحِكَ القدوسِ عليها.

vervul dit heilig offer, dat U toebehoort o Heer, met de zegen, die van U komt, door de neerdaling van Uw Heilige Geest erover.





ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



وبالبركـةِ بارِكْ

En met zegening, schenk zegen



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



وبالتقـديسِ قـدِّسْ

En met heiliging, heilig



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

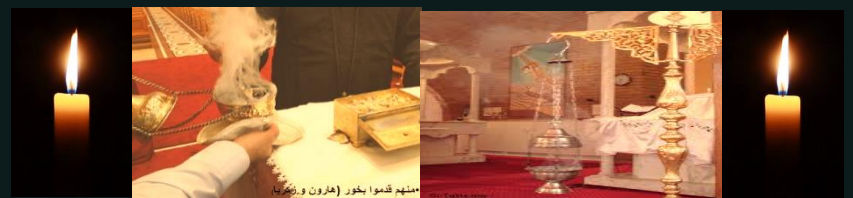
Amen.

حقاً .



قرابينكَ هذهِ المكرَّمة السابق وضعَها أمامَكَ، هذا الخبزَ وهذهِ الكأسِ لأن إبنكَ الوحيدَ ربَّنا وإلهَنا ومخلِّصنا وملكنا كلنا يسوعَ المسيحِ ،

Deze eervolle gaven die U toebehoren, die wij geplaatst hebben vóór U (Uw aangezicht), dit brood en deze kelk, Want Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, en ons aller Koning Jezus Christus,



Celebrant

يقول الكاهن



في الليلةِ التي سلَّم ذاته فيها ليتألمَ عن خطايانا ، والموتُ الذي قَبِله بذاتِه بإرادتِه وحده عنا كلِّنا .

in de nacht waarin Hij Zichzelf heeft over-geleverd om te lijden voor onze zonden, en aan de dood die Hijzelf heeft aanvaard met (door) Zijn Eigen wil en voor ons allen,



Πιστεὺομεν.

pistev-omen.

بيستيف أومين .

Wij geloven.

نؤمن.

No2men .



ⲁϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ.

أفتشي إن اواويك إيجين نيف جيج إثؤواب : إن أتتشنى أووه إن أتثوليب أووه إم مكاريون أووه أنريف طانخو.

nam Hij een brood in Zijn heilige, reine, smetteloze, gezegende en levendmakende handen.

أخـذ خُبـزاً علـى يديـهِ الطاهرتيـنِ، اللتيـن بلا عيـبٍ ولا دنـسٍ الطوباويتيـنِ المحييتيـنِ.



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

Ten nahtie zje fai pe gen oe methmie, amien.

تين ناهتى جى فـــاى بى خين اوُ ميثمـــى : أميـــن.

Wij geloven dat dit waarlijk zo is. Amen.

نؤمـنُ أن هـذا هـو بالحقيقـةِ : آميـن.

No2meno anna haza howa bel 7akiekatie. Amien.



ⲁϥϫⲟⲣϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲅⲁⲣⲟⲕ : ⲫⲛⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أفجوشت إإبشوى إإتفى هاروك في إيتي فوف إنيوت إفنوتى أووه إفنيب إنتى اواون نيفين .

Hij sloeg zijn ogen op naar de hemel, naar U, o God, Zijn Vader en Meester van iedereen.

ونظـرَ إلى فوق نحـو السماءِ، إليكَ يا اللـه أبـاهُ وسيِّـدَ كلّ أحـدٍ.



Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

Etaf shebehmot.

إيطاف شيبهموت.

En nadat Hij had gedankt.

وشَكَرَ.

We shakara.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲁϥϫⲓⲥⲙⲟⲉ ⲉⲣⲟϥ.

Af esmoe erof.

أف إسمو إيروف.

zegende Hij het.

وبارَكَـهُ.

We barakaho.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Af er-agiazin immof.

أف إير أجيازين إممو ف.

En heiligde het.

وقدَّسَـهُ.

We kadasaho.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Pistevo-men ke omolo-ghoe-men ke zoksazo-men.

بستيف أومين كى أومولوُ غومين كى ذو كصاذومين .

Wij geloven en belijden en verheerlijken.

نــؤمـنُ ونعتــرفُ ونمجِّــدُ.

No2men wa na3tarif wa noma-khed.



Ⲁⲫϧⲱⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

آف فاشف أفتيف إن ني إيتينوف إن أجيوس إم ماثيتيس أووه إن أبوسطولوس إثؤواب إفجو إمموس : جى تشى اواوم إيفول إنخيتف تيرو فاى غار بى باصوما.

Hij brak het en gaf het aan de zijnen, de heilige discipelen en reine apostelen, zeggende: “Neemt, eet hiervan gij allen. Want dit is mijn Lichaam,

وقسَّمه، وأعطاه لتلاميذِه القديسين ورُسُله الأطهار قائلاً : خذوا كلوا منه كُلكُم لأن هذا هو جسدي.

Celebrant يقول الكاهن

ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲁⲩϥ ⲉϫⲉⲛ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲕⲉⲙϩⲱ : ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ
ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ϥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣϩⲙⲉⲩⲓ.

إيتو نافشف إيجين ثينو نيم هان كى ميش إنسيتيف إإبكو إيفول إنتى نى نوفى فاى أرتيف إيبا إير إفميفئى .

dat voor u en voor velen gebroken zal worden en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

الـذي يُقسَمُ عنكم وعن كثيرين، يُعطى لمغفرةِ الخطايا، هذا إصنعوه لذِكري .



ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲙⲏⲛ.

Fai pe gen oe methmie, amien.

فاى بى خين اوُ ميثمى : أمين .

Dit is waarlijk zo. Amen.

هـذا هـو بالحقيقــةِ : آميــن.

Haza howa bel 7akiekatie, amien.



Παιρητ ον πικεὰφοτ μενενςα πιΔιπνον :
ατφοτϥ ἐβολϩεν ουηρπ νεμ ουωοτ.

باى ريتى أون بى كى أفوت مينينصا بى ذيبنون : أفثوطف إيفول
خين أو إيرب نيم أو مواو .

Op gelijke wijze, na het avondmaal, nam Hij de kelk, mengde wijn en water.

وهكذا الكأسُ أيضاً، بعدَ العشاءِ، مزَجَها من خمرٍ وماءٍ.



Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

Etaf shebehmot.

إيطاف شيبهموت.

En nadat Hij had gedankt.

وشَكَرَ.

We shakara.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲁϥ ⲉⲥⲙⲟⲉ ⲉⲣⲟϥ.

Af esmoe erof.

أف إسمو إيروف.

zegende Hij het.

وبارَكَـها.

We barakaha.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Af er-agiazin immof.

أف إير أجيازين إممو ف.

En heiligde het.

وقدَّسَـها.

We kadasaha.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Ke palin Pistevo-men ke omolo-ghoe-men ke zoksazo-men.

كى بالين بستيف أومين كى أومولوُ غومين كى ذوكصاذومين.

En eveneens geloven en belijden en verheerlijken wij.

وأيضاً نــؤمـنُ ونعتــرفُ ونمجِّــدُ.

Wa aidan No2men wa na3tarif wa noma-khed.



Ⲁϥϫⲉⲙ̀ⲡⲓ ⲁϥⲧⲁⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أف جيم تيبى أفتيف أون إنى إيتينوف إن أجيوس إم ماثيتيس أووه إن أبوسطولوس إثؤواب إفجو إمموس : جى تشى سو إيفول إنخيتف تيرو .

Hij nam ervan en gaf hem aan Zijn heilige discipelen en reine apostelen, zeggende: Neemt en drinkt allen hieruit,

وذاقَ، وأعطاها أيضاً لتلاميذِه القديسين ورُسُلِه الأطهارِ قائلاً : خُذوا إشربوا منها كُلُّكُم ،

Celebrant

يقول الكاهن

ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲁⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣϧⲙⲉⲩⲓ.

فاى غار بى با إسنوف إنتى تى ذياثيكى إمفيري إيطونافونف إيفول إيجين ثينو نيم هان كى ميش إنسيتيف إإبكو إيفول إنتى نى نوفى فاى أريتف إيبا إير افميفئى.

want dit is mijn Bloed van het nieuwe verbond dat voor u en voor velen vergoten zal worden en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis."

لأنَّ هذا هو دمي الذي للعهدِ الجديدِ، الذي يُسفكُ عنكم وعن كثيرينَ يُعطَي لمغفرةِ الخطايا . هذا إصنعوهُ لذكري .



ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲙⲏⲛ.

Fai on pe gen oe methmie, amien.

فاى اون بى خين اوُ ميثمى : أمين .

Dit is eveneens waarlijk zo. Amen.

وهـذا هـو أيضاً بالحقيقــةِ : آميــن.

We haza howa aidan bel 7akiekatie, amien.

Celebrant

يقول الكاهن



Cοπ ϩαρ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ :

سوب غار نيفين إيتين نا أو أوم إيفول خين باى أو يك فاى : اووه إنتى تين سو إيفول خين باى أفوت فاى .

Want zo dikwijls u zult eten van dit brood, en zult drinken van deze kelk,

لأنَّ كلَّ مرةٍ تأكُلونَ من هذا الخبزِ ، وتشرَبونَ من هذه الكأسِ .

Celebrant يقول الكاهن

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁ ϯ̀.

إيري تين هى أويش إمبا مو إيرتين إير اومولوجين إنطا أناسطاسيس : إيرى تين إيرى إمباميفئي شاتى إى .

zult u mijn dood verkondigen, mijn verrijzenis belijden en mij gedenken tot Ik wederkom.

تُبشــرونَ بمــوتي وتعترفـونَ بقيامتي وتذكــروني إلى أن أجــئ .





Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲙⲉⲛ :

Amien amien amien, ton thanaton soe Kyrië katan khe-lomen,

أمين أمين أمين طون ثاناطون صو كيريى كاطان جيلومين :

Amen, amen, amen. Uw dood, o Heer, verkondigen wij,

آمين آمين آمين بموتِكَ ياربُ نبشر ،

Amien, amien, amien, bemauwteka jarab nobasher,

Ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲥⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ

Ke tien akhian soe anastasien : ke tien a-na lie epsien soe en ties oeranies se o-molo-ghoemen,

كى تين أجيان صو أناسطاسين : كى تين أنالي إبسين صو إن تيس اوُرانيس سى اومولوغومين.

Uw heilige verrijzenis, en Uw opvaren naar de hemelen belijden wij.

وبقيـامتِـكَ المقدسةِ ، وصُعودِكَ إلى السمـــواتِ، نعتـــرفُ.

Wa be kejamatiek elmokaddase wa so3oedike iela samawaat na3taref,

Ce ènoumen ce evloghoumen ci evxaristoumen Kyriè : ke Deòmeda cor ò Theoc ìmwn.

Se e-noemen se evloghoemen se ev-garies-toemen Kyrië, ke ze o meta soe o The-os iemoon.

سى إنومين سى إفلوغومين سى إفخاريس تومين كيريى كى ذى او ميطا صوُ او ثيوُس إيمون.

Wij loven U, wij zegenen U, wij danken U, o Heer. Wij smeken U, o onze God.

نسبّحُـك نبارِكُـك نشكـُرك يـارب، ونتـضـرع إليـــكَ يا إلـهُنـا.

nosabi7ok nobarikok nashkorok yarab, wa natadarra3 ielajka ya ielahona.

Celebrant

يقول الكاهن



فالآنَ يا اللـه الآبُ ضابطُ الكلِّ ، فيما نحنُ نبشِّرُ بموتِ إبنكَ الوحيدِ ، ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصِنا وملكِنا كلِّنا يسوعَ المسيحِ ،

En nu O God, Vader, de Pantokrator, terwijl wij de dood van Uw Eniggeboren Zoon verkondigen, onze Heer, God en Verlosser, en ons aller Koning, Jezus Christus,



ونعترفُ بقيامتهِ المقدسةِ ، وصعوده إلى السمواتِ ، وجلوسهِ عن يمينِكَ أيها الأبُ ،

en Zijn heilige verrijzenis belijden, dat Hij is opgevaren naar de hemelen, en dat Hij gezeten is, O Vader, aan Uw rechterhand,



وننتظرُ ظهورهُ الثاني الآتي من السمواتِ،
المخوفَ المملوءَ مجداً في إنقضاء هذا الدهرِ،

en (wij) Zijn wederkomt verwachten, vreeswekkend en vol glorie4, bij de voleinding van deze tijd,

Celebrant

يقول الكاهن



هذا الذي يأتي فيه ليدينَ المسكونةَ بالعدلِ ، ويعُطي كلَّ واحدٍ كأعمالهِ، إن كانَ خيراً وإن كانَ شراً.

waarin Hij zal komen om de wereld in gerechtigheid te oordelen, en één ieder zal vergelden naar zijn werken, hetzij goed, hetzij kwaad.



Κατα το ἐλεος σοϒ Κϒριὲ : κε ϣη κατα τας ἀμαρτιας ἡϣων.

Kata to ele-os soe Kierië, ke mie kata tas amartias iemoon.

كاطا طــو إيليؤس صو كيريى كى مى كاطاطاس أمرتياس إيمون .

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

كـرحمتـك يــارب وليس كخطايانــا.

Kara7matieka ya Rab, wa lajsa ka gatayana.



أنت الـذي وضعنا أمامَ مجدكَ القدوسِ قـرابينـكَ مما لــكَ يا أبانــا القـدوسَ .

Gij zijt het vóór wiens heilige glorie, wij deze gaven schikken, die U toebehoren O onze Heilige Vader.



إسجدوا لله بخوفٍ .

Aanbidt God in vreze.

Eskhodoe lel-lahie be-gauwfen.

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً



نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَّ البشرِ، لا تُخزنا بالخِزيْ الأبدي، ولا تطرحْنا نحن عبيدَكَ، ولا تصرفْنا عن وجهِكَ ولا تقللنا ، إنني لستُ أعرِفكُم

Wij bidden en smeken Uw Goedheid O Menslievende, laat ons niet beschaamd worden in eeuwige schaamte. Verwerp ons niet, Uw dienstknechten, Wendt ons niet af van Uw aangezicht. Zeg niet tegen ons : Ik ken u geenszins.

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً



بـل أعطِ ماء لـرؤوسِنا، وينابيعَ دمـوع لأعيننـا، لكيْ نبكي نهـاراً وليلاً أمامَكَ على زلاتِنـا ، لأننا نحنُ شعبكَ وخـرافُ قطيعـكَ، تجاوَزْ عن آثامِنـا، وأصفح عن زلاتِنا ،

Maar schenk water aan onze hoofden, en een stroom van tranen aan onze ogen, Opdat wij dag en nacht vóór U mogen wenen, over onze ongerechtigheden, Want wij zijn Uw volk en de schapen van Uw kudde, Ontzie onze over-tredingen, en vergeef ons onze schulden,

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً



التي صنعناها بمشيئتنا والتي صنعناها بغير مشيئتنا، التي صنعناها بمعرفةِ والتي صنعناها بغيرِ معرفة،

die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig heb-ben begaan; die wij voorheen onthuld hebben,

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً



الخفيــةِ والظاهـــــــرةِ ، التي سَبـقَ إظهارهـا
والتي نسينــاهــا، هذه هي التي يعرفها إسمـك
القــدوس ،

en die wij vergeten zijn, die kenbaar zijn voor Uw Heilige Naam.

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً



إسمع يا ربُّ طلبةَ شعبكَ، وإلتفتْ إلى تنهُّدِ عبيدكَ ، ومن أجلِّ خطاياي خاصةً ونجاساتِ قلبي لا تحرمْ شعبكَ من حلولِ روحكَ القدوسِ .

Hoor, O Heer, de gebeden van Uw volk, sla acht op de verzuchtingen van Uw dienstknechten, En ontneem wegens mijn persoonlijke zonden en onreinheden van mijn hart, Uw volk niet de komst van Uw Heilige Geest.



إرحَمنْا يا اللـه الآبُ ضـابـطَ الكـلِّ .
إرحَمنْا يا اللـه الآبُ ضـابـطَ الكـلِّ .
إرحَمنْا يا اللـه الآبُ ضـابـطَ الكـلِّ .

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.
Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.
Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

Er7amna ja Allah el-aab, dabet el-kol.
Er7amna ja Allah el-aab, dabet el-kol.
Er7amna ja Allah el-aab, dabet el-kolie.

Celebrant يقول الكاهن



لأن شعبـكَ وبيعتـكَ يطلبـونَ إليـــكَ قـائلينَ :

إرحَمنْا يا اللـه الآبُ ضـابـطَ الكـلّ .

إرحَمنْا يا اللـه الآبُ ضـابـطَ الكـلّ .

إرحَمنْا يا اللـه الآبُ ضـابـطَ الكـلّ .

Want Uw volk en Uw kerk vragen U, zeggende:

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.



إسجـدوا لـلـه الآبِ ضابطِ الكـلّ

Aanbidt God de Vader, de Pantokrator.

Eskhodoe lel-lahie el-eb, dabete elkol.

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً



وأرسل إلى أسفل من عُلّوكَ المقدسِ ،
ومن مسكنكَ المستعدِ ، ومن حضنِكَ
غير المحصورِ ، ومن عرشِ مملكةِ مجدِكَ،

En doe neerdalen van Uw heilige hoogten, van Uw bereidde verblijfplaats, en van Uw onbegrensde boezem, van de Troon van het Koninkrijk van Uw glorie,



البارقليطَ ، روحَكَ القدوس ، الإقنومَ ، غيرَ المستحيلِ ، ولا متغيّرِ ، الربِّ المحيي،

de Parakleet – Uw Heilige Geest, die in een Hypostase is, onbesprekelijk en onveranderlijk, de Levengevende Heer,



الناطـقَ في النامـوسِ والأنبيـاءِ والـرسـلِ ،
الحـالِّ في كـلِّ مكان ، المالئ كـلِّ مكـانٍ ولا
يحـويـهِ مكـانٌ ،

die gesproken heeft door de wet, de profeten en de apostelen,
Alomtegenwoordig, en met wie alles vervuld is, en toch door geen enkele plaats te bevatten is,

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً



واهـب القـداسـة بسلطـةٍ بمسرتِـكَ للـذيـنَ أحبهـم
وليسَ كالخـادم ، البسيطَ في طبيعتهِ ، الكثيـرَ
الأنـواعِ في فعلـهِ ، ينبـوعَ النعـمِ الإلـهيـةِ ،

Die reinheid schenkt, met macht, volgens Uw goede wil, aan hen die Hij liefheeft, en niet als (aan) een dienstknecht, Enkelvoudig (Eén) in Zijn natuur, en talrijk in daden, de bron van Goddelijke genade-gaven.

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً



المســاوِي لــكَ ، المنبثــقَ منــكَ ، شــريــكَ عــرشِ
مملكــةِ مجــدِكَ ، وإبنكَ الــوحيــدِ ربِّنا وإلــهنــا
ومخلصنا وملِكنا كلِّنا يسـوعَ المسيحِ ،

Die één in wezen is met U, en voortkomt uit U, die de Troon van het Koninkrijk van Uw glorie deelt, met Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, en ons aller Koning Jezus Christus,



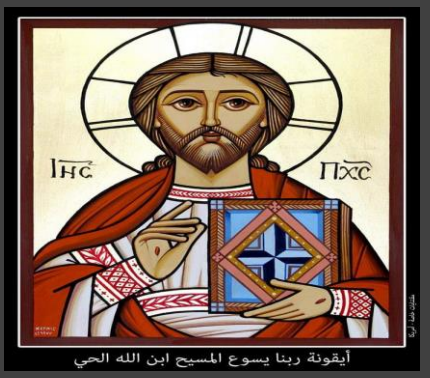
علينا نحنُ عبيدكَ وعلى هـذه القـرابيـن التي
لـكَ المكرَّمـةِ السابـقِ وضعَهـا أمامَـكَ .

over ons, Uw dienaren, en over deze
Uw eervolle gaven, die zojuist vóór
U geschikt zijn,



على هـذا الخبــزِ وعلى هـذه الكأس ، لكي يتطهــراً ويتحولا .

over dit brood en deze kelk, dat zij gezuiverd en veranderd mogen worden.



Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲱⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Pros-goomen amien .

بـــروس خوميـــن أمين .

Laat ons aandachtig zijn amen .

ننصت أمين .

Nanset amien.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



وهــذا الخبــزُ يجعلـهُ جســداً مقدسـاً للمسيــحِ.

En dat Hij dit Brood laat worden tot Zijn Heilig Lichaam.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



وهـذه الكـأسُ أيضاً دمـاً كريمـاً للعهـدِ الجديـدِ الـذي لـهُ.

En ook deze kelk tot het Kostbaar Bloed van Zijn nieuwe verbond.



ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



ربِّنـــا وإلهِنـــا ومخلِّصِنـا ومـلكِنـا كلنـا
يسـوعَ المسيحِ،

Onze Heer, God en Ver-losser Jezus Christus,



Link naar Litanie
(al-telba)

G B

لينك الطلبة

Index - الفهرس



* لكى يكونا لنا نحن جميعاً المتناولين منهما إيماناً بغير فحص ومحبة بغير رياء .

* Opdat zij er voor ons mogen zijn, wij allen die er deel aan hebben, Onbetwistbaar geloof, liefde zonder huichelarij.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* و صبراً كاملاً و رجاءاً ثابت.

* Volmaakte lank-moedigheid / geduld, Standvastige hoop.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* و إيمـانـاً و سهـراً وعـافيـة وفـرحـاً.

* Een waakzaam geloof, Reinheid en vreugde.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* وتجديداً للنفس والـجسد والـــروح
ومـــجـــداً لإسـمـــك الـقـدوس .

* Vernieuwing van de ziel en het lichaam en de geest, Glorie aan Uw Heilige Naam.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* وشـــركـــة فـــى الـحياة الأبـــديـــة وعـــدم الـفسـاد وغـــفـــرانـاً للـخـطـايـا .

* **Een vreugdevol deelgenootschap aan het eeuwige leven en onvergankelijkheid, En vergiffenis voor de zonden.**



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* حـل الـمـربـوطـيـن ، خـلـص
الـذيـن فـى الـشـدائـد .

* Ontbind de gebondenen, Red de verdrukten.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* الجياع إشبعهم صغيري القلوب عزهم .

* **Verzadig de hongerige, Troost de gebrokene van hart.**



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* الساقطين أقمهم ، القيام ثبتهم.

* **Richt de gevallenen op, Bevestig de standvastigen.**



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* الضـــاليـن ردهم ، أدخلـهم جـــميعـــاً إلى طريـــق خـــــلاصـــك.

* **Breng de dwalende terug, Leidt hen allen naar de weg van Uw verlossing.**



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.



* ونحن أيضاً إنقذنا من خطايانا ، صائراً حارساً وساتراً علينا فى كل شيء.

* En ook wij, verlos ons van onze zonden, een wacht en een bewaarder in alles.



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب إرحـْم، يارب إرحـْم، يارب إرحـْم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.



De Voorbeden

الأواشي

Index - الفهرس



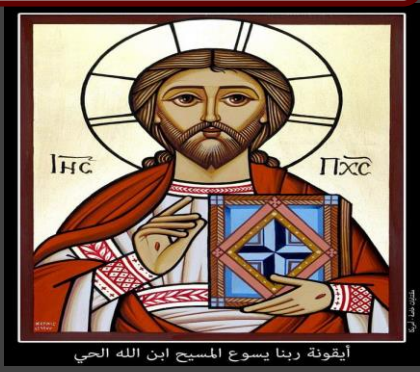
Gebed voor de Vrede

أوشية سلام الكنيسة



نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يامحبَ البشـــرِ ، أذكر
ياربُ سلامَ كنيستِكَ الواحدة ، الوحيدةِ
المقدسة ، الجامعةِ الرسوليةِ.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.
Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.



أطلبـوا عـن سلامِ الكـنيسـةِ الـواحـدةِ الـوحيـدةِ المقـدسـةِ الجامعـةِ الرسوليةِ، وخلاصِ اللـه في الشعـوبِ، والـهدوءِ في كـلِّ مكانٍ، ويغفـرَ لنـا خطايانـا.

Laat ons bidden voor de vrede van de ene enige heilige universele apostolische kerk, en het heil van God onder de volkeren en voor rust op iedere plaats, en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

Ot-loboe 3n selem alkainse alwa7ede alwe7iede almokasase alkhame3e alrasoleja, we galas allah fi eshi3ob, wal-hidoe2 fie kol mekan wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



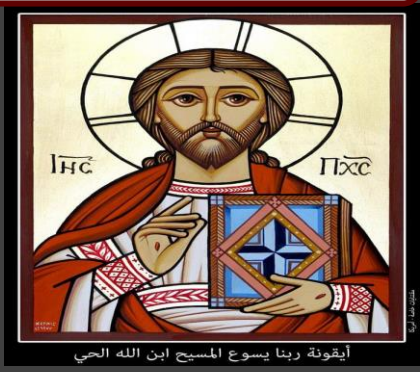
Gebed voor de koningen (leiders)

أوشية الملوك (الرؤساء)



هــذه الكائنــةُ مـن أقاصي المسكـونـةِ إلى أقـصائـهــا ، أذكـر يارب رئيسَ (ملـك) أرضنا عـبـدَكَ.

Gedenk O Heer, de Regent(e) van ons land, Uw diena(a)r(es).



أطلبوا لكي المسيحُ إلهُنـــا يعطينـــا رحمـةَ ورأفـةَ أمامَ الرؤساء الأعزاءِ ، ويُعطِّفَ قلوبهـم علينا بالصلاح في كلِّ حينٍ ، ويغفرَ لنـا خطايانـــا .

Laat ons bidden dat Christus onze God ons genade en mededogen schenkt voor de machtige overheden en hun harten ten alle tijden met goedheid jegens ons neigt, en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

Ot-loboe lekei el-Masie7o iela-hona jo3tina ra7ma wa ra2fa amaam al-ro2ese2 al-a3eza2, wa jo3attef kolobahom 3aleina bel-salaa7 fi kole 7ien, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



إحفظْـــهُ بسـلامِ وعـدلٍ وجبروتٍ ، ولتخضعْ له كلُّ الأممِ الذين يريدونَ الحروبَ في جميعِ ما لنا من الخِصب ،

Bewaar hem (haar) in vrede, gerechtigheid en macht, Onderwerp alle barbaren, de oorlogszuchtige volkeren aan hem (haar), in alles wat ons voorspoed brengt,



تكلَّم في قلبهِ من أجلِ سلامِ كنيستكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.

Spreek in zijn (haar) hart omwille van de vrede van Uw Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

Celebrant

يقول الكاهن



أعطِهِ أن يفكرَ بالسلامِ فينا وفي إسمِكَ القدوسِ ، لكي نحيا نحنُ أيضاً في سيرةٍ هادئةٍ ساكنةٍ ، ونوجدَ في كلِّ تقوى وكلِّ عفافٍ بك .

Geef dat hij (zij) met vrede aan ons en aan Uw Heilige Naam denkt, zodat ook wij een kalm en ordelijk leven kunnen leiden, en wij mogen wandelen in iedere vroomheid en deugdzaamheid door U.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Patriarch

أوشية الأب البطريرك

Celebrant

يقول الكاهن



أذكـــر يـــاربُ بطريركنا الآب المكرم الأنبا *(...)

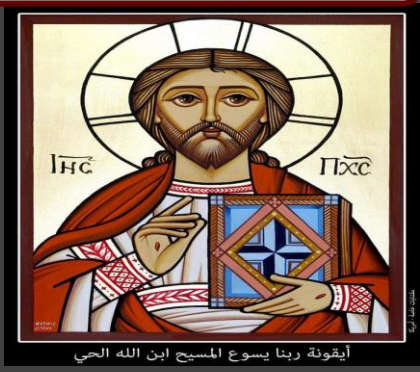
Gedenk o Heer, onze patriarch, de eerbied-waardige vader, abba (...)*

*** Hij bidt allen voor de patriarch, niet voor de bisschoppen.**

* ههنا لا يذكر اسم الاساقفة بل يذكر اسم البطريرك فقط .

Diaken

يقـول الـشماس



أطلبـوا عـن حيـاةِ وقيـامِ أبينـا المكـرمِ رئيـسِ الكهنـةِ البابـا أنبـا (...) لكي المسيحُ إلهُنا يحفظَ لنا حياته سنينـاً كثيـرة وأزمنـةً سلاميـة، ويغفـرَ لنـا خطايانـا.

Laat ons bidden voor het leven en de vestiging van onze eerbiedwaardige vader de aartspriester paus abba (...), opdat Christus onze God zijn leven voor ons bewaart voor vele jaren en vreemdzame tijden, en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

Ot-loboe 3n 7eiat we keiam abiena al-mokkarram ra2ies el-kahana al-baba anba (...) lekei el-Masie7o ielaa-hona ja7faz lene 7ei-to senien kathiera, wa azmene salemeijam wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



حِفظاً إحفظه لنا سنيناً كثيرة وأزمنة سلامية ، مكملاً رئاسة الكهنوتِ المقدسةِ التي إئتمنته عليها من قِبَّلك كإراداتِكَ المقدسةِ الطوباويةِ.

Bewaar hem voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden, het heilig hogepriester-schap vervullend, dat U hem zelf hebt toevertrouwd naar Uw heilige en gezegende wil.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



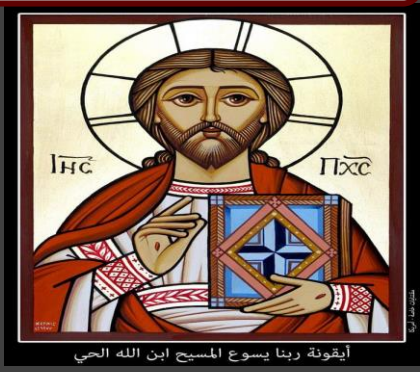
Gebed voor de Bisschoppen

أوشية الأباء الأساقفة



أذكر يارب أبينا الأسقف المكرم الأنبا (...) وسائر وسائر الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل موضع.

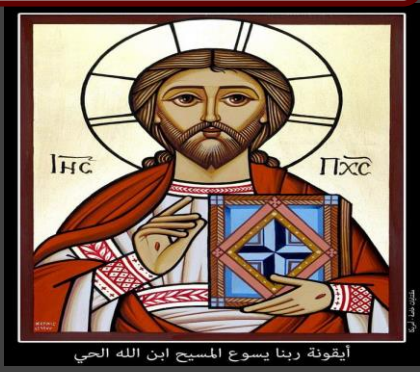
Gedenk, O Heer, onze vader de bisschop, abba (…), en alle de orthodoxe bisschop-pen op iedere plaats.



أطلبـوا عـن أبينـا الأسقف الأنبا (...) وكل الأســاقـفـــــــةِ الأرثوذكسيينَ الذيـنَ في كـلِّ مـواضعِ المسكـونــةِ كلهــا،

Laat ons bidden voor , onze vader de bisschop, abba (…), en alle vaders de orthodoxe bisschoppen op iedere plaats in de gehele wereld,

Ot-loboe 3n abina el-oskof el-anba (...) we kol el-asakefa elortho-zoksejien alleziene fie kol mawade3 el-maskona kolehe,



والـقمـامصـــــــــةِ والـقســـــــــوسِ والشمامسـةِ ، وكلِّ طغمـاتِ الكنيسـةِ ، لكي يحفظهُم المسيحُ إلـهُنـا من كلِّ شـرٍ ، ويـغفـرَ لنا خطايانـا.

en de aartspriesters en priesters en de diakenen en alle rangen van de kerk, opdat Christus onze God hen bewaart voor ieder kwaad, en ons onze zonden vergeeft.

Wa el-kamamesa wa el-kesoes wa el-shamamese, we kol taghamat el-kenise, lekei ja7fazhom almasie7o ielahona min kol shar, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



والقسوس والشمامسة والإبذياكونيين
والأغنسطسيين والمرتلينَ ، والقُرَّاء والرهبانَ ،
والعــذارى ،

De priesters, de diakenen, de subdiaken, de lezers, de Zingers, de exorcisten, de monniken, de maagdelijken (celibatairen),



والأرامـلَ، والأيتـامَ، والـنُسـاكَ،
والعِلمانـيـيـنَ، والمتزوجيـن ومربي الأولادِ.

de weduwen, de wezen, de asceten, de leken, zij die verbonden zijn in het huwelijk en zij die kinderen grootbrengen,

Celebrant

يقول الكاهن



والـذيـن قالـوا لنا أذكــرونا والـذيـن لـم يقـولـــــوا، الـذيــنَ نعـرِفهـُم والـذيــنَ لا نعـرِفـهُـــــم، أعـداءَنـا وأحباءَنا، اللـهُــمَّ أرحَمْهـُم .

diegenen die ons gevraagd hebben hen te gedenken, en diegenen die dat niet hebben gevraagd, diegenen die wij kennen, en diegenen die wij niet kennen, onze vijanden en onze geliefden, O God wees hen genadig.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



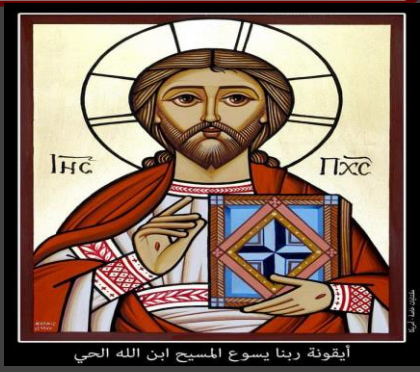
Gebed voor de Orthodoxen

أوشية الأرثوذكسيين



أذكر يا ربُّ بقية الأرثوذكسيينَ الذينَ في كلِّ موضعٍ من المسكونـــةِ.

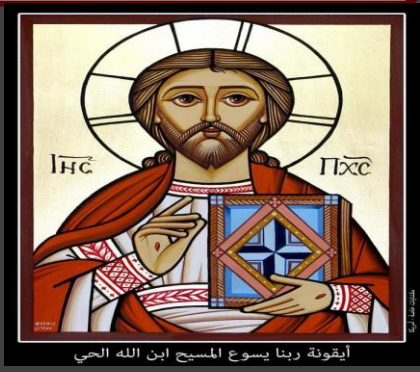
Gedenk, O Heer, de overige orthodoxen, op iedere plaats in de wereld.



أطلبـوا عـن بـاقـي الأرثوذكسيينَ الذيـن في كـلِّ مـواضعِ المسكونـةِ كلِّهـا ،

Laat ons bidden voor de overige orthodoxen op iedere plaats in de hele wereld,

Otlobo 3n baki elortho-zoksejien ellezine fie kol mawade3 el maskone koleha,



لكي المسيحُ إلهُنا يثبتهم في الإيمانِ الأرثوذكسي ، ويحفظهُم من كلِّ شرٍ جميعَ أيامِ حياتِهم ، ويغفرَ لنا خطايانا.

dat Christus onze God hen bevestigt in het orthodoxe geloof, en hen bewaart voor ieder kwaad alle dagen van hun leven, en ons onze zonden vergeeft.

lekei elmasie7o ilehone, jothabet-hom fi el-ieman el-orthozoxi, we ja7fazhom men kol shar khemie3 eijem 7eiatehem, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



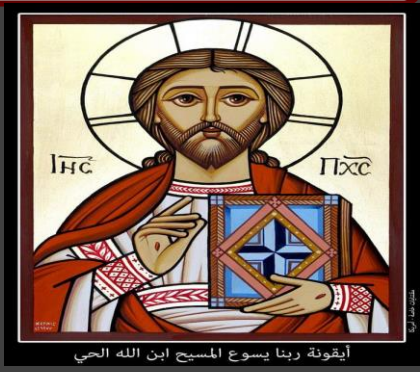
Gebed voor de Plaats

أوشية الموضع



أذكـر يـا ربُّ هـذا الموضعَ المقـدسَ الـذي لـكَ، وكلَّ المواضع وكلَّ أديرةِ آبائِنا الأرثوذكسيين.

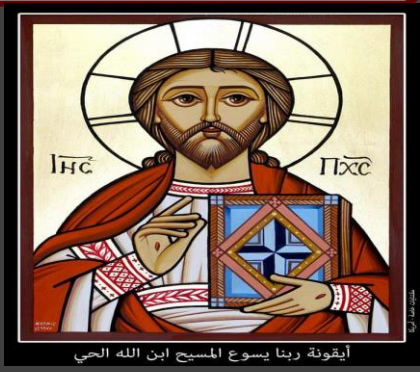
Gedenk, O Heer, deze Uw heilige plaats, en alle plaatsen, en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.



أطلبوا عن طُمأنينةِ هذا الموضعِ المقدسِ،
وكلِّ موضعٍ، وكلِّ ديرٍ لآبائنا الأرثوذكسيينَ،

Laat ons bidden voor de rust van deze heilige plaats, en alle plaatsen, alle kloosters van onze orthodoxe vaders,

Otlobo 3n tama2ninet haza al-mawdw3 al-mokasas, we kol mawdwe3, we kol deer le-aba2ena elortho-zoksejien,



والبراري ، والشيوخِ السكـانِ فـيـهـا ، وطُمـأنينـةِ العـالـمِ أجمـع معـاً ، لكَي يحـفـظهـم المسيحُ إلهُنا من كلِّ شـرٍ ، ويـغفـرَ لنا خطايانا.

En de wildernissen en de ouderlingen die zich daar bevinden, en (voor) de rust van de hele wereld, opdat Christus onze God hen bewaart voor ieder kwaad, en ons onze zonden vergeeft.

We al-bereri, we al-sheioog al-sokkan fiha, we tama2ninat el3elem akhme3 me3en, leki ja7fazhom al-masie7 ilehona min kol sharrin, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de (huidige) Aanwezigen

أوشية القيام ههنا

Celebrant

يقول الكاهن



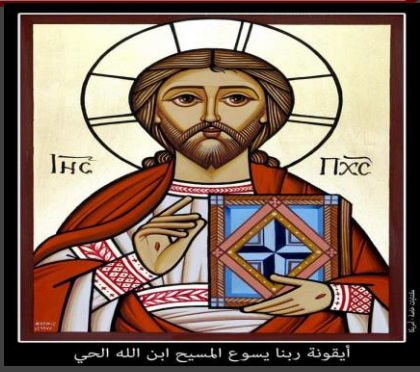
وكلَّ مدينـةٍ ، وكلَّ كـورةٍ ، والقـرى، وكـــلَّ بيــوتِ المؤمـنيـــنَ، وأحفظنـا كلّنـا في الإيمانِ الأرثوذكسي إلى النفسِ الأخيـرِ، لأن هذا وحـدَهُ هو رجاؤنـــا،

En iedere stad, iedere landstreek, de dorpen en alle huizen van de gelovigen, Bewaar ons allen in het orthodoxe geloof tot de laatste ademtocht, want dat alleen is onze hoop,



أذكـر يـاربُّ القـيـامَ هـهُنـا ، والمشاركيـنَ لنـا فـي الطلبــةِ .

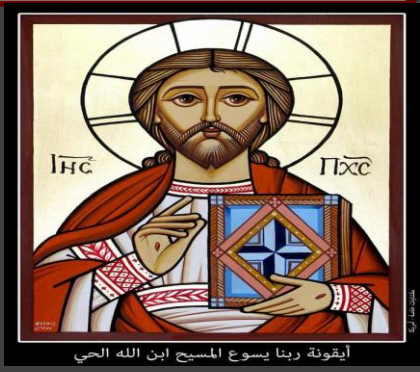
Gedenk, O Heer, hen die op deze plek staande zijn en hen die met ons deelnemen aan het gebed.



أطلبـوا عـن القيـامِ في هـذا الموضعِ، والمشتركيـنَ في الطلبــةِ معنا،

Laat ons bidden voor hen die op deze plek staande zijn en hen die met ons deelnemen aan het gebed,

Otlobo 3n el-keiam fi haza almawde3, we almoshterikiene fi eltelba me3ne,



لكيْ يحفظهُم المسيحُ إلهُنـا ويحرسَهُم ويقبَلَ إليـهِ طلباتِهم ويرحَمهُم، ويغفرَ لنـا خطايانـــا.

opdat Christus onze God hen bewaart en behoedt, en hun gebeden tot zich aanvaardt en zich over hen ontfermt, en ons onze zonden vergeeft.

lekei ja7fazhom almasie7o ilehone we ja7ros-hom, we jakbel ileihi telbatehem we jar7amhom, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor hen die ons gevraagd hebben hen te gedenken

أوشية الذين أوصونا

Celebrant

يقول الكاهن



آبائنا وإخوتنا وبقيةَ الذينَ في كلِّ موضع من المسكونةِ، إحفظهُم، وإيانا بمعسكر القواتِ المقدسةِ،

Onze vaders en broeders, en de rest van hen op iedere plaats in de wereld, bewaar hen en ons, door de legerscharen van de heilige machten,

Celebrant

يقول الكاهن



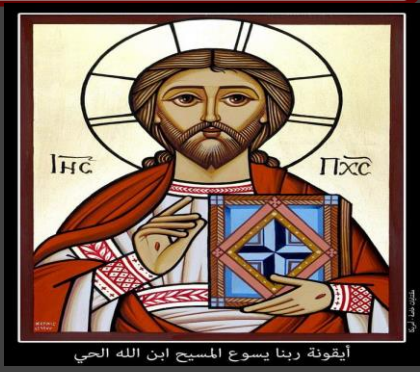
ونجنا من سهامِ إبليسِ المتقدةِ ناراً، وكلِّ المصائدِ الشيطانيةِ، ومن فخِ المجدِ الباطلِ،

Red ons van de brandende pijlen van de duivel, en iedere duivelse valkuil, en de strik van de ijdele rechtvaardiging.



أذكر يا ربُّ كلَّ الذينَ أوصونا أن نذكرَهم.

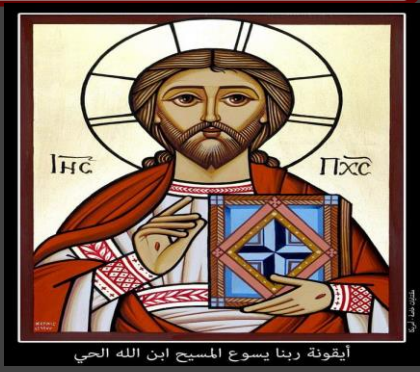
Gedenk, O Heer, allen die ons gevraagd hebben hen te gedenken.



أطلبـوا عـن كلِّ الـذيـنَ أوصونـا أن نـذكـرَهُـم فـي سؤالاتِنـا، وطلباتِنـا، كـلُّ أحـد بإسمـهِ،

Laat ons bidden voor allen die ons gevraagd hebben hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, ieder een bij name,

Otlobo 3n ellezine awsone en nazkorom fie so2eletine we telbatine, kol e7ed bi-ismihi,



لكي المسيحُ إلهُنا يذكرهُم بالخيرِ في كلِّ حين ، ويغفرَ لنا خطايانـا.

opdat Christus onze God hen gedenkt met al het goede, ten alle tijden, en ons onze zonden vergeeft.

lekei elmasie7o ilehone jazkorahom bil-geir fi kole 7ien, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



في صلواتِنا وطلباتِنا التي نصنعُها إليكَ أيها الرب إلهُنا، كهذا الوقتِ الذي لهذا القداسِ الطاهرِ، الذينَ نذكرهُم كلَّ حينٍ،

in onze gebeden en smekingen, die wij tot U omhoog zenden, O Heer onze God, als in deze tijd van deze heilige liturgie,

Celebrant

يقول الكاهن



الـذيـنَ نـذكرهُم كلَّ حيـنٍ، والـذيـن فـي فـكـرِ كلِّ
واحـدٍ منـا ، وتـذكارهُـم الـذي صارَ الآن ،

Diegenen die wij ten alle tijden herdenken, en diegenen die in de gedachten van iedereen van ons zijn, En laat hun gedachtenis, die nu plaatsvind,

Celebrant

يقول الكاهن



فليكن لهم مثلَ سورٍ ثابتٍ غالبٍ لكلِّ مضـــــــرات الشياطيـــــنِ، ومؤامـرةِ النـاسِ الأشـــــــرارِ.

voor hen een compenserend (plaatsvervangend) standvastig schild zijn, dat alle tegenslagen van de duivels overwint, en de raadgeving van slechte mensen.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

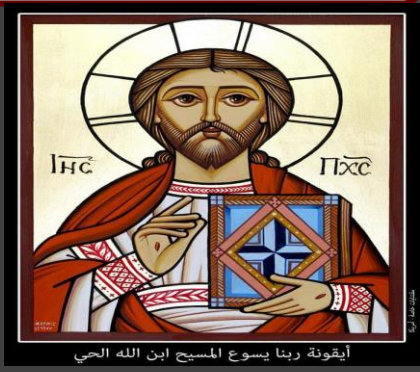
Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



أسجـدوا للـه بخـوفٍ ورعـــدةٍ .

Aanbid God in eerbied en vreze.

Eskhodoe lel-lahie be-gauwfen wa ri3daten.

Dan bidt de celebrant het gebed in stilte

يقول الكاهن هذه سراً بسكون



أذكـر يـاربُّ نـفسي الضعـيفـةَ الشقـيـةَ، وأمنحني أن
أفهـمَ ما هـو عِظمُ قـيامي أمـام مـذبـَحـكَ المقــدسِ،

Gedenk, O Heer, mijn zwakke en gebroken ziel, en schenk mij de grootheid van mijn aanwezigheid voor Uw heilige altaar in te zien,

Dan bidt de celebrant het gebed in stilte

يقول الكاهن هذه سراً بسكون



وأقطعِ عنّي كلَّ لـذاتِ الجهــلِ والصِبــا، لكي لا يكونَ لي هذا ثِقلاً في جوابِ يومِ الدينونةِ المرهوبِ،

Neem van mij weg al het genot van onwetendheid en die van de jeugd, dat deze niet een last in mijn verantwoording mogen zijn op die vreesvolle dag des oordeels,

Dan bidt de celebrant het gebed in stilte

يقول الكاهن هذه سراً بسكون



ونجني من كلِّ أفعالِ القواتِ المضادةِ، ولا تهلكني بآثامي، ولا تغضبْ إلي الأبدِ فتحفظَ لي شروري،

Verlos mij van alle werken van de vijandige krachten, en vernietig mij niet met mijn ongerechtigheden, en wees niet boos tot in eeuwigheid, waardoor U mijn slechtheden bestendigt voor mij,

Dan bidt de celebrant het gebed in stilte

يقول الكاهن هذه سراً بسكون



بل أرني أنا أيضاً صلاحكَ فيَّ، ونجني أنا غيرَ المستحقِ ككثرةِ رحمتِكَ عليَّ،

maar toon mij ook Uw goedertierenheid in mij en red mij, de onwaardige, volgens Uw grote genade aan mij,



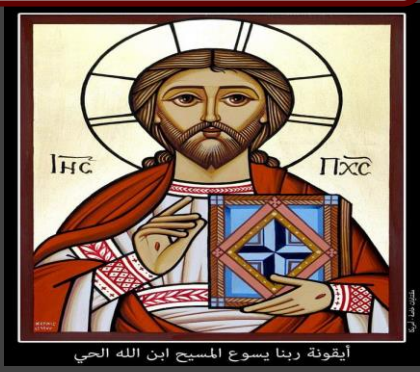
Het gebed voor het priesterschap

أوشية الكهنوت



لكي أباركـكَ كـلَّ حيـنٍ جميـعَ أيـامِ حيـاتي، أذكـر يا ربُّ هـذا الكهنـوتَ المقدسَ، الـذي لـكَ .

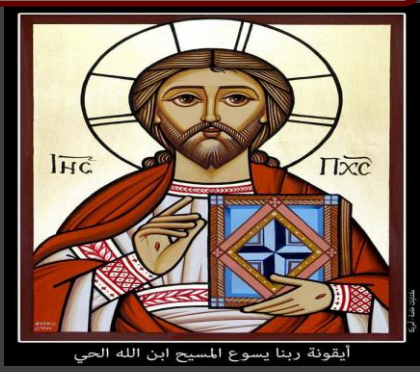
Opdat ik U ten alle tijden zegene, alle dagen van mijn leven, Gedenk, O Heer, dit heilige priesterschap, dat U toebehoort.



أطلبـوا عـن هـذا الكهنـوتِ المقـدسِ، وكـلِّ الـرتـبِ الـكهنـوتيـــــــةِ الأرثوذكسيةِ،

Laat ons bidden voor dit heilige priester-schap, en alle orthodoxe priesterlijke rangen,

Otlobo 3n haza alkahanot almokadas, we kol alrotab alkahanoteia elortho-zoksejie-ia,



لكيْ يستجيبَ لهم المسيحُ إلهُنـا، ويحرسَهُم
ويقوّيهُم ويرحَمهُم، ويغفرَ لنا خطايانـا.

dat Christus onze God hen aanhoort, bewaart en sterkt en zich over hen ontfermt, en ons onze zonden vergeeft.

lekei jastakhieb lehom almasie7 ilehona, we ja7roshom we jokkwihom, we jar7amhom, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



وكـلَّ الـرتـــبِ الكهنـوتيـــــــةِ الأرثوذكسيـة،
وكـلِّ شعبـِكَ الـواقــفِ أمامـــــكَ،

En alle orthodoxe priesterlijke rangen, en heel Uw volk dat voor U staat,



أذكرنا نحنُ أيضاً يا ربُّ ، يا ربُّ بالمراحمِ والرأفاتِ ، وأمحُ آثامنا كصالحٍ ومحبِّ البشرِ، اللهُمَّ شاركنا الحلولَ معنا لنخدمَ اسمكَ القدوسَ .

Gedenk ook ons, O Heer, Heer, in genade en barmhartigheid, en wis uit onze ongerechtigheden, als een Goede en Menslievende, O God, neem deel aan onze bijeenkomst (ons samenzijn), opdat wij Uw Heilige Naam dienen.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de wateren van de rivieren - het zaad en het kruid)

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء – المياة – الزروع والعشب)

Celebrant

يقول الكاهن

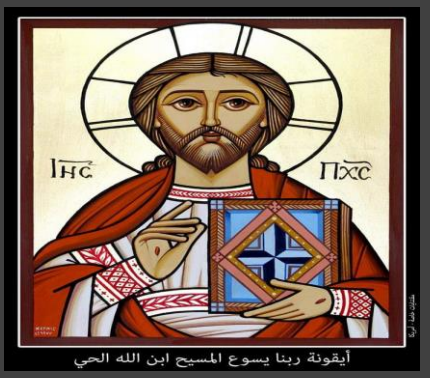


Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃⲁⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

أرى كاطاكسن إبشويس نى آإير إنتى إتڤى نيم نى كاربوس إنتى إبكاهى ، نيم نى مواوُ إنتى إڤيارو ، نيم ني سيتى نيم نى سيم نيم نى روت إنتى إتكوى ، خين طاى رومبى ثاى ، إسموُ إيرواوُ .

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

تفضَل ياربُ أهويةَ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ، وصعودِ مياهِ الأنهارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، في هذه السنةِ، بارِكَها.



ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ :

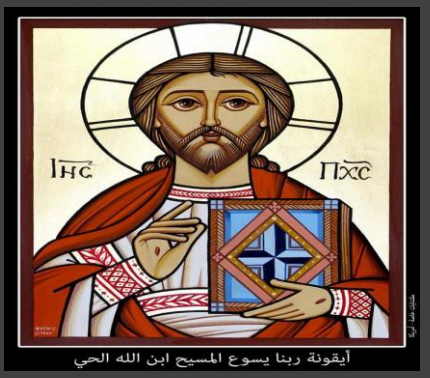
Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie karpos ente epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتى إتفى : نيم ني كاربوس إنتى إبكاهي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde,

إطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3en ehwejet el-seme2 wa thamarat el-ard,



Ⲛⲉⲙ ⲉⲡϫⲓⲙⲟⲟϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ :

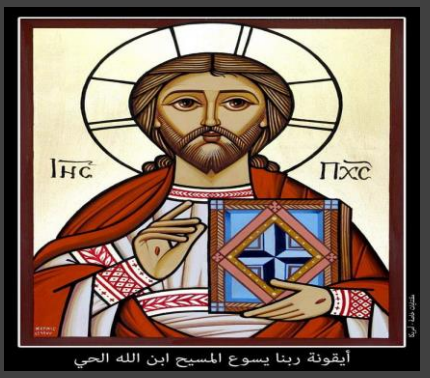
nem ep zjien moshie e-epshooi, ente nie jaroo-oe em moo-oe,

نيم إب جين موشي إإبشوى : إنتى ني ياروا إم مواُ :

de toename van de wateren van de rivieren,

وصعـود ميـــاه الأنهـــار ،

We so-3oed me-jah elanhaar,



Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ.

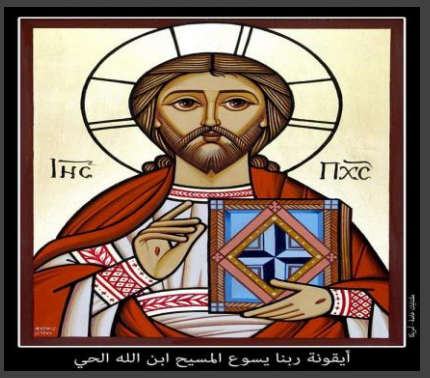
nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente et koi.

نيم ني سيتي نيم ني سيم : نيم ني روت إنتى إتكوي :

het zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

والـزروع والعشـب ونبـات الحقـل ، في هـذه السنـة .

we el-zeroe3 we el-3oshb we nebet el-7akl fie heziehi el-senne.



ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ

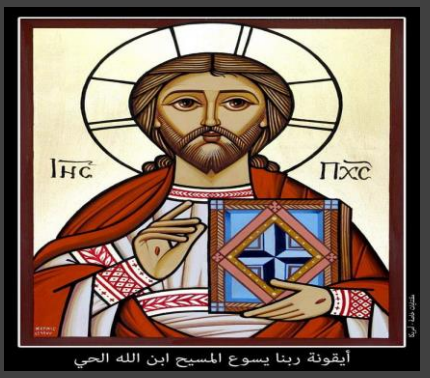
Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-oe,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواوُ :

Dat Christus onze God deze zegent,

لكي يباركـها المسيحُ إلـهنا،

Lekei joba-rikhe El Massie7o ielaahna,



ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲅⲁ ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ: ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲁⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh thamjof, entef ka nen novie nan evol.

اووه إنتيف شينهيت خا بيف إبلاسما : إيطا نيف جيج ثاميوف : إنتيف كانين نوفى نان ايفول .

en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

ويتحنـن على جُبلتِـه التي صنعتهـا يَـدَاه ، ويغفــر لنـا خطـايانــا.

we jete7ennen 3ele khobletihie el-latie sana3at-ha jedeh, wa jaghfer lene gata-jene.



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب إرحـْم، يارب إرحـْم، يارب إرحـْم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

أنيتو إإبشوى كاطا نوشى كاطا فى إيتى فوك إن إهموت : ما إب اوُنوف إم إبهو إم إبكاهى مارو ثيخى إنجى نيف إثلوم : مارو آشاى إنجى نيف أوطاه .

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen.

أصعدها كمقدارِها كنعمتِك ، فَـرِّح وجـــهَ الأرضِ ليـــروَ حرثُهـــا ولتكثـَر أثمـارُهـا ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ:

سيف طوطف إى اوُ إجروج نيم اوُاوسخ : اووه أري إيكونومين إم بين جين اونخ كاطا بيت إير نوفرى : إسمو إيبى إكلوم انتى تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt. Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid,

أعدها للزرعِ والحصادِ ، ودبر حياتنا كما يليق ، بارك إكليلَ السنة بصلاحِكَ.

Celebrant يقول الكاهن

ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲍⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ :

إثفى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إثفى تي شيرا نيم بى أورفانوس نيم بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إثفيتين تيرين خاني إت إيرهيلبيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إثؤواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجلِ فقراءِ شعبكَ، من أجلِ الأرملةِ واليتيمِ والغريبِ والضيفِ، ومن أجلِنا كُلنِا نحنُ الذين نرجوكَ ونطلبُ إسمكَ القدوس .

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧⲏ ⲛⲧⲟⲩϫⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ. Ⲇⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲧⲏ ϫⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

جى نين فال إن اوُاون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنثوك إت تى إنطو إخرى نواوُ خين اوُسيوُ إينانيف . أري اووى نيمان كاطا تيك ميت أغاثوس, في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft. Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنكَ أنتَ الذي تُعطِيهم طعامَهم في حينٍ حسن ، إصنع معنا حَسَبَ صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسدٍ ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲉ ϯⲣⲱⲱⲓ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

موه إن نين هيت إن راشى نيم اوُاوُنوف : هينا أنون هون إيرى إفروشى إنتوتين خين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوُاو خين هوف نيفين إن أغاثون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

إملأ قلوبَنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيءٍ كلَّ حينٍ ، نزدادَ في كل عملٍ صالح .



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Link naar Litanie (al-telba)

G2

لينك الطلبة

Index - الفهرس



Gebed voor de Offeranden

أوشيـة القـرابين



* Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉ-ⲣⲓⲛ : ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

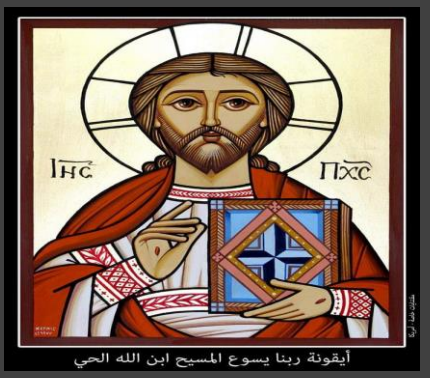
* أرى إفميفئى إبتشويس إن نى ثيسيا نى إبروس فورا نى شيب إهموت إنتى نى إيطاف إير إبروس فيرين : إى اوُطايو اوُاواوُامبيك ران اثؤواف.

* Gedenk, o Heer, de offers, offergaven en de dankzeg-ging van hen die deze opdragen, tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

* أذكر ياربُ صعائد وقرابينَ وشكر الذين يُقربونَ، كرامةً ومجداً لإسمِكَ القدوس.

* De celebrant bewierookt het altaar en bidt

* يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح



Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲓ ⲁ̀ⲫⲣⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ :

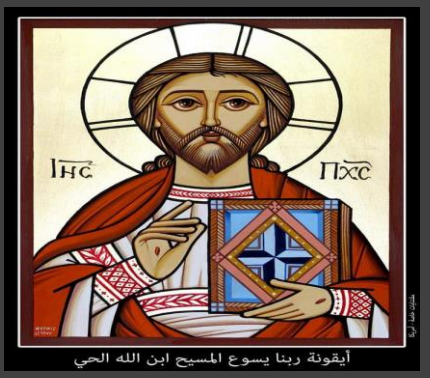
Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora

طوبه إيجين ني إتفى إمفرواوُش إن نى ثيسيا نى إبروس فورا

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven,

اطلبوا عن المهتمينَ بالصعائدِ والقرابينَ،

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien,



ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲕⲧⲱⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ:

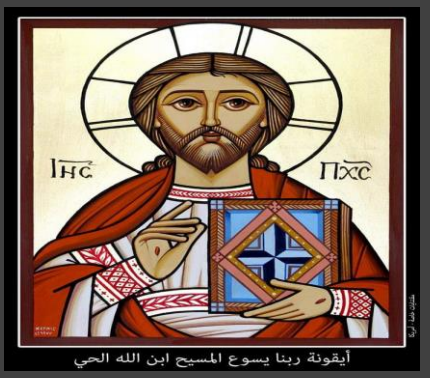
nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en er shoo-oe shie,

نى أبارشى نى نيه نى إسطوي نوفى : نى إس كياس مانى جوم إن إوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيرشواوُشى :

de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

والبكورِ والزيتِ، والبخورِ، والستورِ، وكتب القراءةِ، وأواني المذبح.

wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.



ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϯⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواوُ خين يروساليم إنتي إتفي إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيحُ إلهُنا يكافئهم في أورشليمَ السمائيةِ، ويغفرَ لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲛⲉⲗⲗⲟⲩⲓⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫ : ⲉⲟⲩⲥⲱⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:

شوبوُ إيروك إيجين بيك ثيسيا إستيريون إثؤواب إن إيللو جيمون إنتى إتفى إى اوُ إسطوى إن إسطوي نوفى إيخون إيتك ميت نشتى إتخين نى فيؤوى :

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook, die tot Uw Grootheid komt in de hemel

إقبلها إليك على مذبحِكَ المقدسِ، الناطق السمائي رائحةَ بخورٍ تدخلُ إلى عظمتِكَ التي في السمواتِ ،

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

إيفول هيتين إبشيمشى إنتى نيك أنجيلوس نيم نيك أرشى أنجيلوس اثؤواب.

door de dienst van Uw heilige engelen en aartsengelen.

بـواسطـةِ خـدمـةِ ملائكتِـكَ ورؤسـاءِ ملائكتِـكَ المقـدسيـنَ.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲱⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϫⲥⲱⲟⲩⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲁ̀ⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.

إم إفريتى إيطاك شوب إيروك إن ني ذورون إنتى بى إثمى أفيل نيم تى ثيسيا إنتى بين يوت أبراآم نيم تى تيفى إسنوتى إنتى تى شيرا .

En zoals U de offergaven hebt aanvaard van de rechtvaardige Abel, en het offer van onze vader Abraham, en de twee penningen van de weduwe;

وكما قَبلتَ إليكَ قرابينَ هابيلَ الصديقِ، وذبيحة أبينا إبراهيمَ وفلسي الأرملةِ.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲧⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

باى ريتى اون نى كى إڤخاريس تيريون إنتى نيك إيڤى أيك شوبو إيروك نابى هوُاو نيم نابى كوجى ني إيت هيب نيم ني إس اوُاونه إيڤول.

aanvaard zo ook de votiefgave van Uw dienaren, zij die veel hebben en zij die weinig hebben, openlijk of in het verborgene.

هكـذا أيضا نـذورَ عبيـدك إقبلهـا إليـك، أصحـابِ الكثيـرِ وأصحـابِ القليـلِ، الخفياتِ والظاهرات.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

ني إث اوُاوش إى إينى ناك إيخوناإممون إنطواوُ : نيم نى إيطاف إينى ناك إيخون خين باى إيهواوُ إنتى فواوُ إن ناى ذورون ناى .

Ook zij die U willen geven maar niets hebben en zij die U vandaag deze offergaven hebben opgedragen.

والذين يريدونَ أن يقدموا لكَ وليس لهم، والذين قدموا لكَ في هــذا اليومِ هذه القرابيــنَ ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲛⲓⲯⲁⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.

موى نواوُ إن نى إت طاكو إن إتشفيو إن ني إث ناطاكو : نا نيفيؤوى إن إتشيفيو إن نا إبكاهى : نى شا إينيه إن إتشيفيو إن نى إبروس سوُسيوُ .

Geef hun het onver-gankelijke in plaats van het vergankelijke, het hemelse in plaats van het aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke.

أعطِهم الباقيات عِوضَ الفانياتِ، السمائياتِ عِوضَ الأرضياتِ، الأبدياتِ عِوضَ الزمنياتِ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲩ.

نوُ إيوُ نوُ طاميون ماهوُ إيفول خين أغاثون نيفين : ماطاك طو إيرواوُ إبتشويس إن إتجوم إنتى نيك إنجيلوس نيم نيك أرشى أنجيلوس إثؤواب.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles wat goed is, Omring hen, o Heer, met de kracht van Uw heilige engelen en aartsengelen.

بيوتُهم ومخازنُهم إملأها من كلِّ الخيـــــراتِ، أحطهم ياربُ بقوةِ ملائكتِكَ ورؤساء ملائكتِكَ الأطهار.

Ⲩⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϕⲱⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ
Ⲡⲥ̀ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲍ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ϕⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ.

إم إفريتى إيطاف إير إفميفئى إم بيك ران إثؤواب هيجين بى كاهى : أري بوُميفئى هواوُ إبتشويس خين تيك ميت اوُرو : اووه خين باى كى إ اون فاى إمبير كاف إنسوك .

En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer, in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in deze tijd.

وكما ذكروا إسمَّكَ القدوسَ على الأرض، أذكرهم هم أيضاً ياربُ في ملكوتِكَ، وفي هذا الدهرِ لا تتركهم عنكَ.

* De celebrant roept hier op de oude wijz .

* هنا يقول بلحن العتيقة.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Link	لينك

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

أسماء الآباء البطاركة

De namen van de patriarchen



Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين



آباؤنا وإخوتنا الذينَ رقدوا، إذ أخذتَ نفوسَهم نيحْهُم، ذاكراً أيضاً جميعَ القديسينَ الذينَ أرضَوْكَ منذُ البدءِ، آباءَنا الأطهارَ رؤساءَ الآباء، والأنبياء،

Onze vaders en broeders die ontslapen zijn, wier zielen U genomen heeft, schenk hen rust, Eveneens in gedachtenis nemend (gedenkend) alle heiligen welke U vanaf het begin hebben behaagd,

والرسلَ والمبشرينَ والإنجيليينَ ، والشهداءَ والمعترفينَ، وكل أرواحِ الصديقينَ، الذين كَمَلُوا في الإيمانِ، وبالأكثرِ القديسةَ المملوءةً مجداً، العذراءَ كلَّ حينٍ، والدةَ الإلهِ الطاهرةَ القديسةَ مريمَ .

onze heilige vaders, de patriarchen, de profeten, de apostelen, de verkondigers, de evangelisten, de martelaren, de belijders en alle zielen van de rechtvaardigen, die volmaakt zijn geworden in het geloof, En vooral de heilige, glorievolle Altijd-Maagd, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria,

والقديسَ يوحنا السابقَ الصابغَ والشهيدَ، والقديس إستفانوسَ أول الشمامسةِ وأولَ الشهداء، والقديسَ مرقسَ الرسولَ الطاهرَ الإنجيليَّ والشهيد، والبطريركَ القديسَ ساويُرس، والقديسَ كيرلس، والقديسَ باسيليوس، والقديسَ إغريغوريوس،

En de heilige Johannes, de voorloper, de doper en martelaar; de heilige Stefanus, de aartsdiaken en eerste martelaar; en de heilige Markus, de apostel, Evangelist, en martelaar; de heilige patriarch Severus; de heilige Cyrillus; de heilige Basilius; de heilige Gregorius.

وأبانا الصديقَ العظيمَ أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقارات القديسينَ، وأبانا أنبا يحنس، وأبانا أنبا بيشوي وأبوينا القديسين الروميينِ مكسيموسِ ودوماديوس، والتسعةَ والأربعينَ شهيداً والقويَّ أنبا موسى،

En onze rechtvaardige vader, de grote abba Antonius; de rechtvaardige abba Paulus; en de drie heilige Macarii; onze vader abba Johannes de hegoemen; onze vader abba Pishoi; onze heilige Romeinse vaders Maximus en Dometius; de negenenveertig martelaren; en de sterke abba Mozes.

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وأبانا أنبا شنوده رئيسَ المتوحدينَ، وأبانا أنبا نُفر السائحَ، وأبانا أنبا صموئيلَ المُعترِفَ، وكلَّ مصافِ قديسيكَ.

Onze vader abba Pachomius, de vader van de koinonia; onze vader abba Shenoete de archimandriet; onze vader Abba Noefer de anachoreet; onze vader abba Samuël de Belijder; en alle koren van Uw heiligen.



* إننا يا سيدَنا لسنا أهلاً أن نتشفَّعَ في طوباويةِ أولئكَ القديسينَ، بل هم القيام أمام مِنبرِ إبنِكَ الوحيد،

* Niet dat wij, O Heer, waardig zijn om te bemiddelen in de gelukzaligheid van hen die U toebehoren (de Uwen), Maar dat zij die vóór de Troon van Uw Eniggeboren Zoon staan,

* Dan bidt de celebrant het volgende stuk op de Job-wijze, dat is de trieste wijze .

* يقول الكاهن بلحن أيوب أي بلحن الحزن .

ليكونوا هم عوِضَا عنا ، يتشفعُونَ في مسكَنتنا وضعفِنا ، كُن غافراً لخطايانا ، تارِكا لآثامنا من أجل طِلباتِهم المقدسةِ ومن أجل إسْمِكَ العظيم المباركِ الذى دُعِىَ عَلينا .

mogen bemiddelen (de voorspraak mogen zijn) in onze armzaligheid en zwakheid. Vergeef ons onze schulden (Wees vergevingsgezind jegens onze schulden) omwille van hun heilige smekingen, en omwille van Uw Gezegende Naam, die over ons uitgeroepen is.





Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ:

Nie et oosh ma-roe ta-oeo en nie ran ente nen jotie eth-oe-wab em patriarshies etav enkot,

ني إتؤش مارو طا اواو إن ني ران إنتى نين يوتى إثؤواب إم باطريارشيس إيطاف إنكوت :

Laat de lezers de namen opnoemen van onze heilige vaders, de patriarchen, die ontslapen zijn.

القارئـون فليقـولـوا أسماءَ آبائنا البطـاركـــة القديسين الــذيـن رقـــدوا،

Alkare-oen fal-jakolo , esma2 ebe2ene albatareka elkidisien allezine rakado,



ⲠⲈⲤ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe oewoh entef ka nen novie nan evol.

إبشويس ما إمطون إن نو إبسيشي تيرو : اووه إنتيف كانين نوفى نان ايفول.

De Heer schenke hun zielen de eeuwige rust en vergeve onze zonden.

الـــربُ يـُنـيـحُ نفـوسَهـم أجمعيــن، ويغفـرُ لنـا خطـايانـــا.

A-rrabo jonaie7 nefosehom akhme3ien, we jaghfer lene gatajene.



Link	لينك

لحن بي نيشتي

De Hymne Pie nieshtie

لحن بي نيشتي الكبيرة

De Grote Pie nieshtie

لحن إفشيس

De Hymne Ev-shes

أسماء الآباء البطاركة

De Namen van de patriarchen



Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

E-re poe esmoe eth-oe-wab shoopie neman .

إيرى بو إسمو إثؤواب : شوبى نيمان : آمين .

Laat hun heilige zegen met ons zijn, Amen.

بـركَتهُم المقدسـةُ ، تكـونُ معنـا : آميـن.

Barakat-homol mokadassah faltakoen ma3na amien.



Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :

Zoksa sie Kyrië, Kyrië eleison Kyrië eleison,

ذو كصاسي كيريي : كيريي ليسون : كيريي ليسون

Aan U, o Heer, zij de glorie, Heer ontferm U, Heer ontferm U,

المجـدُ لـك يـاربُ ، يــاربُ إرحْـــم ، يــاربُ إرحْـــم ،

El makhdo lak ya rab, yarabor7am, yarabor7am,



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ .

Kyrië evlo-khieson Kyrië ana pavson, amien.

كيرييّ إفلوجيسون : كيرييّ أنا بافصون : أمين .

Heer zegen ons, Heer schenk hun de eeuwige rust, Amen.

يـــاربُ بـــاركنـــا ، ياربُ نيحهُم ، آميـن .

yarabo barikna, yarabo naje7 hom amien.



Gedenking van de doden

الترحيم



Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲓⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲉⲛ ϩⲉⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابسيشى تيرو : خين كنف إن نين يوتى إثؤواب أبراآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل يـاربُ نيَـح نفـوسُهـم جميعاً في حضـنِ آبـائنـا القـديسيـن ، إبـراهيـمَ وإسحـقَ ويعقـوبَ.



ⲯⲁⲛⲟⲩⲱϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲗⲟⲏ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

شانو شو خين اوما إن إخلو إى هيجين إفمواو إنتى اب إمطون خين بى بارا ذيسوس إنتى إبؤونوب :

Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in het Paradijs van de Vreugde.

عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيم ،



Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩ : ϩⲉⲛ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

بى ما إيطاف فوت إيفول إنخيتف إنجى بى إمكاه إنهيت نيم تى ليبى نيم بى فياهوم خين إف اوُاوينى إنتى نى إثؤواب إنطاك.

De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw heiligen.

المـوضعِ الـذي هـربَ منـه الحـزنُ والكآبةُ والتنهـدُ في نـورِ قـديسيـكَ.



Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲁ̀ⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ :

Oos-per ien ke este estien a-poe khene-as is khene-an,

اوس بيرين كى إستى إستين : أبو جيني أس إيس جى نى أن:

Zoals het was, zo zal het zijn, van generatie tot generatie,

كمـا كـانَ وهكـذا يكـونُ، من جيـلٍ إلى جيـلٍ،

Kama kaan, wa hakaza jakoen, men khielin iela khiel,



Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ke pandas toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

كى بانداس طوس إي اوناس طون إي اونون : أمين .

En tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

وإلى دهـرِ الدهـورِ ، آميـن .

Wa iela dahr el dehoer amien.

Celebrant

يقول الكاهن



ⲃ̀ⲓⲱⲱⲓⲧ ⲥⲁϫⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲧ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :

تشي مويت خاجون إيخون إيتيك ميت أورو : هينا نيم خين فاى كاطا إفريتى أون خين هوب نيفين إنتيف تشى اواو أووه إنتيف تشى إسمو أووه إنتيف تشيسي إنجى بيك نشتى إنران اثؤواب .

Leid ons door de weg tot in Uw Koninkrijk, zodat daarvoor, gelijk in alles, Uw Grote en Heilige Naam, verheerlijkt, gezegend en verheven,

وإهدنا الي ملكوتك، لكي وبهذا كما أيضاً في كلِّ شيءٍ، يتمَّجَدَ ويتبَارَكَ ويَرتفِعَ إسمِـــكَ العظيــمُ القدوسُ ،

Celebrant

يقول الكاهن



ⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

خين هوب نيفين إتطايوت : أووه ات إسمارواوت نيم إيسوس بى إخريستوس : بيك مينريت إنشيرى نيم إبنفما اثؤواب.

wordt in alles wat waardevol en gezegend is met Jezus Christus, Uw geliefde Zoon en de Heilige Geest.

في كلِّ شيءٍ كريمٍ ومباركٍ، مع يسوعَ المسيح إبنِكَ الحبيب والروحِ القدسِ .



Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Παλιν ον μαρενωψεπϩμοτ ντοτϥ ϧⲫϯ παντοκρατωρ: Ϥιωτ ϧⲡⲟⲥ οτοϩ Πεννοϯ οτοϩ Πενϲⲱτηρ Ιηϲοτϲ Πιχριϲτοϲ.

بالين أون مارين شيبئهموت إنططف إم إفنوتى بى بانطوكراطور إفيوت ام بين تشويس أووه بيننوتى أووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس .

Nogmaals, laat ons dankzeggen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

وأيضاً فلنشكرَ الله ضابطَ الكلِّ ، أبا ربنا وإلهنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيح .



Ⲭⲉ ⲁⲛⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲟ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲉⲡⲱⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲱⲟⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

جى آف إثرين إير إب إمبشا أون تينو إى أوهى إيراتين : خين باي ما إثؤواب فاى : أووه إيفاى إن نين جيج إإبشوى : أووه إى شيمشى إم بيفران إثؤواب .

want Hij heeft ons nu waardig gemaakt om in deze heilige plaats te staan, onze handen op te heffen en zijn Heilige Naam te dienen.

لأنه جَعَلَنا أهلاً الآن أن نقِفَ في هذا الموضعِ المقدَّسِ، ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدمَ إسمَه القدوسَ ،

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲙⲉⲧⲱⲱⲫⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲗⲁⲝⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.

إنثوف أون مارين تيهو إيروف : هوبوس إنتيف آيتين إن إمبشا إنتى ميت إشفير نيم تى ميت آناليم إبسيس : إنتى نيف ميستيريون إن نوتى أووه أن آثمو.

En laat ons Hem ook vragen dat Hij ons waardig maakt voor de communie en de deelname aan Zijn goddelijke en onsterfelijke Mysteries.

هـو أيضاً فلنسأله أن يجعَلَنـا مُستحقيـنَ لشـركـةِ وصعـودِ أسـرارِه الإلـهيـةِ غيـرِ المائتـةِ.





ⲁⲙⲏⲛ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .



Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Pi coma eth-oe-wab.

بى سوما اثؤواب.

Het Heilig Lichaam.

الجسدُ المقـَّدس.

Al-khasad almokadas.



Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ten oe-oosht em pek sooma eth-oe-wab.

تين اواوشت إم بيك سوما إثؤواب .

Wij buigen voor Uw Heilig Lichaam.

نسجـدُ لجسـِدكَ المقـدس.

Nas khod le khasadika el-mokaddas.



Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

Nem pef esnof et tajoet.

نيم بى إسنوف اتطايوت .

En het Kostbaar Bloed.

والـدمُ الكــريـم.

Wa al-dammikal kariem.



Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

Nem pek esnof et tajoet.

نيم بيك إسنوف إتطايوت .

En Uw Kostbaar Bloed.

ولـدَّمِـكَ الكـريـم .

Wa le dammikal kariem.



Ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

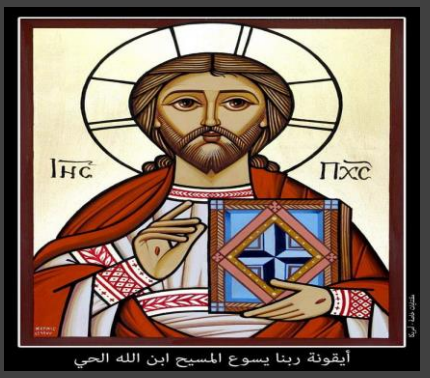
Ente pef-gristos inzje pi pandokrator pshoic pennoetie.

إنتى بيف إخرستوس إنجى بى باندوكراطور إبتشويس بين نوتى.

Van Zijn Gezalfde, de Almachtige Heer, onze God.

الـلذان لمسيحــهِ الضابــطِ الكلِّ الــربِّ إلهِنــا.

Allazan limasie7ihi al-dabet elkol al-rabo ilahona,



ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

Amien, amien, pros ev eksas-te.

أمين أمين إبروس إيف إكصاستي.

Amen, amen, Laat ons bidden.

آميـــن آميـــن صلوا.

Amien, amien, Salloe.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

Gebed van de Breking

القِسمة



يا الله الذي سبقَ فوسَمنَا للبنوةِ بيسوعَ المسيحِ ربِّنا كمسرةِ إرادتِكَ، كرامةَ لمجدِ نعمتِكَ التي أنعمْتَ بها لنا بحبيبكَ. هذا الذي صارَ لنا بهِ خلاصنا ، بدمهِ الطاهرِ لغفرانِ الخطايا.

O God, die ons tevoren bestemd heeft voor het kindschap, door Jezus Christus onze Heer, volgens het welbehagen van Uw wil, tot eer en glorie van Uw genade, waarmee U ons begenadigd heeft in Uw Geliefde. Hij die ons tot (ons) heil is geworden, door Zijn Heilig Bloed, voor de vergiffenis van de zonden.

Gebed van de Breking

القِسمة

نشكُرك أيها الربُّ الإلهُ ضابطَ الكلِّ، لأنكَ جعلتَنا مستحقينَ نحنُ الخطاة، أن نقفَ في هذا الموضعِ المقدسِ، ونكمِّلَ هذا السرَّ المقدسَ السمائي، لكي كما جعلتنا أهلاً أن نكملهُما، هكذا أيضاً فلنستحقَّ شركتهُما والتناولَ منهُما.

Wij danken U O Heer, God de Pantokrator, want U hebt ons zondaars, waardig gemaakt, om in deze heilige plaats te staan en deze heilige hemelse geheimenis te voltooien, opdat net als U ons waardig hebt gemaakt het te voltooien, wij ook waardig mogen zijn om deelgenootschap te hebben en er aan deel te nemen.

يا مَن فتحَ أعينَ العميانِ افتحْ عيونَ قلوبِنا، إذ نطرحُ عنا كلَّ ظلمةِ الشرِّ، والخبثِ الذي لِشبهِ الدنسِ، ونستطيعُ أن نرفعَ أعيننا إلي فوقُ نحوَ بهاءِ مجدِكَ القدوسِ، وكما طهَّرتَ شفتي عبدِكَ إشعياءَ النبي،

O U die de ogen van de blinden heeft geopend, open de ogen van onze harten, zodat wij alle duisternis van slechtheid en de list van de smet van onreinheid van ons kunnen afwenden, en wij in staat zijn onze ogen op te heffen tot de pracht van Uw heilige glorie, En zoals U de lippen van Uw dienaar Jesaja de profeet heeft gereinigd,

إذ أخـذَ أحـدُ السـارافيـم جمـرةً بـالملقـطِ من على المذبح وطرحهـا في فيهِ وقـالَ لهُ ، هـا إن هـذه قـد لمَسَتَّ شفـتيكَ ترفعُ آثامَـكَ، وتـُطهِّـر جميعَ خطايـاكَ، هكـذا نحـنُ أيضاً الضعفـاءَ الخطـاةَ، عبيـدَكَ الطالبيـنَ رحمتـَكَ ،

toen één van de Serafim een gloeiende kool, die hij met een tang van het altaar genomen had, in zijn mond plaatste en zei:“Zie, deze heeft uw lippen aangeraakt, nu is uw ongerechtigheid geweken en zijn al uw zonden gereinigd.“Zo ook wij, Uw zwakke zondige dienstknechten, die om Uw genade vragen,

تفضَّل طهِّر أنفسَنا، وأجسادَنا، وشفاهَنا، وقلوبَنا، وأعطِنا هذه الجمرةَ الحقيقيةَ المعطيةَ الحياةَ للنفسِ والجسدِ والروحِ، التي هي الجسدُ المقدسُ، والدمُ الكريمُ اللذانِ لمسيحِك، لا للدينونة، ولا للوقوعِ في الدينونةِ، ولا خِزياً وتبكيتاً لزلاتِنا ،

gewaardig U onze zielen, lichamen, lippen en harten te reinigen, en ons deze ware levende kool te schenken die leven geeft aan ziel, lichaam en geest, hetgeen het Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed van Uw Gezalfde is. Niet tot oordeel, noch om onder het oordeel te vallen, noch voor schaamte en berisping om onze ongerechtigheden.

لئـلا إذا ننـال منهُمـا بغيـرِ إستحقـاقٍ، نكـونَ مـدانيـنَ بهمـا، ولئلا تكـونَ لنـا كثـرةُ كراماتـكَ يا سيـدِّنـا عِلَّـة ثقـلِ بالأكثـرِ للوقـوعِ في الـدينـونـةِ، اذ نصيـرُ غيـرَ شاكريـنَ لـكَ أنتَ المحسنَ، بـل أنعم لَنـا بـروحِـكَ القـدوسِ.

Opdat wij er niet onwaardig aan deelnemen, en erdoor geoordeeld worden, en opdat Uw overvloedige edelmoedigheid, o onze Meester, niet een reden is dat wij onder een zwaarder oordeel komen, wanneer wij U ondankbaar zijn, U die weldadig zijt. Maar schenk ons Uw Heilige Geest,

لكي بقلبِ طاهرٍ، وسريرةٍ مستنيرةٍ، بوجهٍ غيرِ مخزي، وإيمانٍ بغيرِ رياءٍ، بمحبةٍ كاملةٍ ورجاءٍ ثابتٍ ،

zodat wij met een rein hart, een verlicht geweten, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde, en een standvastige hoop,

نجسرَ بدالةٍ، بغيرِ خوفٍ، أن نقولَ الصلاةَ المقدسةَ ، التي أعطاها إبنُكَ الحبيبُ لتلاميذهِ القديسينَ، ورسلهِ الأطهارِ قائلاً لهُم : إنَّ في كلِّ زمانٍ إذا صليتُم فإطلبوا هكذا وقولوا : أبانا الذي في السموات ...

wij het wagen met vrijmoedigheid, zonder vrees, het heilige gebed te zeggen, dat Uw Geliefde Zoon aan Zijn heilige discipelen en reine apostelen heeft gegeven, tot hen zeggende:
”Wanneer u te allen tijde bidt, bid evenzo en zeg:
Onze Vader...“



Link لينك

De Hymnen

الألحان



En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف



* Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ :

* Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-os,

* مارُوتشاسف خين إت إكليسِيَّا إنتى پيف لاؤس :

* Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk,

* فليرفعوه في كنيسة شعبه ،



* ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ :

* oewoh maroe esmoe erof hie et kathedra ente nie epres-vieteros,

* أوُّوه مارُو إسمُو إيروف هي إت كاثيذرا إنتى ني إپريسڤيتيروس :

* en Hem loven in de raad der oudsten,

* وليباركوه علي منابر الشيوخ ،



* ⲍⲉ ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁϩ ⲛⲍⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟⲫ:

* zje af ko en oe met-joot em efrietie en han eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon oewoh ev-e oenof.

* چی آفکو إن أُوميت يوت إم إفريتي إن هان إيسواوُ : إڤ إی ناڤ إنچی ني إتصُوطون أُوُّوه إڤ إی أُونوف :

* want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich.

* لأنه جَعَلَ أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمونَ ويفرحونَ .



* ⲁϥϣⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲍⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲏϥ :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom en eh-thief,

* أف اورك إنچى إپتشويس أُووه إن نيف أُواوم إن إهثيف :

* De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet:

* أقسمَ الربُ و لن يندم،



* ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.

* چی إنثوك پی إف أُووِيب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس إم ميلشي سيديك :

* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.

* أنكَ أنتَ هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيصادق.



* Пос саоуінам ⲁⲙⲟⲕ пенібт єθоуаВ ⲁⲡатріархнс папа аВВа (...) :

* **Eptshois sa oewie nam emmok penjoot ethoewab em patriarshies papa Ava (...) ,**

* إپشويس صا أُووِّي نام إمموك پين يوت إثوُوَّاب إم پاطرياركيس پاپا آڤا (...) :

* **De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba (…) ,**

* الربُ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا (...) :



* ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

* Nem penjoot en episkopos ava (…) :

* نيم پين يوت إن إپيسكوپوس آڤا (...) :

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...) :



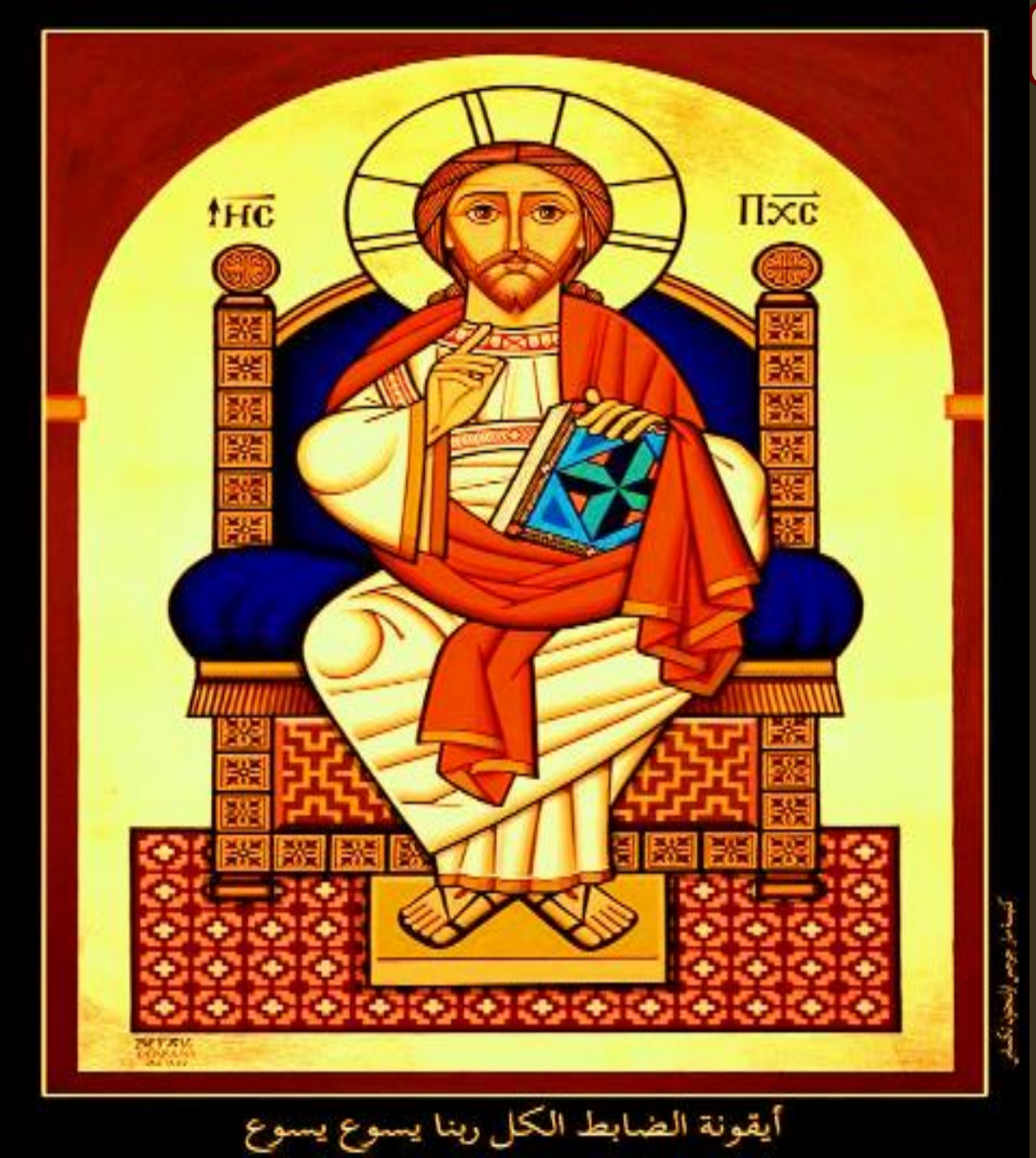
* Ⲡⲟⲥ ⲉⲩⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲍ.

* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

* إپتشويس إف إى أريه إي پيتين اونخ.

* de Heer beware jullie leven.

* الربُ يحفظ حياتكما ،



Link لينك

مرد مزمور باكر

Het Responsorium van de Psalm van het Ochtendwierookgebed

مرد مزمور القداس

Het Responsorium van de Psalm van De Liturgie



Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk

فليــرفعوه في كنيســة شعبــه



فليـرفعوه في كنيسـة شعبـه

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk



فليـرفعـوه فـي كنيســة شعبــه، وليبـاركوه علـي منـابــر الشيــوخ، لأنــه جعــل أبــوة مثــل الخــراف، يُبصِـرُ المستقيمـون ويفـرحــون،

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk, en Hem loven in de raad der oudsten, want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich.



أقسم الـربُ ولـن ينـدم، أنـك أنـتَ هـو الكاهـن إلـى الأبـد علي طقس ملكيصادق .

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de ordening van Melchisedek.



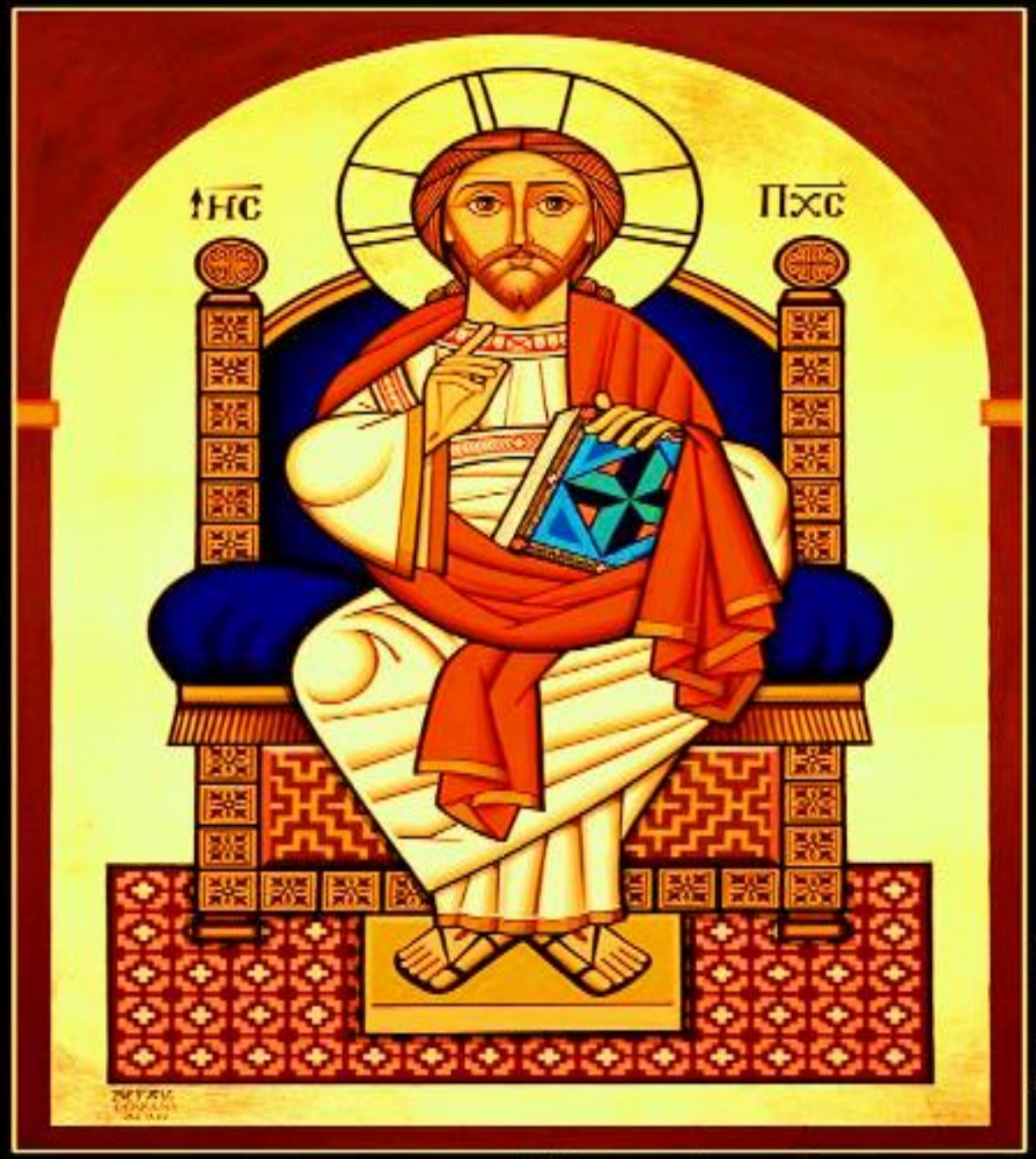
فليـرفعوه في كنيسـة شعبـه

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk



الـربُ عـن يمينـك يا أبـانـا القـديس البطريـرك البابـا الأنبـا (...) ، و شريكك في الخدمة الرسولية أبينـا الأسقـف المكرم (...) ، الـربُ يحفـظ حيـاتـكما : أمين هـلـيـلـويـا.

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba (...), En onze vader de bisschop abba (...) de Heer beware jullie leven : Amen Halleluja.



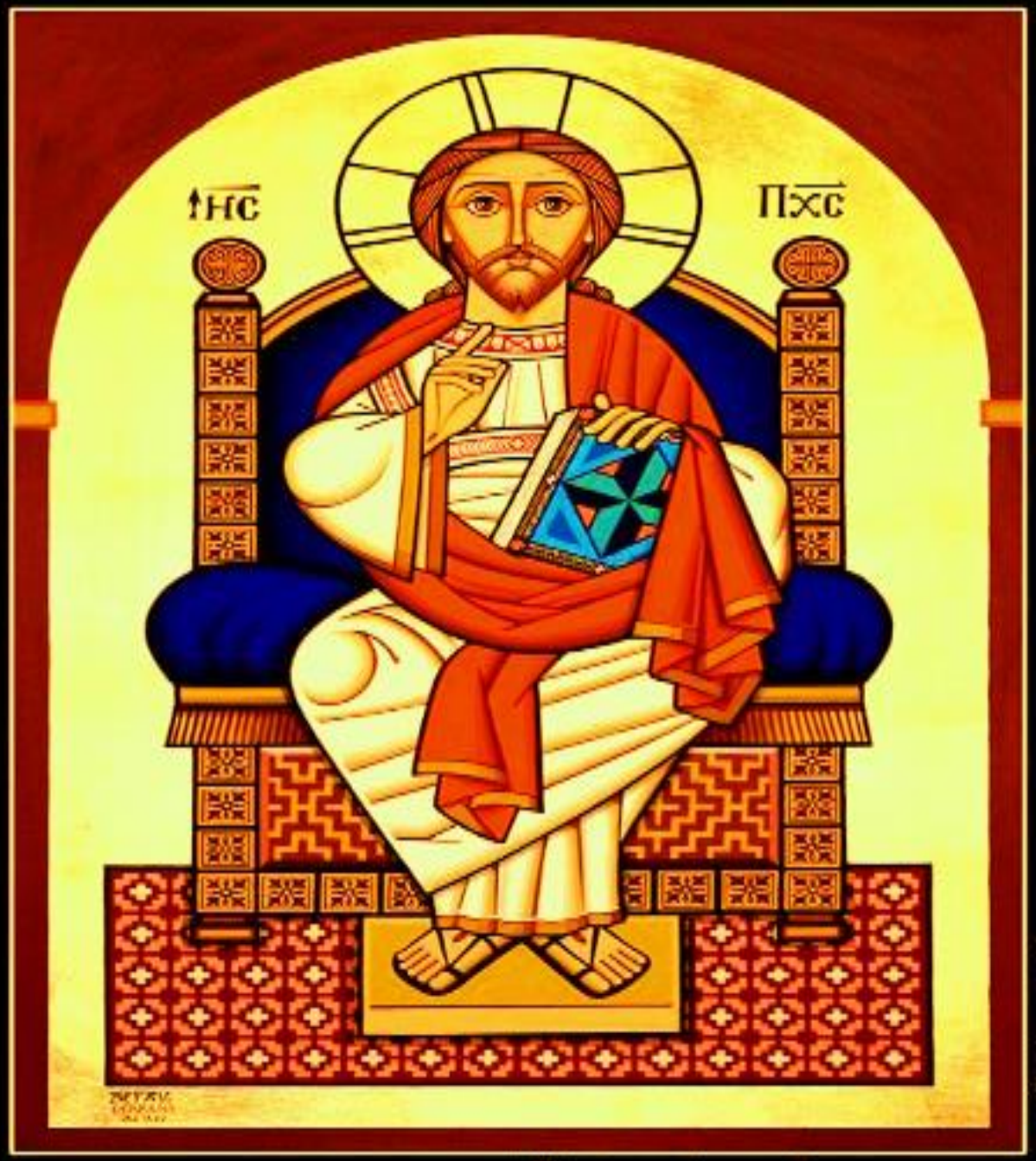
Link	لينك

إنجيل باكر

Evangelie van het Ochtendwierookgebed

إنجيل القداس

Evangelie van De Liturgie



De vijf Kleine Voorbeden

الخمسة أواشي الصغار



Gebed voor de Vrede

أوشية سلام الكنيسة



Ⲯⲗⲏⲗ.

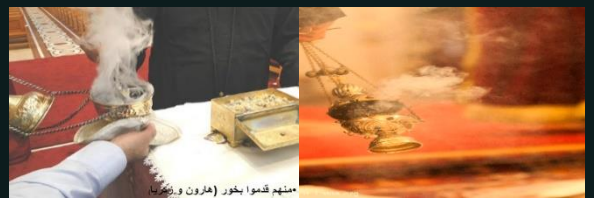
Eshliel.

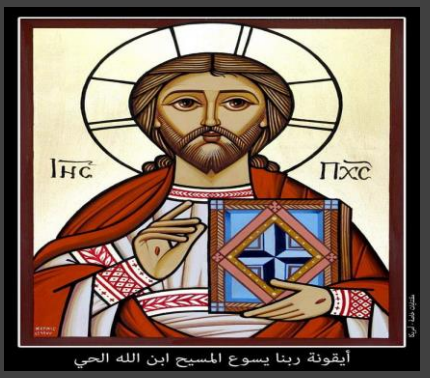
إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.





Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

بالين اون مارين تيهو إإفنوتى بى باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.



Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أغاثوس بى مای رومى:

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

نسـألُ ونطلـبُ مـن صلاحِـك يا محـبَ البشـــر،

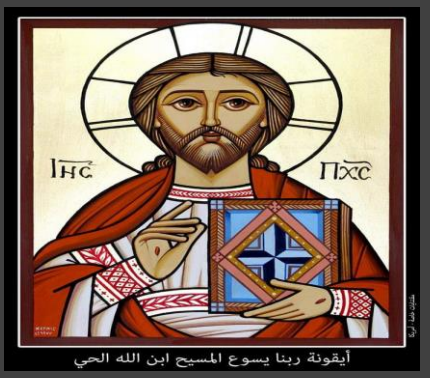


Ⲁⲣⲓⲫⲱⲉⲙ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

أرى إفميفئى إبتشويس إن إنتي هيريني إنتي تيك اووي إم مافاتس إثؤواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إككليسيا .

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

أذكر ياربُ سلامَ كنيستِكَ الواحدة ، الوحيدةِ المقدسة ، الجامعةِ الرسوليةِ .



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ :

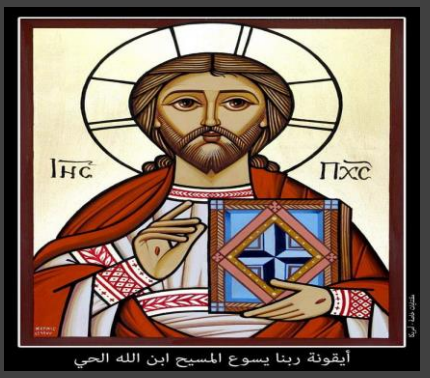
Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties, akhias monies,

إبروس إيف إكصاستى إيبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس مونيس :

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige,

صلـوا من أجلِ سلامِ الـواحـدةِ المقـدسـةِ

Salloe men akhl salaam el-wa7ede el mokaddesah



Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ .

katholie-kies ke apostoliekies, orthozoksoe toe, The-oe ekliesias.

كاثوليكيس كى أبوسطو ليكيس : أورثوذكسو طو ثيوُ إككليسياس.

Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

الجامعـةِ الـرسـوليةِ ، كنـيـسـةِ اللـــه الأرثـوذكسيـة.

el-kheme3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho- zokseje.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Vaders

أوشية البطريرك والأساقفة



ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲩⲁⲣⲏⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲩⲥ .

ثاي إتشوب يسجين أفرجيس إنتي إيكومينـي شا أفرجيس .

Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is.

هــذه الكائنــةُ مـن أقاصي المسكـونـةِ إلى أقـاصيهـا .



Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲣⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...)

أري إفميفئي إبتشويس إم بين باطرياركيس إنيوت إتطايوت
إن أرشي إيريفس بابا أفا (...)

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de eerbiedwaardige vader, de hogepriester, abba (...)

أذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)،

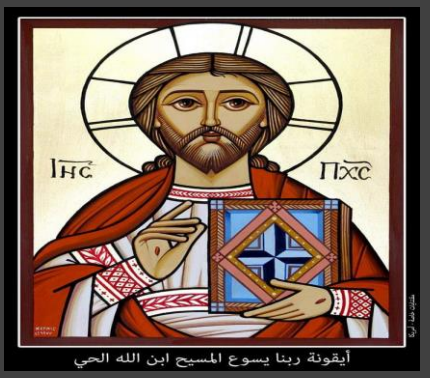


Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲱϥⲛⲏ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) .

نيم بيف كي إشفير إن ليطورغوس بين يوت إن إيبسكوبوس أفا (...).

En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop, abba (...) .

وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم أنبا (...) .



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)

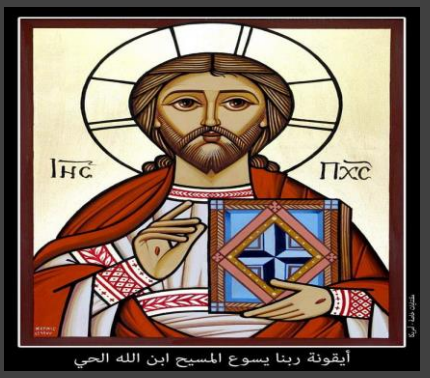
Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon papa ava (...) .

إبروس إيف إكصاستى إيبرتوُ أرشى ايريؤس إيمون بابا آفا (...) .

Bid voor onze hogepriester paus abba (...) .

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) .

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-anba (...),



Παπα κε πατριαρχοτ κε αρχηèπισκοποτ τηс μεγαλο πολεωс Αλεξανδριас :

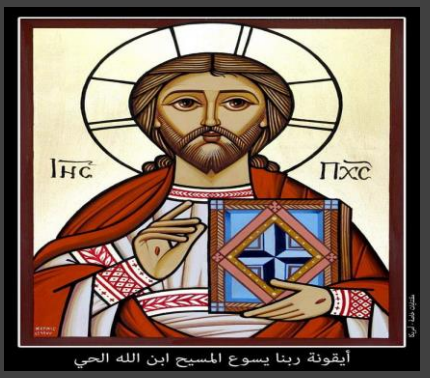
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos Aleksanidrias

بابا كى باطريارخو كى أرشى ابيسكوبو تيس : ميغالو بوليؤس أليكساندرياس :

paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië,

بابـا وبطريرك ورئيـس أساقفــة المدينــة العظمي الإسكندرية،

baba wa batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-3ozma el-iskendereje,



ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

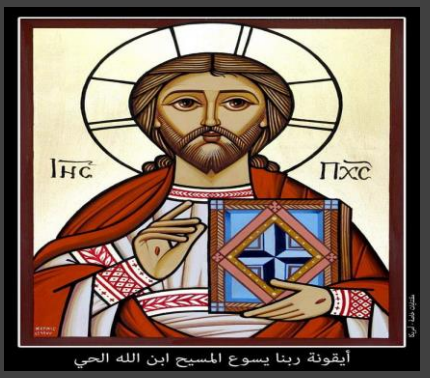
nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en episkopos ava (...) ,

نيم بيف كى إشفير إن ليتورغوس : بين يوت إبيسكوبوس أفا (...)

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسوليه أبينا الأسقف المكرم الأنبا (...)

we shariekahoe fil gedme el-rasoelejah, abine el-oskof el mokkaram el-anba (...)



Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

ke toon orthozokson iemoon episkopon.

كى طون اورثوذكسون إيمون إبيسكوبون.

En voor al onze orthodoxe bisschoppen.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

we se2er asakifetne elortho-zoksejien.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Plaats

أوشية الموضع

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟ (ⲉⲣⲟⲩ) ⲛⲁⲛ : ⲛⲥⲁⲛⲱⲱϥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲭⲟⲩ ⲛⲥⲓⲫⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

خين اوُ آريه آريه إيرواوُ (إيروف) نان : إنهان ميش إن رومبي نيم هان سيو إن هيريني كون .

Bewaar hen (hem) voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden.

حفظـاً إحفظـهم (إحفظة) لنـا سنيـن كثيـرة وأزمنـة سـلاميـة.

Celebrant

يقول الكاهن

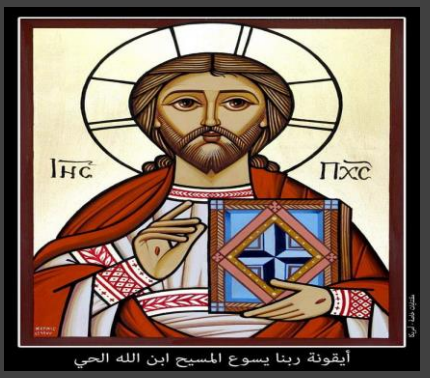


ⲁⲣⲓⲫⲓⲙⲉⲣⲓ ⲡⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ : ⲡⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

أرى إفميفئى إبتشويس ان إت سوتيريا إمباى طوبوس إثؤواب انطاك فاى : نيم طوبوس نيفين نيم موناستيريون نيفين إنتى نين يوتى إن اورثوذكسوس.

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die u toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.

أذكر ياربُ خلاصَ هذا الموضعِ المقدسِ الذي لكَ ، وكل المواضع وكل أديرةِ آبائنا الأرثوذوكسيين.



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ : ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ*: (ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ)

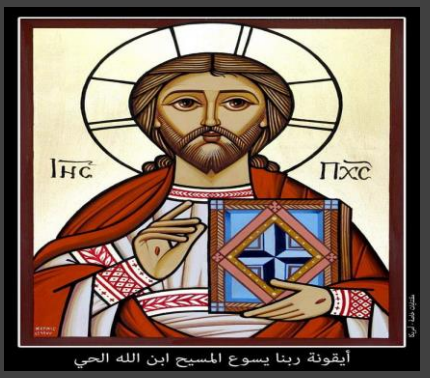
Pros ev eksas-te ie per ties sootierias toe kosmoe ke ties poleos iemoon tav ties*(ke toe monastierioo iemoon toe-toe)

إبروس إيف اكصاستى إيبرتيس : سوتيرياس طو كوزمو : (كى تيس بوليؤس إيمون طافتيس)* : (كي توُ موناستيريو إيمون طوُطوُ)

Bid voor het heil van de wereld, (onze stad)*, (onzeklooster)

صلوا من أجلِّ خلاصِ العالمِ، (ومدينتنا هذه)*، (وديرنا هذا)

Salloe men akhl gallas el-3elem, wa medienetne hezihie*, (wa dayrona haza)



Ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ .

Ke pasoon poleoon ke toon gooroon ke nieson ke monastierioon.

کی باسون بولیؤن کی طون خورون : کی نیسون کی موناستیریون.

alle steden en landstreken, alle eilanden en kloosters.

وسائـــــرِ المـدنِ والأقاليـمِ والجزائــرِ والأديــرةِ.

wa se2er el-moddon we el-akaliem we el-kheze2er, wa el-edjera.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟ.

نيم بوليس نيفين : نيم خورا نيفين : نيم ني تيمي : نيم بوُ سولسل تيرف .

Iedere stad en iedere landstreek, de dorpen en al wat daar in is.

وكل مدينةٍ وكل كورة والقرى وكل زينتِها.

Celebrant

يقول الكاهن



Ouoz nagmen thpen ebolga ouebwn: nem ouuoy nem ouuonmen nem oukatapontikmoc: nem ouxpwm

اووة ناهمين تيرين إيفول ها اوُإهفون : نيم اوُموُ نيم اوُمون مين نيم اوُكاطا بونتيس موس : نيم اوُ إكروم

Red ons allen van de hongersnood, epidemieën en aardbevingen, overstromingen en brand,

ونجنا كلنا من الغلاءِ والوباءِ ، والزلازلِ ، والغرقِ ، والحريقِ،

Celebrant

يقول الكاهن



ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲧⲥⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲯⲉⲙⲙⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡⲭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲍⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

نيم اوُ إك مالوسيا إنتي هان باربا روس : نيم إيفول ها إتسيفي إنتي بي شيممو : نيم إيفول ها إب جين طونف إإبشوي إنتي هان هيري تيكوس .

ballingschap door vijanden, het zwaard van de vreemdeling en van de opkomst van de ketters.

وسبي البربرِ ، ومن سيفِ الغريبِ ، ومن قيامِ الهراطقةِ .



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de wateren van de rivieren - het zaad en het kruid)

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء – المياة – الزروع والعشب)



Ⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̀ⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

نيم ني إت شوب إنخيتوُ خين بى ناهتى إنتى إفنوتى .

En degenen, die daar in het geloof van God wonen.

والساكنيــن فيهــا بإيمــانِ اللــه.

Celebrant

يقول الكاهن

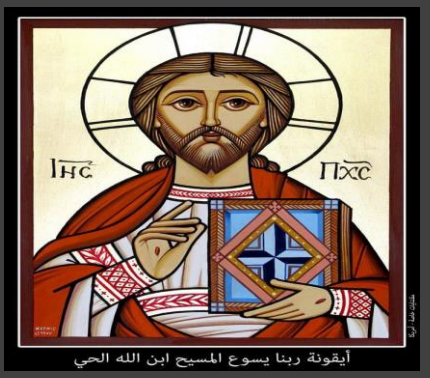


ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

أرى كاطاكسن إبشويس نى آإير إنتى إتفى نيم نى كاربوس إنتى إبكاهى ، نيم نى مواوُ إنتى إفيارو ، نيم ني سيتى نيم نى سيم نيم نى روت إنتى إتكوى ، خين طاى رومبى ثاى ، إسموُ إيرواوُ .

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

تفضَل ياربُ أهويةَ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ، وصعودِ مياهِ الأنهارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، في هذه السنةِ، بارِكَها.



ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ :

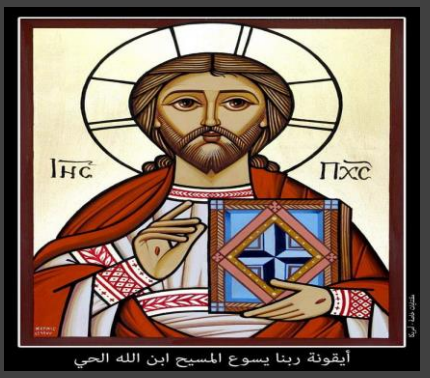
Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie karpos ente epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتى إتفى : نيم ني كاربوس إنتى إبكاهي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde,

إطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3en ehwejet el-seme2 wa thamarat el-ard,



Ⲛⲉⲙ ⲉⲡϫⲓⲙⲟⲟϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ :

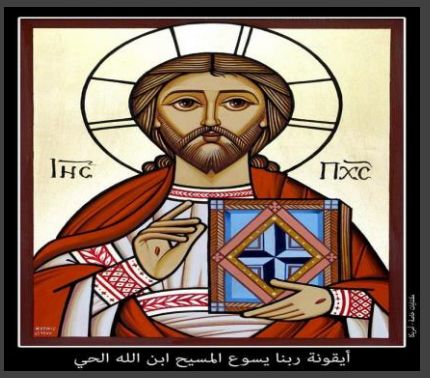
nem ep zjien moshie e-epshooi, ente nie jaroo-oe em moo-oe,

نيم إب جين موشي إإبشوى : إنتى ني ياروا إم مواُ :

de toename van de wateren van de rivieren,

وصعـود ميـــاه الأنهـــار ،

We so-3oed me-jah elanhaar,



Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ.

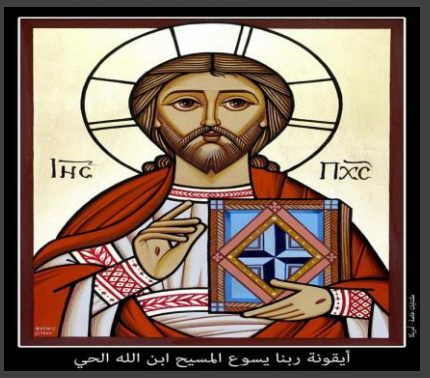
nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente et koi.

نيم ني سيتي نيم ني سيم : نيم ني روت إنتى إتكوي :

het zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

والـزروع والعشـب ونبـات الحقـل ، في هـذه السنـة .

we el-zeroe3 we el-3oshb we nebet el-7akl fie heziehi el-senne.



ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ

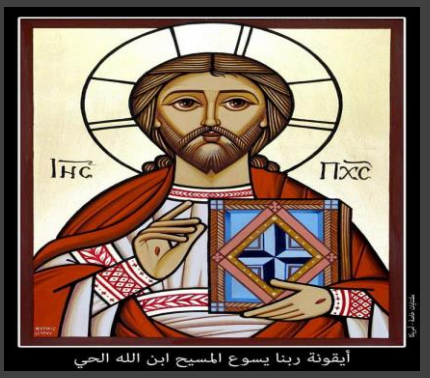
Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-oe,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواوُ :

Dat Christus onze God deze zegent,

لكي يباركـها المسيحُ إلـهنا،

Lekei joba-rikhe El Massie7o ielaahna,



ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲅⲁ ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ: ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲁⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh thamjof, entef ka nen novie nan evol.

اووه إنتيف شينهيت خا بيف إبلاسما : إيطا نيف جيج ثاميوف : إنتيف كانين نوفى نان ايفول .

en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

ويتحنـن على جُبلتِـه التي صنعتهـا يَـدَاه ، ويغفــر لنـا خطـايانــا.

we jete7ennen 3ele khobletihie el-latie sana3at-ha jedeh, wa jaghfer lene gata-jene.



Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب إرحـْم، يارب إرحـْم، يارب إرحـْم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

أنيتو إإبشوى كاطا نوشى كاطا فى إيتى فوك إن إهموت : ما إب اوُنوف إم إبهو إم إبكاهى مارو ثيخى إنجى نيف إثلوم : مارو آشاى إنجى نيف أوطاه .

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen.

أصعدها كمقدارِها كنعمتِك ، فَـرِّح وجـــهَ الأرضِ ليـــروَ حرثُهـــا ولتكثـَر أثمـارُهـا ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ:

سيف طوطف إى اوُ إجروج نيم اوُاوسخ : اووه أري إيكونومين إم بين جين اونخ كاطا بيت إير نوفرى : إسمو إيبى إكلوم انتى تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt. Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid,

أعدها للزرعِ والحصادِ ، ودبر حياتنا كما يليق ، بارك إكليلَ السنة بصلاحِكَ.

Celebrant يقول الكاهن

ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲍⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ :

إثفى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إثفى تي شيرا نيم بى أورفانوس نيم بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إثفيتين تيرين خاني إت إيرهيلبيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إثؤواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجلِ فقراءِ شعبكَ، من أجلِ الأرملةِ واليتيمِ والغريبِ والضيفِ، ومن أجلِنا كُلنِا نحنُ الذين نرجوكَ ونطلبُ إسمكَ القدوس .

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧⲏ ⲛⲧⲟⲩϫⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ. Ⲇⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲧⲏ ϫⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

جى نين فال إن اوُاون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنثوك إت تى إنطو إخرى نواوُ خين اوُسيوُ إينانيف . أري اووى نيمان كاطا تيك ميت أغاثوس, في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft. Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنكَ أنتَ الذي تُعطِيهم طعامَهم في حينٍ حسن ، إصنع معنا حَسَبَ صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسدٍ ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲉ ϯⲣⲱⲱⲓ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

موه إن نين هيت إن راشى نيم اوُاوُنوف : هينا أنون هون إيرى إفروشى إنتوتين خين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوُاو خين هوف نيفين إن أغاثون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

إملأ قلوبَنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيءٍ كلَّ حينٍ ، نزدادَ في كل عملٍ صالح .



Κυριὲ ἐλεὴϲον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.





Gebed voor de Bijeenkomsten

أوشية الإجتماعات



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲫⲏⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

بالين اون مارين تيهو إإفنوتى بى باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

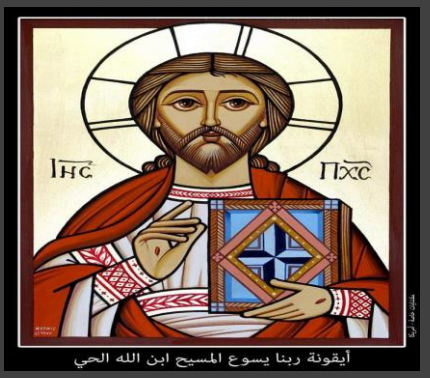
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲡ̀ⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أغاثوس بى داى رومى, أرى إفميفئى إبتشويس إننين جين ثواوُتي إسمو إيرواوُ .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeen-komsten, Zegen ze.

نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشر ، اذكر يارب إجتماعاتِنا ، باركها .



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲉⲍⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.

Pros ev eksas-te ie per ties akhias eklie-sias tavties ke toon sien elevseoon iemoon.

إبروس إف إكصاستي إيبرتيس آجياس إككلسياس طاف تيس كيطون سين إيليفسيؤن إيمون.

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

صلـوا مـن أجـلِ هـذه البِيعـةِ (الكنيسة) المقدسـةِ وإجتماعاتِنا.

Salloe min akhl heziehi el-bij3a (el-keniese) elmokaddasah we ekh-teme3etne.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Ⲩⲛⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲥⲙⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

ميس إثروُ شوبي نان إن أت إير كولين إن أتطاهنو : إثرين أيطو كاطا بيك اوُاوش إثؤواب اووه إمما كاريون.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil.

أعطِ أن تكونَ لنا بغيرِ مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنعها كمشيئتِكَ المقدسة الطوباوية .

Celebrant يقول الكاهن

ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲉⲧⲭⲏ : ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲧⲟⲧⲃⲟ : ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

هانئي إن إفشي هانئي إن أنطوُفو هانئي إن إسمو : أري خاريز ستي إمماواُ نان إبشويس : نيم نيك إيفي أيك إثنيو مينين سون شا إينيه.

Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer, en aan Uw dienaren die na ons komen tot in eeuwigheid.

بيـــوتَ صـــلاةٍ ، بيـــوتَ طهـــارةٍ ، بيـــوتَ بـركـــةٍ، أنعم بها لنـا يـاربُ ولعبيـدكَ الآتين بعدنـا إلى الأبـــد.

ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲫⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

تي ميت شيمشى إيذولون خين اوُ جوك فوجس إيفول خين بي كوزموس :

Ontwortel de afgoden-verering in z’n geheel uit de wereld.

عبادةُ الأوثانِ بالكمال إقلعها من العالمِ ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲝ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

إبصاطاناس نيم جوم نيفين إت هواوُ إنطاف خيم خوموُ اووة ماثيفي اواوُ صابيسيت إننين إتشالفج إن كوليم .

Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen snel onder onze voeten.

الشيطانُ وكلُّ قواتِه الشريرةِ ، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامِنا سريعاً .

Celebrant يقول الكاهن

Ⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕϩⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

ني إسكان ذالون نيم ني إت إيري إمماواُ كورفُوُ : ماروُكين إنجي ني فورج إم إبطاكو إنتي ني هيريسيس :

Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan door de verdorvenheid van ketterijen,

الشكوكُ وفاعليها أبطلهم ، ولينقضِ إفتراق فسادِ البدع ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ ⲡⲟⲥ: ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲟⲩ.

ني جاجي إنتي تيك إككليسيا إثؤواب إبشويس : إم إفريتي إنسيوُ نيفين تينوُ ماثيفيوُ.

Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o Heer, nu evenals in alle tijden.

أعداءُ كنيستِكَ المقدسةِ ياربُ ، مثلَ كلِّ زمانٍ والآن أذلَهم .

Celebrant يقول الكاهن

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

فول إنتوُ ميت تشاسي هيت إيفول : ماطا مواوُ إيتوُ ميت جوب إن كوليم :

Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid snel leren kennen.

حـل تعـاظمَهـم ، عـرفـهُـم ضعـَفـهُـم سـريعـاً ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲕⲱⲣⲥ ⲛⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲥⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲏⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲟⲛ.

كورف إننوُ إفثونوس نوُ إيبي فولي نوُ مان كانيا نوُ كاكوُ جريا نوُ كاطا لاليا إت اوُ إيري إمماواوُ خارون.

Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten.

أبطل حسدَهم وسعايتَهم وجنونَهم وشرَهم ونميمتَهم التي يصنعونَها فينا.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: ⲫⲏ ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

إبتشويس أريتوُ تيروُ إن أبراكطون : اووة جور إيفول إم بو سوتشيني : إفنوتي في إيطاف فورج إيفول إم إب سوتيني إن أخيتوفل.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verijdel hun raad, o God die de plannen heeft verijdeld van Achitofel.

يـــاربُ إجعلهم كلَّهم كلا شيء ، وبدد مشـورَتَهم يا اللـه الـذي بـدد مشـورةَ أخيتـوفل .



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



ⲧⲱⲛⲕ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫ̅ⲧ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

طونك إبتشويس إفنوتى : ماروجور إيفول إنجى نيك جاجى تيروُ : ماروُفوت إيفول خا إتهى إمبيك هو إنجى اوُاون نيفين إثموستى إم بيكران إثؤواب .

Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvluchten.

قم أيها الربُ الإله وليتفرق جميعُ أعدائكَ ، وليهرب من قدامِ وجهِّك كل مبغضي اسمكَ القدوس.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϫⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϫⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛⲏⲃⲁ ⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بى إسموُ إيهان آنشو إنشو نيم هان إثفا إن إثفا إف إيرى إمبيك اوُاوش .

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.

وأما شعبُك فليكن بالبركةِ ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ يصنعونَ إرادتكَ.



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



ϧⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ.

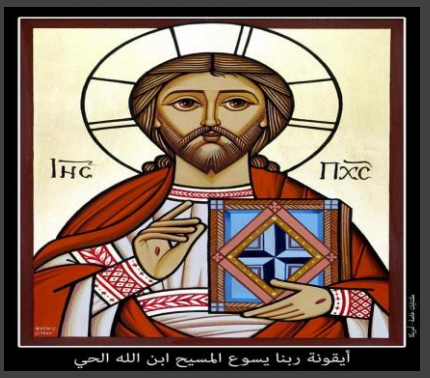
Gen Piegristos Iesoes Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيحِ يسـوع ربنـا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



Ϯⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲉⲓⲙⲱⲟⲩⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكيلناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنـــوا رؤوسَكـــم للـــــرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.



Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

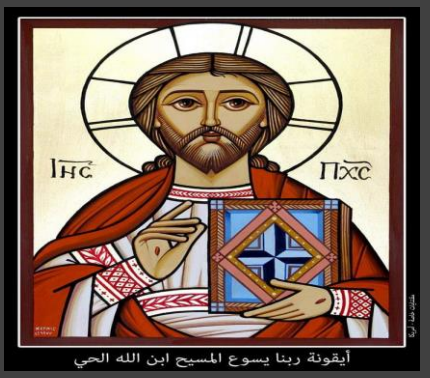
Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمـامـك يـــارب .

Amamak ja Rab.



Ⲉⲡⲣⲟⲥϫⲱⲱⲙⲉⲛ ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.

Epros-goomen The-oe meta fovoe.

إبروس خومين ثيؤ ميطا فوفوُ أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتـــوا بخـــوفِ اللـه أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

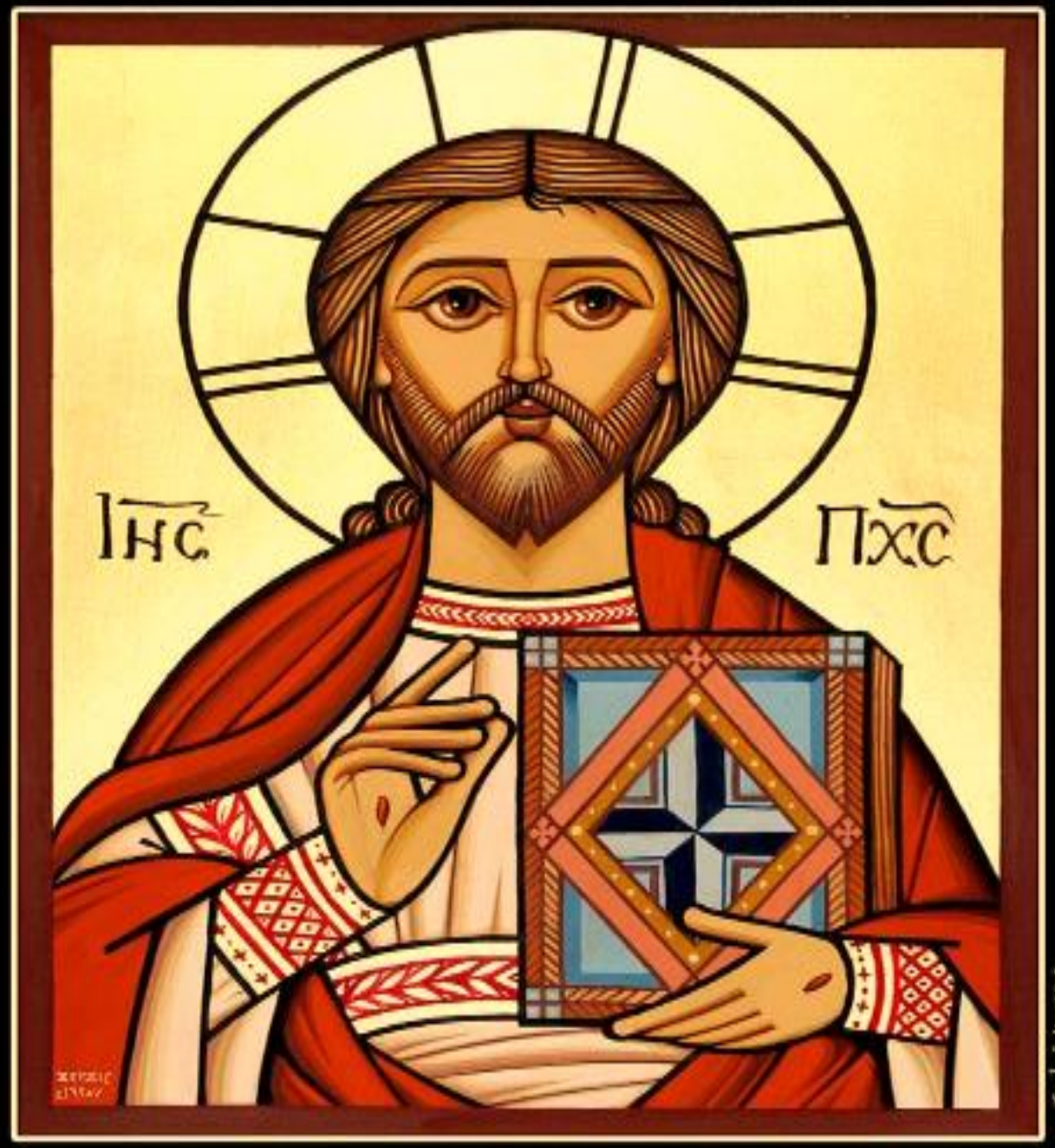


أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link لينك

قانون الختام

De Afsluitende Canon



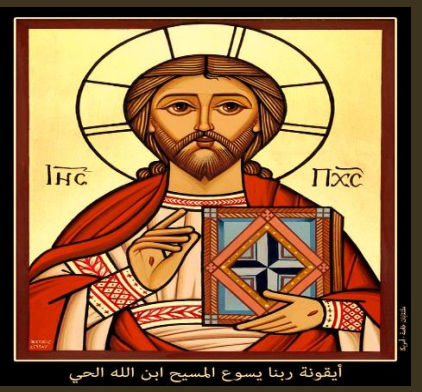
أيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

De hymne Ep oero

لحن إبوُرو

De hymne Ep oero

لحن إبؤُرو



*`Πορρο ѝτε ϯⲥιρηνη : ⲙοι ναν ѝτεκⲥιρηνη : ⲥⲉⲙⲛι ναν ѝτεκⲥιρηνη : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛοⲃι ναν ⲉⲃολ .

*** Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.**

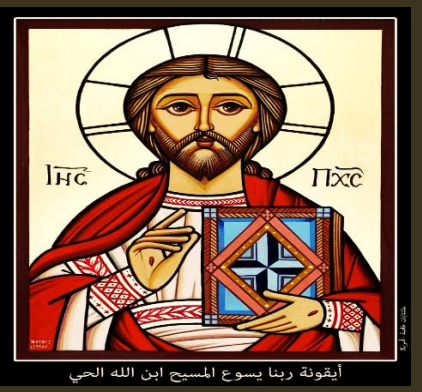
* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

***O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.**

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا .

De hymne Ep oero

لحن إبوُرو



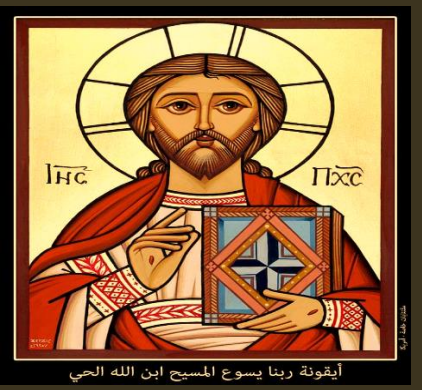
* Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ .

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعـداء الكنيســة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبـد .



* ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ .

*Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

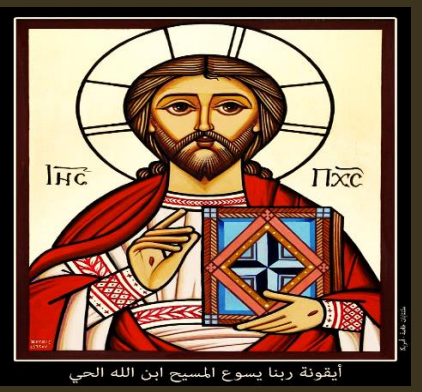
* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنـا : في وسطنا الآن : بمجـد أبيه : والـروح القـــدس.

De hymne Ep oero

لحن إبوُرو



*ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓⲱⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

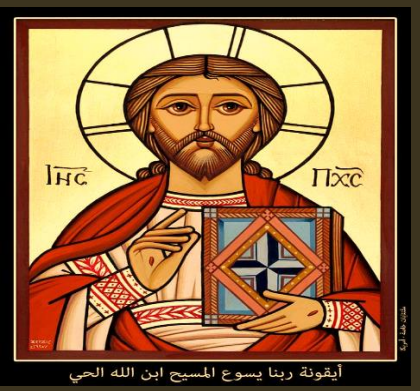
* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا.

De hymne Ep oero

لحن إبوُرو



*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲠⲬⲤ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk) sootie emmon.

* تين اوُوشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤاب : جى (أك إى / آك طونك) أك سوتى إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت / قُمت) وخلصتنا.



Link لينك

لحن البركة

De Hymne van de Zegen

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Een hymne
Ev lokhie menos

لحن إفلوجيمينوس



ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲟ̀ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.

Ev lokhie menos, o ergo menos, en o no matie kirio, palin en o no matie kirio.

إفلوجيمينوس : أو إيرخو مينوس : إن أونوماتى كيريّو : بالين إن أونوماتى كيريّو .

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

مبارك الآتى باسم الرب ، وأيضا باسم الرب ،



ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲛ̀ϯⲯⲓⲥⲧⲓⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲛ̀ϯⲯⲓⲥⲧⲓⲥ .

Osanna to eejo Davied, palin to eejo Davied, Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties.

أوصنّا طو إيّو داڤيد : بالين طو إيّو داڤيد : أوصنّا إن تيس إبسيس تيس : بالين إن تيس إبسيس تيس .

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de zoon van David. Hosanna in den hoge en hosanna in den hoge.

أوصنّا لإبن داود ، وأيضا لإبن داود ، أوصنّا فى الأعالى ، وأيضا فى الأعالى ،



Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲉⲗⲓ ⲧⲟⲩ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲓⲉⲛ ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲁⲗ ⲁⲗ ⲁⲗ .

Osanna va se-lie to Israiel, palin va se-lie to Isra-iel, Ten er ipsalien en kho immos ellieloje, ellieloje, ellieloje.

أوصنّا ڤاسيلى تو إسرائيل : بالين ڤاسيلى تو إسرائيل : تين إير إبصالين إنجو إممّوس الليلويا الليلويا الليلويا.

Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de koning van Israël, Laat ons zingen, zeggende: Halleluja, Halleluja, Halleluja.

أوصنّا ملك إسرائيل ، وأيضا ملك إسرائيل ، فلنرتل قائلين : هلليلويا هلليلويا هلليلويا .



Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa Pennotie pe.

بى اواوفا بين نوتى بي : بالين بى اواوفا بين نوتى بي .

Ere zij onze God en ere zij onze God.

المجد هو لإلهنا ، وأيضا المجد هو لإلهنا .

De hymne Ek-esmaroo-oet - لحن إك إسمارواوُت



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

De uitgebreide versie van is Patier

إسباتير الكبيرة



Ⲛ̀ⲥⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ .

خين إفران إم إفيوت نيم إبشيرى نيم بى إبنفما إثؤواب اوُنوتى إن اوُاوت :
إف إسماروا‌وُت إنجى إفنوتى إفيوت بي باندوكرارطور .

In de naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God, Gezegend zij God, de Almachtige Vader.

باسـم الآب والإبن والـروح القـدس إله واحـد ، مبـاركٌ اللـه الآب ضابطَ الكلِّ.



ⲁⲙⲏⲛ

Amen

أمين

Amen

حقاً



Ⲫⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲩⲱⲛⲣⲓ
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ .

إف إسماراوُت إنجى بيف مونو جينيس إنشيرى إيسوس بى إخرستوس بين تشويس .

Gezegend zij Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus Christus onze Heer.

مبـــاركٌ إبنُـه الـوحيـــد يسـوع المسيح ربَنَـا.



ⲁⲙⲏⲛ

Amen

أمين

Amen

حقاً



ⲫⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ .

إف إسماروُاوت إنجى بي إبنفما إثؤواب إم باراكليتون.

Gezegend zij de Heilige Geest, de Trooster.

مبـــاركٌ الـــروحُ القـــدس المُعـــزّي.



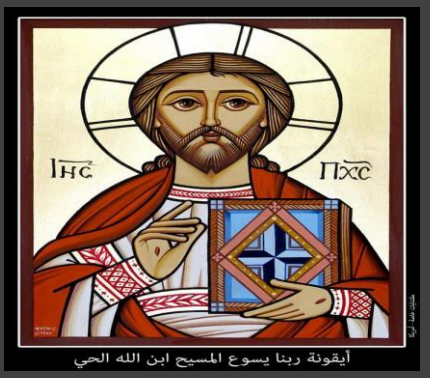
Amhn

Amen

أمين

Amen

حقاً



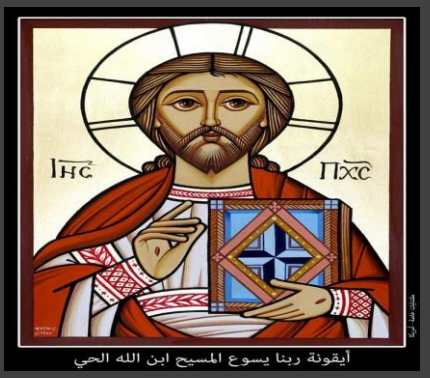
ⲓⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

Is Patier akhios, is Eejos akhios, en Epnevma akhion amien.

إسباتير أجيوس يس إيوس أجيوس إن إبنفما أجيون أمين.

één is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest . Amen.

واحدُ هو الأب القدوس، واحدُ هو الإبن القدوس، واحدُ هو الروح القدس، آمين .



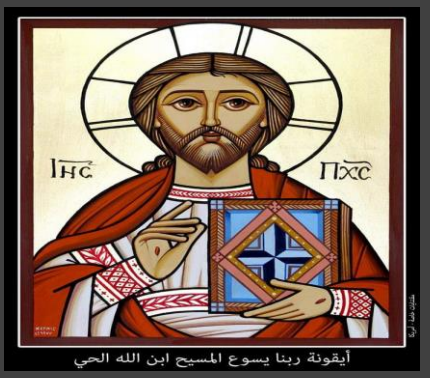
ⲈⲬⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲁⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ :

Es shop nemak enzje tie arshie, gen ep eho-oe ente tek khom, gen ef oe-ooenie ente nie eth-oe-wab,

إس شوب نيماك إنجى تي أرشى خين إب إيهواوُ إنتى تيك جوم : خين إف اوُاووينى إنتى ني إثؤواب :

U behoort toe de heerschappij op de dag van uw kracht, in het licht van de heiligen;

معكَ الرئاسة في يوم قوتِكَ في بهاءِ القديسين ،



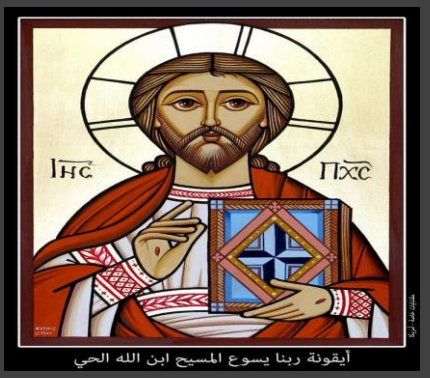
Ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲫⲛⲉϫⲓ ⲇⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲫⲟⲕ .

Evol gen ethnezj-ie, ga khoof em pie seejoe, ente han ato-oewie, anok ai ekhfok.

إيفول خين إثنيجى : خاجوف إمبى سيو إنتي هان أطواوُوَّي : أنوك أى إجفوك.

uit de schoot heb ik u verwekt, vòòr de morgenster.

من البطن قَبلَّ كوكبَ الصبحِ ولدُّتكَ .



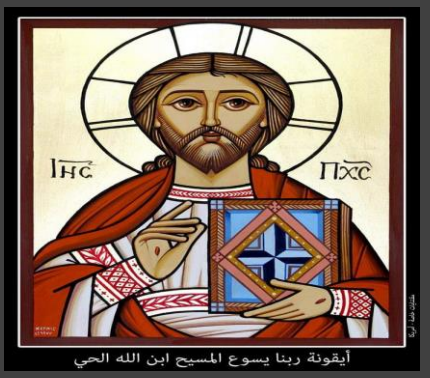
ⲁ̀ⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲑⲏⲕ :

Af-oork enzje Eptshois, oewoh en nef oe-oom en eh-thief,

أف اوورك إنجي إبتشويس : اووه إن نيف اوٌاووم إن إهثيف:

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet:

أقسمَ الربُ ولن يندمَ ،



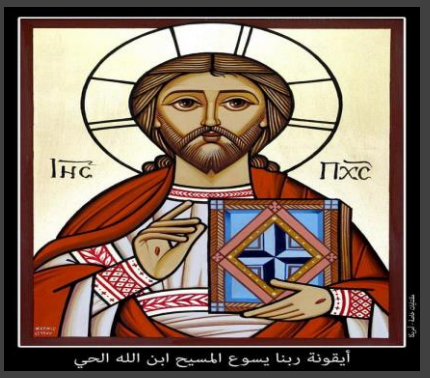
Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ .

zje enthok pe efoewieb sha eneh, kata et taksies em Melshiesedek.

جي إنثوك بي إف اوُويب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس إم ملشي سيديك.

Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.

أنكَ أنتَ الكاهن إلى الأبدِ على طقس ملكي صادق ، الربُ عن يمينكَ.



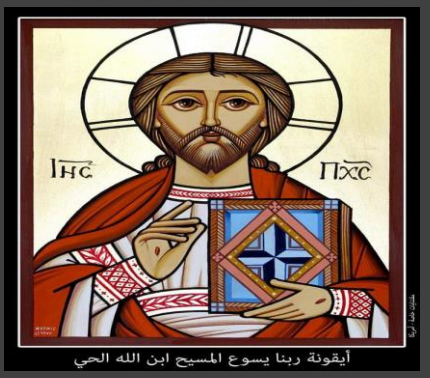
(Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲥ) ⳋ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)

(penjoot eth-oewab en arshie erevs)3 pa-pa ava (…)

(بنيوت إثؤواب إن أرشى إيرفس)3 بابا أفا (...)

[Onze heilige vader, de hogepriester] 3x paus abba (…)

يا أبانا القديس رئيس الكهنة ، البابا أنبا (...)



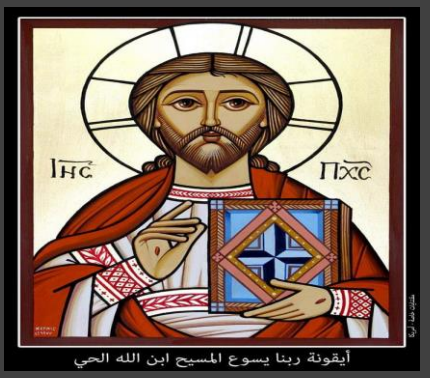
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ :
(Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⳉ ⲁⲃⲃⲁ (...) .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos in apostoliekos (penjoot eth-oewab in-episkopos)3 ava (...) .

نيم بيف كى إشفير إن ليتورغوس إن أبوسطوليكوس (بين يوت إثؤواب إن إيبسكوبوس) 3 أفا (...) .

En zijn deelgenoot in de apostolische dienst, onze heilige vader (…).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبانا القديس الاسقف أنبا (...) .



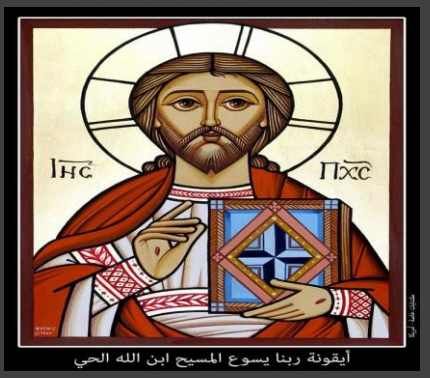
ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉϥⲉⲧⲁⲭⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ :
ⲛϩⲁⲛⲙⲓⲏϣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛϩⲓⲉⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ :

Efnoetie ente etfe ef e takhro hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon.

إفنوتى إنتي إتفي إف طاجرو هى جين نوٌ إثرونوس إن هان ميش إن رومبى نيم هان سيو إن هيرينى كون :

De God des hemels bekrachtige hem op zijn zetel, gedurende vele jaren en in vreedzame tijden

إله السماء يُثبتَهُما على كرسيهما ، سنين عديدة وأزمنة سلامية ،



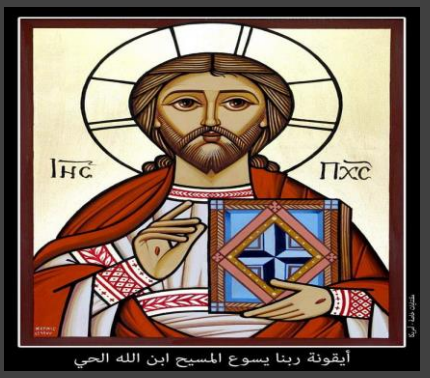
Ⲏⲧⲉⲫⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩⲭⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲝ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ .

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف سيفيو إن نوُ جاجى تيرو صا بي سيت إن نوٌ إتشالفج إن كوليم .

en vernedere al zijn vijanden snel onder zijn voeten.

ويُخضِع أعدائهما جميعًا تحت قدميهما سريعًا .



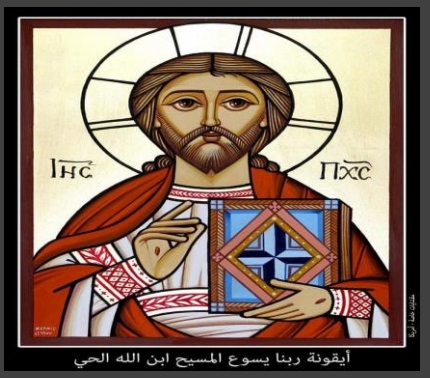
Ⲧⲱⲃⲃⲏ ⲉⲡⲭⲥ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ :

Toobh e-Piegristos e-ehrie ekhoon, entef ka nen novie nan evol,

طوبه إيبي إخرستوس إإهرى إيجون : إنتيف كانين نوفي :

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft,

أطلبا من المسيح عنا ، ليغفرَ لنا خطايانا ،



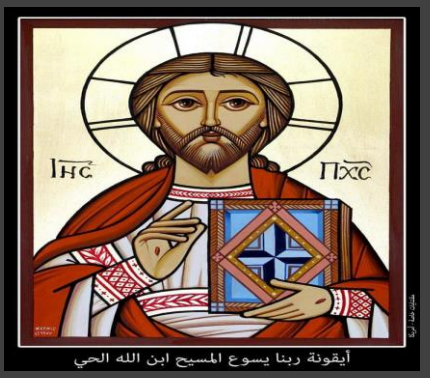
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ .

gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai .

خين اوُ هيرينى كاطا بيف نيشتي إن ناي .

in vrede, naar Zijn grote genade .

بسلام كعظيم رحمته .



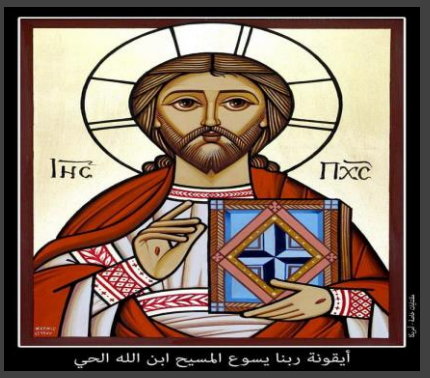
ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ : ⲁⲙⲏⲛ.

Evlokhitos Kirios o Theos is toes e-oo-nas, Amien.

إفلوجيطوس كيريوس اوثيؤس إيس طوس إي اوناس أمين :

Gezegend is de Heer God tot in eeuwigheid.

مباركٌ الربُ الإله إلى الأبدِ آمين :



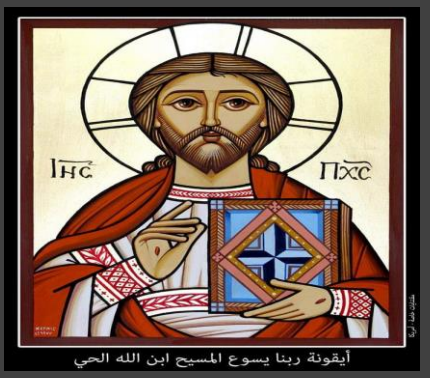
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲁ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :

Nie ethnos tieroe esmoe e-Eptshois, maroe esmoe erof enzje nie la-os tieroe,

ني إثنوس تيرو إسمو إبتشويس مارو إسمو إيروف إنجى نى لاؤس تيرو.

Looft de Heer al gij volken en looft Hem al gij natiën,

ياجميعَ الأممِ باركوا الرب، ولتباركه جميعَ الشعوب،



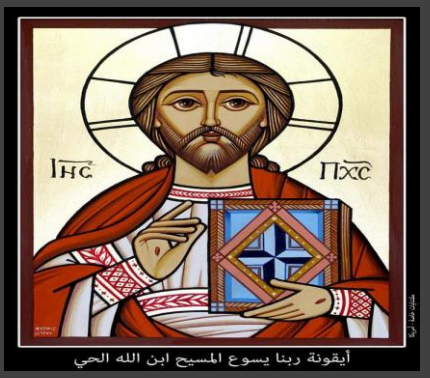
Ⲭⲉ ⲁⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲓϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩⲛ :

zje a-pefnai takhro e-ehrie e-khoon,

جى أبيف ناى طاجرو إإهرى إيجون :

want Zijn goedertierenheid is machtig over ons,

لأن رحمته قد ثَبَتَتْ علينا،



Ouoz ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ : Ⲁⲙⲏⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

oewoh tie methmie ente Eptshois shop sha eneh. Amien allieloeja.

اووه تي ميثمي إنتى إبتشويس شوب شا إينيه أمين : الليلويا.

en des Heren trouw is tot in eeuwigheid. Amen. Halleluja.

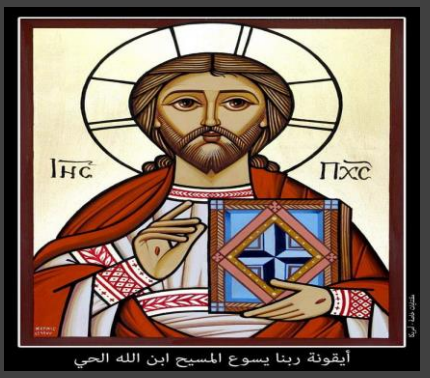
وحق الربُ يدوم إلى الأبد آمين ، هلليلويا.

Zoksa patrie - ذوكسابترى



De uitgebreide versie van Tobh hina

لحن طوبه هينا الكبير



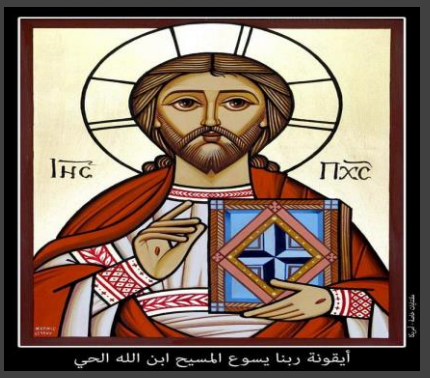
ϯⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :

Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet garon entef sootem eron entef er voithien eron,

طوبه هينا إنتى إفنوتي نای نان : إنتيف شينهيت خارون : إنتيف سوتيم إيرون : إنتيف إيرفويثين إيرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

أطلبوا لكي يرحَمنا الله ويتراءف علينا ، ويستجيب لنا ويعيننا .



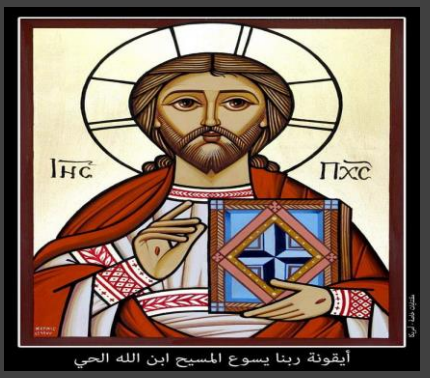
Ⲛⲧⲉⲫϫⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ :

intef kher pie rasmos niven ivol haron, intef ka pen nahtie ifmien ivol, Gen nie tie ho nem nie ipros evshie,

إنتيف جير بي راسموس نيفين إيفول هارون : إنتيف كابين ناهتي إفمين إيفول : خين نى تيهو نيم ني إبروس إفشى :

en alle verzoekingen van ons afwend, en ons in het geloof bevestigd, Door de voorbeden en gebeden,

ويبدد عنا كل التجارب ويديم إيماننا ، بسؤلات وطلبات ،



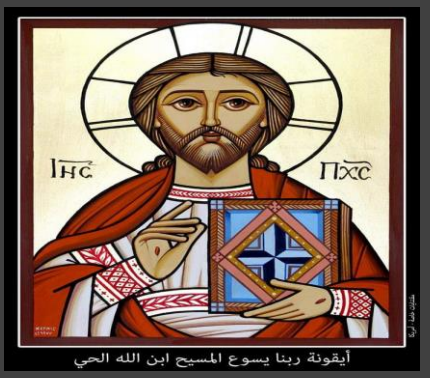
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩ ⲧⲣⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏⲱⲟⲩⲛ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ : ⲡⲓⲉⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲉⲉⲛⲱⲛ :

inte pen jot et tajot toe itries makario, patros iemon patros pat eroon, pie meenos pie meenon,

إنتى بين يوت إتطايوت : طو إتريس ماكاريو : باتروس إيمون باتروس باتيرون : بي مينوس بي مينون :

van onze geëerde vader, de drievoudig gezegende, onze vader, de vader der vaders,

أبينا المكرم المثلث الغبطة ، أبينا أبي الآباء راعى الرعاة ،



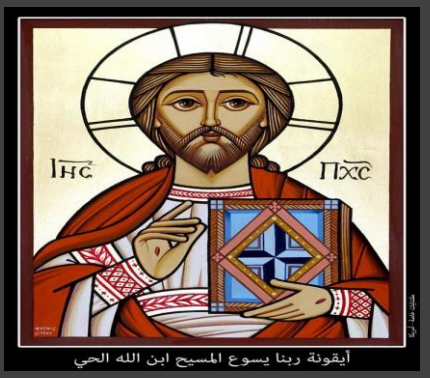
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ :

arshie e-ree os arshie e-ree on iemon, pie ma in e-so oe in alisienon,

أرشى إيري اوس أرشى إيرى اون إيمون : بى ما إن إيسواو إن أليثينون :

de herder der herders, de overste van onze aartspriesters.

رئيس رؤساء كهنتنا ، الراعي الحقيقي ،



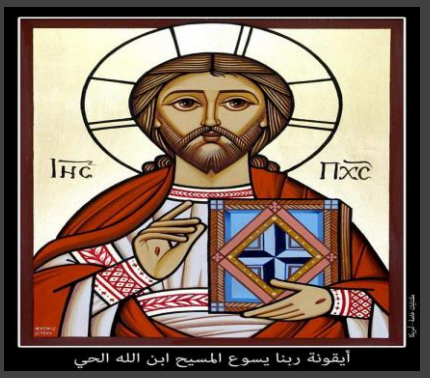
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ :

kata ifritie in tie met o-wieb im Melshiesidik nem A-aron,

كاطا إفريتي إنتى ميت اووّيب إم ملشي صيديك نيم آآرون :

De ware herder, naar de gelijkenis van het priesterschap van Melchisedek en Aaron,

كمثل كهنوت ملكى صادق وهارون ،



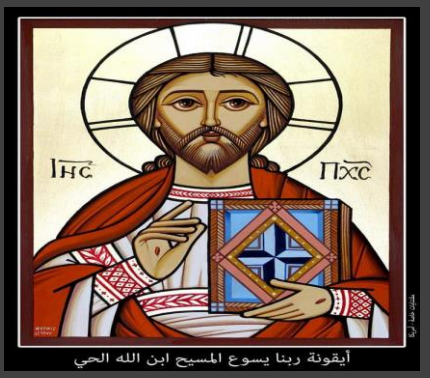
Πιδιὰδοχος ὰΜαρκος πι`απόστολος παπα κε πατριάρχοτ :

pie zeeja zo gos im Markos pie apostolos pa pa ke patriargo,

بى ذيا ذوخوس إم مارقُس بى أبوسطولوس : بابا كى باطري يارخو:

de opvolger van Marcus de Apostel, en de patriarch,

خليفة مرقس الرسول بابا وبطريرك ،



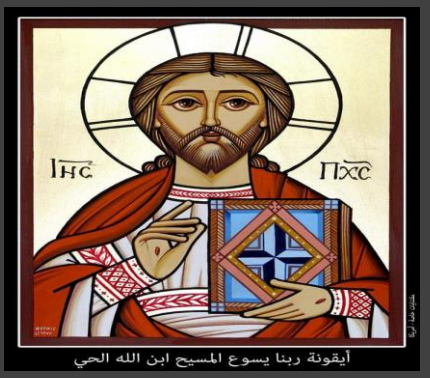
ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ :

ties meghalo po li-os Aliksan-id-reejes, nem nie e-tee noes im po lies

تيس ميغالو بوليؤس آليكسان إدرياس : نيم نى إيتى نوس إمبوليس:

van de grote stad Alexandrië, en al haar omstreken,

المدينة العظمى الإسكندريه وما لها من البلاد ،



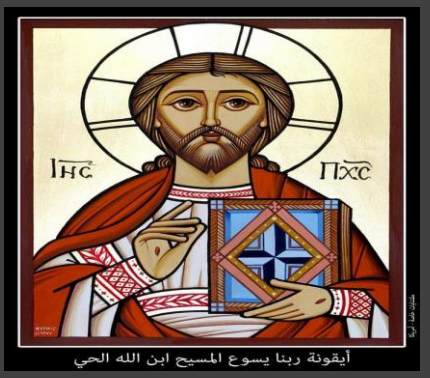
Ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ (ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ̅ⲩ̅)ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)

pie menriet inte pie Egrestos (penjot es-o-web)3 im patriarshies pa pa ava (...)

بى مينريت إنتى بى إخرستوس (بين يوت إثؤواب إم باطري يارشيس)3 بابا أفا (...) .

de geliefde van Christus, (onze heilige vader)3 de patriarch paus abba (...),

حبيب المسيح (القديس رئيس الأباء)3 البابا أنبا (...) .



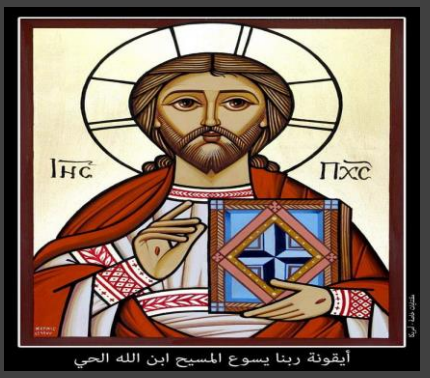
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ (ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ)ⲉ ⲁⲃⲃⲁ (...)

nem befky eshvier in litor'3os en aposto-liekos (penioot es-o-web in episkopos)3 ava (...)

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس إن أبوسطوليكوس : (بين يوت إثؤوّاب إن إيبيس كوبوس)3 أفا (...).

en zijn deelgenoot in de apostolische de dienst, (onze heilige vader de bisschop)3 abba (...) ,

وشريكه في الخدمة الرسولية (أبينا الأسقف المكرم)3 الانبا (...)



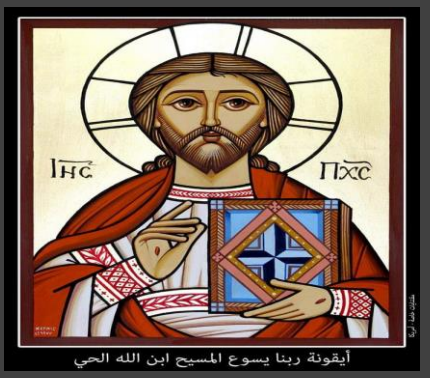
ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲓϣⲁⲓⲏⲃ ⲛⲁⲗⲓⲑⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :

Iesos pie Egrestos pie heej-ieb in alisienos owoh pie man iso-oe in aghasos,

إيسوس بى إخرستوس بى هييب إن أليثينوس : اووه بى ما إن إيسواو إن أغاثوس :

Moge Jezus Christus, het Ware Lam, de Goede Herder,

يسوع المسيح الحمل الحقيقى الراعى الصالح ،



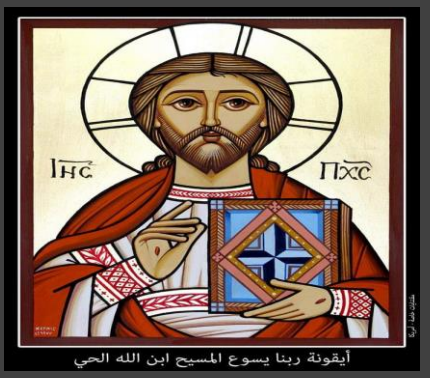
Ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛϩⲁⲛⲙⲏϩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ :

if e-takhro hizjen noe isronos in han miesh in rompie nem han seejo in hirinie kon.

إف إى طاجرواو هيجين نو إثرونوس إن هان ميش إنرومبى نيم هان سيو إن هيرينى كون.

hem op zijn zetel bevestigen, voor vele jaren en vreedzame tijden,

يثبتهم على كراسيهم سنين عديده وأزمنه سلاميه ،



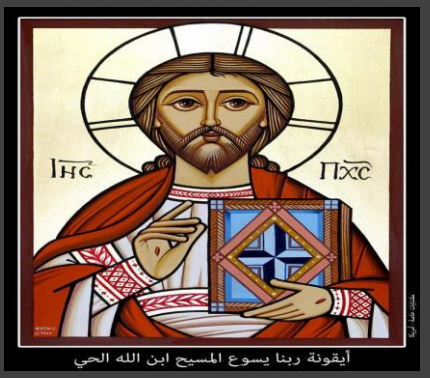
Ⲫⲧⲉϥⲉⲃⲓⲟ ⲁⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲝ ⲁⲛϫⲱⲗⲉⲙ :

Intef seveejo in noe khazj-ie tiro sa pe siet in noe tsha lafkh in ko-lim,

إنتيف ثيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالافج إن كوليم:

en al zijn vijanden snel onder zijn voeten vernederen,

ويُخضع أعدائهم تحت أقدمهم سريعاً ،



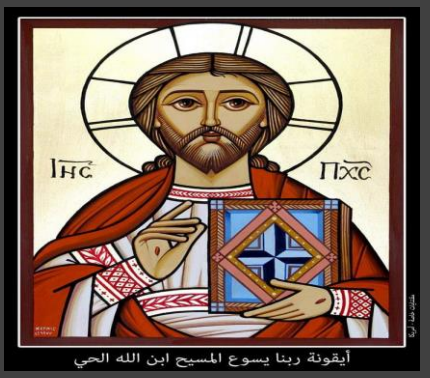
ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲁⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲉⲙ.

Owoh intef tie naf in oe seejo in kha mie in no tim.

اووه إن تيف تى ناف إن اوسييو إن جامي إن نوتيم .

en hem vele vreedzame en vreugdevolle jaren geven.

ويعطيهم زماناً هادئاً بهيجاً .



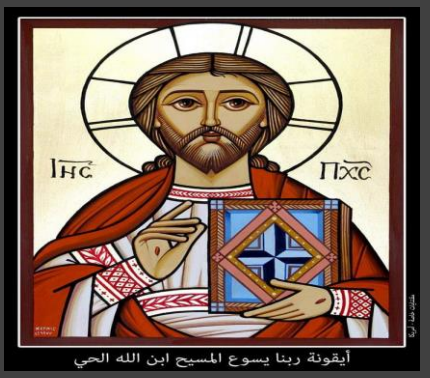
Ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲥⲱ ⲛⲉⲓ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ :

entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-oe-wab entaf,

إنتيف تشى إن نى تيهو نيم نى طوبه إنتى نى إثؤواب إنطاف:

voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt,

ويقبـلَ سـؤالات وطلبـات قـديسيـــه ،



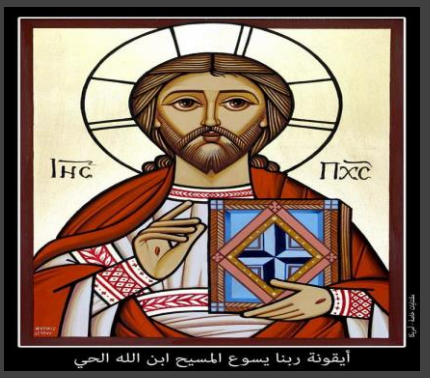
Ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-thon enseejoe nieven,

إنطوطو إإهرى إيجون إيبي أغاثون إنسيو نيفين :

voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt,

منهم بالصلاحِ عنا في كل حينٍ ،



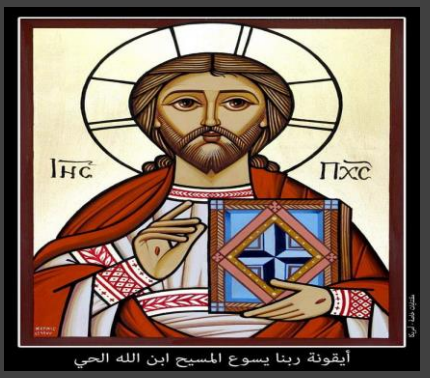
Ⲏⲧⲉⲫⲁⲓⲧⲉⲛ ⲉⲙⲙⲡⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ :

entef ai ten en em epsha ethren etshie evol gen tie kienonie-a ente nef miestierion eth-oe-wab

إنتيف آى تين إن إم إبشا إثرين تشى إيفول خين تى كونونيا إنتى نيف مستريون إثؤواب :

en ons waardig maakt deelachtig te worden aan Zijn heilige

ويجعلنا مستحقينَ أن ننالَ من شركة أسرارهِ المقدسةِ ،



ⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ ⲉⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

etesmaroo-oet, e-pie koo evol ente nen novie.

إت إسماروا‌وُت : إيبى كو إيفول إنتى نين نوفى .

en ons waardig maakt deelachtig te worden aan Zijn heilige

المباركـةِ ، لمغفـرة خطايانـا.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Trug naar het Dankgebed - الرجوع الى صلاة الشكر



أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Absolutie van de Dienaren

تحليل الخدام

Absolutie van de Dienaren

تحليل الخدام



عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة والقسوس والشمامسة
والأكليروس وكل الشعب وضعفي ، يكونون محاللين من
فم الثالوث القدوس ، الآب والإبن والروح القدس ،

Mogen Uw dienstknechten, de dienaren van deze dag, de hegoemen-(en), de priester(s), de diaken (en), de clerus en heel het volk, en mijn eigen zwakheid, de absolutie ontvangen uit de mond van de Allerheiligste Drie-eenheid, de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية ، ومن أفواه الإثني عشر رسولا ، ومن فم ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد ، والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقوروس والقديس أثناسيوس الرسولي ،

en uit de mond van de twaalf apostelen en uit de mond van de Godziener en Evangelist, Markus, de heilige apostel en martelaar, en de heilige patriarch Severus, onze leraar Dioscorus, de heilige Athanasius de aposto-lische,

والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة ، والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس ، ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس ،

de heilige Petrus, hiëromartelaar en hogepriester, de heilige Johannes Chrysostomus, de heilige Cyrillus, de heilige Basilius en de heilige Gregorius. En uit de mond van de driehonderdachttien die vergaderd waren in Nicea, de honderdvijftig in Constantinopel en de tweehonderd in Efeze.

Absolutie van de Dienaren

تحليل الخدام

ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا (...) وشريكه في الخدمة أبينا الأسقف المكرم (...) ، ومن فم حقارتي لأنه مبارك ومملو ء مجداً إسمك القدوس أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

En uit de mond van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, abba (...), En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop abba (...), En uit de mond van mij, de onwaardige. Want gezegend en vol glorie is Uw Heilige Naam, o Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Liturgie van het woord - قداس الكلمة



لحن بي إهموت غار الكبيرة

De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar

لحن اي آغابي

De hymne Ie aghapie

لحن (...) طو ماكاريو

De hymne (...) toe makarioo

لحن تى ميتى إسنوتى

De hymne Tie mietie esnoetie



De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار الكبير



Πιϣⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲛⲉⲙ ϯⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ

Pie ehmot ghar em efnoetie Efjoot pie Pandokratoor,
Nem tie garies ente pef monokhenies en shierie,

بي إهموت غار إم إفنوتي إفيوت بي باندوكراطور : نيم تي خاريس
إنتى بيف مونوجنيس إنشيري :

De genade van God de Vader, de Pantokrator, en de genade van Zijn Eniggeboren Zoon,

نعمة الله الأب ضابط الكل ، نعمة إبنه الوحيد ،

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲗⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Iesoes Piegristos Pentshois, Nem tie kieno-nie-a nem tie zore-a, ente pie Pnevma eth-oewab em parak-lieton.

إيسوس بخرستوس بين تشويس : نيم تي كينوني أ نيم تي ذورى أ :
إنتى بي إبنفما إثووٲب إم باراكليتون :

Jezus Christus, onze Heer, en de gemeenschap en gave van de Heilige Geest de Parakleet,

يسوع المسيح ربنا ، وشركه وعطية الروح القدس المعزي ،

ⲉⲩⲉⲓ ⲉϩⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Ev-e-ie e-ehrie ezjen et a-fe em pie makarios
en-joot et ta-joet en arshie erevs pa-pa ava (...).

إف إي إهري إيجين إت أفى : إمبي ماكاريوس إنيوت إتطايوت إن
أرشي إيرفس: بابا أفا (...).

kome op de gezegende eerbiedwaardige vader de
hogepriester, paus abba (...),

تحل علي رأس أبينا الطوباوي المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) .

Ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁϥⲉ ⲙⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲣⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Nem ezjen et a-fe em pie makarios en-joot et ta-joet en episkopos ava (...).

نيم إيجين إت أفى إمبي ماكاريوس إنيوت إتطايوت إيبسكوبوس افا (...).

En op de gezegende eerbiedwaardige vader de bisschop abba (...),

وعلى رأس أبينا الطوباوي المكرم الأسقف أنبا (...).

ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲫⲉⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon.

إفنوتي إنتى إتفي : إف إيطاجرو هيجين نو إثرونوس : إن هان ميش إن رومبي نيم هان سيو إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

إله السماء يثبتهم علي كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة ،

Ⲛⲧⲉϥⲫⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉϫⲏⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲧϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف ثيفيو إن نو جاجي تيرو : صابي سيت إن نو إتشا لَفج إن كوليم :

en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

ويخضع أعداءه جميعاً تحت قدميه سريعاً ،

ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲓⲉ ⲉⲅⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉϩⲣⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉⲛ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

Toobh e-pie Egriestos e-ehrie ekhoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إي بي إخرستوس إإهري إيجون : إنتيف كانين نوفي نان إيفول خين او هيريني كاطا بيف نيشتي إن ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمتك.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es eshoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف اوجاي خين إبشويس جي أمين إس إي شوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين يكون.



De hymne Ie aghapie

لحن إي آغابي



Ἀγάπη τοῦ Θεοῦ πατρὸς : καὶ ἐχάριστοῦ μονογενοῦς :

Ie aghapie toe The-oe patros, ke ie gariestoe mono khe-noes,

إى آغابى طو ثيؤ باطروس : كي إى خاريستو مونوجينوس :

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon,

محبـة اللـه الآب ، ونعمـة الإبن الوحيـد ،

Ⲧⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ Ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ :
ⲕⲉ ⲏ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏⲇⲱⲣⲉⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ :

Eejoe Kierioe ze ke The-oe ke Sootieros iemoon Iesoe Christoe, ke ie kienoonia ke ie zoore-a toe akhioe epnevmatos,

إيو كيريو ذي كي ثيؤ كي سوتيروس إيمون : إيسو إخريستو : كي إى كينونيا كي إى ذوري أ طو أجيو إبنفما طوس :

onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest,

ربنـــا وإلهنـــا ومخلصنـــا يســـوع المسيـــــح ، وشـركة وعطيـة الـروح القـــدس ،

Ⲓ ⲏⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩ ⲁϩⲓⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ

ie ie meta toe akhioo ta toe ke makarioo ta toe patros iemoon pa pa ava (...), Pa pa ke patriargoe,

إ إي ميطا طو أجيو طاطو : كي ماكاريو طاطو : باطروس إيمون بابا آفا (...) بابا كي باطرياركو :

zij met onze heilige rechtvaardige vader, paus abba (...), Paus en Patriarch,

تكون مع القديس الطوباوي أبينا البابا أنبا (...) بابا وبطريرك ،

Ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ

ties meghalo pole-os Aleksanedrias, nem et goora tiers en Kiemie,

تيس ميغالو : بوليؤس أليكسان إدرياس : نيم إت خورا تيرس إن كيمى :

van de grote stad Alexandrië, het hele land van Egypte,

المدينـة العظمي الإسكندرية ، وكل كورة مصر ،

Ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲓⲟⲩ ⲙⲃⲁⲕⲓ ⲙⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲓⲃⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲛⲟⲩⲃⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲫⲣⲓⲕⲓⲁ.

nem et polies em Pennoetie Jerosaliem nem tie etjoe em vakie em pe ment, nem tie Liebia nem Noebia nem Nie-ethavsh nem Afrikia.

نيم إت بوليس إم بين نوتى ييروساليم : نيم تى إتيو إم فاكى إم بي مينت : نيم تى ليبيا نيم نوبيا نيم نى إي ثافش نيم آفريكيا.

de stad van onze God Jeruzalem en de vijf westelijke steden, en Libië, Nubië, Ethiopië en Afrika.

ومدينة إلهنا أورشليم ، والخمس مدن الغربية ، وليبيا والنوبة والحبشة وأفريقيا.

Κε τον ἅγιον κε μακάριον ἐνδεκατον τον πατρος ἡμων αββα (...).

Ke toe akhio ke mekerio eze-simo tatoe, toe patros iemon ava (...),

كى طو أجيو كى مكاريو إي ذي سيمو طاطو : طو باطروس إيمون آفا (...) .

En met onze gezegende heilige eerbiedwaardige vader abba (...),

والقديس المغبوط الكلى الإكرام ، أبينا أنبا (...) .

Ορθοδοξον ηωων επισκοπον της : πολεως ταυτης κε των ὸριωναυτης.

Orthozoxo iemon episkopoe ties, pole-os tav-ties ke ton orio-navties,

اورثوذوكسو إيمون إيبسكوبو تيس : بوليؤس طافتيس كى طون اوريو نافتيس.

onze orthodoxe bisschop van deze stad en het hele land,

أسقفنا الأرثوذكسى الذى لهذه المدينه وتخومها ،

Ⲙⲁρε πⲓⲕⲗⲏρος ⲛⲉⲙ πⲓλⲁος ⲧηρϥ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es eshoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف اوجاي خين إبشويس جي أمين إس إي شوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين يكون.



De hymne (...) toe makarioo

لحن (...) تو مكاريو



(...) ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲁϩⲓⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲧⲉⲕⲉⲥⲉⲃⲁⲥⲙⲓⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩ :

(...) toe makarioo ta toe akhioo ta toe tek e-se vasmioo ta toe,

(...) تو ماكاريو طاطو : أجيو طاطو تى كى سيـفاس ميو طاطو :

De gezegende (...), onze zeer heilige, meest eerbiedwaardige vader,

(...) الطوباوى الكلى الإكرام ،

Πατρος ὴμων αγθεντογ κε δεσποτογ παπα κε πατριαρχογ τηc μεγαληc πολεωc δλεξανδριαc

patros iemoon av then toe ke zespotoe pa pa ke patriargoe ties meghalies pole-oos Aleksan-drias,

باتروس إيمون أڤ ثين دو كى ذيس بوطو : بابا كى باطرياركو : تيس ميغاليس بوليؤس أليكسان درياس :

heer en meester. Paus en Patriarch van de grote stad Alexandrië,

أبونا ومولانا وسيدنا بابا وبطريرك المدينة العظمى الإسكندرية،

Λτβιηc πεντaπoλεωc Θθιὸπιac νεω Λqρικιὰ κε πacηc
ȝηc Ὲȝτπτoȣ πaτρoc πaτερωn πιωενoc πιωενωn

liebies penta pole-oos Ethie-opias nem Afrikia ke pa thies khies Ekhieptoe patros pa-te-roon, pie me-nos pie me-noon,

ليبيس بين ضا بوليؤس إثيو بياس : نيم آفريكيا كى باسيس جيس إجيبتو : باتروس باتيرون : بى مينوس بى مينون :

Libië, de vijf westerlijke steden, Ethiopië, Afrika en heel het land van Egypte. De vader der vaders, de herder der herders,

وليبيا والخمس المدن والحبشة وإفريقيا وجميع أرض مصر أبو الأباء راعى الرعاة ،

Ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲧⲣⲓⲧⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲉⲕⲁⲧⲟⲛ
ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ ⲕⲉ ⲕⲣⲓⲧⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏⲥ :

arshie e-re-oos arshie er-e-oon iemoon, etrie toe ke ze ka toe toon apostoloon ke ek rie toe ties ie-koe me-nies,

أرشى إيريؤس : أرشى إيريؤن إيمون : إتريتو كى ذيكاطو طون أبوسطولون : كى إكريتو تيس إيكومينيس :

de overste van onze aartspriesters, de dertiende apostel en richter van de wereld,

رئيس رؤساء كهنتنا ثالث عشر الحواريين وقاض المسكونة ،

Πολλα ταὲτη τον : Δεσποτην κε ἀρχιὲρεὰ ἡμων Κυριὲ φυλαττε ἀφτων (ισπολλα ὲτη Δεσποτα).3

pol-la ta e-tie ton, zespotien ke arshie ere-a iemoon Kierië fie lat te af toon (is pol-la e-tie zespota). 3

بولاطا إيتى : تون ذيسبوتين كى أرشى إير أ إيمون : كيريى فى لاتى أفطون (يس بولا إيتى ذيسبوطا) 3 .

dat zijn jaren talrijk mogen zijn, Bewaar, o Heer, onze hogepriester (gedurende vele jaren, o Meester)3.

فلتكن سنوه عديدة ، سيدنا رئيس كهنتنا يا رب إحفظه (لسنين كثيرة يا سيدنا)3 .

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) .

Nem penjot en episkopos ava (…) .

نيم بين يوت إن إيبيسكوبوس أفا (...) .

En onze vader de bisschop abba (…).

وأبينـا الأسقف أنبـا (...) .

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ.

Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es eshoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف اوجاي خين إبشويس جي أمين إس إي شوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين يكون.

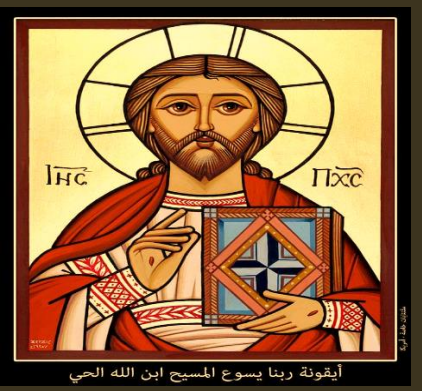


De hymne van de Deugden

(Tie mietie esnoetie)

لحن الفضائل

(تى ميتى إسنوتى)



آيقونة ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي

ⲧⲓⲉ ⲙⲓⲉⲧⲓⲉ ⲉⲥⲛⲟⲩⲉⲧⲓⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲧ ϩⲛ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ .

Tie mietie esnoetie en a-retie em pie Epnevma eth-oe-wab, et esgie-oet gen nie ghrafie eth-oe-wab e-te nai ne noe ran.

تى ميتى إسنوتى إن أريتيِ إم بى إبنفما إثؤواب : إت إسخيوت خين نى إغرافى إثؤواب : إيتي ناى ني نوران.

Dit zijn de namen van de twaalf deugden van de Heilige Geest, die geschreven staan in de heilige schriften:

الإثنتا عشرة فضيلة التي للروح القدس المكتوبة في الكتب المقدسة وهذه أسماؤها.



(Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ)ⲃ̅ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲁϥⲉ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

(Ev e-shoopie)[2] ezjen et a-fe em penjoot eth-oe-wab en arshie erevs pa pa ava (...).

(إف إي شوبى)2 إيجين إت أفي إم بين يوت إثؤواب إن أرشى إيريفس بابا آفا (...) .

Dat zij mogen komen over onze heilige vader de aartspriester, paus abba (...).

تحل علي رأس أبينا القديس رئيس الكهنة البابا أنبا (...) .



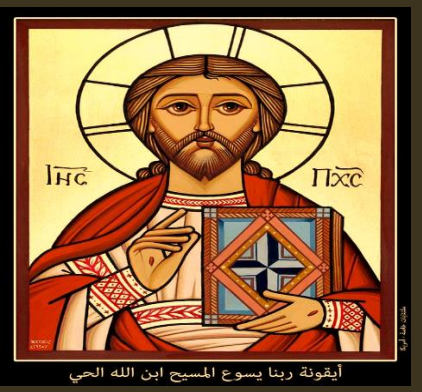
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ (...).

Nem pef ke eshfier en lietoerghos en aposto-liekos penjot eth-oe-wab en episkopos ava (...).

نيم بيف كي إشفير إن لى طورغوس إن أبوسطوليكوس بين يوت إثؤواب
إن إيبسكوبوس آفا (...) .

En zijn zijn deelgenoot in de apostolische dienst, onze vader de bisschop abba (...).

وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف أنبـا (...) .



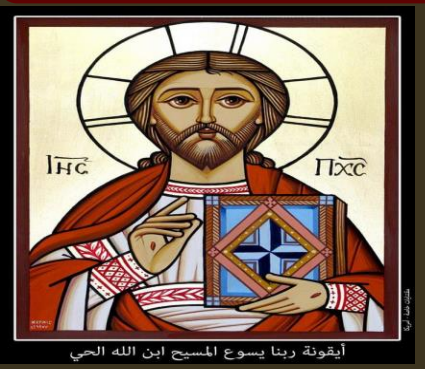
ϯⲥⲟⲩⲓϯ ⲧⲉ ϯⲁⲥⲁⲡⲏ : ϯⲙⲁⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩϯ
ⲧⲉϯⲥⲉⲗⲡⲓⲥ : ϯⲙⲁⲁⲩϣⲟⲙϯ ⲧⲉ ϯⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

Tie hoewietie te tie aghapie, tie mah esnoetie te tie helpies, tie mah shomtie te tie piesties.

تى هووّيتي تى تيِ آغابى : تى ماه إسنوتى تي تى هيلبيس : تى ماه شومتى تي تى بيس تيس.

De eerste is liefde, de tweede is hoop, de derde is geloof.

الأولي المحبـــة ، الثـانيـة الـرجـاء ، الثـالثـة الإيمـــان ،



ⲧⲓⲉ ⲙⲁ ⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲧⲓⲉ ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲟⲉ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲧⲓⲉ ⲙⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧϩⲓⲉⲣⲏⲛⲏ.

Tie mah eftoe te pie toevo, tie mah etjoe te tie parthenia, tie mah so-oe te tie hierienie.

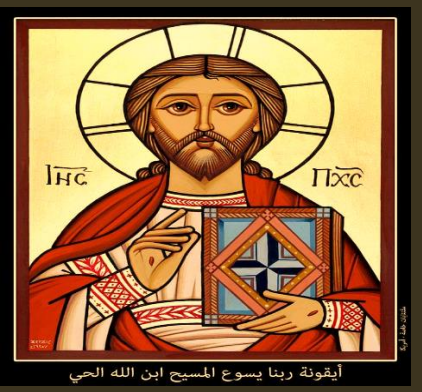
تى ماه إفطو تى بى طوفو : تى ماه إتيو تي تى بارثينيا : تى ماه سو تي تى هيرينى .

De vierde is reinheid, de vijfde is kuisheid, de zesde is vrede.

الرابعة الطهارة ، الخامسة البتولية ، السادسة السلام ،

De hymne van de Deugden

لحن الفضائل



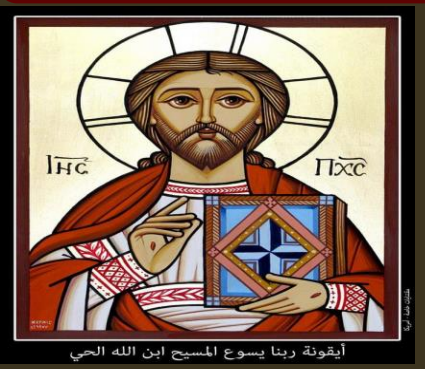
ⲧⲙⲁⲩ ϣⲁϣϥ ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲧⲙⲁⲩ ϣⲙⲏⲛ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ : ⲧⲙⲁⲩ ⲯⲓⲧ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁϣϥ.

Tie mah shashf te tie sofia, tie mah eshmien te tie ziekeo-sienie, tie mah epsietie te tie met rem ravsh.

تى ماه شاشف تي تى صوفيا : تى ماه إشمين تي تى ذى كي اوسيني : تى ماه إبسيتى تي تى ميت ريم رافش .

De zevende is wijsheid, de achtste is rechtvaardigheid, de negende is zachtmoedigheid.

السابعة الحكمة ، الثامنة البر ، التاسعة الوداعة ،



ⲧⲙⲁⲩ ⲙⲏⲧ ⲧⲉ ⲧϩⲓⲉⲣⲟ-ⲙⲟⲛⲏ : ⲧⲙⲁⲩ ⲙⲏⲧⲟⲩⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ : ⲧⲙⲁⲩ ⲙⲏⲧ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲣⲁⲧⲓⲁ.

Tie mah mietie te tie hiepo-monie, tie mah miet oe-wai te tie met ref oo-oe en hiet, tie mah miet esnoetie te tie en ekratia.

تى ماه ميتى تي تى هيبومونى : تى ماه ميت اووّاى تي تى ميت ريف اواو إنهيت : تى ماه ميت إسنوتى تي تى إن إكراتيا.

De tiende is geduld, de elfde is lankmoedig-heid, de twaalfde is ascese.

العاشـرة الصبـر ، الحاديـة عشـر طـول الـروح ، الثانيـة عشـر النســـك ،



(Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ)ⲃ̅ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲁϥⲉ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

(Ev e-shoopie)[2] ezjen et a-fe em penjoot eth-oe-wab en arshie erevs pa pa ava (...).

(إف إي شوبى)2 إيجين إت أفي إم بين يوت إثؤواب إن أرشى إيريفس بابا آفا (...) .

Dat zij mogen komen over onze heilige vader de aartspriester, paus abba (...).

تحل علي رأس أبينا القديس رئيس الكهنة البابا أنبا (...) .



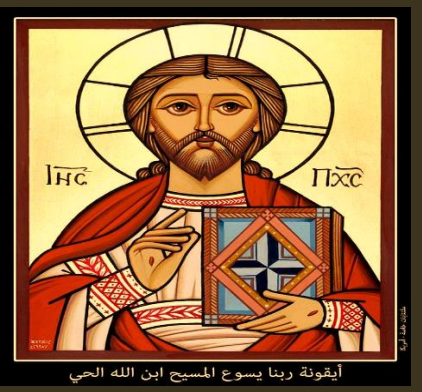
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ (...).

Nem pef ke eshfier en lietoerghos en aposto-liekos penjot eth-oe-wab en episkopos ava (...).

نيم بيف كي إشفير إن لى طورغوس إن أبوسطوليكوس بين يوت إثؤواب
إن إيبسكوبوس آفا (...) .

En zijn zijn deelgenoot in de apostolische dienst, onze vader de bisschop abba (...).

وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف أنبـا (...) .



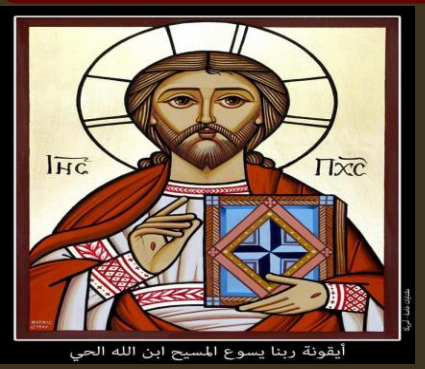
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉⲥⲉⲱⲟⲩⲡⲓ : ⲉⲩⲉⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ :ⲉⲩⲉⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

Amien, Amien, Amien, is i-shoopie is i-shoopie, if i-ir apolivien em moo-oe, if i-ir apolivien em moo-oe.

أمين أمين أمين : إس إيشوبى إس إيشوبى : إف إإير أبوليفين إمماواو : إف إإير أبوليفين إمماواو :

(Amen)3, zo mag het zijn, zo mag het zijn, Geëerd, geëerd,

أمين أمين أمين ، يكون يكون ، يتجمل يتجمل ،



ϩⲓ ⲡⲁⲓⲕⲁⲣⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ.

Hie pai karos fai pe (pa tshois in joot)2.

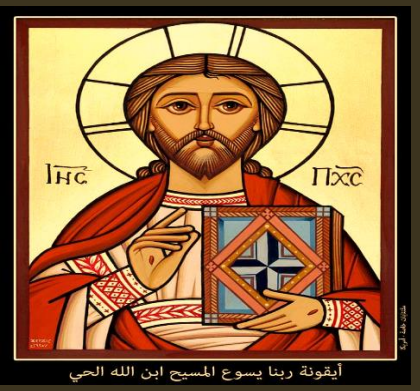
هى باى كاروس فاى بى باتشويس إنيوت : باتشويس إنيوت:

wordt mijn meester en (vader door deze lofzang)2,

بهذا المديح (سيدي الأب)2.

De hymne van de Deugden

لحن الفضائل



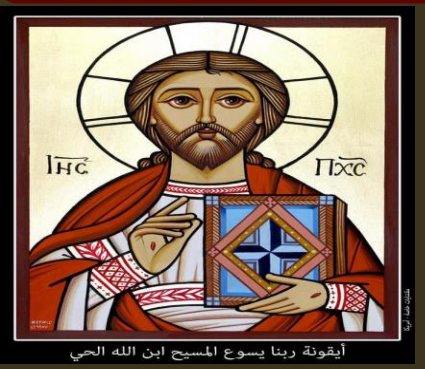
(Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛ̅) ⳉ̅

(Penjoot eth-oewab)3

(بين يوت إثؤوّاب)3

(onze heilige vader)3

(أبونا القديس)3



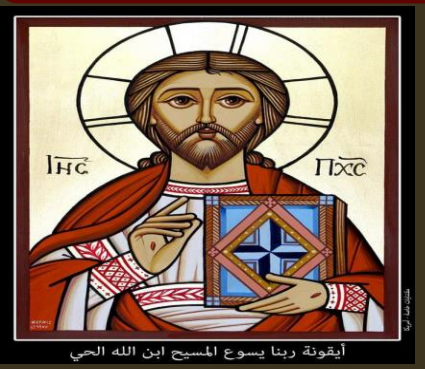
Ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Et tajoet in arshie irivs pa pa ava (...).

إيطايوت إن أرشى إيريفس بابا آفا (...).

de eerbiedwaardige hogepriester, paus abba (...).

المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).



Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Nem penjot en episkopos ava (...).

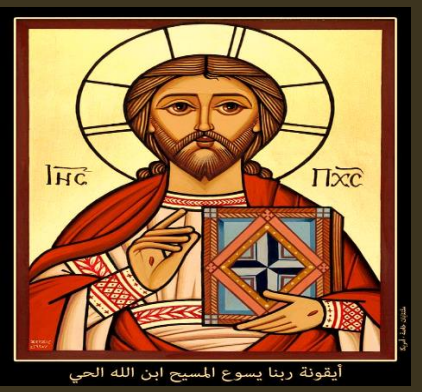
نيم بين يوت إن إيبسكوبوس آفا (...).

En onze vader de bisschop abba (...).

وأبينـــا الأسقف أنبا (...).

De hymne van de Deugden

لحن الفضائل



ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ : ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ.

Amien, Amien, Amien, is i-shoopie is i-shoopie,noten gen nie iho-oe tieroe inte inne-ten oon-g).

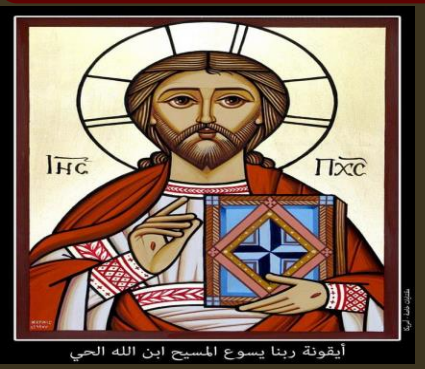
أمين أمين أمين : إس إيشوبى إس إيشوبى : نوتين خين نى إيهواو تيرو إنتى إيني تين اونخ .

zo mag het zijn voor jullie, alle dagen van jullie leven.

أمين أمين أمين ، يكون لكم في جميع أيام حياتكم.

De hymne van de Deugden

لحن الفضائل



ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ :
ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲥ: ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ.

Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es eshoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إي شوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين يكون.

De Paulinische Brief - البولس



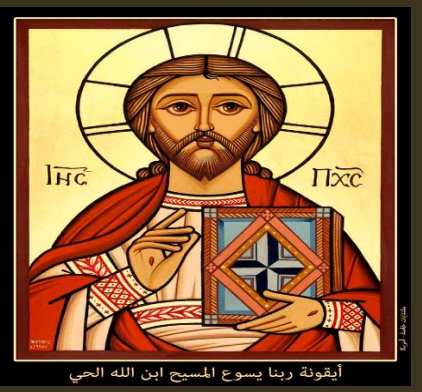
أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

De hymne A-pet zj-iek evol

لحن أبيت جيك إيفول

De hymne a-pet zj-iek evol

لحن أبيت جيك إيفول



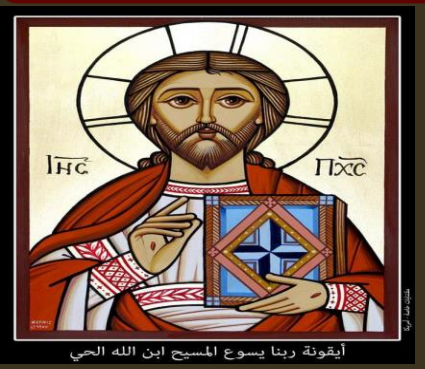
* ⲁⲡⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲗⲟⲅⲟⲩ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.

* A-pet zj-iek evol, enzje pie esmoe toe loghoe pef joot, ie av et-shie sareks hoos roomie en telios.

* أبيت جيك إيفول : إنجي بي إسمو طولوغو بيف يوت إى آفتشي صاركس هوس رومي إنتي ليوس .

* Volmaakt is de zegen van het Woord van de Vader, die is gekomen en het vlees heeft aangenomen als een volmaakt mens.

* الكامـل بـركـة أبيه الكلمة أتى وتجسـد كإنســان كامـــل .



* Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

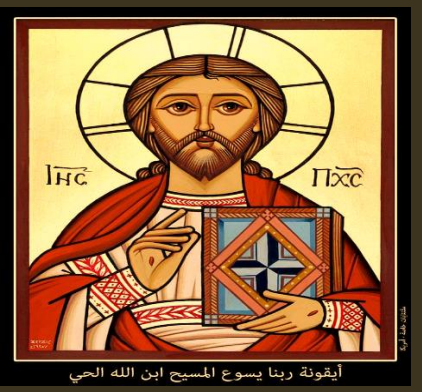
* ذوكصابتري كي إى يو كي آجيو إبنفماتي .

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

* المجد للآب والإبـن والــروح القــدس .

De hymne a-pet zj-iek evol

لحن أبيت جيك إيفول



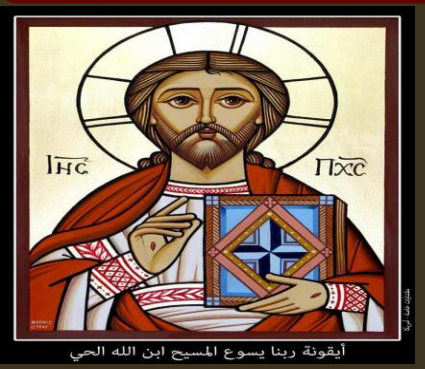
* ⲁⲡⲉⲧϩⲉⲗϩⲱⲗϥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁⲡⲉⲧϩⲉⲗϩⲱⲗϥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲁⲡⲉⲧϩⲉⲗϩⲱⲗϥ ⲁϣϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ .

* A-pet gel-goolf nav erof, a-pet gel-goolf shop nemoo-ten, a-pet gel-goolf ashf hiezjen piestavros.

* أبيت خيل خولف ناف إيروف : أبيت خيل خولف شوب ني موتين : أبيت خيل خولف أشف هيجين بي إستافروس.

* Hij die geslacht is, werd aanschouwd. Hij die geslacht is, is met u. Hij die geslacht is, werd gehangen aan het kruis.

* المذبـــوح نظـروه ، المذبـوح كائـن معكم ، المذبـوح مُعلـق على الصليـب.



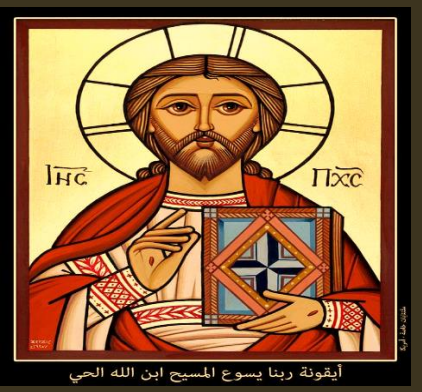
* ⲕⲉ ⲛⲧⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

* Ke nien ke a-ie, ke ies toes, e-oo-nas toon e-oo-noon, amien.

* كي نين كي آإى كي إسطوس إى أوناس طون إى أونون : آمين .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



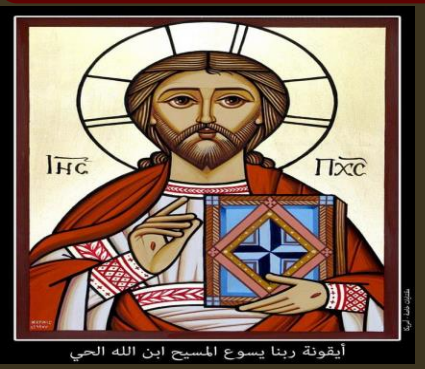
* ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉ : ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲉⲃⲏⲣⲟⲥ : ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲥⲓⲥ ⲧⲱ ⲙⲟⲛⲱ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

* Thai te tienoe ie-te, thai te tie sevieros, tie epros kienie-sies too monoo Egristos.

* ثاي تي تي نو إيتي : ثاي تي تي سيفيروس : تي إبروس كي ني سيس تو مونو إخرستوس .

* Dit is de rationele en de wonderlijke aanbidding van de Ene Christus.

* هذه العقليــة هـذه الأعجوبــة السجود للمسيح الواحــد .



* (ⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ)ⲃ̅ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ.

* (E-re pie esmoe en tie Trias eth-oewab)² Efjoot nem epshierie nem pie Pnevma ethoe-wab.

* (إيري بي إسمو إنتي إترياس إثؤواب)² : إفيوت نيم إبشيري نيم بي إبنفما إثؤواب .

* (De zegen van de Heilige Drie-eenheid)² , de Vader en de Zoon en de Heilige Geest .

* (بـــركـة الثـالـوث الأقـــــدس)² الآب والإبـــن والـــروح القـــدس.



* (ⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ)ⲃ̅: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* (E-re pie esmoe en tie theo-tokos)² Maria ethmav en Iesos Piegristos.

* (إيري بي إسمو إنتي ثيؤطوكوس)² ماريا إثماف إن إيسوس بي إخرستوس .

* (De zegen van de Moeder Gods)², Maria de Moeder van Jezus Christus.

* (بركة والدة الإله)² مريم أم يسوع المسيح .



* (ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ)² ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) .

* (E-re pie esmoe em pen patriarshies)² en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...) .

* (إيري بي إسمو إم بين باطرياركيس)² إنيوت إتطايوت إن أرشي إيريفس بابا آفا (...) .

* (De zegen van onze patriarch)², de eerbied-waardige vader, de hogepriester paus abba (...) .

* (بركة بطريركنا)² الآب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...) .



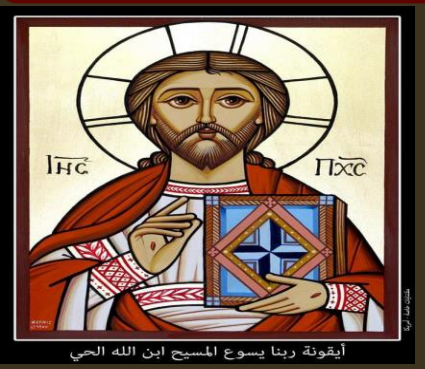
* (Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ)² ⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲧ ⲁⲃⲃⲁ (...) .

* (E-re pie esmoe em pen episkopos)² en joot et tajoet ava (...) .

* (إري بى إسمو إم بين إي بيسكوبوس)² إن يوت إيت طايوت آفا (...) .

* (De zegen van onze bisschop)², de geëerde vader abba (...) .

* (بركة أسقفنا الآب المكرم)² الأنبا (...) .



* ⲉⲧⲉⲓ ⲉϣⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ. ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ.

* Ev e-ie e-ehrie, ezjen pai la-os tierf, zje amien es e-shoopie, Katholiekon : Katholiekon.

* إف إي إهرى إيجين باى لاؤس تيرف : جى أمين إس إشوبى.
كاثوليكون : كاثوليكون .

* Zij met dit hele volk. Amen, zo mag het zijn. De Katholikon, de Katholikon.

* تحل على هــذا الشعب كله ، آميــن يكـون ، الكاثوليكـون الكاثــوليكـون.

Koptische De Katholieke Brief-الكاثوليكون قبطى



Hymnen heiligen — ألحان القديسين

لحن أبيكران (للقديسين)

De hymne Apekran

(Voor heiligen)

لحن بي إهلوج (للشهداء)

De hymne Pie ehlog

(Voor martelaren)

لحن آدم أبيل (للأنبياء)

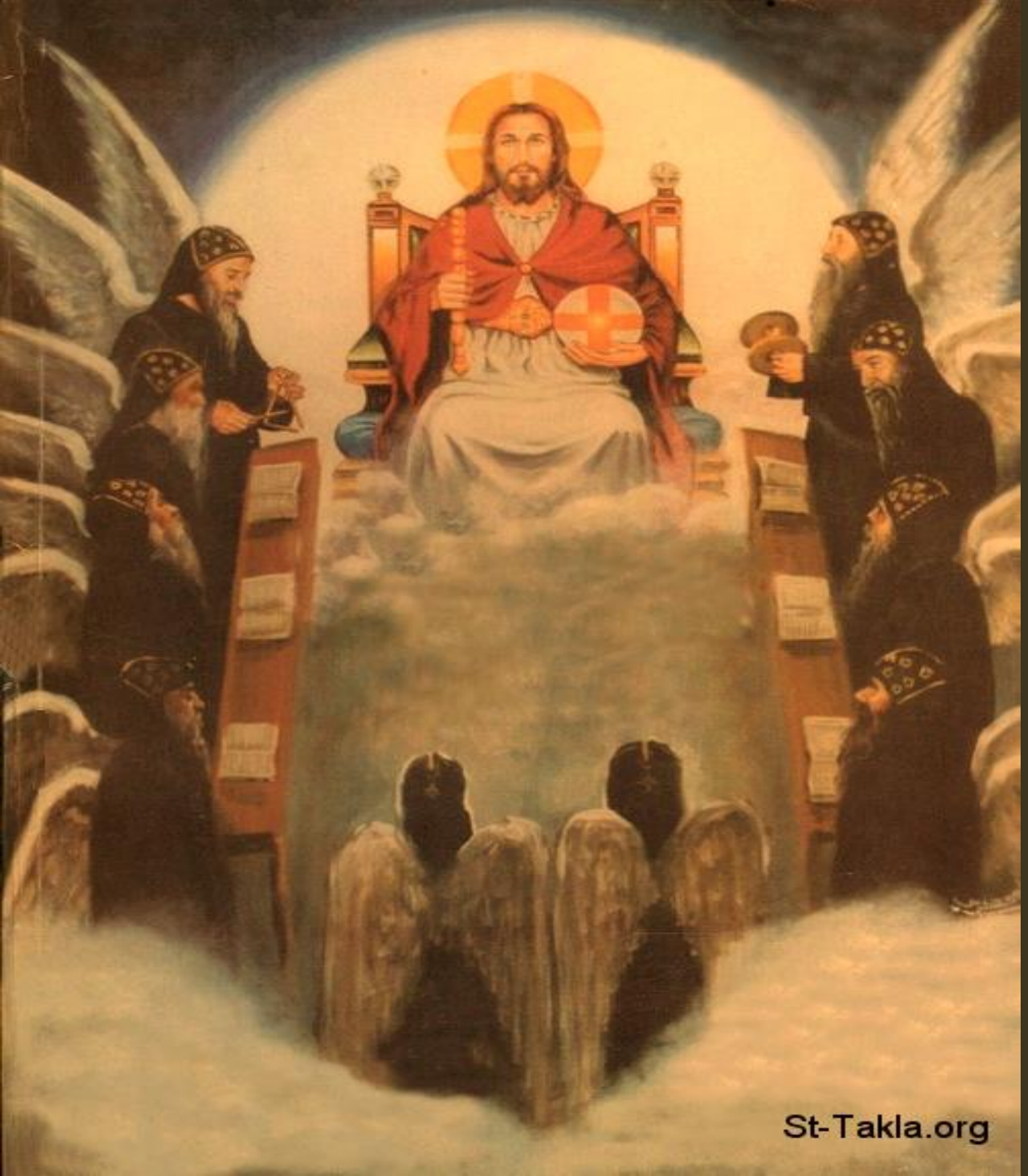
Adam Abel Matoe-sala

(voor de profeten)

لحن فاني تينه (للملائكة)

De hymne Fa nie tenh

(Voor De aartsengel Michaël)



De hymne Apekran (voor de heiligen)

لحن أبيكران (للقديسين)



Ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲓⲱⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ :

A-pekran er nieshtie gen et goora en Kiemie oo pie makarios pie akhios

أبيكران إيرنيشتى خين إتكورا إن كيمى اوبى مكاريوس :

Uw naam is groot in het land van Egypte, o gelukzalige heilige

إسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي ،



Πιὰϩιος ετταιϩοτ ϧεν ηιὰϩιος τηροτ πεηιωτ εθοτaβ aββa (...)

pie akhios et tajoet gen nie akhios tieroe penjoot eth-oewab ava (...).

بى آجيوس إتطايوت خين نى آجيوس تيرو : بين يوت إثؤواب آفا (...) .

en eerbiedwaardige onder alle heiligen, onze vader de zuivere abba (...).

القديس المكرم في جميع القديسين أبونا الطاهر (...).



Χερε πεκϣϧαϒ εθμεϩ ⲛ̀χαριϲμα
: χερε πεκϲωμα εθοϒαϐ :

Shere pek em hav ethmeh en gariesma, shere pek sooma eth-oewab,

شيرى بيك إمهاف إثميه إن خاريسما : شيرى بيك سوما إثؤواب :

Gegroet zij uw graf vol van zegen, gegroet zij uw heilig lichaam,

السلام لقبرك الممتلئ نعمة ، السلام لجسدك المقدس ،



ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲑⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲁⲧⲓⲉⲟ ⲉ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :

fie etaf vevie nan evol en gietf enzje oe tal-etsho en shoonie nieven, ma-tie ho e-Piegristos Emmanoe-iel,

في إيطاف فيفى نان إيفول إنخيتف إنجى اوطالتشو إن شونى نيفين :
ماتيهو إيبى إخرستوس إممانوئيل :

dat genezing brengt voor al onze ziekten, Vraag Christus, Emmanuël,

الذي نبع لنا منه شفاء لكل الأمراض ، أسأل المسيح عمانوئيل ،



ϩⲓⲛⲁ ⲏⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲓⲁⲗⲁϫⲏⲥⲧⲟⲥ.

hiena entef ka nen novie nan evol, anok nie hiekie nie a-la-shiestos.

هينا إنتيف كانين نوفى نان إيفول : آنون نى هيكى نى ألا شيستوس.

namens ons dat Hij de zonden vergeeft van ons, zwakken en armzaligen.

لكي يغفر لنا خطايانا ، نحن المساكين الحقيرين .



ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ :

Aliethos ghar gen oe methmie, af kiem e-egrie e-pahiet,

آليثوس غار خين او ميثمي : أفكيم إإخري إي باهيت :

Waarlijk, uw eervolle gedachtenis heeft mijn hart,

لأنه حقاً بالحقيقة ، حرك قلبي ،



Ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲱⲙⲉⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ :
ⲱⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (…).

enzje pek er ef mevie et tajoet oo pie, akhios ava (…).

إنجي بيك إير إف ميفئي إيطايوت اوبي : أجيوس أفا (...) .

hart diep geraakt, o heilige abba (…).

تذكارك الجليل أيها القديس أنبا (...).

Trisagion - لحن أجيوس



De hymne Pie ehlog (voor de martelaren)

لحن بي إهلوج (للشهداء)



Πιϩλοχ τε ϯεκκλησια : πιϩλοχ ϕλαος ετθωοτϥ ϧαρος :

Pie eh-lokh te tie ekliesia, pie eh-lokh ef la-os et thoo-oetie haros,

بى إهلوج تى تى إكليسيا : بى إهلوج إف لاؤس إت ثواوتى هاروس :

Lieflijk is de kerk, lieflijk is het volk dat daarin vergaderd is,

الحلو هو الكنيسة ، الحلو هو الشعب المجتمع فيها ،



Πιȣλοχ ϕλτωнн ȣπαιμαρττρος : πιȣστος (...) πιμαρττρος ȣντє Πєνος Ιнс Πχс .

pie eh-lokh ef lie-mien em pai martieros, pie akhios (...) pie martieros ente Pentshois Iesoes Piegristos.

بى إهلوج إف ليمين إم باى مارتيروس : بى أجيوس (...) بى مارتيروس إنتى بين شويس إيسوس بخرستوس .

lieflijk is de icoon van deze martelaar, de heilige (...) martelaar van onze Heer Jezus Christus.

الحلو هو صورة هذا الشهيد، القديس (...) شهيد ربنا يسوع المسيح.



Paralexis

بارالیکس

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) لحن بي إهلوج (للشهداء)



ⲡⲓⲉϩⲗⲟⲭ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ : ⲱ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (…).

Pie eh-lokh pe pekran eth-oewab, oo pie sootp ente Piegristos, pie khoorie en zienatos et esmaroo-oet, pie akhios (…).

بى إهلوج بى بيكران إثؤاب : أوبى سوتب إنتى بي إخرستوس : بى جورى إن ذي ناتوس إت إسمارواوت : بى أجيوس (...) .

Lieflijk is uw heilige naam, o uitverkorene van Christus, de sterke, moedige en gezegende, o heilige (…).

حلوٌ هو إسمك الطاهر، يا مختار المسيح، الشجاع القوي المبارك، القديس (...).

Trisagion - لحن أجيوس

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) لحن بي إهلوج (للشهداء)



ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣϕⲓⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲣⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲥⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ : ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

E-shoop an shan er ef-mevie em pekran, anon ga nie egristianos, er-e theliel enzje pen hiet, oo pie akhios (…).

إيشوب أن شان إير إف ميڤئى : إم بيكران أنون خانى إخرستيانوس : إير اى ثيليل إنـچـى بين هيت : او بى أجيوس (...)

Wanneer wij, christenen, uw naam gedenken, verblijdt ons hart zich, o heilige (…).

إذا ما ذكرنا إسمك، نحن المسيحيين، يتهلل قلبنا، أيها القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) لحن بي إهلوج (للشهداء)



Ϫερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ϫερε ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ϫερε ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ (...).

Shere nak oo pie martieros, shere pie shooikh en khen-ne-os, shere pie athloforos, pie akhios (…).

شيرى ناك اوبى مارتيروس : شيرى بى شويج إن جينيؤس : شيرى بى أثلوفوروس : بى أجيوس (...) .

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet overwinnaar, o heilige (…).

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) لحن بي إهلوج (للشهداء)



Χερε ναк ⲱ πιμαρτυρος : πιϫⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ
ετταιηοτ : πιμενριτ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : πιαⲅⲓος (...).

Shere nak oo pie martieros, pie stratiela-ties et tajoet, pie menriet ente Piegristos, pie akhios (…).

شيرى ناك اوبى مارتيروس : بى سترا تيلاتيس إيطايوت : بى مينريت إن نى بي إخرستوس : بى أجيوس (...) .

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet vereerde strijder, de geliefde van Christus, de heilige (…).

السلام لك أيها الشهيد، الإسفهسلار المُكرم، حبيب المسيح، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) لحن بي إهلوج (للشهداء)



ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲱ ⲡⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...) .

Oo-oe-nie-jatk gen oe methmie, oo pie foostier et-er oe-ooinie, fa pie ran et holkh ethmeh en oo-oe, pie akhios (…).

اواونياتك خين او ميثمى : اوبى فوستير إت إير اواوينى : فا بي ران إت هولج إثميه إن اواو : بى أجيوس (...) .

Waarlijk bent u gezegend, o lichtende ster, wiens naam zoet is en vol glorie, o heilige (…).

طوباك بالحقيقة، أيها الكوكب المضئ، ذو الإسم الحلو الممتلئ مجداً، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) لحن بي إهلوج (للشهداء)



Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲱⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ϫⲉ ⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϯⲛⲁⲛ ⲛⲁⲣⲉⲁ : ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ (...).

A-pekran soor e-mashoo, gen nie goora tieroe ente ep kahie, zje a Eptshois tie nan en zoo-re-a, pie akhios (…).

أبيكران صور إيماشو : خين نى كورا تيرو إنتى إبكاهى : چى أ إبتشويس تى نان إن ذورى أ : بى أجيوس (...) .

Uw naam is bekend geworden in alle landen op aarde, want de Heer heeft ons een geschenk gegeven, de heilige (…).

إسمك ذاع جداً، في جميع كور الأرض، لأن الرب أعطانا موهبة، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) لحن بي إهلوج (للشهداء)



Ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲤ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...).

Kalos erok kalos pe pie ran etav tovf erok, oo pie martieros ente Piegristos, pie akhios (…).

كالوس إيروك كالوس بى بى ران : إيطاڤ طوبف إيروك : او إيطاڤ طوبف إيروك

: اوبى مارتيروس إنتى بي إخرستوس : بى أجيوس (...) .

Eervol bent u en eervol is verheven is de Naam waarmee u verzegeld bent, o martelaar van Christus, de heilige (…).

حسنٌ أنت حسن هو الإسم، الذي خُتمتَ به، يا شهيد المسيح، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) لحن بي إهلوج (للشهداء)



ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (...) : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em martieros, pie akhios (…), entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إبشويس إإهرى إيجون : اوبى أثلوفوروس إممارتيروس : بى أجيوس (...) : إنتيف كا نين نوڤى نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons, o overwinnende martelaar, de heilige (…), dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس (...)، ليغفر لنا خطايانا.

Trisagion - لحن أجيوس



De Hymne Adam Abel Matoe-sala (voor de profeten)

لحن آدام أبيل ماثوصالا (للأنبياء)



Ⲁⲇⲁⲙ Ⲁⲃⲉⲗ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲙⲱⲟⲩⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲙⲁⲅⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ.

Adam Abel Matoe-sala, Mooisies nem A-aroon nem nie ke eprofieties, amooinie tiero sharoi em fo-oe, ma hap eroi nem pai la-os.

آدام أبيل ماثوصالا : مويسيس نيم أأرون نيم نيك إبروفيتيس : آموويني تيرو إمفواو ماهاب إيروي نيم باي لاؤس .

Adam, Abel, Metuselach, Mozes en Aaron en alle profeten, kom heden om te oordelen over mij en dit volk;

يا آدم وهابيل ومتوشالح وموسي وهارون والأنبياء الآخرون تعالوا جميعاً دينوني مع هذا الشعب.



ⲁⲩⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲃⲣϩⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲛ̀ϩⲣϩⲓ ⲛ̀ϩϩⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲭ ⲛ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛϩⲓ.

Av er enzje oe atshrien gen nie hie-jomie, oe kak-seht en egrie en gietoe, en et shevio en nai peth-na nev, av er nai noekh en nie em pet hoo-oe nie.

آف إير إنجى او أت شرين خين ني هيومي : أوكاك سيهت إن إخري إنخيتو :
إن إت شيفيو إن ناي بيث نانيف : آف إير ناي نوج إن ني إم بيت هواو ني .

de onvruchtbaren en de melaatsen die kwade zonden hebben bedreven in plaats van het goede.

العاقر من النساء والأبرص صنعوا بدلاً من هذه الخيرات صنعوا هذه الشرور الزائفة.

Een hymne voor de profeten

لحن آدام أبيل ماثوصالا (للأنباء)



ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲧ
ⲙ̀ⲙⲏ : ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ϫⲉ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ .

Adam pie shorp en thamio, gen nen zj-iekh em Efnoetie emmie, enthof pe pie shorp etaf er methre, zje Piegristos af ie e-egrie e-Amentie.

آدام بي شورب إن ثاميو : خين نين جيج إم إفنوتي إممي : إنثوف بى بي
شورب إيطاف إير ميثرى : جى بي إخرستوس أف اي إإخري اي آمينتي .

Adam het eerste schepsel van de handen van de ware God, was de eerste die getuigde dat Christus is afgedaald naar de Hades.

آدم أول الخليقة في يدي الله الحقيقي هو الأول الذي شهد أن المسيح نزل الي الجحيم .



Ⲛⲱⲉ ⲡⲓⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲁⲣⲁⲡ ⲛⲭⲏⲙⲓ : ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ.

Noo-e pie ethmie nem Abra-am, nem Isa-ak nem Jakoob, nem Joosief ma hap en Kiemie, av er methre ga pef zj-ien ie.

نوئى بي إثمي نيم أبرآم : نيم إيسآك نيم ياكوب : نيم يوسيف ماهاب إنكيمي: آف إير خا بيف جين اي .

De rechtvaardige Noach en Abraham, Isaak en Jakob, en Jozef de heerser over Egypte hebben getuigd over Zijn komst.

نوح البار وأبرآم وإسحق ويعقوب ويسف دينوا مصر , هم شهدوا علي مجيئه .



Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϣ ⲛ̀ⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲠⲒⲤⲀⲖ : Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ⲁⲫⲉⲣ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲫⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀.

Mooisies pie nieshtie em eprofieties, Davied ep oero em pie Isra-iel, Solomoon fa tie sofia, af er methre ga pef zj-ien ie.

مويسيس بي نيشتي إم إبروفيتيس : دافيد إبؤرو إمبي إسرائيل : سولومون فاتي صوفيا : آف إير خا بيف جين اي .

Mozes de grote profeet, David de koning van Israël en de wijze Salomo hebben getuigd over Zijn komst.

موسي النبي العظيم : داوود ملك إسرائيل : سليمان ذو الحكمة : شهد علي مجيئه .



Ⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲫⲉⲱⲗ ⲯⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ.

Iesa-iejas nem Jeremie-jas, Jezekie-iel nem Danie-iel, av er methre ga Pensootier, af hool sha roo-oe e-pie kolasies.

إيصائياس نيم ييرمياس : ييزيكئيل نيم دانييل : آف إير ميثرى خا بين سوتير : أفهول شارواو إيبي كولاسياس .

Jesaja en Jeremia, Ezechiël en Daniël hebben getuigd over onze Verlosser, en Hij heeft hen bijgestaan in hun verdrukking.

إشعياء وإرمياء وحزقيال ودانيال شهدوا لمخلصنا وهو ذهب إليهم في الدينونة .



ⲁ̀ⲛⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩ: ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁⲛⲧⲣⲱⲗ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ.

A-noe eprofetia eth-oewab, khook evol e-ehrie e-khoof, a-Piegristos ep oero ente ep-oo-oe, af hool sha roo-oe e-pie kolasies.

أن نو إبروفيتيا إثؤواب : جوك إيفول إإهري إيجوف : آبخرستوس إبؤرو إنتى إب اواو : أفهول شارواو إيبي كوزموس.

Hun heilige profetieën over Hem zijn in vervulling gegaan, en Christus de Koning van de glorie heeft hen bijgestaan in hun verdrukking.

نبؤاتهم المقدسة تمت عن المسيح ملك المجد وهو ذهب إليهم في الدينونة .



ⲁⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲇⲁⲙ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲁⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲛⲧⲁ ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲭⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

A-Piegristos ep oero ente ep-oo-oe, sazj-ie nem pen joot Adam, zje eth-vietk an pai ma, enta sootie emmok nem nek shierie tieroe.

آبخرستوس إبؤرو إنتى إب اواو : صاجي نيم بين يوت آدام : جى إثفي تيك آن باي ما : إنتى سوتي إممون نيم نيك شيري تيرو .

Christus de Koning van de glorie, sprak tot onze vader Adam: “Deze plek is niet voor u bestemd, Ik zal u verlossen, u en al uw kinderen.”

المسيح ملك المجد : تكلم مع أبينا آدم قائلاً : ليس لأجلك هذا المكان : لأُخلصك وبينك جميعاً .



Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ.

Ma she-nak e-pie paraziesos, enthok nem nie eth-oewab tiero, pie ma etav hietk evol emmof, ma tas-tok erof en kesop.

ماشيناك إيبي باراذيسوس : إنثوك نيم ني إثؤواب تيرو : بي ما إيطاف هيتك إيفول إممـوف : ماطاستوك إيرف إن كيسوب .

Treed het paradijs binnen, u en alle heiligen, betreed opnieuw de plaats waar u uit verbannen was.

إذهبوا إلي الفردوس أنت والقديسون جميعاً المكان الذي طُردت منه إرجع إليه مرة آخري .

Een hymne voor de profeten

لحن آدام أبيل ماثوصالا (للأنبياء)



Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon : oo ten-tshois en nieb tieren tie theotokos : Maria ethmav in Iesos Pegrestos : entef ka nen novie nan evol.

آرى إبريسفيفين إإهرى إيجون : أو تين تشويس إن نيب تيرين تى ثيؤطوكوس: ماريا إثماف إم بين سوتير: إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder Gods: Maria de Moeder van Jezus Christus: dat Hij onze zonden vergeeft.

إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Een hymne voor de profeten

لحن آدام أبيل ماثوصالا (للأنبياء)



ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲛⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

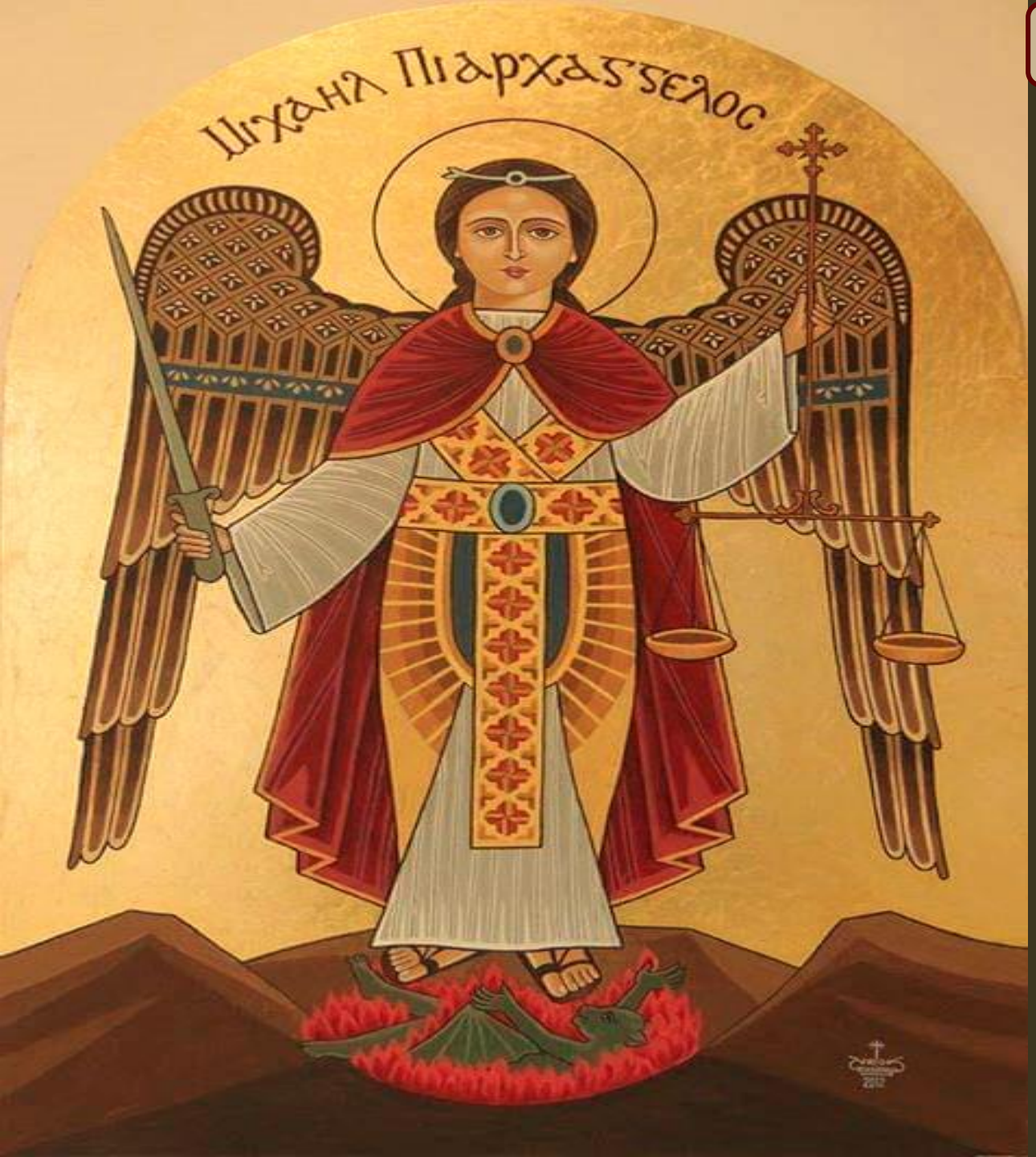
Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, nie gooros ente nie eprofieties, nem nie ethmie nem nie zieke-os, entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إبتشويس إإهري إيجون : ني خوروس إنتى ني إبروفيتيس : نيم ني إثمي نيم ني ذيكيؤس : إنتيف كانين نوفي نان ايفول .

Bid tot de Heer namens ons, o koren van profeten, vromen en rechtvaardigen, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبوا من الرب عنا : يا صفوف الأنبياء : والأبرار والقديسين : ليغفر لنا خطايانا .

Trisagion - لحن أجيوس



De hymne Fa nie tenh

(voor de aartsengel Michaël)

لحن فاني تينه

(للملاك ميخائيل)

Een hymne voor de aartsengel Michaël

لحن فاني تينه (للملاك ميخائيل)



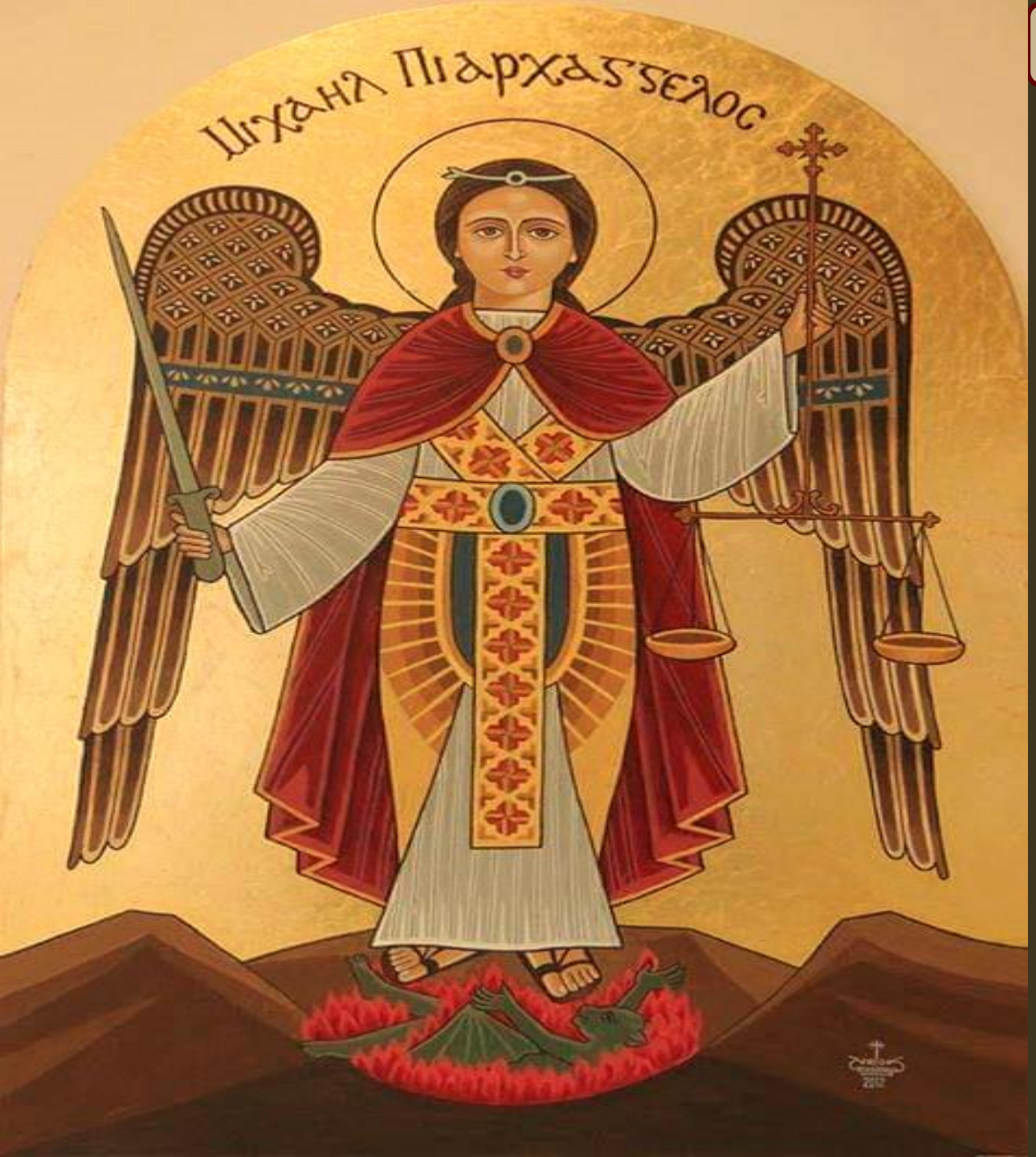
Ⲫⲁ ⲛⲓⲉ ⲧⲉⲛϩ ⲛⲉⲁⲧ ⲉⲧⲫⲟⲣϣ : ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁ ⲧⲥⲧⲟⲗⲏ
ⲛⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲫⲁ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ :
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Fa nie tenh en hat et foorsh, evol fa tie estolie en er man en noeb, fa pie gook em margharieties, Micha-iel pie arshie ankhelos.

فا نى تينه إنهات إت فورش :إيفول فا تى إسطولى إن إيرمان إنوب : فا بى خوك إمارغاريتيس ميخائيل بى أرشى أنجيلوس.

Gij met de uitgespreide zilveren vleugels, met het gouden pantser gewaad, met het kleed vol edelstenen, o aartsengel Michaël.

صاحب الاجنحة الفضة المبسوطة : صاحب الحُلة ذات الرُمانات الذهب : صاحب المِنطقة الجوهرية : ميخائيل رئيس الملائكة .



Paralexis

بارالیکس



ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲉⲱⲗ ϣⲁ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ : ϣⲁ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ
ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲓⲟⲥ : ⲁⲩⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲣⲱ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ .

Enthof af hool sha Babieloon, sha pie shomt en a-loe en akhios, af nahmoe evol gen tie ehroo en ekroom, ente Naboe-godono-sor ep-oero.

إنثوف أفهول شا بابيلون : شا بي شومت ان ألو إن أجيوس : أفناهمو
إيفول خين تي إهرو إن إكروم : إنتي نابوخوذونوسور إبؤرو .

Hij vloog naar Babylon, tot de drie heilige jongelingen, en redde hen uit de vuuroven van koning Nebukadnessar.

هو مضى الي بابل : الي الثلاثة فتية القديسين : و خلصهم من أتون النار : الذي لنبوخذ نصر.



Ⲁ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲙⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .

A-epsatanas etshie shiepie em fo-oe, nem nef estratia em po-nie-ron, gen ep taho eratf em Micha-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos.

آ إبصاطاناس تشي شيبي إمفواو : نيم نيف إستراتيا إمبونيرون : خين إبطاهو إيراتف إم ميخائيل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس .

De satan is heden beschaamd, met zijn kwade machten, door de aanwezigheid van Michaël, de grote aartsengel.

الشيطان إفتضح اليوم : وعساكره الشريرة : باقامة ميخائيل : رئيس الملائكة العظيم .

Een hymne voor de aartsengel Michaël

لحن فاني تينه (للملاك ميخائيل)



ⲁⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϯⲛⲟⲩϣⲉ ⲛⲧⲉⲛⲥ
ⲙⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣϥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲛⲟⲩⲛ :
ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.

A-Micha-iel pie arshie ankhelos, tie en oe-she en tenh em pie ziavolos, af ver voorf sa pe-siet e-efnoen, sha ep khook evol en nie eneh.

آميخائيل بي أرشي أنجيلوس : تي إن اوشي إنتي إمبي ذيافولوس : أف
فيرفورف صابي سيت اي إفنون : شا إبجوك إيفول إنتي ني إينيه .

De aartsengel Michaël sloeg de vleugels van de duivel en wierp hem in de diepste afgrond tot het einde der tijden.

ميخائيل رئيس الملائكة : ضرب أجنحة ابليس : وألقاه الي أسفل العمق : الي كمال الدهور .



Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲁⲫⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲱⲁ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Pie arshie ankhelos eth-oewab Micha-iel, af shoopie nem nie apostolos, sha en toe tasto en tie ie-koemenie, e-goen e-ep soe-en tie methmie.

بي أرشي أنجيلوس إثؤواب ميخائيل : أفشوبي نيم ني أبوسطولوس : شا إنتو طاستو إنتي إيكومينى : إيخون إإبسوين تي ميثمي .

De heilige aartsengel Michaël was met de apostelen, totdat zij de wereld terugbrachten tot de kennis der waarheid.

رئيس الملائكة المقدس ميخائيل : كان مع الرسل : حتي ردوا المسكونة : الي معرفة الحق .

Trisagion - لحن أجيوس



De Drie Grote Voorbeden

الثلاثة أواشي الكبار



Gebed voor de Vrede

أوشية سلام الكنيسة

Celebrant

يقول الكاهن



ⲯⲗⲏⲗ.

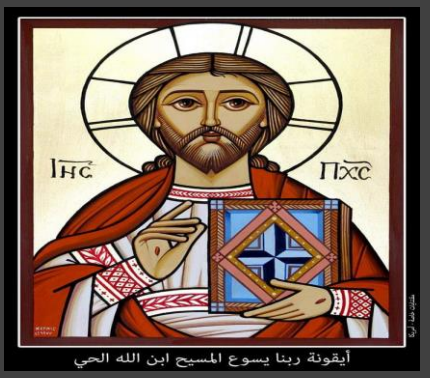
Eshliel.

إِشـــلـــيـــل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطاثي تي .

Sta op en bid.

للصلاةِ قفـــوا .

Lel-salah kifoe.



ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Irinie pasie.

إيرينـــي باســـي.

De vrede zij met u allen.

السـلامُ لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Ke too pnevmatie soe.

كـــيطو إبنفماتـــــي سوُ.

En met uw geest.

ولـروحِـكَ أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

بالين اون مارين تيهو إإفنوتى بى باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.



Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أغاثوس بى واى رومى:

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

نسـألُ ونطلـبُ مـن صلاحِـك يا محـبَ البشـــر،

Celebrant

يقول الكاهن

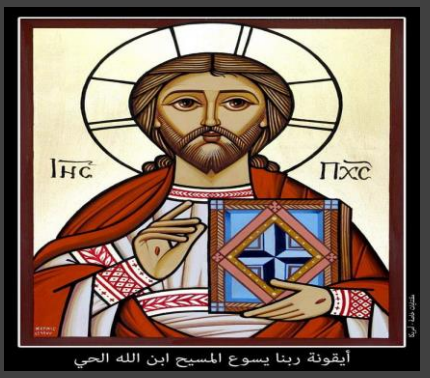


Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲙⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

أرى إفميفئى إبتشويس إن إنتي هيريني إنتي تيك اووي إم مافاتس إثؤواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إككليسيا .

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

أذكر ياربُ سلامَ كنيستِكَ الواحدة ، الوحيدةِ المقدسة ، الجامعةِ الرسوليةِ .



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ :

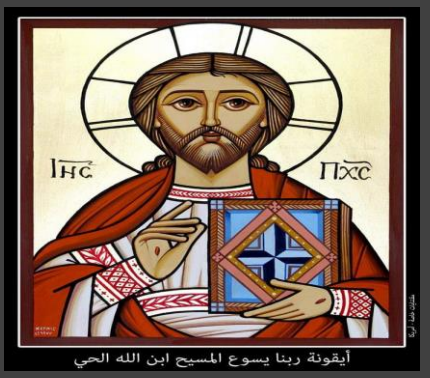
Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties, akhias monies,

إبروس إيف إكصاستى إيبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس مونيس :

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige,

صلـوا من أجلِ سلامِ الـواحـدةِ المقـدسـةِ

Salloe men akhl salaam el-wa7ede el mokaddesah



Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ .

katholie-kies ke apostoliekies, orthozoksoe toe, The-oe ekliesias.

كاثوليكيس كى أبوسطو ليكيس : أورثوذكسو طو ثيوُ إككليسياس.

Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

الجامعـةِ الـرسـوليةِ ، كنـيـسـةِ اللـــه الأرثـوذكسيـة.

el-kheme3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho- zokseje.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن



Θαι ετωωπ ιcχεν ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲱⲁ ⲁⲣⲭⲏ : Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ :

ثاي إتشوب يسجين أفرجيس إنتي إيكوميني شا أفرجيس : ني لاوس تيروُ نيم ني اوهي تيروُ إسموا إيرواوُ :

Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is, Zegen alle volken en alle kudden.

هــذه الكائنــةُ مـن أقاصي المسكونـةِ إلى أقـاصيهـا ، كـلَّ الشعوبِ وكـل القـُطعـانِ باركهـم ،

Celebrant يقول الكاهن

ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲱⲏⲓⲥ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲱ ⲧⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲱⲱⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ.

تي هيريني تي إيفول خين ني فيؤوي : ميس إإخري إنين هيت تيرو : آللا نيم تيك هيريني إنتي باي فيوس فاي : أري خاري زستي إمموس نان إن إهموت .

Laat de hemelse vrede in al onze harten neerdalen, en schenk ons tevens genadig de vrede van dit leven.

السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنِا جميعاً ،بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁ̀ⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲓⲙⲙⲏⲩ ⲛⲉⲛⲑⲉⲩⲯⲉⲧ : ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟⲩⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

بي أوُرو (بي أرشي) ني ميت ماطوي ني أرخون ني سوتشني ني ميش نين ثي شيف نيم نين جين موشي إيخون نيم نين جين موشي إيفول سيل سولوُ خين هيريني نيفين.

De koning (de leider), de legers, de bestuurders, de raadgevers, de menigten, onze naasten, ons ingaan en ons uitgaan, tooi ze met alle vrede.

الملك (الرئيس) والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكلِّ سلام.

Πορρο ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲉⲱⲃ ⲥⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

إبؤُرو إنتي تي هيريني موى نان إنتيك هيريني : هوب غار نيفين أكتيتوُ نان :

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, want U hebt ons alles gegeven,

يا ملـكَ السـلام، أعطنـا سـلامـك لأن كلَّ شي قـد أعطيتنـا ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲏ̀ⲣⲟⲕ : ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

إجفون ناك إفنوتي بين سوتير : جي تين سواوُن إنكي اوُواى آن إيفيل إيروك بيكران إثؤواب بي تين جو إممووف .

Eigen ons Uzelf toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.

إقتننا لكَ يا الله مُخلِّصَنَا لأننا لا نعرفُ آخر سواك، إسمُك القدوس هو الذي نقوله.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲙⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

مارُو أونخ إنجي ني إيتي نوُن إم إبسيشي هيتين بيك إبنفما إثؤواب :

Moge onze zielen leven door Uw Heilige Geest,

فلتحيا نفوسُنا بروحِّكَ القدوس ،

Ouoz ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

اووه إم بين إثريف جيم جوم إيرون أنون خا نيك إيفي آيك إنجي إفمو إنتي هان نوفي اوُذي خابيك لاؤس تيرف.

en laat de dood, die door zonde komt, niet heersen over ons, Uw dienaren, noch over heel Uw volk.

ولا يقــوى علينـا نحـنُ عـبـيـدك ، مـوت الخطيـة ولا على كـلِّ شعبِـك.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Vaders

أوشية البطريرك والأساقفة



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

بالين اون مارين تيهو إإفنوتى بى باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.



Ⲓⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أغاثوس بى داى رومى:

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

نسـألُ ونطلـبُ مـن صلاحِـك يا محـبَ البشـــر،



Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...)

أري إفميفئي إبتشويس إم بين باطرياركيس إنيوت إتطايوت إن أرشي إيريفس بابا أفا (...)

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de eerbiedwaardige vader, de hogepriester, abba (...)

أذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)،

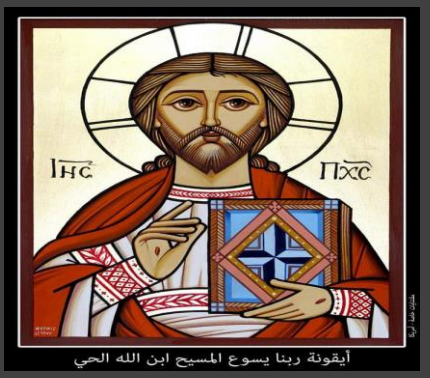


Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) .

نيم بيف كي إشفير إن ليطورغوس بين يوت إن إيبسكوبوس أفا (...).

En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop, abba (...) .

وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم أنبا (...) .



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)

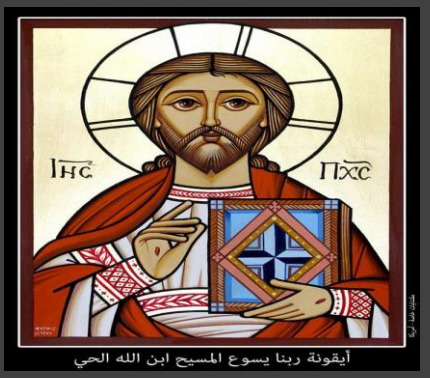
Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon papa ava (...) .

إبروس إيف إكصاستى إيبرتوُ أرشى ايريؤس إيمون بابا آفا (...) .

Bid voor onze hogepriester paus abba (...) .

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) .

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-anba (...),



Παπα κε πατριαρχοτ κε αρχηèπισκοποτ τηс μεγαλο πολεωс Αλεξανδριас :

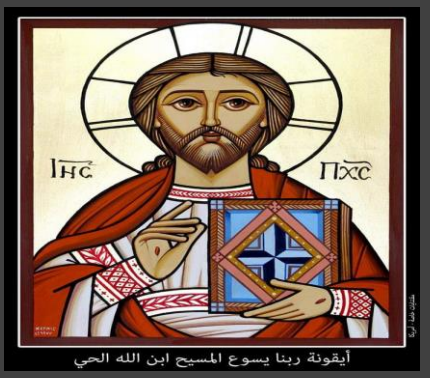
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos Aleksanidrias

بابا كى باطريارخو كى أرشى ابيسكوبو تيس : ميغالو بوليؤس أليكساندرياس :

paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië,

بابـا وبطريرك ورئيـس أساقفــة المدينــة العظمي الإسكندرية،

baba wa batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-3ozma el-iskendereje,



ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

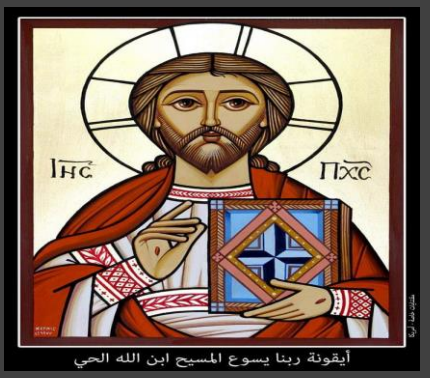
nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en episkopos ava (...) ,

نيم بيف كى إشفير إن ليتورغوس : بين يوت إبيسكوبوس أفا (...)

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسوليه أبينا الأسقف المكرم الأنبا (...)

we shariekahoe fil gedme el-rasoelejah, abine el-oskof el mokkaram el-anba (...)



Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

ke toon orthozokson iemoon episkopon.

كى طون اورثوذكسون إيمون إبيسكوبون.

En voor al onze orthodoxe bisschoppen.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

we se2er asakifetne elortho-zoksejien.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲧⲟ (ⲉⲣⲟⲩ) ⲛⲁⲛ : ⲛⲥⲁⲛⲱⲱϥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲥⲓⲫⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

خين اوُ آريه آريه إيرواوُ (إيروف) نان : إنهان ميش إن رومبي نيم هان سيو إن هيريني كون .

Bewaar hen (hem) voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden.

حفظاً إحفظهم (إحفظة) لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲉⲫϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

إفجوك إيفول إن ثي إثوُواب إيتاك تين هوُطواوُ إيروس إيفول هيطوطك إمميت أرشي إيريفس كاطابيك اوُاوش إثوُواب اووه إم ماكاريون .

het heilig hogepriesterschap vervullend, dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd naar Uw heilige en gezegende wil,

مكملاً رئاسة الكهنوتِ المقدسة التي إئتمنته عليها من قِبَّلك كإراداتِكَ المقدسة الطوباوية.

Ⲉⲣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ :
ⲉⲫⲑⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

إفشوت إيفول إم إبصاجي إنتي تي ميثمي خين اوُسواوُ تين إف إث أموني
إمبيك لاؤس خين اوُطوُفو نيم اوُ ميثمي .

om het woord van de waarheid recht te verdelen en Uw volk te hoeden in reinheid en rechtvaardigheid.

مُفصِلاً كلمةَ الحق باستقامةٍ راعياً شعبكَ بطهارةٍ وبرٍ.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ :

نيم ني إيبسكوبوس تيرو إن اورثوذكسوس : نيم ني هيغومينوس نيم ني إبريس فيتيروس نيم ني ذياكون.

En alle orthodoxe bisschoppen, hegoemenen, priesters, diakenen,

وجميع الأساقفةِ الأرثوذكسيين، والقمامصة والقسوسِ والشمامسة،

ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲃⲟⲩ :
ⲛⲕⲁⲑⲟⲩⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

نيم إفموه تيرف إنتي تيك اووه إممافتس إثؤواب إنكاثوليكي إن
أبوسطوليكي إن إككليسيا :

en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige Universele en Apostolische Kerk,

وكلِّ امتلاءِ كنيستكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ
الرسوليةِ ،

Celebrant

يقول الكاهن

ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

إيك إإير خاريزستي نواوُ نيمان إن اوُ هيريني نيم اوُاوُجاي إيفول خين ماي نيفين.

begenadig hen en ons met vrede en welzijn in elke plaats.

أنعــمْ عليهِـم وعلينـا بالسـلامِ والعافيـةِ في كل مـوضــعٍ.

Ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

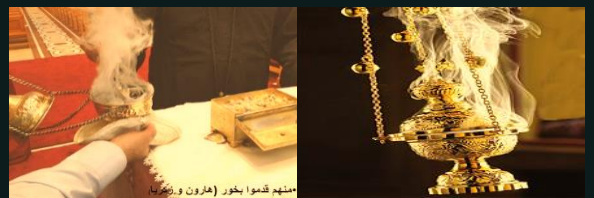
نوُ إبروس إفشي ذى إيتو إيري إمماواُ إإهري إيجون نيم إيجين بيك لاؤس تيرف نيم نوُن هون إإهري إيجواُ .

En de gebeden die zij voor ons en voor heel Uw volk aanbieden en onze gebeden voor hen,

وصلـواتهم التي يقدمونهـا عنـا، وعن كلِّ شعبـك وصلـواتنـا نحـنُ أيضـاً عنهـم .

*De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel wierook in doet, terwijl hij bidt:

*ههنا يقدم الشماس المجمرة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول:



Celebrant يقول الكاهن

Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ : ⲛⲉⲗⲗⲟⲩⲓⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ.

شوبوُ إيروك إيجين بيك ثيسياس تيريون إثؤواب إن إيللوجيمون إنتي إتفي إي اوُ إسطوي إن إسطوى نوفي .

aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook.

إقبلهـا إليـكَ علي مـذبَحِـك المقـدس النـاطـق السمـائي رائحـةَ بخـورِ.

Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ⲇⲉⲙⲇⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲭ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

نوُجاجي مين تيروُ ني إيطوناف إيرواوُ : نيم ني إيتى إنسي ناف إيرواوُ آن
: خيم خوموُ اووه ماثيفيو صابيسيت إن نوُتشالفج إنكوليم .

Al hun vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, vertrap en verneder hen snel onder hun voeten.

فسائـــرِ أعدائِهـم الـذينَ يُـروْنَ والذيـنَ لا يُـروْن، إسحقهُـم وأذلهـــم تحـــت أقدامهم سـريعـاً.

Celebrant

يقول الكاهن

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲣⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓ-
ⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

إنثواوُ ذي آريه إيرواوُ : خين اوُ هيريني نيم اوُ ذيكيوسيني : خين تيك إككليسيا إثؤواب.

Maar hen, bewaar hen in vrede en gerechtigheid in Uw Heilige Kerk.

وأما هم فإحفظهُم في سلامِ وعدلِ في كنيستِّك المقدسةِ.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Bijeenkomsten

أوشية الإجتماعات



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲱ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ .

بالين اون مارين تيهو إإفنوتى بى باندوكراطور إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

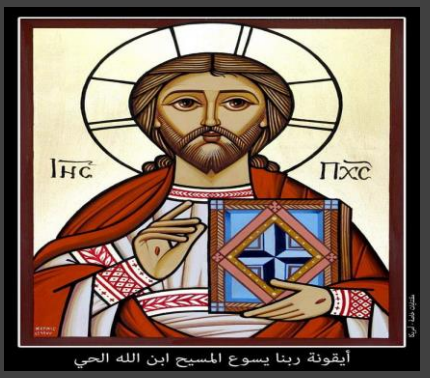
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطَ الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحُ.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أغاثوس بى مای رومى, أرى إفميفئى إبتشويس إننين جين ثواوُتي إسمو إيرواوُ .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeen-komsten, Zegen ze.

نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشر ، اذكر ياربُ إجتماعاتِنا ، باركها .



Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.

Pros ev eksas-te ie per ties akhias eklie-sias tavties ke toon sien elevseoon iemoon.

إبروس إف إكصاستي إيبرتيس آجياس إككلسياس طاف تيس كيطون سين إيليفسيؤن إيمون.

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

صلـوا مـن أجـلِ هـذه البِيعـةِ (الكنيسة) المقدسـةِ وإجتماعاتِنا.

Salloe min akhl heziehi el-bij3a (el-keniese) elmokaddasah we ekh-teme3etne.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Ⲩⲛⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲥⲙⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

ميس إثروُ شوبي نان إن أت إير كولين إن أتطاهنو : إثرين أيطو كاطا بيك اوُاوش إثؤواب اووه إمما كاريون.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil.

أعطِ أن تكونَ لنا بغيرِ مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنعها كمشيئتِكَ المقدسة الطوباوية .

Celebrant يقول الكاهن

ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲉⲧⲭⲏ : ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

هانئي إن إفشي هانئي إن أنطوُفو هانئي إن إسمو : أري خاريز ستي إمماواُ نان إبشويس : نيم نيك إيفي أيك إثنيو مينين سون شا إينيه.

Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer, en aan Uw dienaren die na ons komen tot in eeuwigheid.

بيـــوتَ صـــلاةٍ ، بيـــوتَ طهـــارةٍ ، بيـــوتَ بـركـــةٍ، أنعم بها لنـا يـاربُ ولعبيـدكَ الآتين بعدنـا إلى الأبـــد.

ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲫⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

تي ميت شيمشى إيذولون خين اوُ جوك فوجس إيفول خين بي كوزموس :

Ontwortel de afgoden-verering in z’n geheel uit de wereld.

عبادةُ الأوثانِ بالكمال إقلعها من العالمِ ،

Celebrant

يقول الكاهن

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉⲙⲇⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲗⲁⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

إبصاطاناس نيم جوم نيفين إت هواوُ إنطاف خيم خوموُ اووة ماثيفي اواوُ صابيسيت إننين إتشالفج إن كوليم .

Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen snel onder onze voeten.

الشيطانُ وكلُّ قواتِه الشريرةِ ، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامِنا سريعاً.

Celebrant يقول الكاهن

Ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲟⲣⲫⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣⲝ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

ني إسكان ذالون نيم ني إت إيري إمماوُ كورفوُ : ماروُكين إنجي ني فورج إم إبطاكو إنتي ني هيريسيس :

Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan door de verdorvenheid van ketterijen,

الشكوكُ وفاعليها أبطلهم ، ولينقضِ إفتراق فسادِ البدع ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲛⲓϧⲁϧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ Ⲡⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.

ني جاجي إنتي تيك إككليسيا إثؤواب إبشويس : إم إفريتي إنسيوُ نيفين تينوُ ماثيفيوُ.

Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o Heer, nu evenals in alle tijden.

أعـداءُ كنيستِّـك المقدسـةِ يـاربُ ، مثـلَ كـلِّ زمـانٍ والآن أذلـَهـــم .

Βωλ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓⲉⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.

فول إنتوُ ميت تشاسي هيت إيفول : ماطا مواوُ إيتوُ ميت جوب إن كوليم :

Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid snel leren kennen.

حـل تعاظمَهـم ، عـرفـهُـم ضعـفـهُم سـريعـاً ،

Celebrant يقول الكاهن

Ⲕⲱⲣⲥ ⲛⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲥⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲏⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲛ.

كورف إننوُ إفثونوس نوُ إيبي فولي نوُ مان كانيا نوُ كاكوُ جريا نوُ كاطا لاليا إت اوُ إيري إمماواوُ خارون.

Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten.

أبطل حسدَهم وسعايتَهم وجنونَهم وشرَهم ونميمتَهم التي يصنعونَها فينا.

Ⲡⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: ⲫⲏ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

إبتشويس أريتوُ تيروُ إن أبراكطون : اووة جور إيفول إم بو سوتشيني : إفنوتي في إيطاف فورج إيفول إم إب سوتيني إن أخيتوفل.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verijdel hun raad, o God die de plannen heeft verijdeld van Achitofel.

يـــاربُ إجعلهم كلَّهم كـلا شيء ، وبـدد مشـورَتَهـم يا اللـه الـذي بـدد مشـورةَ أخيتـوفـل .



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲥ̅ Ⲫⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲑⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲁ̀ⲧⲥⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

طونك إبتشويس إفنوتى : ماروجور إيفول إنجى نيك جاجى تيروُ : ماروُفوت إيفول خا إتهى إمبيك هو إنجى اوُاون نيفين إثموستى إم بيكران إثؤواب .

Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvluchten.

قم أيها الربُ الإله وليتفرق جميعُ أعدائكَ ، وليهرب من قدامِ وجهِّك كل مبغضي اسمكَ القدوس.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲏⲃⲁ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بى إسموُ إيهان آنشو إنشو نيم هان إثفا إن إثفا إف إيرى إمبيك اوُاوش .

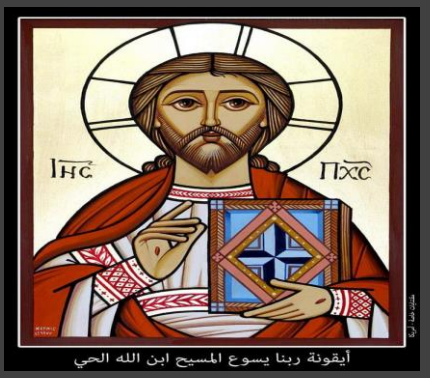
Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.

وأما شعبُك فليكن بالبركةِ ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ يصنعونَ إرادتكَ.



Het Gebed voor de Overledenen

أوشية الـراقـديـن



ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛϩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ :

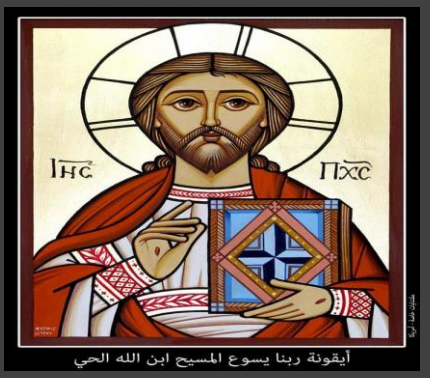
Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav enkot,

طوبه إيجين نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف إنكوت :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen,

إطلبـوا عـن آبائنـا وأخـوتِنـا الـذيــن رقـدوا،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne ellazien rak- kadoe,



ⲁⲩⲓⲱⲧⲛ ⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲧ ⲙ̀ⲡⲭⲥ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ :

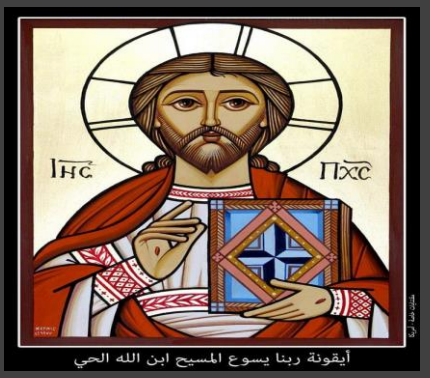
av emton em moo-oe gen efnahtie em Piegristos is zjen ep eneh,

أف إمطون إم مواوُ خين إف ناهتى إمبى إخرستوس يس جين إب إينيه :

en heengegaan zijn in het geloof van Christus vanaf het begin.

وتنيحوا في الإيمانِ بالمسيحِ منذُ البدءِ،

wa tenei-je7oe fel-ieman bel-Massie7 monzoel- bed2,



ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

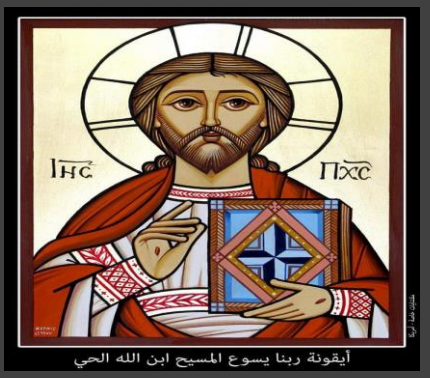
nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke nen jotie en episkopos,

نين يوتى إثؤواب إن أرشى إبيسكوبوس : كى نين يوتى إن إبيسكوبوس :

Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschop-pen,

آبائنا القديسين رؤساءِ الأساقفة وآبائنا الأساقفةِ،

Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa2 el-asakefah wa aba-ene elasa-kefah,



ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ :

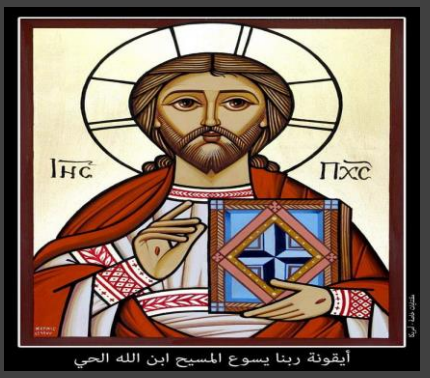
nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em epresvieteros, nem nen esneejoe en ziakoon,

نين يوتى إن هيغومينوس كى نين يوتى إم إبريسفيتيروس : نيم نين اسنيو إنذياكون .

onze vaders de hegoemenen, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen,

وآبائنـــا القمـامصةِ وآبائنـا القســـوسِ وإخوتنـــا الشمامسةِ،

wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el kisoes wa eg-watiene el-shamamise.



ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲯⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ϯⲛ̀ⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:

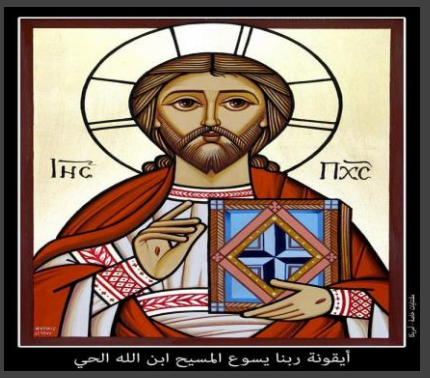
nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos,

نين يوتى إم موناخوس كى نين يوتى إن لايكوس : نيم إإهرى إيجين تى آنابافسيس تيرس إنتى نى إخرستيانوس .

onze vaders de monniken en onze vaders de leken, en voor de volkomen rust van de christenen,

وآبائنـا الـرهبـانِ وآبائنـا العلمانييـنَ، وعـن نيـاح كلِّ المسيحييـن.

Wa aba-ene el-rohban wa aba-ene el-3elmanie- jien, wa 3an nejaa7 kol elmassie7ej- ien.



ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ :

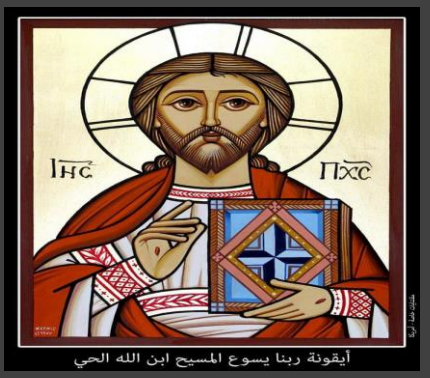
hiena ente Piegristos Pennoetie tie emton en noe epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى : تي إمطون إن نو إبسيشى تيرو خين بى باراذيسوس إنتى إب اوُنوف .

opdat Christus onze God de zielen van hen allen laat rusten in het Paradijs van de Vreugde,

لكي المسيحُ إلهنـا يُنيـحَ نفـوسَهـم أجمعين في فردوسِ النعيمِ،

Lekei el-Massie7o ielaahna jonei-je7 nefoe-sahom akhma3ien fie ferdoes elna3iem,



ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka nen novie nan evol.

أنون ذى هون إنتيف إيربي ناى نيمان إنتيف كانين نوفى نان إيفول .

en ook ons genade verleent en onze zonden vergeeft.

ونحـُن أيضاً يصنعَ معنـا رحمـةً ، ويغفرَ لنا خطايانـا.

wa na7noe aidan jasna3 ma3ne ra7matan wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεὴσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْـم.

Jarabor7am.



De namen van de patriarchen

أسماءالآباء البطاركة

De namen van de patriarchen

أسماءالآباء البطاركة



البابا القديس مارمرقس الإنجيلي، البابا إنيانوس، البابا ميليوس، البابا كِردونوس، البابا إبريموس، البابا يُسطس، البابا اومانيوس، يوليانوس، البابا ديمتريوس الأول،

Markus, Anianus, Milius, Kerdonus, Primus, Justus, Eumenius, Marcianus, Kallauthianus, Agrippinus, Julianus, Demetrius I,

De namen van de patriarchen

أسماءالآباء البطاركة

البابا ياراكلاس، البابا ديونيسيوس، البابا مكسيموس، البابا ثاؤنا، البابا بطرس الأول (خاتم الشهداء)، البابا أرشيلاؤس، البابا آلكسندروس الأول، البابا أثناسيوس الأول (الرسولي)، البابا بطرس الثاني، البابا تيموثاؤس الأول، البابا ثاؤفيلُس، البابا كيرلس الأول (عامود الدين)، البابا ديسقورس،

Herakles, Dionysus, Maximus, Theona, Petrus I (zegel der martelaren), Archiledes, Alexandrus I, Athanasius I, Petrus II, Timotheus I, Theophilus, Cyrillus I, Dioscorus I,

De namen van de patriarchen

أسماءالآباء البطاركة

البابا تيموثاؤس الثاني، البابا بطرس الثالث، البابا أثناسيوس الثاني، البابا يؤنس الأول، البابا يؤنس الثاني، البابا ديسقورس الثاني، البابا تيموثاؤس الثالث (الأنبا ساويرُس بطريرك أنطاكية)، البابا ثيؤدوسيوس الأول، البابا بطرس الرابع، البابا داميانوس، البابا أنسطاسيوس، البابا أندرونيقوس،

Timotheus II, Petrus III, Athanasius II, Johannes I, Johannes II, Dioscorus II, Timotheus III, (En de geest-drager, Severus, de patriarch van Antiochië), Theodosius I, Petrus IV, Damianus, Anastasius, Andronikus.

البابا بنيامين الأول، البابا أغاثون، البابا يؤنس الثالث، البابا إسحق، البابا سيميون الأول، البابا آلكسندروس الثاني، البابا كوزما الأول، البابا ثيؤدوروس الأول، البابا خائيل الأول، البابا مينا الأول، البابا يؤنس الرابع، البابا مرقس الثاني، البابا يعقوب، البابا سيميون الثاني،

Benjamin I, Aghathos , Johannes III, Isaak, Simeon I, Alexandrus II, Kosmas I, Theodorus, Chaël I, Mina I, Johannes IV, Marcus II, Jakobus, Simeon II,

De namen van de patriarchen

أسماءالآباء البطاركة

البابا يوساب الأول، البابا خائيل الثاني، البابا كوزما الثاني، البابا سِنوتيوس (شنودة) الأول، البابا ميخائيل الأول، البابا غبريال الأول، البابا كوزما الثالث، البابا مكاريوس الأول، البابا ثيوفانيوس، البابا مينا الثاني، البابا أبرآم (بن زرعة)، البابا فيلوثيؤس، البابا زخارياس، البابا سِنوتيوس (شنودة) الثاني،

Jozef I, Chaël II, Kosmas II, Senoethius (Shenoete) I, Michaël I, Gabriël I, Kosmas III, Macarius I, Theofanius, Mina II, Abraäm, Philotheus, Zacharias, Senoethius (Shenoete) II,

De namen van de patriarchen

أسماءالآباء البطاركة

البابا خريستوذولوس (عبد المسيح)، البابا كيرلس الثاني، البابا ميخائيل الثاني، البابا مكاريوس الثاني، البابا غبريال الثاني (بن تريك)، البابا ميخائيل الثالث، البابا يؤنس الخامس، البابا مرقس الثالث، البابا يؤنس السادس، البابا كيرلس الثالث (بن لقلق)، البابا أثناسيوس الثالث، البابا يؤنس السابع،

Christodoelus1, Cyrillus II, Michaël II, Macarius II, Gabriël II, Michaël III, Johannes V, Marcus III, Johannes VI, Cyrillus III, Athanasius III, Johannes VII,

البابا غبريال الثالث، البابا ثيؤدوسيوس الثاني، البابا يؤنس الثامن، البابا يؤنس التاسع، البابا بنيامين الثاني، البابا بطرس الخامس، البابا يؤنس العاشر، البابا غبريال الرابع، البابا متاؤس الأول، البابا غبريال الخامس، البابا يؤنس الحادي عشر، البابا متاؤس الثاني،

Gabriël III, Theodosius II, Johannes VIII, Johannes IX, Benjamin II, Petrus V, Johannes X, Gabriël IV, Mattheüs I, Gabriël V, Johannes XI, Mattheüs II.

De namen van de patriarchen

أسماءالآباء البطاركة

البابا غبريال السادس، البابا ميخائيل الرابع، البابا يؤنس الثاني عشر (النقادي)، البابا يؤنس الثالث عشر، البابا غبريال السابع، البابا يؤنس الرابع عشر، البابا غبريال الثامن، البابا مرقس الخامس، البابا يؤنس الخامس عشر، البابا متاؤس الثالث، البابا مرقس السادس، البابا متاؤس الرابع،

Gabriël VI, Michaël IV, Johannes XII, Johannes XIII, Gabriël VII, Johannes XIV, Gabriël VIII, Marcus V, Johannes XV, Mattheüs III, Marcus VI Mattheüs IV,

البابا يؤنس السادس عشر ، البابا بطرس السادس ، البابا يؤنس السابع عشر ، البابا مرقس السابع ، البابا يؤنس الثامن عشر ، البابا مرقس الثامن ، البابا بطرس السابع ، البابا كيرلس الرابع ، البابا ديمتريوس الثاني ، البابا كيرلس الخامس ،

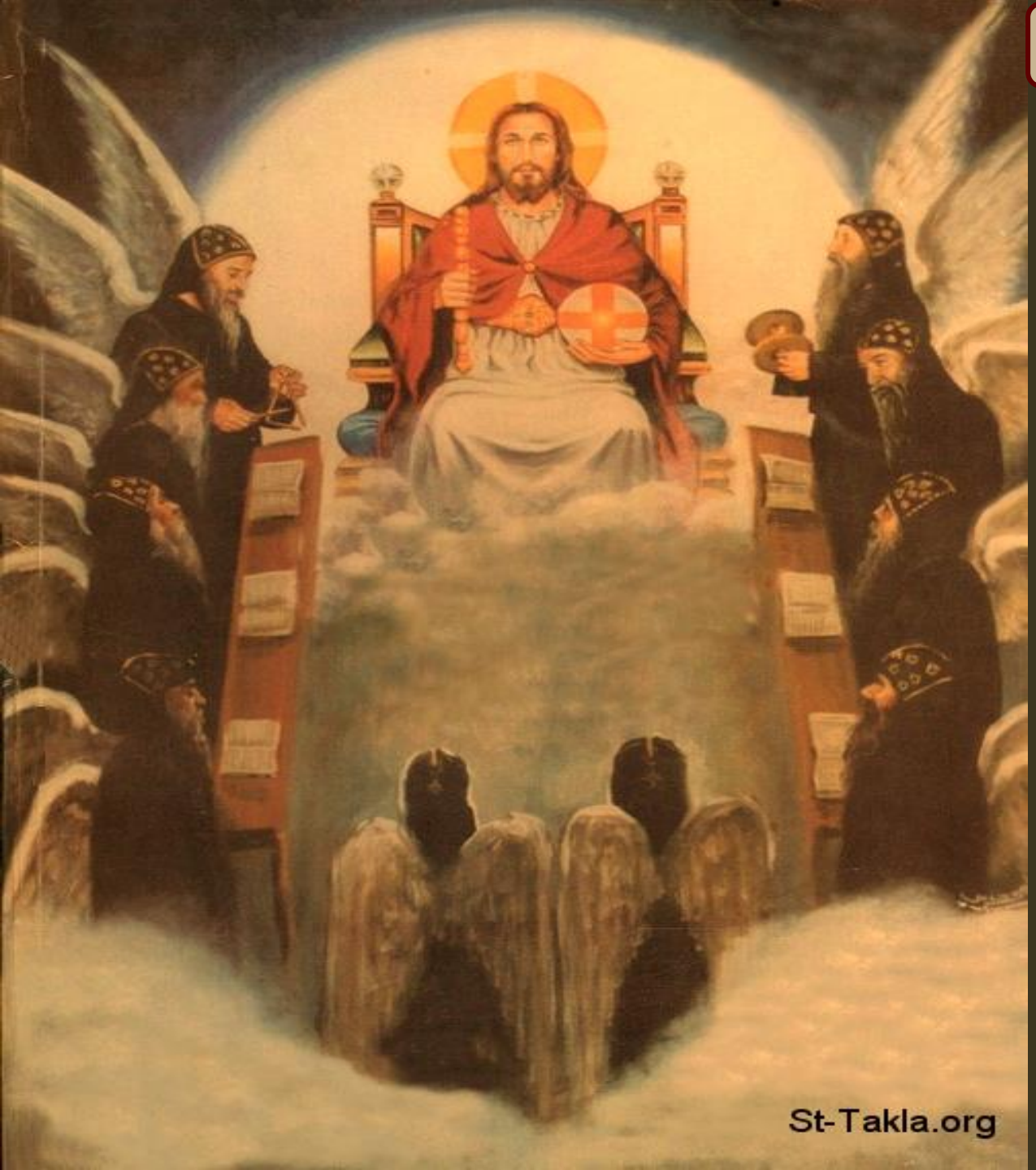
Johannes XVI, Petrus VI, Johannes XVII, Marcus VII, Johannes XVIII, Marcus VIII, Petrus VII, Cyrillus IV, Demetrius II, Cyrillus V,

البابا يؤنس التاسع عشر ، البابا مكاريوس الثالث ، البابا يوساب الثاني ، البابا كيرلس السادس ، البابا شنودة الثالث .

Johannes XIX, Macarius III, Jozef II Cyrillus VI, Shenoete III (Shenouda).

Barakat-homol mokadassah - بركتهم المقدسة

B G K



Een hymne Evshes

لحن إفشيس



Ⲉⲩⲭⲉⲥ ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲉⲥ ⲧⲏⲥ ⲡⲁⲛⲁⲥⲓⲁⲥ
ⲛⲡⲉⲣⲉⲛ ⲇⲟⲝⲟⲩ :

Ev-shes ke epres-viejes ties pan akhias ie per-en zoksoe,

إفشيس كي إبريسفيس : تيس بان أجياس إبيرين ذوكسو :

Door de voorbede en de voorspraak van de al-heilige, verheerlijkte,

بصلوات وشفاعات ذات كل قداسة ، الممجدة ،

Ⲁ̀ⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲧ̀ⲡⲉⲣⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲏⲥ Ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓⲙⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

ak ran toe ie-per evlokhie-menies zespie-nies iemoon the-otokoe ke a-ie parthenoe Mareeja.

أكرانتو إيبر فلوجيمينيس : ذيس بينيس إيمون : ثيؤطوكوس كي أ إي بارثينو ماريا.

zuivere, gezegende, onze Vrouwe, de Moeder Gods, de Altijd-Maagd Maria.

الطاهرة المباركة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم.

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

Ke toe akhie-oe eprofie-toe ke eprodro-moe vapties-toe ke martieros Jo-annoe.

كي طو أجيو إبروفيتو : كي إبرودرومو فاب تيس طو كي مارتيروس يوأنو .

En de heilige profeet, voorloper, doper en martelaar Johannes.

والقديس النبي السابق المعمدان الشهيد يوحنا .

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲩ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ke toe akhie-oe Stefanoe toe arshie ziako-noe ke eprooto martieros.

كي طو أجيو إستيفانو طو أرشي ذياكونو : كي إبروطو مارتيروس.

En de heilige Stefanus, de aartsdiaken en eerste martelaar.

والقديس إستفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء.

Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ ⲉⲛⲇⲟⲝⲱⲛ : ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲱⲛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲭⲟⲣⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲥⲟⲩ.

Ke ton akhioon apostoloon en zoksoon, eprofie-toon,

كي طون أجيون أبوسطولون : إن ذوكسون إبروفيطون :

En de heilige, verheerlijkte apostelen en de profeten,

والقديسين الرسل الممجدين والأنبياء .

Ⲕⲉ ⲕⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕ̀ⲱⲛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲭⲟⲣⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲥⲟⲩ.

ke kal-lie-niekon martieroon, ke pan doon ton goroon toon akhioon soe.

كي كاللي ني كون : مارتيون كي بان طون طون خورون طون أجيون سو .

de overwinnende marte-laren en alle koren van heiligen.

والحسني الظفر الشهداء وكل مصاف القديسين .

ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ :

Ava (...) kierie-oe toe arshie e-piesko-poe ties meghalo pole-os Aleksanedrias.

أفا (...) كيريي : طو أرشي إيبسكوبو : تيس ميغالو بوليؤس أليكساني درياس :

Abba (...) de meester, aartsbisschop van de grote stad Alexandrië

أنبا (...) السيد رئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية،

Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲍⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ :

ke toon orthozoksoon iemoon e-pieskopoon
toon ev garies-tierioon,

كي طون اورثوذوكسون إيمون إيبيسكوبون طون إڤخاريس
تيريون:

en onze gewaardeerde orthodoxe
bisschoppen,

وأساقفتنا الأرثوذكسيين، المكرمين،

Κε ὑπερυψωσεως κε ἀναπαυσεως κε των ἁγιων πατερων ἡμων.

ke ie-per ghiem ne se-oos ke a-na pav se-oos ke toon akhie-oon pa-teeron iemoon.

كي إي بير غيم ني سيوس : كي أنا باف سيؤن : كي طون أجيون : باتيرون إيمون :

en omwille van hen die zijn heengegaan, en omwille van hun rust, en onze heilige vaders:

ومن أجل الراقدين ونياحتهم وآبائنا القديسين.

Ὠναι Μαρκον τον ἁγιον ἀποστολον: εὐαγγελιστον: ἀρχιεπισκοπον κε μαρτυρος.

(Oe-wai) Markoe toe akhie-oe apostoloe evankhelies-toe arshie e-pieskopoe ke martieros.

اووّاي ماركو طو أجيو أبوسطولو : إيف أنجيليس طو : أرشي إيبسكوبو كي مارتيروس.

Als eerste, Markus de heilige apostel, evan-gelist, aartsbisschop en martelaar.

الأول ، القديس مرقس الرسول الإنجيلي ورئيس الأساقفة والشهيد.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ : ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ : ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ : ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ :

Ke pandon ton orthos zie zaksandon ton loghon ties aliethias, orthozokson episkopon presvieteron,

كي بانطون طون : أورثوذي ذاكسان طون : طون لوغون : تيس أليثياس : أورثوذكسون : إبيسكوبون إبريس في تيرون.

en allen die het woord der waarheid recht hebben onderwezen: de orthodoxe bisschoppen, de priesters,

وجميعُ الذين علَّمُوا بكلمة الحق باستقامة ، الأساقفة الأرثوذكسيين ، والقسوسُ ،

ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲏ ⲗⲁⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

ziakonon eklieriekon ke laikon, ke toe ton ke pandon orthozoksoon amien.

ذياكونون إكليري كون كى لاي كون كى طو : طون كى باندون أورثوذكسون أمين

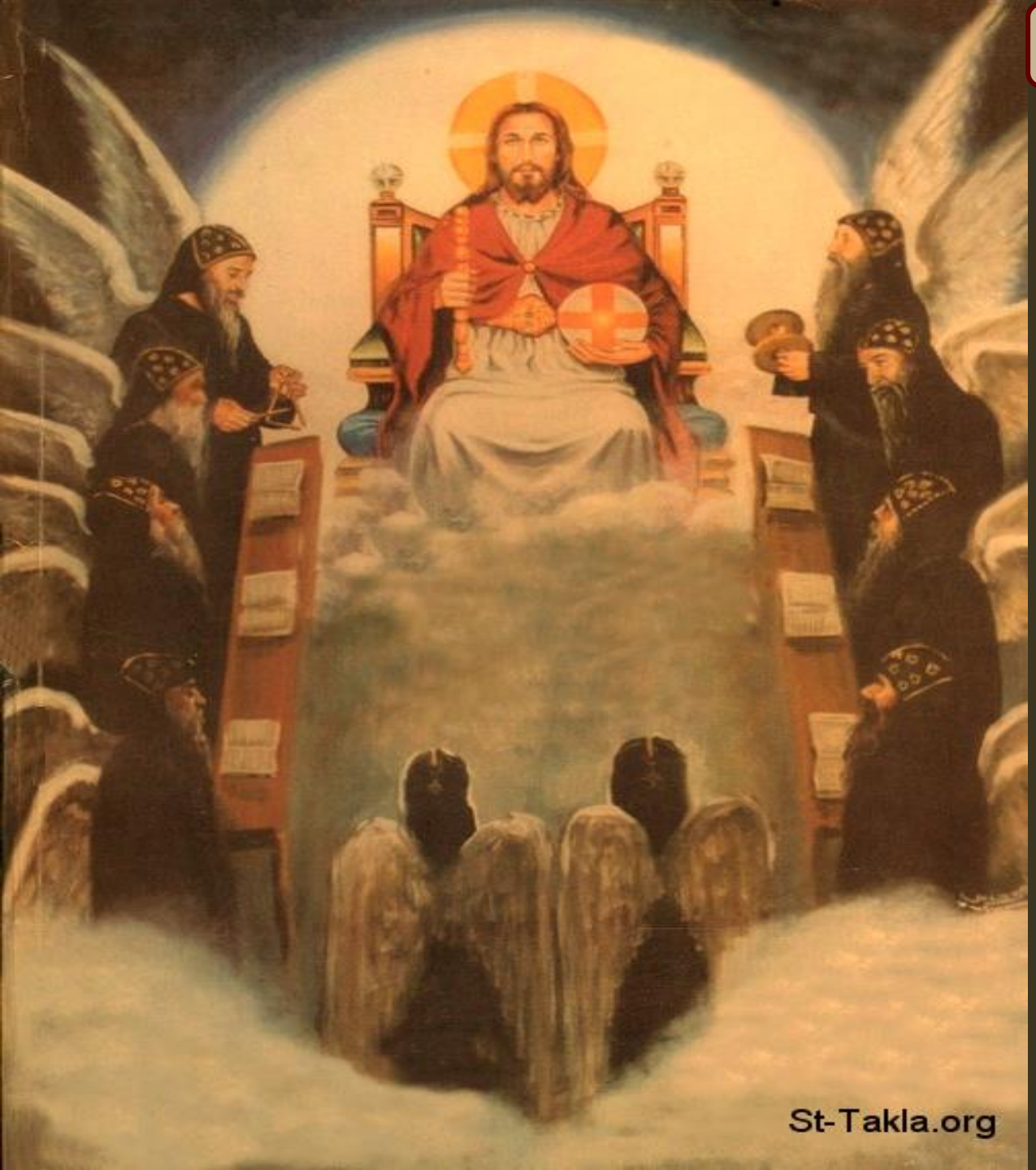
.

de diakenen, de clerus, de leken, dezen en alle orthodoxen. Amen.

والشمامسة الإكليروس، والعلمانيين، وهـؤلاء وجميعُ الأرثوذكسيين، آمين.

Barakat-homol mokadassah - بركتهم المقدسة

B G K



Een hymne Pie nieshtie

لحن بي نيشتي

Een hymne Pie nieshtie

لحن بي نيشتي



Ⲡⲓⲉ ⲛⲓⲉϣⲧⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ ⲑⲙⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ :

Pie nieshtie ava Antoni, nem pie ethmie ava Pavle, nem pie shomt eth-oe-wab Makarios ava Jo-annies pie kolovos,

بى نيشتى آفا أنطونى : نيم بي إثمى آفا بافلى : نيم بى شومت إثؤواب ماكاريوس : آفا يؤانس بى كولوفوس :

De grote abba Antonius en de rechtvaardige abba Paulus, de drie heilige Macarii, abba Johannes de Korte,

العظيمُ أنبا أنطوني، والبار أنبا بولا، والقديسين الثلاثة مقارات، أنبا يحنس القصير،

Een hymne Pie nieshtie

لحن بي نيشتي

ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓϣⲟⲟⲓ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙⲁⲝⲓ-ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ : ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ :

ava Pishooi ava Pavle, nen jotie eth-oe-wab en romeos, Maksimos nem Dometios, Ava Moosie, ava Jo-annies ka-me, ava Dani-iel,

آفا بيشوى آفا بافلي : نينيوتى إثؤواب إنروميئوس ماكسيموس نيم دوميتيوس : آفا موسى : آفا يؤنس كامى آفا دانيئيل .

abba Pishoi, abba Paulus, onze heilige Romeinse vaders, Maximus en Dometius, abba Mozes, abba Johannes Kamé, abba Daniël,

وأنبا بيشوي، أنبا بولا ، أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يحنس كاما أنبا دانيال،

ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲥⲓⲍⲱⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁϫⲱⲙ : ⲁⲃⲃⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ : ⲁⲃⲃⲁ ϯⲉⲍⲓ.

ava Iesiezoros ava Pagoem, ava Shenoe-tie, ke ava Pafnoetie, ava Parsoma, ava Tezj-ie.

آفا ايسيذوروس آفا باخوم : آفا شينـــوتى : كى آفا بفنوتى : آفا برسومـــا : آفا تيجـــي .

abba Isidorus, abba Pachomius, abba Shenoete en abba Pafnotius, abba Parsoma, abba Tejie,

أنبـا إيسيـذوروس، أنبـا باخـوم ، أنبـا شنـودة وأنبـا بفنـوتي أنبـا برسـوما ، أنبـا رويـس.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ : ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ : ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ : ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ :

Ke pandon ton orthos zie zaksandon ton loghon ties aliethias, orthozokson episkopon presvieteron,

كي بانطون طون : أورثوذي ذاكسان طون : طون لوغون : تيس ألييثياس : أورثوذكسون : إبيسكوبون إبريس في تيرون.

en allen die het woord der waarheid recht hebben onderwezen: de orthodoxe bisschoppen, de priesters,

وجميعُ الذين علَّمُوا بكلمة الحق باستقامة ، الأساقفة الأرثوذكسيين ، والقسوسُ ،

Ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲏ ⲗⲁⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

ziakonon eklieriekon ke laikon, ke toe ton ke pandon orthozoksoon amien.

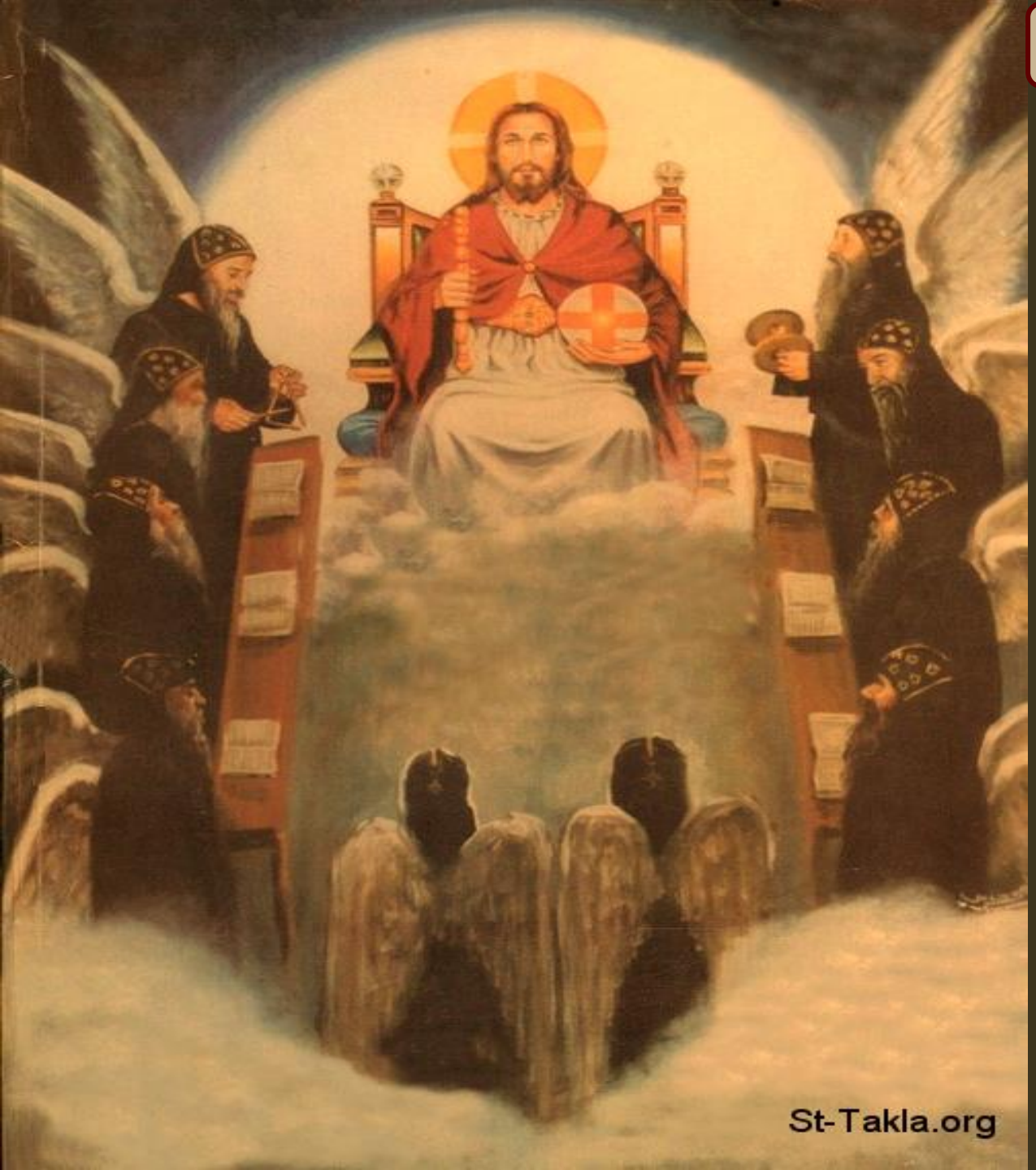
ذياكونون إكليري كون كى لاي كون كى طو : طون كى باندون أورثوذكسون أمين .

de diakenen, de clerus, de leken, dezen en alle orthodoxen. Amen.

والشمامسة الإكليروس، والعلمانيين، وهـؤلاء وجميعُ الأرثوذكسيين، آميـن.

Barakat-homol mokadassah - بركتهم المقدسة

B G K



De Grote Pie nieshtie

لحن بي نيشتي الكبير



ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲡⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲓ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ

Pie nieshtie ava Antoni pie telios gen nie aghason, nem pie ethmie ava Pavle pie shorp in anagorieties,

بي نشتي آفا أنطوني بي تيليوس خين ني آغاثون : نيم بي إثمي آفا بافلي بي شورب إن آناخوريتيس :

De grote abba Antonius, volmaakt in goedheid; en de rechtvaardige abba Paulus, de eerste anachoreet;

العظيم أنبا أنطونيوس الكامل في الصالحات، والبار أنبا بولا أول السواح،



ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭⲥ :

ava Makarie pie epnevmato-foros, ava Makarie pie episkopos pie menriet ente Piegristos,

آفا مكاري بي إبنفما طوفوروس : آفا مكاري بي إبيسكوبوس : بي منريت إنتي بي إخرستوس :

abba Macarius de geestdrager; abba Macarius de bisschop, de geliefde van Christus;

أنبا مقار اللابس الروح، أنبا مقار الأسقف حبيب المسيح،



ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ:

ava Makarie pie epresvieteros, ava Jo-annies pie hieghoemenos, ava Pishooi pie roomie en telios,

آفا مكاري بي إبريسفيتيروس : آفا يؤانس بي هيغومينوس : آفا بيشوي بي رومي إنتي ليوس :

abba Macarius de priester; abba Johannes de hegoemen; abba Pishoi, de volmaakte man;

أنبا مقار القس، أنبا يحنس القمص، أنبا بيشوي الرجل الكامل،



ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ:

ava Iesiezoros pie epresvieteros, nen jotie eth-oe-wab en romeos Maksimos nem Dometios,

آفا إيسيذوروس بي إبريسفيتيروس : نين يوتي إثؤواب إن روميئوس ماكسيموس نيم دوميتيوس :

abba Isidorus de priester; onze heilige Romeinse vaders, Maximus en Dometius;

أنبا ايسيذوروس القس، أبوانا القديسان الروميان مكيسموس ودوماديوس،



ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲱⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲉⲩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲱⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ :

ava Moosie pie matoi en khoorie, ava Dani-iel pie hieghoemenos, ava Shenoe-tie pie arshie man-edrieties,

آفا موسي بي ماطوي إن جورى : آفا دانييل بي هيغومينوس: آفا شينوتي بي أرشي مان إذرتيس :

abba Mozes de sterke strijder; abba Daniël de hegoemen; abba Shenoete de archimandriet;

أنبا موسى الجندي القوي، أنبا دانيال القمص، أنبا شنوده رئيس المتوحدين،



Ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲑⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲩ : ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

nem ava Samoe-iel pie omolo-khieties, nem ep goros tierf ente nie eth-oewab e-re poe esmoe eth-oewab shoopie neman amien.

نيم آفا صموئيل بي أومولوجيتيس : نيم إبخوروس تيرف إنتي ني إثؤواب : إيربو إسمو إثؤواب شوبي نيمان آمين .

abba Samuël de belijder, en alle koren van heiligen, laat hun heilige zegen met ons zijn, amen.

أنبا صموئيل المعترف، وكل مصاف القديسين، بركاتهم المقدسة تكون معنا آمين .

Barakat-homol mokadassah - بركتهم المقدسة

B G K



Het uitdelen van de communie التوزيع

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ooik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

لحن إبؤرو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل التناول

يا رب إني غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتي لأني إنسان خاطئ ، فقُل كلمة أولًا لتبرأ نفسي ، قل لنفسي مغفورة لكِ خطاياكِ ، إني مقفر وخال من كل صلاح ، وليس لي سوى تحننك ورأفتك ومحبتك للبشر ،

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond worden. Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven." Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en Uw menslievendheid.

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل التناول

وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرَك إلى ذلنا ، وأرتضيت أن تولد في مذود البقر ، فلا ترفض يا مخلصي القدوس أن تقبل إلى نفسي الذليلة الحقيرة التي تنتظر حضورك البهيّ ،

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse, onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en stemde toe geboren te worden in een kribbe. Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle tegenwoordigheid verwacht.

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل التناول

إنك لم تستنكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه ، فاسمح يا إلهي بالدخول إلى نفسي لتطهرها ، لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك فلا تحرمني من الدنو منك لتناول جسدك الطاهر ودمك الأقدس ،

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen. Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen. U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل التناول

بل فليصر تناولي للإشتراك معك ، ولإبادة كل ماهو دنس ، ولإماتة أهوائي الدنيئة ، وللعمل بوصاياك المحيية ، ولشفاء نفسي وجسدى من كل خطية،

Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens. Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw levensgevende geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam.

Gebed voor de heilige Communie

صلاة قبل التناول

ولقبول مواهبك ولسكنى نعمتك ، ولحلول روحك ، وللاتحاد بك ، والثبات فيك ، لأحيا لمجد إسمك القدوس ، آمين.

Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. Amen.

Barakat-homol mokadassah - بركتهم المقدسة

B G K

Link naar De namen van de patriarchen - لينك أسماء الآباء البطاركة



Het uitdelen van de communie التوزيع

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ooik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

لحن إبؤرو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Gebed na de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed voor na heilige Communie

صلاة بعد التناول

قد إمتلأ قلبي فرحاً ، ولساني تهليلاً ، فلتعظم نفسي الرب ، وتبتهج روحي بالله مخلصي ، قد أقبلت إليك يارب لتلبسني حلة نقية للدخول إلى عرسك ، فليكن اتحادي بك اليوم دائمًا ،

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser. Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te treden. Moge mijn vereniging met U vandaag eeuwigdurend zijn,

لأني به أزداد فى الفضيلة ثباتًا ونموًا ، ويشتد إيماني ، ويتقوى رجائي ،
فليصر تناولي علامة للخلاص ، ولباسًا للنعمة ، وحلة للميلاد الجديد ،

want daardoor neem ik, bestendig toe in deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en mijn hoop versterkt. Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte,

Gebed voor na heilige Communie

صلاة بعد التناول

وطهارة وقداسة للنفس والجسد والروح ، ونقاوة للحب ، وفرحاً وسرورًا أبدياً ، ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب ، إنى أسلم ذاتي بين حنوك ، فاجعلني واحداً معك ، وسيرنى تحت إرادتك ، إستدع إليك عقلي وحواسي وإرادتي ،

reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon. Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe,

Gebed voor na heilige Communie

صلاة بعد التناول

أحيي قلبي وأيقظ ضميري ، شتت جميع خيالات العدو ، وقل للزوابع أن تسكت ، سر معي وهدئ روعي ، أرو عطشي ، وأضرم لهيب محبتك فى قلبي ،

opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil. Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren. Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart,

Gebed voor na heilige Communie

صلاة بعد التناول

تلاف بحنو ورفق كل ماينقصني ، إمكث معي لأن النهار قد مال ، ورافقني إلى أنْ يِنَسم النهار ، فإنك وحدك غايتي وسعادتي ، أنت وحدك يارب إلى الأبد ، آمين.

vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt. Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. Amen.





Het uitdelen van de communie التوزيع

صلاة قبل التناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد التناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ooik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

لحن إبؤرو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Morgen doxologie

ذوكصولوجية باكر



* Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, shere tie eklieseeja, ep ie ente nie ankheelos.

* تين اوُّاوشت إم إفيوت نيم إبشيرى : نيم بي إبنفما إثوُوب : شيرى تي إككليسيا : إبئي إنتي ني أنجيلوس .

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen.

* نسجد للآب والإبن : والروح القدس : السلام للكنيسة : بيت الملائكة .

* Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲛⲟϥϥⲓ ⲛⲁⲥ.

* Shere tie parthenos, etas mes Pensootier, shere Ghabreej-iel, etaf hie shennoefie nas.

* شيري تي بارثينوس : إيطاس ميس بين سوتير : شيري غابرييل : إيطاف هى شين نوفي ناس.

* Gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard, wees gegroet Gabriël, die aan haar verkondigd heeft.

* السلام للعذراء : التي ولدت مخلصنا : السلام لغبريال : الذي بشرها.

* Ϣere Mιχαηλ : πιαρχηαggελος : χερε πιϫοτ ϧτοτ : ⲙπρεсβγτερος.

* Shere Miega-iel, pie arshie ankhelos, shere pie khoet eftoe, em epres-vieteros.

* شيري ميخائيل : بي أرشي أنجيلوس : شيري بي جوت إفتو: إم إبريسفيتيروس.

* Wees gegroet Michaël, de aartsengel, wees gegroet vierentwintig, priesters.

* السلام لميخائيل : رئيس الملائكة : السلام للأربعة : والعشرين قسيساً.

* ⲭⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

* Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.

* شيري ني شيروبيم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طغما تيرو : إن إيبورانيون .

* Wees gegroet Cherubim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

* السلام للشاروبيم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع الطغمات : السمائية.

* ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲁ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁϩ : ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ .

* Shere Jo-annies, pie nieshtie em eprodromos, shere pie miet esnav, en apostolos.

* شيري يؤنس : بي نيشتي إم إبروذروموس : شيري بي ميت إسناف : إن أبوسطولوس .

* Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet twaalf, apos-telen.

* السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للإثنى عشر : رسولاً .

* Χερε ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

* Shere penjoot Markos, pie evankheliesties, pie ref khoor evol, ente nie ie-zolon.

* شيري بين يوت ماركوس : بي إف أنجيليستيس : بي ريف جور إيفول : إنتي ني إيذولون .

* Wees gegroet onze vader Marcus, de Evangelist, de vernietiger, van de afgoden.

* السلام لأبينا : مرقص الإنجيلي : مُبدّد : الأوثان.

* Ϫερⲉ̀ Ⲥⲧⲉⲫⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ : ϫερⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ.

* Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere Khe-or-kheejos, pie seejo ente han atooe-wie.

* شيري إستيفانوس : بي شورب إممارتيروس : شيري جيؤرجيوس : بي سيوُ انتي هان أطو اووَّي.

* Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet Georgius, de morgenster.

* السلام لإسطفانوس : أول الشهداء : السلام لجرجس : كوكب الصبح.

* Ϫερε ⲡϫορος ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁ : ϫερε ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

* Shere ep goros tierf, ente nie martieros, shere ava Antonie, nem pie shomt Makarios.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس : شيري أفا أنطوني : نيم بي شومت مكاريوس .

* Wees gegroet alle koren, van martelaren, wees gegroet abba Antonius, en de drie Macarii.

* السلام لجميع صفوف : الشهداء : السلام لأنبا انطونيوس : والثلاثة مقارات.

* Ϫερε ⲡϫορος ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ϫερε ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

* Shere ep goros tierf, ente nie estavro-foros, shere nie eth-oe-wab tieroe, etav ranaf em Eptshois.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني إسطافروفوروس : شيري ني إثؤواب تيرو : إيطاف راناف إم إبتشويس.

* Wees gegroet alle koren, van kruisdragers, wees gegroet alle heiligen, die de Heer hebben behaagd.

* السلام لجميع صفوف : لباس الصليب : السلام لجميع القديسين : الذين أرضوا الرب.

* ϩiten noterχh : Πχc Penorpo : àpiornai neman : ϩen tekmetorpo.

* Hieten noe ev-shie, Piegristos Penoero, arie oe-nai neman, gen tek met oero.

* هيتين نو إفشي : بخرستوس بين اوُرو : أري اوُناي نيمان : خين تيك ميت اوُرو .

* Door hun voorbeden, O Christus onze Koning, wees ons genadig, in Uw Koninkrijk.

* أيها المسيح ملكنا : بصلواتهم : إصنع معنا رحمة : في ملكوتك.



* Πιοτωινι ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉροτωινι : ⲉ̀ρⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, eromie niven, esneejo epie kosmos.

* بي اوُاوينى إنطا إفمى : في إت إير اوُاويني : إيرومي نيفين : إثنيو إيبي كوزموس .

* U, het ware Licht: die iedere mens: verlicht: die in de wereld komt.

* أيها النور الحقيقي : الذى يضىء : لكل إنسان : آت الى العالم .

* Ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ†ⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ .

* Ak-ie e-pie kosmos, hiten tek met mairomie, a-tie ik tie-sistiers, seliel ga pek zj-inie.

* أك إي إيبي كوزموس : هيتين تيك ميت ماي رومي : أتي إكتيسيس تيرس : ثيليل خابيك جين إى.

* In Uw menslievendheid: bent U in de wereld gekomen: en de hele schepping heeft zich: over Uw komst verblijd.

* أتيت الى العالم : بمحبتك للبشر : وكل الخليقة : تهللت بمجيئك .

* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ ⲉⲩⲁ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ : ϩⲓⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.

* Ak sootie en Adam, evol gen tie a-patie, ak er Eva en remhe, gen nie nak-hie ente efmoe.

* أكسوتى إن أدام : إيفول خين تي أباتى : أك إير إيفا إنريمهي : خين ني ناكهي إنتي إفمو .

* hebt Adam verlost: van de verleiding : en Eva bevrijd : van de pijnen van de dood.

* خلصت آدم : من الغواية : وعَتقت حواء : من طلقات الموت .

* ⲁⲕⲧⲓⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲱⲛⲓ : ⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

* Ak tie nan em pie pnevma, ente tie met shierie, en hoos en esmoe erok, nem nek ankhelos.

* أكتي نان إم بي إبنفما : إنتى تي ميت شيري : إن هوس إن إسمو إيروك: نيم نيك أنجيلوس .

* U hebt ons de geest: van het kindschap gegeven: daarom prijzen en zegenen wij U: met Uw engelen.

* أعطيتنا : روح البنوة : نسبحك ونباركك : مع ملائكتك .

* ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲉⲣⲉϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϫⲟⲩⲛ : ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲛϣⲱⲣⲡ : ⲱ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲱⲙⲓ.

*Gen ep zj-ien eth-ref-ie nan egoen, enzje efnav en-shoorp, oo Piegristos Pennoetie, pie oe-ooinie enta ef-mie.

* خين إبجين إثريف إى نان إيخون : إنجي إفناف إنشورب : او بي إخرستوس بين نوُتي : بي اواوُيني إنطا إفمى .

* Wanneer de morgenstond : aanbreekt : o Christus onze God: het ware Licht.

* عندما يدخل : وقت باكر إلينا : أيها المسيح إلهنا : النور الحقيقى .

* ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲟ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ : ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.

* Maroe-shai en gie-ten, enzje nie lokhiesmos ente pie oe-ooinie, owoh em pen eth-ref hobs ten, enzje epkakie en nie pathos.

* ماروُ شاي إنخيتين : إنجي ني لوجيسموس إنتى بي اوُاويني : اووه إم بين إثريف هوبسِ تين : إنجى إبكاكي إن ني باثوس .

* Laat dan de verlichte gedachten: in ons schijnen: en laat de duisternis van het lijden: ons niet overdekken.

* فلتشرق فينا : حواس النور : ولا تُغطينا : ظلمة الآلام .

* ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲉⲛⲱⲩ ⲟⲩⲃϩⲏⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

* Hiena enten hoos erok, en no ie-tos nem Davied, en oosh oe-viek, owoh en khoo emmos.

* هينا إنتين هوس إيروك : إن نو إيطوس نيم دافيد : إنؤش اوفيك : اووه إنجو إمموس .

* Dan kunnen wij U : bewust met David prijzen : en tot U reopen : zeggende:

* لكى نسبحك : عقلياً مع داود : صارخين : نحوك قائلين .

* Ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

* Zje av er shorp em foh, enzje naval em ef nav en shoorp, e-er mele-tan, gen nek sazj-ie tieroe.

* جى أف إيرشورب إمفوه : إنجى نافال إم إفناف إنشورب : إيرمي ليطان : خين نيك صاجى تيرو.

* “Mijn ogen zijn al wakker: voor de morgenstond: opdat ik nadenk over: al Uw uitspraken.”

* سبق أن بلغت : عيناى وقت السَحَر : لأتلو : جميع أقوالك .

* Cωτεμ ѐτενѐμн : κατα πεκνιϣϯ ѐνναι : νασμεν Πϭ̅ς Πεννοϯ : κατα νεκμετϣενσнτ.

* Sootem e-ten esmie, kata pek nieshtie en nai, nahmen Eptshois Pennoetie, kata nek met shen hiet.

* سوتيم إي تين إسمي : كاطا بيك نيشتى إن ناي : ناهمين إبتشويس بين نوتي : كاطا نيك ميت شنهيت.

* Hoor onze stemmen: naar Uw grote genade: en red ons o Heer, onze God: naar Uw barmhartigheid.

* إسمع صوتنا : كعظيم رحمتك : ونجينا أيها الرب إلهنا : حسب رأفاتك .

* ⲫⲧ ⲡⲓⲫⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ̀ : ⲛ̀ⲣⲉⲫⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲫ : ⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ : ⲛⲛⲉⲫⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.

* Efnoetie pie fai roo-oesh, en ref er peth-na-nef, pie ref er ie kono-mien, en nef sootp en kaloos.

* إفنوتي بي فاي رواوُش : إنريف إيربيث نانيف : بي ريف إير إي كونومين : إن نيف صوتب انكالوس .

* O Zorgzame God: de Weldoener: de Goede Bestierder: van Zijn uitverkorenen.

* يا الله المهتم : صانع الخيرات : مدبر : مختاريه حسناً .

* Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧⲭⲟⲣ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ
: ϣⲣⲉⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.

* Pie ref er hemie et khor, en nie etav foot harof, ef ref etshiesh shoo-oe ente oe-on nieven, nohem en toe oekhai.

* بي ريف إيرهيمي إتجور : إن ني إيطاف فوت هاروف : إفريف إتشيشواوُ انتي اوُاون نيفين : نوهيم إنطوُ اوُجاي.

* De Sterke Bestierder voor hen: die hun toevlucht zoeken bij U: die de verlossing en redding: voor een ieder wenst.

* المُدّبر القوي : للملتجئين إليه : المتشوق لخلاص : ونجاة كل أحد .

* ϧεν τεκμετχριστος : ακϣοβτ ναν ⲙⲡⲉχωρϩ : ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ναν ⲙⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

* Gen tek met egriestos, ak sobtie nan em pie e-khoorh, arie ehmot nan em pai ehoo-oe, en-oi en ath-novie.

* خين تيك ميت إخريستوس : أك صوفتي نان إم بي إيجوره : أرى إهموت نان إم باى إيهواوُ : إنؤي إن أث نوفي .

* In Uw goedheid: heeft U voor ons de nacht bereid: laat ons deze dag: zonder zonden doorkomen.

* بصلاحك : هيأت لنا الليل : أنعم لنا بهذا اليوم : ونحن بغير خطية .

* ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ: ⲉⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲡϣ:
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲫϩⲱⲟⲩ.

* Ethren er ep em-epsha, e-fai en nen zj-iekh e-epshooi, harok em pek emtho, goories khoont nem mok mek ef hoo-oe.

* إثرين إير إب إم إبشا : إفاى إن نين جيج إإبشوي : هاروك إمبيك إمثو : خوريس جونت نيم موك ميك إفهواوُ.

* Zodat wij waardig zijn: onze handen naar U op te heffen: zonder boosheid : of kwade gedachten.

* لنستحق أن نرفع : أيدينا إليك : أمامك بغير غضبِ : ولا فكر ردىء .

* ϧen tai ganàtoowi : cowtwn nenswit èdown : new nenswit èbol : gen ⲡownoq nte tekckepi.

* Gen tai han ato-oewie, soe-toon nen mooit egoen, nem nen mooit evol, gen ep oe-nof ente tek es ke-pie.

* خين طاي هان أطواووُي : صوطون نين مويت إيخون نيم نين مويت إيفول : خين إبؤُنوف إنتي تيك إسكيبي.

* Effen op deze morgen: ons ingaan: en ons uitgaan: in de vreugde van Uw bescherming.

* فى هذا السَحَر : سهل طُرقنا : الداخلية والخارجيه : بسترك المفرح .

* ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲧⲉⲕϫⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* Ethren khoo entek methmie, en ehoo-oe nieven, en-ten hoos e-tek khom, nem Davied pie profities.

* إثرين جو إنتيك ميثمى : إن إيهواُ نيفين : إنتين هوس إتيك جوم : نيم دافيد بي إبروفيتيس .

* Zodat wij elke dag: Uw rechtvaardigheid verkondigen: en Uw kracht prijzen: met David de profeet:

* لننطق بعدلك : كل يوم : ونمجد قوتك : مع داود النبي .

* Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲡ̀ⲭⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

* Zje gen tek hirienie, Piegristos Pensootier, anen kot an too-oen, zje an er helpies erok.

* جي خين تيك هيريني : بخرستوس بين سوتير : أنين كوت أنطواوُن : جى أن إيرهيلبيس إيروك .

* “In Uw vrede: o Christus onze Verlosser: sliepen en ontwaakten wij: want wij hoopten op U.”

* قائلين بسلامك : أيها المسيح مخلصنا : رقدنا وقمنا : لأننا توكلنا عليك.

* ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲧⲙⲁⲧ ⲛϩⲁⲛϭⲛⲏⲟⲩ : ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ.

* Hiep-pe oe peth-nanef, je oe pet-holkh e-viel, eeptie-matie en han esniejoe, ev-shop hie oe-ma.

* هيبي او بيث نانيف : يي او بيت هولج إيفيل : إإبتي ماتي إنهان إسنيوُ: إفشوب هيوما .

* Zie, hoe goed en liefelijk: het voor broeders is: om bijeen te komen: in eenheid.

* ها ما هو الحسن : وما هو الحلو : إلاَّ إتفاق إخوةِ : ساكنين معاً .

* Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

* Ev-er siemfoonien, gen oe-aghapie emmie, en ev ankhe-liekie, kata nie apostolos.

* إف إير سيمفونين : خين او آغابي إممي : إن إف أنجيليكى : كاطا ني أبوسطولوس .

* Verenigd: in de ware: evangelische liefde: gelijk de apostelen.

* متفقين : بمحبةِ حقيقيةِ : إنجيلية : كمثل الرسل .

* ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲍⲉⲛ : ⲉ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲍⲉⲛ ⲧⲙⲟⲣⲧ : ⲱⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲩⲍ.

* Em efrietie em pie sozjen, e-tie a-fe em Piegristos, ef nie-joe ezjen tie mort, sha e-egrie e-nie et shalav-kh.

* إم إفريتي إمبي صوجين : إي تي أفي إم بخرستوس : إفنيو إيجين تي مورت : شا إإخري إيني تشالافج.

* Het is als balsem: op het hoofd van Christus: vloeiend van Zijn baard: tot zijn voeten.

* مثل الطيب : على رأس المسيح : النازل على اللحية : إلى أسفل الرجلين .

* ⲉⲫⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓⲇⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲉⲗⲱⲓⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲑⲏⲥ.

* Ef thoohs em mienie nieven, nie gelloi nem nie aloo-oewie, nem nie gel shierie, nem nie ziakoniesties.

* إفثوهس إم ميني نيفين : ني خيللوى نيم ني ألو اووُى : نيم ني خيلشيري : نيم ني ذيا كونيس تيس .

* En iedere dag zalft: de ouderen en kinderen: de jonge mannen: en diakenen.

* يمسح كل يومِ : الشيوخ : والصبيان : والفتيان والخدام .

* Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲥⲉ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ : ⲱ̀ϣϧⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Nai etaf hotpoe evsop, enzje pie Pnevma eth-oewab, em efrietie en oe-kiethara, ev esmoe e-Efnoetie en sie-joe nieven.

* ناى إيطاف هوتبو إفسوب : إنجي بي إبنفما اثؤواب : إمفريتي إنوُ كيثارا : إف إسمو إفنوتي إنسيوُ نيفين.

* Dezen die de Heilige Geest: verenigd heeft: als een snaarinstrument: altijd God lovend.

* هؤلاء الذين ألّفهم : الروح القدس : معًا مثل قيثارةِ : مسبحين الله كل حين .

Morgen doxologie

ذوكصولوجية باكر

* ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥϩ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.

* Gen han epsalmos nem han hoos, nem han hozie em epnevmatiekon, em pie ehoo-oe nem pie e-khoorh, gen oe-hiet en at ka-roof.

* خين هان إبصالموس نيم هان هوس : نيم هان هوذي إم إبنفما تيكون : إمبي إيهواوُ نيم بي إيجوره : خين اوُهيت إن أت كاروف.

* Met psalmen en lofzangen: en geestelijke liederen: dag en nacht: met een aanhoudend hart.

* بمزامير وتسابيح : وترانيم روحية : النهار والليل : بقلبٍ لا يفتر .



* Ⲛⲑⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϫⲁ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ .

* ntho ethmav em pie oeoooinie, et tajoet emmasnoetie, a-re fai ga pieloghos, pie a-gooritos.

* نثو إثماف امبي اوُاويني : إت طايوت إم ما سنوتي : أري فاي خابي لوغوس : بي أخوريطوس.

* U bent de Moeder van het Licht: de vereerde Moeder Gods: u hebt gedragen: het Onbevattelijke Woord.

* أنتِ يا أم النور : المكرمه : والده الاله : حملتِ الكلمه غيرِ المحوىَ .

* Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲙⲁⲥⲫ : ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

* Menensa ethre masf, ar-e ohie e-re oi em parthenos, gen han hoos nem han esmoe, ten et-shiesie emmo.

* مينينصا إثري ماسف : أري اوهي إيروي إم بارثينوس : خين هان هوس نيم هان إسمو : تين تشيسي إممو.

* Nadat U Hem hebt gebaard: bleef U een maagd: met lofzang en met zegening: verhogen wij u.

* ومن بعد أن ولدتِه : بقيت عذراء : نعظمك : بتسابيح وبركات .

* Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉⲩⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

* Zje enthof gen pef oeoosh, nem ep tie-matie em pef-joot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* چي إنثوف خين بيف اوُاوش : نيم إبتي ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤواب : أفئي أفصوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil: en het behagen van Zijn Vader: en de Heilige Geest: kwam Hij en verloste ons.

* لأنه بإرادتهِ : ومسره أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

* ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* أنون هون تين طوبه : إثرين شاشني إفناي : هيتين ني إبريسفيا : إن طوتف إمبي ماي رومي .

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضا : نطلب أن نفوز : برحمه بشفاعاتك : عند محب البشر .



* ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲁϥⲯⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ : ⲯⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲫⲓⲱⲧ.

* A-pie estoi noefie et sootp, ente te parthenia, af shenaf e-epshooi, sha pie ethronos em Efjoot.

* أبي إسطوي نوفي إت صوتب : إنتي تي بارثينيا : أفشي ناف إبشوي : شا بي إثرونوس إم إفيوت.

* De uitgelezen wierook: van uw maagdelijkheid: is gestegen naar de troon: van de Vader.

* البخور المختار : الذى لبتوليتك : صعد إلى : كرسى الآب.

* ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Eho-te pie estoi noefie, ente nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, Maria tie parthenos.

* إيهوتى بي إسطوي نوفي : إنتى ني شيروبيم : نيم ني سيرافيم : ماريا تي بارثينوس.

* Voortreffelijker dan de wierook: van de Cherubim: en de Serafim: o Maagd Maria.

* أفضل من بخور : الشاروبيم : والسيرافيم : يا مريم العذراء .

* Ϫερε ⲧⲫε ⲙⲡⲉⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲁϥϫⲁⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

* Shere tie fe em verie, thie e-ta Efjoot thamios, af kas en oe-ma en emton, em pef shierie em menriet.

* شيري تي في إمفيري : ثي إيطا إفيوت ثاميوس : أف كاس إنوما إن إمطون : إمبيف شيري إم مينريت .

* Gegroet zij de nieuwe hemel: die de Vader schiep: en maakte tot rustplaats: voor Zijn Geliefde Zoon.

* السلام للسماء الجديدة : التى صنعها الآب : وجعلها موضع راحه : لإبنه الحبيب .

* Χερε πιθρονος : ⲙⲡⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲣⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ϩⲓⲙⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

* Shere pie ethronos, em vasilie-kon, em fie e toe fai emmof, hiezjen nie Sheroebiem.

* شيري بي إثرونوس : إم فاسيليكون : إمفي إيتو فاي إممف : هيجين ني شيروبيم .

* Gegroet zij de Koninklijke Troon: van Hem: die wordt gedragen: door de Cherubim.

* السلام للكرسى : الملوكى : الذى للمحمول : على الشاروبيم .

* ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

* Shere tie epros-taties: ente nen epsie-shie, entho ghar aliethoos: pe ep shoe-shoe em pen khe-nos.

* شيري تي إبروسطاتيس : إنتي نين إبسيشي : إنثو غار آليثوس : بي إبشوشو إمبين جينوس.

* Gegroet zij de Voorspreekster: van onze zielen: u bent waarlijk: de trots van ons geslacht.

* السلام لشفيعه : نفوسنا : أنتِ بالحقيقه : فخر جنسنا .

* Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲑⲏⲑⲙⲉⲩ ⲛⲥⲙⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : Ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

* Arie pres ve-vien e-khoon: oo thie ethmeh en ehmot: nahren Pensootier: Pentshois Iesoes Piegristos.

* آري إبريسفيفين إيجون : اوثي إثميه إن إهموت : ناهرين بين سوتير : بين تشويس إيسوس بخرستوس.

* Wees onze voorspraak: o vol van genade: bij onze Verlosser: onze Heer Jezus Christus.

* إشفعى فينا : يا ممتلئة نعمة : لدى مخلصنا : ربنا يسوع المسيح .

* ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁϫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲱ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hopoos entef takh-ron: gen pie nahtie et soe-toon: oewoh entef er ehmot nan: em pie ko evol ente nen novie.

* هوبوس إنتيف طاجرون : خين بي ناهتي إت سوطون : اووه إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي .

* Dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof: en ons schenkt: de vergiffenis van onze zonden.

* لكى يثبتنا : فى الإيمان المستقيم : وينعم لنا : بمغفرة خطايانا.

* ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتي تي ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا : إبشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .



*ϩanangw ⲛ̀ⲱⲟ : ⲛⲉⲙ ϩanⲑⲃa ⲛ̀ⲑⲃa : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏaⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ aⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩaⲃ.

*Han ansho en sho, nem han eth-va en eth-va, en arshie ankhelos, nem ankhelos evoe-wab.

* ها نانشو إنشو : نيم هان إثفا إن إثفا : إن أرشي أنجيلوس : نيم أنجيلوس إفؤواب.

* Duizend maal duizenden: en tienduizend maal tienduizenden: aartsengelen: en heilige engelen.

* ألوف ألوف : وربوات ربوات : رؤساء ملائكة : وملائكة مقدسين.

* ⲉⲧⲟⲩⲁ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

* Ev o-hie era-toe, em pe emtho em pie ethronos, ente pie Pandokrator, ev-oosh evol ev-khoo emmos.

* إفؤهي إيراطو : إمبي إمثو إمبي إثرونوس : إنتي بي باندوكراطور : إفوش إيفول إفجو إمموس.

*Staan voor de troon: van de Pantokrator: en roepen uit: zeggende:

* وقوف أمام : كرسي ضابط الكل : صارخين : قائلين .

* Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab, ek-oe-wab gen oe-methmie, pie oo-oe nem pie tajo, er ep-re-pie en tie Trias.

* جي إكؤواب إكؤواب : إكؤواب خين اوُميثمي : بي اوواوُ نيم بي طايو : إير إبريبي إنتي إترياس.

* Heilig heilig: heilig in waarheid: glorie en eer: komen toe aan de Drie-eenheid.

* قدوس قدوس : قدوس بالحقيقة : المجد والكرامة : يليقان بالثالوث .

* ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie epresvia, ente ep goros tierf ente nie ankhelos, Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتى إبخوروس تيرف إنتى ني أنجيلوس : إبشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van alle koren van engelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات جميع : صفوف الملائكة : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا .



* ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϣⲓⲱⲙϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Nen jotie en apostolos, av hie ooish gen nie ethnos, gen pie ev ankhelion, ente Iesoes Piegristos.

* نين يوتي إن أبوسطولوس : أفهي اويش خين ني إثنوس : خين بي إف أنجيليون : إنتي إيسوس بخرستوس.

* Onze vaders de apostelen: predikten tot de volken: het evangelie: van Jezus Christus.

* آباؤنا الرسل : بشروا فى الأمم : بإنجيل : يسوع المسيح .

* Ⲁⲡⲟⲧⲁⲅⲏ ⲛⲉⲛⲁϥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ⲛⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

* A-poe egroo-oe shenaf, hiezjen ep kahie tierf, owoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs en tie ie-koe-menie.

* أبو إخرو اوُ شيناف : هيجين إبكاهي تيرف : اووه نو صاجي أف فوه : شا أفريجس إنتي إيكوميني.

* Hun stemmen klonken voort: over heel het aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de einden der wereld.

* خرجت أصواتهم : الى الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى أقطار المسكونة .

* ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie ev-shie, ente natshois en jotie en apostolos, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي ناشويس إنيوتي إن أبوسطولوس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van mijn meesters en vaders de apostelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات سادتى : الآباء الرسل : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا .



* ϩⲁⲛϫⲗⲟⲩ ⲛⲁⲧⲗⲱⲩ : ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲥ̅ :
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

* Han eklom en atloom, avtie toe enzje Eptshois, hiezjen ep goros tierf, ente nie martieros.

* هان إكلوم إن أتلوم : أف تيطو إنجي إبتشويس : هيجين إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس.

* Met kronen die niet verwelken: heeft de Heer gekroond: alle koren: van martelaren.

* أكاليل غير مضمحلة : جعلها الرب : على جميع : صفوف الشهداء.

* Ⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁⲛⲁⲍⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲉⲣⲯⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ : ϩⲓⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

* Af toe khoo-oe afnahmoe, zje av-foot harof, av er shai nemaf, gen tef met oero.

* أفطو جواوُ أف ناهموُ : جي أف فوت هاروف : أف إيرشاي نيماف : خين تيف ميت اوٌرو.

* Hij heeft hen gered en bewaard: want zij hebben op Hem gehoopt: ze vierden met Hem: in Zijn Koninkrijk.

* أنقذهم وخلصهم : لأنهم التجأوا اليه : وعيدوا معه : فى ملكوته.

* ϩιτεν ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie ev-shie, ente ep goros tierf ente nie martieros, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني مارتيروس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van alle koren van martelaren: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات جميع : صفوف الشهداء : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا.



* ⲛⲓⲙ̅ⲛ̅ⲑⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉϭⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉϫⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

* Nie eth-oewab entak, ev e-esmoe erok, ev e-sazj-ie em ep oo-oe, ente tek met oero.

* ني إثؤواب إنطاك : إف إي إسمو إيروك : إف إي صاجي إم إبؤاوُ : إنتي تيك ميت اورو.

* Uw heiligen: zegenen U: en zij spreken van de glorie: van Uw Koninkrijk.

* قديسوك : يباركونك : وينطقون : بمجد ملكوتك .

* ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲛⲉⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ : ⲱⲁ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

* Tek met oero Panoetie, oemet oero en eneh, owoh tek met tshois, sha nie khene-a tieroe.

* تيك ميت اوُرو بانوتي : اوُميت اوٌرو إن إينيه : اووه تيك ميت تشويس شا ني جي ني أ تيرو.

* Uw koninkrijk, mijn God: is een eeuwig koninkrijk: en Uw heerschappij: is tot alle generaties.

* ملكوتك يا إلهي : ملكوت أبدي : وربوبيتك : إلى كل الأجيال .

Morgen doxologie

ذوكصولوجية باكر

* ϩιτεν νιεγχη : ντε ⲡχορος τηρϥ ντε νιⲥταγροφορος : νεω νιθωμι νεω νιⲇικεος : Πⲥ ⲁριϩωοτ ναν : ωπιχω ⲉⲃⲟⲗ ντε ⲛⲉⲛⲛⲟⲃι.

* Hieten nie evshie, ente ep goros tierf ente nie estavroforos, nem nie ethmie nem nie zieke-os, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني إسطافروفوروس : نيم ني إثمي نيم ني ذيكيؤس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbeden: van alle koren van kruisdragers: de vromen en rechtvaardigen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات كافة : مصاف لابسي الصليب : والأبرار والصديقين : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا.



* Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

* Shere Ielie-as, pie sofron em eprofieties, nem Eliese-os, pef sootp em mathities.

* شيري إيلياس : بي صوفرون إم إبروفيتيس : نيم إي ليسيؤس : بيف سوتب إم ماثيتيس .

* Wees gegroet Elia: de ingetogen profeet: en Elisa: zijn uitverkoren discipel.

* السلام لإيليا : النبي المتعفف : وأليشع : تلميذه المختار .

* Ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓⲱ : ϩⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉϫⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

* Pie nieshtie en ref hie ooish, gen tie goora ente Kiemie, Markos pie apostolos, pes shorp en ref er-hemie.

* بي نيشتي إنريف هي اويش : خين تي خورا إنتي كيمي : ماركوس بي أبوسطولوس : بيس شورب إنريف إيرهيمي .

* De grote verkondiger: van het land Egypte: is Markus de Apostel: haar eerste beheerder.

* المُبشر العظيم : فى كوره مصر : مرقس الرسول : مدبرها الاول .

*`Ⲏⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲧ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲭⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲩⲛⲁⲓ ⲅⲁ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

* Entho pe ethmav em Efnoetie, Maria tie parthenos, toobh emmof ekhoon, ethref nai ga pen khenos.

* إنثو بي إثماف إم إفنوتي : ماريا تي بارثينوس : طوبه إممـوف إيجون : إثريف ناي خا بين جينوس.

* U bent de Moeder Gods: o Maagd Maria: bid tot Hem voor ons: dat Hij ons genadig zij.

* أنتِ هى أم الله : يا مريم العذراء : أُطلبى منه عنا : أن يرحم جنسنا .

* Πιηιωϯ ⲁ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲉⲛⲓ̀ⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉⲕⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲩ : ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

* Pie nieshtie em patriarshies, penjoot ava Sevieros, fie eta nef esvoo-oewie ethoewab, er oe-ooinie em pen-noes.

* بي نيشتي إم باطريارشيس : بِنيوت أفا سيفيروس : في إيطا نيف إسفو اوُووي إثؤواب : إير اوُاوويني إمبين نوس.

* De grote patriarch: onze vader abba Severus: wiens heilige leer: ons verstand heeft verlicht.

* البطريرك العظيم : أبونا أنبا ساويرس : الذى أنارت تعاليمه : المقدسة عقولنا .

* ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲫⲱⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩϯ : ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

* Penjot en omolo-khieties, ava Dioskoros, af mieshie ezjen pie nahtie, oe-ve nie heretiekos.

* بِنيوت إن اومولوجيتيس : أفا ديوسقوروس : أف ميشي إيجين بي ناهتي : اوُفي ني هيري تيكوس.

* Onze vader de belijder: abba Dioscorus: verdedigde het geloof: tegen de ketters.

* أبونا المعترف : أنبا ديسقورس : حارب عن الإيمان : ضد الهراطقة .

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉ : ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

* Nem nen jotie tieroe, etav ranaf em Eptshois, e-re poe esmoe eth-oewab, shoopi nan en oe-ref roois.

* نيم نين يوتي تيرو : إيطاف رانـاف إم إبتشويس : إيري بي إسمو إثؤواب : شوبي نـان إن اوٌريف رويس.

* En al onze vaders: die de Heer hebben behaagd: laat hun heilige zegen: een wacht zijn voor ons.

* وكل آبائنا : الذين أرضوا الرب : بركتهم المقدسة : تكون لنا حارسًا .

* ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ : ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ : ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ.

* Hieten noe ev-shie, arie ehmot nan Efnoetie, em pie koo evol ente nen novie, moi nan en oe-sootie.

* هيتين نو إفشي : أري إهموت نان إفنوتي : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي : موي نان إن اوُسوتي.

* Door hun voorbeden: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden: en schenk ons verlossing.

* بصلواتهم : أنعم لنا يا الله : بمغفرة خطايانا : وأعطنا سلاماً .



De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيوطوكيات الادام



* Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲧⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲛϩⲏⲧ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe: se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم مواوُ : سى أوش إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هى رأفاتك .

* Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲉⲙⲙⲟⲛⲛⲉⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲛⲡ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲟⲙ: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren nek val.

* ني تيل تيلى إممۏن هوواۏ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U: en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر : كائن أمام عينيك.

* ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟ Ⲡⲁ̅ⲥ̅.

* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-tshois.

* يى آفير مالَّلون : ني نوفي إنتى طا إبسيشى : ناي إث اواونه إيفول : إمبيك إمثو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel: zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحرى : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك ياربى.

* ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ : ⲡⲁⲥ ⲛⲛⲉⲕ-ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲉⲃⲏⲕ : ⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إيربو ميفئى : اوذى إمبير تى إهثيك : إينا آنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب : آثامى .

* Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ϯ-ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ.

* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er pev mevie.

* جى بى تيلونيس أكسوتبف : تى بورنى أك سوتى إمموس : بى سونى إتصا اووَّي نام : باشويس أك إيربف ميفئى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht mijn Heer.

* فإن العشار إخترته : والزانية خلَّصتها : واللص اليمين : يا سيدي ذكرته .

*ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲁ̅ⲥ̅ : ϫⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲟⲓⲁ.

* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف إيرنوفى : ما إتصافوى إنطا إيرى : إنؤميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn Heer: berouw te betonen.

* وأنـا أيضاً الخاطيء : ياسيدى : علمنى : أن أصنـع تـوبـة.

* ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲧⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟⲕ : ⲛⲧⲉⲥⲱⲛⲍ ⲛⲁⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.

* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفي : إم إفريتى إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar: maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطىء : مثل أن يرجع : وتحيا نفسه .

* Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲫⲧ : ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ.

* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai: arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إيخون إى بيك اوُجاى : آرى اووَّي نيمان : كاطا تيك ميت آغاثوس.

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing: handel met ons: volgens Uw goedheid.

* ردّنـا يا الله : إلى خلاصك : وعاملنـا : كصلاحك.

* ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲛⲁⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ: ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲯⲉⲛϩⲏⲧ.

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet: maroe ta-hon en koolem: enzje nek met shenhiet.

* جي إنثوك اوُ أغاثوس : اووه إن نائيت : مارو طاهون إنكوليم : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعًا .

* ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧϩⲣⲉⲛ: ⲡⲟⲥ ⲫⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲯⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

* Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en nai.

* شينهيت خارون تيرين : إبشويس إفنوتى بين سوتير : اووه ناي نان : كاطا بيك نيشتى إن ناي .

* Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote genade.

* ترأف علينا كلنا : أيها الرب الإله : مخلصنا وأرحمنا : كعظيم رحمتك.

* Ⲛⲁⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲉⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ : ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ : ⲉⲕⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ .

* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek oosh evol ek kho emmos.

* ناى إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك إشوبى خين تين ميتى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester: wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء إذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا : صارخاً قائلاً.

* ⲭⲉ ⲧⲁⲯⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ : ⲧⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲁⲯⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos nemoo-ten.

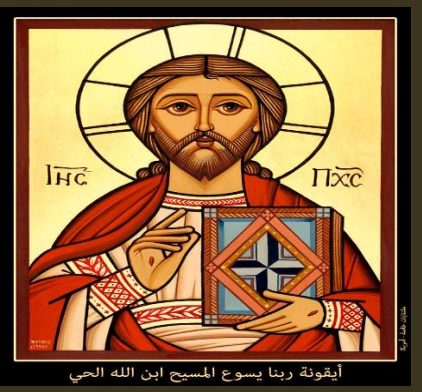
* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إممۏس نوتين : إت هيرينى إم بايوت : تى كو إممۏس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn Vader: laat Ik u.”

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبي : أتركه معكم .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام



*`Πογρο ѐντε ϯϩιρηνη : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ѐντεκϩιρηνη : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ѐντεκϩιρηνη : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ѐⲃⲟⲗ .

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

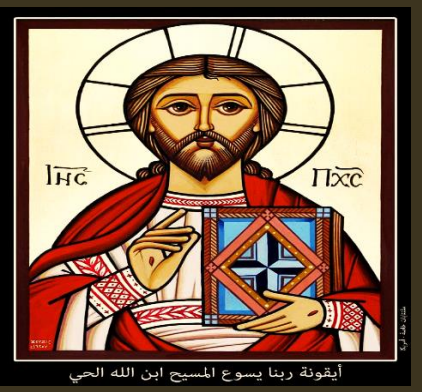
* إبؤرو إنتى تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني نان إنتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

*O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيوطوكيات الادام



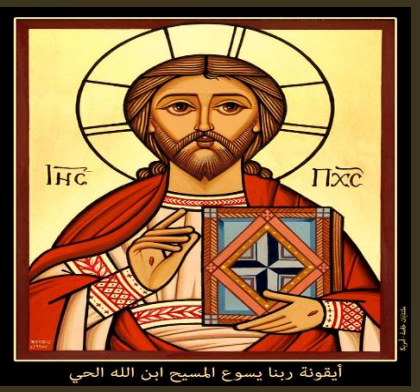
* ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲑⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ .

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آري سوبت إيروس : إن نيس كيم شا إينيه .

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعـداء الكنيســة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبـد .



* ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ .

*Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

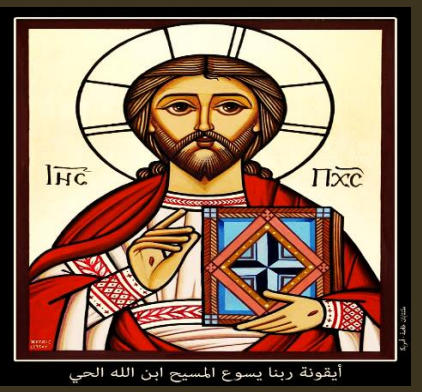
* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيـل إلهنـا : في وسطنا الآن : بمجـد أبيه : والـروح القـــدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام



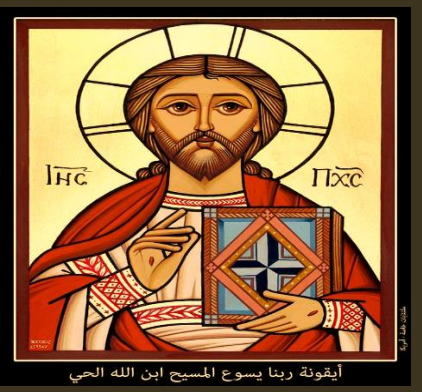
*ⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓⲱⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طالتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا.



*Ϫⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask ak sooti emmon.

* تين اواوُشت اموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف ماسك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك وُلِدت و خلصتنا.

De heilige Liturgie - القداس



ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Soo-thies amien .

سوتيس أمين .

U bent verlost Amen .

خَلُصْتَ حقاً .



إِجْعلنـا مُستحِقين أنْ نقـولَ بِشكرٍ : أبانـا الـذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …



أبـانـا الـــذي في السمـوات، ليتـقـدس إسمُـك ليأتِ ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـاءِ كـذلك على الأرضِ، خبـزنـا الـذي لـلغدِ أعطنـا اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ ، بالمسيح يسوع ربنا ، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.